

Skuc

Skowai

Skugye = conflagit

(numquid sculptile conflagit faber? Is 40, 19)

1471

MPIC. V. 93

BP: poss. baswana oremisluik odleaa

Skowac'

(var. lub. sp.: skowany)

Skowan ~~ffabrefactus~~

1471

MPKJ.V, 41

desuper accinctus gladio dependente...., qui fabri-  
catus levi motu egredi poterat et percubere  
II Reg 20, 8

lub. k. 31v

~~II Reg. XX~~

Skowai

Bo

Głofesnik <sup>to gressedy na</sup> ku gresch zapfetyelony jese jako  
Kłodnik u cemnicy scouany Kis. # 60 4.

Skorai

Przidal (in. bog) nam sdrowa wiecznego,

~~Bog~~ ~~the~~ starostę scowal lokalnego Bogun.

B-F.



Skowai = vinculare

Skowafzy (vinculatum in carcere poverunt)  
Gr. gl. 15, a.

Vinctum, gl. id est vinculatum skowafzy,  
in carceraverunt

Skowacy

seowanij *compeditus*

1437 | Wisł. №228. 4. 86

252

KATAL REKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

Skowai

~~S~~

Vipsum dederunt ad Scultetum compeditantes wly.

Zkowan 84

Predicti kmethones... receperunt kmethonem  
... Clementem... et eundem kmethonem  
ligarunt... et v

1421 Stapp.

Helzel II № 1785

~~Krak 1421.~~

~~402~~

Skowai = vincire

, sim. Put)

✓ Skowane w zrebractwie Fl. 106, 10 (vincetas in mendicatas) y w "relesore... y wywodzi ye ze czmy y z crena smeroty y przekowy gydi klamal

Sedzbor we "czmóch y w creno smeroty. ✓

BP: przebywali w ciemności i mroku więzienia uciskiem  
Inzdra i zelareu

Skowai - vineire

Joly Manasen<sub>x</sub> a skowawri rreççdmy y pky  
zelyarini<sub>x</sub> y wyedyly do Babylona R2 II Par. 33, 11.

~~Skowawri rreççdmy y pky do Babylona ib. 35, 6.~~

V (vinctum catenis... duxerunt)

7169

Skować - vincere

Skowanego gy rzezydny  
(vincum catenis) wyodt do  
Babylona

BZ II Par 36, 6

~~skowac' w d'le~~  
skowac' ~~skowac'~~

Chozestly tego skowac' hovanak,  
Dam cry skya w sreleze skovack

De morte w.

~~MPKJ. I. 1921358.~~

~~2 sm. 358 358~~

Słować

~~(Psalmus)~~ Dominus soluit compeditos,

scowane, dominus illuminat cecos (Psal 145,7)

1476 AKLitRp III 108

k. 224

BP: wyzwała uwizsiony2



skowae' vinculatus'  
skowany vinculatus'

vinculatus skowany

ca 1500 Erz. Stow 94

cf. skue'

Skowac,  
Skuc

Potajemnie jęwszy ji skujmyi ji twar-  
dymi prekowami Rom. 58f.

Skowcać  
Skowany

ego vincetus in domino skowanyj pro  
pana Crista

S. J. K. 1, 115 1/2 XV.

Fratres, obsecro vos ego, gl. sc. Paulus, vincetus  
in domino, poprzyssa, gam ptez bore mylo-  
serdze ya Pawel, skowanyj pro pana Cri-  
sta, ut digne ambuletis vocatione (Eph 4.1)

XV med. sk] I 115

Skowac,  
Skuc

slv  
↑  
(var. lub. rp.: skuya))

~~II~~ \* skuya = conflabunt (conflabunt gladios  
suos in vomeres Is. II, 4)

1471

~~II~~

cf. Skowac

Is. II 30 przekuj noce miedze na plugi

Skowany J. Skowac'

Skowawanie

(war. kal.: kowanym)

Skowawanye = glutino ~~β. 477~~ MPRY. I, 94.

(confortavit faber aerarius percutiens malleo eum,  
qui cudebat tunc temporis dicens: Glutino bo-  
num est Is 41,7)

cf. kowanie wyj: do lutowania do dobre

Skowina

J

proclamationem de curia

1398 Hppp.

Act. II. № 97

~~Crac. 1340.~~

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r. 1398 № 6463.

681  
76

Skowronek

Scowronek = alauda; <sup>med.</sup> xv / R. xxii, 40  
~~Scowronek = alauda; 1454 / R. xxii, 46.~~



*Alauda arvensis* L.

Skowronek = an. *Alauda arvensis*

skowronek = alauda

{ 1472 }  
1472

Pod. n. 1313.

nr 1313

POST. Symb r. 1472

1313

Skowronek 'alauda'

alauda skowronek

ca 1500 Erz. ~~Sto~~ 94

Skowronek

Skowronek alaudula

1451 R XXII 41

skowronek, #1

Do ergo...)

✓ peccatoribus alaudam

skowronka R. XXV, 176.

XV p. post.

~~Brückner Kaz. str. 8.~~

~~Bozpr. 25. str. 178~~

2250

~~Ossol. 414. b. 201.~~

Skowronek

Item do presbiteris phylomenam, scowro-  
nek\_a 1458 ZabUPozn 122

niżej do gnuem rotaroya, wiec raczy do skowronka

Skowronek, Skowronka

Skowronek <sup>Lucinia</sup> Lucinia

1473 PrFil. V. 12.

~~Michał Andr. 1473 I V 338~~

~~Por. 8 r. 8 t. p. 8 r. 12~~

Brückner Prfil 5 12 r 1473

480

Thronnek

Thronnek und Budis

1204 Cod. Sil. VII 81

Skowronek

Nicolaus Skowronek habet ius

1411 Lib ius nr 2183

Matis Skowronag kaletnig i.h.

1489 i.b. nr 8474



Skowronek

Stanislaus Skowronek de Mori ducit  
testes

1492 Holff Zap. 154

Skowyczeć.

calculus glunit. skowyczy

ca 1500 Erz. Slov 94

Skowytenaj - mutine

Bódre kony wyelyky we wssey stemy egipskyyey... a u word  
~~U word by was izraheliskyye~~ synow izraheliskyych

Nye zkawitnye pyese BZ Ex. 11, 7.

(non mutiet canis)

<sup>(i piec)</sup>  
Borost. tashowyceré, tashomléé

7170

BP: nawet pies nie radowje (na otlowieka czy na bydle)  
Wuj: nie zamouknie pies

Skóra

A tacz święty Barthłomej gest on  
tho był wrynił, ysczy on skotó swego  
(leg. z swego) czala ... dal gest był  
oblupicz

Vjn 172 b

~~lanno, lannszc.~~

Skóra *sim.*

On skard swego (leg. z swego) crala  
gest byl sdruczyl, isbicz on coronó  
krolestwa nebeskego byl srashusyl

Yn 173a,  
*sim. ib.*

1) Skóra

A tako včer on <sup>(sc. napr.)</sup> tramo srebe (leg. z siebič)  
staro skorjo srebe

Uzn 172 b

2)

Skóra

A takes my sdruczmy srebe (leg. z siebie)  
staro skoro

Yu 172b

Skóra

On król ... świętego Bartolomego  
kaszal gest był ... s gego gy skóry  
szywo obłupycz

Gn 173a



# Skóra

~~On skorp swego ciala przesmitag... dal gest byl obluwier  
Gn. 172, b. Suplega bartholomega. Karal gest byl  
... i gego gy skory sywo obluwier Gn. 173, a.~~

173 or 1 8.15.21

Skóra - pellis

(pellem suam)

Może by murya przemycała skórę swą? Bł. Jer. 13, 23  
(Prz. 4, 30). ~~Czyelca [s] skórę y system...~~  
~~se szre przed stani ib. Lev. 8, 17. Kardi... affyency~~  
~~bagga... skopsac skóry cyrowne y wodre ib. Ex. 35, 7~~  
~~Prz. 1, 17 y wyjecha plaster wirwany, a lim lepak~~  
~~prziteriy zailony wodrich skor ib. Num. 4, 8. Druge~~  
~~y wyrziku przykrzycze y skor modrich ib. Ex. 36, 19.~~  
~~Skaziny zastyubiy ena bozego pod skoramy zesh~~  
~~ib. I par. 17, 1.~~

7162

Skóra

Y kiesz [za raną krwawą... gdrze thelko  
szkora yesth rozdrapyoma albo roz-  
dryeloma, XXX szelagow crypyacemu  
maja dacz] pospolnych przemyadry  
Dort Mac 144 (pr)

Skóra

Scora = cutis (si obscurior fuerit lepra et non  
~~creverit~~ creverit in cute, mundabit eum,  
quia scabies est Lev 13, 6)

Ueb: Q/471 MPKJ. V. 22

Hij: jeżeliby ciemniejszy był trąd, a na skórze by  
nie urosł, oczyści go, bo świerb jest

~~Lev. XIII, 6~~

Skóra

Dzierzżyły schia, przy skorze - involuta cuti.

1441 MPKY V 22

(cum color albus in cute fuerit et capillo-  
rum mutaverit ad spectrum, ipsa quoque  
caro viva apparuerit, lepra vetustissima  
indicabitur atque involuta cuti

sub. ¶

Lev 13, 11)

217

Lev 13, 11

np 276

skora,

Serpens pellem veterem deponit,

stara skora, quando  
vlt renouari

~~Brückner Kaz Srw 3~~

R. XXV. 180.

~~Bozpr 25 str 180~~

XV p. post.

2671

~~Qualtrich 276~~

1) Skóra 'cutis'

(cutis, skóra)

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 94

2) Skōrā 'pellis'

<sup>garnierstah</sup>  
pellis, ~~cyn fel~~, skora, in brutis

ca 1500 Erz. stow 94



Skóra = cutis

O krasie skóry ciała Jezus Christowa. [de  
colore cutis corporis Jesu] Rom. 148.

# Skóra

bo gdy są związali tako trudno i twardo jego święte ręce i za barki ji ciągnęli wysprz tako (818) usilnie i tako twardo, iże sie najego święte ręce skora i mięso przeskoczyło azewszech świętych paznokciow krew wyrzuciła sie jako cewkami a też kiedy już tako poczęt wiązać a podan w ręce tym niewiernym katom, bieżawszy jeden i przyniósł ty istne powrozy, ktoremi mi[ły] Jesus był wybił skościola żydy targujące, bo są chwalili (!) ty istne powrozy, dopiro ji tako twardo wiązali, ażedo kości rospadło sie na jego świętych rękę mięso. Rozm. 817-818.

Gdyż ji tako okrutnie i nędznie ubiczowali na grzebiece, iż całego miesca nawszytkiem ciele niebyło, gdzie by mógł tknąć palcem, bo chcą tako, iż ji byli tako ubili, iż wszytka skóra zbita zjego ciała, aż było i mięso od skory odewstało. Rozm. 819.

## Skora

Gdyż ji tako okrutnie i nędznie ubiczowali na grzebiece, iż całego miesca nawszytkiem ciele niebyło, gdzie by mógł tknąć palcem, bo chcą tako, iż ji byli tako ubili, iż wszytka skora zbita zjego ciała, aż było i mięso od skory odewstało. Rozm. 819.

Ikora

~~Whoadl my thy sekary~~

~~2. pot. xv Oct. Dec. VII 556~~

škora

~~Jam nykomv nye vkradl they  
škory.~~

~~Ord. Kal. 179~~

~~11<sup>1</sup>/<sub>2</sub> XV Silber. cx 179~~

Skora

Testes Clementis de Koscranki contra Nicolaum de  
Zirochowo:

Jako czo Tomaszowa scotq zarzuciono  
wio)lu, to gi zarzuciono bes wini, bes prawa,  
ani go wzitka ymal

1398 Hube 26 72

Skora = pellis

Rozróg gąsł nebo jako skoró ~~Fl. 103, 3 (extenders~~  
~~costam~~ (sicut pellem), genre pokrivasz wodany  
wirzeli gego

Fl 103, 3, sim. Put



Skora

~~Jako Celo Tomarowa scori zaruzono w[oj]na, to  
gi zaruzono bes wini 1398 Kabe 26. 72. So to tich  
wolow scori, ezsom ye rperil 1407 Cxrs. 121.~~

Stanislaus Rikala debet contra Gothardum  
de Falanexiere jurare in hunc modum:  
Jaco so to tich wolow scori, ezsom  
ye rperil w Gothardha

Skóra

( cum pelle )  
Cryelcra skoród (leg. z skotaj) y s mybssem  
y s gnozem seszre (sc. Aron) przed  
stani

BZ Lev 8, 17

Skóra

Skrozina zaslybbyemya bosrego pod  
skoramy (sub pelibus) est

B2, I Pos 17, 1

Skora = pellis Sicut retotum exposuit (sc. agnus,  
dicitur de Christo) eis in uia datus eis hoc in potum conu-  
cionis, carnem in partem consolacionis lanam in vestimentum  
conuersacionis, pellem in ornamentum mortificacionis

a skora na vmarhwyenye crala  
~~pellem in ornamentum mortificacionis~~

ca 1461-47. Sermon. 314. v.

ca 1461-47. Sermon. 314. v.  
sim. ib.

Skora

Pasch skorzany a skoty<sup>(leg. z skoty)</sup> - zonam pelliceam<sup>(100)</sup>

1474 MPKYV 117

zonam pelliceam  
was. lub. i pas skorzany

(ipse autem Joannes habebat vestimentum  
de pilis camelorum et zonam pelliceam  
circa lumbos suos Mat 3, 4)

Hij: a ten Jan miał odzienie z ~~sierci~~ sierci  
mielbladowej i pas skorzany około bioder swoich

Mat 3, 4

(cui tres cuttes super collum suum  
~~sed~~ ligate fuerunt)

-----155a  
/15/ PJtalyscze tesz /16/  
nasz opra/17/wo thymy sz-  
lo/18/wy [Geden czlowyck p  
/19/ rzywyodl przed nasz p/20/  
rzed gayony sand czlo/21/  
wyeka czo mv na schy/22/  
ya wyazano trzy szko/23/  
ry] yako gy wyodl p/24/rz-  
ed sand Tako rzecze /25/  
czo gy przed prawo w/26/  
yoda pyrwey nyszly /27/  
nayn zalowano

Vat Mac 113: tonye  
Aysse)

Armano

[Jzalowal szye rzekacz ysz  
mv thy szkory gwaltonnye  
na szyya wyazano]

-----  
OrtOssol 84,1,w.15-27

(~~sed~~ gnerulavit, qualiter sibi cuttes  
violenter, superligatae ~~essent~~)

-----155b

Tako rzeczce czo gy przed  
prawo wyoda pyrwey nyszly  
nayn zalowano

Jza/28/lowal szye rzekacz  
ysz /29/ mv thy szkory  
gwalto/30/nye na szyya  
wyaza/31/no Tedy pytal  
woyth /1/ kto tego czlo-  
wyeką y/2/al tedy zalowal  
pow/3/od rzekacz zaluya  
szą /4/ na tego szlodzeya  
ysz /5/ on przyszewd wme  
gy/6/myenye y vkradl my  
/7/ thy szkory

a ya gego naszladowal az  
wgego gospodarza dom

-----  
Ort0ssol 84,1,w.27-31 -

84,2,w.1-7

*Skona*

(veniens in domum meam et michi  
cuttes has subtraxit)

-----155b'

Tako rzeczce czo gy przed  
prawo wyoda pyrwey nyszly  
nayn zalowano

Jza/28/lowal szye rzekacz  
ysz /29/ mv thy szkory  
gwalto/30/nye na szyya  
wyaza/31/no Tedy pytal  
woyth /1/ kto tego czlo-  
wyeką y/2/al tedy zalował  
pow/3/od rzekacz zaluya  
szą /4/ na tego szlodzeya  
ysz /5/ on przyszewd wme  
gy/6/myenye y vkradl my  
/7/ thy szkory

a ya gego naszladowal az  
wgego gospodarza dom

-----  
OrtOssol 84,1,w.27-31 -

84,2,w.1-7

Alona



(auttes mibi violenter et iniuste superligatae  
essent.) -----155d

mozely on przeczyw themv  
rzecz albo czo zato czyr-  
pyecz

Tedy odpo/18/wyedzial then  
yączecz /19/ rzekącz Jam  
nykomv /20/ nyevkradl th-

*Crit/Mac 114:  
thy nervy*  
[ey szkory /21/ gwalthown-  
ye na ma /22/ szyya wyaza-  
ny y besz/23/prawnye tho  
moga /24/ sswym gospoda-  
rzem v/25/kazacz y sta  
wyelym /26/ ludzmy Jako  
wyele /27/ my gych trzebą  
kv pra/28/wu memv tedy  
rzekl /29/ powod  
ya moga nayn myecz dwa  
człowieky

*Abonon*

-----  
OrtOssol 84,2,w.17-29

-----156a

tedy rzekl powod

ya moga na/30/yn myecz dwa

czlowieky /1/ A rzekl a

zaly ya nayn /2/ nyebly-

chy doszwyathczycz /3/ ysz

mv myano szescz gro/4/szy

szyrokych dacz zaty /5/

skory prawo podlug pra /6/

Gdy tego yaczą prz/7/ywy-

dly przed /8/ prawo nyewo-

la/9/yacz gego szwyathky

tego /10/ od wolanya szlo-

wye ysz

nayn nyewolano wyodacz na-

yn gy przed prawo Nyestoy-

cze na mego szlodzeya

-----  
Ort0ssol 84,2,w.29-30 -

84,3,w.1-10

*Shona*

(quod actus sibi cuites videntes et  
contra iusticiam superligasset)

-----156b

Gdy tego yaczą przywyedly  
przed prawo nyewolayacz  
gego szwyathky tego od  
wolanya szlowye ysz

/11/ nayn nyewolano wyo

/12/dacz nayn gy przed

pra/13/wo Nyestoycze na

mego /14/ szlodzeya tedy

ten yaczecz /15/ blyszy

szam szwą raka /16/ na

krzyszv odbycz ysz mv /17/

thy szkory gwałtownye /18/

na szyya wyazany te/19/dy

ma gy spokvpem slo/20/wye

szwyectem y szwyna /21/

puszczycz podlug prawa

-----  
OrtOssol 84,3,w.11-21

Skóra

Skora

pro paracione pellis seu cutis dicte thurea  
scura, quam mirchalco auriga exemit

I  $\frac{1}{2}$  marcas

1393 MM Ae Xr 163

Skora

Statuimus, quod cutis mutoris  
al. baianya skura non pro maiori  
precio nisi pro tribus grossis per  
carnifices sutoribus sit vendenda.

1437 AGZ XI 130

Skóra  
Statuimus, quod,

(cutis mutonis alba Paranya  
skura) 1437 AGZ. XI. 130,

(non pro maiori precio nisi pro tribus  
grossis per carnifices sutoribus sit vendenda

Archiwum bernardynskie. T. XI

Zap. sądów sądowych

R 1437 str. 130

94

Skóra

Kasrdi... offyeryy bogu... skopowe  
skory ryrowone y modie (pelles  
arietum subricatas et ianthinas)

B2 Ex 35,7

Skóra<sup>x</sup>

Ależ kto myślał... skory skopowe  
(pelles arietum)..., offyrowaly sód parnu

BZ Ex 35, 23

~~(wizel, mief)~~



Skota

~~Skopow~~

Vraždy též pokrycye stanowe  
s skot skopowich (de pelliibus arietum)

BZ Ex 36, 19, sim. 26.

# Skóra

Uczynię też pokrycie stanowce s skórk  
skopowich (de pellibus arietum) szynowich [...]

a drugie s ~~szynowich przyk[...]~~ szynowich  
(les. z szynowich) modrich

BZ Ex 36, 19

Amara : scora.

vozova scora 2

spolium serpentis

1419 | Rost.

n. 5280 Amara scora serpentis.

ROST. Symb. r. 1419

5280

Skora

de pistroney skory = de picto cortice, 1486 R. xxiii, 277.

Aut forte de picto cortice, se\* pistroney  
skory, gloriaris? 1436 R. xxiii 277

Skóra

Rozpostrođ s wyrzchu płaszcz cziwonij,  
a tim lepak przikryjđ zaslonđ  
modrich skat (quod rursum operient  
velamento ianthinarum pellium)

BZ Num 4, 8

Skora

~~##~~

~~##~~ Madrick skor = iacinctinarum p<sup>o</sup>l<sup>o</sup>ium (p<sup>o</sup>l<sup>o</sup>ium)

(Aton et filii eius ... deponent velum, quod pendet  
ante fores involventque eo arcam testimoni et  
operient tumum velamine iacinctinarum p<sup>o</sup>l<sup>o</sup>ium  
extendentque de super pallium totum hyacinthi  
num et induppit ~~vestes~~ (Num 4, 6)

Luj: zejmar zadone, ... i uoina, w nie skrynie swiadeclwa  
i okryjez eas przykryciem z skor fiatkowej farby

~~##~~

Num. IV, 6

Skora

Cortex scora

ca 1420 Wok Tryd nr 55

Skóra

<sup>c</sup>  
skóra =

cortex

1472 Rost. n° 1566.

~~ROST. Symb. r. 1472~~

~~1566~~



# Skóra

Propter zlorem wydralesm respiciens  
etyopske, zamocet saze skory zye (mie)  
Madyan (pro iniquitate vidi tentoria Bethiopiae,  
turbabuntur pelles terae Madian

Hab 3, 7) Psal Hab 11

Gł: widziatem namioty Chusan próżności poddane,  
a opony ziemi Madjanickiej drżały

Tys: widzą, kleska dotknięte mieczkami Rusram,  
chwiejące się namioty ziemi Madian

3) Skora

skora chlebowa 'crusta

crusta et hoc crustum, superficies vel  
cortex panis, skora chlebova

ca 1500 Erz. Slov 94

Skora

Maczke Skora de Newdorf ius habet

1454 Lib ius nr 6236

Shora

Miczko Shora

1370 Accas 16

Skora

Petri Skora

1442 Univ. II 17

Skora

Petro Skora, iudice Coscanamensis

1447 Mon. Iur. II 27

Skora

Stephanum Scora 1387 dekrz. I, N<sup>o</sup> 198.

Skracai - comminere

✓ Szelyaro tze a skracra (comminuit et domat)  
wsztki szeci, BZ Jan. 2, 40.  
tak strasnoce te wsztki szeci a rebze

Krolewstwo ozwarte bzdze iako szelyaro. Jakov

b. cz.: skrocuzje

7171

BZ: bzdze miastynie i krosy (Szaryk)  
brj: jak zelato krosy i krosi szaryk



Składzione  
Kraje

(cum Falislas... ad colloquium generale  
Paszeo) habet terminum pro seradzone 1388 e Paw.  
III, N<sup>o</sup> 1079.

Skwadrony  
of. Skwaśc'

Skrajai = consciendere

<sup>7cr</sup>  
Zeraial ier kwor moy Jt. 29, 14.  
y ogarnik ier me werelim

V (conscidisti. Put: skrayalesa)

Waj: zharlei wos moy  
ZP: rdjafot re wute wos polentny

Skrajac

Skaza, skrazz = concident

concident gladios suos tu vames (lib. 4, 5)

1471

MPKJ:V/214

BP: przekupa, nie duicze na pluzi

Skrajac

1380

Taco my pomoz bog † Jacom ya |  
vpaney poznankkey dwu placzu |  
nyewfzal yednyego xemi<sup>nt</sup>nego |  
adругego polstawczewego anyfmich |  
ferayal [nawf] nafwa czeladez, a |  
nytego wfzythku mam tacy dobr |  
ych yaco pyanczdzefzanth grzi-  
wen |

1432 Pozn nr 1380

# Skrajac

Jesliby takie t)hes przigodzilo,

ysly t)hes odsienye nowe gothowo skra-  
yane bylo - by przywesiono z ynszego warstha-

t)ho do drugiego

1491 RK)£ VII 58

Skrajny

Skrajna ziemia = fines terrae

Królowa Saba... jest przepięta od skrajnej  
ziemi skukać mądrości Salomowej [Regi-  
na Austri... venit a finibus terrae, audire  
sapientiam Salomonis] Rom. 304.

3p; z krainą ziemi, kraj: od krajów ziemi

# Skrapiac

Aqua dicit: Potum tibi prebeo, <sup>(cordes (pro)</sup> ~~(sordes)~~ purgo,  
(scrapan) (pro scrapam)  
arencia rigo

XV med. Gł w noc 64 r

6 Pol w rhyo zam. Scrapam



Skrapiac

Neque qui plantat est aliquid, neque qui  
rigat, skrapya, sed aut incrementum dat  
deus (I Cor 3,7)

1453 RRp XXIII 298

k. 405r

Skrapiaci - aspergere

Skrapyalu (kaplani) sawo nsee krunyo BZ II Par. 35, 11.

(asperseunt)

712

· Skrapiaé

Tercio, irrigat, ortum cordis nostri, skrapia,  
myakczy, XV p.post. GlDom 65 .

S k r a ś ć

Eze Potr Stanislaoui ne scrad wolu \*chozeb-  
nõ rzeczõ

1403 HubeZb 104

Piotrk.

S k r a ś ć

Iaco Stanislaw Staszkowy yastrzambow yego  
ne skradl, ale czsom ye wszanl, to wszanl...  
yaco w swem lesze

1406 HubeZb 84

*sieradz*

S k r a ś ć

*Andreas... fecit stare.. Johanni.. ad instanciam... Raphaelis..*

Ut staret cum fure et facie, sicut eum  
furatus est al. skradl

1451 AGZ XIV 313

*st tac sr. 7. 31 p. 466*

Skraść  
skradziony

1521. (707 r. 1481) yako ya tho wyem ysche slachathna  
katharzina szona nyegdy vrodzonego (708) andrzejya szadzyego  
ploczskyego sz golkowa rzeczy szkradzyonych przez katharzina,  
szlusebnycza yey, vsythku nyema thako my bog pomoschi ysvyathi  
krzysch. — yako ya thych rzeczy, † kthoreby † przez katharzzina  
byly szkradzioni, szlusebnyczą, moya, vszythku nyemam etc.

1481 Zap Wawa nr 1521

Skraśe'

~~Potr Stanisławowi ne serad wola 1408 Hubert. 104.~~

~~Stanisław Starickowey yastrambow yego ne strad 1406 il. 84.~~

Tu despoliasli wlg. skradlesz 1413 Supp III, 3 Nr 1377.  
terram preter inhibitionem regalem

Tu dixisti, quod ego essem fur et quod ego utor fur-  
ticinio, tu solus est talis, quia v



Skraśi

Iste Fen... fuses deduxit super domum meam, qui deduc-  
tione ipsius

domum meam defucati sunt aliat.

Scradly 1448 AGZ. XII. 175.  
~~1448 AGZ. XII. 175.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1448 str 175

426

Skraść

heze Mykolyjaj ~~syn moy~~ Janowago ~~domu~~  
nye skrathl any ssheracy nacze  
kop w moy dom wryost

1459 Zap Wanz nr 1035

ed rotj. ... Nicolans... pecunias non subtraxit

Skret X

Na vera crye (? ~~na~~ tra crye? glossa ad: aperi  
velociter? aut ad: improbitate? ~~Ap. xv. R. xv. 349.~~

na tra crye cry na tra crye?

glossa de crye; aperi velociter? improbitate?

Skret - torques

konkoni nymalompny oti rlego nyo bywanya otkwibony  
alyz przydan badei skretu/na szryge qych/a erasz-  
nym karanyim badei umozony Sul. 48.

1 (torques).

V (Dzial 39: alyz gym powroz wlosza, na szedyja).

Skret? v. Kret?

Skrob

skrob

=

amidum

/ 1472; Prod. nr 80

Styl co krochmal  
krochmal

Skrob

Skrob amilum

1472 Rost nr 939

Strophobryales.

Herodes... in gravissimam egritudinem cecidit,  
nam febre valida, prostrigine... corporis

crebra, ~~prostrigine~~ strophobryales albo

strophobryales, <sup>torquetatur,</sup> R. XXV, 176.

XV p. post.

~~Büchler Kaz SW 3.~~

~~Bozner SW 170~~

~~Osaka 44. R. 201~~

2241



Skrob

Contra pruritu vlg. scrob recipe corticem  
mediam sambuci *cum aceto*

XV p.post. RRp LIII 63

s. 248 Q Xv)

Skrob scabies

scabies, id <sup>est</sup> asperitas cutis, ~~quasi~~ quasi  
squamies, skrob, parch

ca 500 Ex. ~~Stor~~ 94

skrobacz

Item damus eidem sculteto . . . . ~~quod~~  
molendinum, quod vulgari-ter scrobacz  
nuncupatur.

1376 Kod. Wp. III 452.

Kolberg  
Kratu IV 321

Skrobai

Lizat, serobaer <sup>E</sup> (est inopum diceis ikiare) ~~muu~~  
(R. XVI, 343.)

XV p. pr.

1  
Strobać

Gdj

Mikulka ten lyth serobaer kaxal y sz yego-  
wola seroban 1405 J.D. VI, 209. Ten lyth<sup>a</sup>

~~Na ten lyth serobał yworno (pro yedna) slowa,  
a gyna napisal 1405 ib.~~

S k r o b a ć

Yako na Semkalcziną wola ten lysth scrobal  
\*ywlno (~~pro yedno~~) słowa, a gyna napisal

1405 JA VI 209

Skrobac

1 Et <sup>alias,</sup>  
Elisabeth... vituperavit literam, quod sit ~~preparata~~  
serobany; 1446; Hppp. II, No 3275.  
Et V [ed. na nastspinej kartce]

Terminus, qui est inter Elisabeth... et inter... Johan-  
nem..., datur... ad dominum castellanum... cum  
literis ipsorum. A

Skrobać

Procurator domini Johannis dixit, quod  
\*quelibet debet esse scrobana, quia in qua-  
libet vitulina cutte al. na czelanczinye  
scribi non potest 1446 StPPP II nr 3275



Skrobai

Skrobe = celat / 1486 / R. xxii, 17.

nie! to belustawoe scrobe, n. sg. scrobis

'jama'

Skrobac' cf. wyskrobac'

# Skrobanie

✓ Abhominabiliter, ~~et~~ - procer scrobanya

hypocrisis, 1474 року II, 324  
mors eterna in vita et in possessione fiet hodie

Mutua mansio ex manducatione huius sanctissimi  
sacramenti, ut ille in nobis maneat tanquam vita  
in mortali corpore, et nos in illo tanquam in fonte vite,  
si ipse qui est vera et eterna vita manet in nobis, et  
nos natura mortales tu Xpo in vita vera ✓

Skrobaný

Gorovate, scroba ve - aspera

erunt prava in directa et aspera in vias planas  
Luc 3, 5

1471 MPKY V 122

BP: kopyce drogi rostauq vyprostovane a vyboiste vyjadrono  
wuj: kopyce miesta byda hroste a ostre drogau gladho  
V. Skrobaný

1  
~~skrodek, skrodek?~~

skrodek cremium

XV p. post. PrFil. V, 11.

~~Grav. T. XIV 1~~

Pr. Gr. S. p. 1 Pr. 11.

ib. 45: skrodek cremium, w innych tekstach skrodek  
(JF XIV 489), skwirerek Docabulista

Brückner Prfil 5\_11 w XV

Por. Skwirerek

456

Skronić of Makronić

Skramliwy

(ex. anjeli)

(leg. ludzi)

Potestacy a skramliwy  $\sqrt{\text{Jathan rkyer mory lury}}$   
brony / R. XIX, 72.

XV p. post.

por. 86] I 160

Skromnie = leniter

Skromne (leniter alloquens) Gn. qd. 75, a.

Dorothea autem sorores praedictas leni-  
ter, skromnie, alloquens auferens ab eis  
cecitatem cordis



Skrommie

Skromnye (dignanter) ffr. xv. R. xvi, 350.

skromnie

Myszkow  
~~Myszkow~~ <sup>w</sup> <sup>v</sup> ~~porównaj~~ ~~wyem~~

skromnie

De morte w.

~~M. S. J. T. 183, 89.~~

~~De asm. 89~~

skromnie

Krzywdy niedziwne, ale cy-  
miona skromnie cyrpyce

ex. XV ~~1400~~ ~~Sty.~~ I, 143. (patienter  
sufferere)

Skrömmie

ex. XV

Jesus ... wszystko skromnye czerpal / Sp. K. ~~145~~ T 145

Skromnie - patienter

Kto temu wierzyć nie chce, ten słuchaj skromnie [ qui non credit, au diat tamen patienter ] Rom. 10.

## Skromnie

Zwolnicy mi tego Jesuista ... lekli sie nasilnie;  
a mily Kristus im barro skromnie vret: podrimy  
preiw im, ac' (acr) nas nie se ukaja; a takoi  
sa. posli barro skromnie Rom. 614.

Skromno

V czy skromno będziem  
przyjmiesz (Rom 8, 20)

XV med.  $\sqrt{1/4}$  I 9% ~~XX~~ ~~XXV~~.

Bożkoly nyc po woly czyopy... oślawyek, a  
wodziator nycdiacz czyopy dla... orzadzona  
bożego o grzech. genze nast na tho potto-  
czył w nadziei diwaly wyestney, V

Skromnoi = humiles

Skromnosť ocrasony Gn. gl. 41, a.

Secundo enim fuit vas elleccionis decorum humilitate, que decoravit, sed vibrans a skromnosť ocrasoniy, ysey on svť skromnosť gest, omnes virtutes



# S k r o m n o ś ć

Nullus poterit intrare, nisi sit uestitus in  
anima quadruplici veste alis bōdze gego dusa  
odzana chw(o)rakim odzenym, tocz gest skrom-  
noscō, cystotō, miloserdzim a sfego czala  
vnō(dzenim)

Gn gl. 164 b

Skromnosť

Scrompnovez = paciencia | in xv | R. xxiv, 61.

~~scrompnozer paciencia~~

~~Jag. nr. 1619 Mar. 2 Groch. R. 14.~~

~~Pr. Kar Erv. T 88 24~~

~~Hoc fecit (x. Christus) propter tria. Tercio ut sic  
matris paciencia, scrompnozer, probaretur.~~

~~Rozpr. 24 str. 61 poz. w. XV~~

170

Thromnosc' = mansuetudo

Mansuetudines thromnosci. ~~III~~ XV R XXII  
334. (p. pt.)

Stromnosic

(stromnosic)

Tercium exemplum erat in eo paciencia in passione

XV med. Gl Wroc 80v

Skromnosi

Ubi enim est fides patriarcharum,  
spes prophetarum, caritas apostolorum,  
patientia, skromnosia, scilicet marti-  
rorum

1461-7 Seruu 316r

Skromność - patientia

ts.

Skromność

(paciencia)

ca 1461-67. Serm. 316. r.

1424 / 108 27 Mns. K. 316 r.

Sermones r. 1461-67

426

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

skromnost' cf. Nieskromnost'

Skromny = humilis

Tenci sč gest on dzyza vrynt <sup>tako nisky y tako</sup> skromny Va. 3, a.  
~~Skromny (miles) Gn. gl. 15, a. skromnago~~  
~~(manuactum) Gn. gl. 47, b.~~

sim. ib. 1756

Vysery sč gest on bil na malem  
mashu... pæpuseryet polo-  
sryl (pro pæpuseryet poloryet)



S k r o m n y

Allecz gest gy on (sc. Kryst człowieka) szeme  
(leg. z ziemie) byl stworzil presto, isbicz on  
byl skromny

Gn 174 a

## S k r o m n y

Secunda domus est uirginalis, hoc est... corpus beate uirginis Marie... Hec domus fecit nobis leonem, id est Christum, placabilem, vpokoynego, et mansuetum y szkromnego

cd: Hic leo egressus est de domo Gn gl. 47 b  
uirginali et factus est agnus mansuetus laskawy

S k r o m n y

Item fuerunt mites skromny... Mites autem  
sunt, qui in corde non habent amaritudinem  
priosoci

Gn gl. 157 a

Skromny

Fagna quasi mitis skromna

ca  
1420 R. XXIV, 85.

~~zag. nr. 1299 k. 67-69~~

Rozpr. 24 str. 85 pocz. w. XV

2907

Skromny

Skromni lud = quieti corda | 1484 | R. XXIII, 204.

(o tortuose serpens, qui mille per  
meseandros fraudesque flexuosas  
agitas quieti corda)

Skromny

Skromny = bonus, utilis (Ecclus 31,19)

1471, MPKJ:V, 88

manuskrypt kapitulny: fong: skromny

Ecclus. 31 BT: dobrze wydany

Skromny

roszycy, szane

ca 1500

Dzeczyro osobna, ... wryne nak, wryte z Skromne  $\sqrt{R. XIX, 68.}$

Skromny

O Maria miłosyerna,

O. panno czysta i skromna, kiedy przydzem  
na szath boiy, wtedy nam grzesznem  
pomoszy

ca 1500 Spró' RW Y 10



skromny

Jako gýmńenýa wyjeloser a czeri  
tego swýata nabierýe czerińj lu-  
dzi nadate a pischnu, tako pota-  
pienýe a obostwo le skromne  
czini obogýe duchem

~~XV R. XXII, 235~~  
med.

potspienie = wýarda, poimierisko

skromny (mistli ramyeshanye nye otmy  
enya... ale wyari gego)

Crichi gest, gegosch } prostota wye-  
drije gi ku uschego cxiropijeniju  
skromnemu

XV R. XXII, 236.  
med.

skromny

Скромна сама ма  
доконає каждеј емоти њ dobrocnij

~~XV~~ R. XXII, 245.  
(med.)

Skromny' cf. Nieskromny'

Skronia

Skroni = Tempus

Acc

(temporibus meis)

√ Dam... pokay skronom magym (Fl. 131, 5, sim. Pur

cf. Skronia

Skronia

Timpus } srona

ca 1420 Uok Tryd nr 312

Skronia  
Skron

skronia

(Tempus skronya)

XV p. post. GlDom 91

< f. tempus

Stromia

Stromia

Acceptitque clavum et percussit malleo per ten-  
(corona)  
pora eius

dalekne podokienstro do Jud 4:21.  
posuit supra tempus capitis eius XV med. Gf Wroc 97v  
clavum



Skronia

~~Skronia~~

Skronia

~~CS~~

na serony, czelusex - super tempus

ca 1455 JA.14.485

Arch. XIV 485 ek r 1450 XVW

2

*Lehronia Skronia*

*Schronya - Tempus*

1455 JA. 14. 491.

cf. Skron'

347

~~ARCHONTOMATV 60.9 33 dk. p. 1455~~

Skrapia  
Skron

1483. (117) Jako ya szamoczwarth szobye rownymy nye-  
zasthpilem drogi dobrovolnyey Thomkovy szkroszny anym yego  
Sbyl gwalthem anym gemv zadal thrzach ~~(?)~~ ran Synych a yanyey ~~(?)~~  
krwavey naszkrony, otkhthorey rany Skronnyey ranka prawa  
wladacz nye mose Thako ny(!) pomoszy etc. — Jako yatho wem  
ysch yan smoszen szamoczwarth etc.

1480 Zap Wanz nr 1483

Skronia

Qui caput dolet ex calore..., millefolium tritum  
cum aceto imponas

super tempora. mastichomye et sauberis in  
breui

~~2. part.~~ xv R. L III 62  
4 p. part. 62

Skronny

1483. (117) Jako ya szamoczwarth szoby rownymy nye-  
zasthpilem drogi dobrovolnyey Thomkovy szkroszny anym yego  
Sbyl gwalthem, anym gemv zadal thrzach (X) ran Synych a yanyey (X)  
krwavey naszkrony otkthorey rany Skronnyey ranka prawa  
wladacz nye mose Thako ny (!) pomoszy etc. — Jako yatho wem  
ysch yan smoszen szamoczwarth etc.

1480 Zap Hansz nr 1483

Scropawosc

Scropawosery = Aebena | 1455 | R. xxii, 16.

Et cedit a tritu dura farina meo,  
fferrea parcendi castigo tubera, gl.  
fortuositates scropawosery, moru

Skropawy<sup>nie</sup> = asper

ts. co SKPPP X nr 31

Mollificat aspera skropawie.  $I\frac{1}{2}$  XV R XXV 348

<sup>nie</sup>  
Skropawy J

aspera Skropawe <sup>p. pr.</sup> XV Supp. X, No 31.

Quod per te fieri posse non ambigimus, si dilectio Xi  
tecum habuerit consortium, que omnia suffert, gra-  
via leniat, dura mollificat, aspera, skropawe,  
planat, amara dulcorat of. Chropawy

STAR. Prawa pols, pomn, T 10  
Ulanowski Libri Formularum  
r:1425-1434 No 31

~~26~~



Skropawey?

v. gl. pena.

Non igitur timor iustos occupet, si viciosis li-  
ma correccionis imprimatur asperior, gl.

Nota hispidus scropawey ~~XV~~ ~~XV~~ ~~Supp. X, n° 8.~~

x) w fasciowie: skropawy Brücku. Rozpr. 38. 294.  
p. 107.

Magr: hispidus 'odrzeciu kudzaty, nastessomy, kudlaty'  
hispidus. aspectu per translationem 'ogromny'

STAR. Prawa pols, pomn, T 10  
Ulanowski Libri Formularum  
r: 1425-1434 № 8

14

*Skropawy* = *hispidus*

ts. co STPPP X<sup>111</sup>

*Hispidus scopawi*. ~~IX~~ XV R XXII 348.

skapawy p. skopawy

9b. hyspidus scopawi.

R 12211 348

~~Rozpr. t. 22. str. 348.~~

296

gl. Pr. 9b  
XIV 94

131

Skropia. rigare

(I Cor 3, 6)

incrementum dedit

Ego plantavi, Apollo rigavit, sed deus  
ya skropyl, Apollo skropyl, pan bog  
in. XV Szwed. 49. wrost dal

BP: A. podlewat    Wuj: polewat

Skropić - conspergere

Nawarzyły sff tej mskly, ktorff  
skropiono (quam... conspersam)  
s Egiptu byly wstydy

JBY Ex 12,39

BP: lepiej wylicz jako proznie dleby  
Wuj: lator durno byli 6 E. rozrynkow wyznieki

Skropić - conspergere

Offyerowacъ бѣдѣ... \*bodneynota  
szmyestani olegem skropyone  
(collyridas olei admixtione conspersas)

BZ Lev 7, 12

wuj: sldy bez kwasu diwa pomarane, BD; signicione z diwa

Skropić

Offyerowany bōdō s nim dwa  
dziesiątki byeli scoopyoney olejern  
(duae decimae similiae conspersae  
oleo)

BZ Lev 23, 13

Luz: oliwa racynianej, Bl. racynianej + oliwa

# Skropić

Offyerowacæ bōdre... offyeroge (pro  
offyerō) \*bili... skropyon[y]ō oleem  
(sacrificium similiae... conspersae  
oleo)

BE Num 15,4

Wuj: sacrymona oliwa, Bl: miertanej z ctwachy crogicj oliwy



Skropic - aspergere

(asperserunt sanguinem)

Zawrzasly ze kaplany y steropyly kowcy z ich  
przed oltarem BZ II par. 29, 24. ~~Officrowany  
biel i nim dwa dzecy pily byeli steropyony  
olejem d. - dec. 23, 13.~~

7113

BP: 12 kowc wylali wochot oltarnu  
wy: kowc id. kropili przed oltarem

Skropić = aspergo

(Krew gich peropila odzernye moze  
Aspersus est sanguis eorum super ve-  
stimenta mea? (Js 63,3)  
~~sa~~ 1461-67. Lerm. 110. v.

~~1424 V Mrs. 110 v.~~  
108

wuj: proskata krew iz na staty moje. BP podobnie

Skropić

(Skropy, z mozy - irygabit)

1471 MPKYV 112

fons de domo domini egredietur et  
irrigabit torrentem spinarum Joel 3, 18)

DP: frodte, l'aire marodeni dolins Critim  
wuj: frodte, wyndarie i obleje potok ciceruta

Skropić

Domine et matrone inspicientes in eam  
totam sanguine conspersam, scropyoną, dicebant

ca 1500 JARp X 183v

Skropic:

Skropyla = compluit | 1466 | R. xxii, 27.

Orbem mellifluo compluit, (sc. mens extilarata), gl. irri-  
gavit skropyla, imbre suo, gl. doctrina

Skropić - aspergere v. oblać  
ex. XV SK Y I 145

~~ex. XV~~

~~Jesus... między loty lotami posthawon, droga kowa, oblaany~~

Jesus s kowissem podmyesson..., między loty  
posthawon, droga kowa, oblaany

Skropienie = conspersio

Skropyenie v

Vymeczyete stari kwas, skropyenie, nycqwassy-  
ny, proessny. (Expurgate vetus fermentum, ut sitis  
nova conspersio, sicut estis aryni) ca 1450 Prof. IV 572.  
I Cor 5, 7)

wy: abyście byli nowym zaczynieniem, jako praśni perbicie  
BP: wyciucie stary kwas, abyście się mogli stać nowym ciastem, poniekąd  
perbicie wolni od kwasu

Skrow

Iaco Andrey s Yanem ne ukradli  
s Wichnina domu crowsi chofszebnif  
meczof, any gey chisz wibrati y scrow (leg. skrow  
pobrali

~~511~~ 1406 Hube 26 85

sierabi.

cerk. skrow, rus. sohrowiszere skarb, komora... Hube 26 143  
cf. st. cym. bar. ('skarbu' srowania?)



# Skrócić

Mane, nobiscum, domine, quoniam advesper-  
rascit et inclinata, y skroczy sye, iam  
est dies, (Luc 24,29) XV p:post. GlDon

*gl. inclinate duli sye ko wyczerow*

53

*propis Recreca: czyby tu trachu bydo widzieci aonyt?*

*BP: bo ma sic ku wyczerowu i dzieci sic jai madylio*

Skópka

Skorkama kosrelkowyma ospyla  
(<sup>sc. Jakobsoni</sup>)  
gemus face a gardlo (pelliculas haedorum  
circumedit manibus et colli munda protexit)

BZ Gen 27, 15

Skórka - pellicula (sc. Rebeka Jakubowicz)

Skórka koralikowata ~~osyła fine. osyła~~ zemu  
ręce a gardło BZ Gen. 27. 16.

(pelliculas haedorum circumdedit  
manibus et colli munda protexit)

Znaj: skórki koralikowe obwinęta wokoło rąk,  
i gotować wyje jego osyła

7103

(~~et~~ ~~TC~~ ~~recepti~~ ~~III~~ ~~c~~ ~~operis~~ ~~aspergellorum~~ ~~et~~  
~~TC~~ ~~leporum~~) -----53d

yse /17/ ya nyemyal szwych  
pye/18/nadzy gedno kopa [ws-  
z~~ya~~/19/leszm warsz a podz-  
wy/20/gnąłem albo owych py  
/21/anadzy yedna ydwadze/22/  
sczyą grzywyen a od ged/23/  
nego człowyeka trzystha /24/  
byelycz y stho zageczych  
/25/ szkorek] Sthymy yą pr-  
ze/26/rzeczonymy pyathnas-  
cze /27/ grzywnamy zyszkal  
Rze/28/kl pyothr Smyeszly  
/29/ szyą puszczycz nawarszą  
/30/ y nadrugogo człowyeka  
vkogo [myenysz, yszesz wszy-  
al skóry przerzeczone] ty

Skórka

OrtOssol 41,2,w.16-30

Skórka

ya s'nam <sup>zem</sup> ya nyo myal swych

pyantady <sup>4</sup> jedno hopy a wszyale<sup>m</sup>

wsladrech <sup>oraz</sup> ~~warz~~ ~~podrywgnalem~~ albo i swych

pyantady <sup>XXI</sup> ~~yesina y dwa dresery~~ grywyen

a od jednego czlowyeka... <sup>za</sup> stho ~~zagecyek~~  
szkorek.

Ort. <sup>Mac</sup> Lat. 139 47

~~T<sup>7</sup> XV Sitzer, C<sup>7</sup> 139~~

Skórka

Wzryślem od gnednego erlowyeka stho zagarych  
Izkonok Orb. Mac. 47.

Smieszly sraz pusczyz... na... szlo -  
mylka -----54a

/31/, vkogo myenysz yszesz  
w/32/szyal szkorky przerze-  
czone /33/ ty Mykolay rze-  
kl pvscza /1/ Sze a tako  
zobostronu pu/2/sczyly sz-  
ye na tych lu/3/dzy wysz-  
nanye Tedy wysz/4/nal war-  
sz ysz mykolay /5/ wszal  
myech pyenadzy /6/ gedna y-  
dwa dzyesczya /7/ grzywyen  
y vczynyl /8/ my zanye do-  
szycz anye /9/ dawam mv sz-  
adney wi/10/ny Tego pyotr  
warszo/11/wy nyechczal wy-  
erzycz

a lysz by natho przyszgal

OrtOssol 41,2,w.31-33 -

41,3,w.1-11

Skorka

Skórka .

(z drugiego oblonga)

Szmykły szyć puszycyż ma Warszą }  
o kogo wycem, yszre wzyjal szkorky pre-  
mierone ?

Ort Mac 47 (500)



Skorka

skorka

=

hilum

1472 | Rod. n. 1000

- Poutoka wosnetna jaja pod  
vafimny skorky.

ROST. Symb. r. 1472

1000

Skorka

orzechowa skorka 'nauci'

nauci est pellicula, que circumdat  
nucleum in nuce, orzechowa skorka

ca 1500 Em. Stow 94

Skorka

Obrazał se Jowce, gisto iakosz sō syō  
zrodzili, skorkami (leg. z skorkami)  
byli (in praeputis erant)

BZ Jos 5, 7

Skorka- praeputium

Tiich Squawye... (s) skorkami byli, <sup>(in praeputio erant)</sup> a nizadni z nich  
na drodze nye obrzaroval Bz Jos. 5, 7.

Zhij: w odrezku byli.

7104

Skorka / nasannemik

Pro armillis al. scorky ... II  $\frac{1}{2}$  marcas  
1393 | MMAe. XV, 159.

pro lorica, beyngwanthy, scorky ei cirotecis  
ferreis, summa locius VIII marcasum, VIII soltarum).  
1393 ib. 163

pro pancerio, ligwanti, selom, scorky, cirotecis duci  
cuidam Romano ad mandatum dni Regis X marcas  
1394 ib. 197

Skorka

Cubitale scorky

ca 1420 Wok Tryd nr 179

Skorkid

Michael... dehel ~~in~~ solvere... bigwanti, scorki et

huasscop 1422, Supp. II, No 1854.

sub pena xv parti et iudicis

Skorka

✓

Nicolaus de Knissyn... contra max in termino curie perempto  
rig contra Johannem de Gora)

Pro duobus SCORKI | 1428 | App. II. No 2176.  
pro II maris, pro elobueck pro II maris



Skorka

doublet

Archt Pyothr: Smyesz by mya puscrycz  
... na drugogo celowycha v hogo  
myenysh, ysesz wsryal skorky?

Ord. Kat. 139

~~1/2 XV skber. 139~~

Skorka

manuscript

Scorere racione equi, ... in septem marcas  
debitorie dinoscimus obligari.

1420 Rach. Boel. 208

una sexag<sup>ena</sup> racione decem banc<sup>um</sup> in Targ per  
Scorkam pro marc<sup>a</sup> 22  $\frac{1}{2}$  gr<sup>os</sup> 12 comparate(s)  
diffalcatā. ib. 208

manuscript

Skorka

Jhan Skorka ... sutorius habet

1477 Lib us nr 7739

Skorka

Magdalena Skorka malarka apud  
Lassel non paruit Blasio pro fertone

1494 Crac. Art. nr 1141

Skorka

Stanislaus Skorka pictor una cum Mag-  
dalena... recognoverunt se teneri debi-  
torie... 9 flor. Venceslas

1494 Crac Art nr 1159

Skorka

Res... Stanistai Skorka pictoris conscripte  
sunt iure mediante ad Lassel tischer  
postulata - in suo debito

1495 Crac Art. nr. 1181

Skorka

Tempus preterit, et tunc solis ad occasum  
sibi solvere debet de forma iuris, et hoc  
fideiussorie pro Stanislao Skorka

1495 Crac Bot nr 1194

Skorka

Sandivogii Seurki 1404 piek. № 812.



Skorka

Stanislaus Penpsek cum laborioso  
viro alias Scorka

1444 Mon. Jun. III 112.

Scorca

Procurator Stanislav dicti Scorca

1428 R.J.H. III n. 97

Skórrany

Servitoribus... receperunt...

Duos saccos Skorzane

1445 TAGZ. XIV, 175

Skorpany - pelliceus

Может косматі а скорпачим павроцкем апасані  
по свих быдрях ПЗ 14 Рег. 1, 8  
(vir pilosus et zona pellicea accinctus + remibus)

Fig. 5: pasem skorpanym zapasany naveloto biodet

7167

# Skórzany

korzane = pelliceas (tunicas) ~~MPKJ. V. 7~~  
(fecit ergo dominus deus Adae et uxori eius tunicas pelliceas  
et induit eos ~~Gen~~ Gen 3, 21)

-147/ MPKJ. V. 7

war. Kgl. i)

tunicas pelliceas vestimenta skorane

war. lub. i: tunicas pellicias skor

Zhuj: uczynił też pan bóg Adamowi i żonie jego  
szaty z skór i przyobłókł je.

Gen. III, 21

Skórzany

utres

(Lagwicie skórzane = utres) 1471. MPK J. V, 32.

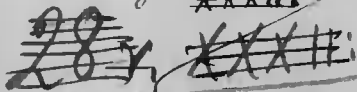
war. lub.: utres lagwicie skórzane

Zbij: i chytne myślarz nabrali sobie żywności,  
stare wody naosty włożymy, i lagwice  
skórzane winne podarte i porzywane

Jos 9, 4

Skorany

~~XXXX#~~



~~XXXX#~~

W skorzanem myech = in <sup>v</sup> ~~u~~ ~~u~~ ~~u~~

~~B. w skorzanem myech - in utrem~~

was. lub.: in utrem w skorzanem myech

(verbo domini caeli firmati sunt. <sup>v</sup> 64  
et spiritu oris eius omnis virtus eorum.  
congregans sicut in utre aquas maris,  
ponens in ~~thesauris~~ abyssos)

W skorzanem myech - in utrem B.

Zuj: zgrobnadrajac jako w skorzanemib. ~~64~~ <sup>64</sup> one wody morskie

~~28~~ Ps. XXXII, 7

Skorzany

a. skory

Pasek skorzany = zonam pelliceam

P. it. pasek skorzany

Pasek skorzany albo skory (leg. z skory) zonam pelliceam (ipse autem Joannes habebat ...

zonam pelliceam circa lumbos suos (Mat 3, 4)

1481 MPEJ, V, 117



Skorpany sim.

Tan myal odzyszye zwolozya  
wieloz dow a pas skorpany  
na byo drach swozch

Ewlam  
(Johannes habebat ~~Ev. ex xp~~ ~~DF III 298~~  
lumbos suos Mat 3, 4)

Skorpany.

Ze wzrokiem jako

ślad skorpany we sroznyc [quia factus sum sicut uter in puina].

Psal 118, 83

Typ: Bo chociaż wyśkitem jako wót skórnany wśród dymu,  
nie zapomniatem łezki ustów

M W 336.

Skorany

wiadro skorany 'uter'

~~vler ein lyderin sack do man weyn mit  
ab lezt oder ein schlauch, wyadro sko-  
rany~~

ca 1500 Erz. Stos 94

wyd: skorany (!)

Skorznia

~~Skorzej? Skorra? Skorra?~~

Jacow ya nye winowath Janowi za ni lha  
polucopya itcorrey! Msiwre nye winowath  
Janowi za ni lha polucopya icorrey\*

1427 Ks. Mar II nr. 2857

— | < qroszy > i scowzen

3K021212.  
Skornias

ac. pl.

Yare <sup>7</sup>Yan me wstani Magdalene  
... dwe kehynne y skornye  
1424 ently. II, 306.

Skornie  
Skornie

Non recepit equum... Sopley, pauciora, ostrok, captura,  
Luknyey, Skorzen | 1442 || Slp pp. II, № 3077.

Skórnica 'ocrea'

magislemica

ocrea sunt tibialia calciamenta, que su-  
ras legunt, ..., szkorznya

ca 1500 Etz. ~~94~~ 94

Skobania

nagolennice

1219. (64) Jakom ya schamowthor stitimtho(!) Marczynem  
luczyczem de Golaschew (My) mye zrownym nyeszyanl znog  
Janowich oczcza sassynovego zabithego ostrog scorzen (64<sup>v</sup>)  
nogawicz (ykath) ykalyethy spaschem spyenyandzmy gothowymi  
Jako zlodzyey ymyecza nyewzyalem. Thy wsithythky(!) rzeczy  
waznosczy yako dwye kopye polgroskowych grossy. — Jako ya  
tho wyem yze Stanislaw.

1479 Zap. Karsz nr 1219



Skobranie

1519. (211<sup>v</sup>) Jako ya (tho) nyevynovath maczerzinego dlugv  
< mytha > szaslusba cztherdzyesyath (!) grossi Janowj y poltrze-  
czya grossa (!) szaskorznye yza koszulya poltrzczya grossa thako etc.

1482 Zap Wansz nr 1519

Shoreny of. Gaskoony

Skorzyce

Skorziere dynamomen

ca 1418 JA XIV 511

= Post nr 11286

Skorzyce = *pl. Cinnamomum sp.*

skorzicze

= *cinnamomum*

1472

Rod. n. 859. *cinnamomum*

Skorzyce

Skorziere cinamomum

1472 Rost nr 859

Skorzyce cinamomum

1478 Rost nr 2738

Skorzyce

cinamomum <sup>52</sup> skorzyce

~~2/2~~ <sup>ppost.</sup> R. LIII 62

Speciale remedium reumatis... citivar... galgan,  
 cinamomum, skorzyce ~~florib muscati,~~  
~~mastic, dibanum~~

Skorzyn - Skorae

Dotek Vilk et Benak rancili Scorziney sestre  
sto Krziwen 1404 Piek. N<sup>o</sup> 670.

Skoruzna - ukor Skorae

Climentka Scoruzna 1402 piek. № 244.



Skudriš = polluo

Polluunt { skudra. ~~IX~~ IV Lab. 519.  
p.p.

Skrudzić = deformo

Deformat et defedat \* skaraazy, skrudzi.

~~XIV~~ XV Tab. 519.

p. pr.

Skuszać

(war. kal.: \*straszaj unox)

serusayax } rescindentes B.

rescindentes verbum dei per traditionem ves-  
tram (Marc 7, 13)

~~MPK~~MPKy̅ 121

EP: unieważnienie przykazanie bożo wstymu nakazem  
wuj: niektóre słowo bożo, BT: kwestia słowo bożo

Skruszać się = compungi

✓ W przebiegu (prosta przebieczka) waznich sercowych  
je Fl. 4, 5 (<sup>in Lubilius vestis</sup> compungimini~~f.~~, Pul: skruszajace srye)

Gisto molwice w waznem sercu y v

BP i BT zamienic

Leop: skrusz, miemie

houf: co molwice w waznym sercu, na lotkach waznym zabijcie

Skruszenie = contritio

(contritio)  
Skruszenie y neroborstwo w drogach zick v

Fl. 13, 7. ~~Wara wil (pro. pora wil / ier ramp. .~~  
~~uzdawa skrusemna iay Fl. 59, 2 (autantimay).~~

Vy drogi pokaja ne poznali so

BT i DP φ Jz 59, 7: Spustozanie, mistozenie i kazynda znacy, ik estaki  
Pawli tj. zostawiaj, po sobie slady snyz gwaflow i kazynd, spustozania i  
slady wyrodzohel. niestozicia na tucutnyh spowadzohe  
kry: skruszenie i niastozicie

S k r u s z e n i e - contritio

Woruszil (pro poruszil) ies zemò y zamòczil  
ies iò, vzdrow scruszena (contritiones, Puł:  
skruszenye) iey, bo poruszila se iest

F1 59,2

Pol: skazy, rany, kraj: skruszenia  
BT: ulece jej rozlarcia  
BP: rozlisc jej rozpadliwy, bo sie dzieje

Шруссеиѣ = contritiones

Генсе водоуа шруссеиѣ сеѣ =

сеи ѣ шусѣиѣ шруссеиѣ гѣч

[qui sanat contritos corde et alligat contritiones eorum]. M.W. 129. 8.

Генсе водоуа шруссеиѣ сеѣиѣ ѣ шусѣиѣ  
гѣ шруссеиѣ (contritiones) гѣч

Fl 146. 3, sim. Ruf, 1110 129 b

Skruszenie - contritio

(contritione magna)

Skruszeniem wylekowym (starła jest panna...

BZ: Jer. 14, 17 ~~Psalm 4, 303~~ rano przed  
złp

101 102 103  
7 1 1 4

Wuj: skruszeniem wielkim skruszona jest

BT: bo wielki dotknięty upadek..., ciszy nocy nieuleczalnej

BP: bo wielki dotknięty dotknięta roztępa..., cisze... boleśnie



Skuszenie

Vystopaidde z marke Corrozaim nepriiacele...

Gloz se, p<sup>o</sup>trau<sup>o</sup> se<sup>o</sup> z<sup>o</sup> vena vslively Riv. cr 9.

Skrużenie = contritio

Zalobne skrużenie / Ga. gl. 120, a.

Notatur eius lacrimosa contritio  
zalobne skrużenie

Skuszenie

Piwa ostrych pokuty

SZKUSZENIE A BOLENE ZA

grzechy całk. 20, R. XXIV, 79

Zag n. 1299 skt.

Br. Karłow. I. 42

Rozpr. 24 str. 79 poz. w. XV

1899

Skauzenie  
debermus:

si veri discipuli sumus, tunc  
dyabolum per tria bona eicere

Skauzenym, Spowiedz, Stroge,  
nym pocu ty |ca 1420 R. xxiv, 83.

~~zag. nr. 1299. k. 31.~~

~~Rr. Kar. sw. I. 46.~~

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

2654

Skrušenie = contractio

Placozee skrušene lacrimosa eius  
contractio ~~R. XXII. 335.~~ XV, R. XXII  
335. p. pr.

Stenopemio

prime lacrimae sunt penitentium et haec sunt  
scrufena  
lacrimae compunctionis

XV, med. gl. Wroc  
161 r

skruszenie

Dругіе гест skruscheniye na grzechi,  
a gich placaniye

~~XV~~ R. XVII, 241.  
med.

# skruszenie

Czasto krocz, gen niye ma scruscheniya  
do spowjedki, a rad bi ze mijał, a w na-  
dziej bozej lasky sija spowjeda, dawaj  
mu scruschenije mili pan bog mocta swa-

~~XV~~ R. XXII, 241.  
med.

tosci tej y biwa  
scrusdioni ss nye  
scrusdzonego wyele-  
krocz



Skruzenie = contritio

Vesti paues possunt dici splendor cognitionis,  
timor punitionis,

bolesz skruszenia,  
dolor contritionis,

pudor confessionis, labor satisfactionis

~~ca~~ 1461-67. Sermon. 103.v.

Sermones r. 1461-67

Kapit, Krak. № 1424/108 Mns. karta

Skruzenie = operatio

Quia passio Xpi inducit deuotissimam et  
efficacissimam compuncionem

Skruzenie

Operatio

1461-67. Serm. 114. r.

$\frac{1424}{108}$  24 Mns R. 114 r.

253

Sermones r. 1461-67

Kart. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Skrušenie

Skrušenie myšice = compungimini

~~Ps. Skrušenie myšice~~

(quae dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris  
compungimini Psal 4,5)

1471

MPKJ. V 63

Ps. 1 ✓

Leop: škroch, mýšice, kůň: žabučie

sim. do MPKJ V

Skruzenie

Serusekenye moyeze = <sup>n</sup>compungimini ~~axya~~ 147A  
Pr. xxiv, 379. Psal 4.5

# S k r u s z e n i e

Day my, yzbych w szmyerthney nyemoczy wszchech  
szye grzechow spowiedala a szerdecznym szkrv-  
schenym za nye doszycz vczynyla

Skruwienie-

przyjanie two

Którym skruwionym mego przyerora...  
mogłabych przyjąć dwa niebieskie  
kamień: ~~Plaw. 114. Wskochet sycie grzechow spa,~~  
~~wyodala, w srodkiem skruwionym co sycie~~  
~~doszyje wogynla / 60.~~

Skruszenie

· Contritio et compunctio animi, skruszenie  
duszyne XV p. post. GlKórn II 190

## Skuszenie

Judas... by by? miał skuszenie a prawą-  
spowiedź, Bog by by? jemu ten grzech od-  
puścił? Rom. 762.



Skruszenie = compunctio

Napojenie nas winem skruszona Pl. 59, 3,

(vino compunctionis)

sim. Pul

Wzj: napojenie nas winem iafici

BT: upolnie nas odustajacym winem, BT: estis sandajacym (w sensie)

(porbauienia moej)

Skruszenie

(var. lub.: struszenia)

Skruszenia  $\surd$  compunctionis  
dedit illis deus spiritum compunctionis Rom 11, 8

1411 M PKY F 126

Cf. Zruszenie <sup>wuj: duha zdostyzenia, BT. duha aduocacia</sup>  
<sub>BP: big dal in duha samoczenia</sub>

Skruszyć

(var. lub.: scussit),

Scussit & demolitus

~~B. Scussit~~ .

demolitus est tabernaculum suum Thron 2,6)

1471, MPKJ. V. 102

II

f. Zruszyć / BF: przybyłeli swój zburzył / wy: skazif  
BP: spustaczył niedziob, swoją

Skrouxyč

(was. lub. i ruscliy)

~~##~~ Skrouxyč Frangit

~~Skrouxyč~~

(responsio mollis frangit iram  
Prov 15,1)

1471

MPKJ. V. 68

XV

Prov. XV

ef. ruszyč BP: odpowiedź łagodna uśmierza uniesienie, <sup>wj k</sup> 87 <sup>ts.</sup>

Skrouzye'

Schrouzichery = ia <sup>firm</sup> ~~are~~ are

dominus enim exercituum decrevit, et quis poterit  
infirmare? Is 14, 27)

1471, MPKJ. V. 90

lub. to.

BT: Wo sie, alwinny przeszkodzić  
wuj: a kłasi bydzie może zwytlieć. BP: kłasi to udacemni

Skrużyć = conterere

✓ Szukagore gych <sup>(mylosoryue a)</sup> szerczem skrużonych Gn. 172, a.  
y k temu nabosnyym

Ktorich clouek thy to dary gest stracil, ✓

# Skruszyé

Ogarnól ies ne weselin, abi pala tobe slawa  
moia, abich ne scruszon (ut... non compungar,  
Puł: y bych nye skruszon)

F1 29,15

BT: by duszą moją - nie milknę - spiewała na twoją cześć, BT podobnie  
kobiety aby tobie spiewały, duszę moją, a nie inoformalnym

Skrušyci = compungere

Rozprazeni s<sup>o</sup> y seruzeni s<sup>o</sup> Fl. 34, 19.  
~~Ugarnplias me uesetion, aby abich ne~~  
~~seruzion Fl. 29, 15 fut uou compungerj.~~

~~Naprisecywal yet de. skrušonega~~  
~~serera umozyer Fl. 108, 15 (per ueset...)~~  
~~compunctum corde uork / freasj.~~

V (dissipati sunt nec compuncti, Put: rozprazeny  
s<sup>o</sup> dny skrušeny)

BF: napastuja smie niestannie; BT: stagal umie bes prony  
luj; rozprazeni vs a nie zatowali



Skruszyć = contrere

Verba scruonegol barre, ne wgardzisz  
Fl. 50, 19 ~~Genke wzdawa skruszone~~  
~~sercem Fl. 146, 3.~~ sim. Pub. Kart Świdz

□ (cor contritum) y wczystonegol,

BP: sercem skruszonym i zhanonym, BT: polkoronym i skruszonym sercem  
Wuj: serca skruszonego i unizzonego nie wgardzisz

Skouszyc' = contristo

Modla bogu duch <sup>w</sup> imperony, imperony, Sierra,  
skouszonego y usmie<sup>r</sup>zonego, boze, ne vrgardkyk.  
~~XIV~~ Mac. Sad. Part. Seidr.

Skruvyčė

Šerėm sčruvszonym a pokornym negardėy paunė  
bovė | 1448 | R. IIIV, 352.

Psal 50, 19

# S k r u s z y ć

Naprzeczywał yest se czlowyeka nedostatecz-  
nego y szebraka, y skruszonego serca (com-  
punctum corde) vmorzycz

F1 108,15, sim.Puł

*Handwritten notes:*  
Zauważli: utraconego cisika, boleścią na sercu dotknijętego  
PP: pragnął zguby człowieka o straconym sercu, lwy: skruszonego na sercu  
PT: przykładem... do sercu straconemu, lwy: do zalicz

Stawusdye' = conterere

Genzie wdrawy a stawusone

sercem [qui sanat contritos corde].

M.W. 1296.

Genzie wdrawa stawusone sercem (con-  
tritos corde) y (s)wotoge stawusena gych

Fl 146,3, sim. RuE, M.W. 1296

Wry: wdrawia stawusone na sercu

TP: wdrawia tyd, ktyd serce zrykane; TT: stawusone na sercu

skruszyć

krasno kroc, gen niže ma scruschenija Do  
spowjedy... dawa mu ~~skruschenije~~ scruschenije  
mili pan bog mozza swatosci tej ij biwa  
scruschoni ss nižescruschonego wyjelekroc

XV R. XXII, 241.  
med.

Skruszyć

Skrużona = coctam conscienciam; ~~A~~ xv; R. xxiii, 269.

Incoctum, gl. valde coctam skrużona, ... med.

pectus, gl. conscienciam

coctus - 2. trapić, straszyc. dozozyc

Skromy - humiliare

Poučení před nym naše duše, a w duchu skrom-  
ronem a poučenem ~~skromy~~ skromotí / sk-  
romer genu Bz Judith 8, 16. ~~Poučení sa mne~~  
~~a bode skromotí (perfectus) b. Gen. 17, 1.~~

V in spiritu constituti

7175



Skruszyć się

Skrušchly schiz = compuncti

~~Q. id.~~ (his... auditis compuncti sunt corde  
Itct 2.37)

1471 MFKJ.V.188

BT: prcisli się do głębi serca  
BP: słowa te wstrząsnęły nim głęboko  
Wm: skruszeni są na sercu

~~shrusyc!~~

shrusyc!

Durum cor est, quod nec timore inferni, nec  
amore celestis regni

~~cor~~ concutitur.

lyra shrusono. Tale cor

habent omnes  
antiqui obstinati

Brückner Kaz. Śr. 7. 8.  
zapiski, in peccatis

(R. XXV, 182.

Rozp. 25/str. 188

2954

XV p. post.

~~Opus. 414 k. 326.~~

Skruszyć

posłał miya, wdravya<sup>u</sup> skn 120 me  
wyerczem. (sanare contrito corde Luch. 18)  
~~Ewax. XV~~ ~~DT~~ ~~KH~~ 307  
EwZam

wry: abym udrzewił skruszone na sercu

3P: abym udrzewił serca skruszone, por. Jz 61.1-2

Skruszyć

Skruszonego serca = contritus corde

Duch święty made meq preta iie... po-  
stał me ubogiem, wdrawić skruszonego  
serca [pauperibus misit me; sanare contritos  
corde] Rom. 250.

Skruszyć

Proiciamus ergo nos peccatores a nobis cor  
lapideum et assumamus cor carneum skrusz<sup>o</sup>ne

ca 1500 JARp X 172v

Skruszyć  
Skruszonego serca = contritus

Bog... postać mię, a bych przepowiedał  
pokutę wremu światu, a bych też krzcił  
w Jordanie wrytki skruszonego serca  
[ut ego penitentiam cunctis predicarem  
ac in Jordanis flumine contritos bapti-  
zarem] Rom. 193.

Skruszyć

Skruszonego serca = contritus

Jesus na wrytkę pienię wyszedł...  
prepowiadając królestwo niebieskie  
na odpuszczenie grzechów... tym, którzy  
są skruszonego serca [contritus] Rzym.  
216.

Skuszyć

Yaczym bog wiedmogooci, poyctiy  
za mnę a bōdz skoussoni (esto  
perfectus)

BZ Gen 17.1

svrteny ilo odrytat.

T. stui mi s bōdz mēchosteluy, wuj. byt do kōnady, 89 ds.



Skrawie

L. 34v

(wat. lub. rp.: skrawyc)

Bohy skrawic } latus sanguinare

(seruo pessimo latus sanguinare Eccles 42,5)

1471 MPKJ. r 86.

dup: skrawic

lub. k. 51r

BT: nie wstydi sie... skrawienia bokow studre niepodtrawen

Skrawic

Wskropyony skrawyony = tinctus i. e. sanguinatus

1471 M.P.K.J. V, 99.

Tinctus, wskropyony, skrawyony, id est  
sanguinatus

(venite, congregamini, omnes bestiae terrae,  
numquid avis tincta per totum Jer 12, 9)

Skrawie

1488

Skrawyon = eruentatus; ~~ex. x2~~; R. xxiv, 377.

Skrawić

Padł na ostre kamienie i skrawił swe  
wrytko obłisc Rom. 661.

Skrwawie

Dziewica Maryja... rekla ku świętej Maryji  
Magdalenie: weźry, kako nę dzie stoi w podsz-  
renin moj syn miły... kako skr[w]awion  
wrytek jego święty obraz Rom. 758.

Skrycie = insidiae

Sedzi we sericri v bogatimi. Fl. 9. 29

(Sedel in insidris, Put: w talogadi)

w tajnicach, by obil przewinnego

BT: w zasadce przy drogach

BT: siedzi tajemny w osrodkach, by w ukryciu zrobic niewinnego

S k r y c i e - absconditum

Godzy we scriczy (in abscondito, Puł: we  
zkryczyu) iaco lew w iazkini swoiey, godzi,  
bi vlapil vbogego

Puł 9,31

F1 9,30

BT: rasadze ris w koryjokad jak lew w jaskoni  
BL: vrai sicut ulogctu jak lew w gystwicie

Skrycie-<sup>2</sup>/<sub>2</sub> ~~stan~~ abscondita

~~Skrycie... synon. narius (abscondita... filio  
narius) (B2 deut. 29, 29. poloz. 20 w skrycie  
ciu abscondita) (Hb. 27, 15. H. Skrycie... in abscon-  
dito) (placarz kodre docta ma ib. Jer. 13, 17) (Prof. 4,  
299).~~

7178

37. postawić w miejscu użytych. EP: umieścić go w ulozyciu



# S k r y e i e

Przyjęły mnie jako lwy gotowy ku korzy-  
szy a jako lwycz przebywającz we szkriczu  
(in abditis, Fl: w iazkinach)

*a. - miejsce ukryte, tajemne, uszronie*

Puł 16,13

*Bf: co siedzi w kryjówce  
Bl: racjonalnego w ogólnie*

Skrycie = absconditum

Ty kiedy się pościsz, pomaz głowę swoją  
a oblicze twoje umy(j), aby nie był poruczony  
się ludziom ale ocu twemu, który wezkrzy-  
ciu [tu, autem, cum ieiunas, unge caput tuum,  
et faciem tuam lava, ne videaris hominibus  
ieiunans, sed Patri tuo, qui est in abscondito]  
Romm. 279.

P: który jest ukryty  
T: który jest w ukryciu

Skrycie - absconditum

Spolozil czuwy dom

Skryczya swego / Ser. 17, 13.

~~Grasy we skryczya jako lew w yarkyny~~  
~~Swarycy 9, 31.~~

V (posuit tenebras latibulum suum, Fl:  
rzirokoser swoid)

~~201~~

Wuj: potozyl ciemności tajemnicem swoim  
Bł: przydział ciemności jako rasom  
Bł: ciemności jak rasom, nie otoczyć

~~17/13~~

Skrycie = absconditum

(in abscondito)

✓ Zawiadził me w tabernakulum prebitku swego  
Jl. 26, 9. <sup>sim. part.</sup> ~~Godzi mi zwiadyzyl w Jl. 9, 30 (in  
abscondito). Da mi w tabernakulum prebitku  
Jl. 43, 23. (nunc abscondito)~~

Bo scilicet me in tabernaculo meo in domo mea, ✓

BP: sdroni mnie w gębeli mego namiotu, BP ts.

Skorze? → (pro skorze) Skrycie

brak? + ...

skorze oklamano - obductum i.e. decep-  
tionem latentem B.

1471MPKyT 82

was. kal.: obductum skorze oklamanye

was. lub.: obductum skorze oklamano

\* (omnem plagam et non plagam videbit cordis,  
... et omnem obductum et non obductum odientium

<racry wola> ...

Typ: racry karde miewrosicie, ale Echus 25, 20)  
nie miewrosicie od mienawidrosyeh was

cf. Skrycie  
Echus XXV, 20

Skrycie - absconditum

wysłuszał iesm cze we skryczy  
(in abscondito, Put: w skryczyu)  
burze

Fl 80,7

Pl: odpowiedziami ci + grzbi wprostniej prosmie dymny

Skrycie - absconditum

Skryjesz go we skrytku (in abscondito)  
oblicza twego od zamieszana ludz-  
skiego

Fl 30,25, sim. Pw

BT: osłanianie ił tym obecnosia

TP: ty ił osłaniasz <sup>pod</sup> osłonę twego oblicza przed knowaniem ludzi

Skrycie - absconditum

On wem we scioza (abscondita,  
Put: tajemnyce) scioza

Fl 43, 23

BT: tajemnyce scioza, BT: tajemnyce



# Skrycie

(domino deo nostro, quae manifesta  
sunt nobis et filijs nostris)

Skrycie, (abscondita), przed panem bo-  
gem naszym, gente to yaronye bōdze  
nanye (pro nam) y synom naszym az  
na wyekii

BZ Deut 29, 29

BP: rzeczy ukryte salein do Jahwe, a rzeczy już ujawnione do nas etc. (kom.: rzeczy  
ukryte są to kary, jakie w przyszłości będą zadane, napady za wielmożi, rzeczy  
już ujawnione objawiają obecny stan niewoli  
Wszystkie tajemnice p. bozu naszego, które są jawne nam i synom naszym

Skrycie

Gestly iego nye bōdrecye sliszec.  
w skrycyj plakacō bōdze dusza ma

(in abscondito)

BZ Jer 13.17

B1: dusza moja zaplewa w skrytości, B5 to.

~~Skrycie~~ Skrycie

(var. lub.: <sup>x</sup>Skoreze, <sup>x</sup>oklamano ~~XX~~ V

Skrycie, oklamany = obductum

~~B. skrycie (skrycie?) oklamano = obductum~~

~~ie. deceptionem latentem~~

omnem plagam et non plagam videbit cordis, et omnem  
nequitiam et non nequitiam mulieris, et omnem obduc-  
tum et non obductum odientium Ecclus 25, 20)

1471,

MREJ. V. 102

Ecclus. 25 wy: utrapicnie  
BT: udreka BT: hieroglosie

O. = podstka, zasadzka, zbroda

2. Skrycie - in abscondito

nye odpo<sup>a</sup>wiedzi skryje <sup>(in abscondito)</sup>  $\sqrt{\text{mo}^w \text{system}}$

PZ J 48,16

BT: nie w skrytości systemu

BP: od po<sup>a</sup>wiedzi nie mówić w ulgę

Skryć - abscondere

W sidle w tem, iest s<sup>o</sup> scryly  
(quem absconderunt), wazona iest  
noga gide

Pl 9, 15, sim. put

BP: w sidle, w<sup>o</sup>re zastawly (H. narody), w<sup>o</sup>sta il noga  
BT: w sidle, p<sup>o</sup>er sid ukryty, noga il w<sup>o</sup>sta  
LW: w sidle tem, w<sup>o</sup>re byli chycie zastawly, w<sup>o</sup>sta noga il

Skryć - abscondere

Wiwedzesz me s sidla, iesz so mi  
scili (quem absconderunt mihi)

Fl 30, 5, sim. Put

Wuj: które mi zabryli, BT: które na umie zastawili, BP to.

Skryć - abscondere

Qui iest, ien by se sciril od gorč-  
čascy iego (qui se abscondat a  
calore eius) (Puf: pred gorčotototyja)

Fl 18, 7, sim. Puf

BP: nie pred jeho žarem się nie skryje  
BP: nie się nie skryje przed jego żarem

Wuj: kto by się mógł ukryć od gorzkości jego

Skryć - abscondere

Bo scriit me (abscondit me) w prze-  
bitku swoim w dzień zhidu

Fl 26.9, sim. Puc

Wuj: skrył mnie w przybytku swoim BT: przedowa mnie w swoim namiocie  
BP: on skryje mnie w swoim przybytku w dzień przeciwności, słowi mnie w głębi swego namiotu



Skryć - abscondere

<sup>W</sup>  
Wtule <sup>W</sup> swem skoil mysz (abscondit me)

082 75.49.2

Woj: w rajdaku czoym ukryt mie,

Pol: w kocheranie srodka moze ukryt > F: ukryt

Skryć - abscondere

Skryesz ie (abscondes eos) we skryciu  
oblicza twego od zamęczenia ludz-  
skiego

Fl 30, 25, sim. Put

BP: ty ie dronisz pod osłoną twego oblicza przed knowaniem ludzi  
ZF: ostaniessz ie fur obecności od spisku mejów

skryć  
skryty

ty zagiste Bog skrithi, w swanthe <sup>\*</sup>Cziste czalo  
witi

1421 61Jag 96

\* zam. cziste

Skryć - abscondere

Bo za das scili są mi spadneme  
(absconderunt mihi interitum) sidła  
swoiego

Fl 34, 8, sim. Pur

Wuj: bez pryncym byli na mie zatraccenie sidła swego  
P. bo bda powodu zastawili na mnie sidła, BT t.

Skryć - abscondere

Przidzi iemu sidło, iegoż ne roe  
y wlapene, iesz skrył (quam abscondit),  
włapi gi

Fl 34. 9, sim. Pust

BP: niek zię, sami uwikłają w sidła, które zastawił  
BT: sidła, które zastawił, niekaj id podburyci  
Lrj: utowienie, które zakrył, niekaj o piśmie

Skryć - abscondere

Abi ten, ienste me nenarwidral, ina mō  
welike ōzewi molwit, scilbydi se bil  
smadz od nego (abscondissem me... ab eo)

Jl 54, 13, sim. Put

waj. smadzbyd siy but skryt przed nim, BP, ukrytyj siy przed nim, B1 H.

Skryci = abscondere

Przebiwać będę y ~~teryc~~ ~~seryo~~ ~~skryci~~  
Fl. 55, 6 (abscondat). Skryci je we sericu  
oblicza twego Fl. 20, 25. Skryci mojeg ne  
seril iem Fl. 31, 5. Kaco w oblike mnostwa  
stotosci twoiej, go sporne, ipse ier seril boiporim  
se exibe Fl. 50, 23. Skryci iema... wlapene,  
ier skryl Fl. 34, 9. Za dar serili ip mi spadneme  
widla swieigo Fl. 34, 8. A bi hen... na my w oblike  
skryci mojeg, seril bych se bi. Wnadz od mego  
Fl. 54, 13 (abscondi etiam me). Ani ier, ier by  
se seril od go spornej iego Fl. 18, 7 (serio abscondit).  
Greci moie od exibe ne ip serity Fl. 68, 7. Skryci moie  
przed taby ne ier serito Fl. 37, 9. Jako seril gest moie go  
Fl. Hab. 7.

Bt. shodny s i gotuk zasadzki, Bf: oryhaie; Luy: budy mierka i budy cis

Skryć - abscondere

Skryły się (Pit: skryły) przysmy  
sydło mnie (absconderunt... laqueum  
michi)

Fl 139, 5

Wt: zakryli się na mnie, Bt: skrycie na mnie siędo zastawiają, Bt to



Skryć - abscondere

Na doodze tey, ybst diodryl gestm,  
\*skrzyly sę (Put: skryly) physzny  
sydlo mne (absconderunt laqueum  
mih)

Fl 141, 4

BP: na scieccc. - ukryli na murie sidła, Bf: ukryli na murie piętaki,

Skrzyć się - abscondere

Skrzył się (abscondit se) Adam i jego  
żona przed obliczonym pana boga  
pośród rajskego drzewa

BZ Gen 3, 8

BP: i skryli się przed łojem wśród drzew

Skryć się - abscondere

Procalesm sżp, przeto yszem nag  
i sterilesm sżp (abscondi me)

Pr Gen 3, 10

Pr. dlatego nie skrytem

Skryc tje - salvari

Myasto jest tu blisko, do niego<sup>to</sup> moze wyjsc a  
w tym syz skryczy <sup>VBK</sup> Gen. 19, 20 Nye skryczy  
~~syz tej noci, za yutra zabyt bidzese it. I Reg. 19, 11.~~  
~~Skryg syz rano (obracna le/rano y zaly 19, 11.)~~

V (salvabor in ea)

7178

BP: niewielkie ouc, loc tam moglyby sie uratowac

Skryć - abscondere

Ona ukryła wsiadającą ~~stół~~ y skryła  
modli (abscondit idola) pod wyelbłą-  
dowym grzegem

RZ Gen 31, 34

Wuj: skryła pod miotłą wielbłądem  
Dzi: ukryła ją w siadło wielbłąda RZ: ukryła pod siadło wielbłąda

Skryć - abscondere

Ktorzys to oswojonye morskiye  
ialko mleko saacz bódó y skarby  
skryte pyaseczne (thesaurus abscon-  
ditos arenatum)

BA Dent 33, 19

BT: karmia sie... skarbami ukrytymi w piasku  
BT: i to skarbowo to piasku ukrytych

Skryć - abscondere

Gedna Raab... ostanje žiwa...  
bo gest skrila posly (abscondit...  
nuntios), utroessmi bili poslali

BZ Jos 6, 17

Skryć - abscondere

Ale Raab... y dom obora gey... bidlili  
są..., przeto że była skryła posła (eo  
quod absconderit nuntios), ktoreś to  
był posłał

BZ Jos 6,25



Skryć - abscondere

ukradli sę zakłóty rzeczy y ukradli  
sę... y skryli między swymi sedy  
(absconderunt inter vasa sua)

BT Jos 7, 11

BT: ukradli to, zakłóty i skryli między swoje rzeczy  
BP: ukradli je i potajemnie ukryli wśród swoich rzeczy

Skryć - abscondere

Przódalem tego y wtych, y skroilem  
w zemi (abscondi in terra) przeciw  
postodku stanu mego

BT Jos 7, 21

BP: ukrytem w ziemi

BT: sq due zakopane w ziemi na środku mego namiotu

Skryć - abscondere

Jis to byzawisy do gego stanu  
należeli wstisko skryte (cuncta  
abscondita) na temże myślowo

BT Jos 7, 22

BT: racom te byzy zakopane  
BP: nieczywiście było to ukryte w namiocie

Skryć się - observe

Przeto skryć się (observe) tam...  
y zatać się

BZ I Reg 19.2

BP: ukryć się w bezpiecznym miejscu i pozostać tam  
BT: udać się do jakiegokolwiek miejsca i pozostać w ukryciu

Skryć się - salvari

Nie skrzesz się (nisi salvave-  
ris te) tej nocy, za jutro rabyt bę-  
dzest

BZ I Reg 19, 11

BZ: jeżeli tej nocy nie ujdzieś z życiem

EP: jeśli nie ujdzieś tej nocy      kraj: jeśli się tej nocy nie odronisz

Skryč sis - abscondere

Tedi skril syč (absconditus est)

David na poljo

BP I Reg 20, 24

BP: uhorst sk na polju

Skryć się

Święty Piotr... skryć się w jednym dole,  
który i nimie słowie kusowe pienię 90m. 700.

Skryć się - abscondere

Skryć się (abscondere) w potoku  
Karit

BT III Reg 17, 3

BP: skryć się w potoku, BT: aby ukryć się w potoku



Skryć się - abscondere

Gdyś wyjdiesz do pokoja wnet-  
trzney komory, aby się skryć  
(ut abscondaris)

B7 III Reg 22, 25

B7: aby się skryć B1: aby się skryć

Skryć się - abscondere

Ale Ornan, gdzieś... ujrzał "anioła  
boskiego, a swimym oczymy sinie skryw  
sya (absconderunt se), bo w tenotas  
młocyl na gumnyje przerycotó

BT I Par 21, 20

BT: ukrył się, BP: ukrył się z synami

Skryć się

Samego Ottosyana... wlażył a on  
się skrył w Samary (latitantem  
in Samaria)

BT II Par 22,9

BT: gdy się ukrywał w Samarii DT 13.

Skryć się

Thobias s swim sinem a z swō  
ronō nag vcyekl, skoil syō (fugiens  
nidus latuit)

BA Tob 1.23

SKRYĆ - abscondere

Jozabeth... ukryła go (n. Joasa) s  
siołka sionow krodzawide... y skryła go  
(absconditque eum) z jego przystanków  
w komorze poszytej

BT II Par 22, 11

BP: ukryła go w sypialni

skryć się

Chyba bych odmówisz s tobo,  
moglybych szukać skryć przed tobo

De morte w.

~~MAK J. T. 1941 350.~~

~~St. Jan. 1941 350~~

Skryć się.

Nyketh sra przedemno nye skrygje  
De morbe w.

~~MO KY I 192 374.~~

~~Dr. com. 358974~~

~~skryje to je de yate~~  
skryje si

Gdy przydxe dzien srathny,  
gdze srya nye skryggye rathny,  
vszra madry tego swyatha,  
ysz dobra bosrka othplatha  
De mozte ro.

~~MAK J. I. 194. 426.~~

~~MAK J. I. 194. 426.~~



skryć się

Njegde siya prrēth bogēm skryć<sup>\*</sup>siy,  
dusq nje smje prrēth seath gjeć<sup>\*</sup>siy.

Shenar Poc w. 49

~~MPK J. T. 198 n.~~

~~Kole unier. n. Nehr. A. 9. 294~~

Skryc

~~Skryc \* ab dare (ab dare)~~

XVex. PrFil. V. 23.

~~ja g. v. 2036. f. fart) comp. v.~~

Pr. ir. st. p. str. 23.

Brückner Prfil 5 23 kon XV

901

Страница

список, <sup>не</sup> обр. № 27

---

~~№ 2036, г. 1880, 27.~~

~~Dr. is slip 27.~~

Brückner Pfil 5 27 kon XV

1025

Skryć = abscondo

Ale on, który był wiać jeden funt,  
srebrny i wtopił<sup>?</sup> je w pierze i skrył  
pieniądze pana swego [et abscondit pecu-  
niam domini sui] Rom. 489.

Skrzyć się

Judasz... reki? ku rydom :... gotujcie  
latarnie, przyprawiajcie wiele pochodni,  
aby się nigdzie skryć nie mógł Rótm.  
676.

Skryć się

Herod pytał miłego Jesucrista...: powiedz  
mi, Jesusie, Ty li jesteś ten, o którego mój ojciec  
porzekał dzieci w Betleem, gdzie [?] się  
tedy był skrył? Rom. 799.

Stenji

Secundo quod sol et luna abstrahent <sup>(Teryo)</sup> eorum  
cl. tatem

XV med. G. W. Soc. 101v

Skryć ~~si~~ - occultare

Stella, que ipsos duxerat,

(bila se gym skryła ~~wa~~

occultauerat se eis

~~X~~  $\overline{XV}$  med. SKY  $\overline{V}$  266.



Skryć - abscondere

Ostanę tego a skryję twarz moją  
od niego (abscondam faciem meam  
ab eo)

BT Deut 31, 17

BP: odwrócić moje spojrzenie od niego  
BT: skryję przed nim swe oblicze, wj. ts.

# Skryć - abscondere

~~W 42 skryć a zatayć obliče moze Bk deut. 31, 18.  
Kropi to zakryty mraz... y skryti myedzi twimi dudy  
ib. Jos. 7, 11. Raab, eta dzecka... god skryta poody, ktorossmi  
biti postali ib. 6, 17. Nalewki usowitka skryta na  
lewnie myetora, y isebco pospolu ib. 7, 22. Bayalam  
dzy poret, y krom nag, i skrylam, waz ib. Gen. 3, 10.  
Ale Ornan, gdier bit uwerzel... <sup>Swinycajromydzini</sup> skryw ty / abscondemat  
te, bo w ten czas mlacy na gumnye poronyer. Ibra. 2, 20  
Wngidzer do pokria wnpowucy kamori, abiqi skryt de 10 Reg. 22, 25.~~

V (ego... abscondam et celabo faciem  
meam)

1 1 1 1

Wuj: skryć, i zatayć  
BT: zakryć moje oblicze

Skryć = abscondo

Ninie czasu wieloletniego skryto jest od  
tych osób, i nie obawia się tego, które  
na nie ma przydeł Rom. ~~447~~. 448

Skryć - abscondere

Skryję oblicze (<sup>Deut 32, 20</sup> abscondam faciem) moje  
od nich i będę baczyć skrywienia  
gidi

Put Deut 29

P: ukryje przed nimi swoje oblicze

Skryty <sup>skryto</sup>

~~per quos (sc. long) transire recte ad~~  
pothok obstructum, ~~alias~~ skrythy pl. 17. 356.

Per quos (sc. arborum fractiones) transire  
(sc. habes) recte ad pothok obstructum  
al. skrythy

Skryć

Nunc autem abscondita sunt, scripto iest, ab oculis tuis (Luc 19, 42)

Scripto iest=abscondita

sunt R. XXIV, 74,

XV in.

Jug. m. 1297 K. 58-

Dr. Kap. Vin. I 37

Rozpr. 23 str. 74 pocz. w. XV

1413

BP: tenis to jest religie przed twoimi oczami

Skryć się = abscondo me

Ale miły Jezus skrył się i  
wyszedł z kościoła [Jesus autem abscon-  
dit se, et exiit de templo] Rom. 477.

Skryć się

~~¶ Inlerunt lapides et iacerent abijt~~  
kuczylby man, ale Jez(us) skrył się  
y <sup>Jesus autem</sup> ~~wisid~~ (abscondit se et exivit de  
templo Jo 8.59)

ca 1425 G.W.K. Rey 42 (~~Jo 8, 59~~)



Skryje

Miły Krystus, ... kiedy na krzyżu rozbijan, ~~um~~  
natychmiast skrył swą głowę Rom. 602.

Skryć - abscondere

Kaco wielkie mnóstwo słotności  
twojej, gospodnie, ides ies <sup>(Pud: est pluyt)</sup> scrip<sup>to</sup>  
idoxim se crebe (quam abscondisti  
timentibus te)!

Fl 30, 23

DT: którym zachował dla tył

krój: którym zakrył bogactwo się cielic; DP: którym gotujest tym, co się cielic boja

Skryć - abscondere

Sprawiedlnosci twojej nie sroil iestm  
(iustitiam... non abscondi, Ps: nye kryl  
yestm) w sercu moiem

Fl 39, 13

BT: w sercu nie skrytem; kryj: fs.

BP: nie krytem w głębi mego serca twojej sprawiedliwości

Skryć - abscondere

Neprawdy mojej nie sził iesm  
(iustitiam... non abscondi, Ps: 124:7  
nie krył yesm)

F1 31.5

BT: nie tailem swej wisty  
Laj: niesprawiedliwości swojej nie kryłem, BT: nie ukryłem mojej wisty

Skryć - abscondere

Gospodnie, ... stękane moje przed  
tobą nie jest scrito (gemitus meus  
a te non est absconditus)

Fl 37, 9, sim. Ps

BT: jak mój ręk jest dla Ciebie ukryty  
LP: nie są ci tajemice moje wstydzenia

Skryć - abscondere

Ne scilicet iesm misericordiae (non abscon-  
di misericordiam) tueque a praeiudicio tuo  
od rad rola

Fl 39, 14, sim. Pst

vuj: nie taitem misericordiae tueque, Et: nie retaitem tuei cariti, BP ts.

Skryć - abscondere

Grzechy moje od czebe (Pur: przed  
tobą) nie są skryty (delicta mea a te  
non sunt abscondita)

Fl 68, 7, sim. Pur

BP: wina moje nie są ukryte przed tobą; winy: występki moje nie są tobie tajne, Bł to

Skryc' = abscondere

H sycery mojem skrylem wi  
uow - swote (abscondi eloquia  
tua), abich nye zgroeszil tobie.

M.W. 5 a.

W sycery mojem skrylg gesm (Put: skryl ycom,  
Mo 5 a: skrylem) slowa (abscondi eloquia) twoja  
abych ne gzeszyl tobie

Fl 118,11

Prislo zbyli nese uowym tymje + swote  
BT: u skrym praslowi; tym mojem



Skryć - abscondere

Rogowie w rękę jego, tamto skryta  
gest (mocz jego) (abscondita est ~~in~~ ~~in~~ Hab 3,4)

Fl Hab 7, sim. Put

BP: w któryś się kryje jego moc

brj: tam jest ukryta moc jego BT: w nim to ukryta moc jego

Skryć

Danyo boze wszechmogący, przez <sup>(leg. przed & twa)</sup> ~~twoją~~ żywą ~~twoją~~  
miłosierzą nje \*meo njoz tajemnego any skri-  
tego w syerem człowieka ~~xv Br. Fil. IV 681.~~

Opow F.

# S k r y ć

Zdrow bandz, krolv angelski,  
k nam na swath w cele przysly,  
ty zagiste bog skrithi,  
w swanthe criste (pro cziste) czalo wliti

1421 GlJag 96

Skryć

an. 89.

~~Skryć jest = corpus est velatum | R. XXIII, 298.~~

Skryta tajemnica = misterium | 1844 | R. XXIII, 307.

~~Skryta = obscura | ob. 309.~~

Pange lingua gloriosi corporis misterium  
wielebnego ciała skryta tajemnicza

Skryć

Skrithe obscura

(quae obscura prius erant,  
nobis plana faciens)

1444 R XXIII 309

Skryje - occultare

Gdyż

podreystwa... <sup>proie wyalgosci greeda...</sup> ~~ergitokroer~~ skrytha bywaja Jul. 53.

(fusta... occultantur, Drial 45. zreystwo...  
bywa: zabayano), Husko ysz snajmoser gre-  
die wkrothese nye more byet wyawysna  
any doswyatherana

skryć  
Skryty

Tracimabiles vie \* nyewyslyakowanije, skry-  
the rozmowy. ~~I~~ XV Lat. 519.  
p.p.r.

<sup>skryty</sup>  
Skryty

Naydyk czysto w nabosznem  
wkaramy skritego angyala nye-  
crystoly ~~Bibl. Sam. 1873 III. Exer. Gloger~~

~~XXV~~

Gloger



skryty, ~~skryty~~

sacramenti absconditi

thayemyce skryte

fol. XV, R. XXV, 153.

seculis nazareth  
954 in deo

P. med.  
~~fol. 1. 475. R. 61.~~

~~Brückner Kaz. str. w. 8.~~

~~Rozpr. 25, str. 153.~~

~~pełowa w XV.~~

Skrytí - celane  
 Secundo ideo (x. fecit hoc christus)...  
 ut partus virginis diabolo

(bylo skryto - celanetur)

~~#~~ XV / skrytí 255  
 med.

Skryć ~~się~~ - latitare

Quid de deo non sapiebat, in qua sapientia dei

~~Nye wyedrota~~ była skryte #

~~non sapiebat~~ lat. habet).

XV SKYV 274  
(med.)

Skrytí

Wszakem by nebylo wemne prave skrythe  
kostwo, myemoglo by bycz przez moye  
szmerow gnernych wykupyene  
1451 Mac Dod 104.

Skryć

Corpus domini nostri est ita  
velatum skryto yest

1453 R XXIII 298

Skryć - abscondere

A preto dicitur vobis praevidetur  
a nre skryć ob was rzeczi tajney  
(non abscondam a vobis occultum ser-  
monem)

B7 Job 12, 11

B7: nieogłoszenie ukryć przed wami

f v

Skryć

Veni, Gabriel, efficit minister terribilis, strastly-  
ve sacramenti a seculis

Absconditi, skryte, ad equisicionem,

~~ta tocz dla szwkanya,~~ errantis Ade, a me-  
1456 ZabUPozn 87 is sedibus cogor descende-  
re

Skryć

Skryty

Tria nobis fuerunt abscondita skrita

1456 ZabUPozn 106



Skryć się

(war. lub. sp.: \*skryć)

Skryer seha nye waga = subseruatur

B. 12

1471 MPKJ Y 130

quorundam hominum peccata manifesta sunt  
precedentia ad iudicium, quosdam autem et  
subsequuntur

I Tim 5, 24)

BT: za niektórymi ras idą w ślad (to. wyjda kradys na jaw)  
kt. przestępstwa jednych ludzi są jawne, inne jeszcze przed wyrokiem  
są ukryte, a drugich kopiero po ukrojeniu

Skryb

Skrydy-

Oro z hoby nie jest skrydka, boz shy  
wszechmogacy bog 7 aw. 101.

~~skryć  
skryje, skryjes, skrye~~

~~skrych \*abcolere~~ PrFil.V,24.  
XVex.

~~ję. et Rozb. j. sari. comp. v.~~

~~Pr. 81. 81. p. 81. 24.~~

Brückner Prfil 5 24 kon XV

wy słownika ustalić ony ob (raczej), ony też ab

937

# Skryć occultare

a) occultare, id est, quod abscondere...  
skryć

~~b) abscondere i. occultare~~

ca 1500 Etz. Stoz 95

Skryć 'occultare'

2

occultare, id<sup>est</sup> abscondere, skrycz, zach<sup>(ca)</sup>ować

ca 7500 Erz. slow 95, sim. ib.

<sup>Skryty</sup>  
Skryty occultus

occultus, skryty, thayemny

ca 1500 Era. Stow 95

Skryć

To się prosto działo, aby złemu diabłu  
skryto było słowiectwo miłego Jezu  
Christa Rom. 146.

Skryć

Skryty = in abscondito

Kiedy krymiesz jatkwinę, nie wiedz lewica  
twoja, so krymiesz prawica twoja, aby jatkwinę  
na twoja była skryta [ut sit elemosyna  
tua in abscondito] Rom. 272.



Skryć = operio

Nie bojcie się ich, boć jest nic nie skryto,  
crego by nie jawiono [nihil enim est  
opertum, quod non revelabitur] Rzym. 311.

Ep: nie ma bowiem nic skrytego, co by się wyzło na jaw

Skryć = abscondo

Jesus nawołał rekę: Spowiadam się tobie  
a dziękuję, ojcze, ... iścis to skryt od vorum:  
mich a od mądrych [quia abscondisti haec  
a sapientibus et prudentibus] Rom. 123.

Skryć = abscondo

Otworę w przykładziech usta moje, rzu-  
nię skryte rzeczy od początku świata [aperiam  
in parabolis os meum, et erunt abscondita  
a constitutione mundi] Rom. 340.

Bp.: „zawien rzeczy ukryte” od zarobienia świata

Skryć od kogo - velo ante aliquem

Nie. rozumieci tego słowa, bo było od nich  
skryto [at illi ignorabant verbum istud, et  
erat velatum ante eos] Rom. 370.

Skryć = abscondo

At oni tego nic nie rozumiechi i było  
to słowo skryte od nich [et ipsi nihil  
horum intellexerunt, et erat verbum istud  
absconditum ab eis] Rom. 404.

BP: słowa te były dla nich tajemnicze i nie pojmowali tego, co  
on mówił

Skrytošé

Tajemna scrito ser = misterium | 1444 | R. xxiii, 908.

Crucis misterium tajemna scritoser,  
tajemna swantoser boska. tajemnicza  
(vexilla regis prodeunt, fulget crucis my-  
sterium, quo carne carnis conditor  
suspensus est patibulo)

Skryć Skryty

Jednym głosem rewnią Husarę, w okrop-  
nym szynie pręce wzej broni polić... mocą  
skrytego bostwa twego Rom. 629.

Skryć

Christus... w przykładach i skrytem  
worumem mowi Rom. 679.



Skrytość = absconditum

Ociec twój niebieski, który nie widzi w skry-  
tości, naptaci tobie [Pater tuus, qui videt  
in abscondito, reddet tibi] Rom. 279.

ET. który widzi w ukryciu  
ET. który widzi to w ukryciu

Skryty of Skryc'

skozat ~~Kozat~~

cf. Kozat

mały harto Kozat  
z tym zapisem

Br. Ed. 497 : „skozat, - Dominika z r. 1500 :

„de dy rodowe, lasy (rozpuszki), skozalko, ich zo-  
-iemy mali Indrie“, - z uacnie darszym sfofi-  
-ie : „mali Indrie“ („piguens“) Kozat . . . . .”

z st. jest Kozat i ma ty' Kozka zka,

Loria : „v. skozat”

Kozka: skozalko ~~skozalko~~  
w. Erz. Stow.

Skraček lar familiaris

larves familiares skračkovye, quos  
nos vocamus maty tvdnye

ca 7500 Ex. Slav 95

200l. 'chomik'.

Skrewez Jan. Fringilla canopeus

skrezczcz

= canopeus

1872 Rost.

n. 1846

plate ?  
w lasie

pod skrezele Cricetus frumentarius Pall.

animal indigenum.

~~Skreecie~~

Skreecie

Skreeczec - cremium

~~(separate, for squirrelly - cremium w. Bert.)~~

Ed 455: JA. 14. 489.

92

~~ARCHITOMEXIV Ed. 489 ok. r. 1455~~

Skoczec' of Koszeczec'

of Skoczkae'

Skresek

~~29 v. Ct.~~

v (A. XXIV 378 : przywara)

Skresek = cremium

~~Sk. id.~~

1471, MPKJ. 7105

(Ps 101, 4 quia defecerunt sicut fumus dies mei  
et ossa ~~ta~~ mea sicut cremium auerunt)

czy: jako skarcelni

~~29 v.~~ Ps. C1



Skrecek

cremium, ~~syn grib~~, skrecek št. pozar,  
št. polyednya

c. 1500 ex, ~~št. 95~~

por. skrecek cremium, Slov Bank 255

Skrekać frendere

(o świni)

aper frendit<sub>\*</sub> kraka, sgrzytha vel  
skreka

c. 1500 Er. stow 95

Skrzele

... est,

~~nie.~~  
~~1000~~

Brancial locus inter corpus et caput piteis & serzele

1450 Rp. Kap. Kr. 223.

Skrzele

Skrzele = brancea | 1457 | R. 1511, 41.

Skzele - branchia (sc. nylas) wiczy pny k eobyje

Y rreie aqol: Ylay id za skzele, ~~at qdr to~~  
ucing, wiczy pny id za skzele, y pccnyje syc riba  
ucyotac Bz Job. 6, 4.

(apprehende branchiam eius)

7179

Skorselo

Skorselo = penulas

1471 MPKJ. V. 28

(Lev 11, 3: omne, quod habet pinnulas et squamas, tam in mari quam in fluminibus et stagnis, comedetis)

~~Lev. XI~~

Skryzele  $\Phi$

<sup>(14)</sup>  
skryzele -

brancia PrFil. V, 6.

XV p. post.  
miech. ~~XVI~~ N. 33.

~~Pr. św. A. p. str. 6.~~

Brückn Prfil 5

w XV

5

Stüle, i

scrrele brancia

Prfil.V, 9.

~~Stüle, XVII, XVIII~~

XV p. pod

Pr, st, st. p. st. 9.

Brückn Prfil 5 9

w XV

222



skrele

skrele brancia Pr Fil. V. 10.

~~Nec. AV N 32~~ xv p. post.

Pr. 87. 87. p. 87. 10.

Brückn Prfil 5 10

w XV

355

Skrzele 'branchia'

branchia / skrzele

ca 1500 Erz. Stov 95

Skizze of. Kozell

skizzenne of skizzenne(?)

Skrepty

Skrepte (regidos... calces i.e. pedes) pp. xv  
p. p. r.

R. xv. 327.

crassis luteis aurantibus

Regidos, skrepte, hic calces, q. pedes, non  
siccis lumine haerbit.

Skrepnaci

Tu se pise o tem, kako sam se Judan  
obiesil na drewie i skrept Rom. 761.

cf. Skrepty

Skrepić = crepare (!)

Ju dan... medny i obiesit' sie i skrepiť  
na powietrzu, bo sie miemi, iie sie nowaiť  
ten istiny powoz, a upadł a Takoi skrepiť

Polm. 762.

[rupto enim laqueo putatur post recidisse  
et crepuisse Cometas, Quaezice cap. 162]

Skrepańci

A taksi obieramy sie skrepa na po-  
sietku Rom. 769.



Skrozesanie  
Skrozanie

W skrozesany w kresnienia = inussu sili cis / 1844  
R. 22 III, 305.

Quamvis innumero sidere regio lunari,  
quoque polum lampade pinxeris inussu  
siliis mysiacua swiatlosca deuas less  
w skrozesany w kresnienia

Skresit!

Wysłuchaj mnie, ~~ty~~... jakosż wysłuchał  
Martha, gdysz skreszył Larara z grob<sup>v</sup>  
Now. 166.

Skresiti = suscitare

O umartem jegoi Jozef, oblubieniec  
Marjeji, skresit [de mortuo quem  
suscitavit Joseph.] Rom. 134.

Skresic

trzy dni przed umarłym w grobie, a on  
j: skresit Rom. 584.

Skresie'

Dalej rehi? Narod: Jesuie, ... prong ie, ... aly mi  
powiedzia?, ty lis' Larara skresie? Rom. 800

Skreńić = suscito

Przyrli tamó nietylko pre mi tego  
Jesucrista, ale by wiřeli Łazarra, kto-  
rego on skreńić s martwych [quem  
suscitavit a mortuis] Rom. 444.

Shrag'li-wos'.

shrag'li-wos', lichota:

proteruina

M.W of ~~P. N. 100~~<sup>str.</sup>/69.

~~strōtū, e, a~~  
~~strōtū.~~

et contenciosus (ystrō-

thū) fol. XV, R. XXV, 156.  
med.

~~Erückner, Kat. IV, 8.~~

~~Repert. III, 156.~~

(I Cor 11, 16?)

~~pelowa w IV~~

~~Pat. I. 475. h. 133.~~



Skrośtny = severus

Saducei... barro skrośtni byli ami mie-  
dzy sobą (myebysoba) towarzyszni [se-  
veri nimis prant nec etiam inter se so-  
ciales] Rom. 187.

Skrozesanie cf.

Skrozesanie

~~skrzydłko~~ = (skrzydłko) skrzydłko

pod\*skrzydłko = ascellas B., ascella  
enim dicitur ab ala avis

~~MPKYI~~ 21

(waw. kol. pod skrzydłkami)

(Lev 1, 17: confringetque ascellas eius, sc. avis,  
et non secabit neque dividet eam)  
ferro)

v. skrzydłko

Skrydlice

bohemium

Prohibet skrydlice = affixit lamina (laminae)

1471 \ MPKJ. V. 43

(inhib. skrydlice)

(III Reg. 6, 21 domum quoque ante oraculum  
operuit auro purissimo et adfixit laminae  
~~VI, 21.~~ clavis aureis)

III Reg. VI <sup>roy. pyhit blacky</sup>  
<sub>il. mare woto</sub>

Skrydło

106

Skrydło 1436 R. xxiii, 278.

Vade, quia nullum alatum, gl. alas habens  
(sc. ille) skrydło, ... hic constituitur.

Staryyolts

Wissorye samy wydelchy, eso gest usy  
nyl Egipskiyin, kaku gesm was pre-  
nyel na staryolhu orlowu

(super alas aquilarum)

132 Ex 19,4

Skrydlo

(pro rozwoj)

Chróst rozwoj s(kr)zide y zalecyal

(bruchus expansus est et  
avolarit)

B2 Mah 3, 16

Skrzydło

roswyodl skrzydle aufrossyryzl <sup>n</sup>expansus B

~~1111~~MPK 75 114

(buechus expansus est. et auolavit Nah 3,16)

R. xx̄xiii 154 expansis



Skrydlo

Skrydlo = ale

1471

MPKJ:Vf48

(III Reg 6, 24: decem cubitos habentes a summitate  
ae alae unius usque ad alae alterius  
summitatem)

III Reg. VI

Skrydło

Skrydło = ala

Mat 26,53 - to. ptore nigri - 85 = teletem bytuo paimol

1471 MPKJ.V.120

Sterylito

Dobro oddel pobuchaydz ku lyatanyu dzezy swe...

Prossyryl sk(2)ycha swa y wanyosl  
gy (expandit alas suas)

Dut 32,11

Dut Dent 16

Skrydło = ala

Jerusalem, Jerusalem, ... ki elhosroí chesia  
tem [congregare] syny twoje, jako rbi ra  
kokorz kuręta swoje pod skrydła, a  
nie chciatś [quoties volui congregare  
filios tuos, quemadmodum gallina congre-  
gat pullos suos sub alas: et noluiti!]  
Rom. 419.

Sterzytło

Uczynyl... dwa anioły na obu wykach  
przybywacza, \*sędziowssy sterzydła  
(duos cherubim... extendentes alas)

132 Ex 37,8

Wiz: rozciągające skrzydła)

Skrzydło = ala, pennae.

Pod czenem skrzydeł twogich zaszerzycy me Fl. 16, 10

~~W czen skrzydła twajm pwaaz będy Fl. 5-6, 2.~~

~~Chodzywz na skrzydłech wyetrow Fl. 10 3, 4~~

~~(ambules super pennas ventarum).~~

od oblicza nenulościnnich, gize me smudhli.

sim. Puf

(alarum tuarum)

Shryolb

Al - sinowe ludz.ści w powiezu seryoll  
twozich będy jswacz.

(in tegnine alavum tuarum)

Fl 35,8

sim. Pant

Staryjto

Zasacison bōdō vel prociara zlevicll  
kwozich

(calamun tuamun)

Pl 60,4

sim. Puf



Skrytlo

W esen steridlu twoim prace bódó, a se  
pomine lichota

Pl 56,2

(alarum tuarum)

om. Punt

Skrytka

W cieniu skrytki twój praca będzie,  
aż pomysł się skończy

Aut 56,2

Staryolto

genesse chakysa na staryollech wyę-  
traw (nad e nadpiram a m. rchus)

(super pennas ventorum)

Fl 103, 4

sim. Bud

Skrzydło - ala

~~Uczynił... dwa anioły na obu wyrostkach przykryjących  
wada, skrzydłami skrzydła Bk. Ek. 37, 9.~~

✓ Połaję między przyniesie of pawa boga ~~Skrahelowa,~~  
Kucemurze przivra y <sup>3</sup>decykla pod jego skrzydło  
ob. Ruth 2, 12. ~~Gesem was przyniesie na skrzydła~~  
~~orlowu ob. Ek. 19, 4.~~

~~Chęst rozwyoł skrzydła y zalecał ob. <sup>3</sup>decykla~~

✓ Oplacy tobye bog twego wczinku, a

7180

(sub cinias confugisti alas)

Skazyto

308

Strach obyassnyomy sczydlj przestraschywory lisnyenym = terror pernicibus alis (nos) penetrans fulmine | 1866 | R. xxii, 25:

Terror pernicibus alis nos penetrans volucris fulmine, strach obyassnyomy sczydlj przestraschywory lisnyenym, strachit lurni.

Skrzydło

Swyanti aniele boszi, twimy modlitwamy  
pode czm<sup>o</sup> skrzydl mylosierdza twego zaszri-  
wzi mye! MW, 144b,

Skrypta = eręci zbroi

Stanislaus proposuit videlicet  
Pro armis sive apparatus armorum, Footplate,  
Skrypta, 1458. M.M. No. 544.  
mysley, schinsky

Alte...  
Skryto - citara

Tejhel a Otarie na skridlech přeppaly BZ  
I Par. 15, 21. a na<sup>x</sup> vycyznich godyach  
(in citnavis pro octava canebant. epimicor)

ees: na levidlech  
pupmanu, dny'ollo, lyna  
zebanen' pupreč mužny (obmanový)

any; na cytracel na delang 182



mit weichen

Skrydta

Falconem de de censiis Thridle  
grandi

1424 R JH. VIII 147

no. 1413

Phrygia

Jassthene castellano Cona

niensi De clynodis Phocida

1413 R.J.H. VIII 145

Stenocyclus = stenodium

not included

Monoma de Lachin de pleynodio

Serrido 1404 RT II. vi. 24.

Skrydło zadko de Wilim  
De clenodio Skrydło 1406 AKH. VIII, 466.

Skryto. lamina. (sr. biskupa)

A karant wlozy na glowa, a na nos poruczywo  
crotku (pro: crotku/zawycy skryto zloble 182

dec. 8, 9. (posnit laminam auream)

v szwydserone

Biblia tuborska: škričlu elatu

ny. blachy

7181

Skrzydło

Skrzydło = lamina

1471 MFKJ. V, 19

nikubus, skrzydły, kap. skrzydłu

(Ex 28, 38: erit autem lamina semper in  
fronte eius, <sup>sc. triarac,</sup> ut placatus sit eis dominus)

Wuj. blacha

B. Pon. diadem stansite rite blacha przytroz  
~~xxxxx, 26~~ drane de sawoj.

EX. XXVIII

Skrydło ef. Krzydło.

Skrynno

De elenadio Skrynno 1416 Supp. VII<sup>3</sup>, No 1577.



~~Skrynian~~ Skrynów (cy Skrynian  
ius habet)

Bernardus \*schimarus ... i. h. ad testimonia  
vonorum hominum, nihil dedit

1475 Lib. Iur. nr 7572

Skrzynarz

Jan Skrzynarz habetius

1421 Lib. Ser. nr 3447

# Skrzynia

4) Jacom yn Izlascowi serzynie

szacatizzi kopi rzezi ne<sup>\*</sup>wszol

61 <sup>Esse</sup> Staszek Stascowi serzynie rzezi <sup>ly</sup>

szacatizzi kopi ne<sup>\*</sup>wszol.

1408 Cars <sup>336</sup> (Wolff) f. 4

Slavizymia

O<sup>+</sup> ch(t) ovo serinij zalowala Clara ne Fobna  
tey on ne ucrall. chisrebni recept

1408 Kestuar I nr  
1324

ac. 8g.  
skrzynia

|Yakem przsi tem byl y tem widzal kedy Margerzata  
~~z~~ s swim manstem skrzini resbila y wibrala  
lysty y rzeczy |yako sescz grziwen

1412 Kościan nr 462

Skrynia

751. (940) / którą ja serzinya postawiła vstanislawa, stey my  
wibralswą zoną, zachtirzi kopi rzeczi.)

1445 Zap Wanz nr 751

Krzynia

Yalzo

O mne ne ostala Zofiey skrzina s trezami 1415  
Kis. Max nr. 2512. ~~May mpir ne obecna Strochne  
skrzine dacz 1415 nr. 2512 a. O chff/oro serrino  
zalowala Clara na polna, tey on ne ucrahl  
1409 nr. 1324.~~

Skryzma

Yako moy mōss ne obecal krochne skri-  
ne ~~Kolacz~~ za osmdressant grossy

1475 nr 2512a  
(Kstharz I)



Skryzynia

18

O ktoro<sup>i</sup> skryzyny<sup>le</sup> [X] Scorochna na mo<sup>i</sup> zelowa [ta],  
they ya ye ne vinowath 1416 Czs. 156. Czo mi  
dala Drexka vina o dve skryziny y u dve skryziny  
... segom ne mal prava z nya drebno 1418  
Jdaw. VII, No 277

Skrajnica

Yakob cesar ni dala Dzerška vina o olve  
skrajnici y o olve skrajnice..., tega ne mal  
prawa se nupa obelica

1418 Part VII nr 277

Skrynia

2712. (172<sup>v</sup>) Jacom ya nyewibral rzeczi (zg) syaronyewi  
skrzinye samowtor sile. | — Jaco ya tho wem Eze Bronisz nye-  
wibral rzeczi syaronyewi skrzinye samowtor sile.

1427 Zap Warsz nr 2712

sim. 1428 nr 1212

Sknynia

1062. (260) / Jakom ya Mykolayewy nyepoth<sup>7</sup>klukl (!) zamkow  
a ny (szcz) scrzynye zlupa<sup>7</sup>a ny lysthow pobral yako poltorastha  
kop przisshethw na yego dom gwaltem.

1457 Zap Wansz nr 1062

Skrzynia

Jacom ya... nye szawl s skrzynye Jedwydzyney  
syostry Szwyachyney, ktora myala za posak  
z domu oczera yey, sukinyey nowej barwy

1471 Tym Proc. 281

Skrzynia

1212. (51) Jakom ya nyeprzyyachal schamo pyanth (d) zdomv swego spyelaskowa wdom do pyotra loya do rokithk anym go uphyczyl zagardlo yego anym wbyegl (in) wschol yego do skrzy-  
nye gego anym wzyanl yemv oszmy lokyeth arassv wnoczy chazyebua rzeczya kthory on nagothowal dlya kosczyola ~~do~~

1478 Zap Wans nr 12 12

g'also rnm.

Skrynia

1215. (51<sup>v</sup>) Thago my pomozy bog etc. / Jako ya drugyego  
dzassv (!) schamo pyanth gwalthownye / nyewschedl do (schoka?)  
schola Pyotrowego... do loya / do skrzy(52)nye yego / wrokithkach  
| ynyewzyamlem (!) gemv wnochy chazyebna rzyecza (!) przesczyradl  
anym gych wnyosl wdom oczcza mego boguslawa do pyelaskowa.  
Jn valore sicut octuaginta gr. — Jako ya tho(w) wyem yza Jacob (!)  
Nicolaus etc.

1478 Zap Warsz nr 1215

Skrynia

riste cum elevatis tecturis skryniye  
s chokolatimij wyekarnij 3.

Orbel 3

50

Stownik fac. polok. cel.



Skrymnia = cista

Liste elevate scrynye chocholate vel  
crobate. ex. ~~XV Lab. 524.~~  
Out Rab 527

Co they to opyred... szuszaya... -----84d

u. pol  
(citate of cublae)

Suszaya

y almarie y myed/20/nycze  
cze y weszglowya /21/ pra-  
esczyradla podusky /22/  
popony przykryczya /23/ la-  
wna zawyeszana /24/ lozna  
kobyerczye obru/25/szy ra-  
cznyky koldry /26/ szlowye  
przykryczya/lozna y zensz-  
kye odze/28/nye Rampky Sl-  
oge/29/rze szlowye thy ch-  
vsty /30/ czo na nyewyest-  
czka /31/ glowa szluszaya  
| szkr/32/zynye y szkrzynky,  
czo /33/ nanyewyasty szl-  
uszaya, /1/ Czo swe nyewy-  
esczkye /2/ rzeczy chowaya  
y zamy/3/kaya lycharze

-----  
OrtOssol 55,2,w.19-33 -

55.3.w.1-3

# Skrynia

Ku gweradye sluta zymzkye idryonye, szgrynye y  
szgrynyky, ero na nychastko slutraye, ero suwe nye=  
wyemerye nrezy chowaya, y samy kazy, Drl. Mac. 69.

Sknyria

994. (B 1, 399<sup>v</sup> r. 1456) / Jako Ja nyewzal Thkanky pyerlovey  
Rakavow postawczovich, Czepcza Examythnego, Svoyka Jedvabnego  
/y gynshich rzeczhi wskrziny <sup>z</sup>sskrzinyv /y plash-shcza Czarnego  
wshego zatrzi-dzeszchi kop przez polukopya. — Jako mi vyemi  
hezhe Abram nyewzal Thkanky.

1456 Zap Wanz nr 994

# Skrzynia

1311. (W 4, 74 r. 1467) Thako my et. Jakom ya szamowthor  
nyerosbyl gwalthem domv helsbyeczynego/anym pobral pschenyza-  
anym gych(!) rzeczy/anym szkrzynya slupal/anym rzeczy do-  
mowych svych wszyal.

---

1467 Zap Wansz nr 1311

Skrzynia

3076. (313) | Jakom ya póczczv y pomaczerzi vmarlych  
rankv rzeczy domovich sšola y sškomeri szkrzin, y wnych chvsth,  
y gynsnych potrzeb domovych | nyewzal sszyla | Nayedwyga  
szluschayacych anym gey vschkodzil Jako polthori koppi pol-  
groschkow Tha ko my etc.

1472 Zap Warsz nr 3076

~~skrzynia~~  
skrzynia

Przemysłał w skrzyni<sup>ach</sup> w komorce,  
to mi<sup>ę</sup> wszystko oparszy<sup>ł</sup>cy<sup>ł</sup>.

Shanghaicoe w. 10

MPK 7. I. 196 c.

Sim, Shanghaicoe  
n. 12,

~~Żale umier. c. Nekr. A. I. 293~~

Skrynia

czom mał w setyny y w komorza

...  
thocz my yusza opuścicy

XV p. prof. Sob. III 344 Skarga ~~broj~~ w. 10



Skrynia

Zem nye rosyb serinye vo rilynye, any bral shaw & ley  
serinye: 1445) 1888. II. No 5240.  
m

Skrzynia

Scrinium <sup>(w)</sup>szina, ~~gasa skarbo.~~

ca 1420 WokTryd nr 356

Skouynis

1010

ÿako tho fzwÿacza ÿako Micolay  
konopka | fkothlina nÿepzÿfzedl  
anÿ przÿal dodod|mv Grzegorzowego  
nocznã rzecza ÿ nÿe | vkradl mv  
trzÿdzefczÿ y pÿacz [cz] cz grzÿ|wÿen  
groffi fzÿrokÿch fgego fcrzÿnÿe |  
a nÿ ftego vřzÿdka ma

1428 Kal w 1010

1/2 0 8 5 4

Skrypnia

1063 Thako mÿ po|mozi bog y ſwyanthi  
† yako tho ſw|aczcza yze Mikolaÿ  
ſbogucicz nyewza<1> | ſerzinÿe od-  
pana Jana Mazikø woyew<0>|di  
lowſkego any znye wzyal ſzefcz|-  
ſeth flothich anÿ thego vſzitheu ma

M33 Wal nr 1063

Printed in Poland

in 5 Hh

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

Skrzynia

1465. (159 r. 1479) (Jako mnye Jan kownaczky nye) | Jakom  
ya nyepobral owiecz, swyny, szath sukyenych yparczanych wasz-  
noczy jako dwadzyescze kop grossy wpolgroszczeh | yskrzynye  
<sup>(kop. z zeszene)</sup>  
szesza kop grossy | wpolgroszczeh Tako my pomossy bog etc. —  
Jako ya tho wyem etc.

1479 Zap Wanz nr 1465

Skrzynia

g. 88.  
skrynie  
skrynie.

854. (W 2, 563 r. 1438) | Jacom ya\* dorothye sczrynye gwal-  
tem nyesbyl any snye pączy cop wygyan (!). — Jaco ya tho wyem  
Swathoslaw\* dorothye gwaltem sczryny nesbyl | any snye paczi  
cop wygyan (!).

1438 Zap Wana nr 854

Skrzywnia

1633

Tako | gym pomofz bog † Jako tho  
fwaczimi / Jize czo szalowala Jafro-  
fka, | zobornik / namaczeya / karczicz  
aby yey dobył komory noczna [no] |  
rzecza yrofbył ferzina / ywzał gey  
dwanacze grziwen polugro | fkow  
szlodzeyfky | tego on nyewczynil |  
— — —

1445 Pozn w 1633

# Skrynia

Duchowni żydowscy ... wzięli klucze otwo-  
rzyli skrynię i wzięli trzydzieści pięć tysięcy  
Gom. 573. ... i dali je Judasowi Gom. 573



Skrynja - garophylacium

(sc. niemy Jerzochimij)

Po użyciu drzałki Nosollam... precywn Skorsny  
Skarbow swich BZ Nch. 3, 30.

(post eum aedificavit Nosollam... contra ga-  
sophylacium sum)

roy precywn skorsny swy  
Bige. uoyneis swy karmaty

7133

Slavynia

Preto prisikorsat level, abi vesimugly slaveri-  
myš... y vinolano gest v Luobre...  
abi vsziti nyeshy pshat jomna. <sup>132 II</sup> Pow 24, 8  
(fecerunt arcam)

Skazywa

Znachowały się wsiłka ksydyjota  
z wsiłek hyd, a wsiłsi wnyesly (se. p. 10)  
do skazywe borey, a tak długo kładly, aż  
bila pełna

(in arcam chemini)

132 II; Paw 24, 10

# Skrynica

~~##~~ Skrynica = Musath <sup>id est</sup> archam  
Skrynica (var. lub. Skrynica)

1471 MPKJ: V 47

(IV Reg 16, 48: Musath quoque sabbati, quod  
aedificaverat in templo)

B. Zan sledim

~~IV, 18.~~

Tom. m. m. n. e. l. v. d. [orig. l. v. d. l. v. d.]

Wny: Musath Sabbati

IV Reg. I V I

U. Skrynica MPKJ V 47

Skrynia

Itolokly z was gesth mýokly, pods y nasyu,  
crosokly gest prykarsal pan, to gest stan  
a shtrechy qezs, ... skrynyd y scrosky

(arcam)

MS2 Ex 35,12

Skryma

Ukryty ~~al~~ Besebel skrymyd z drowye

Sethym

(arcam)

132 Ex 37,1

Skrynia

Scygnął Osa nójkę swą, obi potpaurl  
skrzynię

(ut sustentaret arcam)

132 1 Par 13,9

sim. ib. 15,27

132 (132) 13,9

Skrzymie

Ostatnie sortópa poyoke za skwinid

(reliquum vulgus arcam  
sequelatur)

B2 Jos 6,9



Starýnia

Pretoz rozmyšľoval syč bog na Ozd  
a voleril sy preto, yse bil syč dočkny  
skorinye .

(quod tetigisset arcam)

432; Par 13,  
10

# Skrzynia

Skrzynia alt korab = arca

~~B. skrzynia~~ var. lub. skrzynia

(Ex 25) 10 arcam de lignis setiam compingite

~~MPKJ. V. 17~~

1471, MPKJ. V. 17

Skrynja<sup>2)</sup>

\* Skrynja = archa

cumque multiplicati fueritis... non ob-  
~~scure~~  
yer 3, 16. Arca testamenti domini, neque as-  
cendet super eos, neque recordabuntur illius  
nec visitabitur nec fiet ultra.  
(var. lub.: skrynja)

1471 MPKJ. V. 97

Wry: Skrynja prymiera

BT: W wasad mesjach szel nie bealme Hbi prymiera

Skryzma = arca

Wskan, pane, <sup>re skryzowane twoje[ty],</sup> ty a skryzma swętoszy  
twojey Fl. 131, 8.

Sim. Puf

(arca sanctificationis tuae)

Skryma

Wstajm, gospodnie, w obpoczywaniu swoje,  
ty y skryma swygotosci swojej

Par 131, 8

Skrynia

Fate popisat gest Moyses zakon tento y  
dal gy kazyhanom, ... gisto myesli skrynyy  
zashobnyya bozgo

(qui portabant arcam foederis domini) B2 Gen 31, 9

Simm. ib.

31, 25

Jos 3, 6

I Par 15, 26.28

Skrynia

Несмиче скыбыгъ тыгоа полоссе ге  
на боче скыныс засобыеня пена  
бога нарега

(in latere arcae foederis domum dei B2 bent 81,26  
vestri)

Skrynia

Gdyż wszystkie skrzynie zasłobyem  
poma bogu naszym, ... tedy wy... gładce  
jakoś myś

132 Jos 3,3

(arcani foederis domini dei vestri)



Skrynia

Ale syodnego dnia popawye weszud  
sedm trodb... y poydlo pred skrynja sa-  
slubjenja borego

(arcam foederis)

932 Jos 6, 4

sim. ib. 6, 8

Slerynia

Przetos obelodzik: Slerynia (~~Slerynia~~<sup>200</sup> slerynia) (B)  
baza myasto gednq jores dzen

(area davnini)

B2 Jos 6, 11



*Stercynia*

He Jorve... naticlmuyast padnye na  
seini jored sterinya bosd

(coram circa domini)

132 Jor 7.6

sim. rib. f. f. 13

Skryżaja-  
grecy

Dłata gest skryżaja bora w dawny Obiedom  
BZ I Par. 13, 14. Udział Bełceł Skryżaj St. 37, 1.  
~~Wzrosty do skryżaja bora, a tak długo kładły, a  
bota pełna st. II Par. 24, 10. Tępley to bora  
posed skryżaj bora, st. I Par. 15, 24 a Ob-  
edom a Schimaas bly wrotaj skryżaje st.  
I Par. 15, 24. √ trci myseryde.~~

(arca dei)

7184

Shryner

(St. byli)

Barachias a Elchana vorotni shry-  
nye boskey

(ianitoris arcae)

132 ~~10~~ Par  
15, 23

# Sterymia

Kapłany tróbyly tróbarny przed sterymyá  
bossá, a Obededom a Hehimaas bily  
wroty sterymyze

BZ ! Par 15, 24

(coram arca dei)

(erant ianitores arcae)

Skrynia

Prato baid a vrodzenski israhel'sey  
a tribunowye sly ten jorenysyenyv  
skrynye rashyoblyenya kossego  
(arcan foedem's damini)

B21 Par 15, 25



~~Skrymka~~  
~~Szymka~~: Zzymka

Somni... consules...

~~fac. cons.~~

illum inobedientem debebunt inponere  
in stibellam, que dicitur szymka

~~scm~~ \*

1472 A92 VI 153

szymka

206. A92 XV 496. 498

Nobil. M. Goldaer luit penam trium marcarum, quia  
misit famularem suum post schranky sine volun-  
tate dominorum iudicis et subiudicis

[Nobil. Sigismundus... luit penam trium marcarum,  
quia intraforit in schranky sine iussu  
dominorum iudicis et subiudicis

cf. Szrem—Trem

iskozymia

1841. (562<sup>v</sup>) Jakom ya nye < po > bral rabkopkow (!) pyepla (!)  
< any > hothbyl zamkow hvrzmky (!) y vrzynyey (!) per<sup>1</sup> Szona  
swoya dorothea iuxta cittacionem. — Jakomy tho vyemy.

1489 20p Wanz nr 1841

Skrynia [?]

Stym yemu dwaacroye corery zytha... y  
\* skrynye [?] skruschy [?] nye wsestem gwal=  
sem

1471 Tym Proc 24/5

rytogram

[skrynie a chusty ?]

Skorzyna cf. Korzyna

Skizyňa d. Srena

Skrzynka

Tomislava ...

Habet terminum pro ~~S~~ Krzinki 1387 Spaw. III, N<sup>o</sup> 457.

~~Maecy ne usyady Dzeluskego sercinku 1418 J. XI, 210~~  
Czto mi dala Dzerska vina a dve skrzini i odwe skrzinece

... tegom ne mal prava s rnya Dzelice 1418 ~~Spaw.~~

VII, N<sup>o</sup> 277 Habet terminum pro sercinku 138.

Sad colloquium generale cum Martinis

Страны

Яко вени у свадими, ере Мареу не  
увади Пруського свинку чорсебуд  
везд

1410 JH VI 2 10

свечице 2 свечки холбого

Skrzynka

1190. (38) Thago mi etc. | Jakom ya Nyepogonyl Phineti nadobrovolney drodzye wobori nadzyedzynie Jardanoviczach | Anym chazyebna \*rzyecza (!) Skrzyanky wzyanl any pyenyandy a ny szrzyebra any (Cole) Colnyerza any rampkow yako czthyrzy kopy. — Jako ya tho vyem.

1469 Zap Wansz nr 1190



Skrynka

1385. (288) / Jakom Ja nyedobyl \*z<sup>M</sup>amcowh micolayovych  
(wpobroszeuie) v piwnicze y vszczinky | ynyepokrathlem Jemv  
rzeczy podla poszw thako dobrych Ja (!) secznacze (!) kop groschy  
w polgroszczeh Thako my Bog. — Jako Ja tho vyem.

1474 Zap Warsz nr 1385

Skrynka

1210. (50) | Jakom ya gwałtownye nyewzyl schamo | pyanth  
skrzyńky wdomv v pyothra | loya wrokithkach zlysthy yzprawy  
waznosczy jako dwye sczye kop (in  $\frac{1}{2}$  gr.) zyego skrzynki<sup>1</sup> ktore  
yemv sluzo dlya yego potrzebi(.) Thako my etc. <in nocte et  
furtiva re >. (50<sup>v</sup>) — Jako ya tho wyem ysze Jan nyewzylan  
gwałtownye skrzynki etc. Thago mi pomozy bog etc.

1478 Zap Wamoz nr 1210, sm. 1b.

<sup>1</sup> ostatnia która pomawiana

*Skrynka*

*Recognovit*

~~1900~~ - *quia ipsum Lubrski Johannes*  
*repercutit in Tenuta ipsius Lubra et*  
*circa eandem repercussionem plantavit*  
*sibi cistulam a~~lias~~ skrynka, de qua*  
*recepit violenter decim et octo canthares*  
*et viginti poelaria ~~in argentea~~*

1453 AGZ. XIV. 381.

~~ArchB. XIV.~~

Archiwum bernardynskie. T. XIV

Zap. sadów LwoWskich

R 1453 str 38X.

687

Starynka

Yakos ceso mi dola Dzerka vira o dne  
skvini y o dne skvinese..., tepan ne mal  
prawa sr nya dshier

1418 i Pow VII nr 27

Skrzynka

L Jaco ya th]o wem / Stanislaw ne wy~~kr~~adt  
z Mi~~ch~~chalowy skrzynki / za Leopa meci]

1425 Zap Warsz nr 148

Wtedy to yj... wozay... 84d

y almarie y myed/20/nycze  
cze y weszglowya /21/ pr-  
esczyradla podusky /22/  
popony przykryczyą /23/ la-  
wna zawyeszana /24/ lozna  
kobyerczye obru/25/szy ra-  
cznyky koldry /26/ szlowye  
przykryczya/lozna y zensz-  
kye odze/28/nye Rampky Sl-  
oge/29/rze szlowye thy ch-  
vsty /30/ czo na nyewyess-  
czką /31/ glową szluszayą  
| szkr/32/zynye y szkrzynky  
czo /33/ nanyewyasty szl-  
uszayą, /1/ Czo swe nyewy-  
esczkye /2/ rzeczy chowayą  
y zamy/3/kayą lychtarze

OrtOssol 55,2,w.19-33 -

55,3,w.1-3

(cristae et cistulae)

Skryzuba

# Skryznica

Ku gwevadnye sluzba zhenitskoye adyentse, sgraznyce  
sgraznyky, et na nychyastha sluznaya, ero seme nye-  
myennoye vrevy shovaya y zamykayz Dvt. Mac. 69.

Skorynka

Myrolay, porisschethwoschy... <sup>v</sup> dom do...  
Jandreya gwalthem... / rothfarzal zambky <sup>(i)</sup>  
chausebna meera... <sup>(u)</sup> byaley scorynky, v ktho-  
rey byly zambky, cypere

1473 Spw JNW. VIII 2, 32



Skrynka

1688. (489) Jakom ya (Nyeŕwsyal Skrzyanky srzczamy yey /  
yako kopa any vycza (!) poczestnego yey sbavyl anym yey Sbyl  
anym yey Rany othworzoney zadal (tha) podluk posw Thako  
my pomozi bog. — Jako ya tho vyem.

1495 Zap Warsz nr 1688

Skrzynka

1665. (639) | Jakosz thy mnye othbyla Skrzinka | y pobrala  
Czepyecz (Lysky) Colnyerze Rabek waschnoschy yako dwye kopye  
wdomv gdze mya masz odymarl Thako my pomozi bog.

1495 Zap Wanz nr 1665

skrzynka

| yaco Pzyor... ne skradl Wyssacowy...

5) szesc grzywian s skrzynka |  
y s selim spaciebus yaco grzyw-  
wna

1420 Koscian nr 804

Sknyuka

41. (W 1, 22<sup>v</sup> r. 1422) yakom ya newszanl (~~ethirzech~~) Czthirzech cop zmalgorzaczinj (~~serinki~~) szkrzinki gwalthem — yako ya tho wyem Strachotha nyewszał Czthirzech chop (!) zmalgorzacziny (!) szkrzinki Gwalthem.

1422. Zap. Warsz nr 41

Skrzynka

ac. pl.

Yako swyadczo, yako Mycolay nye wszyol dzeszyan  
czy grzywén Helenye reszbywszy gye serzinky

1426 Pyzdr nr 814

Skryzynka <sup>que Elizabetha proposuit contra</sup>  
<sup>dem Johannem pro eo, quia</sup>

... quia tu cum XXX tribus... violenter  
veniens ad decem tenente sue in Rokithui-  
ora concessis tribus portis et quatuor ho-  
stis violenter cum eisdem tuis coactis-  
toribus recepisti mihi cum parva ladu-  
la alias Skryzinka summas marcas...

(leg. z skryzyny) 1460 AGZ. XIII, 333.

Archiwum bernardyńskie I. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1460 str 333

391

# Skrzynka

Jan... pomowil gy byer slodregya, abigemu s<sup>ne</sup>  
chqkthorey skrzyuky veradl dresacz cof gro-  
szow fusnie praskey. 1474 Lab. 540.

Skrzynka

Jako że skarb sta się grzywną y  
\* skrzynka nie wysta. gwalther  
1477 Coers. 5. V CIV



Skrynka =

A szelky z tych ma pyenyadz  
slozycky ot skrynka  
1484 <sup>Reg.</sup> ~~Papit. II~~ 718

Unusquisque autem usualis monetae  
(denarium massanicum tribuat)  
qui pecuniam huiusmodi colligat.

starynka

Ty (sc. ierdi) porowlatel pres korygy, litore  
bisi na bocze starynky lu noseny gey

(in lateribus arcae)

B2 Ex 37,5

Skrynka - arca

\* Bred oberegac skrynki y stolu BZ Nam. 3, 31.

(custodient arcam, mensamque)

1902  
135

Skrynka

1841. (562<sup>v</sup>) Jakom ya nye ~~z~~ po <sup>( )</sup> bral rabkopkow, (!) pyepla (!)  
~~z~~ any ~~z~~ hothbyl zamkow hvrzmky (!) y vrzynyey (!) per<sup>1</sup> Szona  
swoya dorothea iuxta cittacionem. — Jakomy tho vyemy.

1499 Zap Wansz nr 1841

Skrynny

122. (188<sup>v</sup>) / O kthore rzeczi skrzinne Thomek na ~~Jana~~  
ma zalowal thich ya vszitku nemam / — Jako ya tho wem okthore  
rzeczi skrzinne < Thomek > Jan na (Thomka) zalowal thich on  
vzitku nema.

1425 Zap Warsz nr 122, vim il.

Skrzyński

Item [arma] Labancz alias Skrzyński

1413 Ann. 54

Skryp

Serzyp \*opus\* 1437 | Wisl. №228. s. 86

KATAL F. EKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

214

Skrzyp

S

domini

pro Skrzyp ad lauandum vrcum<sup>2)</sup> aque dni Regis

~~z dibanek~~

1393 | MMAe. XV. 56.

(pro panis et, m. b. ... et alia omnia necessa  
ria Comestibilia de suppis fuerunt manichet  
restra postrectore nepotensluego.

12

Mon Med Aevi Hist. t XV

Piek: Rach. Dw. Jag. r. 1393 str. 56.



~~skrzyp~~

~~caeruleo-  
dracis~~

Skrzyp = pl. *Equisetum* <sup>hiemale</sup> ~~caeruleo-  
dracis~~

Skrzyp 1388 | Rod. n. 11/32.  
(crepinum ib. 2967)

Ed.

ROST.Symb. 1, 1388 - 1420

11132

Skrzyp

Skrzyp (cirsium) ~~ff. D. H. H.~~ R. XVI, 843.

XV p. par.

Skryp

Skryp - cirpus

- [a] 1455. JA. 14. 489.

120

~~ARCHTOMXIV str. 489 OK. r. 1455~~

skrzyp

Twarda pokuta, ale rozumna, gest i jako  
na wrzot albo na ranę twarđa opitro(!)  
maszcz albo skrzyarstwo a sczyp na  
mýssi samaxane

$\frac{1}{2}$  XV R. XVII. 24 \* 2.  
med

v (p<sub>o</sub> a)

Skryp

Equisetum hiemale L.  
Skryp sinuosa

Skryp crepinum

1460 Root nr 3460

Sim. ca 1465 sb. nr

4255

Selwyn

Equisetum hiemale L.

Selwyn cingus

1978 Post no 2217

Skrzyp

Termus, skrzyp, cirpus idem

no 1500 Erz. Staw 95

Skrozy

Ita quod sagitta de ipso  
non potest lucrari, recipe herbam  
~~virgari~~ <sup>virgari</sup> \*skrozy et funde cum  
sanguine et liga super vulnus

JA. IV, 89.

col. 4500; ~~AJ. IV, 89~~

~~Col. Pohn. H. I. f. 151~~

Skrozy equisetum palustre Nehr.



Stevypp Stevyp palmu Equisetum arvense L.

Stevypp cauda equina

147 2 Root nr 115

SKRZYP

*Equisetum arvense* L.

Scrzyp cauda equina

Arx.

GI Lek 36

SKreyf

equisetum arvense L.

\*scryp,  
cauda\* Aquina, Scrip, 2. p. xv R. LIII 65  
p. post  
crescit in agris non seminatis

~~f. det. I 101-2~~

Skryp: vodny V. = *Equisetum limosum* <sup>limosum</sup>  
vodný skrip = *Equisetum* <sub>n</sub> *equina* | 1472 <sup>st.</sup>

Rod. n. 120

81.

120

ROST. Symb r. 1472

Skrypanie = symphonia

Syn młodszy... usłyszał skrypanie i pieśń  
[audivit symphoniam et chorum] Rom. 38f.

Skrzypanie <sup>1</sup> cf. ~~Szrypanie <sup>2</sup>~~

ca 1500 R XLVII 371/X

Timet (sc. leo) gallum, ignem, sonitum ro-  
tarum, id est szkrypania cobyego  
cf. S. H. ju. Rypc

Skrypek

ioculatoribus spyhmanoye,

skrypkove

ca 1500, JH, 10, 385.

Item ioculatoribus, spyhman[on]oye, skrypkove, tympanistis, etiam qui in theatro illegitimo, ujedanem, manent.

Skrypek ?

Eodem die (pro szczyptom?)  
szczyptom regie ma je status pro colanda  
per manus <sup>dedi</sup> i flot. omni

1500 Lsig. Bud. 82



Skrzyb = cirpis

Skrypi (?)

Skrypiw (i. e. Skrypia) = in gramineo vase  
1444 | R. xxiii, 301.

Stoyser natantem in cirpea fascella, id  
est in gramineo vase vlg. skrypiw (des-  
skrypiu.)

Skryb = cirpus objaunencie Brücku. R. xxiii, 314.

# Skrypiący

Stridencia, resonancia skrypyace

(multo sudore multoque tempore

vix coepissem anhelantia striden-

tiague verba resonare Dau prol.)

1471 MPK 3 V 108

var. lub.: skrzypanyacz

Skrypica<sup>e</sup>

Skrypica toi

Skrypice<sup>346</sup>

Бранченым серзпыер = Louis Sistris / 1456 /  
R. XXII, 27.

bragma, gl. dulce cantum, canunt, gl. sc. patres  
sancti, suare celi citharisant corde fideli  
non tamhis sistris, gl. sc. citarisant, sonis, sym  
phonis, ihus instrumenti branyenym  
\*serzpyer, nec resonante, gl. sc. citarisant,  
id est sonoris, cheli, gl. alis.

Skrzypice 'lyra'

- a) lyra, skrzypce, strona  
b) lyra, skrzypce  
skrzypce  
ca 1500 Em. Stow 95

# Skrypica

Łodkie głoty skrypice i gęśli rorowate  
głoty dawają Rom. 25.

Skrozybiec of Skrozybiec

✓krzypiec

Loculatomibus

XV. med.

terryperom, pyweczom, gaczczom | 1784 | R. XXIV, 352.

Skrypiec consulesque civitatis Weli-  
ciensis, videlicet...

Paulus Pistor, Andreas Skrypiec  
et Mathias Sebelmach

1437 / AGZ.  
~~1437~~ V. 90.



Skrypiec = cytharista (organista?)

Tamo jest moj oblubieniec skrypiec  
tych panien [ibi meus est dilectus  
sanctorum cytharista et sanctorum virgi-  
num dulcis organista] Rom. 26.

Skrypić

głos... woźa skrypićca - quadrigae ferventis  
Nah 3, 2

głos grzmijęca kōła a kōnya rektaydca  
g, a woźa skrypićca

(vox impetus rotae et equi feruentis et  
quadrigae feruentis Nah 3, 2)

Skrypić

Skrypićanego voza — quadriga <sup>er</sup> frementis  
(vox: lub.: frementis)

ИХМРКҮ V 114

(Nah 3, 2: vox flagelli et vox impetus rotae, et  
equi frementis et quadrigae ferventis,  
et equis ascendentis)

B. Pom. Słuchac' słelawie z babow i turkot hot! Rozpacho-  
ne łowie i psolshajuce rydwany!

Nah. III

skrzybiec  
Skrzybiec

K. 342

(constrach) skrzybiec

Skrzybiec = gemit. [axiv] 1456 / R. XXII, 27.

Spūmat equus fessus, gemit, skrzybiec,  
axis pandere pressus

skrzybiec' non cigranem pnygnenans

Skrzypiec

s. 783

Skrzypiacre = stridentia, resonancia

~~B. skrzypiacz~~

(var. lub.: skrzypiacz)

1471

MPKJ: 730

(ban pol. multo sudore, multoque tempore  
vix coepissem anhelantia stridentiaque  
verba resonare)

Skryptural scripturale  
r?

scripturale, ~~teyn schreibmesser~~ skryptura  
ral

ca 1500 Erz. Slow 95

Skrypturāt of.

Skrypturāt

Skrzytać - cf. Zgrzytać



Skrzytae' v. Zgrzytae'

Skrytanie cf. Zgreytanie

Skrzywdzić - injuriam facere.  
Sbyegowye wodwysstwo hisz depusczywci,  
O dowynycenje maja odpowycdzec w prawyc y dowycz  
werynyer thym, gum skrzywdzily Jul. 15. 1124-5

(satisfacere pro eisdem)

Skrzywieć = incurvare

Chrzebet gich zawsze skrzyw Fl. 68, 28 (incurva).

Dorsum bōdree ozi gich, bichō ne widzeli, a

(Paul: nakrzywny)

(dorsum eorum semper incurva)

Skrywić = incurvare

Jesus... chromem chodzenie, skrywionem  
a ratamionem dawal zdrowie [incurvatis sanitatem reddens et confractis]

Rozm. 217.

Skubac cf. Oskubac'

Skubai of Wyskubai

Skubipies

Tanko Skubipes

1414 Prof. III 6



~~Spuscić~~ <sup>Skucic'</sup> Skuczyć?

\* sbuczyex (!) - committere JA. XIV, 492.

(Skucic' Brücka. JA. XIV, 488) cor 1455

für sbuczyer hier skucic'

Cf. Skuczyć - construere

~~402~~

~~ARCHIVUM XIV SIT 402 ok. r. 1455~~

Skucryé slanci  
~~skuce, skučys, skučyc~~

skucrych constructore <sup>367.</sup>

Prfil.V.27. XV ex

~~Pr. ja. 4 2036. ja. Comp. v.~~

~~Pr. ja. v. p. str. 27~~

Brückner Prfil 5 27 kon XV

1027a

of Skucrye-committee  
Brückner: Skucie Prfil. V. 45.

Skucić = coire

Kto skwozy sz bydlem, smyerczo  
vmirze (qui coierit cum iumento,  
Ex 22, 19) XVp. post. Kaluzm 285

cf. ces. skutiti - tun, anzeteln,  
skutek

uj: koby wored, wiodit z bydlem  
BTP. obecni x wozibom.

Skuc' cf. Skowac'

Skup

Skup = forum R. xxiv, 368.  
XV med.

Si deus omnipotens est misericors et liberalis, quia habet tripliciter forum skup

Skupic = coemo

Insuper illa etiam exceperunt, si adhuc aliquas res artificiales seu suppellectilia domus inuenire possent preter illis, quas coemit, skupila

1451 Mon. Tur. III 203

w 1328

## Skupić

3b

syądz, jaco nye mogly jacz wynowaczcza, a ja-  
co nye byly przyczynoze smyerozy zabytego; te-  
dy byskvp ma dacz rezgrzeszenye. A wszdy wyno-  
waczcch ma bycz powolan, a przez kogokoleby  
byl vlapyon, ma bycz wydan byskvpowy.

/4/. Aczby pan chezal skvpycz dzesyączyńą.

I tesz ktorykoleby pan po swej wszy dze-  
syaczyną chezalby kvpycz, ten przed swyątym  
Iacubem ma targowacz s prelatem, ktorego gest  
dzesyączyńą. Paknyaly zamieszka, tedy prelat  
kromye wszego nagabanya pana, 5/ dzesyaczyną  
(de tempore decimae forisandae) Dział. 4-5

Skupic' - emere

Derby pan chyrzal skupyoz dresyazrymaz, ma targowacz  
✓ prelatem bria. 4



Skupic'

Yacom ya firwe skupil Recribora, nyo2 mē  
Mrozek posmal 1405 K. M. J. nr. 549.

Skupic!

Jacobus ... lucratus est portionem hereditatis... ~~contra~~ contra Wyelislam... ~~de~~ ~~ab~~ et Jacobus debet eum, skupicem, eximere paratis pecuniis

1423 Cers 283

Skapic

Bartholomaeus debet ipsam ~~hereditatem~~ <sup>v</sup> exequere vlg.  
Scapic | 1418 | Cap. 186.

Johannes ... tenetur exbrigare hereditatem  
in Sucha ipsi Bartholomaeo et ipse Bartho-  
lomaeus debet ipsam exequere vlg. scapic.

Skupic (m)

552. Takomÿ pomofzÿ bog yfzwanthÿ †  
yakom | przytem byl kyedÿ yest  
Syeluefter fcupylŏ | fpyotrem  
yfygyego matkŏ yfzmu myal wfdacz |  
vetrrechdzestach grzywyen grofzow  
przedftaroftŏ

1417 Kol nr 552

imi v Ktj

Skupienie /  
Mieca

378. pani poluiczka<sup>1)</sup> hanka ma pošta-  
uicz | zachoczczø przeciw Pot<sup>ra</sup>-  
fzoui<sup>2)</sup> Czepurfkemu, | pana Cho-  
ranfzego pafka, [wł] wto slowo, |  
| ełzelt pan pafzek, yey mafz, neflu-  
boval po | t<sup>ra</sup>feui panczidzefanth  
grziven, ani otem yego | zona ve,  
ofkupene Craÿkova, czfofz<sup>1)</sup> kupil |  
pan pafzek.

1399 Pan w 378  
Lekn! w 2898  
Hube 26 w 387  
JA IV 188

Skupienie - emtio

Pan Pavrek, yey masz, ne sluboval potraseni panovi =  
desanth grziven, ani o tem yego zona ve, o skupene  
Praykova, csoz kupil pan Pavrek 1399 lekku I, N° 2898.

# skupienie

zsek tego skedzen, yake dwadzeszoza y cztyszi  
grzywni, o the, czsze Pyetrass Szelewski sze  
m~~o~~ skupene mal, a tego jest etst~~o~~ pil

1412 Keścian nr 458

I-Skupować

mistrzowie... maja ... wosk ku cacy y  
ku dwalyc bozey skupowacz

w przeciwstawieniu (co) maja produk. wosk skupowacz

1491 RK7£ VII 57



I.  
~~Skupic~~ Skupowac'

1456... exemit vlg. Skupuye  
1422 Cts. 261.

Quia idem Martinus exemit portionem  
suam apud domnam Alberti uxorem...  
quia idem Martinus... est propinquior, qua  
alter, et exemit eandem vlg. ~~Skupuye~~

Księga ziemi czerskiej str ~~261~~

Zap.sad. WARECKIE r 1422

Īkupowae

Jacom ya nye winowae Machi Skupo=  
wae gohewini pegenandemi, alye  
writheo Godlem 1426 R.M. II p. 2231.  
firm. ib.

ii Skupowai - comparere

Non habet (sc. rex gloriae aeternae) donum pro-  
prium, sed in obitorio, in praesepe iacet recti-

a skupnyesch nye odpoeryvasch (!)

et comparas (nunquam) quiescendo

natus, et tu donum domo comparas, et com-  
paras, nunquam quiescendo

a skupnyesch, ~~1/2~~ XV SKY V 259.  
med.

Saurashtra,

Saurashtra  
nimant.

1402 R. ~~XXI~~ 270.

Skurczac się - configere  
Obrocił się w stronę moją,  
Gdy się skurcza była  
skurczona <sup>3</sup> Pub. 31, 4.

(dum configitur spina)

(Fl: gdy se siyosze taru)

nausciem się w uschy mygi;  
gdy tui uerme.

Pub. 31, 4.

Skurczye'

Centrahimur \*skurczyonijem

XV p. pr. R XVI 340

Skurayc

Scurozone = brevistatura <sup>sc.</sup> (corpulentum) R. xxiv, 260.  
XV med.

Skurczył się: retracti

51a

Skurczyły się: retracti fuerunt  
~~2 1/2 XV~~ statim. 2 1/3.  
p. post.

Postea aliam manum (sc. clivisi) volentes affi-  
gere viderunt, quod manus... distabat a fo-  
ramine prius facta, quia nervi retracti fue-  
runt, sthancy odryodly sye, gl. skurczyły  
sye retracti, postquam sanguis defluebat  
ad locum lesum.



Skurczy się - Curvari:

Teżoli nichtyze z  
Kaysersz Sklauzu H. G., Skurczył się na stromy  
BZ Ex. 34, 8.

(curvatus est pronus in terram)

7157

Skureryi - contractere

A tak Jorxe nye skureryi gest rokky, ~~BZ Jos. 8, 26.~~  
yqslu gest na vvrokoser padryol BZ Jos. 8, 26.

drenq scyt, dorydol sq nye skyeri vssisteri

(non contraxit manum)

bidlicsele myasta blay.

7136

Skurvyti tie

<sup>p. 101.</sup>  
Seureryl vrye [anxiatur] p. xv R. xvi, 347.

Seurcazonym [anxiatur] p. 340.

Skusic'

Przes tocz na wasz wasz Xe mily ten  
tho strach gest cy on... bil spuscil, isbier  
on wasz wene (leg. w wene) wasze byl skus-  
sil

In 1756

Skutić = experiri

Skutier Gn. qf. 102, b. ~~Istier on vatt verze vave,~~  
~~hyl skutit Gn. 175, b.~~

In hac necessitate volo experiri skutier.

Skusic

Wólki gospodkowi, wólki krasne, srebrno  
czerwne wiplawone, Arziroc skuszone, ociszo-  
no seclucroc

(probatum terrae)

Fl 11,7

(Pud: skuszone)

Skusic'

\* Wysluczone skuszone = examinatum

1471, M.P.Ky. V, 63.

(Isal 11, 7: eloquia domini, eloquia casta,  
argentum igne examinatum)

(czech.: zkussene)

Skusie'

part. post. pan. n. pl. f.

Boz moy, nepokalana droga iego, wy-  
wolny bosse ognem skuszony

(eloquia domini igne examinata) П 47, 33

(Pul: wyplawione).



Skusic'

Skusil ies serce moie y nawedzil ies  
w noey

(probaski cor meum)

U 16,4  
sim. Am

Skusić = probare, examinare

zkuśi me / gospodnie Fl. 25, 2 (proba me) Skusił  
ies serce moje Fl. 16, 4. Dezerowe... zkusili są  
y widzeli są dzala moja Fl. 94, 9. Srebro...  
Arzi eroz skuszono Fl. 11, 7 (probalum).  
Wywołuy boze ognem skuszony Fl. 17, 33 (eloquia  
... igne examinata).

v y pokusy me!

Sim. Puk

Skusic

Jako u rozgwarzaniu pochluj slna kusena  
na puszcz, gobsz kusibi so mne oszrowe  
waisi, zkusibi so y wiskeli so skala nusia  
(probawemnt me) H 94, 9

(Kur: skuszyl)

Skusie'

Skuszy me, gospodnie, y wyesh serce  
me!

(proba me)

Fun 138,22

Skusie juga bonum eum quinque, et  
eo probare illa.

Allich gich scusil =

probare illa Raxiv, 73.

~~Jag. nr. 1297. A. 47~~  
<sup>XVim</sup>

Pr. Kas. sro. I 36.

(Luc 14, 18)

Rozpr. 28 str. 73 pocz. w. XV

1245

Skuric'

Pane, \*skursyl ges mi y pomal ges mi,

(probashi me)

Pl 138, 1

(Put: skursyl ges miye)

Klausur

Stressy m<sub>0</sub>, bosse, y wyjech me reverse!

(probe me)

Fl 138, 22

sim. Put

Skusie-

skosszoni  
comprobata ca 1428<sup>F</sup> Fil. I 486.

glossy / okolo r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 486

155



o music!

~~XXXXXXXXXX~~

ut experiretur spatrygl

~~spatrygl~~ a skvyszyl

fol. XV, R. XXV, 153. 1025  
med.

~~Lib. I. 495. b. 63.~~

~~Brückner K. 6. 1. w. 8.~~

~~Hand 25. 1. 1. w. 8. XV~~

(Jud. 3, 4: *dimisitque eos, ut in ipsis experiretur*  
*peccata in Israel*)

Sluwno'

Wye cherycyce syd boyec, bo abi was  
sluszył, przyszedł gest bog

(ut enim probaretur)

132 Ex 20, 20

Skusie'

Swirchowane twoe a / ocene twoe col  
musa swyptego twoego, gogozeszskowcil  
w pokwoszeniu

(quem probasti in tentatione) B2 bent 33,8

Skusici - Bentare

Saba, wice kshirala slauptawer Salomonawg,  
poriwla do Teruwaloma, cherper qego skusyer  
w pagatkach BZ II par. 9, 1.

(ut bentaret eum)

7189

Skusid'

Nye nye vrilam..., ahysen suma prislta a  
ocsimu anima nyokala y skusyla, esse  
ledwi polonyced tvey mudoosey sq. my powye  
shely

132 ii Par ~~6,5~~ 9,6

(donec... probassem)

# Skusic - probare

A skusye, yre Nabuhadnosor gest pan wrey  
zemy <sup>BIM</sup> Judith 6, 4. Fakur 20, erom unyenyta  
urinyer, gestly 2 laga, skusye 16, 8, 31. Swirekor  
wauze swec a urine tuc od nra wyplaga tuoz,  
gegorer skusit na pokarrene (probaty da sea -  
lalrae) 16. deut. 33, 8. Nyo weryetam... elyrea  
sama prateka a ocrima nima wydrata y skusyla  
16. II par. 9, 6. Abi was skusyt, prysced gest  
lag 16. Ex 20, 20. Petorekus bilo, abi exelya sku -  
16. Ilo pokarrene 16. 12, 13. Trast zego, aer  
skusron bopre (in probatious fuerit), ofplatj wepmje  
16. 3, 21

(probateis)

7138

Skusic

Ysre zivot gego, ac skusion boko, d'plati

wezmye

(si in probatione fuerit)

(B) Feb 3, 21

Skusie'

Potrebno bilo, abt cyebye skusilo poku-  
senye

(ut tentatio probaret te)

B2 Tob 12,13



skusic'

Takes to, erom omymyla vesinger,  
gestly a bofa, skusicye!

(prostate)

B2 Judith 8,31

Skusić

Et quando conscienciam suam examinando, skv-  
szycz, et debemus eam circumdare muro, id est  
omnibus bonis operibus

XV p.post. RRp XXV 174

k. 44v

Skusić = explorare

Djabel chodrit... a by ji mogł sku-  
sić, jestli on prawy syn boży [accessit..  
ut exploraret an esset dei filius] Rom.  
195.

# Skusić

A takoi prepuszcenim Bozym odstapili anieli od Jesucrysta i dali jemu [sc. djabtu] miesce, ii by mogl wolno skusić i przystąpić Róm. 195.

Skusić = probare

Uczyń s tego kamienia [chleby], a  
bych ja mogł skusić (sluryc), jeśliś  
ty syn Bory [fac ex his lapidibus pa-  
nes, ut probare valeam, si filius sis dei]  
Rōm. 194.

Skusić = probo

Przykład o figowem (offyegovy!) dorenie,  
~~ai jego~~ które nie czyni~~o~~ owocem..., ai  
jego nie karat porzbić, ai by jego skusit,  
axaliby sie polepszyto [dorec probaret eam]

Romu. 374.

Skusic' się = exerceri

Artlier będy we wzrok dzielek twogich, y w na-  
lozenach twogich skusz se Fl. 76, 12.

(exercer)

Waj: bogly sig oinicy.

Pom: rozwarac, rozpamistywarac.

Skusie se

H walysyenyach brych skusse sye

Fut 76, 12



Skusić is

~~LXXVI~~

Skusil shiebye af. roszinil exerebor

~~B. stusly <sup>webye</sup> exeritabor (ex. exeritabor)~~

1471, MPKJ: V. 65  
~~757~~

(meditabor in omnibus operibus tuis et  
in adinventionibus tuis exerebor Psal 76, 13)

Ps. LXXVI

Skusic - exercitare

257r.

skuschone - (sensus) exercitatos  
Que (sc. benedicta virgo) habebat sensus exercita  
tos.

~~X~~ XV SKY V 272.  
(med.)

(Hebr 5, 14: perfectiorum autem est solidus cibus,  
eorum qui pro consuetudine exercitatos  
habent sensus ad discretionem boni ac mali)

Wij: wijzigeren en roerrom

Skusić

Skusichomy dobre } exercitativ

~~1471 MFKJ. V. 133~~

Skusichomy v dobrem = exercitativ (!) B.

ib. 133

(wom. lub.!) )

1471

~~1471 MFKJ. V. 133~~

(Febr 12, 14: postea autem fructum pacatissimi-  
mum exercitativ per eam reddet iustitiae)  
Rom: psychosomum in homine  
nij: wyczerpani.

Skusić się

In quovitem szyc / \* 1479 / R. xxiv, 379.  
exercitabar

(Psalm 76, 7)

(meditatus sum nocte cum corde meo et  
exercitabar)

wyi chwycyłem się  
form: rozważałem

Skusie

Wspomnyalem boga y kochal yesu srye  
y skusyl yesu srye y pomollyal sluch

moy

(exercitatus sum)

Ps 76,3

~~He~~

ruji: romyslatem

bin: gdy romyslatem

Skuric (= presbiter)

Cristus byl w nocj pokunon od Kaijana,  
kiedy Kaijan byl w domu Ananowju... Kiedy  
ji byl w nocj skusit, med? sam w dom kro.  
lewki Rom. 705.

Skuzrai tiq = exercitari

✓ Neuvral iestm te y miott iestm dush moy Fl. 76, 6  
(exercitabar).

✓ Mishil iestm se nocri 2 serceem mogim y

Skusac'

Myssil ysm w nocny szyczen moyu,  
y skusac ysm saye, y myotl ysm duch

Part 76, 6



Skusrenie

K. VI r.

~~2. II~~

Skuschiénye = experimentum

MPKJ. V, 5

(man. lub. op.: \*skussonye)

~~MPKJ. IV, 5~~

dicens: Prol. An experimentum quaeritis eius,  
quis in me loquitur Christus?

~~Prol. II~~ man. hospitalium: chuscene

~~2. II~~ Prol. II

[Skuszenie, wgiście nyc] experimentum B.

~~111~~ PK 7 124

(Et hic est Ioannes, qui sciens supervenisse diem  
 recessus sui, convocatis discipulis suis in Epheso,  
 per multa signorum experimenta promerens  
 Christum, descendens in desertum sepulturae  
 suae locum, facta oratione positus est  
 ad patres suos, tam extraneus a dolere  
 mortis, quam a corruptione carnis inveni-  
 tur alienus (Jo puel)

## Skuszenie

Quod sunt quatuor signa, per que cognoscitur  
alterum quos digne communicat...

Primum signum est gemitus, zelosc, consum-  
cionis szkuszena (?) <sup>pl.</sup> de peccatis, ... sic si  
gemit de peccatis tuis cum dolore cordis,  
signum est, quod digne communicasti.

ca 1500 JARp X 217v

Skuszenie - experientia

Skuszenyee naas naverylo, ysz nyeegdi staryery  
kv pravu.. vera, za\*ny bywaya, o nyestanyee Jul. 29. 24.

Sim. - 6. 24

(experientia nos edocuit)

Skuszowac

Skuschnye = secularie †

~~B. Skusnyo = scrutans~~

(var. lub. i skusnyo scrutans)

1471

MPKJ. V; 81

(man. hosp. tubuy: scrutans skussuge)

Es 22,5 dies enim interfecionis et concubationis  
et fletum domino des exortum in valle  
vicinis, scrutans murum et magnificus super  
montem)

B Typ: a obline videtur. bis cum velle i hyle et  
vbi a luv sine

Skusxować  
skuszuję 'scrutans'

skusuyo - scrutans B.  
'skušnjac'

КНМРКҮṽ 91

(roav. lat.: skuschuje scrutans)

Is 22, 5: <sup>(dies enim interfectionis et conculcationis  
et pleturum olivis deo exstiturus in valle  
et pitionis)</sup> scrutans murum et  
magnificus super montem)

Wuj. dobywający muru y wiślnożny  
na gorze.

Skusca - examinator

Третье есть лекомство и уста[.]анье  
prelatorum et clericorum

(tertium est cupiditas et tepiditas  
prelatorum et examinatorum)

in xv onky. v. 428.  
med!

# Skuta-operatio

erlowyek na dralo swe ry) az do wyecrowa

Wynya ~~na~~ skuta swoy ~~Put. 103, 24.~~

(Fl: ter dzyalanyo swemu)

(exibit homo ad ~~Put.~~

opus suum et ad

operationem suam)

~~103.24.~~



Skuteerme

Nota, quod scriptura sancta qua-  
tuor modis exponitur: historiace  
breuissime, skuteerme

~~Arch. III. 512, c. 1418.~~

XIV  
[5418. JA. TA. 512.

pyludine  
pauertine  
urantine

Skutecznie - cum effectu

Konye...w rowna, czasoz panyey sz dziermy szpawez  
maza skutecznyc Sul. 75.

\* Wyewsz odsemze y konye male..., yez w row  
na, czasoz panyey sz dziermy, szpawez  
maza skutecznyc

(cadere debebunt cum effectu)

Skuteczny

Atchunocmy myly panye, ... Ithy weszy  
\*cys na ungo tak, gahos weswal  
na Manasesa y na Sawida, y na  
yly skutecne k Atobye kwycemy

XV ex. glnp 69

Skutek

Deniu resc eu ~~ostanu~~ cynich casolego  
skutka dobrego

Winn br 37

skuteli

Čso nam pres topo smachnega... znamo-  
na? Zauerne nice ynego crame clouca  
presnega, ne zlih skutekh prespenaižee-  
že

KŠW br 35

Skutek ~~zewanjelista~~

~~Stojiti [stacas] strizaki skutekz znameni po-  
carwie v tih uc hrech cizoleh paganstih  
Kiw. cv 16. ~~doniu i[er]e] cu ustanu cynich  
casid[er]go skutka dob[er]ego br 37 [Zlo[st]em to ie  
skutkem milos[er]dim dr 2. Zau[er]ne nics  
ynego [er]ome clo[ue]ca g[re]s[er]nego uc zlih skutech  
[er]e[er]u[er]icego br 35.~~~~

Skutek

~~Całowiek syna boro (20) tem, to ie skutek~~  
kem milasindim... bode darowach

Kim dr 2.

skutek

strognym skutkiem dobre

ju 172 a



Skutek = opus

Polycor my... tesse

(KSC 2 zónami)

(16)

S nymy (nigodnego skutkku) ney slego ne mely  
Gn. 174, b. Stragmy skutkky dobre Gn. 172, a.  
Choer gest on prry karal byl slovy, aby thos  
Skutk kem napelmit Gn. 171, b.

(2x 19, 15)

Skutek

Wielki nie mowała usta moja służyć  
ludzkich

(opera hominum)

Il 16,5  
bim. Puf

Skutek

m. pl.

Nebosa odpowiada słowu bosz, a  
skutky (pro skutley) rýku tego powadaiš  
scwerczene

(opera manuum eius)

El 18, 1

sim Bw

Sketch

Gay gim pooling sentow gich

(secundum opera eorum)

Fl 27, 5

Sim. Part

Sim. Fl r Part 27, 5

Skutek = opus

~~Opera propria~~

Skutki ~~prze: skutki~~ ręk jego powadził  
serwowane Fl. 18, 1 (opera manuum ejus annun-  
tiat firmamentum). Ne zrozumeliś skutków  
boskich Fl. 27, 7. Wesselyer se bódre gospodarzem we  
wyciek skuteczek swych Fl. 103, 32.

z we skutki rękem jego

sim. Pust.

(opera domini)

(in opera manuum eius)

Skutek

Wesselycz se bōoke gospoockym we wsyech  
skutesyech swych ~~albo sw~~

(in operibus suis)

Fl 103,32

(Int: w dzieleach swoych)

Skutek = operatio

gyn toj

~~Skutek na \*morze w lodach, czynper dzala~~  
\*elbo (!) skutky Fl. 106, 23 w wodach welykych

Pub

(facientes operationem)

Skutek

To gese proze<sup>s</sup> dostatek dobrich skuthok<sup>[5]</sup>. XIV Boor. 232  
ex.



abcde fghijklmno p q r s t u v w x y z III 10

Skutek  
Z. Ne poranday strony yego <sup>namenny</sup>  
Skutek, słowem ny nr[...]  
XV Wist. Kat. N. 1299.

sim 20  
Dek III 10, 20.

~~Dkig rym Rd 3-cia T. Wisło  
ckiego II KatalOg M 1299~~

# Skutek - opus

(Iyo 3, 18)

Non diligamus, gl. sc. filii, verbo  
neque lingua, sed opere, ~~sc bene-~~  
~~fici~~ alye skothkyem, et veritate.

18. (Filioli mei) non  
diligamus verbo neque  
lingwa, sed opere et ve- alye skothkyem  
ritate.

(gl.)

scilicet beneficii

1438. R. XXII. 357.

~~rok 1438~~

~~H. Oss. 266, 6~~

41

~~Rezpr. t. 22. str. 357.~~

Skutek

Kristowi kapłany... gegorz nasladnia y skutki  
zakarnia, cro vrag vroskarnia. ~~e. 1119~~ Wikt. 29.

v (leg. a hsi 28)

gawha

Skutek

miedri wżemy greszymy skātky  
myers myeslepy nichley iako myecrystota

~~Bibl. Nam. 1873. III. ~~Fam.~~ Glog. facs.~~

~~1/2 XV~~

Gloger

Skutek = opus

Slowa y skrotky yewokrystonny  
pries skarb ... [...]

(Verba et opera Christi per thesaurum  
... designantur)

in XI entry. V, 431.  
med,

Skutek - opus

Vku dobrym \*skuthkom<sup>2f</sup>

Illius manus... stringuntur, qui omnia fecit, ut  
manus nostre ad vana opera, v.,... libere  
extendantur

$\frac{1}{2} \overline{XV} SKY \overline{V} 260.$   
med.

Skutek - res

(leg. 2 sken thren)

~~wnyey sre sqadra -- Vskuthkye~~

~~An qua~~ <sup>(sc. Anna)</sup> concordat nomen sum  
rev

th XV SKYT 262.

med.

Skutele,

sim Iriade,

Banaias, \*moss\* prevolatui, gen nyele  
skutkow vesimyl, kil (Banaias, filius Iriade,  
viri robustissimi, qui multa opera perpetravit

932 | Par 11, 22



Skutek - opus  
Wszelkawszy <sup>to</sup> przynosi <sup>barzo</sup> syc <sup>rozny</sup> <sup>zwaly</sup> <sup>przebo</sup> <sup>re</sup>  
Jęzecz <sup>teraz</sup> <sup>teraz</sup> w <sup>Israele</sup> a <sup>popelnyl</sup> <sup>skutek</sup>  
zapowiedni (nem illicitum) <sup>182</sup> Gen. 34, 7. ~~Prze~~  
kalt <sup>slubita</sup> <sup>rest</sup> y <sup>zaprosy</sup> <sup>zyppla</sup>, <sup>scutkem</sup>  
wepelni <sup>ob.</sup> Num. 30, 5. <sup>Gony</sup> <sup>skutei</sup> <sup>Amosowy</sup>,  
erso <sup>cznyl</sup>, <sup>py</sup> <sup>sau</sup> w <sup>kypgach</sup> <sup>skutkow</sup> <sup>ony</sup>  
krolyow <sup>Juda</sup> <sup>ob.</sup> <sup>18</sup> Reg. 21, 25. <sup>Zwirzhowani</sup> <sup>to</sup>  
<sup>skutkowe</sup> <sup>hori</sup> <sup>ob.</sup> <sup>Leut.</sup> 32, 4. <sup>Cziny</sup> <sup>skutki</sup>  
<sup>przeskarredne</sup> <sup>ob.</sup> <sup>18</sup> Reg. 17, 11. <sup>Banaias</sup> ... <sup>wy</sup> <sup>ele</sup>  
<sup>skutkow</sup> <sup>urzynyl</sup> <sup>bol</sup> <sup>ob.</sup> <sup>1</sup> Par. 11, 22. <sup>O</sup> <sup>gynich</sup>  
<sup>skutecch</sup> <sup>Barawich</sup> ... <sup>gest</sup> <sup>popysawo</sup> <sup>w</sup> <sup>kypgach</sup>  
<sup>ob.</sup> <sup>18</sup> Reg. 16, 5.

7190

(quod foedam rem operatus esset in Israel, et violata filia Jacob, rem illicitam perpetrasset).

Skutecz

Zmirchowaniami są skutkowe bozi

132 dent 32,4

(dei perfecta sunt opera)

skutek

Hle... rozitki jego boze y skutkowye popy  
sam sô w wyógach kerohow iudskiel

132 ii Par 27,7

(annes puginae eius et opera)

Skutek

Audisti, inquam, factum, skutek, et

credisti 1456 ZabUPozn 100

(di)

Судеб - опись

Судебные акты <sup>(наек)</sup> выданные

русскому выеху 14.7. 1700  
~~каждому по делу и по делу 14.7.~~

(Fl: to)

(qui facit haec)

2ul.

14.7.

Skutek

130. wroczyz bezdeniu podlug skutkow  
yego

Put 61, 11

(Fl: podlug dral iego)  
iuxta opera sua

Skutek -

Teoty

Prumyem kowawy poryekl. y omyl we  
krowy za nasch szmuthek (pro: skutek ~~szmuth~~)  
ktchory nasz tw pyekle<sup>u</sup> przyprawyl Now. 95.

Skutek - factum

Allyc d. 12

Badyfezely cryelne morryly duchem swyathim (Kutthly,  
(facta) M.H. VI, 446 XV p. prvst

<leg d. ene zgli>

(si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis (Rom 8, 13))

Ulyj sprawy ucta  
Rom. p. 12, 13



## Skutek

Uczyli-ja, aby we skutce (slutce)  
wiarę miata, w stowie prawdę Rorm. 14

1: In opere iustitiam in verbis veritatem: /

Skutek = factum

Ja nigdy nie będę przeklęta o ten  
skutek [ego nunquam maledicta per  
hoc factum fis] Rom. 27

Skutek = factum

Tęto drzewki jest drzewny skutek [huius  
virginis factum est perplexum] Rom. 48.

Skutek: factum

Tei są rozmaite skutki, wielkie  
dziwy, ktorei nie są popisany w  
księganh czterech ewangelist Rozm. 4d.

# Skutek

O stanie w pałoci: drzewce [j] a  
takoi będą matka, jemur ja sy-  
nu boiemu sice, bo tem skutkiem  
sheę wremu p'wiatu pomoce Rom. 47.

Skutek = factum

Niektory jego rywot skwalili a niektory  
skutków nienairac potępiali [quidam  
enim vitam suam laudantes comenda-  
bant, quidam autem facta sua sper-  
nantes condemabant] Rom. 141.

# Skutek ~ gestum

Pocynają się trzecie księgi... wielbnej  
diewice Marjej a takier o skutcech  
Syna jej, pana naszego [et de gestis  
filii eius domini nostri Jesu Christi]

Romu. 172.

Skutek

Skutki = gesta

Toczy naję sie księgi trzeciej wielebnej  
a dostojnej dziewicy Marjej i o skutkach  
jej miłego syna [et de gestis filii eius]

Rom. 174



Skutek = gestum

Matheus, Marcus, Lucas, Joannes cetyre  
popisali skutki Jesucristusowe Romy.

172.

Skutek: fama

Ten skutek albo słowo rozszerza się po  
wszystkiem onem królestwie [et in omnem  
regionem fama divulgatur ipsius] Polm.

Skutek = excessus

Excessus - skutki.  $\frac{1}{2}$  XV Lab. 5-14.  
med.

Škutek

manifestum factum lyonowanij škutek  
nel govazra neva lyonowana §.

Orī. Cel. 8; <sup>sim.</sup> Orī. hel. 234

cuzi pnestepcy, rjansowij w chowli poptwene

174

Šrown. Tac. nob. Cel.

skutek - actus <sup>skutek matrymonij</sup>  
'stosunek do rzeczy'

~~Castota sacerdotis~~ vs thesch  
nepodobno - ya sluschnym

skutkom matrymonijnym przytoczyer-  
Tanta in eius corpore et mente

punitas resplenduit, ut etiam  
impossibile esset & eam licitis  
actibus matrimonij applicari

XV scy v 2 78  
med.

Skutels

It pres to ~~verais~~ by f the, ... choer  
(leg. coe) get on pykearal byl slowy,  
aby the skutelskem napehul

In 1716

skutele

Nye cheryely tego sostav, bi svey soley  
skutkyem nye napeknyly

(denec eas opere compleant) 1832 Jan 11, 6

Skutek

Człotki slobila iest y zaprisydzela,  
seutkiem napelni

(opere complebit)

B2 Kum 30,5

Sim. ib. Jan 18, 21



šrotok

<Kto> z nász more na myšo ustópicz,  
aby pnyryš to (sc. pryzhu zame) iz nam,  
z pošochami, z šrotkem najelnimi  
(opere compleamus)

132 Lent 30, 12

Skutels

A talcos (pro talcos) napehnil gest skotleyen  
(sicut ergo implevit opere), vas gest stabid

132 fos 23, 15

Skudek -

skutkij  
gęta ca 1428, Prof. 1. 7 487.

~~glossy~~ około r 1428

~~MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag~~

~~Prace Fil. t. 1 str. 487~~

257

Skutek

Skutky - gesta

1455 J.A.M. 494.  
XIV

589

~~ARÖHTOMXIV BU. 494T ok. r. 1455~~

# Gkutek

to jako mowy mistrz \*szkutek uow wypisanych  
~~uzyc stozowe szwyenty bendax w makach~~  
~~czemngca pyketych poczaly sa szwyety wybra-~~  
~~wonye.~~ (Pozm. Pam. 475

2. p. XV  
p. post.

skutok

He gyny skutkownye Nachabowy, wssitko  
czos czimyl, so, popysany w usydqac  
skutkow dny lenohyan israhelskyl

(reliqua autem servavimus)

(in libro verborum)

senj: ostalec mint  
w kuznecel Jot

132<sup>11</sup> Reg 15,31

Skutele

O grynich skutech Barowar y to wrotto,  
csor cimyl, y walli gego, zaly to nye  
gest popysano w huygach dny kwohyant  
isnabelshch

(B2 III Reg 16, 5)

(reliquis autem sermonum Baasa)

Wuy: ostabdi mdr Baasa

Skutek

Skutkowye gozo, gese esimyl, ... popysany so  
w kerygach skutkow dny kerchyn Jude

(opera eius, quae gessit)  
(in libro verborum dierum)

132 1/2 Reg

Q2, 46

spany jeso. litore uymt  
w kerygach sown



skutecz

Czynny skutki przewidziane dla  
pana

(verba pessima)

B2 IV Reg 17, 11

czyni w najgorsze słowo

Skutela

Alle gyny skutci Ezechiasowy y wscitha  
syfa gego... to wscitha popysawo w kryjowach  
skutkowc dny lewchya Jude  
(pro skutowc)

132 IV Reg 20, 20

(religiosa autem sermonum)

(in libro sermonum)

Wjastatel mint  
w kryjowach now

Skutek

(reliqua autem sermonum)  
He gyny skutek Amosowy, ceso esmyl,  
pysano w hejppach skuthow (nim hloro sermo-  
num) dny lewlyan Jude

BR IV Reg 21, 25

wy: ostabel more pmane  
a unigral mdat

skutek

He gynie rezi o skutech Amariassowch  
pymich y poslednich popysanih w krajach  
gach kroljow Indii

(religiosa autem sermonum  
Amariac)

Wyn: estatek mis Amariacowch

BZ II Par 25, 26

Skutek

Skutkow<sup>n</sup> = verborum

1471, MPKJ. V. 44

(III Reg 15, 23 nonne haec scripta sunt  
in libro verborum dierum regum Jude?)

in hispania etc

~~xxv.~~

III Reg. XV

Skutek

Sermonem  
~~Sermonem~~  
Skutkow = Verborum

1471

MPKJ.V.45

(III Reg 22, 5: quareve, oro te, hodie sermonem  
domini)

roz: spytaj se... roz paiting.

III Reg. XXII

Skutek -

skutek  
efficiacia x ca 1428, Prof. I 1489.

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 489

392

Skutek = finis

~~Ex q. g. d. e. r. a~~ Tendens ad bonum finem scutek.  
ca 1450 R.F. IV 571.



Skutek effectus

effectus est finis rei, <sup>x</sup> skutek, wzynek  
koniec

@1500 Err. Slew 95

Skutek = fructus,

2

~~skutek~~ \* slukow (sic!); Qui do vnicuique iuxta viam suam et iuxta fructum adinventionum suarum. ~~315(12) b 6.~~

$\frac{1}{2} \frac{XV}{\text{p. pr.}}$

~~SKY~~ I 309. (year 17, 10)

~~Apr 1, 309: I pol. XV~~

196 Quads.

Why: w/p p o-roca nignu-bardis pego  
Tys: stocum e do castig pego nignu-bardis  
form. w/g wocan - 1, 2

## Skutek

Chowali ją podług jej świętości i dostojności, ... karząc w dobrych skutkach (słotkach) Rzym. 14.

Sketch of Szuka

Alisky w. 191

Skutnie - effectualiter  
(neque per eamdem literam obligationis poterint ob-  
<sup>quamtem effectualiter annuere)</sup>  
Any przez tento list zastawny skutknyce wspomnac,  
any zastawca ~~sta~~ stacz poruczen Jul. 48.

A gdy [by] Zydowye, czyz przez nowe sdradi  
w typhie " pozyczaja, przychody, scyzyja,  
pre dwye tysece swego obrotnika... do srodki  
nyce pozyczajace, tedy thimto w synkuem  
typhie przyroslo, daley po dwo latu straczye  
maje, a thylho na gyskinye a na typhie... ma  
ye, doszye ymyce, any przez ten list  
zastawny skutknyce wspomnac any zastaw  
ca ~~sta~~ poruczen ~~lece~~

(Linné 38: a on lyst rapysmy mygodney  
moory daley myces nye mosse)

Skutmk - actor

golysa

Greechi dirzan tytko sam sami lwe  
Skuthngkiy & Sul. 9. Greechi to swagych  
papelnycerzeloch a Skuthngkow (actores)...  
~~myeserze s~~at~~ sobye ziskuya, 28.~~

(cum perpetrata facta teneant tantum -  
modo raris actores)

Skutnik

(esperanto)

Thegodiga mi kaacasu, yse grechii n swagye  
popelmyesyelech a skethnyokow (pro sketh  
nykoch) thyllo myesese sobye siskovya, wsta  
wysam!

Sul 28

(quod pena in suos actores tantummodo vendicat  
sibi locum)



Skwara

Skwara = andorem

~~Skwara~~

1471r

(nomen andorem refrigeratit nos?  
Eccles 18, 16)

lib ts.

Eccles. XVIII, 16

Skwara

Od wyodrą a <sup>ut</sup> squari = ab aestu

1471 M PKY. V, 91.

var. lub.: o wyodrą aut squari

(quia factus es ... fortitudo exens in tribu-  
latione sua, spes a turbine, umbra  
hinc ab aestu Js 25,4)

U his m. tal... descriptum od gorgae  
Js 25,4

Skwara

Wyodrzo, skwara - estus

14 HMPKJ V 119

(pares illos nobis fecisti, qui porta-  
rimus pondus diei et aestus  
dnt 20, 12)

lul t

dnt 20, 12 . W. kłócyng me ita cęzar  
dnie i upalenię

Skwara

av. lub. <sup>31</sup> <sup>100</sup> ?

widzen squari - fer<sup>u</sup>venti die

c. 1471 R. XXXIII 139

w. lub. w drien lyaly, gonozny,  
w squary

(Rechts et Baume ingressi sunt, ferventi  
die, domum Isloseth II Reg 4, 5)

cf. skwary MPKY v 39

II Reg. iv

Skwarzek = cremium

Koty moje iaco zkwarczek  $\sqrt{2}$  eschly  $\sqrt{4}$   $\sqrt{101,4}$ .

(cremium,  
 $\sqrt{2}$  Pul: skwyrzek)

cf. Skwirzek

kwerek, wymarowy kensiel stowiny

Skwarnac' of Roskwarnac'

Skwarny

upolny, goracy

W dzień biały, gorący, w skwarny-ferwenty die  
1471 Mptoj V 39

war, lub. op. : w dzień squani

(Reclus et Baanz ingressi sunt, fervente  
die, domum Israhel II Reg 4, 5)

W gdy najgorętszy dzień

~~Skwierzec~~ Skwierzec

Schwierzala - perstrepebat B. swygzala

14H MPK 16

(dangor... bucinæ vehementius  
perstrepebat Ex 19, 16)

wuj. bremienie trazy im dalez tym wiecej  
sie rozlegalo

cf. Skwierzec



Skwarzyć cf. Przystawarzyć

Skwarzye' cf. Leskwarzye'

Skwirzeć  
Skwirzeć  
~~Swirzeć~~

Schwirzeć = perstrepebat  
wys. lub.  
~~13. Swirzeć~~

'diwizje', wlepać się (o gromie) 15;

1471 MPKJ. V:16

(dangor luscinae vehementius  
perstrepebat Ex 19, 16)

~~Ex. XIX, 16~~ v luscinae luscinae wlepać się wlepać

Skwierczec

o platen

Naturales dicunt et sic est quod avis cum  
capitur in manu venatoris aut tacet aut  
clamat, id est szqwyrczy XV ex. GlKórn II

Skwierzec et. Swierzec'

Skwiererek  
Skwiercki

Squirckij cremium 1437; Wisl. №228.  
A. 85

Cremium a cremare siccam entum lignorum  
v. fricorum in patella et etiam quod remanet  
in patella aridum et e carnisibus post pingue-  
dinem liquefactum dicitur Cremium  
In Cange

KATAL REKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

155

Skwierzek

ad. modum cremii skwyrozky

ca 1440 Stat W Kal <sup>1.</sup> XCV

skwiererek Skwirczek - eremium

~~№~~ Kofeiny moye yadno  
skwirczek Vseschly ~~№~~ Kofe

Pub. 101, 4.  
(eremium)

✓ Fl: zkwawerek)

of. Skwarerek

Pub<sup>3</sup>

101.4.



Skwierk

'syle

Skwirk

Sicut patet in fabro quando ferrum ignitum ~~est~~ proicit  
in & aquam frigidam ~~et~~ Skwirk R. xiv, 360.

U de igne recipit et xv med

V vel quando aqua frigida fundi-  
tur ad fornacem in balneo  
tunc fit quidam sonus et  
calor per balneum effunditur  
vixit (sic)

Skwirozek cf. Skwirozek

Skwirzyń cf. Skwierzeć

Skwish of Skweek

\* Skwiśc'

Jako Jurek przyniesł do kościoła  
a także jego laska puszysta, obrosta  
i kwitła Rozm. 32.

[quod virga eius floruit]

Skwiśc

*Skwiśc się*

*Carba sanguine pres-*

*fusa rekwtlasr<sup>ar</sup> 1466 R. XXV.)* (138)

~~Kazania Piotra z Miloslawia~~

~~Odpi Mikolajze star Radomiar 1466~~

~~Petr. 1. 29 s. k. 121.~~

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Hozpr. 25 str. 138~~

246

~~schreiben sie~~

(12)

Skwiśc

Zekwiśc sie

barba perfusa

sprekarta

XV, R. XXV, 198.

p. port.

~~XV~~

~~Bücker von Stad 3~~

~~Post 25 str 108.~~

Slastra ?

Slastra <sup>uel</sup> α. zw[~~er~~]~~er~~ek = massam <sup>b.)</sup> ~~119K7.1.93.~~  
var. hsl.: zuryarek

m. cr.  
/ zurek

cf. Zwiarek

Is: 38, 21. Et inquit Isaias ut tollerent  
massam de ficiis.

I karat Izajan, aby wisko bres fig.



Slatki, Stadki?

v. Lupien'

Stodki Lupieni'

cf. Stodki

Step of Step

Sliczyć cf. Wysłićzyć

slutawac vs

Slutawac' sig v. Zlutawac' sig

Sluta'sciwy of Zlita'sciwy

Stutowski sig. v. Zilowski sig.

7191

Plutowanie

Vide: 2 litowanie

in. ~~XV~~ Swed. 50

Stabić cf. Ostabić  
Ostabiac'  
Ostabiwac'



Stabina

h. 197

in medio corporis in stabynge

n. 1500, yH, 10, 381.

Nam pessimi Iudei tenentes Xpm  
fornices, quibus ligauerant eum  
in collo, in manibus, in bra-  
diis et in medio corporis, in sta-  
bynge, sic ligatum secum traxerunt  
vesi tubone in dy ubram e tubum

~~Stabizna~~

Stabizna

szlabysny

ipocondria

1478

Rost. n. 1991.

ku.:

hga. & hypochondria

cegi tubaria między rębami i  
wodzem

Dział: drudy ludkie

Sw. ciary kości łudre między rębami i wodzem  
(hypochondria) <sup>medicinska</sup>

ROST. Symb r. 1478

1991

stábnač' cf. ostábnač'

Staby = tepidus

Staby tepidi. p. 1450 Gr. Fil. IV 577-

1. letui, cepty

2. medly, unisary, medbely, opienaly

Slaby 'larus'

larus, slaby

c. 1500 Erz. Slav 96

1. voliminy, why, nendy, prestomy
2. ctwerty
3. B ts i larus amphistatus vel solutus <sup>quimatu</sup> slaby

Staby

1. unquam, usque, usque
4. opinatus

Staba = remissa

1471

MPK J.V. '88

(manus fortium dominabitur, quae  
autem remissa est tributes serviet Prov  
12, 24)

lib 5

Prov XII, 24 W: lenire regis potestatem habere

1. Słac

Pieg. stiesm mur

419 Tako mu pomozi bog yfwanti | †  
[ iaco czfom flal. po Benaka wtheÿ  
dro{d}[c]ze<sup>1</sup>), neftalefzm{u}|zafzko-  
dø<sup>1</sup>)

1400 Pozn w 419  
Pieh vī w 2

1. stac'

Thako mÿ etc. Jacom nyeflal | do  
Marczynoweyg mathkÿ po | fezyth...  
thako dobrÿ yaco grzywna [ anÿmgo  
wnyeg pozyczal ]

1427 Kościan nr 1275



1. Stać

Yakom nye mal <sup>\*</sup>Arorowia ~~za~~ mym <sup>\*</sup>człowyelen,

yako do myye po prawo szlal Woytek

1432 Pyzdr nr 1044

1. Stać

Gdy przyszyaszmy się za szwę pyenyadze  
po ortel szlaly

Ort Mac 123 (8)

(+100)

← 55

OrtMe 88: gyna myesta... 1219

-----127a

amoze ly tho vczynycz al-  
bo nyemoze czyly czso  
gest /21/ prawo podlug  
prawa /22/ Syedzyly krol  
/23/ naprawye /24/ wmyes-  
czkyem /25/ wktorem maya  
nye/26/myesczkye prawo te  
/27/dy przednym moga /28/  
ortel layacz a czyag/29/  
nącz szye do thego wy/30/  
szego prawa, gdzie tho /31/  
gyste myasto obyczą/32/  
nye szle po prawo]a /1/  
To gest sprawa prawego

1. Star

1.

-----  
OrtOssol 72, 3, w. 20-32 - .

~~72, 4, w. 1~~

-----171a  
mogaly przyszaszniczy za-  
szya swe pyenyadze wzancz  
od te/23/go czo ony wydaly  
za /24/ ten ortel czyly  
nyemo/25/ga albo czo gest  
prawo /26/ [Na ortele czo  
po /27/ nye szla przysza  
/28/szniczye] pyenya/29/dze  
dla navky nyetrze/30/ba  
nykomv pothem /31/ zanye  
placzycz] bo ocz /32/ ban-  
dze wszandze pyta/1/nye  
tho sczye powynny /2/  
naydcz  
czokole wyecze y wyrzecz  
-----

A. Star

OrtOssol 90,1,w.22-32 -  
~~90,2,w.1-2~~

dm. Ort/Moc 123,

-----149d

ten moze podlug lepszego  
szwego roszvma pyszma na-  
ycz ortel

yw/4/yrzecz naszwa przy-  
szagą /5/ a przymaly gy  
przesz p/6/szyszagy albo  
przesz prz/7/ygany zapra-  
wo tedy /8/ ten ortel ma  
myecz mocz /9/ ale gy la-  
yąly tedy mv/10/szą sznym<sup><ustac></sup>  
do wyszego /11/ prawą  
gdzye to obycz/12/ay/<sup><nie></sup>szla  
po prawo

aktorego ortela gego do-  
puszczą zwyszego prawą al-  
bo poczwyrdzą tho maya  
przyyac zaprawo

-----  
1.  
OrtOssol 82,1,w.3-12

1. Stać

Ale lagely gy. kto tedy musza sz mym  
poszlacz do wyszszego prawa, gdrze to  
obyczajny szlę po prawo

Ort Mac 110 (H)

-----181b  
/29/ [PRzydze zakaszdy /30/  
ortel, czo po pra/31/wo  
szleczye, geden /32/ Rynsz-  
ky szlothy] czyny dw/33/a-  
dzyesczą szyrokych grossy  
/1/ MOgaly przy/2/szasz-  
nyczy so/3/bye myecz oso-  
bnego py/4/szarza czyly  
nyemogą al/5/bo czo ~~nie~~  
gest o to zaprawo /6/ Py-  
ssarza dzyerszecz /7/ ge-  
st wolno komv /8/ go  
trzeba

a to mozczye y wy trzy-  
macz wyelkrzem yako szye  
wam podoba

-----  
OrtOssol 93,4,w.29-33 -

94,1,w.1-8

A. Stac

1. Stac

Przydzely za kasady ortel ocz  
prawo szleczye yeden rzymusky  
szlotky.

Art Mac 129 (9)



-----194a  
temv woith ma polozycz  
dzen Na ktory ten ma po-  
lozycz

thy pyenadze a /25/ nye  
polozyly gych /26/ na ten  
dzen tedy stra/27/czyl  
swa ten rzecz a [stro/28/  
ną druga zyszkala w/29/  
szego, ocz są po prawo  
/30/ myely szlacz] podlug  
/31/ prawą a then czso  
/1/ Straczyl swa rzecz  
ma /2/ pokvpycz wyna ya-  
ko /3/ gest szprawnye  
podlu

Staci

1.

-----  
OrtOssol 98,4,w.24-31 -

~~99,1,w.1-3~~

— Niu este 2, w Moc kyo  
vprau brai

1. slac

Jacom na slac watti gwałtem czandzacz Liskowic  
~~W tych~~ ludzi w tych poltora slada] czosna  
nie na nam prawem dobil

1411 Kościan nr 449

V <j>e (tos resp. l.)

1. stac'

Tako mi pomozi boog. yfwanti<sup>5</sup> † |  
Jakom woÿta<sup>6</sup>. nefla<sup>6</sup> roku rofz-  
kla|dacz odwe<sup>7</sup> rzeczy<sup>8</sup> | ale ogedna<sup>9</sup>.

1417 Kościan ms 637

1. 59ac'

189. tokomi pomorzi<sup>1)</sup> | bog ifwonthi  
k{r}ifz ifz, przefz me | wole pani kan-  
dida gnała dwoge | scotta na mō  
dziedzina<sup>2)</sup> amim<sup>1)</sup> (t!) | polli flal[a]  
do ne bich ge czal | zaplaczicz ]

1396 Poznań nr 189

Lechiz̄ nr 2109

Hubeżb nr 259

1. Sfać

416 Tako nam pomozi bok yfwanti | †  
iaco naf flal Bodzatha do lowczego |  
yſz bi pomokl takego prawa] iake  
est | na dziedzine.

1399 Pozn m 416  
Lelun! m 3116

A. Stać  
~~109~~

109. Jaco to fwacza Is efm poslem bil  
ot | Pyotra do Jacufza ado thomi  
is bÿ | [ye] geli do kofczana na  
ffdane aonÿ | nechali owolwark ne-  
goleffki pirwe | nifz fze{ti}wini ftali

*Item in testimonium:*

Jaco to fwacza [Jaco | piotrek fall  
do thomi ado Jacufa if|by gal na  
ffdane do kofczana] aonÿ | nechali  
pirwe nifz fza wÿni ftali.

1391 Pau w 109  
Lelusa I nr 988

1. Stac

Jaco pizuey mis bile dwo medzeli  
stajis<sup>n</sup>mi do Samthka, bi bil cu  
zaplace

1382 Hube 26. 66

(dier.)

1. slac

Jaco m<sup>a</sup>) Jurga flal do potrafza |  
Gofzczeyewfkego bi {mu} ffinem |  
prawa pomogl aon nech|czal avne-  
gom gý wdomu | widzal  
*Ceteri in testimonium.*

*Piek. 1374.*

<sup>a</sup>) *Poprawiono z nas.*

1409 Rościan nr 422



1. stac'

Jaco ked' pan Crezon nicla flal do  
domi|nica aby mv prava Iyego  
ludzm' pomogl | oczt'rz' copcze  
skazone a o dwa damb'y gra|niczne  
tedy pan dominik rzekl pr<sup>ra</sup>wa gemv|  
nye [otmya] odmaw'jam ale chczel'y  
pan | crezon wzancz na skazan'ye  
panfke albo mv | prava n'ye otma-  
wyam

1425 Koscian<sup>nr</sup> 1128

1. Śtać

508. Tako gemu pomozi Bog | yfwanti †  
iacom fwich | synow neflal do Siro-  
flawa<sup>1)</sup> | Bÿ tam ktori gwalt czi-  
nili |

1401 Pan m 508

Piek ū m 149

1. Fai

17  
[J]acem ia stat Pawla do Michala, bi mi sani  
wrowil 1402 Ko. M<sub>2</sub> nr. 154. ~~Do uone Porey[ca]~~  
~~u statata postta, abych ya uatredl o kan 1417~~  
~~nr. 2764.1~~

1. stać

Jacom ne<sup>3</sup> flal woczcha do Jandra-  
ka abých (481) yego wfytkim<sup>4</sup> lu-  
dzem paftwą zapowedzal<sup>5</sup> | Borzy-  
flawyewy ale Cycowku<sup>6</sup> nyczsej<sup>7</sup>

1424 Koscian nr 1060

1. Stać

Jacom při tem byl, kdy slono  
Jacuba do Totra, by bral svoj  
penedze

1403 Piek vi 183

(quic'ui'is'ie)

1. Śtać

620 Tako gim pomozi bog yfwāti | †  
Jaco naz Swanthoflaw flal. | do Ja-  
nufza. bÿ swe penandze [brāl] aÿego  
zaftawø fpucil. | a | on<sup>1</sup>) gich bracz  
nechczal, awtem | yego zapuſt. vÿ-  
rambil.

1407 Poznań nr 620  
sieh VI nr 1143

1. Sřac'

647 Tako gim pomozi | bog y fwanti †  
Jaco Smiflaw. | flal. nafz do ada-  
ma yfzbÿ ĳego | kmeczø wro[d]-

czil<sup>1)</sup>. *Alii in testimonium*: | Jaco  
to fwatczø yfze Jan neuczinił. |  
nyĳedney prawifni Smiflaowi<sup>2)</sup> |  
anigo pufeil. Smiflaw.

1408 Pozn nr 647

Piek u nr 1229

1. stac'

*Primus sic:* Jaco mÿa<sup>3</sup> Micolaj do  
Jafca flal | {ÿfz} [a] bÿ mv [fcot]  
{chezal fcot} na skazanÿe panfkÿe |  
dacz {na raçomÿe}<sup>4</sup> a on [nÿechezal  
go dacz] go wÿ|raçzicz nechezal<sup>5</sup>  
*Alii in testimonium.*

1420 Kościane<sup>nr</sup> 824



1. stać

Taco<sup>4</sup> [gi] Jaco naff [Mico] pan Mý-  
co|laÿ<sup>5</sup> nepartfkÿ flal do pana Ja-  
nu|ffa vnanczfkÿego<sup>6</sup> [aby] abÿ gego  
czlo|weka dal na<sup>7</sup> rankÿ<sup>7</sup> na panf-  
kÿe<sup>8</sup> | fkazane a on go [oddacz] dacz  
nechczal<sup>9</sup>

(VII 10) Utem Jan zWlostawsk

1422 Koscian nr 927

1. stać

Jaco mÿą Burgrabÿa pana Mroc-  
cow flal | do [[dobrogoſta]] Jandrÿ-  
cha Burgrabÿa<sup>3</sup> dzban|ſkego aby mv  
zwerzepakÿ<sup>4</sup> dal na rancoyem|ftwo  
tedÿ kÿedÿ ye<sup>5</sup> zaÿal {pirzwego  
dnÿa<sup>6</sup>} aon<sup>7</sup> gich dacz | [[neſ]] nech-  
czal<sup>8</sup> a ÿam chezal zanÿe rancicz

1423 Koſcian<sup>m</sup> 1001

1. Sfac'

659 Tako gim pomozi bog yfwati<sup>1)</sup> | †  
Jacom przitem bil. kedi Woy|ek  
wyednalfo zadamem orani | *Secun-*  
*dus*: Jacomø flal<sup>1)</sup> abichfo | zada-  
mem vyednal. *Alii in testimonium*

1408 Pam nr 659  
Pieck VI nr 1249

1. stac

... wstawcz in Conarzewo:

Jaco nas pani glowaczewa | do  
fandziuoja {flala} abi panczerz  
vicupil } aon go nechczal | vicupicz

*Quatuor in testimonium:*

Jaco | pani glouaczewa flala mi|co-  
laya aiana dofandziuoja etc.

Piek. 1437.

1410 kościan nr 441

1. stać

ÿz. kedÿme pan wanczenecz fzlał |  
doJafzka aczmu penandze wfitki |  
zaplaczil.} aon wÿfznal. zaplaczil |  
mÿ wfitko ÿdzankowalnu prze|de-  
mnø

1414 Kościan no 511

1. Stać

391. (120) Jakom ya do hyncze slal bymi prawo zapotra vczynil (a hahon) albo potra dal haon thego newczynil. — Jako ya tho wem slawek dohyncze slal bymw prawo zapotra vczynil albo potra dal, haon thego newczynil.

1432 Zap Warsz nr 391

1. Stac'

Jaco do mnie Pizeyk(a) ne stala  
posta, abych ja szkedl o kon

1417 Ls Mar I nr 2764

1. stać

Jacom ya flal pofla do pana Bar-  
thoffa aby | przýal ýwzał<sup>4</sup> wrzeffe-  
nýe aon<sup>5</sup> [ne przýal a | anýechcz] nýe  
chezal przýachacz przýancz go — —

(VIII. 4.)

1423 Koscian ms 1016



A. Ślaci

Yakom ya slal Micolaya Strachowskego, aby my  
pomogla sz swym chle<sup>h</sup>oyeczczu prawa

1434 Pyzdr nr 1088

1. Stai

O kterého erlovického probostu na územi Stai, který  
v nyní podal územi sestál 1436 Ks. M<sup>III</sup> nr. 1943

1. Stać

365. (40) Jakom ya dzewki (d) swogey neslal dostanislawa  
przethi rzeczi octores name zalowal.

14322ap Warsz nr 365

1. Śtać

24. Jacoſm neſlubował Jacuboui za-  
fkoda | kedimſm gŷ pomem [poſ-  
few] \*poſſel | ſwe [ſlaſ] ſſla

1387 Poznań nr 24

Lehisz I nr 229

1. Stac' (?)

Yacom ya nye sesla [fro: slala?] s  
domu mego Pyotra, raveru mego, na  
ymyemye Mycolayowo... any bobru s ranky

(E) Macrayowy woytha wzal gwaltem.

1461 AK Pr. VIII 53.

f. d

1. Stać: mittere

Miły Jezu... tam długo mieszkał,  
modłąc się Bogu ojcu a przetoż  
z aniołmi mówił, którzy mu stał  
z nieba [et ibi cum angelis sepe  
loquebatur a patre missis ad eum]  
Rzym. 160.

# 1. Stać

Cristus... rekt: Gospodnie ojciec moj... Ty mnie  
ślesz, syna twego, na odkupienie świata Rom.  
610.

1 Sfac'

504. Jacofmi Bili pofili Voczechouii |<sup>1)</sup>  
uczafz przetgodi, dowoytha zbuku |  
izbi pokazal Twardocz ftaro | czino  
nayego czanfci negolewa | igotow  
yø [p] Bil vicupicz *Alii*: | Jaco to  
fwatczø uczafz falal. |

1407 Pan m 507  
Pieh V m 140



1. Stai

(Jaco pan Sandziwoy)

3) mał posłać laawitky... y ne stal

14ll Hube. ~~14~~ 57

~~14 Przyb. Kuśc.~~

(hel)

~~Stac~~ Stac

sicut misit me pater et  
ego misit, slg, vos (Jo 20, 21)

XViii

Stac misit | R. XXIV, 72.

Jay. nr. 1297 k. 32

Pr. Kaz. św. I. 35

Rozpr. 24 str. 72 pocz. w. XV

1037

Jo 20, 21

1. stać

Taco mÿ bok pomoff y fwanti † |  
czo mya obvinono abich ya {w}  
xandza czelfin|fkego zemÿ bral  
w gbieze Gorfkÿem | [a bych [[b]]  
bral {Conÿe} tych gem ya ne bral  
{anÿm konÿ flal} anÿ | gÿch vzÿtek  
mam [[taco my bok pomoz | y fwanti  
czyff]]

1422 Koscian<sup>W</sup> 953

1. stać

Tako mý pomozi bog. Jacom | Ja  
flal ad Gnewossium postulan|do ligo-  
nes | super decretum dominorum | et  
ipse michi ipsas dare noluit, qui |  
bus super meo fodit super Trze|wczę.

1427 Koscian<sup>nr</sup>/1309

1. Stac-

slenny

transmittimus \* ca 1428, ~~1490~~ 1490.

k. 442 y.

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 490

408

abcćdefghchiiklmnoprsstuuwzz

1. Stoi

~~ila me dus adjuat.. jze sm nyestal any kasal~~

Janowi Stradowskemu <sup>5</sup>pirambick zapusthi  
~~ani seodi uozimil, jaco 16 macca.~~

1441 ~~1441~~ II № 2969

~~KRAK 1441.~~

~~701~~

6611

1. Stac' signe debet et trahat se cum  
eodem intentione, quo se iure trahere debet  
aliam intentionem inveni-

-----82a  
/30/ kthoremv ya laya /31/  
Tedy woith ma them /32/v  
przyszasznykowy ka /33/ za-  
cz wstacz A themv /34/ cz-  
o strofował kazacz /35/  
od puszczycz szyedzecz w  
/36/ lawyczą to [Tedy ten  
ma /1/ Naydz gyny ortel y  
/2/ szlacz szye sthym orte  
lem /3/ tamo gdzie szye  
szlacz ma /4/ To gest ku  
wyszemv /5/ stolczv] a ma  
tho vczyn /6/ ycz zwoythow-  
szkym /7/ wyedzenym

-----  
OrtOssol 54,1,w.30-36 -  
54,2,w.1-7

Sim. Ort Mac 67

-----82a  
/30/ kthoremv ya layą /31/  
Tedy woyth ma them/32/v  
przyszasznykowy ka/33/za-  
cz wstacz A themv /34/ cz-  
o strofował kazacz /35/  
od puszczć szyedzcz w  
/36/ lawyczą to Tedy ten  
ma /1/ Naydz gyny ortel y  
/2/szlacz szye sthym orte  
len /3/ tamo gdzie szye  
szlacz ma /4/ To gest ku  
wyszemv /5/ stolczv a ma  
tho vczyn/6/ycz zwoythow-  
szkym /7/ wyedzenym

-----  
OrtOssol 54,1,w.30-36 -  
54,2,w.1-7

N. Ślaciąg



Ort Nove 142: pyizaly

-----207c

/7/ PRzymnye /8/ krotho-  
szyn/9/sczy Slaly y pys-  
saly /10/ do lwowa po pr-  
awo /11/ hannus kvpyl ro-  
lą /12/ v methwochowej y  
/13/ zadal albo zaplaczył  
/14/ gey yvsze dwie grzyw  
/15/nye Jako rok przysz  
/16/edl drugim pyenadzom  
/17/ prawyla ge hannus  
/18/ rzekl nyemam gych  
/19/ dano gey sprawa dwa  
/20/ przyszasznyky

aby w gego czterzech ko-  
lyacz szvkano y wzałą czo  
by zagey stalo

-----  
OrtOssol 104,2,w.7r20

A. Starc

1. Słac

V (pro młodoscy)

\* Byłam s Imodoscy / pusthy / ~~nie obcyacy~~ roskoszyacy  
ne stałem w \*czs swe duszy

XV p. post. Sob. III 344 Skarga Wrocl w. 6

Skarga Płoc  
v. Ustać Sk pł (MPKJ I 196) .

# 1. Słac

Oratio est quedam accio, ... quia omnia desideria dirigimus, slemy, ad deum XV p.post

GlDom 56

<sup>n</sup> Stai

no 32 draza 2 w 2 w 2

↳ Pasly zarys slaw -

(remittere PrFl.V. 19.

XV ex.

lat. (B) 2036)

1. *Itac* = *mitto*

Kiedym was stat proer miecha i proer  
toboty, a pali sam crego nie dostawato? [quando  
misi vos sine seculo, et pera et calceamentis.  
numquid aliquid deficit vobis?] Rom. 587.

1. Stoc

Ineto isze nye posluchalny slow  
nich, mowu pan, ktoram to slal  
k nymu pzes sluzg me, proroki

B2 Jer 29, 18

quae nisi ad eos

1. ślaci

Jako kiedy<sup>8</sup> njeprzyczele bye-  
zeli w zemje... a kyedy pan  
Barthoss byzal ze poponem...

mjafto szzebje<sup>8</sup> [a kyedy] [tedy |  
n<sup>9</sup>eflal do domv pana gila<sup>9</sup> aby  
byzal zan<sup>9</sup>e|przyaczelm<sup>10</sup> a<sup>11</sup>n<sup>11</sup>  
vyedzal<sup>12</sup> [an<sup>12</sup>ffa<sup>13</sup> przet<sup>14</sup> panem<sup>14</sup>  
| starosta w<sup>15</sup>fnal aby do n<sup>15</sup>ego<sup>15</sup>  
pan Barthoff | flal ]

1424 Koscian<sup>nr</sup>/064

1. stac'

Tako Jey pomofzy bog Ifwanthyfz  
(!) [Jakom | Nyeflala Swego dzye-  
wyerzya Wromno | wa dowfchowy aby  
wizyal wyfzydi | Jey dzyefzyancy  
Grzywyen anim | go Otho [[pro]]  
profzyla

1432 Kosiian m 1453



1. Stac' - mitlere

Wlich dnyoch poverst pan slacz do Judzkiej zemye  
Rarim, krolya Syrokiego, a Facee 18<sup>ty</sup> Reg. 15. 37.

~~Nge poduchaty stew mich... ktoram to stal krajem  
ih. Jan. 21119~~

coepnt... mitlere in Judem

7133

1, 5 Tac

Tedy ony mają ten ortel wydeń  
albo pomy szlar do wyzrego prawa,  
gdzie obyraz jest podług prawa  
szlar (ortossol 71, 1: szla)

Ort Mac 85

Vertossol 71, 1: postlar

1 m. po okiel)

ut' tintent'aw oleent in ferre  
vel mittere offerre, ubi spee-  
tet

1. Stoc

-----123a

[maja poyn/ poszlacz do wy-  
szego prawą gdzie obyczaj<nie>  
poprawo szla] /5/ anyemaja  
dluzey tego /6/ odwloczy-  
cz podlug prava /7/ Gdy  
czlowsyk /8/ bandze oza  
/9/lowan o przy/10/szaga  
albo o glową al/11/bo o  
rany albo o laya/12/nye  
albo o pyenadze /13/ albo  
oczokoly bandz a /14/ o  
tho przyszagy szkaza  
a powod Sampyerzowy prze  
bog y prze dobre ludzy od  
pusczy przyszagy yvsze  
tey rzeczy czo nayne zalo-  
wal

-----  
OrtOssol 71,1,w.4-14

ort Mor 95: szlac

-----95a  
te/14/go czo ge zapowye dz-  
al /15/ y fordruge maya  
naty /16/ pyenadze vkaza-  
cz za ge/17/go dlug podl-  
ug prawa /18/ Kyedy potrz-  
eby/19/szna po ortel /20/  
do wyszego prawa sz/21/la-  
cz czego przyszaszniczi  
/22/ szamy nyemoga sznacz  
/23/ albo znaydz albo nye  
/24/ vmyeya ktho thy py/25/  
enadze powynyen /26/ dacz  
poten`ortel pzy/27/szasz-  
nyczyly powod/28/ly wyno-  
wathy ly

szlowye stroną albo kto  
gye ma dacz podlug prawa

OrtOssol 59,4,w.13-28

A. Stac

1. Słac

Gdyby potrzebyszna po ortel do wyszego  
prawa szlacz, gdy przyszyaszmycy rye  
mogą nadz szamy?

Ort ilac 77(g)

/21/ powysze prawo a nye  
 /22/ ostogylyszye gego or-  
 tel /23/ Tedy ma pokupycz  
 kasz/24/demv przyszaszny-  
 kowy /25/ trzydzeszczy sz-  
 elagow a /26/ woythowy po-  
 kaszdem /27/ pokupye the-  
 lessz wyny /28/ a nyedoko-  
 naly szlowie /29/ asz szyą  
 podda pyrwey /30/ ysz nye-  
 trzebą szlacz do /31/ wy-  
 szego prawą Tedy /32/ pok-  
 upy wszym przysza/33/szny-  
 kom trzydzeszczy szela/34/  
 gow a,woythowy osszm /1/  
 Szelagow podlug prawa

*A. Slac*

-----  
 OrtOssol 54,2,w.21-34

*Am. Ort Mve GA*

1. Mlác = mittere

Manya dryevyera nyegdy slala my lego  
Yesusa na polye po ryelya [aliquando  
puer Jesus ad campos mittebatur a  
matre, quod colligeret hinc herbas  
rogabatur] Rom. 122.

1. stać

258. .... Jesu Gotard

(bil gotow / miesiąc Javostane /  
y donego flal

1391 Pozn nr 258

Leksa I nr 1062



-----209a  
Tedy meth woch/17/owa mv-  
sszy zasszyą /18/ swą ro-  
lyą przyyacz /19/ a han-  
nus tako gey /20/ bandze  
praw y prossz/21/en jako  
gest prawo /22/ Tesz [prz-  
ym/23/nye krotho/24/szyn-  
sczy szlaly popra/25/wo  
do lwowa] taky/26/my Szlo-  
wy Grzegorz /27/ zalował  
na Ruszkye/28/go popą rz-  
ekacz Tho /29/ nayn zalu-  
yą Jsz moy /1/ koyn  
wbyełl wgego dwor othwo-  
rzony a thamo gego czela-  
cz vgonyla mego konya na-  
ploth

-----  
OrtOssol 104,4,w.16-29 -  
105,1,w.1

*A. Stoc*  
*Jan. Ort/Moc 143*

-----18b  
/15/ Przymnye kro/16/tho-  
szynscy pyssaly po /17/  
prawo do lwowa thy/18/my  
slovy hannus re/19/lyą v  
methwchowej /20/ y zadal  
gey dwye grz/21/ywnye  
/23/ TEsz przymnye kro  
/24/thoszynscy szlaly po  
/25/ prawe Grzegorz zalo  
/26/wal na Ruszkyego /27/  
popa Rzekacz tako

-----

A. Stanc

A. Stad

3097. (Z 117, 236 r. 1468) [Ja ko ya nyeszbyel (!) Stanislawowi  
paropka, gymie[nyem] Jana gwalthem nadobrowolnyey drodze  
(kyedy domlyna szlaa) ] anym gemv topora y wlocznye wschał  
Ja ko kopa Ta ko mi etc.

1468 Zap Wansz nr 3097

1. ślaci

47

*Rota*: tace mi pomofzi bog etc. ifz  
to | fwaczø ifz budziwoy flal do  
iana y do tich | czo ktemu prawo  
maio y orandowano | gim do gich  
domv by penødze [[bra]] bra|li a ony  
gich nechzeli wzøcz

*Rota tertia sacerdotibus super ewan-  
gelium eodem modo ut prius, vel  
alteri layci: yfz to fwaczymy*

a)-a) *W røkopisie prawo ktemu, lecz oba*

b) *Następuje inna lacińska zapiska, po-  
do właściwego miejsca (†).*

*Po pierwszej rocie dopiska: Rotam aliorum*

L. 1773.

1395 Kościan mi 24

1. Śtać

446. Tako nam pomozi bog yfwanti † | .  
(Iaco Potrek dokalifzkego<sup>1</sup>) flal zøn |  
dayø miru | drzewey nifz wzemi za |  
wadzil, an mugo nechdzal. dacz  
ato | pofelstowo<sup>1</sup>) dokalifkego przy-  
fzlo |

1400 Pocz w 446  
Pień VI m 45

1. stać

1 <ε>

Jaco my|wonzeffzeg flal do Pradla |  
kaco bich sným vglovil [[stego mý |  
flubil wyprawicz]] za tho mý kafal |  
pradlowý obronzicz

*Piek. nie notuje.*

1403 Koćcian nr 199

Stać

Ifz Stofzin neffal doclimanta |  
ehczancz mu refz zaplaczicz | czfo  
mu pogorzala

Piek. 973.

1405 Kościuszki nr 291

1. stac'

Jakom lze ne<sup>2</sup> zamowil<sup>2</sup> Janowÿ<sup>3</sup>.  
na | godÿ<sup>3</sup> bozego<sup>a)</sup> narodzena  
wrocicz | yego penadzÿ a<sup>4</sup> nÿm<sup>4</sup>  
donego pofz|low szlal<sup>5</sup>.

1418 Kościan m 727



1. Stać

Yakosm slal trzycrocza do Maczka, a on my nye  
chczal dacz kony

1419 Pyzdr nr 602

1. Stac

Jakom ya do paney \* Sellokey  
ne stala anym slubowala Helsce  
dwe prziinne posagu ne pomocz

14 19 5 Paw VII nr 770

1. stać

Jacom<sup>5</sup> Ja<sup>5</sup> neflal ftarżego do radŷ  
a<sup>6</sup> nŷe<sup>6</sup> za|powedal<sup>7</sup> katharzine<sup>8</sup>  
daŷacz lifta ma<sup>9</sup> ka|na<sup>10</sup> a<sup>11</sup> nŷ<sup>11</sup>  
prawa

1420 Kościar ml 831

1. Stac

~~Yako the swyadczó~~, yako Sandzywoy nye odwabyal

czaladnyka Stankowego any do nyego slal

podlug prawa

1420 Pyszdr nr 678

1. stac'

submit<sup>4</sup>. — Rota:

Jaco<sup>5</sup> mya<sup>6</sup> flal blifbor {yaco<sup>7</sup> po-  
fla<sup>7</sup>} do Othy } Tracha | yfdalem  
mv<sup>8</sup> rok do bucowcza ftym<sup>9</sup> czlo-  
wye<sup>10</sup> rathayem<sup>11</sup> {odluk<sup>12</sup> pra-  
wa} a on<sup>13</sup> ten<sup>14</sup> rok przyl<sup>15</sup>

1425 Koscian<sup>WV</sup> 1113

1. stać

Tako mÿ pomozi etc. Jacom ya  
nye | flal mego starzega dopana  
Jacu|flza dogego domv bronacz mv |  
gego crowi wżancz

1427 Kóciom<sup>120</sup>/1301

1. Stać

Tako ~~ny~~, yakom ya nye slal swego posla do

Manczky y nye wszy<sup>o</sup>lem przez tego~~x~~ gistego

posla za polteri grzywni sukna

1427 Pyszdr nr 855

1. stac'

Tako mý pomozi bog etc. Jaco czffo  
Sobek | zyna fwego flal domnye  
togý flal zam | othfzyebye anye  
othkme<sup>z</sup>ca / wyrancza | yacz kme<sup>z</sup>ca  
mego nap<sup>an</sup>fkye fkaza | nye

1428 kóciaru<sup>m</sup>/1391



1. Staé

402. (137) Octorego chloweka (!) viganth domnye slal themw rok minel. — Jakom ya przithem byl octore (!) chloweka viganth do derska slal themw rok minel.

1432 Zap Warsz nr 402

Jacom ya nye renyyl...  
Dorothy...

W E a c

any do mne selca slano, to yesth  
1473 Gers. / L X X X V III

shchetnych Mychala... y stenislawa

1. Stal

Kedy

(Nicolay stal kmeosu penadre

Prod. 1408-4414 Bibl. Wars. 1857 II 801 page.

1. Klac' = mi tto

Judas... byl podriej i mial mieszki  
i nosil to, co jest stano mi temu Jusuowi  
[fur erat, et oculos habens, ea, quae  
mittabantur, portabat] Rom. 443.

1. Stać prosby ku homu = petitionem dirigis

Ta modlitwa ma w sobie ośm części. Pierwsza część przywodzi ku miłowaniu bożemu... Potem następuje siedmiora prosba, którą ślemy ku Bogu ojcu [prima est captatio benivolentiae, quam sequuntur septem petitiones et diriguntur ad deum patrem]

Rom. 276.

1. stać

Jacofmi przytem bili yze [[do]] Do-  
mini<sup>k</sup> Je|zewfkÿ prawo zaffadzÿl  
Crczonowÿ | na yego pozefczã anÿ  
go zalowal anÿ | zanÿm Bÿegal  
anÿ pacholka zanÿm flal | anÿ go  
oftrzegal

1424 -

~~1424~~ Koscian<sup>nr</sup>/1026

1. stac'

Taco etc. ifz to fwaczø [czo pocradzo-  
no \*margazrece, na to pechno neflal  
a | [[ni] ny tego vřzitka ma] — — —

a) L, 1814: Szanbor, Woliszofsky.

1395 Kořcian nr 28

1.

Sfac'

863

Tako nam pomozi bog y fwanti |  
crziz Jako fzmÿ przitem y otem |  
(156) wemÿ jÿz ten dzen. pan Cho |  
ranzÿ sz domu ne wÿefzdzil y | a nÿ  
nigdi flal. naten gwalth | panu  
Mrozcowi dopowidza | nacrolewø  
dziedzine } *Testes* : | Jako tho fwaczø

1416 Pan w 863



1. Staci

772 [ Jacofz <sup>u</sup>mja <sup>?</sup>nygdy <sup>\*</sup>proffzny nefzal |  
poffzwew/ orenczu / anyfze mu | kon  
fkafzlm Jaco dwadzefcza grzy|wen

(pro sznem)

1420 Kal nr 772

1. Itai

785 Ifze | Staniflaw fcechla ne-  
yfzal | Swich kony doweczka pome-  
fzo anęgo doyego doma | nefzona  
any thego wffzithka | yma

1420 Kal nr 785

1. Stać

Jaco Drinek šel do pane Ja-  
noslavi, abi mu dala mur

1407 Kal nr 278

1. Stác

Yako mój Andrzej slal do Ba  
thosza, aby Wancha ne lepal

1407 Kal w 195

1. Stać

Jakosmi při tem byly, gdy pan  
Loudsky slal swego saltissa do  
Filippa, abi bil miloscryst yego  
knezem

1411 Kal ut 348

sm. 1413 ib. ut 408

1. Stać

Jacosm ia do Jana stal  
towarzysta podług stare smo-  
ni

1407 Kal nr 212

1. Stać

Jszce kszyeny stata Bogusaa  
do Gzibky, aby przyyala ku pra-  
miczamu

1423 Lal ut 694

1. Stac'

Yacom skal do Pizibka, by  
pry sedl do spasy

1401 Kal ur 6



1. stac

Jako pan Sandriway mał  
postaw lewniki pitacz prawa do Ka-  
lischa, a przy tem Margoratha mela  
bicz, y ne stal, a potem osadził prawo  
i

1411 Kal nr 357

Stać

Stronę drugą wyszkała wszego ocz szał  
po prawo mychyl szlach podług prawa

Oct. Dz. VI 388

~~VI 2 VI 388~~

Śląc

Prośby synsery "panowye" szlaly po prawo  
do Lwowa.

Dat. Kal. 209

~~II 1. II L'ber CXI 209~~

Stac

348. Jakofmi przitem bylŷ gdy pan |  
landfky flal fwego soltiffa do filippa |  
abi bil milofczyw yego kmezem<sup>1</sup> |  
a new|wodzyl ſo ſznimi wprawo  
*Ceteri ad testimonium.*

<sup>1</sup> Ul. 108: kmezom.

Hube 79.

1411 Kol in 348

Stac

357. Jacom przitem bil iaco pan Sandziwoy | mal poflacz lawniky pitacz prawa do | kalifcha a przitem margorzatha mala | bicz yneflal a potem ofadzil prawo | iftal roky na margorzathę<sup>1</sup>

*Ceteri ad testimonium.*

<sup>1</sup> *Hube 96: margorzathø.*

*Ul. 156.*

MHM Kol nr 357

Stac

229. *Rota kmethonum:*

Jaco to fwatezimi Jaco fwatezimi

Jaco | dziwek flal do pane Jaroflawi  
abi | mu dala mir a na mu go nech-  
czala [dza] dacz.

\* *Skrócone z a ona.*

1404 Kol nr 279

Stac

212. Takomi pomofzÿ b etc. yacofm ia  
do Jana † flal towarzifa podlug  
ftare fmowi

1407 Kol nr 212

stac

195. yako<sup>o</sup> Andrzej flal do<sup>o</sup>barthofza  
aby | wancha nelapal ale fezo  
mofzelz fwø rankø vczinil ale go  
nelapal

*Et alter protestando.*

1407 kel nr 195



Stac'

6. Taco mi p. b. etc. yacom flal  
doprzib|ka by przylfedl dofpafy kedy  
chyczal | rancomø vÿprauciz a  
ktemu nechczal | przidz

1401 Kal nr 6

Stac

*Alii in testimonium:*

694. yako tho fwyadczo yfze | kfzyeny  
flala Bogufza do przibky | aby  
przy yala ku graniczam tego | dnja  
gdi czyofny czyofani

1423 Kal ml 694

iac

408.

Jacoto fwateimi iaco [ . ] yaroſlaw  
neflal do | pawla poſla iſz bi nechcza'  
za yana za | wanſza przifzandz

\* albo Weża lub Więsza.

1413 Kal m 408

Stac

Poru w 24

~~Jacsm ne slubowal Jacubowi za skodu, kedimsm gy po  
mem poszetowac stal 1387 dektr. I, N° 229. Jacsm ne  
Janu 1387 stal do Kefca, bi pririgat cu zaplaca 1391 Hube  
Zb. 64. Pirzuey, ris bile dwa nedzeti Stanismi do  
Swatka, bi bil cu zaplaca 1392 Hube Zb. 66. Co  
poeradono Margazrece, na to poctino ne stal, any  
tego swatka ma 1395 dektr. II, N° 1814. Co sm stal  
po Penaka, w they groze ne stalesz ma za sekodu 1400  
dektr. 2. Jeno penba do potra by bral swy penese  
1408 r. 183. Jakm ya do paney Seltoskey (de Sablog) ne stala  
1419 J'paw. VII, N° 770.~~

51ac

Jacosmi bili poszli wozechomi  
(pro wozechowi) vcraxz smet godi  
do woytha z Buku, izbi pokaxal  
twardocx starocxiu, na yego cransxi.  
Megolewa i gotow ye bil vicupicx,  
aly iaco to swatero, vcraxz salal

Wg Pozn w 50f 1401 Piek II 44.

Stai

Pani do Sandziuoya slala, ~~ali paner vicupit.~~

1410 Piek. ~~Kasim~~ 409.

Kwiniou w 447

Strze

Jako mój J. szal do Polnara, si mu... prawa pomoc.

1409. Piek. ~~K. 398~~

kwiecień w 422

Stae

Wg Krosien w 24

Buddiway stat... do lich... by pendze brali.

1395 Lakaz. II, -> № 1773.



2. *Itai* = *sterno*

Flusze wielkie luda ... sili przeciwejmu,  
sielajc swe odzienie na drodze [ *plurima*  
*autem turba straverunt vestimenta sua in via* ]

Rom. 44f.

2. *Stac* = *sterno*

Drudzy ocinali rozgi z oliwnego  
(salywnego) drewna i stali na drodze  
[alii autem caedebant ramos de arboribus  
et sternebant in via] Rom. 44f.

2. Štác' 'šternere'

šternere, štáč

ca 1500 Erz. Slov 96

## 9. Stać

Trzeci rydowski bali jemu (sc. Jesusowi),  
jedni rorgi, don dry odricie na drodze Rom.

752.

2. <sup>Itac</sup> Itac = substernere

a. wyęłyka Thluschera staly  
odryenye swoye na drodze →  
R. xxiv, 94.

Fr p. post.

~~Pet. Zac F. 10513 okładka~~

~~Br. Kaz św str 57~~

V Rozm 447; sunelyga

Plurima autem turba ~~et~~ Rozpr 24 94

straverunt vestimenta sua in via, alij  
autem cedebant reinos ~~et~~ 3224  
orbibus et struebant in via

Mat 21, 8

(Toc. felustara)

2. <sup>stad</sup> ~~Kac~~

→, nych ktorzy sre kly rosdre  
z drewna y slaly nadrodre  
R. xxiv, 94.

XV p. post.

Fet Lac F. 305 3 okladka

Br. Kaz šrw 1 str 57

okladka

Rozpr 24 94

✓ Rozum 447: slaly

~~3235~~

Mat 21, 8

stac' cf. nastac

stac' of Obestac'



stac' cf. Obstac'  
Obustac'

Siac' of. Odestac'

Stac' of Postac'

Stac' of. Prrestac'

Stac' of Przytac'

Stac' of Rozestac'

Star of Wystrad'

Stac' of Ustac'



State of Westae'

Stac' cf. Zastac'

Stat' of. Theslac'

Stac' of Przyszytać

stautac' (?)

÷

do kassyye shogo sverese thuy  
tuyshanyago odmylosy  
boga ko mylosy gyn-

sey mery. XV, R. XXV, 201.  
p. post.

XX

~~Brachner kaz Srois  
Rozpr t 25 sti 214~~

Stadza' cf. Rozstadiac

Stamac' cf. Liamac'

Stanica' cf. Ostania'



Staniac' of Lastaniac'

Stapač ~~et~~ Na stapie  
Istapac

Wastimog v. Sime

Sława

Sławo (gloriam) moyo w proch wwedzy

Fl 7,5, sim. Puł

Sława

Sław (gloria) y czcz coronawal ies gi

F1 8,6, sim. Puł

Sława

Wszitka slawa (gloria) iego czori crolowey  
od wnótrz

F1 44,15, sim. Pał

Sława

Pomocz gich zwotszeie w pekle od slawi  
(a gloria) gich

F1 48,15, sim. Puł

Sława

Ne boy se,... gdi rozmnoszona bōdze slawa  
(gloria) domu iego

F1 48,17, sim. Puł

Sław a

Bo gdi zagine, ne zaberze wszego, ani  
sstópi s nim slawa (gloria) iego

F1 48,18, sim. Puł



Sława

Milosc y slawo (gloriam) da gospodzin

F1 83,12, sim. Puł

Sława

Iszbi przebiwała slawa (gloria) w zemi  
naszey

F1 84,10, sim. Puł

Sława

Y przemyenyly \*se<sup>o</sup> slaw<sup>o</sup> (gloriam) swoy<sup>o</sup>  
w podobenstwo czel<sup>o</sup>cza

F1 105,21

sim. Pust

Stawa - fama

1/2

slawy shupyla -

fama spoliasti

$\frac{1}{2}$  XV sky  $\bar{v}$  281  
Anecd.

k 276 r

Non est satis, quia confiteris et dicis:  
Accuso me, quia dixi mendacium,  
et taces, quod lingua tua innocen-  
tem hominem interfecisti, eum  
fame spoliasti slavy slupyla, ...  
si non satisfacis

Sława

Sława (gloria) y \*bogaczswa w domv gego

Fl 111,3, sim. Puł

Fl. Puł  
sim. 112,4

Stawa-

stawa

fama \* ca 1428 Prof. I. 490.

glossy / okolo r 1428 k. 44 a y

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 490

416

Sława

Septimo quia famam, ysze slava,  
eius illesam conseruauit, <sup>v</sup> nyeporuscho-  
no zachoval, ita ut nullus, nyk, de  
ea aliquid sinistri, nyepodobnego,  
loqui potuit XV med. ZabUPozn 126

<sup>v</sup> sc. beata virgo (?)



Sława

Quia fuit<sup>v</sup> tante sanctitatis et fame,  
slawy, apud omnes homines 1456 Zab-  
UPozn 112

*v. m. Jacobus*

Stawa

A wyznawam, czy był u ciest, dobytym  
a wskazywam składowe i w jego slawie  
u w składowe i w jego slawie  
1464 ~~1464~~ I 366.

Ac Posn



Stawa

pre stawa omowa stawa

XV p. post. R. XXV, 258

2

Stawa

Caifarz dryerze na sobie odzienie... a  
tym też draniem stracił [pro: stracił] sławę  
i dostojenstwo kapłanstwa Rom. 725.

Stena

[...] slava crola usemoggo ceo [...]

K'no ar 1

Sława

Nebosa wipowadai ǫ slaw ǫ (gloriam) boss ǫ

F1 18,1, sim. Puł ✓

Sława

Podzwignicze se wrota wekuia a wnidze  
croi slawy (rex gloriae, Pał: chwaly)

F1 23,7, sim. Fl i Pał

23, 8. 8. 10  
- - -



Sława

Powiszi se na nebosa... slawa (gloria) twoia

F1 56,7, sim. Puł

sim. Fl : Puł 56, 14

Sława

Prze slawo (propter gloriam) ymena twego  
wizwol nas, gospodne

F1 78,9, sim. Puł

pnestawo, (leg. pne stowus y puł stowus<sup>2</sup>)

Sława

Podajcie między pogańskie ślawy (gloriam) jego

F1 95,3, sim. Ps

Sława

Bódz slawa gospodnowa na ~~wieky~~ wyeky

(gloria)

F1 103,32, sim. Puł

Sława

Radowalybychom sye w slawye (in laude)  
twayey

Fl 105,46, sim. Puł

sum. Fl ; Puł 111,8

Sława

Nade wsz<sup>o</sup> szem<sup>o</sup>\*słowa (Puł: <sup>ly</sup>siawa) twoya

gloria

F1 107,5

Sława

Ne nam, gospodne,... ale yme<n>w twemv  
day slawò (gloriam)

F1 113,9, sim. Puł

Sława

Sławo krolewstwa twego powiedz

(gloria)

F1 144,11, sim. Puł



Sława

Bych<sup>o</sup> znan<sup>o</sup> vczynyly synom ludzkym mocz  
twog<sup>o</sup> y slaw<sup>o</sup> (gloriam) Puł: slawa) welykoszczy  
krolewstwa twego

F1 144,12

Sława

Bych<sup>o</sup> wczynily w nych s<sup>o</sup>d spysan, slawa  
(gloria) ta gest wszem sw<sup>o</sup>tym gego

F1 149,9, sim. Puł

Sława

Hab 3,3

Pokryła gest nebessa slawa (gloria) gego

F1 Hab 5, sim. Puł

Sława

Ale oczczowa y synowa... gedno gest bostwo,  
rowna slawa (gloria), wekve welmoszstwo

F1 Ath 6, sim. Puł

MW 109a: chwala

# Stawa - gloria

36. quam (quoniam) -  
ex ipso et per ipsum et  
in ipso sunt omnia. Ipsi  
honor et gloria in se-  
cula seculorum amen.

1

Vel. fame  
~

szlawa

1438 R XXII. 356. (Rom 11, 36)

k. 363v

rok 1433

~~1433 1433. 6~~

33

Rozpr. t. 22. str. 356.

33

Sława

v  
Uczini czō visszego wszech narodow, ktores  
to gest stworzil na chwalō y na slawō ymyenyu  
swemu v  
XX

in ... glorie

BZ Deut 26,19

Sława

Blogoslawy<sup>o</sup>ce panu bogu... a blogoslawcy<sup>e</sup>  
gymyeny<sup>e</sup> slawi twey

*gloriae*

BZ Neh 9,5

Sława

Tu powyada, yze Xps wargy nasze otwarza,  
abychom slawę ymyenya yego wszem wyernym zya-  
wyaly

Puł 70 arg.



Sława

Ten ps<alm> powyada, yze Xpus mszczy krew  
vmarlych przelyan<sup>o</sup> prze slawę ymyenya yego

Puł 78 arg.

Sława

Ten ps<sup>a</sup>(alm) powyda, yze Kristusowo ymyę y  
slawę wszystkie lyudze czczyō

Fuż 101 arg.

Stawa-

Procha <sup>u</sup>skhorvanya swego przer sha  
szlawa, yaresz przyala od boga Now. 50.

---

Slawa = gloria

Jesus... w stadle męskim rośnie we  
enotach a w dobrych sbyrajoch w chwale  
i w slawie Boga wszechmogącego [in lau-  
dem et in gloriam dei patris] Rom. 143.

Sława = fama

Jego sława rozbrzmiała się na wszystkie  
świat [ipsius fama crevit ad omnes  
nationes] Rom. 225.

## Stawa = gloria

Niektory mnię to ukaranie sławy lookiej  
na powietrzu było ogarnione światłością a  
nie w ciele, które miał on tedy śmiertelne  
[quidam dicunt hanc Christi gloriam in aere  
circumfuso fuisse, non in corpore, quod tunc  
habebat mortale] Rom. 367.

Slawa = gloria

Wiele śmiertelnem ukazał Bóg swą sławę  
w śmiertelnosci [in carne mortali ostendit  
gloriam immortalitatis] Rom. 368.

Stawa

Evangelista wypisuje to, które się driato przy  
męce mitego Jesucrista... pre to, iie wielika  
slawę- minima, iie pan wrego stworzenia... ra nas  
takie przeciwosci cirpi Rom. 728.



Stawa

Chcieli, a by ukryciowan, a by jego sławy  
i jego oci mogli tem więcej uwlec Rom.

774.

Sława

Baranek Boży przez rakałm s wielką sławą  
albo sławą przyjął na sie grzechy s'wieckie

Rom. 802.

Stawa - infamia  
stharastha... me)

(pridac wonego... ko opithany<sup>u</sup>, ieseli  
yesth yawna slawa okolo orinko thego  
wego [<sup>Capitaneus debet</sup> dare... preconem... ad inquirendum  
si culpatus vel culpate laborant publica  
infamia de accusato et patreto scelere]

Proc  
Mac Lips. VI. 272 - ~~1498~~  
1498)

Sława

Ale ty, gospodnie, przyiemcza moy ies,  
slawa (gloria) moia y powiszaiō glowō moiō

F1 3,3, sim. Puł

Sława

Welika iest slawa (gloria) iego we zbawenu  
twoiem, slawo (gloriam) y weliko craso wzlo-  
szil ies nan

F1 20,5, sim. Puł

---

Sława

Ty wem w sw<sup>o</sup>tem przebiwasz, slawa (laus)  
Israhel

F1 21,3, sim. Puł

Sława

<n>

W bodze zbawene moie, slawa (gloria) moia

F1 61,7, sim. Puł

Sława

Bo slawa (gloria) czczy gich ti ~~try~~ ies

F1 88,17, sim. Puł



Stawa = gloria

Djabel... pokazał jemu wrytha krolew.  
stwa tego świata a wyłorzywry jemu  
wrythę sławę świecą i rekt: to chce  
tobie wrytko dać [ostendit ei omnia  
regna mundi id est exposuit ei gloriam  
mundi] Rom. 197.

Sława

Mocz moya y slawa (laus Ex 15,2) moya  
pan n

F1 Moys 2, sim. Puł

Sława

Bo to nye bōdze tobye polycsono ku slawye  
ot pana boga

*in gloriam*

BZ II Par 26,18

*Sława*

Korona złota nagłowie jego wyobrażenia znamieniem świętości, sława czci a uczynek miłosierny żądy oćcu przyprawiona. Rozm. 831.

Sława

Sława (gloria) o czczu y sinowi y swótemu duchu

F1 1,8, sim. Puł

(Pół była sława.)

Sława

W kosczele iego wszitczy mowicz bódó sławó  
(gloriam)

F1 28,8, sim. Puł

Sława

Abi pala tobe slawa (gloria) moia

F1 29,15, sim. Puł

Sława

Wstan, slawo (gloria) moia !

Puł: chwalo

F1 56,11



Sława

Napelnona bōdzcze vsta moia chwali twey,  
bich pyal slawō (gloriam) twoiō

F1 70,9, sim. Puł

Sława

<sup>bódo</sup>  
Pyacz bódo y gószcz w slawe (in gloria)  
moyey

F1 107,1, sim. Puł

Stawa

Stawa gloria

1444 R XXIII 301

(laus, honor, virtus, gloria  
deo patri cum filio una cum sancto  
spiritu)

auditor olue

Hawa

~~Segdy wemera, prymner, wolla, w. w. w. w.~~  
~~masi, paktad, g. wadler, Segdy naklad, g. na~~  
oltars twoy sie lodt. Hawa ~~1711~~ Mac. Sed. Kard  
Kotr.

Kort inich

Przel 50, 20

Stawa.

Stawa ocałi y stin' y

o n' y s' w' o t' e n' o v' .

N W 123 a.

Sława

Pyacz będe gymyenyu gospodna naywysszego.

Sława

Put 7,18

sim. st. 8,42 - 11,8

7/10

Sława

Przinescze gospodnu slawo (gloriam ) y  
czescz

F1 28,2, sim. Puł

Sława

Psalm mowcze ymenu iego, day(cie) slawo  
(gloriam) chwale eius

F1 65,1, sim. Puł



Sława

Daycze slawo (gloriam) bogu Israel <sup>h</sup>

F1 67,37, sim. Puł

Sława

Przinescze gospodnu slawō (gloriam) y czescz,  
przinescze gospodnu slawō (gloriam) ymenu iego

F1 95,7, sim. Puł

Sława

Ale ia w prawdze pokaszō se, w ohezrze-  
nu twoiem nasiczon bōdō, gisz se pokasze slawa  
(gloria) twoia

F1 16,17, sim. Puł

Sława

Pokazał iesm se tobe, bich widzał czescz  
twoiò y slawò (gloriam) twoiò

F1 62,3, sim. Puł

Sława

Widzely s<sup>o</sup> wszisczci ludze a slaw<sup>o</sup> (gloriam)

iego

F1 96,6, sim. Puł

Sława

I bacz se bōdōō... wszistczy crolowe zeme  
slawi (gloriam) twoiey

F1 101,16, sim. Puł

Sława

Y Bo vsedli gospodzyn Syon y widzani bōdze we  
slawe (in gloria) swoiey

F1 101,17, sim. Puł

Sława

Aby <sup>\*</sup>sedział se <sup>e</sup>ks<sup>o</sup>sz<sup>o</sup>ty a stolecz slawy  
(solium gloriae I Reg 2,8) trzymał

F1 Ann 12, sim. Puł



W mnoŝtwe<sup>\*</sup> slawe (in multitudine gloriae Ex  
15,7, Puł: slawy) twoŝey ŝloŝyl geŝ \*neprza-  
czele moŝe

F1 Moys 6

Sława

A w mnoŝtwe słaui twey słoszył gesz  
wszítky przeczywnyky me

BZ Ex 15,7

*in multitudine gloriae*

Stawa

Gater, ... demifca filium tuum

lw (wyaw flawa lyna<sup>2</sup> thwego wuelb  
aoflayw<sup>2</sup>)<sup>3</sup>

XV med. Głwroc 24r

no 17, 1

Sława

W sebranyu gich nye b<sup>o</sup>dze slawa ma

*gloria*

BZ Gen ~~18~~ 49,6

Sława

Rano uszczycze slaw pana

*gloriam*

BZ Ex 16, 7

Stara - gloria

Spódny slawi jego iske  
odwozom' sô

Opz I Mach. 2, 9

gloriae

Stawa

Przez the wodosa, yaszesa teidy  
myale, godyz ... Stawa wchytanyey  
szwyanthey Troycze oberzala

New 66

Stawa

Tamto mię wżycie w stanie wielbności  
moje Rom. 508.



Stawa - solemmitas

~~gest fan~~ Poydzyemi... boer gest pana boza narrego  
Stawa B2 2x. 10, 9.

solemmitas

7195

Stawa

A to ~~to~~ słowa sowa bojedgo toto supistè  
dziejicò katterfingò v slawò ~~stosławu~~ ~~stosławu~~ ~~stosławu~~  
bjeskajego vabicego Kiv. br 2.

Sława

Bo syedzal (sc. Ezdras) nad gyne w sla-  
wye

*in gloria*

BZ II Esdr 9,45

Stawa

106.

Swyathy Stamanyslawye, thysz v Boga  
w szlawye. (ex. XV Gr. Fil. IV 623.

Gława = gloria

Byliśmy w tej sławie naszej (naszwey)  
trojce, w tejżeśmy i ninie nasze [j]  
boskie [j] mocy [in eadem gloria nostre  
trinitatis, qua modo sumus, fuimus diuine  
maiestatis] Rom. 164.

Глава

Тројакъ-вечы са нас одкериат,  
куи вины одпусрениа (!), миѡѡ'с и сире,  
не а станы доѡ'сигниение Рорн. 606.

Skawa

Musimy... podnieść rękę naszą. Ku  
sercu, to jest ku sławie królestwa mi-  
łostki Rzym. 607.

Skawa

A milý Kristus jemu nekl: prujaceln, ...  
kto remum krolestwo slawy obiecat, na ces'  
prypredt? Rom. 618.



Sława

Se slawo (cum gloria) przyo1 ies me

F1 72,23

Pu1:z slawo

# Stawa: iactantia

Tego dla kiedy ji chcez [pro: rizer]  
margrabia, rozumiej, ipeć był dzie-  
więć lat... podług domnimania po-  
spolnego luda i tej podług jego sta-  
wy, ktorzi sie stawit (stawił), i by-  
miał być krolew podług obietnice  
cesarskiej [et secundum sui iactan-  
tiam, qua se futurum regem secun-  
dum promissum Caesaris iactabat]  
Rom. 116.

Stawa - gloria

~~Uerini erō vitreago wrech naradow, klonesto  
gest slaworil na chwalc y na slawo ymyenyu  
swemu Ps deut. 26, 19. Kano ussnyce slawo  
paua ib. Ex 16, 7. Blagoslawyce zymyenyu slawi  
swy ib. Aek. 9, 5. So uye hōdre sobye polycrono  
ku slawye ib. II par. 26, 18. Syedral nad zyme  
w slawye ib. II psr. 9, 45.~~

7194

Wawa = gloria

~~Oj, gospodno, przyjemna moy ies, slawa moja Fl. 3, 3.  
 Wslan, slawo moja Fl. 56, 11. Slawo moyo w proch  
 i wedy Fl. 7, 5. Wnidze crot slawy Fl. 23, 7. Slawo  
 y czech coronawal ies gi Fl. 8, 6. Wnidzan bude  
 we slawe swoicy Fl. 10, 17.~~

<del>11</del>	<del>28, 15</del>	<del>103, 32</del>	<del>21, 3</del>	<del>145, 5</del>
<del>5, 3</del>	<del>44, 15</del>	<del>107, 4.5.1</del>	<del>10, 8</del>	<del>110, 6</del>
<del>7, 18.5</del>	<del>48, 17</del>	<del>185, 32, 5</del>	<del>42, 6</del>	<del>7, 5</del>
<del>8, 42</del>	<del>76, 7</del>	<del>112, 4</del>	<del>11, 11</del>	<del>18, 1</del>
<del>11, 8</del>	<del>67, 1</del>	<del>137, 6</del>	<del>30, 31</del>	<del>20, 5</del>
<del>16, 17</del>	<del>84, 10</del>	<del>149, 8</del>	<del>27, 8.5.10</del>	<del>28, 9.8</del>
<del>22, 5</del>	<del>88, 17</del>	<del>166, 5</del>	<del>48, 15</del>	<del>67, 9</del>
		<del>171, 6</del>	<del>101, 16</del>	<del>65, 17</del>
		<del>186, 5</del>		
		<del>191, 2</del>		
		<del>206, 5</del>		
		<del>211, 6</del>		

Slawa = laus

Ty wem w swietym przebiworze, Slawa izrael Fl. 24, 3.  
Radowały lichom sie w slawie swojej Fl. 105, 46.

Stawa - gloria

~~Madewski z yerygo slawatroya  
dur. 107, 5.~~

~~dur. 107. 5.~~

Stawa of Niestawa

Старетноіо      Ita quod eius (scilicet  
Старетноіо = fama, Ursulae) fama ubi-  
que volabat,

(One mona y starptuover slyuola gerl fama  
ejus ubique volabat) Ex. gl. 153, b.



slawetnośc  
slawoethnośc-

slawoethnoser  
auctoritas # ca 1428, Fil. I. I 491.

w. 44 by

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. № 3503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 491

521

Stawetnoic  
Stawetnoic

Stawenthozer = autarilas | 1447 | R. 2211, 40.

stawetność

Stawetność - fama  
Wstawamy, ez

✓ Góiby kthale, dobry stawetność szgek (= szek), o...  
szgwalthi był poswan, powód powymyem bazer, esto  
wyedze, dorwastherer Sub. 32. 47.

bonae fama

Dziś 20: myeporostony swey czasy celowick

Stawetnośc  
stawetności

Częstokroć są przgadza, że niektórzy są sta-  
chatnego rodzaju pochodzą, jako stawca  
innej części stawetności słodczystwa  
abo lotroństwa porównywały, bywało  
szybko królestwa naszego

Su 47

prodigi honoris et fame apostolorum

Instawetnośc  
Słowetnośc

per infamiam et per<sub>f</sub> omowę i;  
bonam famam, dobra sławetnośc

XV med.  $\frac{Iy}{Iy} \frac{Iy}{Iy} 3, \frac{Iy}{Iy} \frac{Iy}{Iy}$

2 XLVIII 351: przez myślawra,  
sławnozc mowy

II, Cor 6, 8

Slawetnosci.  
Slawetnosci

Deus... domant, illi  
nomen<sup>vo</sup>  
quod est super  
omne nomen

bog - obciarzył szla-  
want nosu y myemja  
ego

W ktora gest nasle  
wskijta, szlawatnosox  
ijmijemja.

XV med. I 1/2, I 80, ~~it~~ ~~tr~~ w.

<sup>vo</sup> gl. id est honorificenciam,

Phil 2. 9

# Sławetność

Donavit ei nomen, quod est super omne nomen  
sdarzil slawathnosc gymyjenja yego, ktore  
gest nade wsithka slawathnosc XV p.post.

G1Dom 52

(Phil 2, 9)

Sławetność

Sławętność

Y rzecz Gezabel, szona gego, k nyemu: Wye-  
lykey slawotnoscy gesz a dobrze sprawyas  
krolewstwo israhelske

*auctoritatis*

BZ III Reg 21,7



stawetnoš  
stawetnoš'

~~\*\*\*~~ 2

~~stawetnoš~~  
Stawantnoser moery = ~~st~~ autoritas

~~Stawantnoser moery~~

siue est (?)

friendis auctoritatis es et bene  
regis regnum Israel 1471  
MPKJ:V.45

war. lub.: slawantnosery aut  
moery

III Reg. ~~XXI~~ 21, 7

Sławetność

Sławetność

Saba

A krolyowa ~~sz~~, gdisz usłiszala slawetnoszcz Salomonow<sup>o</sup>, prziszla do Ierusalema

*fama*

BZ II Par 9,1 .

1471MPK7 v̄ 50: mowa, słownoszcz

Sławetność

Sławętność

Nye wyerzila<sup>m</sup> / tim, gysz my powyadaly, aly-  
zem sama... skusyla, isze ledwi polowyczō twey  
mōdroscy sō my powyedzely, przemoglesz slawōt-  
nosc x czsnota<sup>m</sup>ly twimy

BZ II Par 9,6

*vicisti famam virtutibus tuis*

abc c d e f g h c h i j k l m n o p r s st u w z z z

*Stawętnosc*  
*Stawętnosc*

*preconium stawętnosci*

*Ieiunavit autem Xpus propter tria...  
tercio, propter ieiunii preconium  
stawętnosci*

*ca 1500 JAX 383*

Br. Ält. pln. T. Arch, X 383

bibl. Racz, rkp. nr. 161 k. (43. b.)

Quadragesimale GLOSZ ok r 1500

148

68

Stawutnoic

Stawutnoic - fama

Przemysław Stawutnoic czeronolamy bawiny BK  
II Par. 9, 6. Wyelykey Stawutnoicy (auctoritatis)  
gocz, a dobre sprawy w kolewstwie st. III Reg. 247.

~~261 a 8. 30~~

~~nos 163~~

7196

Sławetny

Stawętny

Famosus) sławętni. V

ca 1420 Wok Tryd nr 245

V JA XIV 484: \* sławętny

siawetny

J. Taw, dy

h

Navis felarum pp. xv. R. 339.

xvi

Stawetny  
Stawetny

Beroth - miasto

Stawetna = reputata

~~B. Stawetna~~

Beroth reputata est in Be-  
niamin

1471 ✓ MPKJ. V, 39

lub.: slawetna

II Reg 4, 2  
II Reg: IV



<sup>2</sup>Stawetny  
Flawetny

\*Stawythny - famosus

~~(Stawythny por. stawythny - famosus)~~

1455. JA. XIV. 494.

582

~~ARCHIVUM ST. 494~~ ok. r. 1455

Stawetny  
Stawetny

Gymna slawathne - frenum tributi,  
nomen di<sup>u</sup> pulgatum

14HMPKY V 39

(om. lub)

tulit David frenum tributi de manu  
Philistinum

II Reg 8,1

173

~~Stawetny~~  
Stawetny - famosus

Schwathny - famosus

~~2 post XV.~~ Bibl. Warr. 1866. I. 316.  
P. post.

# Stawetny

thowaryse... prosily mistrzow swoich  
dusza od nich... nye nyen yeno iako  
w yusych nyesiach stawetny nye  
thowaryse rada.

1491 ~~PK7~~ PK7t VII 56

~~Stawetny~~  
Stawetny = famosus

Nomen

Famosas vestes, irlawthne odrenye;  
III~~II~~ XV Pr. J. III 289.

p. post.

gen<sup>7</sup>, gl. id est  
portet ~

stawetny

Stawetny

Skupba yezhbara wryrtok wryath se gwey  
stlawathuey nasotnostery R. XIX, 57-

IV p. post.

V. sc. Maryji

(Mocne bosnie tożemności)

Stawetny = famosus

Iredt mity Jesus podle morra Galilej-  
skiego, ktore stynęto Tyberiadis od sta-  
wetnego miasta Tyberije [quandoque ma-  
ne Tyberiadis dicitur, quia famosa est civi-  
tas hec que ei imminet] Rom. 113.

Siawetny  
Sawetny

~~glossa vel slavopha. Accructes~~

(M.)

Figna) resonancia interpre-

tasur (glossa vel slavopha in XV R. XIV, 69.

~~gag. m. 1619, Ha. 2. Grob. 4. 310~~

Pr. Kaz. sro. I 32.

Rozpr. 24 str. 69 pocz. w. XV

726



stawetny  
Pawetny

Entene

Stawetny = ~~vir~~ ille (n. Job)

(in. XV) R. XXIV, 70.

~~Job. 1. 19. 2. grad. (n. 317)~~

Pr. Kar. s. w. I 33

inter omnes orientales (Job 1, 3)

Slawenty  
Slawenty

Slawenty = magnus

var. lub. sp.: slawenty

l. 39r

1471 MPKJ. V. 58

P exetque vir ille magnus  
inter omnes orientales

Sławetny  
Sławetny

Autor slawatni

ca 1420 Wok Tryd nr 24

Arb. b. : Sławetny, 'renowny'

Święty  
Święty

Święty - autor

1455. JA. XIV. 490.

Święty

222

~~ARXIV SL. 490 ok. r. 1455~~

<sup>Stawetny</sup>  
Stawetny - gloriosus IX: slawatnyey

♀  
Nerazstoser may<sup>o</sup> y panuy<sup>o</sup>er ~~sked<sup>o</sup>er~~ albo  
chwal<sup>o</sup>er napir<sup>o</sup>wey falebney albo slaw<sup>o</sup>stney  
pammi drewiere Maricy. ~~matley borey y panuy<sup>o</sup>~~  
~~matley the brista. Mac. God. 53. 7<sup>o</sup> XV.~~

~~Mac. God. 53.~~ (communicantes et me-  
moriam venerantes in primis y gloriosae  
semper virginis Mariae)  
1424 Msza 3<sup>o</sup> 53; sim. <sup>VI VII IX</sup> ~~Msza 679~~  
<sup>XIV</sup>

chwalebney 4, 6, 7 <sup>IV</sup> <sup>VI</sup> <sup>VII</sup> XII  
falebney 3, 8 <sup>IX</sup> <sup>VIII</sup> vyelebney XIII

Sławetny

sławętny

Communicantes et memoriam venerantes, imprimis gloriose semperque virginis Marie,

napyrwe slawanthney, chwalebney, zawsdy

zewycze panney Marie 1446-7 Msza XIV s. 182

Stawetny  
Stawetny

Stawetny

(glucose). M<sub>20</sub> 1x

XV r. m. R. ~~XV~~, 25g.

Stawetny  
stawętny

Aby mązetye szlawatny a szprawyedly-  
wye przysozpozyci ... osobne. casz...  
bili poruszemy, wstamyamy

Jul 44

Wiri famoti

Dziat 34: makowie spyrat w troy czary radum  
wodroystrem myporowem



Stawetny

Stawetny - famorus

ostawili smi, i ze ...

✓ Kyeletoez ("slyasheryanka albo stawantha i pocestna  
nyewyastha" (posag myalabi; ktha ista bitabi yalowa  
~~tegi qdi manz yey umze, sluscheer bendro wdawye  
dlya prygradronich eranus posagu dacr Sul. 104. Ably  
mazewye slawastny.. bti pocestny, utawany.. 74.~~

nobilis mulier

B430 Domine sterilis

Stawetny Stawetny.

~~Stawetny, ca'~~

Ex cognacione, 12 rodow, generosa, vro-  
dzona,

Samosa slafathna

pot. XV R. XXV, 153.

1040

incol.

~~Pat. T. 475. R. 64.~~

~~Buśka w Kas. str. 8~~

~~Recept. str. 168~~

o Marii ?

polowa w XV. w. 1532

<sup>slawomy</sup>  
Slawomy. famosus

Quinto debet esse (sc. dispensator)

(in vita per bonam operationem)

✓ Famosus sive bodny slawomy

1453 R. XLVI, 351.

Sławetny

Sławętny

Ti to sō bili ot poczyōtka swyata sylny  
a x zlawōtny mōszowye

*viri famosi*

BZ Gen 6,4

Sławetny

Sławętny

Uczynylem tobye gymy<sup>v</sup> wyelyke, jako gene-  
go z wyelikich, gysz s<sup>o</sup> slaw<sup>o</sup>tny na zemy

qui celebrantur

BZ I Par 17,8

Stawertyny  
Stawertyny

Nastawertyny - famosissimus

Patrola myedi wzremy nastawertynyra *Pat. Judith 8,8.*

V<sup>o</sup>si Judyt

in omnibus famosissime

4014

Ἰαωετῆ  
Ἰαωετῆ

Ἰαωετῆ = nominatus

1471 ↘

MPKJ:V.42

(rim lib.)

eret, sc. Salomon, nominatus in  
universis gentibus

III Reg 4, 31

~~III Reg IV~~

Slawetny  
Slawetny

Slawetny = inclitos

нар. губ. гр.: slawyatne

(k. 38v)

1471 ← МРБД. 1788

humiles exaltati sunt et deo adoraverunt  
inclitos

Esth. ~~ii~~ 11, 11

25v



Stawetny  
Stawstny

Stawathne = inclit<sup>e</sup>

dominus exercituum cogitavit hoc, ut... od  
ignominiam deduceret universos inclito  
terre<sup>e</sup>

1471 MPKJ.V.81

(hu. lub.)

3023, 8

XXIII

390

stawetny

Ihes enim fuisse Herodes  
scriptura sacra  
commemoratur,  
quos

~~stawetny~~

stawetny  
tu

Jarnasos Slavathne, eorum

R. XXV. 176. infans crudelitas  
p. post. ~~Brückner Kaz 67. 3.~~

~~Bozpe 25 str 176~~

~~1995~~

2229

<sup>Stawetny</sup>  
Stawetniejszy  
~~Stawetny~~

Qui sunt vita apud deum  
Et honestos homines excel-  
lenciones stawathnyeszy  
de pot. XV, R. XXV, 14<sup>o</sup>.

Ex.  
Petr. I. 222. b. 102.

Kazania Piotra Miloslawia  
Opis Swiotokrzycki de pot. XV 659

złoty  
Sławski

1530. (543 r. 1481) yakom sya ya vgyednal szwamy<sup>2</sup> przesz-  
yednacza. tho yesth przesch slachathnego Boguslava szmoszen  
y przeszlachathnego thomka sz kroszny odwa szpandj owschu poth  
zakładem cztherech kop (zakładu) thako my bog pomoschi etc. —  
yakom ya szyednal szlachathne vyelochną yszszynem (544) yey  
szlawathnym loduigem<sup>3</sup> mýesczenynem varschewskym odwa szpandy  
owschu pothzakładem cztherech kop thako my bog pomoschi (bog)  
yswyathi krzysch.

1481 Zap Wanz nr 1530

<sup>2</sup> poprawiono za — ań za thoba (?)

<sup>3</sup> litera d poprawiono z: g.

1  
Slawetny

Yze

Przytel gesi przyed nar slawetny pa-  
nossq, v<sup>o</sup> 1498 str. III 335.

SKY

v<sup>o</sup> Michal Dytanowsky

ueduz ?

# Slawetny

(c. d.)

~~By vystaval...~~ ~~Pradal~~ \* Pradal \* svywm polowycerem  
 v Vythanowycer od Szkarv \* slawetnyemu pa-  
 nossry Szyganyerowy ~~z Graderya. z...~~  
 III 335. 1498 Sp. III 335.

sky

Stawetny  
(i.d.)

...)  
A przy tym sru byly nazyw wyexny stawetny  
panoszye. ~~Jan Kom. Jan III 335. 1498 Jan.~~  
III 335. SK7

Stawętny  
Stawętny = felix

(10)  
Wrodznie mu rykerowoy y <sup>\*</sup>slawanthmw pa-  
nw Janowy groda Ambrozego BernkARTH,  
ku starosocy przysly, <sup>\*</sup>podrowynye ne  
hadze. ~~15~~ XV R. I / XXXIX.  
p. post. 1.

(pretios et felici mil'ki)



Stawetny

Stawetny - solemnis

Bo so tam stawetne obyati ode wostkow  
gego priradecowich BZ I Reg. 20, 6.

victimae sollemnes -

7198

<sup>pr. slawickiny</sup>  
Slawickiny celebriis

ffestum celebre, swyatho slawickine

c. 1500 Em. Slaw 96

v. Slawickiny

slawjany  
an, slawjany  
nowa

\* slawjany nowa

rethoricus sermo

~~1488/Prfl. V. 39  
214 XVI 1488/9~~

~~1488-8  
Pr. ir. st. p. 88 24.~~

Brückner Prfl 5. 39 r 1488

1607

Stawetny  
~~Stawetny~~

slawyachna mowa

retorikus senno

~~Pr. ir. st. p. 8 Br. 30~~  
PrFil.V, 30.

Pr. ir. st. p. 8 Br. 30

Brückner Prfil 5 30 w XV120<sup>2</sup>

~~Stawetny~~  
Stawetny - celebror

~~Ueringlem Sobye gymyŝ wryetke, iako genego z wye-  
likich, gyme sŝ Stawetny na zemu Bto T par. 17, 8.  
Ti so sŝ bŝli ot poruŝŝka swyeta sylny a Stawetny  
(fawoti) na swoye sb. Gen. 6, 4.~~

7197

stawetny cf. Niestawetny

Slawein - Slaveatae

Jan dayal dwa roki slance' p[ɹ]e[x] Slawanciney  
voley 1400 p[ɹ]ek. 25.

Stawęcin

Proclamacone Stawanczyn Stapp.  
VIII, № 7559 (ia Stapp. II, № ~~300~~  
Swanczyn!)



Stawcein

De claudio Stawonczin 1416 Supp. II, N<sup>o</sup> 1453.

Stawętnie of. Stawętnie  
↓ Stawętny

Stawętność f. Stawętność

Stawętny cf. Stawętny

Stawiac' f. Bogostawiac'

Stawina of Wystawiać

# Sławic

Gisz se bogicze boga, chwalcze gi,...  
sem ǫ Iacobowo, slawicze gy (glorificate eum,  
Puł: chwalcze gy)

F1 21,4. 24

Sławić

Wszistezi pogany... slawicz bōdō (glorifi-  
cabunt, Puł: chwalycz bōdō) ymō twoie

F1 85,8



Sławić

Sławicz bōdō (glorificabo) ymō twe, gospod-  
ne

F1 85,11, sim. Puł

Sławić

Bog, iensze slawon bōdze (glorificatur,  
Pał: yegosz slawya) w radze swōtich, weliky y  
grozni

F1 88,8

an ?  
↓  
tol u T

Sławić

Sławicz bōdō (glorificabo) gi

F1 90,15, sim. Puł

Sławic

To bog moy y b<sup>o</sup>d<sup>o</sup> slawycz (glorificabo Ex  
15,2) gy

F1 Moys 3, sim. Puł

Sławić

Ten to bog moy a slawycz gego bōdō

BZ Ex 15,2

glorificabo eum

Sławić

Y <sup>v</sup>ustawyl przed skrzy<sup>i</sup>ny<sup>o</sup> bosz<sup>o</sup> z koscyelnich  
slug, gyszbi ... slawily y chwalyly pana  
boga israhelskego

*qui... glorificavit*

BZ I Par 16,4

Sławić

Podzmi, <sup>v</sup>uczynymi sobye... wyesz<sup>\*</sup>o wisok<sup>\*</sup>o...  
a slawymi swe gymy<sup>o</sup>

BZ Gen 11,4

*celeb re mus*

Stawic (2)

Ysaj milykc ... ludrem... newele dhexy  
a phodu slape presto, isbyca nd ony //

gymy ne \* stauily any velbyly  
pned lucany

In 11b - 12a

ys pod stawic jehs corruptum ?



Sławić

I slawicz se bōdō (gloriabuntur, Pał:  
wylbycz szye bēdō w tobye) wszistczy, gisz  
miluiō ymō twoie

F1 5,14

Sławić

Weselcze se w gospodne... y <sup>se</sup> slawicze (gloria,  
mini, Pał: slawcze s~~z~~ye) wszistczy prawego  
sercza

F1 31,14

# Sławić

Gisz \*pwaio w czescz swoiō y we mnozstwe  
bogaczstw swogich slawōō se (in multitudine  
divitiarum suarum gloriantur, Puł: szye chel-  
pyō)

F1 48,6

Sławić

I slawili se s<sup>o</sup> (gloriati sunt, Puł: po-  
chwalyly s<sup>ye</sup>), gisz cze n<sup>e</sup>pnawidzeli

F1 73,5

Sławić

Osromoczeni \*bodzcze wszistczy,... gisz  
slawo se (gloriantur, Puł: przechwalyayō  
szye) w obrazach swogich

F1 96,7

Stawić się = se iactare

Tego dla kiedy ji chcesz [pro: orciere]  
margrabia, rozumiej, wiec był dziewięć  
lat... podług dom uimania prospolnego  
luda i teri podług jego sławy, ktorzi  
sie stawit (staryl), izby miał być  
krolem podług obietnice cesarskiej  
[et secundum sui iactantiam, qua se  
futurum regem secundum promissum  
Caesaris iactabat] Rom. 116.

Sławić

Będziecye myecz dzen ten to w pamyocy a bó-  
dzieczye gy slawycz gody panu

BZ Ex 12,14

*celebrabitis*

Sławić

Bódziesz sławycz tym to obiczagem **XX**  
szwyótoszczy tego myeszyócza

BZ Ex 13,5

*celebrabis*



Sławic

Bōdzecze slawicz dny boze za sedm dny

celebrabitis

BZ Lev 23,39

8m. 16. 23, 41

Sławić

Y slawily ~~xx~~ sinowye israhelsci... \*swy<sup>o</sup>t<sup>o</sup>  
przesnycz za syedm dny w wyelykym wyesyelyu

*present*

BZ II Par 30,21

Sławie

Gen bil prziszedl (sc. zastep) z Israhela ty  
swy<sup>o</sup>ta slauicz ↓

BZ II Par 30,25

1 Tac. φ

Sławic

Osmegonaczcye lyata krolyowanya Ioziaso-  
wa to Prziscye slawono gest

*celebratum est*

BZ II Par 35,19

Sławić

Y slawily (sc. synowie izraelscy) dzien slaw-  
ni przesnyczni

*celebration*

BZ II Esdr 7,14

Sławić

Y lyubylo sy<sup>o</sup> wszemu sebranyu, abi slauily  
y drugych syedm dny

*ut celebrent*

BZ II Par 30,23

Sławić

Y sebraly sy<sup>o</sup> wszitci do Ierusalem, abi slawyly  
wyesyela

*congregati sunt... celebrare*

BZ II Esdr 9,56

Sławić

Syedly spolu ku godowany<sup>u</sup> a tak z boiaz-  
ny<sup>o</sup> boz<sup>o</sup> swadzebne godi slavyly

nuptiarum convivium exercebant

BZ Tob 9,12



Stawic - celebrare

bogiem stawianoc (błogosławionoc)

Bogu rodzica Dzewicza, bogem stawena maria...

sziszzi nam ~~in xv Jul 1674~~ Bogut A B F.

- - -

stawiona ib. CD & .

- - -

Hawai'i

(welamānā!)

tot.

Prozy ssymw....

Thy yes then swyath ssam

slatyl

~~2. pol~~ XV p. past.  
R. XIX 20

(Pues the hō to ruvōkydōstānī)

~~celebrare, exquirere~~  
Slawic - ~~obseruare~~ (sollemnitate)

U slawicy (fecerunt) sinoye Ierakelski... swydo  
porromyca Boz II Par. 30, 21. I boiarney barq  
swadzebue godi slawily (exercabant) Job. 9, 12.  
Bodrene slawicy (celebrabaty) swydo qego  
ib. deo. 23, 41. U lyubzho syq wremu sebranyu,  
abi slawily (celebrarent) y drugykh syedm dny  
ib. II Par. 30, 23. No porromy slawiyono geth  
(celebratum est) ib. 35, 19.

7200

Slawic' - glorificare, celebrare

Slawily y chwalily pana boza israhelskego

Ps 113 par. 16, 4. Podruj, uschnymi sobre myasto  
... a slawymi (celebramus) swę gęmy p'ila Gen. 11, 4.

~~59 b 16~~

~~247 b 27~~

~~54 b 31~~

~~57 a 2~~

~~80 a 30. b 1. 4~~

~~12 b 20~~

~~321 a 37~~

~~311 b 24~~

~~304 b 21~~

~~274 a 36~~

7199

Stawic = glorificare

Give se bogiere boga, chwaleze gi; prokne semp iacobowa,  
slawiere gy Fl. 21, 24 (glorificate) Slawier bōdō ymō  
two, gospodne Fl. 85, 11 (glorificabo) Slawier bōdō ymō  
twoie Fl. 85, 8 (glorificabunt). Bob (pro: Bog), ien sre  
slawon bōdōe Fl. 88, 8 (glorificatur).

~~21, 14~~

~~88, 8~~

~~85, 11, 8~~

~~50, 15~~

Moay) 3

~~21, 24~~

~~5, 14~~

~~56, 7~~

~~48, 6~~

~~86, 2~~

~~73, 5~~

~~Stawic' Stawic' - glorificare~~

~~Bog ugod' slawja w radzje~~

~~Swyetzcy' Pur. 88, 8.~~

~~Slawce srye w swytczy (gloriamini) 31, 14.~~

~~PHI~~

Славѣтиѣ = gloriosi

Во мнозѣхъ богачствѣхъ своихъ славоу се Fl. 48, 6.  
(gloriantur). Славише се, возидеши правого верова Fl. 3, 14  
~~Fl.~~ (gloriamini). Славили се съ, гдѣ ере ненавиждели  
Fl. 73, 5. Славишъ се бѣдѣхъ азисторы Fl. 5, 14. Славова  
речеона съ о лобѣ, масто лове Fl. 86, 2 (glori-  
osa diela sunt de te, civitas dei.

Stawic' of Blagoslawic'



Stawic' of Bogostawic'

Stawie' f. Boguslawie'

Stawic' cf. Ostawic'

Slawic

cf. Wystawic'  
Wystawici

Stawie-tyś v. Stawie-tyś.

Stawienie of. Błogo-

Stawienie

Stawienie d. Bogostawie-  
nie

Ślawienstwo of. Bogosła-  
wienstwo



Stawigłny cf. Stawetny

Stawka

To są słabo za stawka, powrotkiem

1400 <sup>Zł</sup> Hube. ~~PTOT~~. 98.

Sławiony

Sławiony

Sławona (gloriosa, Puł: wyelebne rzeczy)

ręczona sō o tobe, masło bosze

F1 86,2

gloriosa olicha funt

Stawiony of Bogostawis-  
ny

Stawiony d. Bogostawiony

Stawiony of. Bogusta -  
wiony

Старое = glucose

Розный господарь,

Старые (vereron gest Fl. May. 1.

√ (glucose ex 15, 1)

Гит: вычлечные

Sławnie

<sup>e</sup>  
Spyawaymi panu, bo sławnye obwyelyczyl sze  
gest

glonose

BZ Ex 15,1

stru. v. 15, 21



Sławne

Sławny

f. 0

Ale czwartego lata wszystkie owoce jego  
poswyaczony\* bode sławney/panu

Vpro sławne ?

BZ Lev 19,24

omnis fructus eorum sanctificabitur  
laudabilis domino

Bitka taborska : sławne

Sławnie

Iesczczem <sup>u</sup>umyenił slawnye poczczicz czyebye, ale  
bog sbavil czó czczy sposobney

*magnifice*

BZ Num 24,11

Stawnie spiewai - laudes canere

poerzly stawnye spiewaiz panu BZ II par. 29, 27.

caeperunt laudes canere

7202

Stannis

Stannis = eleganter

1471, MPKJ:V:53

(m. lib.)

haec cum fierent eleganter, statim  
secundum

Stawie - gloriare

~~Spiewajmi panu, bo Stawie obwyczyl sie  
gest Ps. 15, 1. Torrecum amenit Stawie  
(magnifices) paucis exebye ib. Num. 24, 11.~~

7201

Славности . fama bona

sed in omnibus exhibete uosmetipsos sicut  
dei ministros, ... in uirtute dei...

Per infamiam et bonam famam

(preszlonezenie)

✓ przez myślawa, slawnoś money ✓

1453 R. XLVII 351.

✓ (leg. pře uonzenie e. pře uonzenie),

✓ (SK] I 73: przez omowę y dobra  
szlachath nosu

II Cor 6,8  
R. 1030

Stawności-

slawnosci  
preconio \* ca 1428, Prof. I 494.

k. 45 b 2

~~glossy okolo r 1428~~

~~MAL. Zab j. polsk. M2503 Bibl Jag~~

~~Prace Fil. t. 1 str. 494~~

714

Stawnoſi

Stawnoſer = celebritas / 1444 / R. XLIII, 201.

„ ubi in summo tractu celebritas, unde  
habetur de gloria : summo parenti  
gloria

A solis ortu cordine



Stawnośic'

32: sławośtnosca

~~IX~~

IX. Nowe, sławnośca z fawam

1471

MPKJ. 700

(sim. lub)

regina lingue saba, cum audisset  
fawam ~~III~~ Salomonis, venit

Stawność

~~XXX.~~

Stawność = solemnitates

1471

MPKJ. V. 92

(om. lub.)

solemnitates evolutae sunt

xxx

Slawność i Bogosławność

Stawny

Pouada nam... sine bofzgo slauone p<sup>r</sup>ofiaucene  
~~du~~ Kiv. du 9.

sim. to. du 11

Sławny

Nye bōdzesli syō bacz ymyenya gego  
sławnego y grosznego, to gest pana boga  
twego

momem ... gloriosum

BZ Deut 28,58

Stawny

Stawny dzryw - celebrandum miraculum.

1411MPKYV 5

(sim. lub.)

habuit illa aetas inauditum  
omnibus seculis, celebrandumque  
miraculum, ut urbem tantam in-  
gressi, alios ~~q~~ extra suaverent

Nov 18

10

Ślawny

Jesus... rzekł swym zwolnikom: ... naprawdę  
tej nocy mam być ... oddzielen kielestrze  
albo ciałem od waszego sławnego towarzystwa

Rom. 545.

Stawny-

Procha... przez tka radost, yaszsz  
tedy myala, gdyz szlawnyma sryma sła.,  
wa wschytkyey szwyanthey troycie obaera,  
la Naw. 66.



Ślawny

To się napelnilo po jego smartwych  
wstaniu... bo tedy nie bylo jego cialo  
cierpiące, ale zdrowe, nie potrzebujące karmie  
Rokm. 543.

Sławny.

Będę sławny na ciele i na duszy  
~~roku. 543.~~ w królestwie ojca mego Roku.

543.

Stawny - farosus

Mi Jan (xanzen maroveskye) s. ~~z~~ <sup>per</sup>schonim <sup>vyernimuz</sup>  
pani (s gynsetimy slavnim) manzmy nashimy  
vstavami Sub. 95.

Sławny

Autenticus barzo slavny, subautenticus nyecaco ✓  
slavny

XV med. RRp XXIV 375

k. 299v

✓ more nyecaco ?

Original w 1846 (chsanph)

<sup>stanny</sup>  
Stawmęszy - praecclarior

Videtur, ... quod tanta est eius excellen-  
cia, ... talis est eius propheta, quod nullus

Stawmęszy<sup>eo</sup> - praecclarior

~~12~~ XV SKYV 272.  
med.

Sławny

I bil Ezechias bogati a slawni barzo

*inclitus*

BZ II Par 32,27

infames pronuntiamus

32b

Sławny  
czyśny abe częsczy gych szadney. I tess skasz-  
gemy thym wssythkym, czse take czynią, gych sy-  
nom, aby wiesney częsczy w takych dziedzynach.  
nye nyeli, w ktorey dobra albo dzecsy gynsz  
przyaczele aczkole dalszy, naya są wyasacz;  
y tess wszytky takye, czse zabygyaya braczą abe  
eczcze, dla okrwthnoszczy gych aby nye byly  
sławny y do szadney czczy aby nye byly przy-  
pwszczeny.

/192/. 0 szczepyenyv. /

~~DEIAI.40~~

~  
ml 49: przeszecczywe skaszgemy

Sławny

Dzen pyrwi bódze slawni y szwyóti

BZ Ex 12,16

sim. 32 Lev 23, 7. Num  
28, 18, 29, 1. 12

sancta etque sollemnis



Slawny

Slawniejszy - celebrior

Ale

Tradmi dzen bõdre slawniejszy y swyõtory Põk

lev. 23, 8.

celebrior et sanctor

7203

Nastawniejszy - celeberrimus

Gen piroi narwan bōdre nastawniejszi BZ Lev. 23, 35.

---

celeberrimus

4015

Sławny

Otpuszcz myś, bocz gest slawna obyetna  
offyera w mem myescye

BZ I Reg 20,29

sacrificium sollemne

Sławny

*ano*  
Y nalezły pysno w zakonye, ysze przikazał  
pan..., abi sinovye israhelsci bidlyly w stanyech  
w dzen sławni myesyócza syodmego

*in die sollemini*

BZ Neh 8,14

Sławny

A ustanowmi na sob<sup>o</sup> przikazanye, abi z nas  
kaszdi daltrzczyzn<sup>o</sup> szely<sup>o</sup>gow... ku oby-  
cye vyczerzney w kalendi, w soboti a w slawne  
swy<sup>o</sup>ta

*in sollemnitatibus*

BZ Neh 10,33

Sławny

Sławny (sc. synowie izraelscy) dzień ~~sławny~~  
sławny przesnyczni

*diem festum erymorum*

BZ II Esdr 7,14

Slawny 'solennis'

solenne festum } slawne swyatko

ca 1500 Erz. Slov 96

Stawny

Stawny = inclitum (nomen)

1471

MPKJ. V. 48

(dim. lub)

laudemus nomen tum inclitum

I ar. ~~III~~ 28, 13



Stowmy?  
~~Stowmy~~

~~Stowmy~~ Stawnye = celebre ~~(nomen)~~  
nb:

1471, MPKJ. V, 34  
(sim. lrb)

faciet dominus hanc mulierem, quae in-  
greditur domum tuam... ut... habest celebre  
~~11, 11~~ women in Bethlehem

~~Ruth IV~~ Ruth 4, 11

Stawny

f 0

~~XLIV~~

Stawny = celebris

~~MPKJ.V.14~~

auditumque est et celebri sermone vulga-  
tum in aula regis

1471 MPKJ.V.14

(dim. aula)

~~f. XLV~~

~~Gen. XLV~~

Gen 45. 16

Slawny - inelykus, celeber

~~7 list. Inelykus bogati a slawny barro BZ II par.~~

~~32, 27. Inelykus bogati Nye bogosti syi bar~~

~~ymoznya qego slawnygo (gloriosam) ob. bent.~~

~~28, 58. Werysky owore qego pomynaczony bodo/1/~~

~~slawny (omnis factus laudabilis) panu ob. Lev. 19, 24.~~

znaczenia, podane w najdawniejszym  
nie odpowiadają  
tekstowi 7204

Stawny - Solemnice, celebr

~~Dzen piawi stawny y swyzi li hodo wam BZ  
Lev. 23, 7. Otpowaz myz, boz gest stawna obyeta  
oflyora w mem myzetye i b. I Reg. 20, 29.~~

7205

Stawny f. Blagostawny

Stawny cf. Przewstawny

Stawutny - cf. Stawetny

Stacy cf. Stoncy  
~~v. Nozka~~

Stacy cf. Nozka  
↓

take prod Nozka



Szaka

Thomas et Clemens filii Szaka

1456 Par. Pol. nr 45

Isaka

Nobili Johanni Hanka

Mon Jun. VI /  
1429 ~~Mar~~ / 5

Slonka

Figulorum: ..., Stanislaus Slonka

1450 Crac Art. nr 419

Stonka

Pro feno equis dedi mus I sexagenam  
Stoncke

1392 HCCas. 279

Storka

Scrapan Storka  $\bar{x}$  gr. dedit

1386 Accas. 184

Staka cf. Stanka  
Stanka

<sup>ster</sup>  
Slaz = *M. Saxifraga granulata* d.

slaz = saxifraga sancte marie

n. 5554.

~~1800~~ Rod.  
ca 1500

skalnica rizenkavata

5554

RCST. Symb. w. XV,

skalnica xiarenkovata

Sax: massa boia S. = pl. Saxifraga granulata d.

mathky bozey slek = saxifraga

1478; Rost.

n. 2179.

cf. Sax  
Lxa

ROST. Symb. r. 1478



Herz

Herz: świętej Maryi S = M. Saxifraga

granulata

svyatey marzey szlasz = saxifraga minor

1478

Rost. n. 1478.

cf. fna

Slaz  
+  
SLAZ

świętej Marzej ślaz

(pro slaz?)

Swanthey Marzey slasz saxifraga minor

XV ex. GILek 41

Gf. Root. Symb. 186.

Herki of Terki

Henry of Lermy

Stębic'of. Dżiewosłab  
Dżiewosłabka

St<sup>o</sup>p = genus retio

cum rethe dicto vulgariter slamp (1360) 1555

Kod. Wp. III 158. ) ~~Slamp. (1394) 1557 ibid. III 670.~~

~~Cum rethe dicto, que in Odonico slamp vocatur~~

V<sup>o</sup> ... piscationem exercent

slęp

Addimus... sculteto... piscari cum  
retibus parvis, que in Polonico  
slęp vocantur

(1394) 1557 Kod HP III 670

Step - genus retis

M. colaus ... cum filis ...

(obojg ... w jeziorze) Blandno  
(wolne Towemie ryb

Sicciami) ... slampi, wyszche sice. (1408) 1468

~~kat 1582-4~~ Kod Wp. v 135

586

data i cytat wg Kozr



Sĩsp

vide: Sĩsp̄a

(1443) 1525 Kod WP. V 674


Reservando sibi ... in eodem loco  
piscaturam retibus mammalibus et  
pennis necyze, stepy et sportis  
et koszmi

Sĩsp 'rete'

reſia slampy vel zaſho-oraka

Koziet. Rp. Inſct. Coſien. 1500 f. 67

cf. ſlafa  
ſiſp

~~Stapira~~ Stapira X 

Stapire = laqueos (reticulata) (1487) R. XXII, 41.

<sup>ca</sup>  
Stępnica = genus retis; gulgustrium

liberum sit...

✓ Piscari cum rete estivali... et cum aliis instru-  
mentis inferioribus, slampnyca, wycscha. 1266

Kod Wp. I 367. ~~lum rethi dicto slampnyca (1339)~~

XV ibid II 527. ~~lum uno rethe... slampnyca. 1352~~

~~canis. proxtura in lace... cum hys retibus videlicet cum venere, gogostia~~

~~ibid. III 24. et slampnyca [n]. 1360 ibid. III 156. Slamp-~~

~~nyca. 1364 ibid. III 251. lum gulgustriis vulgari-~~  
ter szlampnycaamy. (1365) 1494 ibid. III 273.

Slapnica

In loco piscationem cum uno  
rethe, que slapnica dicitur, ...  
permittimus

1352 Koel WP III 24

Damus... sibi piscatu-

~~Stepica, Stepnica~~ nam in lacu... cum  
his rebus, videlicet cum...

~~Cum rebus... przywloka et cum alio...  
necatis inferioribus Slampnyera, wyzyska (i.e. Wirta)  
1266 Kadhp. I, 807. Cum rebus... kydadlo, wan-  
erens et Slampnyera 1357 Kadhp. III, 68. Cum  
Slampnyera et aliis parvis rebus, 1370 ib. III 380.~~

✓ vulgariter sic vocatis

✓ XV p.pr.

Stepnica

Damus... piscaturam in lecu... cum  
hys retibus, videlicet cum weneerz...  
et \* stampsnica

1360 Kodl P III 156

Stępnica

Damus. in nostro lacu ibidem  
cum his retibus piscari, videlicet  
cum \* stępniczka, veniens et  
mala vanda

1364 Kod WP III 251



Slępnica

Saultetis.. in loco.. diebus ieiunij  
cum slępnica et aliis parvis re-  
tibus licitum est piscaturam exercere

1370 kod W? III 350

Stepnica

Licebit... sculteto piscari in lacu...  
cum sagena estivali... cum pulpus-  
tris etc. szlampnyesamy et hamo

(1365) 1494 Kod NP III 273

Stepnica = genus retis

Pro sua mensa tantum cum gulpestris vlt.  
kirzani et aliis

✓ Tarius retibus, videlicet: \* slabnicz a wan-  
czewni ✓ 1394 Kod Pol. II 343.

Bozesi

✓ tenebuntur piscari, sagena autem ex-  
cepta

Stępnica

licitum etiam erit piscari cum  
rethi dicto stępnica in duobus  
locubus

(1399) XV kod W? II 527

Stepnica

Potest procurari...

~~\*~~

... cum stampiera, rethi sic dicto  
1448 } MMAe. XIII, 70 nr 352

MON. med. aevi hist T 13 str 70  
ACTA capitul. T 1) . 1448

*Stepnica*

Recepit...

duo recia *Slg.* slampnyere in valore  
minus marce } 1482 || MMAe. XVI, n. 658.

~~1482 n. 658~~

MONUM ~~medii aevi histor~~ 13

Ulan Acta capit Gnezn

5.301

86

Stocwina f. Stocwina

Stodoryc' cf. Ostodoryc'



Stoderejszy of. Stodki.

Spes enim ... indurata  
(Taderyc) mollificat. amara mellifi-  
siocroni cat et,

Stoczy = (dulcorat) 1466 / R. xxii, 11.

Słodki

Iensze pospolu se mn<sup>o</sup> slotke bral ies karme  
(dulces... cibos)

F1 54,15, sim. Puł

Stodki -

yaad mygdny nye bōdre richley daan  
iedinoo nshodkey stody - (Bibl. Wam. 1873 in.)

~~Stodki~~ - gloye facs.

~~1/2 XV~~

gloper

Stodki

Favus - trzeser myodowa stodka.  $\frac{1}{4}$  xv tab.  
523. med.

Stodolny

Nastodny - dulcissimus

Rasidgor 144, gedreyor naturalnyeyre wozelke  
reeri a pyere nastolnye BZ III E Str. 9, 52.

bilite dulcissima

4916

Słodki

Poczty slotkye (holocausta medullata, Fl:  
oslodczone) dam tobie

Puł 65,14

Slodki

Y Gorkiye nye chere, ny mosre bicz  
slotkiym, ... a ze dobrim

§ XV R. XVII, 246.

(med.)

Eze ve wschem stworzeniu ... gmo ss  
drupiem nye ma sslyceniya w jednosc,  
mysre casde chere bicz za yq; samo,  
yew



štokki

Bo Nádka a blogo stojja przeckiw  
schobýe ijako gorckýe a štokkye

XV R. XXII, 248.  
med.

Stodki  
Stodczyński

Boiażn bosze... przebiewa na  
wek wekom, sędzi bosze spre-  
wieni sami w tobie

Stodczyński nad mod. Fl. 18, 11 (<sup>indicia...</sup> Waleriana  
Super mel).

Put: slotszysza

~~Waleriana~~  
~~Waleriana~~

Stodki-  
jesu Ciete,

✓ Kłostky chlyebye, sly yesz sthworzon, Inchem  
~~szwyartym, palkoweg matki znowe 7 now. 125.~~  
~~Ojarn moze ste syerore stworn sladkym~~  
szercem 120

Stodki  
Stodsy

<M>at<K> o bore, ...

Nad plast myślowy stosza

~~XXI~~ Pamdit. XXVIII 306.

ca 1500

oloto ? et.

Stodki = dulcis, suavis

Mathke pene sicut omni bity s[pe]c[ia]l[is] Gn. 1, a.

10 m. anjeli

Stodki

Syn matuchny swey dusza wozyal  
a szlotkyye pyenyje yesth zachyal:  
Wyeszyel syya mathuchno moya  
ca 1500 Spr 5 N W V 13

Модки

Модка північ - мелодія

Коненіа, кувчоръ слуг конячнич, над провоством  
биль ~~В~~ а ку прорспывану Модке пверны БЗ  
1 пар. 15, 22.

ad praecipiendam melodiā

7237

Stodki

Stodkyskye pyeny, <sup>pyeny</sup> (= melodia)

~~Stodkyskye pyeny~~

1471

MPKJ.V, 48

Chronicles... praesertim ad praecipuendam  
melodiam xv, 22.

I Par. ~~27~~ 15, 22



Stodki

Stodky glosch = <sup>u</sup>suapem melodiam

~~St. chotni glosch~~

var. lib.: \* chotni gloss

1471

MPKJ. P. 85

~~tibia~~ tibiae et psalterium suorum  
faciunt melodiam

Eccles. 40, 2

~~MPKJ. P. 85~~

3tr

~~ag~~ ~~jj~~ ~~pp~~ ~~tt~~ ~~uu~~  
Stawia.

Chwala oczczu, slothkimy ꝛ poymy gloszmy;

chwala Jhe+szu Cristowi, chwala vce+sznykowy, ien iest

wtroycy ꝛ gedyny przed wiekem Am |

~~37~~

M. W. 138.6.

Słodki

Slotky (dulcis) y prawi gospodzin

F1 24,9, sim. Puł

Słodki

Widzcie, iż słotki (suavis) jest gos-  
podzin

Fl 33,8, sim. Puł

sim. Fl i Puł 99,5

Słodki

*sl.*  
Gódzycze albo spyewacze ymeny yego, bo  
slotky ( suave, Pał: slotke) gest

F1 134,3

Stodki

Przeło rukay dusze slotkego [Jesucrista]. XIV ex

Porz. 233.

Stodki

Jygetha Marie, methko bosza mesloth  
120, modl + sy(e) za namy

Zdrov 12

v6 16 : meszko czszo

Stodk:

Izwojka Nona,

matkochno boza nastloczra. Zdrow. 16



Stodaki  
Stodrzy

nastodrzy

Lzwyatha Maria, matwochno boza na-  
szlocrsza, modl szye za namy. ex. xv kvil.  
I 352.

Zelrow 16 ?

Słodki

O miłosznościwa, o dobrotkliwa,  
o szłotkka Panno Maria (o clemens,  
o pia, o dulcis virgo Maria)

Salve Reg 1-7, 9-12, 14-19.

przeżłana 8.

Słodki

Slotka, nebeska krolefno, upamótay

o oney twey czc·i, ezse c·ebe boog ze

fszego s·wata vibral <sup>XV in.</sup> ~~XIV~~ med. ModlJag

Stodki

Omania myloscherywa

Omania lytoscherywa

Omania, omana, methko stotka,

okar schyq n<sub>3</sub>m, gwyardo morska

ex. ~~kon.~~ xv Pr. Fil. v. 104.

Stoiki:

Наибольшею радостью  
и сладкою роскошью тво-  
яго.

M.W. 14 a.

Наибольшею радостью и  
сладкою в роскошях твоих  
сияния богородица

Stodli

Oporné moje ale sajece  
štrwym slotky zercem

Nov 120

Stoolki - suavis

Boże, słotki z czycy  
Put. 85, 4.

suavis

Fl: kubiczki

~~Put. 85, 4.~~

Stodki  
Stodrzy

Nastodrzy-

Swyantha Maria na lagodywscha y  
naszmyernyyscha y naslodscha... szlyodhry  
szye nadejma naw. 37.



~~Włodzis~~  
Nastodszy

Jesu myly igy naszlotkozy ... wkas2 me  
th woye oblycze ca 1500 for JNWV 16

Stodki

jesu myli, jesu selothky... racz wysluchacz  
eglosz placzacy ca 1500 dpr JIV W V 17

Słodki

A ty gospodnie, vczyn se mn<sup>o</sup> prze ym<sup>o</sup> twoye,  
bo słodke (suavis) yest myloserdze twoye

Puł: slotko

F1 108,20

Stodki-

słotka mowa

mellivatum H ca 1428, Pp. I 496.

↑  
albo cc

k. 45 b 8

glossy

około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. M2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 496

846

Stadki m ✓

Slotka mowa mellicum ✕

1437 | Wisl. №228. s. 88

591

KATAL REKOP. Bibli, Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

Stodki  
Stodziejczy

Naslotczyrzy; 1486; R. xxiii, 278.

Attamen quia non flores, fermen-  
tissimum, pl. dulcissimum dulce-  
cissimum, Naslotczyrzy, figno

Frakti

f. φ

Stothkey  $\frac{1}{f}$  sub grada,  $\rightarrow$  pace / pp. xv. R. xvi, 347.

Stodki (in lucem dulcissimam)

W wyodles naas wyatloser tucy slokey  
znajomocy ~~207 302~~ <sup>Bla 2</sup> ~~Blaj: Blaj 4 322~~

~~Jemac do tucy stoyt: ~~207 302~~~~

~~Blaj: Blaj 5, 300.~~



Stożki  
Stożki

Nastoczsa rzeer = <sup>re</sup>predulce bonum | 1466 |  
R. XXII, 16.

Libertas predulce bonum, gl. suava  
n. est nastoczsa rzeer, bona utere  
conclit

v. 218 (Elop)

Naoki

Shokke zrey opyewash = Dulcia de promis 1456  
R. KKII, 19.

the consolatio comis

<sup>10</sup> gl. delectabilia n. a pretie id  
est decontos

v. 240 (Povchhus)

Stodki = dulcis

Tako barro stodki s~~p~~ exluseram megin wi-  
mowi twoie [quam dulcia faucibus meis eloquia  
tua]! MW. 366.

Psalm 118, 103

slotki

Kako slotke (≠<sub>u</sub>: slotko) farce-  
lam moym molwy troye!

(quam dubie faucibus meis elapsis  
tue)

Put 118,103

Stodki

Suzantha Maria, slothkye  
vryeschenye, alyo they rye made  
mine!

Now 37

Stodpi  
Stodczajszy

Nastodczajszy-

V Jesu Kriste myly, nastodczajscha  
madrosy vyra boga Nov. 149.

Stodki.

Tribunatos duli colloquio mandone  
stat kay m ~~romenyum~~ kosmanya.  
nym.

sr ppost. XIV 275.

Bz 2634 k. 295v

Stodki - dulcis

o najlepszy ucieczek.

✓ Stodki góru nasy <sup>ssé</sup> duże, stodki ochłodzenie (H. dit. III, 106.)

(ex. XV)

(dulcis hospes animae, dulce refrigerium)

Wen. senck. spiritus



Stodki

Wesary na oblyse yaszne, na oblyse wycelmy  
szlotkiye ca 1500 SpojNW 15

Stodki: dulcis

Vargi miał słu[że] stodkie stowa  
nie były ciężkie ani miękkie ale były  
nadobne, rumiane [labia dulciflua  
modicum tumebant nec erant tenuia  
sed dulciter subebant] Rom. 151.

Stodki

Ty man słowa tako stodkie, tako mgdwe  
i tako Paskawe Romu. 771.

Slotki

Gemusz (se Blasejow) slotki niy  
slowy (blandis sermonibus) rzeki  
(se Gdzia)

Blaz 320

Stodki = suavis

f.  $\emptyset$

Inane { slotkye.  $\frac{1}{2}$  xv Lab. 515.  
meat.

Stodki 'dulcis'

dulcis, stodky

ca 1500 Br. Stow 96

## Słodki

Ale podług świętego Augustyna iżę święta głowa jego jego (!) słodka trudno pchającym tarnim boską wolą stało się, iżę tako ukoronowan, aby się tym ukazan, iżę on jest mocarz wyciężny nadnieprzyjacielem bojującym, jakoż to zjawił świętemu Janowi wtajemnicach niebieskich, gdzież tako stoi: Rozm. 830.

Slotki

Albertus filius Mathie dicti Slotki

1443 Mon Jun. 10 107



Stodki  
Podszrejory - dulcior

Boyarn bora... słotzeywsza nad strzedz Puł. 18, 11.

Madki = suavis

Madky jest gospodzin Fl. 33, 8. Madke yest mylovedze  
twoye Fl. 108, 20.

~~24, 8~~

~~18, 11~~

~~33, 8~~

~~85 ovq. 4~~

~~98, 5~~

~~102, 20~~

~~134, 3~~

~~148, 103~~

~~54, 15~~

~~65, 14~~

Sladki = duleci

Sladkiy y pravi gospodin Fl. 24,9. Temže popolu  
demnō sladice bral iei karme Fl. 54,15. Jako sladko  
(pro: sladke) gadzelam... mogem moluy twoge! Fl. 118,108.  
~~Sloteregva mad mad Fl. 18,11 (dalerova super moluf.~~

Stodki

Mathias Lotki 1409 fiek. ~~1409~~ No 1309.

Stodki of Nigdal

Sladki of Paprotka

( Paprotka Slodka )

Stodki v. Paproška

~~Autogramie v. Zuzanne~~

Słodki

pro słodke 2

Iako słodko (Puł: slotke) gardzelam molwy  
mogem ~~iauy~~ twoge (quam dulcia faucibus meis  
eloquia tua)!

F1 118,103

V MW 36 b: slotki

V pl. olho



Slodko

{Jesu} Criste, slodko gese srebe srubacz, ale  
s {lodzigi nalecia} mi]. XIV Powz. 233.  
ex.

Stodko  
Stoderej  
~~Stodko~~

Naslotherey = amorotius | ~~1484~~ | R. xxiv, 850.  
XV | presb.

Stoohko 'dulciter'

(id est  
dulciter) slothko ad dominum est  
elevatus.

ca 1500 R XLVII 368

STADKO

STADKO

Tego dla zmieszaj twoją gorzkość, twe cierpienie skrwią  
miłego Jesucrista, rozpamiętaj to trudne stanie jego  
usłupa, więcci będzie słodko cierpieć, cokoli przeń ucir-  
pisz. Rozm. 824.

Stodko

Juzz syaz angely vyeszyela, na nyelnye  
zlotko spyevoyaz ca 1500 SprJNW v 12

Stodko

Apostoly czytali <sup>WS</sup> ~~u~~zywały a wielki  
słotko spiewały o 1500 SprO VW v 13

Siordko

Angeli szlothko spyewaya

ca 1500 sp kw v 14

Stodko

Stothko = dulciter <sup>c.</sup> 15008 R. K. 14, 378.

mg R XL VII ?



Slodkoc

Szolroca, crolewno mitoszerdza,  
szynoth, szlothowazy y nadzeyo  
mesze

Salve Rep 8, ~~11~~ 14

- ib. 1. 8-12, 15: szlothoszeri  
e. 2. 6: szynoth, szlothkossz  
3: zynota \* slodkosty  
4: zynoth [th]a \* slorzkosazy  
5: zyn<oy>th, \* szlothkos

7: zyvota y slotkosny

13: zyvoty slotkosny

16: slotkosu y zyvota

17: ~~zyvota~~ zyvota slotkosu

Stodkośi' = dulcor

Ty istne chleby byty biate a barro  
rozkosnej woniej a tako dziwnej a  
romaitej stodkośi' [albi nimis panes  
hi fuerunt et saporis suavis atque  
vari mirique dulcoris] Rom. 102.

Προφασία. Qui (n. pater noster)  
es... melos in aure

Προφασία ~~καὶ~~ καὶ καὶ καὶ  
melos in aure.

XV pp. R. 11/271.

slatkošć

Моваца то ва сеј на ва се...

«[y]e crnych vraynkach albo

w szlochkosexija w serwijaču dobrih vozijnkow

Fruct. Inf. 7. 118. p. ~~15~~

loquentes vobis metipois in prahis

Eph 5, 15

# Stodkości

Sicut cynamomum et balsamum  
aromatizans, wona dayocz, wdorem  
dedzi, quasi mirra electa dedi  
suavitatem odoris słodkoszc wone  
(Ecclus 24, 20) XV med. ~~Wroclaw~~ Wroc 105

Stodkesc' = suavitas <sup>Ego pueri vitis</sup>  
fructificandi sua-  
ritatem odoris )

(dalam over stodkesci vonyey

~~fructificandi suavitatem odoris~~

ca 1461-67. Lerm. 442. v.

Ecclus 24, 23 )

Myri stitonia varinone kietnini  
Radkosi pesti onescione ziani

(Wierangnawehi slokoser) = presso melle | 1888 | R. Ann., 305.

file favis cinrea floreis presso melle  
pains collite tingimus, fl. plicanus

Inventor ntili



Miodkosi

111 lw

(melliflui <sup>\*</sup>czekoczy <sup>\*</sup>flotkofezo)

XV med. Gb Wroc 111r

Stodkoci - dulcedo →

Ukaral grom drewo, klofret gdi wpuccerzyl  
w wadi, w zlotkoo szes sze obwozyl BZ  
Zk. 15, 25.

in dulcedinein

7208

→ Myc mogly pyca wod z Marath. pre-  
to, yse bily welmy gozkye ... A on  
(ss. Majzev) wotal ku pann,

ob. Ex 15, 23

Słodkość

Per quam secula fluunt <sup>lacte</sup> ~~lacere~~, mel<sup>o</sup> ~~va~~stra  
pluunt ~~słothkoszcz~~

1466 RRp XXII 24

<sup>o</sup> ~~gl.~~ dulcedine słothkoszcz k. 294

~~wg Perz~~

# Słodkość

Bo przeszedł ię <sup>ty</sup> gi w blogoslawenstwech  
słodkości (in benedictionibus dulcedinis)

F1 20,3, sim. Puł

# Słodkość

Kaco welike mnozstwo slodcosci (multitudo  
dulcedinis) twoiey, gospodne

F1 30,23, sim. Puł

Słodkość

Nagotował ias w słodkości (in dulcedine)  
twojey vbogemu, bosze

F1 67,11, sim. Puł

Сладкоіі = suavis

Рамѣе оплытосыы Сладкосыы твоеы вырзыгъ Fl. 144, 7  
(suavitatis tuae).

om. Рамѣ

memoriam abundantiae



Mollusc

Primo mirabantur, que ista esset, que in... odore  
słodkofczy  
suavitatis et cum tam magno exercitu assumeretur

XV med. Gł. Wrocław 68 r

o Mollusc

Słodkość

Quia quid gaudii, quid suauitatis  
szlothcoczy 1456 ZabUPozn 106

Stobkosi-  
Day... aby

Ma doscha powrta swego lycra vy.  
drenye w borey szlolkosfery | Naw: 11%. ~~Rad~~  
czya nye powrta radney szlolkosfery | 151.

Stodhość

Thwojemyłoszne narzędzenie takto  
niekarmy serce moje, abyś  
nad cępa nęe powstała rodne  
szlachokoscy

New 151

Stodkosë

Day my dar szwyathey mardroszy,  
lych szakusyl thwey selothkoszy  
ca 1500 Spr 5 NW 18

In quo cunctarum creat cetum  
Stadkoiē deliciarum, dulcorem<sup>o</sup> puerum  
quis putat esse parum?

Stadkoiē = Dulcorem; 1466 R. xxii, 24.

√ gl. suavitatem  
~

no. 290 (Palestra)

Skodkośi

Pilat rządząc puścić mi tego Jesucrista, ... a już  
był nieco rękusit Skodkośi; jego słow i wynedł  
natychmiast do rydow prosić ich, by ji puścili

Polm. 786.

## Ślodkość

Niewierny Judasz nie dbał miłości  
Bożej. O ślodkości ukaranego miłosierdzia,  
nie jemu rekł przyjacielu Romy. 620.



Słodkość

Ty nagotował ies slotkosci (directiones,  
var. dulcedines, Puż: rosprawyenya), s<sub>o</sub>d y pra-  
woto

F1 98,4

Modiosci

sic et mundus iste offert peccatoribus <sup>\*</sup> (flostko-  
fozy)<sup>3</sup>  
menta falsa

XV med. Głwroc 87v

Stodkoc.

O ganyebna luboschy 402 nye d'asch  
nyebyeszkyoy stodkocchy.

~~Stod. XIV. 506. r. 1976.~~

~~1976 JA. XIV. 506.~~

XV p. post. R XXV 201

Slodkoie'

Quoniam raptus perlocuturijou gest  
est in paradisum in sex 6th casez

XV med. NY, I, 68, ~~1/2 XV st.~~

|| Cor 12, 4

# Stodkość

- 7: żywota y slotkoscy
- 8. <sup>14</sup> żywoth szlothcoscy
- 13: żywot y slotkoscy
- 16: szlothkoscy żywota
- 17: żywota slotkoscy

Zdrowa cielewno, mathko myloszeroka,  
 żywoth, szlothcoscy (<sup>salve...</sup> vita, dulcedo)  
 y nadzey a nasza (et shesnostra)

Salve Reg 1, <sup>9</sup> 8-12, 14-15

żywoth

(slotkoscy 10

ib. 2, 5, 6, 7, 6, 7, <sup>10</sup> 20

3: st żywota \* slotkosty

4: żywota [th]a \* slotkoscy

5: \* szlothkos  
 żywoth

Prodkosé

Sdrowa crolewno... xiwoth, slottkosox

(Salvevita, dulcedo)

Salve Reg 1, 5, 6, <sup>1a</sup>~~2a~~

Stoohrić

zdrowa bóg królowo, matko  
miłosierdzia, ziwotktha, slochwozcy  
(Salve regine, mater misericordiae,  
vite, dulcedo)

Salve Reg 4.7. ~~10~~

Słodkość

Szdrowa krolewna matko miłoszirdza  
szłokosc zywota y nadzieja nasza  
(Salve Regina mater misericordiae vita dulcedo  
et spes nostra)

SalveReg 16, 17.



1  
Siódmość

Jesu szycieleczna szlotek koszy  
plaj my dar duszney moznosery  
ca 1500 spr J N W V 18

# Słodkość

Ach mnie nędznej, biada mnie nieszczęsnej, kto mię zbawił takiego nauczyciela, takiego mistrza, takiej słodkości, takiej światłości? Rozm. 841.

Stodkosë

Swyathle oblyczë wydzely na gorze trzey  
apostoly, dla szlathkoscy Pyotr zawolat,  
na gorze wycznye myczkacz chczyal  
ca 1500 Spr JNWV 15

Słodkość

Dulcedo, gl. suauitas dulcerositas szloth-  
koscz, non modicum venenosa

1436 RRp XXIII 278

k. 111r

Slodkość 'dulcedo, dulcor'

dulcedo, dulcor idem, slōtkoscz

ca 1500 Etz. ~~Stow~~ 96

Сладкоii = dulcedo

(Ty Nagolawal ies slodkosei Fl. 98, 4 (dulcedines)

Prizveredl ies gi w blagoslavenstwech slodkosei Fl. 293)

Nagolawal ies w slodkosei tworiey v bogemu, bozre Fl. 67, 4.

Stodność -

sed misericordia tua nobis miseris  
dulcius sapit

(wyacrey shodnye -

~~dulcius sapit~~

Xz XV SKY V 281  
(med.)

k. 276r

Skodownia

Brasotarium) skodowna, ~~braxato-~~  
~~rium browar~~

ca 1420 Wok Tryd nr 498



Stodowia

stodownya - brasorium

5/455. JA. XW. 489.

45

~~ARCHTOMKIV str. 489 ok. n. 1455~~

*Stodownia 'brasiatorium'*

*brasiatorium, kein matthausst, stodownya*  
*st. stodownya vel myeleroch*

ca 1500 Erz. ~~Stoa~~ 96

Stodownia

Brascaionum - Stodownia

Exp. XV, Lubel. s'ow. 10

P. post

Materiały do lubelskiego  
stowiska akcyjnego, wyd. Riabinin

[wydawnictwa Magistratu Miasta Lubl.  
t. IV]

Pow. 100 zł

ok. co za zmiana kosztu? Adw. 17.2?

Stodownica = braxatorium

Stermannus... braxatorium suum... resignat

Erasmus Molanus: In dorso privilegii quaedam saeculi XV  
manus scriptae:

Stodownica seu domus in Cracovia. 1367 Kod. Pol.

III 299

XV

Stodownik

Veniens Holbratth una cum  
Stephano al. stodownik et  
Mathias Szirdzoch

nr 124/  
1430 Ks. M. Warsz. I 26

Stodownik

Nicolaus Maeska recognovit  
Nicola<sup>o</sup> szlownik mediam  
morcam

nr 226

1448 Ks. N. Warsz. I 44

Stodownik

Augustinus Nicolao szlodownik  
debet dare <sup>[ed]</sup> (Quinguaaginta grossos

1454 Ws Mwaarsz I 7H <sup>nr 361</sup>



Stodownik

Johannes ... coram nobis iuratis...  
videlicet seniore Jacobo stodownyk  
et Mathia Brothka resignavit  
agrum

1471 Ks N Warr <sup>m 759</sup> I 454

Stodownik

Coram circumscriptis viris supremo  
Jacobo szlodynyk... et ceteris... Petrus...  
adiudicatus est

1485 Ks. N. Warm. I <sup>nr 1620</sup> ~~217~~

Slodownik

Coram circumspectis viris supremo  
Jacobo szlodownyk... ceterisque... Nico-  
laus... adiudicatus est

1485 Ks N. W. 1021  
I 217

Stodownik

Jacobus salodownyk obligatus est  
solvere septem sexagenos

nr 1023  
1485 Ks Warszawa I 248

Stodownik

Coram fidedignis iuratis supremo  
Jacobo stodownyk, Mathia Brudels...  
Petrus... recognovit

1482 Ks Nlwarm I <sup>nr 948</sup> 199

Stodowick

Nicolaus... constituit lycwpryky  
Johannem Kotpha... et Jacobum  
\* rylodownyk super idem Mathiam

1471 Ko. N. harr I 453 <sup>nr 760</sup>

Stodownik

Jacobus \* szylodowynyk... recogno-  
vit, quia tenetur duas sexagenas..

Andree Golanka

nr 752  
1471 Ks II warsz I 449

Stodownik

Stanislaus pellyfex porexit istam  
pecuniam de sua manu istis sca-  
liris... et Nicolao szylodownyk

nr 705  
1469 WsN Watsz I 439



Slodownik

Lept. recognovit duas sexagenas..

Nicolao <sup>(0)</sup>  
slodownik

1451 Ks. M. Warsz I F2 <sup>nr 264</sup>

Stodownik

Materia Nicolai Stodownik

nr 264  
1451 KsN Warszawa I 52

Stodownik (2x)

Nicolaus szlodkownyk comissit  
Swan̄thoslaō szlodkownyk cum  
Stanislaō suthore viam lucraōi

nr 248  
1450 Uskwaō I 47

Stodownik

Materia Jacobi \* szylodowyk  
cum Golanika pro domo

1471 Ks. N. Warsz. I 449 <sup>nr 752</sup>

Slodownik

Eodem iudicio advenientes coram nobis advocato et iuratis in bannitum iudicium Stephani filius et filie recognoverunt et fecerunt, quod Albertus Slodowile persolvit ipsis XX marcas pro baseatorio, quod possidet.

1439 Pnem Tr 2890

Stodowick

Stephani filii et filie cum Alberto Stodowick.

2890  
1439 Prem Tr 2889

Stodowich

Kmirt

Man Stodowich cum domino Kmirt.

1440 Prentiss 292 <sup>4</sup>/<sub>8</sub>

Slodownik

~~Eodem iudicio adveniens coram nobis ad-  
vocato et iuratis ad banituum iudicium  
Jan Slodownik emit domum vacuam  
pro octo maris apud nobilem kmtrt~~

1440 Prem Iur 2924



Nicolaus praseator wszedł  
agrum Petro...

Stodownik

Makowsky pro-<sup>eodem</sup> (predicto) agro } Nicolao sto-  
downikowy tenetur ad huc quinde-  
cim grossos

1458 Ks. M. W. I 94 / nr 465

Slodownik — braseator

3. Jhan Lyclony, slodownik, ius habet  
et litteram

1473 lib. Jur. nr 7413

4. Petrus Ostrobratka, slodownik, i. h.  
1476 lib. nr 7885

1. pro littera fidei iusserunt (s.) Bogdan slodownik et Petercosky  
1443 lib. nr 5369

2. Thomas slodownik de Kazimieria  
1457 lib. nr 6357

Slodownik

Petir Slodownik

1444 broš. IV 179

—

Siodownik

Stanisłai Siodownik de Helyer ✓

1488 ~~Plonski~~ Nr. 2304.

Atque

Vin causa cum Hedwigi ob defectum pro-  
bationis completa absoluitur dic-  
tus reus ob impetitione cum condem-  
natione fetigarum. ipse aeternum

## Słodownik

Causa Michaelis furman in Freta Czynnen-  
si cum genere suo Johanne słodownik. Ve-  
niens in presenciam nostri consulatus  
Jan słodownik cum coniunge sua ... et re-  
congnoverunt 1498 KsRStWarsz I nr 441

Stodowny ? n.p. ? štodownik

In presencia providorum sca-  
linorum supremo Jacobo Stodowny,  
Mathia Brudek... Anna... re-  
cognovit solvere medium deci-  
mum quintum gr.

nr 944  
1482 Ks II Wawaz I ~~117~~

Stodowey <sup>m s</sup> decipiebant census. videlicet  
sexturn denarium census. et

Emolumenta braszeorum al. mliwo Slodowe | <sup>1450</sup>  
Hopp. II, No 3406. | ~~1449~~

~~1449 Hopp.~~  
Helcel II No 3406

~~Krak 1449~~

~~915~~

1353

60t.  
Stodowki = ~~U. Solanum Dulcamara~~

\* clodowski

=

amarodulce

1472 } Rost.

n. 152

przeuka sioblosgorz

Solanum dulcamara L.



SŁODYCZ

bot. 'likrecja, Glycyrrhiza glabra L.

Liquiricium, lacricia al. slodycz

XV ex. G1Lek 72

losi I 212: Glycyrrhiza glabra L., wśród syno-  
nimów łac. najczęstsze: liquericia, liquiricia,  
liquiricium, jest też lacritia  
jest też ues. sladica glycyrrhiza Junp

Stodysta = <sup>Got.</sup> ~~H.~~ *Sium* *Sisarum*

słodiczka = ffillium

4356.

~~1468~~ | Pol. d.

ca 1465

*Sium* *Sisarum* L.

Stodyczka bot. *Juncus sisarrum* L.  
morek kucmerka

Słodiczka

1472 Rost w 818

Slodierka

Mathiae Slodierka ... Mathiam Slodierkam

1428 Univ. I 162-3

Wzrost

Wzrost smatka gymnastyki siebie do  
wzrostu  
Był to, nam nie było tego  
czasu czasu.

1220

R. ~~1888~~ 1888. 230

Day na smertney posredki pomniesz \*trzy ma  
Moss, duszy poleczisz onem bozu w ranka

Stodziec' cf. Ostodziec'

Stodzie' cf. Rozstodzie'  
Rozstodrac'

bot. Stodzikka = Stodzikka  
Stodzikka = St. Sium Sium

slodzyka = filwum

n. 3555.

1460 } Ros.

*Sium sisarum* L.

ROST. Symb.r, 1460.



Stodrina  
Stodrimy

Stodryna - Lyliqua

ca. 455. JA. XIV. 493.

473

~~ARCHIOMXIV Str. 4931~~

~~ok. r. 1455~~

~~Stodainy~~  
Stodziny

Mloto, stodziny — quisquitas

1471 MPKY̅ 113

Am. l. 6 )

ut possideamus in argento pauperes...  
et quisquitas frumenti venolemus

Am 8, 6

48r

*Stodrive,*

Słodziny

De quisquiliis szlodyny XV ex. G1-

Wp 79

~~Stodxiny~~  
Stodxiny

Stodxiny — siliqua

1471 MPKY  $\bar{v}$  124

cupiebat implere ventrem suum ole si-  
liquis, quos porci manducabant

lub. sp.: siliqua est etiam folliculus cuius(?)  
de leguminis et purgamentum eius (de  
ber fl. palchis?)

Luc 15, 16

55r

Słodzina

*Hodkiny*

Venit in tantam inepiam, quod cupiebat saturari de siliquis, słodzyn, quas porci comedebant (Luc 15,16)

ca 1500 JARp X 142r

Hodgkin  
Stodzyng

Silique, stodzyng, est genus  
legumis

XI ex. fl Wp 78

Stodkina 'siliqua'  
Stodkinny

siliqua, Erber, vel quedam arbor, vel  
genus leguminis, Stodkina

c. 1500 Erz. Stow 96

Stodkima, Stodkimy

me nos herbis Diversis Secretis Royco=  
mibus kaupterany slodny ~~stodny~~<sup>n</sup> farmy.  
mg cyca my myodownyky ne  
moralizy depictetis

1462 R. ~~1717~~ 200.

B. n. 287 : Stodkimy k zignane alle fackosin ma



Stoolzone of

Stoolzone of ~~Stoolzone~~

~~Stoik~~ of Stoik → Stoik

Stojars of Stojers

Slojek

puszka albo slojek

~~Arch. IV. 512, c. 1418.~~

E1418. JA. 14. 512.

Stojek

Moyek = alabastrum <sup>xv med.</sup> R. xxiv, 361.

(attulit, sc. mulier, alabastrum unguen-  
ti Luc 7, 37)

floréalie ne usi'

Stojek

Stojek alabastrum - alabastrum  
sub. ts.

1431 MPK y v 121

(venit mulier habens alabastrum  
unguenti nardi spicati Marc 14,3)

Marc 14,3

Stajek

1471  
{ Hogek = pidis } R. xxiii, 283.

Stojek

(25)

Stojek archid. vel parum valentes

1494, Roczn. Krak. XVI, 60.

149



<sup>Stoyk</sup>  
Stoyk

Item alia cistula, in qua pera viri fuit  
in qua 19 denarii ungar. et par sutellorum  
et Stoyky nichil et parum valentes  
1494 Crac. Art. m. 1146. =

Roan Kueh XVI

60

Stojek 'pyxis'

pyxis, stojek

c. 1500 Erz. ~~Stoa~~ 96

Stojek = fixis

At gdyi podata stojek p jadem (srye dem), natychmiast petchta [cumque fixidem cum veneno protulisset, expiravit] Rom. 103.

Stojek = alabastrum

Tako miewała... wzwiędziawszy, iże mi ty

Jesus siedzi na stole u (y) Simona, wzięwszy  
stojek drogiej maści... i poręka trami jego święte  
nogi umywać [attulit alabastrum unguenti] Rom.  
319. Luc 7, 37

~~Stojek Stoik?~~ (Stojek?)

xviii.

Stoikj = pixides R. xxiv, 66.

~~Jay, nr. 1019 Mar. 2 Grodzk. 1967~~

~~Pon. Kar. smw. I 29. 196.~~

~~melich, polynubie~~

Rozpr. 24 str. 66 poz. w. XV

498  
Si nigtur es taliter infirmus, curras  
ad medicum, id est xpm, cuius unguen-  
tum est castia mea, pixides stoikj, eius %.

7. sunt sacramenta ecclesie.

Si igitur es taliter infirmus, curras ad medi-  
cum, id est Christum, cuius unguentum est gra-  
cia sua, pixides, sloiki, eius sunt sacramenta  
ecclesie,

*in s. s. s. p.*  
23 R XXIV 66

Slojeh

fisco regio no slojeh Krolewskij nel w skarb  
J.

Artkel 5

'skarb pomyślnego, fisco regis'

99

Stown Tac vol. Cel.



Stozer

Stonierz

Stenishaus ... stetit terminus super Albertum ...

Pro pepla Stonerz trium marcarum 1389 (Pais. III, N<sup>o</sup> 1289)

of. Stozerz

Stojerz

↑  
Redimiculum stojerz uel alio  
nomine cranez

ca 1420 Wok Tryd nr 313

Kamenec rohozj cerue, prepelca me  
ctory Cranez redimiculum

~~stojerica~~

1434  
stojerami peplis PrFil.V, 32.

~~fish. 1 N 50~~

~~Pr. is. st. p. str. 32~~

Brückner Prfil 5 32 r 1434

1319

Stojerz

Stojerz flameum vel lumbare <sup>idem</sup>

1437 | Wisl. №228. s. 86

Lumbare - cingulum circa lumbos  
Du Cange

KATAL REKOP. Bibl, Jag  
№ 228 Isnàcensis, r 1437

347

Hojerz

Hojerz Sunula 1437 } Wisl. № 228 A. 87

mały półkrajiec, jako ozdoba szaty a  
melonka

KATAL. ББК. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

534

Stojers

In illa die ... auferet <sup>dominus</sup> ~~dominus~~ ... vteristra sloge-  
re gedwabne. XV R XXII 322.  
(met.)

vrittes sawyky et

W they to gyendre ... shraya  
Stojerz (pepla et alie ornamenta)

-----84d  
y almarie y myed/20/nycze  
cze y weszglowya /21/ prz-  
esczyradla podusky /22/  
popony przykryczya /23/ la-  
wna zawyeszana /24/ lozna  
kobyerczye obru/25/szy ra-  
cznyky koldry /26/ szlowye  
przykryczya/lozna y zensz-  
kye odze/28/nye Rampky Sl-  
oge/29/rze/ szlowye thy ch-  
vsty /30/ czo na nyewyesz-  
czka /31/ glowa szluszaya  
szkr/32/zynye y szkrzynky  
czo /33/ nanyewyasty szl-  
uszaya /1/ Czo swe nyewy-  
esczkye /2/ rzeczy chowaya  
y zamy/3/kaya lychtarze  
-----

OrtOssol 55,2,w.19-33 -  
55,3,w.1-3

V of the  
69. Rabby

Stojers

— Schleier

slögene seloupe thy chesdy oco na  
nyewyessor Kay gloway selu saayz

~~2. pd. XV~~ Ort. Br. VII 586



Slojerk)

Item Cochlic duo redimicula alias sloer

1476 Crac. Pol. nr 654

<sup>Stojer</sup>  
Stojan = vites (?)

[pro: Stojer?]

Johannes...

✓ Petit. quinque florenos pro vittibus  
alias ex Stojanre (?), quas recepit ad pressum  
1485 ~~deop.~~ Leop. I Nr. 1219.

[por. Swick = vitta 1486 ib. 1572]

Stojerz

Item

Stojerzow sto a pyetnarzere  
(ch)

1495, Rocz. Krak. XVI, 64

141

Stajera?

s

recepisti sibi... duodecim partes  
alias stak glogerow V. tria milia tal.  
parum migrarum alias chomykow...

1498 AGZ. XV. 350. 352

~~Am. ib. Arch. B. XIV.~~

Viginti quatuor tunicas  
panni thatislavensis,...

cf. Stonierz

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Radów Lwowski

nr 1498. str 350.

372

Gnyady maly strelcy pancze-  
 rs oboyczek stharadawny ca-  
 paly n cysthy thasky schyn-  
 ky cysthe schamostrel Wa-  
 lach sywy panczerzs melan  
 oboyczek stharadawny lepka  
 cyrna schamostrel /s.271/  
 /k.79r/ Walach nyewyelky st-  
 relcy panczers taschy oboy-  
 czek lepka cyrna schamost-  
 rel Walach strelcy dobrj  
 Ivnochodnyk plech cysthy  
 panczers oboyczek lepka cy-  
 stha schamostrel Walach  
slogyerzs lyszy strelcy ny-  
ewyelky panczers melan obo-  
yczek lepka cystha schamos-  
tre

Stojan  
 1471

-----  
 GórsJaz 270771 k.78v-79r

(Rp) wyd. slogianety

Stojerz

Walach slogyerus lyszy

1471 Góm Jar 271.

-----24a

Schypynsky Kon Gnyady strzelczy srzedny mortuus infra Vlodzyslaw Kon Sloye-rzs rowny panczers lepka

Gyrzyk Item Kon pleschnyvy przedny strzelczy plech vterque oboyczek Kon Szyvy srzedny dobrj strzelczy pan oboy Kon Vrony srzedny strzelczy pan oboy lepka Kon Gnady strzelczy srzedny dobrj pleszyek oboy lepka Kon Vrony srzedny dobrj pelch vterque oboyczek Konyczek Vrony pan oboy lepka Hynek Kon rydzy przedny strzelczy pan  
cze

Stojarz

1471

GórsJaz 283

k.143v

wyt. dwoje

Stojers 'Stojowaty'

Hon Stoyers

1471 Götts Jar 283.



Kon Vrony rowny pleszyek o-  
 boy lep ■ Kon plesznywy  
 strel dobrj pan oboy lep  
 /k.145v/ Kon plesznywy szr-  
 edny dobrj pleszyek oboy  
 Kon Czyszawy szredny dobrj  
 pleszye thaszky Petrus  
 Vyelky Kon rydzy strzel  
 szrednj pan oboy Kon Vro-  
 ny lyszy byalonogy szredny  
 pan oboy Andrzych Kon  
Sloyerz szredny strzel pan  
 oboy Holy Kon strelczy  
 szrydzaplesz szredny pan o-  
 boy pleszyech Kon plesz-  
 nywy rowny pleschyeck oboy  
Vrony rowny pan oboy kapa-  
ly

1471 GórsJaz 284 k.145r-v

wyd. Maier

Stojerz

Stajers 'Stojowaty'

Hon Stoyers

1471 Gotsfar 284.

Andreas Koszeleczyky Con-  
 scriptio eiusdem feria qui-  
 nta in Crastine anuntiatio-  
 nis sancte Marie in illa  
 silaba ri a ge ni tri ce  
 Cracovie anno 1500. Kon  
 Syvi pod pacholantem kop-  
 czy dobri Kon Czyysz pod  
 pacholantem kop<sup>czy</sup> dobri  
 Kon Syvy Iablko bythy pod  
 samem k/opiniczy/ z/broja/  
 k/opinicza/ Kon Slogers-  
sch pod kopenykem k z k  
 Kon sswab pod pacholkem ss  
 z ss Kon vroni pod pachol-  
 lkem ss z ss k Kon byali  
 pod pacholkem ss z ss k  
 Kon ssvyi pod pacholkem ss  
 s ss k

Stoje 12

1500

Wyd. Krasnowaty

Stojers 'Hojswaty'

Koyn Stogerssch pod kopenzkem

1500 Götz Joz 286.

Slojery<sup>2</sup>

Slojeryx - alabastrum

~~Slojeryx - alabastrum~~

E1455 JA.14.494.

floribus ne mēsi wung i alabastrum  
mepunawjapō iniatlo . . . 545

~~ARCHITCMXIV ST. 494P OL. R. 1155~~

-----21d  
Item pan Lanczky vkazales-  
ye nadzyessanczy konyech w-  
zvpelnyey Sbroy kopynycz-  
ey aczeladz yego wstrzyel-  
czey y vkazal dwa kona St-  
rzyelcza natho myescze kth-  
orye dal kvdworv vkazal  
kon Sloyerzowathy dobry St-  
rzyelczy lysshy zadnye no-  
gy byalye obyedwye a dobry  
adrvgy rowny popyelyczas-  
thy Strzyelczy Item pan  
Golawynsky vkazalssye na o-  
szmy kony Sam wkopynyczey  
sbroy wzvpelnyey a czeladz  
wstrzelczey  
-----

Stojerzowaty

1495

GórsJaz 278

k.7r

wp. R. Stojerzowaty

Stojerowaty

vkazal kon Stojerowathy dobry

1495 gots Jan 278.

-----30c.  
campiductorem conscriptorum  
et aliorum per dominum ni-  
colaum Creza de bobolycze  
leopoliensem et premislien-  
sem Capitaneum sub anno do-  
mini millesimo Quadricente-  
simo nonagesimo octavo fe-  
ria sexta carnisprivii est  
conscriptus Hynek Item  
prusz est equus vnus ascri-  
ptus rodz domini hynek et  
mykulasschek duo Item sub  
eo equus kopyenyczy pylesz-  
nyvy solus in armis plena-  
riis bonus equus Item secu-  
ndus equus czyszawy sub laik  
-cello eciam kopyenyczy sz-  
rzedny Item tercius equus  
szlogyerzowathy bonus sub  
sagitario cum armis et ba-  
lista  
-----

Stojemzowaty

1498 GórsJaz 279

k.107r

(Rp) wyb. stojemzowaty



Stajernowaty

egus szlozyernowaty

1495 Góts Jarz 279.

-----19a  
Kon Sloyerzowathy Strelczy  
maly Sbroya Strelcza Kon  
Szelaszno Szywy pod pachola-  
latem Strelczy dobry Kon  
S rydza plesznywy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon Sry-  
dza plesznywy Strelczy Sb-  
roya Strelcza Kon gnyady  
podpalony maly plechy pan-  
czerz kusza /k.53v/ Szol-  
czszky Kon czyszawy lyszy  
malo Strelczy Sbroya Stre-  
lcza Kon czyszawy Sbyale-  
my nogamy podpacholatem St-  
relczy Kon byaly gorczy-  
czasthy plechy kusza lapka  
blazek  
-----

GórsJaz 276

k.53r-v

Stojerzowaty

1499

Rp

Valazek Iyszowathy podszar-  
mem Strelczy Sbroya Strel-  
cza Valach byaly podpa-  
cholatem Kon czyzawy St-  
relczy plechy prelbyczna ku-  
sza Kon japlkobytly maly  
Strelczy Sbroya Strelcza  
Nicolai Spoznanya Kon

Sloyerzowathy Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Valach Szy-  
wy byalogaby Strelczy Sbro-  
ya Strelcza Kon Szywy ja-  
plkibytly Strelczy Sbroya  
Strelcza Iuszko Konyk  
Szywy Strelczy maly Sbroya  
Strelcza Hannus Kon bya-  
ly Strelczy Sbroya Strelcza

Stojenowaty

1499 GórsJaz 276

k. 53v

Rp

floma

923

yakołmy przytem były gdy Jan  
wlczag|nal wolý Marczyńowÿ kme-  
czowy aon | [aon mu zÿtho] gÿego  
kmeicza fgÿego | dzedzÿnÿ wÿkrada  
{bÿerzacz floma ÿzÿtho}

1425 Kal nr 923

sloma

185. (249<sup>v</sup>) — — kmetonem michi impignorasti et impigno-  
rando Jegosz pyczą (!) slomą szano popasl. Et — — sic respondit:  
Jaczem gy cządzal w placze a zemsyke prawo dzirszą zaprawo. — —

1426 Zap Warsz nr 185

Stoma

445. (269) Oothore pobrane slomi Tyncza (!) (nadzirszka)  
< nanye > szalował temv rok minel. — Jaco ya tho wem oothore  
pobrane slomi Tyncza na dzirszca szalował temv rok minel.

---

1434 Zap Wanz nr 445

Stoma

Yakom nye posslala y nye pobrala stoga

slomy yako polthori grzywny

1435 Pyzdr nr 1094

Glenn

Glenn, mye dawayp nam  
(please)

B2 Ex 5, 16



Stoma (paleae)

Stomikwam nye bɔɔre dauo BZ Ik 5, 18.

7209

Stoma

Stoma, plewy austryska — paleas.  
1171MPKYV 15

ver. lub stoma, austryska

(nequequam ultra dabitur paleas  
populo ad conficiendos lateres  
Ex 5,7)

Stoma 'stramen'

· stramen, stoma

c. 1500 Erz ~~Stow~~ 96

σ/τομα

σλομα = σtipula } <sup>ca</sup> 1500; R. xxiv, 378.

scilicet stipula i. e. σλομα

Sloma

Syenko... domunculam ipsius... cum orti  
parte resignavit Johanni Sloma

1450 Przem nr 794

*Tomie v. Ztomie*

Stomiené of Stomiené

Slonka

Strenuo domino Slonka

1432 AJH. XI 450

cf. Slonka



Słomka

~~Dr~~ Petrus Słomka

1487 Fresn. 112

Slomka

Veniens Slomka, ... constituit in procuratorem  
nobilem Johannem Warczaba

1451 Przem nr 898

Slomka

Item Slomka Traxit cultellum super  
Stephanum

1397 Ac Cas. 392

~~Stuniawa~~  
Stuniawa

stunawat salugo B.

~~MPKY~~ 63

(ver. lat.: skomser)

(an dedi in solitudine domum  
et tabernaculum eius in terra salsu-  
ginis Job 39,6)

Slunawa  
Slunawa

W slunawa — in saluginem B.

~~W~~/MPKγ̄ 66

(war kel.: w schlousser)

(posuit ... terram fructiferam  
in saluginem a malitia  
inhabitantium in ea Psal  
106, 34)

v. slonosc

Stancy of. Nozka

(Stancya nozka)

Stancy nozka

!

Stone

Liberates et exemptiones <sup>t</sup> secularium <sup>a</sup> exactionum  
quae stone ~~et~~ g. appellatur ... confirmamus 1229

(Syn. 17.)

Kod)

Gregor IX et inter alios Hartmanni  
art Gregoriam no "stone"

Stone

Rex Nicolaus oppidum Thirawa ~~cum~~ <sup>Jacobo</sup> cum omnibus redditibus, solutionibus, silvis etc. dictis sornye, stone, gorsynne et cum parvis profarum in fagibus a. bukyci ex eis provenientes a. oppy ~~et~~ obligare permittit 1494 Matr. II nr. 373.

Rex Nicolaus ... oppidum Thirawa ... cum omnibus redditibus, solutionibus, silvis etc. dictis sornye, stone, \* gorsynne ... obligare permittit 1494 Matr. II nr. 373



C. i.

Stoncznik

Stoncznik aureola, eliotropia

1437 Post nr 2469

cyfonia potwiniak

C. i.

Glunecnik

Glunecnik cicoree

1437 Post nr 2541

ca 1500 ib. nr 5928

Glonecznik

C. i. d.

Glonecznik eliotropium

1437 Rost nr 2586

Slonecznik  
Slonecznik = *H. Cichorium Intybus*

. slonecznik

sponsa solis

cicorea

eliotropium

solsequium

kalendula domestica

11437

Rad. n. 280g.

Cf. Ston-

OST. Symb.r. 1431

2809

Stomoznyk  
Stuniecznik

Eulopia ... stuniecznyk . p. 1450 Gr. Fil. IV 574.

Glunecrnik

C. i

Glunecrnik giva, solsequium,  
sponse solis, pentadactylus maior,  
tiriacae nesticorum

1464 Rort nr 4816

Tonnesia = M. Cichorium Jugoslav. d.

slonyecznyk = cycorea

~~1468~~ | et Chou  
dville  
ca 1465 juncea  
d.

Rost. n. 3827.

sim. 1484 ab. nr 5924

cykorie podobnie i chondville

C. Stun

ROST. Symb. r. 1468.

3827

C. i.

Złonecznik

Złonecznik lunaria

ca 1465 Rost nr 3953



Stonemilk

*Lichonium intybrus* L.

Stonemilk solsequium

ca 1465 Post nr 4077

1478 Post nr 2265

C.i

Stonecrick

Stonecrick cicorea major

1472 Post nr 795

C. i

Glonecznik

Glonecznik solsequium 1475 Rost nr 2946.

Szlonecznyk solsequium  
2976

1478 Rost nr 1942

Stonecrop 'clitropium, solsequium'

clitropium, solsequium idem, stonecrop  
nyk

c. 1500 Era. Stow 96 mm. il.

Glunecznik

C. i.

Glunecznik gine solis

1475. Rost nr 3185

SŁONECZNIK

SŁONIECZNIK

Słonecznyk *solsequium*

XV ex. G1Lek 73

C. i.

Stonesmith

Stonesmith sponge solis

ca 1500 Port nr 5575

Slonecznik

Slonecznik : lesny J. = pl. <sup>vulgare</sup> Helianthemum

lesny slonecznik

lucrecia

1472

Rost - n. 1254.

Helianthemum vulgare Gaertn.

rostunek



~~St. Hornecznik~~  
~~St. Hornecznik~~ = *M. Lupinus albus* L.

slunecznik

~~maritimum~~ #1472

Row. n. 844.

*Stonicek*  
*Timenik: D. ogrodowy* *dupinus albus L.*  
slonecznyk ogrodowy = faba amara  
luparia

n 5214.

14/9/1904 Rost.

Tulim

ROST. Symb. r.1419

5214

Slonecznik  
Slonecznik : S. ogrodny = fl. Lupinus albus L.

slonecznik ogrodny = lupinus  
taba egipciaca  
marsilium maius

Rost. n. 2678. (1437)

Starecznik  
Starecznik: Mary J. = fr. Crepis  
marie slunecznik = pentastrium } Potentilla  
pentastrium } 1472 }  
Ros. n. 1755.

Potentilla reptans L.

pięciornik norwegany

ROST. Symb. r. 1472

1755

slonecznik pl. / Spines Ulmaria L.  
slonecznik = Spines Ulmaria  
slonecznik = clitropia / 1472 / Rost.  
n. 794. clitropia

tawuta

cf. Stomineryk

Słonecznik

De eliotropio slunecznyk XV ex.

G1Wp 77

Stoneczny  
Stunczny

Foranerosery Stunczny = calorem solis / 1484 / R. xxiii, 308.

(ut unde flammæ, q̄. calores solis,  
temperet terræ solum ne dissi-  
pent)

stoneary

Uzrnf nany remye tey y nye-  
moci, gimys to ge gest rnfdril  
pan byg nant y gontcrwrf  
stonecrnf szgffcr

B2 deut 29,23

(salis ardore comburens)



Stanečný  
Stanečný - solis

Nýe obvyrajyče wrot Jerusalemskích ar id znoria  
Stanečného Bž Neh. 7, 3. Stanečného... bōdse  
wreč konice přeci w východu Stanečnému st.  
Num. 34, 3. Wrot se genu před Stanečným za  
chodem st. deut. 24, 13. Stanečného st. wady po stu  
něčném zachodu st. 23, 11. Přesad se w východu  
Stanečného Stanečného (kontra orientalem plagam)  
st. Judic. 11, 18. Hrypli st. swy deal se Jordaneu,  
přeci Jericho ká w východu w Stanečného Stanečného  
(ad orientalem plagam) Bž Num. 34, 15.

(ad colorem solis)

7221

w. nepř. Stanečného

Stonczny = solis

Miły Jęsus... wielokroć cierpiat głod...  
gorącość stonczną [ex calore sepius  
solis estuabat] Rom. 158.

Koncerny = solis

(Jonus) był jako lilia nadobury  
w jego stadle, dzieciomym, ale kiedy  
był w męstwie, nieco był stad  
(orot) od gorącości słonecznej [red  
fruit etate sub virili fuscatus ali-  
quantulum solis per ardorem]

Rom. 148.

Staneermy - solis 81 v

promyem staneermy sklo

prechodny - radius solis vitrum

penetrat

$\frac{1}{2} \overline{xv} \text{ sky } \overline{v} 259.$

✓

Sicut radius solis vitrum penetrat, pro-  
myem słoneczny (\*) szkło przechodzi, si-  
ne vitri fractione

stionecny

Stionecny

Bore ...

~~swiatlosció (x) stionecny~~

zz

stionecny oswiecasz

(splendore mane illuminas)

MSW 33 a.

stonecrny  
stunceruy

Tedy widieli od niego pochodzące  
światłoi, jakoby promienie stuncerue  
[quidam fulgur radiosus egrediebatur  
ex oculis ipsius] Rom. 449.  
D450

Stoneczny  
Słoneczny

A gdy się to przedanie stało w Jerusa-  
lem, to było prawie w ten czas, w który  
Bóg światłości słoneczną stworzył Korm.

516.



Stonecary

302

Tam meat, <sup>gl. declinatat</sup> ~~Islandia~~ <sup>(pro occidens)</sup> ~~so<sub>2</sub>~~, ~~occidens~~

titanicus axis, <sup>gl.</sup> radius solaris  
stonecary ~~ssr<sub>2</sub>~~, ad ovas, <sup>gl.</sup> partes  
vel regiones

1466 R XXII 25

Linnæus

Stoncermy

286

Coni Stoncermych breggem = *Febialipedum*  
lacta | 1866 | R. xxii, 28. ~~Stoncerma ovata~~  
ib. 25. 302

Criste ... qui triferonum alipedum  
tractu stellata per eth(er)no, lera-  
mych coni stoncermych breggem  
po gwasrd(en)em mychyl, gubernes

sloneczny

skye precyzo wschodu sloneczne -  
mu v pyfcrdryszyft lokyeth odre -  
lal opomi

B2 Ex 38, 13

v (contra orientem)

Stonemny

Stona pohodna poznyje syf  
od posrey Gyn ... a bpdre  
myler \*koiere precziw aschodo  
stnecanemo (contra orientem)  
more slone B2 Num 34, 3

Stonczny

Odstęp wyjdź (sc. miedze) przeciw  
wchodu stonczny  $\sqrt{2}$  morze  
Ceneret

B2 sum 34, 11

$\sqrt{2}$  (contra orientem)

Stonemany

Preciziv vzhoda stonemenu  
dva tisycera lokyet lpdre

B2 Nam 35,5

(contra orientem)

Stonecmy

Stani suw roslyt pred stanem  
rastobyonim, to gest lew wzchodu  
stonecney strany (ad orientem  
plazam)

BZ Num 3, 38

Słoneczny

Prinnyodl myf krol Balsak...  
s gori słonecznego wschodu  
(de montibus orientis)

BZ Num 23,7



Stonemany

A odtąd są pochłiły między ko-  
munięmi ku stronie wschodu  
stonecznego (contra orientalem plagam)

BZ Num 34, 10

stoneary

Wypłi sę swy dzał z Jonda-  
nem przeciw Jericho ko wscho-  
dw słoneczne strony (ad orien-  
talem plazam)

BZ Num 34, 15

Stonemany

Przyrodł ku wschodu stuncer-  
ney stronge, renge Awabskey

BZ Just 11, 18,  
nim. ib. 21, 19

(contra orientalem plagam)

Stonecung

A gdyż posłał Jorwe ... mpre  
preciw Hay, ges to gest preciiw  
Bethanen kw wchodu slonec-  
ney stromyer myaste Bethel  
nekł gim

BZ Jos 7.2

(ad orientalem plagam)

Słoneczny

Poko(ke) myo Polensawo ... dalem ze-  
myt galadidsk ... y myedre lene-  
reth az do morza ... s korenja  
goni Fasga kw zachodu słoneczne-  
mo

BZ Dentu 3, 17

(contra orientem)

Stonemany

Az do morza wielkiego przeciw  
stonemany zachodu, lód między  
die wasse

B2 Jan 1, 4

(contra solis occasum)

Stonemany

Umiję syp wodę po stonycach -  
nem zachodow, y owazi syp do  
stanu

B2 Dent 23, 11

(post solis occasum)

# Stonecreek

Alle woosisz genuw (sc. waktad)  
pned stonecreekim zachodem, aby  
spal w swem roze

B2 Deut 24, 13,

sim. ib. 24, 15

✓ (ante solis occasum)



Stuniermy (2) = solis

Mocep slonye... = virtute solis

in. XV MPKJ V 430

2 v mp. 1

Stoncemy

Ypsr to (sc. ziemie) <sup>gest</sup> dal nam  
koyresz ... w Jordanem pnieczyw  
wzchodu stonecz (ne) mu

BZ Jps 1, 16

(contra solis ortum)

stoneumy

Rosyli s<sup>t</sup> stamy w Galgalis  
pnieiu stomye wzchode slw-  
necz (ne)gs, myesta Jericho

BZ Jos 4, 19

(contre orientalem plagam)

Wstunie stoni

(Stoni) Wstuni (?).

Wstunya - eboris

usr. lub.: wstunya eboris

1471 MPKY v 138

W. iz tonarow ich ieden męcy mi kupi „  
wstunę wstunę stonionę i wstunę  
wstunę i hemicie hontunę

Apocal. 18, 12: omnia vasa eboris et omnia  
vasa de lapide pretioso

cf. Wstynie

Wsiynie <sup>Stoni</sup> (Stoni) Wstunni (?)

Wstinya - abanis B.  
(ver. kol. wstunya  
1471 MPKJ V 138

cf. Wstunie

Stomach.

statuerunt oculos in terram  
inclinare domyly.

Et in. ~~XX~~ a by.

~~abc c d e f g h e h i j k l m n n o p r s s t u w z z z~~

Stonice sine



curvatur (homo sub gravi pondere in tergo) slonysos, <sup>curvatus slonoyne?</sup> ~~enerata vczosona,~~  
statuerunt oculos in terram inclinare ~~slonyly, aurore como duno, aurore,~~

~~IXV, R. XXV, 267.~~

~~Br. Di. zab. jez, pol. Rpr. t. 25~~

~~(XV. m.) s. 267 GLOS Y Pot. Bas, I F m. 5~~

~~Scipio... I pot. XV~~

- Stōmic' cf. Odstōmic'



Stonić cf. Lastonić

~~Stomina~~  
Stomina

Stoniny

robaek w stonynach, cegła  
senka PrFil.V.10.

XV p. port

~~Liec XVI. N12~~

~~Br. sr. st. p. 5 k. 10~~

Brückn Prfil 5 10

w XV

~~631~~  
404

Stowinky

2939. (17z) Jakom ya czlowyckowy Jakvbowy dw polezv  
masza szlonyn trzech corczy rzy myechv konopi y ginschych  
rzeczi domowych nye wzianl anym wdom moy wnosszl any  
theko(!) vschythkv mam tha ko my etc.

1470 zapłwana nr 2939

Stonina

1374. (252<sup>v</sup>) yako < stanislaw > Borzim oczyecz moyh nye-  
wzyal mąky, pszenicze, grochu, myąsza Slonin thich wszythkych  
rzeczy yako kopa gr. wpolgroszczeh < Malgrzaczye (!) zyenye (!)  
Micolayoweyh Sblonya > Thako my Bog.

1474 Zap Warsz nr 1374

Sloniny

1

abyma, vādrone myā sro v<sup>l</sup>, mlode slo-  
nygy

c. 1500 Ery. ~~Slout~~ 96

Stoning 'lardum'

2

lardum, proprie speck, slonyny

c. 7500 Erz. ~~Stow~~ 96

Stoninczyk *Cichorium intybus* L.  
Stoninczyk = fl. *Cichorium Intybus*  
slonynzyk = Cicorea } 1460 }  
Rost. n. 3466.

cf. *Stonicznik*

3466

ROST. Symb r, 1460.

(Stoniony)  
Stuniowy

Slunyeva (ebur). or elephautinum pp. xv  
R. xvi, 345.



Stignowoy  
W Stunowoy - elephantis

✓ Dom w Wslnawich Kosy (<sup>domus</sup> ~~oburnea~~), gysz kil  
III Reg. 22, 39. ~~W dralaj~~ 032

✓ Ale gyny skutci Achab y wnitko,  
cross cinyh a

...to wnitko popysano w ksyf gach  
verinkow dny kro - 8835  
lyow iszhelskich

Сонька  
Пуньков

S Z

Пуньков СЗ

1455. JA. 1A. 489.

151

~~ARCHIV str. 489 ok v. 1455~~

<sup>Wsloniowy</sup>  
Wsloniowy  
wsloniowa kość ebur'

ebur est os elephantis, wslonova kosez

c. 1500 Em. ~~How~~ 124

Stoniony

Stunova kosce elur

1472 Post nr 43

Siomowj

Siun = an. Elephas indicus

Siunwa kou' = cow ; 1472 ;

Rout. n. 43

<sup>Staniowy</sup>  
Staniowy

v. Hošć

Staka

nasica } slaka

c. 1500 Err. ~~slaw~~ 96

wyd.: nasica (!)

2. uyd. : (Hanka, Hanka, noma ptolca) por.

$\delta_{19}$  ca scolopex rusticola Malinowski,  
ZF  $\bar{1}$  156;  $\delta_{19}$  ca, Lopaun'ski ZF  $\bar{1}$  240;  
 $\delta_{19}$  ca fulica Rost  $\bar{1}$  428



Stouko)  
Stouka

pro vitulis, avibus, floghi et caprellis

1389 MM de XV 97

supp. quod flaki. Is spradencia,

u indeksie pod flaki  $\phi$  i slaki  $d$

u nos pod flaki  $d$ , ale i me ~ sigs erod

Te

(Slovakia) ZOOB.  
Starka = an. *Scolopax rusticola*  
slovakia = fulica | 1472 | Rod. n. 1358.

*Scolopax rusticola* L.

Stonnoš' = flexibilitas

gybkoser stonnosor  
flexibilitatem

ca 1466-67. Seru. 584 r.

cf. Sktonnoš'

Habet autem virga gracilitatem,  
crenkosam, fecunditatem,  
plodnosam, flexibilitatem, pybkosam,  
szlonnosam (czy \*skonnosam?),  
speciositatem caudnosam

Stonny

... usque ad \*Stonny Brod inferioris  
Tysmienica

~~i Arch. B. IV,~~

~~(1409-1462)~~ GZ. IV, 74.

(1409) 1616

Brod ~~o~~

Archiwum bernardynskie T. IV

DYPLOMATARIUSZ

n. 1409 c. 1462 str. 74 k. Duchowyce

4

Stanoii = saltugo albo plodnyy stp

Polosyrl... szemp plodnyy w nepladnowe albo  
w stonowe) Fl. 106, 34, rim. Put

(in saltuginem) przte zgloty przywazyt.  
niepladnowe  $\frac{2}{=}$  'nieurodzajnowe' niewytec  
nowe; infirmitas (terno. um)

zienie stona - gleba rdna; me-  
urodzajne, jeltwa (Ps 106, 34)  
sw + s' zienie niepladnowe + stoniawa

Słowość - salsugo

Polaryl...  
Żywny, plodny, w słowoszcz od złoży  
myślakowicz w rzyty Puł. 106, 34.

Vin salsuginem

Puł. 106. 34.



Stonošić

Stono ser = salugo

~~B. Stunawaz~~

1471, MPKJ. V, 63

stunawaz

(cui dedit in solitudine domum et  
tabernaculum eius in terra salu-  
ginis Job 39, 6)

Job. XX XIX, 6 w. w. long. rami  
v. Stunawa

~~Job. XXIV~~

Stonosic'

W selbnoter z in salbugineus

~~W slunawa~~  
~~W slunawa~~

1471

MPKJ.V.66

(ponit ... terram fructiferam in  
salbuginem Psal 106,34)

Pb.CVI, 34

Stony 'salsus'

salsus, stony

c. 1500 Erz. ~~Sto~~ 96

Stony - salcus

Strana poládná... bídre mycer kónice púreeriv  
wschodá sláncernemu morze slone BZ Num. 34, 3.  
~~Na posled slonim 14<sup>o</sup> morzem ogarnye. b. 34, 12.~~

(salsissimum)

7210

slonim

Crpant syf (sc. medre) ar do Jondana  
a ne postad slonim syf morem  
ogarnye (mo ogarnt, salsissimo  
claudenter mari)

BZ Num 34, 12

Stony

Na prosci myserkacz bende, na zemny  
sloney y gorskiey <sup>ex.</sup> XV. XXIII. ~~XXIV~~.  
187

Stony

✓

in fluvio, qui vly. Stona nuncupatur;

(1273)

~~MMAe. II.~~  
MMAe. IX

132.

Piekos. KODEKS DYPLM. p.T,II

str, 132

Rok ~~1273~~ c. pozü.

173

Stony

Jacobus Stony

1449 Univ. II 120



Story of. Prestory

<sup>szlon</sup>  
~~Szlon~~ Stun

szlon (!) - eleuas

[szlon, Stun, szon]

61455. JA.14.490.

252

~~ARCHIVUM 1455. JA.14.490. 252~~

σιόν  
Σιόν

1471  
Σιόν = elephas R. κκiii, 285.

σιόν

Eleph

elephas indicus d.

वस्तु = an. Elephas indicus

vstun

elephas

1472 / Rod. n.

1479.

ROST. Symb. r. 1472

1479

Iste mundus flavia  
 similiter est arbori, cui elephas, slon,  
 de nocte cum dormit, se appropiat  
 aspiciat  $\frac{1}{2}$ , sed venatores... aliter cum  
elephas slon capere non  
 possent,  
 arborem illam succident

R. XXV. 178.

XV p. post.

~~Brück bei Kas. Str. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 178~~

246<sup>m</sup>

~~Cur. 414. h. 257.~~  
 5

Ston 'barrus'

barrus, ston

c. 1500 Etz. ~~Ston~~ 96

<sup>North</sup>  
Wston elephas

elephas, wston

c. 1500 Em. ~~Sto~~ 123

Ston = elephas

Zbiroci (!) sig. micreta ku Jesusowi... sto =  
mione, samy, liszki [elefantas] Rom. 84.



Stoic

gesty on (se. Augustus) lid f Pryme  
 matkay bore [o] obrasz naprzecif  
 slunaru vydral

dyn 2 b

Glance

Difneer terze gest ons (sc. driest-  
ko) no nebe y f sturen i f \*kasel-  
dem stovnenw gestey ons difne  
lilo

4m 32

Stonice

Stunice = sol

~~120 oni na fchad slunice swa kerolefistua loly  
maly Gn. 2, 6. Ukazalac mu gest ona napremit  
slunice okrozk Gn. 5, 2! F slunice gestey ono  
difaebeto Gn. 3, 2~~

Ukazalac mu gest ona (sc. dylille)  
napremit slunice okrozk Mothy  
lyle

Gn 5 R

Ylonice

Spadl iest ogen y ne widreli  
st slunera (Put: sloynera)

7l 57,8

1 solem,

Glucose

Preliwos \* bodre se sluncem  
y pred \* mesocem w pocolene y  
w pocolene

(cum sole,

Put: z sluncem)

Fl 71,5

Stoica

Bdca ymf iego lelogostawons  
na weky, pred sluncem (Pul:  
pred sluncem) melinacz bdre  
ymf iego

Fl 71,17

(ante solem)

Yhoice

Twoy iest dren y twois iest moer,  
ty vcaual ies woz y slunore (solem  
(Put: slöynore)

TL 73,17

Ŗonice = sol

sol, Paul: slunere

Slunere (pornalo gest zachod sway Fl. 103, 20. Etwa  
94, slunere y mespdz Fl. 148, 3 (laudate cum sol et  
luna). Ty ucorwalies zore y slunere Fl. 73, 17.

Od slunera wchoda az do zachada Fl. 49, 2. ~~Prise~~  
~~biwar bade bodzet!~~ se slunerem Fl. 71, 5. W sluneri  
~~palowat przytek sway Fl. 18, 5.~~



Stońice - sol

Chwalere gy stuncere y meszdz<sup>v</sup> 148,3

Chwalere gy slozucz<sup>e</sup> y myczy<sup>e</sup> per put. 148,3.

~~W slozyczu polozyt p<sup>r</sup>ezby tek stacy 18,5.~~

(sol et luna)

~~Cf. Stunice~~

~~Put. 148,3.~~

Sūnice  
Stunce - sol.

~~Stunce za gorą zastlo B2 Gen. 15, 12. Bzdyl zbye-  
gem na wchof slanera ib. 4, 16. Obytowaly  
slunem a myesyperce ito. IV Reg. 23, 5. On wyedy  
we dorwyach swego slanu porwied dnya na slunem,  
ito. Gen. 18, 1. Wbyesy ze psecerw slanerowi na  
Sribynerach ib. Num. 25, 4.~~

Slyer wsitka kxyfpta warka a  
V (contra solem)

7222

Storie,

Storie wyfunctwa na mass  
pomylnie.

W. 64. b.

BI 14

Stonice

O stworniciele słonycza y wszytkhkyego swyja-  
tha. MW. 65b.

4 twice

Gwynne y myesryfer<sup>v</sup> staly  
w pnelrytku swzym

Puĭ Hab 17

(sol et luna) Hab 3, 11)

Горіє

Slonczye ~~stunere~~ <sup>XVI</sup> ~~ip. JAV 539~~ szya yesth zacmylo,  
ex. XV SK J I 145 ~~nylonye~~ karszo durala

Plouice = sol

A będąc pramiona w słońcu i na  
miesiącu i w gwiazdach [et sunt signa  
in sole et luna et stellis] Rom. 482.  
Dec 21, 25

S. Roice - sol

direct kultu

105 v

(Koryly se.. sloncu)

Gentiles adorabant... solem

$\frac{1}{2} \bar{xv} \text{sv} ] \bar{v} 267$

Gentiles adorabant celestes orbes, solem,  
koryly se mybyestym okragom, sloncu,  
lunam et stellas



Słońce

Yidpəri słońca wrodim bogom...  
toż jest słonczowy myserpaw

(solem)

BZ Deut 17,3

Glucose

~~A ty~~ Izgladzil narownyki ...  
a ty, gese dypstowaly zapalno  
dypstf ... slunozwa myesyferw

32 ~~IV~~ IV Reg 23,5

V (soli)

Plóice

Pilat... pravob...: Súdka nam doice, ktoré  
mu sa modle, ike nijednej winy smiernej  
najdi nie moge na tem sio wiece Rom. 807.

stouice

Stunce

A Halerz i jego jako slunce (Duf. 88, 86.  
w obecnem msiem Fl 88, 36, sim.)

(nicut sol)

stouice, #

~~Madrag...~~ chovaly thw zywoth sawoy exaeruo,  
alyer gych ryrora nath slouore

yaseruo  
de morlow

~~WOKJ. I 194,430.~~

~~W. A. A. 423 430~~

Stonice -

Drowa bankz Moria... yaresz nad  
szlonyere y nad myeszycer czvonyescha:  
Nov. 28.

Stonice

ta cz panna... jak słoneczna wyborna  
wyelmy

XV p. post. 51 Dec XXXIV 162

Stońce

Panno laskowa

✓ ~~W~~ gwiazdo nad słońcem jasnyjsza

~~XVI~~ Pamdit. XXVIII 306.

~~XVI~~  
ca 1500



Stońce  
slunice

1

Jasne było jako słońce  
wstało s grobu wielmy moenye  
ca 1500 Spr J N W K 14

Stoice

Stuice

Jasne Crisioro oblyce wyaczey nysz  
szluftncze szwyeczcz. Hoby dawať mř  
podtrouyeny ca 1500 šno JNW V 14

# Słońce

O dziewice (dzyeviczą) przesławna, matko smętnych  
macior, tenci nikakiej niewidzimi sie, by twoj syn był  
a moj mistrz miły, boć on był prześwietlszy słońca,  
aten ci jest trędowaty, wszytkich szkaradszy ; Rozm. 841.

St. Anne  
St. Anne.

2

Salvatore... sblouylo syra baycy

word nasy

1453 R. XPV 212.

Glavice

strome iuste

1

Tho giste vesrele ku drugoscy  
gestcy ono bilo velike pres to, iscy  
srp gest. ono od fchodu ~~stom~~  
slunera asz do srpadu bilo  
noscrf gto

gn 2 b

Stone

They to try kneel, choray sup ori  
me fchod slunera swa knolefstwa  
bily mely, cyer sfer ge any  
bily opuscryly

in 2 b

Glance

3

The giste verele gestay srf ono  
lilo do sapada slunera tako  
nosynrlyo

Chn 2 b

Głownice

Bog bogów gospodzin mowil jest y  
wzwał zemf

Od slunera wchodzi Wasz do ra-  
choda [od Gyon weleboser crasi  
iego]

Fl 49,2, sim. Put

V (a solis ortu)

Part. opisanie ciotici chregu re'uskiego  
102,12 106,3



Gloria

Ode wschodu słońca (Pół: słonym-  
no) aż do zachodu, od polnocny  
aż y morza

(a solis ortu)

Fl 106,3

głowie

Od słoneca wzdłuż waz do  
zapada chwałne już łose

Fl 112,3, sim. Pūt

v (a solis ortu)

Pūt me cetera digne ueniri

Slunce  
Slunce

Sluchal-lij ktho take dzywy  
By tse krolowe przyely  
bd mychoda sluncza k nemu

1442 R XIX 77

~~Sturice~~  
Sturice -

103r

Nos Xani ideo etiam

modlymy sze ku wschodu  
shunycra - oramus uerius

orientem et nostras ecclesias  
ad orientem capite' conuertimus ob-  
uacramy

1/2 XV SKY V 266.

Stożce

Bidlę (sc. Kain) rzygem na  
wzrost słońca (w) pyrowrey  
krajny od raju

B2 Gen 4, 16

(habitarit ... in terra ad orientalem  
partem Eden)

Stońce .

Nicolaus... zasthawya poludateki od selou-  
uya zachodu tchako na trzy dlugo # i  
tchako syrokis iako nam pola dnyersnal  
do tlych crarow od god do goth

1478 R K 7 ± VII 59

Stonice

otro

Krokye od wschodě slonice V  
přesly. do Jolm

~~Ev. ex. xv OF XVII 293~~  
Ev. 2am

V (ab oriente st 2,1)

# Słońce

Regina austri, o<sup>d</sup> zachod<sup>v</sup> sloncza, surget  
in iudicio (~~Mat 12,42~~ albo (Luc 11,31)  
... et condemnabit eam

ca 1500 JARp X 148r



Słońce

*angelis...*

Parata est sibi *via*... vsque ad celum  
versus orientem na wschot sloncza

ca 1500 JARp X 216av

Stoica

Na wschod stoica = ad orientem

Mieniłi też, iżby dobre dusze wysred-  
wory świata na wschod stoica przeby-  
wały [animas... bonas ex utero corporibus  
ultra oceanum degere, ubi sit reposita  
eis perfectio ad orientem] Rom. 183.

Stońce.

Na rachod stońca

z tym duseram na rachod stońca  
ciemna mieńca barro niecrysta przy-  
minia [li] [malis procellosa et hyberna  
loca delegantes] Rom. 183.

Stoica

Na wschod Stoica = ab oriente

No, jako Łyskawica wyjdzie na wschod  
stoica, tako będzie powstanie syna stowie reg  
[sicut enim fulgur exit ab oriente... ita  
erit et adventus Filii hominis] Rom. 483.

Okol 24, 27

Glownice

700 Panowye mili czfo iest nanaf |  
fzalowano wtem fzye niczf | nafna-  
gem bichom tho vczynili | ten  
gwalt bofmÿ bili tego | dnÿa wpaco-  
fczÿ czali dzen | oflunczø wfchodu  
do fluncza | zachodzø nagÿ<sup>n</sup>ne dze-  
dzynÿe |

1423 Kal nr 700

<sup>Stonice</sup>  
Stunce

Orso jest na nas szalowane, wtem orze mier.  
nasnagem, bichom tho usrimiti ten gwalti  
bosmy bili tego dnia w Pacoszy wrali dren  
ot slunera, wschodu do slunera zachodzą  
na gync dredrynye...

1427 Bibl. Warsz. 1861 III 40.

= Kol nr 700

stonice

[[Item s] Jacofny przitem byly  
ynaweczv | fzedzely ydofluncza za-  
choda czekaly | kyedy xanez oppath  
*ut supra.*

1428 Kościan nr 1389

Stońce

Jacozmy p ritem byly y na wecm  
szedrely y do slonca zachoda wrekal  
kyedy Xancz Oppath ut sup.

1428-30. Bibl. Warsz. 1861. III. 18.



# Stońce

Isti cuncti yrones habent ire ad laborandum  
campi ... ante ortum solis alias prosed  
uschoydem slonca et debent laborare  
per diem usque ad occasum solis

(1487) A 92 IX 131  
(1566)

" Oblatoriano a transumptu Zygm. Aug. wydane go...  
1566 r. ... "

Stoice = sol

Иже ступиши ты од моего на клад, аго  
одвинути, нима-ли аниго, воши ты  
а до ступиши на клад, воши аго ма  
кнут сие речева, а нима ма аниго,  
а нима ты спал] [Ex xxii 26] 2 1/2 xv kabin.  
286.

(ante solis occasum reddes ei Ex  
22, 26)

Stońce

Jacowmi pri tem bili, isz w panteł  
kyczdi neeri pobrani przed sluchowem  
viserim

1413 Kal nr 420

Głownice

Yako Suryanthomir lil s mamy  
w Pradze cial dzen y nocz ot  
sluncuz weseryz do slunora  
weseryz

1423 Kel nr 695

Stońce

Yako gdim ya dobitok Wooschew sayal, tedi tog

dnya iam bił asz do sluncza saszoza pray

dobitese cheszcz gy dacz na naly

1427 Pyndr nr 1016

Stońce

~~Tako nam pomossy bog...~~ yszs Mycolay Wele-  
wyansky sadzal swe gyodnacje na grahiczy mye-  
dry Wyelan Wssą a myedsy Vayeslawen, ..., y ta-  
mo Jana Vayeslawskyego obsilal przed slunczem  
szasscim panyeszy

1444 Pysdr nr 1206

stovica

Wreszko gest sluncere<sup>v</sup> y zgrama [z]-  
dryli sp se

FL 103,23

v Pui: sluncere

(ortus est sol)

France  
France

a sluence uvsa bilo  
ordo iam sole <sup>xviii.</sup> R. XXIV, 72.

~~Jaq. nr. 1297 K. 34.~~

~~Pr. Kas. sm. I. 35.~~

Rozpr. 27 str. 72 pocz. w. XV.

1028

(Marc 16, 2)



Stońce

Yako gdy bily posliłot panyey Jandrzeyewe  
do panye Anni o wyranczenye dobitka, tedi  
yusz bilo sluncze saslo

1424 Pyzdr nr 760

Glorice

A gdješ bilo sunce <sup>(sol)</sup> za gof za-  
sto, vterzy na Abrama dremota

32 Gen 15, 12

Ytorice

A gdisz sluncare<sup>(sól)</sup> wisslo s goni,  
tedi wredl do tego myasta...  
dath

32 Yen 19,23

Glance

A tu raydre slunce 20. gorp  
(post solis occulitum)

B2 Gen 28, 11

Glucose

A water-soluble sugar used in  
yakov myopl to myasto the-  
mel

V(sol)

BZ then 32, 31

Stonice

miejsce nastawiania  
ne

W słoncu polosił przebytek  
swoy

Fl 18,5 ~~18,5~~.

Put: w słoncu  
(in sole)

Glorice

A on (sc. Abram) slydny we  
drzewach swego stana poszed  
druza na sluncu (in ipso ferore  
dei)

B2 Gen 18, 1

Stuice  
Stuice = sol

Jesus ueryniwsy siedm ptakow malut:  
kich i postawit je na stuice przed  
sobą, aby uschnęły [septem modicas avi-  
culas formavit, quas ad solem ante se  
siccandas collocavit] Rom. 136.



monnaie, globe

Stonice

xv med.

Od gorčevsky Stonka pragnyeze pyer | R. xxiv, 862.

St. 19 onice  
Stumce.

1

S obdruv promyeni vystupyl  
Salonice slyebye, yest my =

1 (leg. 2 se hi)

jeu scyl, salonice  
royathle mesz  
vchoda

1453 R. ~~XIV~~. 212.

Stronie

Zobloku promyca wystąpił, sz ryby <sup>szloneze</sup> ~~szloneze~~  
wypuszczony (R. XIX 57  
XV p. post)

mem o wieszaniu

Stonice  
Lunce

any [e] b b da [e] <sup>je iec</sup> ~~gym~~ gorocasa y Lunce (sol)

Byz Sz. 49, 10

Stu [na] wes oddo - sol octus est

ib. Nam 317

[Lep. Stonice

—stona  
slunce

Nasch rozum..., do gela sluncem nje-  
byeskim nje gest oswječon, nicess  
duschnego nje wjdxu

$\frac{1}{2}$  XV R. XVII, 243.

Słońce

O bogostawności ...

✓ Anna swyatha, kthora ... słonece sz sryelbye  
nasxwyatsza panna Maria wypuszyła. MW. 95 b.

Stonice

8

Ben vyznyl sweere welyke,  
stoware (~~pro~~ stoware, Puti:  
stoware) w powoway dwoy

V(solem)

TL 135,8

Stance

Pres den stance (pro stance,  
sd, but: stance) ne hōde secr  
or any master pres noc

Fl 120, 6



Stouce

42A. [Jacofmi przitem bili {ifz} wpantek  
{kyegdi rzeczi pobrani} przed |  
fluczem vifzczim ýten dzen wfzi-  
ftek | herman [[za] lzmafta ftawą  
nevigefdzil | ani pascovich rzeczi  
pobral ani gich vfzitka | ma]

8413 Vol nr 420

Storie  
2x

700. Panowye mili czło iest nanaf |  
fzalowano wtem fzye niczf | nafna-  
gem bichom tho vczynili | ten  
gwalt bofmÿ bili tego | dnÿa wpaco-  
fczÿ czali dzen | otflunczø wfchodu  
do fluncza | zachodø nagÿ<sup>ne</sup> dze-  
dzynÿe |

1423 Kol nr 700

Stoice  
2x

695.

Tako nam pomofzy bog etc. ya|ko  
tho fwyadczymi yako | Swyantho-  
mir bil fnamy w|pradze czal dzen  
ynocz ot fluncza wefczya do flun-  
czya cza wefczya gdy [la] Ja-  
culz døkwar ranjon wracz|czanach,  
a nÿ go on zabil

M23 Kol m 695

# Stońce

illos ~~Hi~~ ~~an~~ ~~ov~~ ~~iss~~ ~~imi~~ una hora fecerunt et pares nobis  
illos fecisti, qui poratvimus pondus diei et estus  
gyzesmy sŏ sgly czaly dzen na slonczu gorŏczosczy  
/Mat 20, 12/

XV p.pr. GlJäg 92

## Słońcestaj

Ista valent ad sequencia ... orizon  
obezrok, solsticium slonczstaj, equi-  
noccium noczy rownocz, torrida zona  
gorna zemya, ecentricus wybyegowny  
XV ex. GlWp 75

7 letnie przesilenie dnia z nocą

Stop

Omni genere venandi per stampice, stopi, iami  
et recia asperiollia

<sup>1253</sup> Nyn. 43.

(1253-8) 1287

opr. wg Jarna (III 115-6)

Cf. Stapa  
stsp

Skop

Omnis genere venandi per stampice, slopi, jami.

1287 Kod Pol. III 151

Stopiec

Stopce

Item timent venatorum ingenia  
seu artificia, ut pedicas et cordas,  
stopere

XV p. pr. R Rp XXII 334  
rhp. E56 k. 173 (rsha wG 167?)



<sup>stopiec</sup>  
Stopce

stopce  
muscipula.

1462, R. ~~XIV~~, 270.

Dt. ib. 287: stopiec muscipula

Stropien

Primus

[...] sex gradus srlopenow, <sup>¶</sup> gradus,  
huius scale est paupertas... Tercius gra-  
srlopen, | a 1420 | R. XXIV, 87, dus, srlopen

huius scale  
est caritas...

~~zag. nr. 1299 k. 102~~

Quintus gradus,

Br. var. s'rw. 1. 50

srlopen, est huius sca-  
le paciencia

Assimilatur sancta crux scale...

Rozpr. 24 str. 87 pocz. w. XV

3100

Stopień - gradus

Gdyż

Wskazy krolya na stopyeny (super gradum) w proci-  
chadze BZ II par. 23, 13. Nawyadł cwen pan pro bich  
rzętkach, gnyze iur bit wbił na orboras  
Acharowu, zamył sa dresyze stopyenyio 16. IV Reg.

~~20. II.~~

(super gradum in introitu)

V..., rzehla

7211

Wuj: na stopniu w wejściu  
BZ: na podwyższeniu przy wejściu

Слопыені

Слопыеня = a passu / 1456; R. xxii, 12.

Sed si a summo prosperitatis passu, gl. id est gradu slopyenya, pulsus descenderis, paucas invenies tue calamitatis participes.

S ł o p i e ń - gradus

Chcesz, acz wzię<sup>cyen</sup> ~~z~~ wz gorō dzesyōcz rzōt-  
kow albo acz syō nawrocy tylesz slopyenyow  
(gradibus) zasyō?

st. stupňow

BZ IV Reg 20,9

sim. ib. 20,10

st. albo cofnie sie, o 10 stopni, wzd. 41.

S ł o p i e ń - gradus

Nawyodl cyen pan po tich rzótkoch, gymysz  
ivsz bil sstópyl na orloiv Achasowu zasyó  
za dzesyócz slopyenyow (retrorsum decem  
gradibus)

BZ IV Reg 20,11

Stopień.

Arch XII. 295

Rozpr. 22. 35

o to limitum szlapyenyow

~~Brückner K. z. S. w. 3~~

~~Rozpr. Tom 35, str 200~~

~~Pat. Lac I F №449~~

~~ze Skatki w XV~~

XV, R. XXV; 200.  
p. post.

Br. ib. 287: stopień 'stopień', por. RXXII 35, JXII 295, RXXII 92,  
liczba mnoga stopienie

3116

Stopien

1500

~~ex. xv~~

Woz stopyenne z narby yego (J.A. xv. 540.

Do rayw wyecznego)

opera spiritualia

was wać. Tyllus SKY I,



Stopień = vestigium

{ Sequamini } vestigia stopyenyew. ca 1450  
~~Gr. Sit IV 574.~~ (quia et diocletus passus est pro no-  
lis vobis reliquens exemplum,  
PF ut sequamini vestigia eius I Pet 2,21)

cf. Stopień

Wuj: abycie nasladowali stopien jego  
EP: abycie postpowali jego sladem. BT 13.

Stropien - vestigium.

(sc. Ezechijasz)

Przidziennal tyf bogu, a nye odstąpył od  
gogo stopyenow. ~~W BZ IV Reg. 18, 6. Wicuzi  
leca stopyenmy nag wick woziki wadi do.  
IV Reg. 17, 24.~~

V (a vestigiis eius)

7212

BP: nie odstąpowat of niego  
wuj: nie odstąpis od stopow jego

S ł o p i e ń - vestigium

Wisuszilem slopyenmy nog mich (vestigiiis  
pedum meorum) wszitki wodi zawarte

BZ IV Reg 19,24

*BP: stopa, moj nogi*  
*wuf: stopanni nog moia*

Skopien

Pracownice rolnicze w bazem umenoweniu 124 do nyeba  
szlakowye (1.) J.A. XV 539

XV  
XVI wiek

libra 17 T 196-8

muwać. Tylko SKY T. - inaczey

Nota

Petrus Nota I gr. dedit

1385 Accas. 168

Stotwime  
Stocwina X

prata etiam Stotwime... libere  
(1372) M. A. De. VIII, 44.

salcabunt

MON. med aevi hist T 3 str 44  
KODE S d n k te ry krek 2  
1372 ex p r i s

72

Stowacki = slavonicus

Slavonica marca <sup>vlg.</sup> ~~uff~~ sslowaczka grywo  
na. ex. xv Tab. 526.

<sup>slowacki</sup>  
Słowacki

slowacka ziemia 'Sclavonia'

Sclavonia est quedam prouincia, wyn-  
dischlant, slowacką ziemią

a 1500 Er. ~~Sto~~ 96



Stowak

~~1, 1, 1, 1~~

Sanctus

ex religiosis/ac nobilibus parentibus  
(ortus)

Waldbertus natione Sclavus Pater eius  
nomine/

Slavnik ~~(fr. marginis)~~ <sup>gl.</sup> (Słowack\*)

(mater eius) Stelislava #2 XV, PrFil.V, 59.

Fuit etiam nepos Henrici regis... (med.)

\* a. słowacki

LUB Kilka zabytków

#2 Głosy polowa w XV 158

Pr, F, t, V str.59

Slowak Sclavus

Sclavus est aliquis de tali regione  
(sc. Sclavonia), Slovák

ca 1500 Erz. ~~1700~~ 96

Slovak

(sc. św. Wojciecha)  
sum inquit } szlovak

ca 1500 R XL III 371

Stowak

Prozslauu Slovák de Clopoczin. 1472 Kod Pol.

II 947.

Słowianina

Słowianin

slavus (słowyanyn)

~~Brückner Kez. śrw. 3.~~

~~Bozpr 25, str. 158~~

1503

~~Petr. I 475. k. 261.~~

~~XV. R. XXV, 158.~~  
Med.

~~PODANE W I...~~

Stowęński

✓ Sclavonum <sup>vlg. x</sup> wr. sloweyskym t. X # XV Tab. 514.  
med.

Utrum annunciatio beate virginis Marie fuit  
facta Ebreyce vel alio ydiomate? Albertus Mag-  
nus dicit, quod in Ebreyco, sed alii dicunt, quod  
alio ydiomate, et alii dicunt, quod ✓

Stowiański

Tres Sclavonicas marcas, et slowyenske  
grzywny, (in. XV) et XXVII 266.  
que faciunt XXXVI solidos. Solidus hic valet  
XII denares communis pecunie stelaq

cf. Stowiański

(hic civitatis emanatit arbitrio communi civili  
hoc est tribus Sclavonicis maris seu XXXVII rolli-  
dis) -----37d

/14/ ma pokupycz XXX szela-  
go/15/w a woythowy pokasz  
/16/dem osszm szelagow prz-  
e/17/padl anyesznały szyć  
te/18/dy może od być pra-  
wem /19/ jako prawo gest a  
przy/20/kazaly radcze pos-  
polnye /21/ ku takyey rze-  
czy aby kasz/22/dy przysz-  
edl ku wyetny/23/czy  
kthokoly zamyeszka, /24/ Te-  
n przepadl myeszky /25/  
wyelkyerz, tho <sup>(jest)</sup> trzy szlo/26/  
wyenszkye grzywny a/27/bo  
szyesz ytrzydzyeszcy /28/  
szelagow V

OrtOssol 34,2,w.14-28

sim OrtOssol 35

Stowianicki



Исторический

Классическая наука, как предмет науки выделен  
то же бы следовало бы говорить, а не только  
излагать Об. Ма. 35

(emendare debet iuxta civitatis communis  
arbitrium, videlicet folius Selavonicis mar-  
cis alias XXXVI solidis)

-----40c

wszyawyacz a wysz/13/nal  
ly by tho przed szye/14/  
dzacza rada ten gest prze  
/15/stapyl swą przysząga  
a /16/ gest krzywo przysz-  
ąsczą a /17/ nyegest dost-  
ogen radczczą /18/ bycz A-  
le wyawyly ktori /19/ mye-  
szczanyn pospolny cz/20/lo-  
wyek myesczką tagem/21/na  
radą ku kthoryey on /22/  
byl przyswan wysznali /23/  
to tedy pokupycz ma y /24/  
przepadl trzy Słowanszky<sup>v</sup>  
/25/ grzywny tho gest reser y try

-----  
Diedry szelagoli

OrtOssol 35, 3, w. 12-25

v (OrtOssol 37: Słowanszkye)

Słowanski

Stowiański

słowansky

~~2. pol. XV~~ Od: Br. VII 533

cf. Stowien'ski

/21/ wyrzekl y posznal Te  
 /22/dy by on za the zadney  
 /23/ nyewynnosczy mogli /24/  
 vczynycz a myal[ly] by /25/  
 tedy y to tesz raczczam  
 /26/ pokupycz trzyny grzy  
 /27/wnamy szlowyenszky/28/  
emy, to gest szescz y trzy  
 /29/dzesczy Szelagow a wo  
 /30/ythowy lepak dacz ge  
 /31/go wyny podlug prawa  
 /32/ LAgely kto ortel /33/  
 aten ku prawu /1/ Nyeprzy-  
 szagl v (consulibus emendare hoc  
 ipsum inibus Sclavonicis maris, hoc est  
 XXXVI. solis) -----  
 OrtOssol 53,4,w.21-32 -  
 54,1,w.1

Słowiański

7 (OrtMac 66: szlowyenszky)

Stowien<sup>2</sup>ski — wyndische

~~Przepradnye szech y trydzyeshery  
szelagow the gest slowyenskha  
grywna~~

~~2. pol.  $\overline{XX}$  Ord.  $\overline{Bz. VI}$  372~~

trzymy grywnomy szlonyenszlyemy

Ord.  $\overline{Bz. VIII}$  557

~~$\overline{XII}$   $\overline{XX}$   $\overline{VII}$   $\overline{VI}$  372~~

Stawienka grzywna -

Myalby test o tho y raczczam pokupczor trzemy grzywnamy  
szlowsenszkymy, tho yesth sre[s]er y XXX szalagow  
Drt. Mac. 66.

/13/ Poddaly szyće kto /14/  
 przed burgrab/15/ya pod  
 wyszhe /16/ prawo ocz kō-  
 ly bandz /17/ anyedzyer-  
 szy tego albo /18/ nyes-  
 pelny Ten przepa/19/dl  
 szesz dzyeszanth sze/20/  
 lagow poddaly szyće /21/  
 tako przed szyćedzącą /22/  
 radą tedy przepadnye /23/  
szhecz y trzydzyeshczy  
/24/ szelagow, tho gest  
Szlo/25/wyenszką grzywną

A stanyelyszye tho przed  
 woythem tedy mv przydze  
 zato osszm szelagow spra-  
 wa prawego maydborszkyego

-----  
 OrtOssol 72,4,w.13-25

V (succumbit XXXVI solidos, videlicet  
 Sclavonicam marcam)

Słowiański

Flowiński

Podda by srye ... przed wyodrąca  
rada, tedy prepadnye scheser  
y trydziesoczny srelagow, tho gest  
słowycnszka gnywna

Ord. Kat-296

~~1 1/2 XII Silber, Cat 296~~



Stawicki -

*Grywan stawicki*

Podany srye pmed srye draera rada. [a nye  
dryerow by thego]. they pnapadnye sreser  
y xxx srelagow, the yesth srbowysorka  
srywana Gr. Mac. 98.

Stawiciski -

Poddały szyć kłosa przed burgrabym, a nye dzierżby  
ly skęzo, tedy propadł sreszodye wrażeń i złażgan;  
Poddały szyć kłosa przed sreszodye wrażeń i złażgan;  
tedy propadły sreszodye wrażeń i złażgan, i ho  
yesth srolowieniska gorywuz Ost. Mac. 98

Słowiański

słowieńskie grzywny

Et quicumque hoc violauerit, demeretur tres  
sclauicas marcas, sloweny<sup>skye</sup> grzywny

XV p.post. GlKórni II 203

Słowiański

Slauica marca słowyenska grzywna 10  
Dzi. Cel. 10

234

Stowa. Dac. pols. Cel.

Stawic of Wyszowic

-----84a

/6/ pytal prawa od tych  
trz/7/ech szyostr Mozely  
thą /8/ panny oddacz szw-  
emv /9/ maszowy nyewyescz-  
kie /10/ rzeczy przesz  
przyszwole/11/nyą przyro-  
dzonych dze/12/dzyczek  
Gey masa rzekl /13/ Gdysz  
mnye moya zo/14/ną dla sz-  
wogey nyew/15/yesczkyey  
rzeczy szlowye /16/ thą  
gyerda za zdrowe/17/go  
szywothą wgayonem /18/sza-  
ndze xmanxly ya yvsz /19/  
kthora od powyedcz dacz  
/20/ albo nye

-----  
OrtOssol 55,1,w,6-20

Stange  
Hue

-----12a  
 /8/ Gdy kto komv byerze /9/  
 gego gymyeny y yescze /10/  
 ktemv wyaczey o gygra /12/  
 Kyedy maya dwa mye/13/dzy  
 szoba murowaną sczy/14/aną  
 a tha sczyana kazde De lau-  
 dis pena per consules et  
 totam comuni/17/tatem O wy-  
 elkrzv /18/ Mozely myaste  
szlow/19/ye raczczye sposp-  
olstwem /20/ vczynycz wylk-  
yez besz /21/ wyedzenia  
pana swego /23/ Gdy czlowy-  
 ek czyr/24/pyal rok y dzyen  
 y dale/25/ko wyaczey asz  
 woda /26/ szryunny gyala cz-  
 yecz -----

Tac p

OrtOssol 19,1,w.8-26

sim. Ort-  
Mac 100

Słowie Słab

-----84d  
y almarie y myed/20/nycze  
cze y weszglowya /21/ prz-  
esczyradla podusky /22/  
popony przykryczyą /23/ la-  
wna zawyeszana /24/ lozna  
kobycerzye obru/25/szy ra-  
cznyky koldry /26/ szlowye  
przykryczya/lozna y zensz-  
kye odze/28/nye Rampky Sl-  
oge/29/rze szlowye thy ch-  
vsty /30/ czo na nyewyesz-  
czką /31/ glową szluszayą  
szkr/32/zynye y szkrzynky  
czo /33/ nanyewyasty szl-  
uszayą /1/ Czo swe nyewy-  
esczkye /2/ rzechy chowayą  
y zamy/3/kayą lychtarze

-----  
OrtQssol 55,2,w.19-33 -  
55,3,w.1-3 <sup>non</sup> ortQssol 69

Słowie  
Shuc



agdy ten czlowytek wymye-  
nyl tho dawanye... szwym...  
przyrodzonym blyszym  
przyyaczelom

y przodkom, /10/ Slowye o-  
zczv y macze/11/rzy ged-  
no ysz tedy nye /12/ bylo  
polozony dzen sza/13/dowy  
y yawno przed /14/ przy-  
szasznyky tako wy/15/sz-  
lowyono ysz to mya/16/no  
wywolacz wpolo/17/szony  
dzen sandowy przed /18/  
gayonym sandem a gd/19/  
ysz szam nyemoze bycz  
kthemv tho poleczyl przed  
szandem szwemv opyekald-  
nykowy

Słowie  
~~Słowie~~

-----111b

Maya ly zaprzane y od  
przyszazone

gymyeny racz/17/cze wza-

ncz namyesczką /18/ pot-

rzebą Czyly ge ma/19/ya

wzancz ponym ge/20/go

blyszhy przyrodze/21/ny,

szlowye gego dzew/22/ka

bo masz they tho /23/

dzyewcze dwoycz szye /24/

zaprzal przed raczcza /25/

my od szyebye y od /26/

szwey zony przeto ysz /27/

raczcze chcely od nye/28/

go zaplathy

thych dlusznym szoszow

-----

Mac

OrtOssol 66, 2, w. 16-28

slowie  
~~Mac~~

-----119a

ale w gnych dnyoch gdy  
szye mayą szandzycz

/19/ albo prawowacz Tedy

/20/ woyth ma szebracz

sand /21/ y gaycz podlug

prawą /22/ Kyedyby gosc

/23/ gosczyowy /24/ zak-

lad wwysznanem /25/ dlu-

dze zastawyl ban/26/dcz

gedzaczy albo nyege/27/

dzaczy koyn albo szvk/28/

nyą aten gosc nyech/29/

cze czekacz, ale owa gest

/1/ Podroszny, szlowye go-

tho/2/wp] nadroga

y takyesz szgospodarzem

-----  
CrtOssol 69,2,w.19-29 -

str. 69,2,w.19-29 -  
69,3,w.1-2

*Słowic*

(pro rowinyly)

-----122a

Pownyly<sup>v</sup>dzal maya wszancz  
dzyewczyny dzyeczy... s-  
paropczymy

szlowie /17/ stey bratha  
dzyeczmy al/18/bo czso  
gest prawo podl /19/ NA  
tho my przysz/20/asznyczy  
Smayd/21/borku prawo mo  
/22/wymy Poyally then /23/  
parobek zona za oczczo/24/  
wą zywothą a vmrze /25/ly  
oczczecz bez oddzyele/26/  
nyą szyna szwego tedy /27/  
dzyeczy tego tho nyeod/28/  
dzyelonego szyna  
wyeszmą gymyeny szwego  
dzada

-----+  
OrtOssol 7o,3,w.16-28

num. OrtOssol 94

Słowic

~~Stawic~~

-----152a  
Gedny są beszprawni... a-  
nyemoga człowiek pomocz  
przyszyagacz

Ja/12/ko są lazebnicy,  
lotro/13/ wye szłowe kos-  
tarze /14/ pyanycze czo w-  
karczm/15/ach często bywa-  
ją wy/16/leganczy albo czy  
czo ge /17/ o roszboy o  
złodzyeyst/18/wo przed pr-  
awem prz/19/ewyczaszono a  
tho ka/20/koly przegednaly  
albo /21/ o gyne takye czy  
to mo/22/ga swe gymyenyne  
/23/ dobrze dacz albo prze  
/24/dacz  
komv chcą

Mac p

-----  
OrtOssol 82,4,w.11-24

slowie  
Auc

-----156b

Gdy tego yaczą przywyedly  
przed prawo nyewolayacz  
gego szwyathky tego od  
wolanya szlowye ysz

/11/ nayn nyewolano wyo  
/12/dacz nayn gy przed  
pra/13/wo Nyestoycze na  
mego /14/ szlodzeya tedy  
ten yaczecz /15/ blyszy  
szam szwą raką /16/ na  
krzyszv odbycz ysz mv /17/  
thy szkory gwałtownye /18/  
na szyyą wyazany te/19/dy  
ma gy spokvpem slo/20/wye  
szwyectem y szwyna /21/  
puszczycz podlug prawa

-----  
OrtOssol 84,3,w.11-21

*str. OrtOssol 114*

*Sławie*  
~~*Struc*~~

znaly to przed gayonym  
sandem ma zatho czyrpyecz  
albo straczycz swą raka  
zaprzyly szye on tego za  
to mvssy samoTrzecz przy-  
sancz

a bandze/2/ly zaracon kv  
prawu na /3/ trzech bly-  
szych Sandzech /4/ Tedy  
poraczny <sup>cy</sup> maya po/5/lowy-  
cza wyny y wethy /6/ szl-  
owye wszego, czo on /7/  
myal zaplaczycz tho ony  
/8/ szamy maya polowyczą  
/9/ zaplaczycz a onego ma  
/10/ya szkazacz sprawa w-  
stra/11/czenyv jako gest  
prawo /12/ prawe maydbor-  
szkye

Stawie  
Awb

-----174b

kto ma prawo kthym pyena-  
dzom czo gednacze vczynya  
/10/ ysz ge maya dacz za  
bes/11/prawną rzecz, szlo-  
wye /12/ za głową za czy-  
aszkye /13/ rany albo ocz  
koly ta/14/kyego komv thy  
pyena/15/dze przyda pod-  
lug prava /16/ WOldrugely  
woy/17/th syrothna glo/18/  
wą czyaszkye /19/ rany a-  
lbo czokoly taky/20/ego  
beszprawnego czo /21/ ma-  
sczyszny nyemaya /22/  
przyrodzonego  
czo by tho foldrowal

-----

OrtOssol 91,2,w.10-22

sim. OrtOssol 125

Stowie

1  
125



φ

-----180a

A wszdy nyepriamoze

/2/ ma szyą zaraczycz woy  
 /3/ thowy ysz ktory stra-  
 czy /4/ albo vpadnye ten  
 ma /5/ drugyemv wszythka  
 stra/6/wą zaplaczycz zwy-  
 ną /7/ szlowye osam sze-  
 lagow /8/ ale ogynne rze-  
 czy yako /9/ sczye pytaly  
 thy są rosz/10/ maythe o  
 tych nyemo/11/ zem wam po-  
 spolytego /12/ prawa od  
 pyszacz

ale przydzely przed wasz  
 o ktora rzecz ortelą nay-  
 cz czego wy nyemozeczce od  
 prawycz... ocz donasz po-  
 szlecze naydzem wam ortel

-----  
 OrtOssol 93,3,w.2-12

sim. Ortthac 128

Stawie  
~~Stawie~~

a yego blyszy n/3/yechcze  
 tego zalowacz /4/ Tedy mo-  
 ze to Sandza /5/ albo woy-  
 th zalowacz /6/ przeto a-  
 by ta glowa p/7/rzesz pr-  
 awa nyepzeszla /8/ ale  
 stanyely szye komv /9/ czo  
 szlego nyespraw/10/nye Ja-  
 ko roszboy Czya/11/szkye  
 vranyenye albo /12/ czo  
 kolye takyego komv /13/  
Wola ly ten nagwalth /14/  
szlowye nyestoycze ya/15/  
ko by myasto zaloby

-----  
 OrtOssol 49,4,w.2-15

sim. OrtThac 61

Slawie  
 Slawie

/26/ odmowycz podlug pra  
 /27/wa prawego maydb /28/  
 NA tho my przysza/29/szny-  
 czy Smaydb/30/orku mowymy  
 /31/ prawo kto gest prawy  
 /32/ opyekalnyk, szlowye  
 /1/ Przyrodzony ten moze ...  
 /2/ przymarle dzeczynne /3/  
 stoyacze gymyeny p/4/rze-  
dacz y wszdacz bez /5/  
 wszey odmowy ale /6/ byl ly  
 by ten opyekal/7/dnyk nye-  
 przyrodzony /8/ kthemv op-  
 yekaldnyecz/9/stwu ten nye-  
 moze dze/10/dzynne stoya-  
 cze gym/11/yeny przedacz

-----  
 OrtOssol 50, 3, w. 26-32 -

~~50, 4, w. 1-11~~

sim. 011111 62

Storie Shub

albo ly mnye /21/ nyemą  
 zostacz albo czo /22/ gesth  
 prawo sprawą /23/ They v-  
 marley /24/ nyewyasty nasz  
 /25/ nyemoze myecz /26/ te-  
 go darowanya y ty /27/ nye-  
 wyesczkye rzeczy /28/ Bo  
 thy nyewyesczkye /29/ rze-  
 czy szluszayą Gey /30/ bly-  
 sznym wyrzeczonym /31/ dzy-  
 alye szlowye zen/32/szkye  
 twarzy czo gesth /33/ gey  
 blyska podlug prava /1/ PR-  
 oszyny wasz /2/ navczczye  
 nasz

-----  
 OrtOssol 55,1,w.20-33 -

55.2.w.1-2

Słownik  
 Słuc

TTanyelyszye ktora nyev-  
rzadną rzecz

o ktora by /4/ czynycz  
goracze prawo to /5/ ges-  
th sand a bandzely tho  
/6/ zadnyą, szlowye przed  
no/7/czą zalowano Tedy  
moga /8/ tego szlomczą o-  
zalowacz /9/ myrv o tą  
rzecz nazayv/10/trz acz  
gest wyaszany czasz /11/  
y konacz nayn podlug pra-  
va

-----  
OrtOssol 64,2,w.3-11

*sim. OrtMac 85*

*Słowie*

*Styl*

-----105c

ten czo to vczynyl vczekl  
tako asz szą goraczey rze-  
czy nyevchopyon

1 y  
albo nyevlapy/24/on  $\phi$  to  
by o $\uparrow$  zalowano /26/ wędnye,  
szlowye przed /27/ noczą  
mozely themv mi/28/rv zlo-  
mycz wyaszany /29/ czasz  
othen szlowye zka/30/zacz  
y vczwyerdzycz czyly /31/  
nyemoze albo czo gesth /32/  
prawo prawo maydbor /1/  
Ttanyelyszye kto/2/ra nye-  
vrzadną<sup>3/</sup> rzecz

o ktera by czynycz goracze  
prawo to gesth sand

-----  
OrtOssol 64,1,w.23-32 -

sim. OrtMac 85 ~~64,2,w.1-3~~

Stawie  
Abel

-----168b

/23/ Czokoly szwyath/24/  
czy gayony sand /25/ to  
gydze przed w/26/szythky  
gyne szwyade/27/czstwa  
podlug prawego /28/ prawa  
maydborszkye /29/ DAley  
pytaly/30/scze nasz kye  
/31/dy, szlowie ktory [k<sup>y</sup>e-  
dy] /32/ czas a kako dlu-  
go maya /1/ J mvscha prz-  
yszasznyczy /2/ woythowy  
kv prawu /3/ wsandze po-  
dlug prawa v<nieć>?

-----  
OrtOssol 89,1,w.23-32 -20,4

-----  
sim.Orthoc121 89,2,w.1-3

slowie

Abc

-----14d

/3/ Daley pytalysczye kye/4/  
dy szlowye czasz a kako /5/  
dlugo maya y mvscha /6/ prz-  
yszyasznyczy woy/7/thowy ku  
prawu /11/ Maly tesz gosc  
zakla/12/dem czo mv zasta-  
wya /13/ za wysznany dlug  
cze/14/kacz czternasczyedny  
/15/ a gdy by mv De pena  
laudis alias /17/ O wielk-  
rzv civitatis /18/ Gdy by  
raczcze sprzysz/19/wolenym  
pospolstwem /20/ vczynyly  
wielkyerz /22/ Nasz pysza-  
rz byerze /23/ od kasdego  
szepselynga /24/ geden gro-  
sz a od lystu /25/ czytrzy

OrtOssol 20,4,w.3-25

szlowskie



v(orthrac 94: albo)

-----122d

nyewye/25/dzaly albo nye-  
moga/26/ly przyszaszncy  
kto/27/regu ortelv naydz,  
szlo/28/wye wyrzecz tedy  
mo/29/gą to odlozycz do  
dru/30/gyego y do trzecz-  
yego /31/ szandv Tedy ony  
mają /1/ Ten ortel wydacz  
albo /2/ mają poyń posz-  
lacz /3/ do wyszego prawą  
gdze /4/ obyczay

poprawo szla anyemają  
dluzey tego odwloczycz  
podlug prava

-----  
OrtOssol 70,4,w.24-31 -

~~71,1,w.1-4~~

~~Stac~~

Słowe

-----86a  
/32/ maly ona thego do/33/  
kazacz ysz ona kluczow /1/  
Od szyebye nyedala Tedy  
/2/ na tho woyth pytal o  
pra/3/wo a takyesz przysz-  
aszny/4/czy wyrzekly prawo  
Sm/5/yely ta pany dokazacz  
/6/ yako gest prawo szlow-  
ie /7/ przyszancz ysz thy  
pyena/8/dze szgynaly y sz-  
gey rze/9/czamy pospolu  
besz wyni /10/ albo nye-  
pryszrenym

-----  
OrtOssol 55, 4, w. 32-33

56, 1, w. 1-10

sim. ort-  
Mac 70

Slowe  
Słowce

Uma kyc' more-li teps (zau. term) miru zibmiz (zau.  
zibmiz) (w) wvizzany cras o to (zau. ten) [zibmiz]  
Skarac i ucwienbuc

-----105c

ten czo to vczynyl vczekl  
tako asz sza goraczey rze-  
czy nyevchopyon

Przegl. a to  
14

albo nyevlapy/24/on to  
by o zalowano /26/ wednye  
szlowye przed /27/ nocza .

√mozely themv mi/28/rv zlo-

mycz \ wyaszany /29/ czasz

othen √szlowye zka/30/zacz  
y vczwyerdzycz czyly /31/

nyemoze albo czo gesth /32/

prawo [prawo] maydbor /1/

TTanyelyszye kto/2/ra nye-  
vrzadna<sup>3</sup> rzecz

o ktora by czynycz goracze  
prawo to gesth sand

-----  
OrtOssol 64,1,w.23-32 -

64,2,w.1-3

slowo [Abau]

thuc d

-----114b

wkthorych leczye moga gye  
szandzycz o gorące rze-  
czy gdy wnych

zagoraczą wph/6/aczo no y-  
tesz gdy moze sz/7/wym

gymyeny m wla/8/dacz procz

opyekaldnyko/9/w, szlowye

dacz y nye/10/chacz, komv

chcze yako /11/ chcze a

moga ly mv /12/ tho bro-

nycz kako moze /13/ prze-

czyw themv vczyn/14/ycz

podlug prawą a /15/ byl

by wolen wszwem /16/ gy-

myenyv

albo mogaly gye tesz przy-  
sznac przed thymy lathy

-----  
OrtOssel 67,3,w.5-16

*Jan. Orthuc 90*

*slowki*

-----119d

Kyedy gosczya... wydadzv  
gosczyrowy za rąką albo  
gynemv czlowyekowy

/28/ czosz tu nyeoszyadl

w /29/ them prawye czo a-

lbo /30/ kako sthym maya

vczy/1/nycz a kako daleko

sz/2/yedząc, szlowye bydl

/3/ącz, ot tego prawa go

/4/sczyem ma bycz szam (pro saram)

/5/ BAndzely gosc /6/

gosczyowy al/7/bo gynemv

cz/8/lowyeku czo thu wtem

/9/ prawye nyebydly

zaranką wydan o dług Tedy

woyth ma mv gy wydacz

-----  
OrtOssol 69,3,w.28-30 -

mu.Orthac 92 69,4,w.1-9

Stawie  
Aluc

-----124c

A wysznaly ktho ten vczy-  
nek

nanye szamoszy/11/odm do-  
szwyathycz przed /12/

prawem tego maya ta/13/

kyesz szczacz, szlowye osz-  
an/14/dzycz Ale bandze

ktho o /15/ taką rzecz

prosto ozalow/16/ąn prze-

sz wolanyą to gest /17/

przed szwyeczkyem szandem

/18/ ten tego odyecz szam

swą /19/ rągą a raczcze

nycz tego /20/ nyemayą

szandzycz po/21/dług pra-

wego prawa

-----  
OrtOssol 71,3,w.10-21

sim.Orthmac 96

Stawie  
Staw

-----128a

Kyedy by wnasznym mye my-  
eszczye czlowyeka zatwer-  
dzone... albo ytesz gdy  
szwan ku prawu A nye  
przyszedl

a /9/ oth banthowan szlo-  
wie /10/ szkazan ten czl-  
owyek p/11/rzyszedl do  
gynnego m/12/yastą czo by  
tesz wnyem /13/ bylo nye-  
myeczszkye pravo /14/ ka-  
ko tego czlowyeka ku /15/  
prawu mogą dobycz al/16/  
bo kako on ktemv moze /17/  
szye sprawycz albo szbicz  
/18/ podlug prawa prawego  
-----

Ort0ssol 73,1,w.8-18

sim. orthmac 98

Stawie

~~Stawie~~

-----131d

/1/ Kyedy maya dw/2/a  
myedzy szo/3/bą mvrowana  
sczyaną /4/ a tha sczya-  
ną koszdego /5/ gest sz-  
nych polowyczą /6/ A ge-  
den chciał by <sup>spodla by</sup> sczyank /7/  
szachtą kopacz Szlowye  
/8/ szrącz czynycz maly  
po/9/czacz od szwey polo-  
wycze /10/ mvrv szwego  
szaszyadą /11/ kopacz  
trzy stopy albo /12/ oto  
czse zaprawo gesth

-----  
OrtQssol 74,3,w.1-12

szc. ort Mac 100

Stowie

~~Stwie~~



-----145d  
ten czlowytek... ma poku-  
pucz... woythowy tesz  
wyny ge/16/lye wszyczkym  
przy/17/szasznykom Szlo-  
wye /18/ kaszdemv przysz-  
aszn/19/ykowy trzydzesczy  
sze/20/lagow daley nyem  
/21/oga go wyaczey la/22/  
yacz szlowye czynycz /23/  
krzywo przyszasczą a/24/  
ny othe kto straczyl /25/  
szwą czescz albo prawo  
/26/ a Starzy przyszasz  
/27/yczy tesz nycz nyepz  
/28/epadly A ny pokvpyą  
/29/ podlug Prawą  
-----

OrtOssol 80,2,w.15-29

str. OfHuc 108

Stowie  
~~Stowie~~

Stowie 'to jest'

Nyemoga go wyzeczy layacz xlowye  
czyneyz przywo-przysozsera

~~2. pat. xv Ost. Br. VI 176~~

~~Sim. ib. 354. 370~~

nyemam tych dazyey wyem odprawyaor xlowye czyneyz  
ib. 370

Sim. ib. VII 561. 564. 565. 573

~~II<sup>1</sup> xv YA VII 376~~

-----153c

MOzely opyekaldnyk...twar-  
de rzeczy przewlecz,

/28/ szlowye odloszycz Asz  
do /1/ dzyeczynnych lath,

S/2/lowye asz dorosczye /3/

czyly nyemoze albo /4/ czo

gest prawo podlu /5/ Opye-

kaldnyk /6/ moze ~~z~~ dobrze

o/7/pyekaldnyczst/8/wo sp-

usczyz ale mv/9/szy acz

go na tho pr/10/zyczysznye

Sampye/11/rz przed gayonym

sa/12/dem przysacz tako

ysz /13/ on tego opyekald-

ny/14/czstwa

nykomv na przekora nyespucza

-----  
OrtOssol 83,2,w.28 -

*Wm. Ostke*  
*112*

83,3,w.1-14

*Stwierdzenie*

-----173a  
BAndzely przyszaszny woith  
od szwego pana wynowan  
przed prawem Js z to thą  
rzecz chczacz nye do sza-  
dzył slowye nyedokonal  
znaly tho przed /18/ pra-  
wem Tedy on gest /19/ vcz-  
ynyl na przeczywko /20/  
szwey przyszadze y przecz  
/21/yw swemv prawu y stra  
/22/czyl swe prawo a nye  
/23/ moze wyaczey woithem  
/24/ bycz szlowye naprawye  
/25/ szyedzecz a ma Swemv  
/26/ panv pokupycz wyna  
/27/ a tho gest sprawa pra  
/28/wego maydborszkyego  
-----

OrtOssol 90,4,w.17-28

str. 011 Mac 124

*Howie*  
~~*Albi*~~

-----179a  
Jam tego konyą albo tą  
rzecz kvypl

y moga dobrze /19/ myecz  
szwego zachocz/20/czą J  
ten zachoczczą sw/21/ego  
zachoczczą a dwa /22/ za-  
choczczą gdzie tesz gest  
/23/ nyemyeczszkye prawo  
/24/ albo kako daleko ch-  
cze /25/ szlowye Tesz tam  
gdze /26/ nyegest nyemye-  
czszke /27/ prawo albo ka-  
ko dale/28/ko chce szlo-  
we maly /29/ powod czyąg-  
nącz, slo/30/wye poydcz al-  
bo gech/31/acz

do zachodcze a tho do tego  
drugyego *mm. OrtHae 128*

-----  
OrtOssol 93,1,w.18-31

*Stowie*  
*Aluc*

-----183b  
mają rąkomstwo przyącz a  
rakoymya ma gy postawycz

napyr/26/wszy sand acz  
nyemo/27/ga myecz slowye  
vp/28/roszycz dalszego  
rokv /29/ wpowoda zwoytho  
/30/wym przyszwoleym /1/  
A to gest podlug prawa  
/2/ Gdy by czlowye/3/k  
zaczwierdz/4/on szlowye  
gdy by kv /5/ prawu nyes-  
tal a prze/6/to by wynon  
o glowa /7/ y o czyaszkye  
rany  
albo o gyna nyesprawna  
rzecz

-----  
OrtOssol 94,3,w.25-30 -

sim.Orthrac 130 94,4,w.1-7

slowie  
Stuc

-----184a  
Ten Ma na pyrwey doszwyathczycz nayn

Js z gest ge/3/go z aczwyerdzony czlow/4/yek potem ma nayn do/5/szwyathczycz ysz on tho /6/ vczynyl ocz tho gego za/7/czwyerdzono a gynako /8/ nyemayą go ossandzicz /9/ szlowye szkacz wyno/10/wathego wyyawszy /11/ gdy by szye szam przed /12/ prawem wyznał Nye /13/ dokonaly powod szwym /14/ szwyadecztwem

nayn albo nyechczely dofoldrowacz podlug prawa gego Tedy mvszy wyny y wetty pokvpycz podlug prawa

-----  
OrtOssol 95,1,w.2-14

*Stawie*  
*Sluc*  
*21.07.1930*

-----203b

Tycz opyekaldnyk nychcze  
dacz zenye they

rze/20/kacz ysz nyemam

thych /21/ dzyeczy czym

odprawy/22/acz, szlowye

zywycz mo/23/zely opyeka-

ldnyk sprz/24/yszwolelym

przyrodzo/25/nych blyszy-

ch tych dze/26/czy stoya-

cze gymyeny /27/ przeda-

cz a stego thy dz/28/ye-

czy zywycz y they ze/29/

nye ostatek wyana /1/ Za-

placzycz zgydaczego gy/2/

myenya albo y stoya/3/

czego

czego zgydaczego nyedost-

anye

-----  
Ort0ssol 102,3,w.19-29 -

102,4,w.1-3

Stawig  
Tunc

Macp



-----131c

Stanyelyszą to awysznały  
kto to albo zaprzyły szyć  
ktho tego a bandzely to  
nayn dokonano

Tedy on muszy /21/ za to  
czyrpyecz czo gest /22/  
prawo a Szandzą, sz/23/lo-  
wye woyth, to ma /24/ sza-  
ndzycz a przylyszą /25/  
kto tego anyemoga /26/  
nayn tego dokazacz /27/  
Tedy on moze szyć /28/ o  
tho sprawycz Na /29/ krz-  
yszv podług zalo/30/by  
yako gesth prawo

-----  
OrtOssol 74,2,w.20-30

V(ortOssol  
100: the  
yesth)

Storie  
blue

Stary  
Stary

-----64c  
naten /4/ czynsz to moze

przedacz /5/ albo dacz ko-  
mv chce spra/6/wa prawe-

go maydbor /7/ Daley gdzie  
ban/8/dze nyewyq/9/sta da-

rowq yle wmy/10/eszczkiem  
prawy od /11/ szwego ma-

szq to ma /12/ onq wzancz  
poszmyer/13/czy swego ma-

zq ato /14/ nyemabycz ly-

czono /15/ wdzal amy zany-

ew/16/yesszczkye rzeczy sz-

lowie /17/ gyerda czosz  
gey przy/18/dze

czokole ktemw szluszq ny-  
emq dla tego daru gey ny-

-----  
cz odecz podlne prawa

Ortossol 46, 2, w. 3-18, sym. BTHuc 55

Ktho da...

671

/30/ albo na targowną be  
 /31/zy. pyenadz szlowye  
 /32/ zadathek albo ktho  
 sye /1/ wyeszmye a ktho  
 szye /2/ tego wyszna ta  
 targo/3/wna na stacz ale  
 /4/ kto szye gego zaprzy  
 tego /5/ mayą przypusezy-  
 cz /6/ ku przyszandze bo  
 w /7/ maydborszkyem pra  
 /8/wye nyemoze nyko/9/go  
 przeszwyathezyez /10/ pe-  
 dlug prawa wthy/11/oh rz-  
 eczach wszytkyeh /12/  
 GEstk ly czlo/13/wyiek dlu-  
 zen /14/ a wydze Smyasta

Starye  
Huc

z. m. ort. Mac 58

OrtOssol 47,3, w: 30-32 =

47.4. w. 1-15

/19/ Zaluge goscz na /20/  
 gosczą szdczvdzey zyemye  
 /21/ przed prawem /24/ Ma-  
 ly wasz kxążą albo /25/ p-  
 an naszwego myescza/26/ny-  
 na szalobą czo szlusz/27/  
 cha kwaszchemv prawu De  
 capitali alias /29/ Ozada-  
 thkv pecunia vel forisa-  
 cione ut quis /31/ Ktho  
 da na thargowlą /1/ albo  
 na ktora koly kupyą /2/  
 bozy pyenadz szlowye za/3/  
 dathek albo kto gy wyesz-  
 mye

-----  
 OrtOssol 15,2,w.19-31 -

15,3,w.1-3

Stowie Stard

Nowie - kucst

Ktho da na kthara koluyek kupaq bory puenyadz, szlowye  
zadatok, albo weermye, letho srye thego wyzrna, then  
tharg ma sthacz Ort. Mac. 48.

-----83b

/31/ Rzekacz panye woycze  
/32/ ya thu stoyą y wszda  
/33/ wam szwemv mazowy /1/  
wszythko czo kolwye /2/ mam  
Bandz nyewye/3/szczye rze-  
czy szlowye g/4/yerda bandz  
gyne rzeczi /5/ nyewyescz-  
kye bandz /6/ naszemy ban-  
dz pod ze/7/myą y wszythky  
dlugy /8/ czosz mnye szą  
przy~~mar~~/9/ly albo czo my  
gescze /10/ mogą przyrzecz  
pokym /11/ yą zywą bez  
wszey za/12/wady bandz od  
przy/13/rodzonych

-----  
nu. 68  
OrtOssol 54,3,w.31-33 -  
54,4,w.1-12

/3/ czo gest albo m/4/oze  
 bycz ta gyerda, tho /5/ ge-  
 st thy nyewyesczkye /6/  
rzeczy, czo szluszayą na  
 /7/ panye y panny szlow  
 /8/ ye nanyewyeszka tw/9/  
arz podlug prawego prava  
 /10/ Cv they to gyer/11/  
 dze szlowye nye/12/wyescz-  
 kym raczcz/13/am Slvszayą  
 Czynyo/14/ne szlotho yss-  
 rebro czo /15/ szluszą ku  
 panyenszky/16/ey kraszye  
 y srebrne /17/ wszelkye  
 czassze szlow/18/ye Ros-  
 thuchany y lysz/19/ky

Stawie  
 Sluc

-----84c

/3/ czo gest albo m/4/oze  
 bycz ta gyerda tho /5/ ge-  
 st thy nyewyesczkye /6/  
 rzeczy czo szluszaya na  
 /7/ panye y panny szlow  
 /8/ye nanyewyeszka tw/9/  
 arz podlug prawego prava  
 /10/ Cv they to gyer/11/  
 dze szlowye nye/12/wyescz-  
 kym raczcz/13/am Slvszaya  
 Czynyio/14/ne szlotho ysz-  
 rebro czo /15/ szluszą ku  
 panyenszky/16/ey kraszye  
 y szrebrne /17/ wszelkyye  
 czassze szlow/18/ye Res-  
 thuchany y lysz/19/ky

-----  
 OrtOssol 55,2,w.3-18

sim. Ort-  
 Mac 69

Stawie  
 Slud



-----84c

/3/ czo gest albo m/4/oze  
bycz ta gyerda tho /5/ ge-  
st thy nyewyesczkye /6/  
rzeczy czo szluszayą na  
/7/ panye y panny szlow  
/8/ye nanyewyeshką tw/9/  
arz podlug prawego prava  
/10/ Cv they to gyer/11/  
dze szlowye nye/12/wyescz-  
kym raczcz/13/am Slvszayą  
Czynyo/14/ne szlotho yss-  
rebro czo /15/ szluszą ku  
panyenszky/16/ey kraszye  
y szrebrne /17/ wszelkyye  
czassze szlow/18/ye Ros-  
thuchany y lysz/19/ky

-----  
OrtOssol 55,2,w.3-18 <sup>sim.</sup> orthuc 69

Stowie

Sluc

-----84d

y almarie y myed/20/nycze  
cze y weszglowya /21/ pra-  
esczyradla podusky /22/  
popony przykryczyą /23/ la-  
wna zawieszana /24/ lozna  
kobyerczye obru/25/szy ra-  
cznyky koldry /26/ szlowye  
przykryczya/lozna y zensz-  
kye odze/28/nye Rampky Sl-  
oge/29/rze szlowye thy ch-  
vsty /30/ cze na nyewyess-  
czka /31/ glową szluszaya  
szkr/32/zynye y szkrzynky  
cze /33/ nanyewyasty szl-  
uszaya /1/ Czo swe nyewy-  
esczkye /2/ rzeczy chowaya  
y zamy/3/kaya lychtarze

-----  
OrtOssol 55,2,w.19-33

55,3,w.1-3

Stowic  
Sluc

Orthyc

przadza /4/ y przadzywo  
 panwye /5/ pywownarne czso  
 ge sz/6/domv maynvyą ku  
 /7/ pywu warzenyv Jxa/8/  
 gy czo ku bozey szlusz/9/  
 bye zluchayą y czso /10/  
 nyewyasty znzych na/11/ya  
 obyczaye czyszcz y ge /12/  
 den wozkowy koczel /13/  
 zwyrzadla nozycze y /14/  
 druge takye rzeczy czso  
 /15/ nyewyasty poszywa/16/  
 ya tho moze bycz szv/17/  
vano tako Gyerda sz/18/lo-  
wye nyewyesczkye /19/ rze-  
czy podlug prawa

-----  
 OrtOssol 55,3,w.3-19

sim.  
 orthMac 69

1 Tomie  
 100

Ktho thy pyenadze pozymen dacz: ... 95b  
wynowatly,

sz/29/lowye strona albo k-  
to /30/ gye ma dacz podlug  
/31/ prawa prawego ma /32/  
Nywyedzely przy/33/szaszny-  
czy ortela /34/ a mowya ly  
to /1/ Na swa przyszaga gy-  
sz /2/ go nyemoga naydz te  
/3/dy moze woith poszlacz  
/4/ po then ortel tego kt-  
ho /5/ ma poyn pocz a ktho-  
re/6/mv vpadnye ten ortel  
/7/ szlowye ktho straczy  
ba/8/ndz powod

bandz od powyedzcza ten ma  
zaplaczycz thy pyenadze za-  
ten ortel

Ort0ssol 59,4,w.28-34 - mac

~~60,1,w.1-8~~

Stawie  
Staw

-----115a

MOgaly dzyeczą prawem  
prziczysznac, aby dzye-  
dzyczstwo,

szlowye oczczysz/14/na  
przedal prze zapla/15/cz-  
enye dlugow oczczzo/16/wy-  
ch gdy gych on ny/17/emą  
czym gydaczym /18/ zapla-  
czycz gymyenym /19/ albo  
czo o otho gesth /20/  
Snaly dzyeczą /21/ dlug  
szwego ocz/22/czą czo  
szostal wy/23/nowath ten  
ma zapla/24/czycz tako  
daleko yako /25/ gego  
dzyedzyczstwo sza/26/gą

-----  
OrtOssol 67,4,w.13-26

*sim or Mac 90*

*Stowie*  
~~Stowie~~

taki bysby dobry sryk

-----124a

Agdy by gedna stroną (sz-  
nych)

szlo/17/wye geden wysznal

sze /18/ tego przed szan-

dem vczy/19/nka albo prz-

ed szyedza/20/czą radą

szam szwimy /21/ vsthy

szwym rzecznyk/22/yem al-

bo czo gesth o /23/ tho

prawo podlug pra /24/ BA-

ndze ktho na/25/leszyon

wnye/26/malszenstewye /27/

szlowye ysz przestapy /28/

stadlo malzenszkye /29/

bandz masz bandz nye/30/

wyastą

a gdy nayn Strzega

-----  
OrtOssol 71,2,w.16-30

sim ortOssol 96

Stowie  
~~Stwie~~

-----129a  
 /25/ GJdacze gymye/26/nye  
 zenyno /27/ poszmyerczy  
 /28/ przydze na gey ma/29/  
 zą gdy poszobyje dzy/30/e-  
 czy nyezostawy wy/31/aw-  
szy nyewyeszkye /1/ Rze-  
czy, slowye gyerda /2/ a  
 tesz moze dobrze zo/3/na  
 zaszwego zywotą /4/ mazo-  
 wy szwemv odda/5/cz zasz-  
 wego zywothą /6/ mazowy  
 szwemv dacz /7/ szwe gy-  
 dacze gymye/8/nye

przesz przyswolenyą szwy-  
 ch blyszych przyrodzonych  
 Sprawa Mac p

-----  
 OrtOssol 73,2,w.25-31 -

73,3,w.1-10

Słowie Słuc

-----133b

Gdy człowiek ma szwyathcz-  
ycz... szluczmy czo by wy-  
dzely o thy to gego rzeczy  
kto /25/ thy ludze, szlowye  
sz/26/wyathky, ma spraw/27/  
nye kthemv szwya/28/decza-  
twu przyszanczv/29/ acz by  
szye warowa/30/ly albo  
nyechczely /1/ szwyathcz-  
ycz a czo o /2/ tho prze-  
padly a stra/3/czyly szwa  
rzecz ten czo /4/ ge mą  
postawycz do/5/yad gych s-  
prawem /6/ dobywą

agdy gych prawem nyeprzy-  
czysznye aby szwyathczyly  
albo czo otho gest zaprawo

OrtOssol 75,1,w.24-30 -

*str.Orthuc 101* 75,2,w.1-6

*(propry-  
crysthac)*

Stawie *Stuc*



-----135d

Gdy ktos od nasz chce  
przyszasznykow... owyas-  
szanye

albo o prz/19/ypowyedanye  
albo /20/ ocz koly bancz  
kako w/21/yele zatho mamy

w/22/szancz bo vnasz ges-  
th /23/ moneta czo gych

gy/24/dze osszmyncze za  
pra/25/szky grosz tych ly

tho /26/ pyenadzy czyly

gyny/27/ch lepszych mamy

w/28/szancz za thakye tho

/29/ szwyadzeczstwo szlo-

wie /1/ szepszelink

podlug prawa o kazde rzeczy

OrtOssol 76,1,w.18-29 -

str. 84thuc 102 ~~76,2,w.1~~

Stowie  
~~Stowie~~

-----136a

mamy wszancz za thakye  
tho szwyadзецztwo szlo-  
wie szepszelink

podlug pra/2/wa o kazde  
rzeczy ya/3/ko gesth pra-  
wo ma /4/ Od szwyadeczstwa  
/5/ przyszasznykom /6/ o  
ktora koly /7/ bancz rze-  
cz, szlowye /8/ szepsze-  
link maya da/9/cz geden  
szelag drob/10/nych posz-  
polythych /11/ pyenadzy  
czo gyda /12/ tamo gyste  
aczo posz/13/wednye szny-  
my tar/14/gvya a to gest  
sprawa

-----  
OrtOssol 76,2,w.1-14

*man. Ort Mac 102*

*Slawie*  
*Slawie*

-----152b

czy to moga swe gymyeny  
dobrze dacz albo prze-  
dacz

komv chcza Gyny /25/ sza  
beszprawny, szlow/26/ye

beszmyerny acz w /27/

them myesczye myrv /28/

nyemaya wthemsze /29/ y-

prawa nyemaya /30/ aten

wgynem myesczie /1/ Mogl

by swe gymyeny /2/ od-

dacz albo tesz wthem /3/

myesczye gdzie tho gesth

/4/ beszmyrny gdy by po-

wod

y woyth gemv myr daly

-----

OrtOssol 82,4,w.24-30 -

*nu. of the 112* 83,1,w.1-4

Stowie  
Stowie

-----157b

nassa mathka krzczyła  
dzyecza naszej maczose a  
nye mogła nassza maczocha  
zanaszym oczczem bycz

wmalzenstwe a /30/ nyege-  
go zona była /1/ A to  
dzyecza czo ge m/2/yala  
nyegest malzen/3/szkye a-  
le gest szlowye /4/ wyle-  
ganyecz przeto /5/ ony  
chczą gey g dacz wy/6/ano  
any temv dzyecz/7/aczv  
szwey oczczyszny czo /8/  
thv gest zaprawo spra

w ruyh < srowie > brak

-----  
OrtOssol 84,4,w.29-30 -

85,1,w.1-8

Stowiec  
Jacek

-----159a

Gdysz ta nyewyasta nyemo-  
ze myecz sandowego Swya-  
deczstwa czo gey dano za-  
wyano

te/17/dy dzyeczy, slowye  
gey /18/ paszyrbowye, bly-  
szchy /19/ szą szwą ranką  
przysza/20/cz anye chczą  
ony przy/21/szancz Tedy  
ona szama /22/ swą raka  
przyszacz mo/23/ze jsz  
gey tako wyele /24/ wya-  
nowano yako ona /25/ mye-  
ny a tako wyacz /26/ do-  
bywszy moze vczynycz /27/  
y nyechacz szwym wy/28/a-  
nem czo chce podlug

-----  
OrtOssol 85,3,w.16-28

Stow. Offic. 115

Stowie  
~~Stowie~~

-----169c  
bandzely to pow/17/od da-  
ley zalowal Tedy /18/ ma-  
ya mv szkazacz sza ty/19/  
dzen zaplaczycz apotem  
/20/ zadwa dny atako woy  
/21/thowy wyną czaszka pr  
/22/zepadl zalugely powod  
/23/ podlug prawa prawego  
/24/ Gdy by raczche /25/  
sprzyswolen/26/ym ktory  
wyelkyerz, szlo/27/wye w-  
ffalą y ten poczy/28/wyr-  
dzon by byl

o pospolyte y o vszythe-  
czne Myesczkye Tedy racz-  
cze nowy jstarymy nyemaya  
Nycz czynycz

-----  
OrtOssol 89,3,w.16-28

sim. ortkmac 122

Slawie  
~~Slawie~~

-----176d  
albo maly gescze ktore v-  
kazanye czynycz albo czo  
gest o to zaprawo

/7/ Nato proszemy wasz na  
/8/vczczye nasz Gestly  
then /9/ powod doszycz v-  
kazal Sty/10/my przyszasz-  
nymy lu/11/dzyny y takim  
thysz tra/12/mow y szkle-  
ppem gego /13/ wmvrze j  
oszyadzenym /14/ dalekò  
przesz rok y dzyen /15/  
przeszewszey od mowy /16/  
szlowye przez nagaba/17/  
nyą

albo maly ktore gyne vka-  
zanye czynycz dzyedzyczne  
a kako to ma vczynycz

-----

OrtOssol 92,2,w.7-17

Stowie

Stut

1892

Howie

(Ostrosol 92, 3. morsly sobye wra. net ryzok)

Opyckadnyk more by slowye zyrk albo uróben 22 swoy  
trud, ero uróby gych gycharem gymyem. [wryar sobye]?

Orl. Kas. 127.



-----185d

Ten czlowyck vmarl Mozely  
ta pany odzyerzecz

swe pyrwe danye /28/ wya-  
no ytesz ktemv /29/ polo-  
wyczą gymye/30/nyą czo  
gey pothem /1/ Masz dal  
y zapyssal czy/2/ly nye-  
mą myecz pyrwe/3/ego wya-  
ną przesz druge/4/[y] slo-  
wie wthore dan/5/ye y za-  
pyssanye albo /6/ czo o  
tho gest zaprawo

-----  
OrtOssol 95,3,w.27-30 -

Mac φ

95,4,w.1-6

Stowie  
Mac

-----199b

/11/ Zapowedydanye, /12/  
czo czyny przy/13/szasz-  
ny woyth /14/ Sprawa, sz-  
lowye podlug /15/ prawa ...

Jako nany za/16/lezy y  
zawyeżanye gy/17/myenya  
y zakladv p/18/rzednym  
polozone y ge/19/dnanye  
y zlvbowa/20/nye czo sz-  
ye przednym /21/ stanye  
kyedy przydze /22/ przed  
sand ko czokoly /23/ wy-  
szna to ma mocz

przetho kakoly woyth wy-  
sznawa albo wyszną to ma  
mocz

-----  
OrtOssol 101,1,w.10-23

*Stowig*  
*Stowig*  
sim. OrtMac 137

-----199d

Geden czlowyck przywyodl  
drugyego wkłoda

/9/ a Szklody przywyodl

/10/ gy przed gayony sand

/11/ a na drocze wyodacz

/12/ gy wolal: Czeter! trzy

/13/ kroc slowie nyestoy-

cze /14/ na mego morderza!

ysz /15/ mego przyyaczela

szgla/16/dzyl szwyatha

szszywo/17/tha ku szmyer-

czy potem /18/ nayn zalo-

wal przed /19/ gayonym

sandem thy/20/my szlowy

zalvya nayn ysz on mego  
brata albo gynego przyya-  
czyela geden noszem bez  
prawa szgyl szwyatha

OrtOssol 101,2,w.9-20

str. Ottmar 138

Stowie  
Aue

-----202c  
Wyznaly ktho ysz wynowath  
na kthory czasz nyepzew-  
loczenye

aten czasz /13/ mynal ny-  
emaly goto/14/wych pyena-  
dzy a chce/15/ly powodo-  
wy zastaw/16/ycz stoyacze  
gymyen/17/ye wzacladze  
tako do/18/bre yako gest  
ten dlug /19/ Czo lezy w-  
them ze pra/20/wye Szlo-  
wye wthem /21/ woythowst-  
we czo kte/22/mv sandowy  
szluscha

Tedy powod mussy to przy-  
yacz a ma ge tako dlugo  
dzerszecz w zacladze asz  
ortelem dobadze

Mac

-----  
OrtOssol 102,2,w.12-22

Stowie  
Mac

-----138b

a nyeprzyszaszę ly tako,  
yako ty pyssano

szłowyę wthem ze /26/ sza-  
ndze szamoszyodm /27/ Te-  
dy straczyl szwą rzecz  
/28/ a ma szampyerzowy  
/29/ pokupycz weth a wo  
/30/ythowy wyną ale /1/  
Zaprzylyszye Samp/2/yerz  
tego dlugv ach/3/cze on  
praw bycz Te/4/dy ma sza-  
moszyodm /5/ przyszancz a  
thym /6/ szyath szwyath-  
kom /7/ czo sznym mayą  
prz/8/yszancz

moze myecz dzen ku drugy-  
emv... szandowy

OrtOssol 77,1,w.25-30 -

-----  
mu.Orthuactok 77,2,w.1-8

Stowie  
Słuc

szgodzylo szyą potem ysz  
 masz oney vmrze zony  
 poyal zona tego /5/ vmar-  
 lego maszą słow/6/ye kmo-  
 trą gego pyr/7/wey zony y  
 braly szlub /8/ y vczyny-  
 ly szwaczbą /9/ dal wyano  
 podlug /10/ naszej zemye  
 obyczaya /11/ y byly pos-  
 polu wmal/12/zenstwye dz-  
 yessacz lath /13/ bez  
 swego nagabanya /14/ a y-  
 myely pospolv ged/15/no  
 dzyeczą potem ten /16/  
 masz vmarl  
 y zostawyl tesz poszoby  
 dzyeczą pyrwey zony

Stowe  
~~Stowe~~

4

-----169b

GOsczyowy czo. tako daleko  
szyedzy ysz nyegest powy-  
nyen patrzycz dnyą

polo/5/zonego prawa oby-  
czaynye /6/ szlowye o de

dwu nyedz/7/elv temv mayą  
przed de /8/ dwyema nye-

dzelomą /9/ zaplaczycz  
szlowye trzeci /10/ dzen

daley nyezaplaczy/11/ly  
geden myesczanyv drv/12/

gyemv są dwye nyedze/13/  
ly yako mv zaprawa ka/14/

zą Tedy woyth ma na /15/  
nym podlug prawą swa /16/

wyna

-----

Słowic  
~~Stuc~~

OrtOssol 89,3,w.4-16

rim. OrtOssol 122

-----169b

GOsczyowy czo: tako daleko  
szyedzy ysz nyegest powy-  
nyen patrzycz dnyą

polo/5/zonego prawa oby-  
czaynye /6/ szlowye o de  
dwu nyedz/7/elv temv maya  
przed de /8/ dwyema nye-  
dzielomą /9/ zaplaczycz,  
szlowye trzeczy /10/ dzen  
dalecy nyezaplaczy/11/ly  
geden myesczanyn drv/12/  
gyemv są dwye nyedze/13/  
ly yako mv zaprawa ka/14/  
zą Tedy woyth ma na /15/  
nym podlug prawą swa /16/  
wyna

-----  
OrtOssol 89,3,w.4-16

sim. OrtOssol 122


Stowie  
Abac



φ

-----179a  
Jam tego konyą albo tą  
rzecz kvypl

y moga dobrze /19/ myecz  
szwego zachocz/20/czą J  
ten zachoczczą sw/21/ego  
zachoczczą a dwa /22/ za-  
choczczą gdzie tesz gest  
/23/ nyemyeczszkye prawo  
/24/ albo kako daleko ch-  
cze /25/ szlowye Tesz tam  
gdze /26/ nyegest nyemye-  
czszke /27/ prawo albo ka-  
ko dale/28/ko chce szlo-  
wye maly /29/ powod czyąg-  
ńcz slo/30/wye poydcz al-  
bo gech/31/acz  
do zachodecze a tho do tego  
drugyego

Stowie  


-----  
OrtOssol 93,1,w.18-31

φ

-----179a  
Jam tego konyą albo tą  
rzecz kvypl

y moga dobrze /19/ myecz  
szwego zachocz/20/czą J  
ten zachoczczą sw/21/ego  
zachoczczą a dwa /22/ za-  
choczczą gdzie tesz gest  
/23/ nyemyeczszkye prawo  
/24/ albo kako daleko ch-  
cze /25/ szlowye Tesz tam  
gdze /26/ nyegest nyemye-  
czszke /27/ prawo [albo ka-  
ko dale/28/ko chce szlo-  
wye]maly /29/ powod czyąg-  
nącz slo/30/wye poydcz al-  
bo gech/31/acz  
do zachodcze a tho do tego  
drugyego

-----  
OrtOssol 93,1,w.18-31

Stowie  
~~Stowie~~

-----180c  
Pjszalysczye tesz nasz  
pytayacz czo albo który  
vzytek mamy

albo maya /25/ przyszasz-  
nyczy myecz od /26/ tego  
przadv slowie przy/27/sz-  
astwa a mayaly tesz /28/  
przyszasznyczy ktore szw  
/29/olenstwo aby nyeszowa  
/30/ly albo czokoly gyne-  
go /1/ Spospolstwem nye-  
daly /2/ albo nyepostapo-  
waly /3/ albo czokolye  
gynego poź/4/dług prawa  
prawego Mac φ

-----  
OrtOssol 93,3,w.24-30 -

~~93,4,w.1-4~~

Stowe  
Steve

-----138d

mvszy szye tego sam szwa  
rąką sprawycz

v(ort Ossol 104:  
tho yesth)

szlowye przysz/21/acz a  
to gednacz ocz /22/ praw  
bandze a maly /23/ tego  
szwyadeczstwo /24/ albo  
mozely myecz /25/ sszadv  
natego nyem/26/oga wthore  
tesz rzeczy /27/ zalowacz  
podlug prava /28/ Dzyeczy  
moga /29/ szwa oczczysna  
/1/ Albo przymarlle gy/2/  
myenye rowno mye/3/dzy  
szobą dzyelycz

ale nyzadne znych moze gy-  
myenye... komv oddacz

OrtOssol 77,2,w.20-29 -

~~77,3,w.1-3~~

Stowie /  
Stoc

(st. prawne)

ta może dobrze szandzą  
 oddalysz... na odworzony  
 czas

czynysz, /8/ szlowye przy-  
 szancz aw/9/yaszane cza-  
 szy są wszyt/10/ky nye-  
 dzele y pyathky /11/ krz-  
 yszową nyedzelą py/12/a-  
 thky y adwenth przed /13/  
 gody y szyedmdzeszanth  
 /14/ dny przed wyelka no-  
 czą /15/ wthych dnyoch  
 nyema/16/yą szyć szandzy-  
 cz ale /17/ wgynych dnyo-  
 ch gdy /18/ szyć mayą  
 szandzycz

albo prawowacz Tedy woyth  
 ma szebraz sand y gaycz

OrtOssol 69,2,w.7-18

sim. OrtMac 92

Stowe 118d

-----124b

BAndze ktho naleszyon w-  
nyemalszenstewye... bandz  
masz bandz nyewyastą

a gdy nayn /1/ Strzega  
szlowye ysz zago/2/rączey

rzeczy vffyczą ty /3/ ma-  
yą szwolany przed /4/

prawo przywyescz y then

/5/ vczynek szamoszyodm

na /6/ nye dowyescz szlo-

wye po/7/przyszancz A gdy

to vczy/8/nyą Tedy maya

gy szczą/9/cz A wysznaly

ktho ten /10/ vczynek

nanye szamoszyodm doszwy-  
athycz przed prawem tego  
maya takyesz szcząc-----

Ort0ssol 71,2,w.30 -

sim.Orthuc96 71,3,w.1-10

Atowie  
Shuc

/2/ Mozely ten czlowy /3/  
ek czo nayn lysth /4/  
 szwyadeczny mayv vka /5/  
zac, szlowye przyszlacz <sup>prygoisc</sup>  
 /6/ szamo trzecz ysz zap-  
laczył /7/ ten dlug po-  
 day czye tego /8/ lysta  
 Tedy on tego dlu /9/ go  
 bandze proszen A ten /10/  
 lysth straozy szwoya  
 mocz /11/ podlug prawa  
 pravego

Stowie  
 Aluc

-----  
 OrtOssol 73,4,w.2-11

nuu, or thac 99

-----169d

Gdy by raczce sprzyswo-  
lenym który wyelkyerz sz-  
lowye wffalą y ten poczy-  
wyrdzon by byl

o pospo/29/lyte y o vszy-  
theczne My/30/esczkye Te-  
dy raczce no/31/wy jsta-  
rgmy nyemaya /1/ Nycz  
czynycz Any koko /2/ wsz-  
adny wrząd kszwey /3/ wo-  
ley postawycz, szlowie /4/  
wybracz kszluszbye mye/5/  
sczkyey przesz wyedzenya  
/6/ any woley pospolstwa  
/7/ myesczkyego

*Mac φ*

-----  
OrtOssol 89,3,w.28-31 -

89,4,w.1-7

*Stowie*



-----156c  
/22/ ZOna gednego /23/  
dobrego czlo/24/wyeka ch-  
krzczyła dzye/25/czą slo-  
wye komotra /26/ zostala  
gedney dobrej /27/ zenye  
y sgey mazem /28/ potem  
vmarla ta zona /29/ czo  
dzyecza krzyczyla y /30/  
masz oney, slowye km/31/o-  
try, albo kmothr Czo /1/  
mv dzyeczą krzyczyla sz/2/  
godzylo szyą potem /3/  
ysz masz oney vmrze /4/  
zony  
poyal zona tego vmarlego  
maszą

OrtOssol 84,3,w.22-31 -

zn. Orthac  
114

84,4,w.1-4

Stowie

Sluc

Pran. ka cześci

Przemu odumawia

-----92c

y powynnen /31/ gemv sthego x  
szluzycz /32/ na wyeky ten  
Jako v/33/marl zostala po-  
nyem /1/ gego zona y dzew-  
ka to /2/ dzyeczã vmarlo a  
math/3/ka przypowyedzala  
szyã /4/ ku czasczy tego  
dzyeczãczã /5/ rzekacz ysz  
namyã /6/ vmarlo they  
dzyewky /7/ they czãsczy te-  
go to szolty/8/stwã przecz-  
yw themv/rzekly przyrodzeny  
tego /10/ dzyeczãczã, y sz-  
lowye mathkã, nyemã prawa

h themv

-----74

OrtOssol 58, 3, w. 30-33 -

58, 4, w. 1-11 (i) ony stane

slaw. Jure

Stone

997. (409) Jako ja nyepobral Janovy robothi, Slowye (Cho  
Chrosthv & Gwalthem #, czsso Nicolaus kmetho rambyl.

1456 Zap. Hans nr 997

Stowie

yakom ya s Towarishmy mi my, slowye  
Michalem by Mykolayem nye "rancehin" X  
pyanczi kop za Cprissa... anym gynego rakoymye  
go wstawye myal, slowye Jana de Vanssi  
1456 Zapliansz nr 1001, sim. ib. nr 1000

Stowie

Ma go wolno puszczyc za tho,  
słowye skazeniye oia, (dimittet  
eos liberos pro oculo, quem eruit Ex  
21.26)

XV. post. Kaluin 284

2  
Stowte

Ukradna ly mo get, <sup>(sc. bydło)</sup> stowie pa-  
stodowy, zaplaczi ge

Ex 22, 12

XV p. post. Katuiz 285

Stowie

Prusowały mo na okopyenye noey  
dusse, stowye ryvota, tely da,  
ozokolye stary kaza (quod si pretium  
fuerit ei repositum, dabit pro anima  
sua, quidquid fuerit postulatus Ex 21,30)

XV p. post. Katuziu 284

Stowie

Tedi tino pam oszwyathczy bogom,  
slovye kaplanom (offeret eum dominus  
diis ~~et applicabitur ad ostium et postes~~  
Ex XXI 6 ) XV p. post. Kaluzem 282



# Słowie

Jako ma przyszanec, komu poleciono  
w strozã, słowie w pastwã, jako nyc wy-  
stagnal raky swey na  
tho bydlo, słowyc yr XV p. post. Katurm 285  
gego nyc wderzyl (quod non extenderit ma-  
num ad rem proximi sui Ex 22.11)

a by szyć /8/ szwym ortel-  
 em został al/9/bo nychcz-  
 al aczo bandze /10/ wynyen  
 albo szlowye /11/ przepad-  
 nye ly sprawa /12/ Gdy by  
 kto thy/13/my szlowy nye  
 /14/sprawnye ortel layal  
 /15/ szlowye prawy czo ten  
 /16/ za to przepadł albo  
 czo /17/ gest Sprawa pra-  
 wego /18/ Lagely kto ortel  
 /19/ a dokona szyć szło/20/  
 wye ysz poszłal powysze  
 prawo

mac p

-----  
 OrtOssol 54,2,w.7-20

sim.Orthac, 67

Stawiegluc

-----110c

Czokoly zona wolnych pye-  
nyadzy przynyeszye kszwe-  
mv mazowy...

thy pyenadze ma /13/ y  
wszal, Szlowye wsz/14/wa  
obrona ale szaly /15/ kt-  
hore dlugy gego zo/16/ny  
zapowyedzany tako /17/  
ysz gemv nyesza wol/18/ny  
wszancz albo ysz mv /19/  
nyechcza albo nyema/20/ya  
dacz a zagego zony /21/  
zywotha gych nyedo/22/  
bandze

albo nysz geszcze aby ge  
mogl wszacz gdy by chczal

-----  
Ort0ssol 66,1,w.12-22

sim. ortkac 88

Słowie  
Auc

φ

-----123c

/25/ Namylyly czlow/26/  
 yek przyszaga /27/ moze  
 dobrze szam /28/ albo  
 szye podeprzecz /sz/29/lo-  
wye czlowykyem /30/ wto-  
 re albo trzecze albo /31/  
 ylekroc m v bandze po/32/  
 trzebyszno przyszagacz  
 /1/ Az przyszasz jako  
 rosz/2/kazano albo rosz-  
 kaszą a /3/ bandze praw  
 podlug pra/4/wa prawego  
 y bezskody

styl  
poprawny

Stowie  
Stare

-----

Ort0ssol 71,1,w.25-32 -

sum.Orthac 95,  
gdzie styl dobry

71,2,w.1-4

poddały szyć tako przed  
szyedzącą radą tedy prz-  
epadnye... Szlowsyenszką  
grzywną

/26/ A staryelyszye tho p

/27/rzed woythem tedy m

/28/v przydze zato osszm

/29/ szelagow sprawa pra

/30/wego maydborszkyego

/1/ Kyedy by wn/2/asznym

mye /3/ myeszczye czlow/4/

yeka zatwerdzono slo/5/w-

ye poraką albo gynym /6/

kthorym obyczagem al/7/bo

ytesz gdy szwan ku pra/8/

wu A nye przyszedl

a oth banthowan szlowie

szkazan

OrtOssol 72,4,

w.26-30 - 73,1.w.1-8

sim. Orthae 98

sim. ib. 18,4

Słowic  
Kut

-----11d  
/18/ Kyedy by wnasz/19/em  
myesczye czlowyek /20/ za-  
czwyerdzon slowye /21/ po-  
rąką /24/ Umrzely nyewya  
/25/stą a ponyey nyszadne  
/26/ dzyeczą nyezostanye  
/27/ komv przydze gey gy  
/28/dacze gydacze gymyeny  
/30/ Gdy by czlowyek m/31/  
yal nakogo szwyadecz/32/ny  
lysth o dlug szgay/33/nego  
sandv a then czlo/34/wyiek  
rzeklby tako /2/ Gdy by ge-  
den czlowyekv /3/ drugemv  
zastawyl rola /4/ albo  
kthore stagey gy-----

OrtOssol 18,4,w.18-34 -

19,1,w.2-4

Słowicki  
Stad

φ

-----134a

/19/ MOgaly racz/20/cze  
 ludzom /21/ czse sza szl-  
owye szgy/22/nego myasta  
 albo /23/ wsthy przedacz  
 ortel /24/ albo prawo  
 Czyly /25/ nyemoga albo  
 czo /26/ oto gest prawo  
 sprawa /27/ Raczcze nyema  
 /28/ya zadnego or/29/tela  
 zmyastha /30/ wydawacz a-  
 tesz ony /31/ nyemaya za-  
 dnemv

szuk  
poprawny

Słowięci  
Abac

Czlowyckowy ortela prze-  
 dacz albo przedawacz ale  
 myastham czo wnych gest  
 nyemyeczkye prawo

-----  
OrtOssol 75,2,w.19-31

sim. ort Mac 101

/29/ Gdy czlowyck ma /30/  
szwyathczycz bandz o /31/  
glowa bandz o dlud /33/ Mo-  
galy raczce gynym /34/ lu-  
dzem czo są szlowie /1/ Z-  
gynego myastha albo /4/ Py-  
talysczye nasz opra/5/wo  
Geden czlowyck v/6/marl y  
zostawyl poszo/7/bye male  
dzyeczy szące /8/ y druge  
male /10/ Gdy kto odnasz  
prysz/11/aszaznykow chce  
kv szw/12/yadeczstwo o wsz-  
danye roley /15/ Gedna nye-  
wyasta v/16/rodzyla dzyecz-  
ya atho /17/ myeny zoszmya  
gynych dobr-----

Słowie  
Słuc



-----160a  
a nychczely kto zayn ra-  
czycz Tedy maya go zacz-  
wyerdzycz

slowye jako wyno/31/wate-  
go Sbyeglcza apo/1/vodowy  
nayn yvsz ny/2/etrzeba  
doszwyathczycz /3/ podlug  
prawa prawego /4/ MOzely  
gosc /5/ albo gyny cz/6/  
wyek czo nyemoze<sup>x</sup>po/7/raky  
myecz Anyechcze /8/ cze-  
kacz do otworzonego /9/  
rokv albo czassv moze/10/  
ly przyszacz wzawye/11/  
szony czass

y mvszy czyly nye a moze-  
ly to woyth od lozycz da-  
ley bez gych dzyaky

-----  
OrtOssol 85,4,w.30-31 -

~~86,1,w.1-11~~ .

Stowie  
Stowie

Mac &

# Stowie

Zawyodlly kthio dzyewka, nysdy  
ya, poyat, sslowye w stadlo, y  
spal st nya, then ma gey dact  
wyasno

Ex 22.16

XV p. post. Kadim 285

# Stowie

Gdy nyektori... przissyangal... yakdi  
s pełna forma<sup>x</sup> vstzaas (leg. wstzaaz)  
albo sławy forma przissyangi yemu...  
~~(albo pres oomnego powiedzenia, albo)~~  
pres pysatzaa poddyatyzana dostatecz-  
nye <nie> wymonyl (quomvis ex toto  
formam iuramenti sibi iurandam per no-  
tarium causarum et per praecorem exposi-  
tam debite non expresserit)

Sul 99

stávie

V Tho slovíje blogoscz, dobre mymo  
ge, gýnego ýusch nýe chere aný  
more

~~XV~~ R. XXII, 234.  
(med.)

Bili mystrewe..., gisch blogoscz... na dryw-  
nich rregrad wladli, a V

3  
Stowie

Gdy... ten isty pan... tego tho  
kmyecoty nychotora summa pye-  
nyendri albo kwarankoli pomoczan  
rozmozl, slowye zalozyl

Sul 100

Stowie

Od mego oltharza odla<sub>o</sub>czy<sub>o</sub>z (pro  
odla<sub>o</sub>czy<sub>o</sub>z), slowye wydasz gy (ab altari  
meo ewelles eum Ex 21.14), ust vntee

XV p. post. Kalendar 283

# Stowie

Pakli... then... zaprzalbi..., swoyan nye-  
wynnosc y z prawem, ktorim syan nye-  
sseyely, stowye w ktorem syedry (iure,  
quo gaudet et in quo residet), ootisory

Sul 109

V <w łotorem niedzi>

V (OrtOssol 47,4: to gest yne sye wyroze)

-----7a

/6/ GEsthly czlowyck dlu/7/  
zen a wydze zma<sup>stha</sup>, slo/8/  
wie ysz <sup>insl</sup> wyarugethego pra-  
wa/10/ Gdy czlowyck wydze  
al/11/bo szbyeszy /14/ Ge-  
dzely czlowyck na /15/ ku-  
pya wczvdze zyemye /16/ a  
zostawy poszobyie do/17/ma  
gymyenyie /19/ Pytalyscyie  
gdy woyth /20/ albo przysz-  
asznyczy szye/21/dza kupra-  
wa a szandv /22/ nyegagyly  
podlud prawa /25/ Pytalyse-  
cze nasz opra/26/wo dwa za-  
ky Sluzy/27/ly przydworze  
a geden /28/ drugogo daro-  
wal szdo/29/brey woley

OrtOssol 15,3,w.6-29

OrtOssol

Tac.



-----116b

pothem sampierz szłowy  
na kogo zaluyą nyemoze  
yvsz

oten /10/ dług odpowieda-  
cz wye/11/dzaly o tych  
zalobach /12/ a nyeby la-  
ly gemv za/13/wada; szło-  
wye acz by /14/ gemv bylo  
wolno przy/15/dz y odcz  
kthym to san/16/dom Tedy  
naczwartem /17/ sandze  
maya powodo/18/wydacz wy-  
aszanye w /19/ tho stho-  
yacze gymyen/20/ye

atako zyszkuyą zastawyone  
stoyacze gymyeny podlug  
prawa

-----  
OrtOssol 68,2,w.9-20

sm. OrtMac 91

Source  
Abaci

-----123d  
/5/ Gdy by czlowy/6/ek  
masz albo /7/ zona nale-  
zon nyewm/8/alszenstwye  
szlowye ysz/9/by zona sz-  
gynym maz/10/em Czo ony  
o tho ma/11/yą czyrpyecz  
a kako ma/12/yą nanye do-  
kazacz al/13/bo doszwya-  
thczycz albo /14/ kako o-  
ny tego szye ma/15/yą sp-  
rawycz Agdy by /16/ gedna  
stroną sznych <sup>v (albo maj z ina,</sup>  
<sup>zona, bydlit)</sup>  
szlowye geden wysznal szę  
tego przed szandem vczynka  
-----

OrtOssol 71,2,w.5-16, sim. ib. 18.3

sim. OrtMac 95

Słowic  
~~Stut~~

-----11b

/1/ Gdy czlowyck bandze /2/  
ozalował o przyszaga /3/ o  
glową albo o rany /5/ Gdy  
by czlowyck /6/ k oczkoły my-  
al przyszą /7/ gacz a nye wy-  
erzcke przyszagy /10/ Gdy  
by czlowyck masz /11/ albo  
zona nalezon nye /12/ wmal-  
zenstwe słowe /15/ Gdy vm-  
rze czlowyck /16/ bandz ma-  
szczyszna ban /17/ dz zency-  
szną ama poszobyte /21/ Ban-  
dzely maszczyszna /22/ albo  
nyewyasta owy /23/ noną sło-  
wye o myarą /24/ gedzenyą  
pycza albo o wagą

-----  
OrtOssol 18,3,w.1-24

*Storgit  
hand*

-----124a

Agdy by gedna stroną sz-  
nych

szlo/17/wye geden wysznal

szę /18/ tego przed szan-

dem vczy/19/nka albo prz-

ed szyedza/20/czą radą

szam szwimy /21/ vsthy

szwym rzecznyk/22/yem al-

bo czo gesth o /23/ tho

prawo podlug pra /24/ BA-

ndze <sup>fu</sup> ktho na/25/leszyon

wnye/26/malszenstewye, /27/

szlowye ysz przestapy /28/

stadlo malzenszkye /29/

bandz masz bandz nye/30/

wyasta

Mac φ

a gdy nayn Strzega

-----  
OrtOssol 71,2,w.16-30

Stowie  
Stut

-----125d

Kyedy krol... kogo przed  
szwymy ludzmy y szgých  
dobrym omyszlenym

y rada o/18/szandzy ku  
szmyerczy /19/ albo raka  
szyacz albo /20/ ysz sz-  
we gymyeny /21/ straczy  
przythym y tsty/22/m pra-  
we, szlowye /23/ ysz mv  
gye od szandzą /24/ yest-  
ly taky odszandzo/25/ny  
czlowyek tesz czo /26/  
raczczam przepadl albo  
/27/ maly gym tesz czo po  
/28/kupycz czyly nyemą  
albo czso gesth prawo po-  
dlug prawa mayd

-----  
Ort0ssol 72,1,w.17-28

sim. orthmac 97

Słowia  
~~Stuc~~

-----148b

MOga dobrze stoyacze gym-  
yenyę albo gyne nyestoya-  
cze wzakladze komv zasta-  
wycz przed gayonym Sandem  
...zawymyenyone pyenadze  
szlowye zad/20/wadzyesczą  
lubo za /21/ dzyesacz mn-  
yey albo /22/ wyaczey  
grzywyen /23/ tako aby  
ten zakład /24/ wykupyl  
szlowye by /25/ dlug zap-  
laczył na w/26/yrzeczony  
dzen aleny/27/emogą naten  
zakład /28/ wyaczey zysz-  
kv albo /29/ lyphy bracz  
nyszly ged/30/no yszczysz-  
na podlug prava

-----  
OrtOssol 81,2,w.19-30

*Strona 1*  
*Am. Orthrac 109*

-----156a  
tedy rzekl powod

ya moga na/30/yn myecz dwa  
czlowieky /1/ A rzekl a  
zaly ya nayn /2/ nyebly-  
chy doszwyathczycz /3/ ysz  
mv myano szescz gro/4/szy  
szyrokych dacz zaty /5/  
skory prawo podlug pra /6/  
Gdy tego yacza prz/7/ywye-  
dly przed /8/ prawo nyewo-  
la/9/yacz gego szwyathky  
tego /10/ od wolanya szlo-  
wye ysz

nayn nyewolano wyodacz na-  
yn gy przed prawo Nyestoy-  
cze na mego szlodzeya

-----  
OrtOssol 84,2,w.29-30 -  
84,3,w.1-10

sim.Orthos 114

Słowicki  
fuc

-----183b  
mają rąkomstwo przyącz a  
rakomya ma gy postawycz

napyr/26/wszy sand acz  
nyemo/27/ga myecz slowye  
vp/28/roszycz dalszego  
rokv /29/ wpowoda zwoytho  
/30/wym przyszwolem /1/  
A to gest podlug prawa  
/2/ Gdy by czlowye/3/k  
zaczwyerdz/4/on szlowye  
gdy by kv /5/ prawu nyes-  
tal, a prze/6/to by wynon  
o glowa /7/ y o czyaszkye  
rany  
albo o gyna nyesprawna  
rzecz

-----  
OrtOssol 94, 3, w. 25-30 -

sim. OTHlac 130 94, 4, w. 1-7

Słowicy  
Dziś



√słowu(e) ku prawu (sc. nie stał)

-----16a

De homine involutum /9/ fi-  
deiussorie alias /zaczwyę  
/10/ Gdy by człowyek zat  
/11/wyerdzon √słowu ku pra-  
wu /13/ Naydzely kto /14/  
swego zatwyerdzonego /15/  
człowyeka albo nyewya /16/s-  
ta aprzywyedzye gy /17/ p-  
rzed prawo [onego] <sup>√</sup>cz /19/  
Nyesprawna rzecz gest /20/  
roszmagytha przetho ny /21/  
emozem wam na <sup>√</sup>wsyth /22/ka  
prawa naydcz /25/ Gdy by  
myala gedna /26/ zenczyzna  
drugey zen /27/ czysznye al-  
bo masczys /28/ nye przysan-  
dcz po w /29/ vmarley rancze

OrtOssol 21, 3, w. 8-29

√zaczwyęrdzomy

Stog-  
Stac.  
√wszylke

√cz(o) (sc. jest prawo)

a by szyć /8/ szwym ortel-  
 em został al/9/bo nychcz-  
 al aczo bandze /10/ wynyen  
 albo szlowye /11/ przepad-  
 nye ly sprawa /12/ Gdy by  
 kto thy/13/my szlowy nye  
 /14/sprawnye ortel layal  
 /15/ szlowye prawy czo ten  
 /16/ za to przepadł albo  
 czo /17/ gest Sprawa pra-  
 wego /18/ Lagely kto ortel  
 /19/ a dokona szyć szło/20/  
wye ysz poszłal powysze  
prawo

-----  
 OrtOssol 54,2,w.7-20 *sim. ib.*  
*sim. orthac 67*

*Stowie*  
*Abuc*

/21/ powyższe prawo a nye  
 /22/ ostogylszyć gego or-  
 tel /23/ Tedy ma pokupycz  
 kasz/24/demv przyszaszny-  
 kowy /25/ trzydzesczy sz-  
 elagow a /26/ woythowy po-  
 kaszdem /27/ pokupye the-  
 lesz wyny /28/ a nyedoko-  
 naly szlowie /29/ asz szyć  
 podda pyrwey /30/ ysz nye-  
 trzebą szlacz do /31/ wy-  
 szego prawą Tedy /32/ pok-  
 upy wszym przyszą/33/szny-  
 kom trzydzesczy szela/34/  
 gow a,woythowy osszm /1/  
 Szelagow podług prawa

Stowie  
~~Stue~~

-----124b

BAndze ktho naleszyon w-  
nyemalszenstewye... bandz  
masz bandz nyewyastą

a gdy nayne /1/ Strzegą  
szlowye ysz zago/2/rączey

rzeczy vffyczą ty /3/ ma-  
yą szwolany przed /4/

prawo przywyescz y then  
/5/ vczynek szamoszyodm

na /6/ nye dowyescz szlo-  
wye po/7/przyszancz A gdy

to vczy/8/nyą Tedy maya  
gy szczą/9/cz A wysznaly

ktho ten /10/ vczynek

nanye szamoszyodm doszwy-  
athycz przed prawem tego  
maya takyesz szącz-----

Ort0ssol 71,2,w.30 -

sim.Orthrac 96 71,3,w.1-10

Stawie  
Stawie

besz szwey /26/ zawady my-  
 ch przyya/27/ cmoł y czvdz  
 ych Thą /28/ nyewyasta w-  
 marla /29/ a zostaly po ny-  
 ey trzy /30/ Syostry rodz-  
 one a stych /31/ tho trze-  
 ch Szyoatr yed/32/ney masz  
 przyszedł prz/33/ed gayny  
 szand y odwo/1/1al tho da-  
 rowanye dla /2/ tych to  
 nyewyesczych /3/ rzeczy  
 tho gest gyerda do /4/ ro-  
 ku y dnya szlowye ny/5/sz-  
 ly dawnoscz wydze a pytal

-----  
OrtOssol 54,4,w.25-33 -

V (OrtHac 68: 55,1,w.1-5  
 szlowye)  
 num. OrtHac 68

Stowie  
 Aluc

-----133a

(pro ktho)

/2/ ATho czyrpyal rok /3/  
y dzyen az strzechy /4/  
albo szrynný wo/5/dą czy-  
eklą przed przesz /6/ ge-  
go dwor albo dom /7/ prz-  
esz prawey odmowy, /8/ sz-  
lowye ysz przeczyw /9/  
temv wczasz przed pra/10/  
wem nyepdmowyl /11/ albo  
zabronyl ten mv/12/szy  
tesz tho daley czyr/13/  
pyecz

nyszly by myal lysth albo  
sprawa ktore szwyadeczst-  
wo yszby daley tego nye-  
myal czyrpyecz podlug  
prawa

-----  
OrtOssol 75,1,w.2-13

sim. OrtMac 101

Slawie  
Stu

4.

-----153c

MOzely opyekaldnyk...twar-  
de rzeczy przewlec

/28/ szlowye odloszycz Asz  
do /1/ dzyeczynnych lath

S/2/lowye asz dorosczye /3/

czyly nyemoze albo /4/ czo  
gest prawo podlu /5/ Opye-

kaldnyk /6/ moze ~~z~~ dobrze

o/7/pyekaldnyczst/8/wo sp-  
usczyz ale mv/9/szy acz

go na tho pr/10/zyczysznye  
Sampye/11/rz przed gayonym

sa/12/dem przysacz tako

ysz /13/ on tego opyekald-  
ny/14/czstwa

nykomv na przekora nyespuc-  
sza

-----

Ort0ssol 83,2,w.28 -

83,3,w.1-14

Stawie  
~~Stawie~~

-----196d

/1/ PRzyszasznykow /2/  
gest ortel spraz/3/wyedly-  
wy a /4/ tho strofowanye  
nye /5/ ma moczy podlug  
prawa /6/ yako gest prawo  
mayd /7/ PJtalysczye /8/  
nasz o praw/9/o thymy sz-  
lowy geden /10/ czlowyck  
gosc przysze/11/dl do  
myasta Tego cz/12/lowyeka <iat>  

---

Burgraby /13/ prze gego  
rzeczy odmy/14/any, slowie  
ysz mye/15/szal rzecza

Ten czlowyck zobowyzal  
szya wyatcztwe lysth vka-  
zanya od myasta kkryburgkv

-----  
Ort0ssol 100,1,w.1-15

sim. ortRnac 136

Słowic  
Stat



-----90b  
przebog /32/ albo mozely  
wthem for/33/drowanyv tego  
tesz za/34/rączycz albo  
zączwyrdycz /1/ az do pr-  
zysczyą gego prz/2/yrodzo-  
nych czyly czo gest/sprawa  
prawego mayd /4/ W0yth al-  
bo szandzą /5/ moze szyro-  
thnych /6/ ludzy, szlowye/  
czo przyrodzonych Thu /8/  
nyemaya, mogą nagle /9/ fo-  
ldrowacz rzeczy yako /10/  
przyrodzeny gych by tv  
/11/ byly a tho gest spra-  
wa prav

sim. Orthuse 73

OrtOssol 57,3,w.31-34 -

57,4,w.1-11

Słowne słuci

Stowie — to jest, mianowicie

~~Jest by ten syn przed tym przesłowaan  
o lahyess rzeczy słowya wyetkych  
2. pol. XI ~~Art. Kat. 182~~~~

Wzrost... może szkodliwych lubey, słowya, co przynosi  
ten wiek mays, magla fulhorosa rzeczy

~~2. pol. XI Art. Kat. 304~~

Lim. 182

~~1  
2 IV Słobes, 182~~

sim.

a gedney szyostry szlo/2/  
wye czo mv byla szyo/3/st-  
ra od gedney maczerze /4/  
y od gednego oczczą dze/5/  
czy kthory stych czlowy/6/  
eką tego po gego szm/7/ye-  
rczy maya myecz y /8/ poz-  
ywacz gego gymye/9/nya po-  
dlug prawa /10/ Gego bra--  
th acz od /11/ gednego o-  
zczą /12/ ma wzancz gego  
gy/13/myenye pogego Sm/14/  
yerczy nyeszostawyly /15/  
po szobyeczy dzyeczy

tedy ten gego brath gest  
po nyem blyszy podlug pra

OrtOssel 61,4,w. 1-15

sim.Orthac 80

Stawie Stawie

-----130c

o dzyerszal ly ten yvsze  
tho czo mv zastawiono gdy  
mymo prawo czekal

/5/ A on przedawa ge albo

/6/ chce przedacz y spr-

awa /7/ gemv dacz chcza

wnye /8/ wyszanye a drugi

czo /9/ zastawyl szlowye

ny/10/echoze przyszwoycz

czo /11/ thv myedzy gymy

gest zaprawo /12/ Zastawy

/13/ly komv kthore/14/ko-

ly zastawyo/15/ne przed

prawem gy/16/myenyne

ten ma tego gymyenyne pra-  
wa obrona ymayą gy spraw-  
nye wyaszacz

-----  
OrtOssol 74,1,w.5-16

sim. OrtOssol 99

tylki  
poprawy

Stuc

Stawie

-----130d

Zastawyly komv kthorekoly  
zastawyone przed prawem  
gymyeny

ten ma tego /17/ gymyeny  
prawą ob/18/roną ymayą gy  
spra/19/wnye wyaszacz Ny-  
szly/20/by drugi, szlowye  
czo /21/ zastawyl, otho  
wyasz/22/anye prawem mogli  
/23/ przeczyw themv mo/24/  
wycz podług prawa /25/  
Gdy kto komv /26/ byerze  
gego /27/ gymyeny y ges-  
cze /28/ kthemv go wyasze  
o /29/ gygra  
albo o przegygrą a ten to  
zaluge

-----  
OrtOssol 74,1,w.16-29

nu. ortmuc 99

Słowie  
Słowie

-----95b  
sz/29/lowye stroną albo k-  
to /30/ gye ma dacz podlug  
/31/ prawa prawego ma /32/  
Nywyedzely przy/33/szaszny-  
czy ortela /34/ a mowya ly  
to /1/ Na swa przyszaga gy-  
sz /2/ go nyemoga naydz te  
/3/dy moze woyth poszlacz  
/4/ po then ortel tego kt-  
ho /5/ ma poyn pocz a ktho-  
re/6/mv vpadnye ten ortel  
/7/ szlowye ktho straczy...  
ba/8/ndz powod

bandz od powyedzcza ten ma  
zaplaczycz thy pyenadze za-  
ten ortel

-----  
OrtOssol 59,4,w.28-34 -

*Słowiański*  
vini.Orthoc 77

60,1,w.1-8

V <to przed nimi stało>

-----98c

/18/ Myala ly zoną /19/  
tego zmarłego /20/ czlowy-  
eką lysth /21/ od woytha  
y od przy/22/szasznykow y-  
sz gey to /23/ dziedzyczs-  
two wszdano /24/ a zaly  
gey thy lysthy /25/ zgorz-  
aly tho ona ma /26/ na kr-  
zyszy przyszancz /27/ a  
zaly <sup>(18-20)</sup> zmarly woyth /28/ y  
przyszasznyczy, czo szye V,  
/29/ szlowye tho dziedzy-  
cz/30/stwo wszdano przed  
/31/ nymy tedy ona moze  
/32/ szamoszyedną szdobry  
/33/my ludzmy doswiatczicz  
OrtOssol 61,2,w.18-33

Stowarzyszenie

OrtOssol 79

-----99c  
tedy /16/ ten gego brath  
gest po /17/ nyem blyszy  
podlug pra /18/ MOzely cz-  
low/19/yek zarobyo/20/ne  
albo gyne szwe gy/21/myen-  
ye od kazacz albo /22/ od-  
dacz poszwey szmy/23/erczy  
szlowye testamen/24/th st-  
ego vczynycz nasz/25/wey  
szmyerthelney /26/ posczy-  
eley Bandcz /27/ szweczky-  
my albo du/28/chownymy al-  
bo na /29/ boszy dom a mo-  
zely /30/ tho myecz mocz  
albo acz mogą tho odwola-  
cz gego blyszy przyrodzeny

*sim. Br. Mac 20*



-----145a

gdysz ten przyszasznyk kv  
prawu przyszagl

y szgynymy przy/9/szaszny-

ky ortel nalaszl /10/ ten

czo gy przyszaszny/11/czy

wyrzekly nyegestly /12/

ten wyedzacz przeczyw /13/

szwey przyszadze yaw/14/no

vczynyl Gdy szwym /15/

przyyaczelom na prze/16/

czyw przyszasznemv or/17/

telowy stal azaly yv/18/sz

ysty ten gest krzywo/19/

pryszasczą y bes prawa

/20/ zostal, Slowye czescz

/21/ straczyl ?

albo czo o tho gesth prawo

-----  
OrtOssol 80,1,w.8-21

sm. ortmac 107

Sfawie / Aluc

-----165d.  
/26/ NJetrzeba tego po/27/  
zywacz przetho /28/ a za-  
powyedzano/29/ly komv ge-  
go gymye/30/nye a on doma  
nyeb/31/yl albo nyeposz-  
wan /1/ A to gymyenyne oz-  
alo/2/wano, szlowye prawem  
/3/ doszyagnyono a on by  
/4/ o them zapowyedanyv  
/5/ nyewyedzal then mo/6/  
ze szyą zaszyą kswemv /7/  
gymyenyv czyągnacz /8/ a-  
le ma przyszancz ysz /9/  
byl  
tako daleko ysz nye mogli  
pyrwey przydez-----

Ort0ssol 88,1,w.26-31 -

sm. OrtMac  
120

88,2,w.1-9

stowe  
Awe

-----207a

a czy czo osszyedly thy  
domy albo rolye czo nyev-  
nyego kvpyly any on gym  
przedal

Mogaly ony /14/ tho odzy-  
erszeoz thym /15/ az to  
daley nyszly rok /16/ y  
dzen dzyerzely y m/17/ye-  
ly wswey obronye /18/ S1-  
owie wdzerzenyv /19/ bylo  
Czyly moze ge/20/szcze ten  
czlowyek kszw/21/emv gy-  
myenyv pyta/22/cz y fol-  
drowacz dzerze/23/cz po-  
dlug prawego pra

-----  
OrtOssol 104,1,w.13-23

*Stowia*  
*Stuc*  
*Stm. Otkhuc 142*

-----110a

/15/ Tthy pyenadze /16/  
czo ge tha pan/17/y posz-  
obye zo/18/stawylą v thy-  
ch dlu/19/sznykow czo yv-  
sze do/20/foldrowany ma-  
yą /21/ ge daczy zapla-  
czycz /22/ gey mazowy a  
nye /23/ dzyeczom podlug  
prawa /24/ KAKo zenyno  
/25/ gymyenyne /26/ gyda-  
cze czlowyek by/27/erze  
albo moze bracz /28/ w-  
szwa obroną, szłow/29/ye  
tako

acz by tho po gey szmyer-  
czy gemv Przyszlo

-----  
OrtOssol 65,4,w.15-29

sim.Orthac 87

stawić

-----140c

GEden czlowyek przysedl  
przed nasz wgayony szand  
y zapowyyedzal gednemv  
szwogemv dlusznikowv  
w/20/szykko gego gymyenyne  
/21/ y dlugy a dzen zapla  
/22/czenia gescze byl nye  
/23/ przyszedl, szlowye  
gego /24/ dlusznik gescze  
dalszy /25/ myal czasz a-  
lbo czo mv /26/ gego gy-  
myenyne zapo/27/wyedzal  
pothem w /28/ drugem san-  
dze prziszedl /29/ ten to  
dlusznik czo mv /1/ Gego-  
gymyenyne zo/2/powyedzal y  
rzekl

OrtOssol 78,1,w.19-29 -

*id. Orthac 106* ~~78,2,w.1-2~~

Slowie

*Handwritten signature*

-----153a

/29/ PRAWYALY nadz/30/ecz-  
aczv czo gego /1/ oczyciecz  
poszwey szmy/2/erczy zos-  
talvyl wyno/3/wath a dzye-  
czą yge/4/go przyrodzeny  
othem /5/ nyewyedza Tego  
dzy/6/eczaczą maya vpevn  
/7/ysz samoszyodma szw/8/  
yadkow, slowye nye-/9/ ma-  
yą przyszacz naprz/10/ecz-  
ywko gemv jsz gego /11/ o-  
czecz tylve mv został /12/  
wynowath poszmyer/13/czy

a tako ge prawem przyczy-  
szną ysz mvssy oczczow  
dlug zaplaczicz

-----  
OrtOssol 83,1,w.29-30 -

OrtOssol 112 83,2,w.1-13

slowie  
Tuc

-----156c  
/22/ ZOna gednego /23/  
dobrego czlo/24/wyeka ch-  
krzczyła dzye/25/czą slo-  
wye komotra /26/ została  
gedney dobrej /27/ zenye  
y sgey mazem /28/ potem  
vmarla ta zona /29/ czo  
dzyecza krzyczylą y /30/  
masz oney slowye km/31/o-  
try albo kmothr Czo /1/  
mv dzyeczą krzyczylą sz/2/  
godzylo szyą potem /3/  
ysz masz oney vmrze /4/  
zony

poyal zona tego vmarlego  
maszą

-----  
OrtOssol 84, 3, w. 22-31 - 20,1

-----  
str. OTHmac 114 84, 4, w. 1-4

Słowie  
~~Stut~~

-----13d  
/24/ Zona gednego dobrego  
/25/ czlowyeka krczyła dz-  
ye/26/czyą szlowie kmotra  
osta /28/ Daley pytalyszcz-  
ye /29/ nasz oprawo o tha-  
sz /30/ rzecz tako vnasz  
nye /31/ gest obyczay aby  
wiano /33/ Gdy by gedem cz-  
lowy/34/ek zalował nadru/1/  
gyego o głową /4/ Mozely  
gocz albo gyny /5/ czlow-  
yek czo nyemoze /6/ myecz  
porąky a ono /7/ 0 prawowā-  
nyv besz/8/prawnych rzeczy  
-----

Ort0ssol 20,1,w.24-34 -

20,2,w.1-8

Słowie Słow



-----179c  
maly tesz powod tam gycz  
do zachodcze gdzie nyemye-  
czszkye prawo czyly od  
powyedacz ma to postawycz  
szwego zachodczą przed  
prawem gdzie szyć konya  
yantho

awkthorem czassye /12/ ma  
gy postawycz, szlo/13/wye  
kako dlugy rok /14/ kthe-  
mv moze myecz /15/ a str-  
awą kto ma zap/16/laczycz  
a kto ma tego /17/ konyą  
wszwey obron/18/ye myecz  
albo zacho/19/wacz a kako  
szyą tha /20/ rzecz ma  
myecz albo /21/ dokonacz  
Sprawa

-----  
OrtOssol 93,2,w.11-21

*str. OTH Mac 128*

*Stawie -  
Słuc*

-----182d  
ysz kogo zabya albo Czya-  
szko vranyv albo oczkoly  
takiego

ocz by m/3/yano goraczy  
sand sandz/4/ycz albo ga-  
ycz aby zayv/5/trza wyno-  
waczca kv pra/6/wu wolno  
y wszythko /7/ sznym vcz-  
nyono yako /8/ zagoracza  
aby by ktho /9/ zayn ra-  
czyl Mogaly czy /10/ po-  
racznyczy myecz dalsy /11/  
dzen, szlowye ozalowa/12/  
nego postawycz kuprawu

*<no drugi>*  
[ ] albo na trzeci sand albo  
kako ma bycz dzyerzan dl-  
uszy dzyen podlug prawa  
prawego

-----  
OrtOssol 94,3,w.2-12

*sim. OrMusc 130*

Slawie -  
[Handwritten signature]

-----195a

pytam prawa g/9/dysz bar-  
bara wkvpye/10/nyv tego  
domv wspomv/11/anyą tako  
ysz pogeego /12/ szmyerczy  
myala myecz /13/ ten dom  
a dorotha w/14/yedzala  
ysz ya wszda/15/wanyv y  
przyyaczv /16/ tego domv  
przed praw/17/em zamylicz-  
ano a ona /18/ tho czyr-  
pyala szlowye /19/ prze-  
czyw temv nyemo/20/wyla

azaly yvsz nye gesth bly-  
szhą barbara tego domv  
myecz y ostacz szye wnyem  
albo czo gest prawo

-----  
OrtOssol 99,2,w.8-20

*Mac p*

*Stawie*

-----206c  
/21/ Tho szlubowane /22/  
czo ge czynyl ten /23/  
czlowyek wya/24/cztwye w-  
thakym na/25/czyskv pod-  
lug prawa /26/ nyema sta-  
cz a nyetrz/27/eba mv pl-  
aczycz tych /28/ dwu tys-  
szaczv grzyw/29/yen pod-  
lug prawa /30/ Gdy by [ten]  
czlow/31/yek vpewnyon /1/  
Slowie dano mv myr /2/  
przydz y odydcz swe /3/  
sprawycz

y przedacz wolno agdy by  
nyeprzyszedl any foldro-  
wal swego gymyenia stoya-  
czego wrok y dzen

-----  
OrtOssol 103,4,w.21-31 - 22,4 <sup>sim. ib.</sup>

sim. OrtOssol 141

104,1,w.1-3

Słow  
Abac

-----18a

/26/ GEden zyd zalował

/27/ na krzeszczyana ysz

/28/ mv layal y wyznał

/29/ ysz nazwał gy kurwym

synem /33/ GEden człowiek

wna/1/sszem myesczye nawa-

czon /2/ panv lszywy tako

asz /3/ szye pan nawn ro-

szgnye/4/wał y kazał gy

yącz /6/ GEden człowiek w-

na/7/sszem myesczye vpew

/8/nyon słowe dano /9/ mv

myr przydcz y ody/10/cz

swe sprawycz y prze/11/

dacz wolno

OrtOssol 22,3,w.26-33 -

22,4,w.1-11

-----207b

/24/ Chczely ten czlo/25/  
wyek foldrow/26/acz swe  
gymye/27/nye to on mvssy  
vczy/28/nycz wrok y dzen  
po /29/ thym albo othych-  
my/30/asth yako go wmy-  
rze /31/ ~~W~~ vpewnyono A  
nye /1/ vczynily on tego  
w /2/ thym czasszye, szi-  
owie /3/ zamyeszka tedy  
pothym /4/ nyemoze tego  
wyacz/5/ey prawycz any  
fol/6/drowacz podlug  
prawa

-----  
OrtOssol 104,1,w.24-31 -

siln.Orthoc 142 104,2,w.1-5

Stane  
Astric

-----146a

/1/ MOzely nyew/2/yasta (→)  
zapla/3/czony dlug, Slo-  
wye ysz /4/ ona myeny, a-  
by zapla/5/czony, zapye-  
nyadze po /6/ vmarley  
racze przysan/7/dcz al-  
bo maly szama czy/8/ly  
szwyathky albo trze/9/bą  
ly gey szwyathkow /10/  
albo mozely ona tho /11/  
szwą wola doszwyath/12/  
czycz albo czo oto gesth  
/13/ zaprawo podlug pra

-----  
OrtOssol 80, 3, w. 1-13, <sup>str. 16.</sup>  
19, 3

str. 81 Mac 108

sfawie  
~~Shuc~~

-----12d  
/7/ Geden czlowyiek przy/8/  
szedl przednasz wgayny /9/  
szand y zapowyyedzal /11/  
Pyssalyszczye nam o /12/  
geden orthel czo gy przy  
/13/szaznyczy wyrzekly /15/  
Mozely nyewyasta za/16/pla-  
czony dlug slowye /17/ ysz  
ona myeny aby zaplaczon  
/20/ Gdy by czlowyiek przy  
/21/szedl przed gayony sa-  
nd /22/ swa zona a oddalby  
/23/ ku swey zenye albo  
swe/24/mv przyyaczyelowy  
-----

OrtOssol 19,3,w.7-24

Słowic  
Starc



-----173c

tedy ten rzecznyk gest wy-  
nowath a ma woythowy poku-  
pycz wyną y straczyl prawo  
szlowye ■ zostal bezspra  
/9/wa anye moze wyaczey  
/10/ rzecznykem bycz Spra-  
wa /11/ Gdy woyth w/12/o-  
ldruga o glo/13/wą o czya-  
szkye rany al/14/bo o kto-  
rakoly bezspra/15/wna rz-  
ecz Syrothna, czo /16/ są  
[cz] stalo nyewyescze, /17/  
slowye ysz gey maza /18/  
vraza albo zabya albo  
/19/ dzyeczom oczcza  
a then tho vrazony albo  
zabythy nyema rodziny

-----  
OrtOssol 91,1,w.8-19

. mu. OrtMac 124

slowje  
etc

-----176a  
gdysz mvr gesth stoyacze  
gymyeny dziedzyczstwo ka-  
ko on ma vkazacz albo moze  
/30/ a by byla polowyczą  
/1/ Gyego Tedy mv na/2/le-  
zono ysz gest dziedzy/3/  
czstwo prawe Tesh py/4/tal  
samyerz kyedy to /5/ ch-  
cze vczynycz Rzekl po/6/  
wod zayvtra A naza/7/yvtrz  
przyszedl powod /8/ sthymy  
przyszaszny /9/ ludzmy  
czo ktemv po/10/stawyeny  
slowye ysz /11/ maya ogl-  
adacz mye/12/dzy gymy obv-  
dowa/13/nye krzywdy myedzy  
/14/ szaszyady  
Thym dzeya ponyemyeczszkv  
ffirtelsslewte

OrtOssol 91,4,w.30 -

str. OrtOssol 126

92,1,w.1-14

Stowic  
Harc

-----1510

Cykogo sprawa albo podlug  
prawa maya maczycz oczko-  
ly bandcz

pir/17/wey nyszly bandze  
p/18/rzewyczaszon y spra-  
wa /19/ oszadzon podlug  
prawa /20/ MOzely wyle/21/  
ganyecz y ge/22/go dzye-  
czy albo besz sp/23/rawny  
czlowyek Szlo/24/wye czo  
prawa nye /25/ ma Swe  
stoyacze gy/26/myenye al-  
bo gydacze /27/ <sup>100</sup> besz szw-  
ych panow prz/28/edacz  
czyly nyemoze /29/ albo  
czo o tho gest zaprav

-----  
OrtOssol 82,3,w. 16-29 <sup>sim. ik.</sup> 20.1

str. ortMac 111

Sforog  
~~100~~



-----94c  
szwe dz/17/yedzyczstwo wt-  
hemze /18/ szandv przysze-  
dl gyny /19/ czlowyek y  
zapowye/20/dzal v thego  
pyenyad/21/ze czo mv wszd+  
ano dz/22/edzyczstwo czo-  
sz mv ge<sup>(sc. pianigat)</sup>/23/ wynowath, cz-  
so mv /24/ dzyedzyczstwo  
.wszda1, /25/ szlowye ten  
wszdawcza /26/ ku they za+  
powyedzy /27/ mylczal ten  
wynow/28/athy czlowyek ka-  
ko al/29/bo gdy ten czo  
zapowy/30/edzal thy pyena-  
dze ma /31/ ozalowacz al-  
bo dobycz /32/ albo  
kako szya ta rzecz ma doko  
nacz

Stow  
flu  
500

-----116a

nyechczely na przeczyw  
themv od powyedacz they  
na kogo then dlug zaluya  
nablysze /31/ przydacze  
sandy Jako /32/ przednymy  
powod za/1/luge y to dzy-  
edzyczstwo /2/ zapowyea  
wszchem dlu/3/gv Tedy ma-  
ya to stoya/4/cze gymye-  
nye podacz te/5/mv czo  
zaluge oszwoy /6/ dlug w-  
trzech blyszych /7/ szan-  
dzech pothem sampi/8/erz,  
szlowye na kogo zalu/9/ya  
nyemoze yvsz

oten dlug odpowyedacz

-----  
OrtOssol 68,1,w.30-32 -

68,2,w.1-9

Sfome  
Stut

Mac p

-----151d

/30/ WJleganyecz albo  
/31/ gego dzyeczy mo/1/ga  
dobrze szwe gymye/2/nye  
dacz albo przedacz /3/ a-  
le beszprawy szlowie /4/  
czo prawa nyemaya /5/ szą  
roszmayczy Gedny /6/ szą  
beszprawy tako ysz /7/  
gych prawo nyegest ta/8/  
ko doloszyne albo dosz/9/  
lo yako gynych ludzy /10/  
anye moga czlowykv /11/  
pomocz przyszyagacz  
Jako szą lazebnyczy lot-  
rowye szlowye kostarze

-----  
Ort0ssol 82,3,w.30-31 -

su. offhac 111 82,4,w.1-11

Stawie  
Abuc

-----162c  
Tedy przyszasznyk naydze  
ysz moze dobrze  
gdysz gest /28/ woythem  
Tedy woy/29/th ma rzecz  
Jakosz m/30/nye sprawa  
naleszyo/31/no tako ya  
tuthą gayą /32/ sząd y  
zapowyedam /1/ Czosz spr-  
awnye zapow/2/yedacz mam  
y opuszczam /3/ kaszdemv  
swe prawo /4/ froldrowacz  
zecz czyczą slo/5/wye pr-  
awo czyny acz /6/ podlug  
prawa tho yv/7/sz szad  
gayon

*Te slycia, slowie prawa  
oraz*

OrtOssol 86, 4, w. 27-32 -

*nu. OrtOssol*

87, 1, w. 1-7

*117*

*Slowie*

*Słow*



-----178a  
/1/ Njśadny czlowyck /2/  
może wybracz /3/ zazywo-  
tha ope/4/kaldnyka szwym  
dzye/5/czom kyedy on vm-  
rze /6/ Tedy gego blyschy  
prz/7/yrodzeny maszczyszna  
/8/ ma thych nyedoszlych  
/9/ dzyeczy, szlowyę czo  
lath /10/ nyemayą opyeka-  
ldny/11/ka bycz a ma szye  
gy/12/my y gych gymyenyv  
/13/ o pyekacz a ten mv-  
szy

thym dzyeczom gych gymye-  
nye gydacze vpewnycz ~~na~~  
szwym nyegydaczym gymye-  
nym to gest stoyaczym

-----  
OrtOssol 92,4,w.1-13

*sim. OrtOssol 127*

*Słowie*

-----189c  
gdzem ya gego vczynyona  
y poczwyerdzoną ponym dz-  
yedzyczka a sthą moczą  
czso sobye zostawyl pans-  
two swego gymyenyą zazy-  
wothą mnye wyecznye gye  
oddal

a /30/ thego davanya mnye  
/1/ Przed gayonym sandem  
/2/ nygdy nyeodmowyl /3/  
slowie nyeoddalył albo .  
/4/ nyeodvolal przetho  
ya /5/ sprawa nyefoldru-  
ya /6/ tego polowyczą do-  
mv /7/ czo thv o tho gest  
zapravo

-----  
OrtOssol 96, 1, w. 29-30 -  
nim. OrtOssol 133 97, 2, w. 1-7

Słowie

Słowie

-----1100

KAKo zenyno gymyenyę gyda-  
 cze czlowyek... moze bracz  
 wszwa obroną szlowye tako  
 acz by tho po /30/ gey sz-  
 myerczy gemv ~~##~~ /1/ Przy-  
 szlo albo nawn od/2/vmar-  
 lo podlug prawego /3/ pra-  
 wa maydborszkyego /4/ Czo-  
 koly zona w/5/olnych pye-  
 nya/6/dzy przynyeszye /7/  
 kszwemv mazowy, o k kto/8/  
 re on od powyeda y gy/9/my  
 czyny, szlowye na/10/klada  
 albo obchodzi /11/ szya  
 gymy wolno yako /12/ chce  
 thy pyenadze ma y wszal  
Szlowye wszwa obroną

Słowie  
 Słowie

OrtOssol 65, 4, w. 29-30 -  
 str. Orthrac 88 66, 1, w. 1-12

-----48d

/11/ Wharg na zasza /12/  
szyć wykupye/13/nye moze  
dobr/14/ze szyć stacz za  
podob/15/ne pyenadze zacz  
tho /16/ gymyenyne stogy  
acz /17/ tesz na wykvpye-  
nye /18/ onego czo prze-  
dawa /19/ vmowa nyevczya-  
szu /20/ albo nyebarso  
vraszu /21/ szlowye nye-  
vdraczy /22/ podlug pra-  
wa

-----

Ort0ssol 81,3,w.11-22

*nu. Ort0ssol 10*

*Stowie*

-----166b

/21/ Gdy kto komv /22/  
V, <ktory> drogą szasta/23/py zostra  
bronya v mye/24/ny, szlowye  
chcze, nye/25/sprawnoszcz v-  
czynycz /26/ znalazly to prz-  
ed gayonym /27/ sandem ma  
zatho czyr/28/pyecz albo  
straczycz swą /29/ raka  
zaprzyly szye on te/30/go  
za to mvssy samo/1/Trzecz  
przysancz

a bandzely zaracon kv pra-  
wu na trzech blyszych San-  
dzech Tedy poraczny maya  
polowycza wyny y wethy

-----  
OrtOssol 88,2,w.21-30 -

sim. ortHac 120

~~88,3,w.1~~

Słowic  
Sto

-----172d  
przepadły tesz o tho woy-  
th czo Jszy tedysz nyedo-  
konal prawa y then rzecz-  
nyk czo przepadł

czo wzał py/6/enadze atey  
rzeczy nye /7/ dofoldrowal  
wthem ten /8/ mordarz ge-  
st proszen kro/9/lewszka  
proszbą ykaza/10/nym kro-  
lewskym /11/ BAndzely ...  
przyszła/12/szny woyth od  
/13/ szwego pana wy/14/  
nowan przed prawem /15/  
Jszy to tą rzecz chczac  
nye /16/ do szadzył, słow-  
ye nyedo/17/konal

znaly tho przed prawem Te-  
dy on gest vczynyl na prz-  
eczywko szwey przyszadze

OrtOssol 90,4,w.5-17

sim. OrtMac 124

Słow  
172d

-----173c

tedy ten rzecznyk gest wy-  
nowath a ma woythowy poku-  
pycz wyną y straczył prawo,

szlowye ■ został bezpra

/9/wa anye moze wyaczey

/10/ rzecznykem bycz Spra-

wa /11/ Gdy woyth w/12/o-

ldruga o glo/13/wą o czya-

szkye rany al/14/bo o kto-

rakoly bezpra/15/wna rz-

ecz Syrothna czo /16/ są

cz stalo nyewyescze /17/

slowye ysz gey maza /18/

vraza albo zabya albo

/19/ dzyeczom oczczą

a then tho vrazony albo

zabythy nyema rodziny

-----  
OrtOssol 91,1,w.8-19

str. Orthrac 124 .

Słowne  
Aloc

-----200a  
potem nawn zalował przed  
gayonym sandem thymy szl-  
owy

zalvya na/21/yn ysz on me-  
go brata /22/ albo gynego  
przyya/23/czyela geden  
noszem /24/ bez prawa  
szgyal szw/25/yatha szl-  
owe zabył /26/ Then ya-  
thy czlowyek /27/ od po-  
wyedzal rzekacz /28/ czo  
on mnye wyną /29/ dagye  
wthem nyewyn/1/nyenem y  
chczą szye te/2/go spra-  
wycz

yako prawo naydze agdysz  
on prosto namya zalował

-----  
OrtOssol 101,2,w.20-29 -  
101,3,w.1-2

Stawie  
Shuc

Shuc 6



~~Stat.~~  
Słowe. scilicet, id est

Kto ofiaruje bogom proch jednego  
pana boga szamego, szabysz, iu, gu,  
szlowys iu maus, gu szysz jako kacke,  
mau [Ex XXII 20] ~~Ex. 21, 23~~ XV Kabin. 285. m. ib.

~~to gora thym, to jest kaplanom, iu szlowys gu~~ [5 may na h. shawie] Ex. 21, 23

~~aszwarzthay bogom, slowye kaplanom~~ ib. 282 Ex. 21, 6

~~od meo alhas adla, iu, slowye wyda iu gu~~ ib. 283 Ex. 21, 16

~~na okupyszwe szeg duse, slowye szatha~~ ib. 284 Ex. 21, 30

~~ma go odno pusawye za tho, slowye z kuzenye oka~~ ib. 284 Ex. 21, 26

zato, h. [za] skazienie oka 2

szeg 'za do mianowicie skazienie oka'

~~Stue~~

10

Stowie

Pilatus... rekr?... którego chcecie, aby wam  
puscił? Barabę zbrojca... czy li Jezusa Nazarań-  
skiego, stowie jemu jest Chrystus? Rdm. 808.

-----100b  
thy zaloby /28/ są povma-  
rley rączą /29/ Gwar szyć  
stał słowie /30/ aby wyą-  
czey albo w/31/yszey nye  
nyezalow/32/an Tedy od po-  
wyedzał /1/ Ten ozalowany  
czlow/2/yek pytając tak  
Gdysz /3/ on zalował po v-  
mar/4/ley raczcie Azaly  
nyema /5/ tego doszwyath-  
czycz al/6/bo dowyescz po-  
dlug pra/7/wa szkazanego  
ysz ma /8/ daley pytacz A  
kako to /9/ ma dokonacz a-  
lbo doka/10/zacz -----

OrtOssol 62,1,w.27-32 -

sim. OtHnac80 62,2,w.1-10

Stowio  
Fluc

572.

-----147a

Moga ly czygystny ktorym  
to gymyenyje tako dano po-  
gego szmyerczy ge myecz o-  
szyescz y doszyagnacz spr-  
awa A moga ly szye kyedy  
gego bly/19/szchy przyro-  
dzeny zam/20/yliczecz A za-  
wyele czassv /21/ przygego  
szywocze albo /22/ pogege  
szmyerczy, szlo/23/wye gdy  
by tho daw/24/ane wczasz  
nyeodmo/25/wyly y pothem  
myl/26/czecz ysz by mvszy-  
ly y /27/ nawyeky podlug  
czy/28/ly czso gesth pra-  
wo /29/ podlug prawa mayd

*8. 10. 1938*  
*Stanc*

-----  
Ort0ssol 80,4,w.18-29

*572. Ort these 109*

-----112a  
/24/ Gdy by zaprza/25/ne  
gymyenyne /26/ y od przy-  
szazone przy cz/27/lowyęku  
należono ge/28/szcze zagego  
zywothą /29/ kako maya s-  
thym czy/30/nycz albo czo  
otho gest /31/ prawo pod-  
lug prawą /1/ NAydaly przy  
/2/ czlowyeku zazyw/3/ota  
wgego gy/4/myenyv szlowye  
ysz /5/ ma wyaczey nyszly  
/6/ szoszowal pod przysza-  
ga

a wysznaly tho ysz to gest  
gego gymyenyne

-----  
Ort0ssol ~~66,3,w.24-31~~ -

66,4,w.1-6

Słowic  
Stuc

thac p

-----154a  
Kako maya wszdy oczczowego  
dlugv na syrocze czo nyemo-  
ze myecz opyekaldnyka a ny-  
emaly tą syrota od powy-  
dзец

dolath /28/ a kako wyele ma  
/29/ myecz lath Slowye /30/  
asz by myala ta syro/1/ta  
lata podlug prawa /2/ albo  
czo gest zaprawo /3/ SJro-  
ty czo nyemo/4/ga myecz o-  
pye/5/kaldnyką tych /6/ ny-  
emogą przyczyszna/7/cz aby  
opowyedaly p/8/rzed prawem  
a lysz gym /9/ bandze dwa-  
nasczye la/10/th podlug  
prawą

-----  
OrtOssol 83,3,w.27-30 -

*Słowicki*  
-----  
Stm. 83,3,w.27-30

83,4,w.1-10

? Wiston: swoje

-----114a

ale gey takye od vmarle  
 stoyacze gymyeny  
 nyemoze od/26/dacz przesz  
 przyszwole/27/nyą gey bl-  
 yszych przy/28/rodzonych  
 podlug pra/29/wa prawego  
 a tho gest /30/ Sprawa  
 maydborszkye /31/ IAKO  
 wyele lath /32/ ma myecz  
dzeczą /1/ Acz by Słowe  
mya/2/10 latha a wkthor-  
ych /3/ leczye moga gye  
 szandz/4/ycz o gorące  
 rzeczy gdy /5/ wnych  
 zagoraczą wphaczono

Słowie Aluc

-----  
 Ort0ssol 67,2,w.25-32 -  
 sim. Ort0ssol 67,3,w.1-5

a by szyć /8/ szwym ortel-  
 em został al/9/bo nychcz-  
 al aczo bandze /10/ wynyen  
 albo szlowye /11/ przepad-  
 nye ly sprawa /12/ Gdy by  
 kto thy/13/my szlowy nye  
 /14/sprawnye ortel layal  
 /15/ szlowye prawy czo ten  
 /16/ za to przepadł albo  
 czo /17/ gest Sprawa pra-  
 wego /18/ Lagely kto ortel  
 /19/ a dokona szyć szło/20/  
 wye ysz poształ powysze  
 prawo

*Słowie*  
*Stuc*



-----106c

tedy pro/5/szyl tey pany-  
ey masz op/6/yekaldnyk  
tego tho dzieczą/7/czą a<sup>T</sup>  
by mv zostawyly /8/ ty  
lyszky szkupkyem sza /9/  
ten to korczak. Bo wged  
/10/ney byly vadze albo  
szlo/11/wye ysz takye wy-  
ele wa/12/szyly thy lys-  
szky y kubek /13/ yako  
korczak Opyekal/14/dnyczy  
wszaly tho nare/15/szmy-  
szlenye

wthem tha pany wmarla py-  
rwey nyszly odpowiedzely  
opyekaldnyczy

Asac φ

-----  
OrtOssol 64,3,w.4-15

Słowiański

Stowie - videlicet

Ten isti kumycer podlug wyelikosocy  
gymyenia prziyantego, tho slowye  
acz wlohan prziyal, kopan... panu...  
zaplaczi

v(videlicet si mansum acceptavit)

Sul 101



stovár

~~Uho.~~... Hlas na gora, slovy Fabor

XV R. XVII, 235.  
(med.)

-----125a  
/7/ ATego vmarle/8/go dzy-  
ada ocz/9/czowy y macze  
/10/rzyny dzyeczy maya /11/  
tho gymyenyne rowno /12/  
wzancz podlug prawa /13/  
prawego maydborsz /14/ BA-  
ndzely m/15/asczysna albo  
/16/ nyewyasta ob wyn/17/  
yoną o którą taką /18/ rz-  
ecz, szlowye o myarą /19/  
gedzyeną albo pyczą /20/  
albo o vagą albo o lo/21/  
kyecz

Tho maya raczcze szandzycz  
a nye woith podlug prawa  
-----

OrtOssol 71,4,w.7-21 *sim. ib. 18.3*  
*sim. OTKrac 96*

*Słowic*

Flowie

Bandze ly ... nyewyasta sbwzynona  
o ktora taka rzecz, szlowye o myara  
gedzenya ... , tho maya raczce  
szandycz

~~2 pol. XV Dool. Kal. 191~~

~~II 1/2 XV Sikel. CXI 191~~

-----11b

/1/ Gdy czlowyck bandze /2/  
ozalował o przyszagą /3/ o  
glową albo o rany /5/ Gdy  
by czlowyck/6/k oczkoly my-  
al przyszą/7/gacz a nye wy-  
erzcke przyszagy /10/ Gdy  
by czlowyck masz /11/ albo  
zona nalezon nye /12/ wmal-  
zenstwe slowye /15/ Gdy vm-  
rze czlowyck /16/ bandz ma-  
szczyszna ban/17/dz zency-  
szną ama poszobyę /21/ Ban-  
dzely maszczyszna /22/ albo  
nyewyasta owy/23/noną slo-  
wye o myarą /24/ gedzenyą  
pycza albo o wagą

Słow  
gluc

V (pro criminalibus, OrtOssel 44:  
6 Hakeye rreony wyelliye)

-----57a

yszludzmy stymy /9/ czo  
przythych rzeczach /10/  
nyebyly Czyly czo o /11/  
tho gest prawo Sprawa /12/  
NA to my przyszą/13/szny-  
czy mowym/14/y prawo Nye-  
po/15/deszrany dobry czlo-  
wiek /16/ moze swego nyeo-  
ddze/17/lonego syna tako  
oza/18/lowanego przysząga  
/19/ wyyaçz alle gestly  
ten /20/ syn przedthym oz-  
alow/21/an otakyesz rze-  
czy, szle/22/wye wyelkych/

czo onye tesz szludzmy  
przyszagl

OrtOssel 42,4,w.8-22

slowo  
stuc



Storie "to jest, miarowicie"

Jeżeli ten czyn poprzedzonym oznaczeniem o  
takiejże rzeczy słowem wielkych od siebie  
kolejnie słubem przyrzeczenia

~~2 pol. XI~~ Ost. Pr. VI 354  
= Lab. 182

słowem <sup>in...</sup> - (verbo

Ost. gl. 57

✓ kazdemu  
przyszły  
kawy

-----145d  
ten człowiek... ma poku-  
pucz... woythowy tesz  
wyny ge/16/lye wszyczkym  
przy/17/szāsnykom, Szlo-  
wye /18/ kaszdemv przysz-  
aszn/19/ykowy trzydzesczy  
sze/20/lagow daley nyem  
/21/ogą go wyączey la/22/  
yacz szlowye czynycz /23/  
krzywo przyszączą a/24/  
ny othe kto straczyl /25/  
szwą czescz albo prawo  
/26/ a Starzy przyszasz  
/27/yczy tesz nycz nyepz  
/28/epadly A ny pokvpyą  
/29/ podlug Prawą  
-----

Stawie

~~Stawie~~

OrtOssol 80,2,w.15-29

str. OrtOssol 108

-----137c

maly szampyerz znacznac albo  
zaprzecz

aprzy/19/szancznac szam szwa  
raka /20/ o then dlug al-  
bo ocz/21/koly takyego  
czo pow/22/od nayn zalow-  
al aby /23/ tego wszego  
praw y /24/ proszen mogli  
bycz a /25/ tesz mozely  
powod /26/ wthore na Sam-  
pye/27/rza thasz rzecz  
zalowacz /28/ szlowye gdy  
by przy/29/szagy nayn  
nyedokonal

Mozely wthore zalowacz k-  
gyego samnyenyv czyly  
nyemoze

-----  
OrtOssol 76,4,w.18-29

nu. OrtOssol 103

Storie  
Storie

-----137a

ysz szye dzyeczyą zywo  
narodzylo

tedy nyegest gey /26/ po-  
trzebyszna zadnego /27/  
maszą any gynego /28/ sz-  
wyadecztwa podlug prawa  
/29/ MOgaly kogo /30/ ku  
przyszya/1/dze przyczysz-  
nacz, kyedy /2/ kto nakogo  
zalowal o /3/ dlug albo  
ocz kolye b/4/andcz o gy-  
na rzecz szlo/5/wye a by  
powod prz/6/yszagl na  
przeczyw Sz/7/ampyerzowy

a kako ma przyszancz sza-  
mly samoly trzec

-----  
OrtOssol 76,3,w.25-30 -

zau.Ortha 103 76,4,w.1-7

Słowie  
Duc

-----148b

MOga dobrze stoyacze gym-  
yenye albo gyne nyestoya-  
cze wzakladze komv zasta-  
wycz przed gayonym Sandem  
...zawymyenyone pyenadze  
szlowye zad/20/wadzyesczą  
lubo za /21/ dzyesacz mn-  
yey albo /22/ wyaczey  
grzywyen /23/ tako aby  
ten zaklad /24/ wykupyl  
szlowye by /25/ dlug zap-  
laczył na w/26/yrzeczony  
dzen aleny/27/emogą naten  
zaklad /28/ wyaczey zysz-  
kv albo /29/ lyphy bracz  
nyszly ged/30/no yszczysz-  
na podlug prava

-----  
OrtOssol 81,2,w.19-30

siln. OrtMac 104

Stowie  
Staw

pytał Franczka, kake dawno gest, yake ny poszyczyl, który rzekł: trzy lyata. Tedy ny Franczkowy przykazalysny wieczne mylesenye dlya tego dlugego czassv.

/52/. O przysyadze, która trzynasze gest.

Wczkole plath rzeczony trzynasze, ktori podlug obycsaya sadza bral, ywas byl zagynal, a wszakoss potem wynalesly pod gynssym nyanowanym, slowie pyathnasze, ktorynaszeto vbestwo

c.d. *V(quaed dicitur pamehine, Sul 38: gen trecono pamyathine)*  
maior defert quatuor grossos, minor duos grossos, ktorate zapiska odnosi się widocznie nie do tego artykuła, lecz dopiero do artykuła 52.

-----161b

ale vczynily kto ktora  
nyesprawna rzecz wyazany  
czasz tego nye bronyą  
wyaszane czassy /29/ ban-  
dzely wffaczon za /30/  
goraczą wthakych rze/31/  
czach mogą ortel naydcz  
/1/ J wyrzecz podlug pra-  
wa /2/ MOzely w wya/3/sa-  
ne cassy pr/4/awowacz sz-  
ye y zaklady /5/ opowye-  
dacz szlowye acz/6/by kto  
chczal kupycz dacz /7/  
wolacz y role wszdaczy  
/8/ ortele

natho wyrzecz czyly nye-  
moze albo czo o tho gesth  
zaprawo po

-----  
OrtOssol 86,2,w.28-31 -

86,3,w.1-8  
str. OTH 117

Słowis!  
/str

Stowie

Sinowye ... otcotowa, otasot mye-  
dzy soba, rozdela tym obycra-  
zem, slowe jako y matetyna

Sul 66



Stawie  
Gdyś moje moja zama

V Dala ~~stare~~ nowocześnie onej, słowye ~~to~~ <sup>to</sup> ~~gwerda~~  
geradej, Orł. Mar. 68  
na zdrowego żywotta

V (ortasol 55,1; słowye ~~to~~ gwerda)

Stowie

Pakli o summa, mnyysdian,  
slawye o dwadzyesciya (ut viginti)  
i nyfey kop, prisyancz bi myel

Sul 100

Stowie

Gdi isczyect, slawye pyrwodii  
dlusztnik, nyektoran ozanstka  
noemu poziczecki zaplaczyl

Sul 100

Głowie p. Kluc'

Stone of. Kuroki

1308 Cod. fol. XVI 123

Stomik - philomela

Prima avis est

slowyk, # philomena, ~~(sic)~~

que Marie cantat et significat gaudium  
Marie

~~X~~ XV; SKY V 283.  
(med.)

Stowik

Datum in <sup>M</sup>medica sluchayaner ptaschka  
slovika. 1457 Lab. 316.

*Luscinia luscinia* L.

Storik = an *Luscinia philomena*  
slouk = philomena } 1472 } Rost. n. 1311

Sokolowski I 305

Rost. *Luscinia philomena* Sp.

1311

ROST. Symb. r. 1472



Stowitz.

Do ergo...

invenibus philomenam

<sup>x</sup> slavy R. XXV, 176.

(XV. post.)

~~Brückner/K. 2. 8. 176.~~

~~Recht 25. 176.~~

2249

~~Quod. 4. 14. k. 201.~~

Słowik 'philomela'

philomena } słowyk

ca 1500 Erz. Słow 96

Slovik

Slovik cum Bibuka

1461 A.K.H. XI 493

Slowik

Miculay Slowig

1443 brof. IV 124

Ślowik

Figulorum: Sta. Wirsba, Sta. Słowig

1453 Crac. Bot. nr 462

Slowik

Jan Slowik habet ius

1418 Lib iur nr 3134

# Stowny - verbalis

Praktyczny to mnyeyzi dlug albo to erzywda  
slowna, v pozew bil, do yatra rok odlozon bancer.

Sub. 8.

v (pro... iniuria verbalis)

Storny = verborus

Kalio taky

✓ Pyskery przez chęsta chobaka,  
słonna mechnosy przez wylęczenie!

... sz wyobrażony

~~Episcopus per bruchum vesmen~~  
(verbosa eloquentia per evolutum)...

~~designantur~~ ~~in~~ XV młk. V, 432.  
med.

sz. = wymowa, krasomówność  
evolo. = wylecieć



Stowa

<S>urge, prospera, amica mea et veni!

Ta stowa piše mištri Salomon a  
sč| stowa sina božego to to sučto  
deničo Katerinč... vabčcego

Kšw br 1-2  
sim. ib. do 2-3

Słowo

Ibi me videbitis, dicit dominus, gl. slova  
szą dei

ca 1500 JARp X 28v

Stowo

Y znowil sin bozi stowa uelmy  
znamenita, gimis casdó dusó  
zbosno póbruda

KŚW br 4  
sim. ib. dv 6



Stowo

To ta (pro to) słowo: Ustan.  
moji bog spocim

Kóto bo 2-8,  
sim. ib. as 7

Słowo

Odpowiedział miły Jesus Pilatowi to słowo, które  
pisał święty Jan: od siebie li to sam mówisz?

Rozm. 793.

*Słowo*

Ale czemu pan nasz miły Cristus, który mógł dobrze odpowiedzieć ono słowo, które był rzekł przed ty[m] żydom: Rozm. 843.

Stow

~~Stow: vstan, naui bog Nio br 2. Jalo~~  
~~Stow Hen'is o'let' sup'li sy/moon suauil'~~  
~~dob. v'ing slau' m'p'rose (t) faly sup' lego~~  
Nicolaia br 39.  
(KSW)



S ł o w o

Tymy slowy yego wyelbycz mamy, bo nas tako  
zbawyl

Puł 27 arg.

Słowo

Pilat... spytał jego: ty jesteś król żydowski?

Temi słowy Pilat ukazuje, iż ta wiza  
żyda [mi] była jemu namierzona, celem aby się  
krokiem czynił Rom. 776.

Słowo

Stua tih słow <wyktad + jesty>  
ka łacinskego y pòlsky iesc fakty

Wśro do 4

Stowo

Y pouada nam duois u tih  
sloueh suoti Symeon

Kšw do 8

# Słowo

<Jako Izajyas profeta dobre y podobne znacit...>...

— sam, w gichsze slowech dwoyaka mecz [~~ije mo-~~  
~~szci~~]. XIV Roczn. 232.  
ex.

Słowo

329 Jaco fmi przitem bili kedi Mfczi-  
gnef | rzekl pane vbifcze rzeknøcz

to | flowo | ifz cÿ bødze gorzecz |  
wirch głowi

1397 Pozn nr 329  
Zehn! nr 2489

Stow

A preston woty Lucasz the to  
slona mooy rzeloz talo

Gn 1a

Stowo

Swojy Pael... mowilozy gest  
on nam bil tha to stowa rze-  
kocz tako

Gm 2a



Stowo

Tho, drook gest on przykasal byl  
slovy, aby<sup>x</sup> tho skuthkem napel-  
nil

x ('abyś')

Gjn 171 b

Stowo = verbum

Allecsby nehtory clouch metry  
namy tako recel, yore gavr... ne  
mogo byce swyth.

~~7/1002 szaprafdo giel stowo szalone Gn. 172, a. To  
lose slawo preprocedagda Gn. gl. 42, a. Aby dursny  
wyepryyaczet nye przeszkodzt wam slowa horago  
Gn. ap. 1, a. On stowem bosim giel hendu swath byl  
ospecyl Gn. gl. 44, b. Gasy stowa... srp or ona pyted-  
na Gn. 175, b. Mowidny giel on nam bit thako  
stowa Gn. 2, a. Mowid lichko bosich slof wply  
gau gerley srp on bit... stymam framme marie  
veivut Gn. 181, a. Gasy srp ona polsterini slawy  
tako vyklada Gn. 175, b.~~

# Stowo

Gascy stowa f te tho dryseg-  
ste ewangelie stot ona pystana  
gascy stot ona polskimy stowy  
tako wyklad

Gn 175 b

Stow

Moozø tide to beside slof  
sooty Gan gestey stø on bil...  
synem panne Marie vcinil

Gn 181a

S ł o w o - verbum

Słowa moia (verba mea) vszima wzwedz, gos-  
podne

Fl 5,1, sim. Puł

EP: nakloni ucha na me slova, jalowe

S ł o w o - v e r b u m

Naclon vcho twoie mne y wisluszay slova moia  
(verba mea)

F1 16,7, sim. Puł

*Bp. nalitoh ku mnie vda, uslysh moje slova*

Słowo = verbum

Bosze, wisluchay modlitwa ~~na~~ modlitwa (sic)  
mo moia (sic), vszyna przygyni słowa vsth  
mogich (auribus percipe verba oris mei). MW. 2b.

Bosze, wisluszay \*modlitwo moiõ, vszima v-  
slisz słowa (verba) vst mogich

F1 53,2, sim. Puł, MW 2 b  
sim. Fl i Puł 77,1

BP: manifestacja ku słowom moich ust

S ł o w o - verbum

Ode wszelky zley droghy chowal gesm noghi  
moge, bych strzegł słowa twoya (verba tua)

F1 118,101, sim. Puł

*BP: ażebym mógł strzec twego słowa*



S ł o w o - verbum

Wolal gesm, esze w słowa twoya (in verba  
tua) pfal gesm

F1 118,147, sim. Puł

*38; moja nadzieja w twojej łasce*

S ł o w o - verbum

Chwalycz czō bōdō, gospodne,... bo slvszal  
ges wszytka slowa vst mogich (verba oris mei)

F1 137,1, sim. Puł  
sim. F1 i Puł 137,5

S ł o w o - verbum

Vslyszō slowa moya (verba mea), bo przemogly

F1 140,8, sim. Puł

Slowo

Slowo, yego pamya, I hay my, <sup>(R. XIX 88)</sup>  
kthore na kroyzu yest mowid <sub>(ex. XV)</sub>

Słowo

Wyelebna mathuchna boza

słowa w szycerz szwem chowala

~~ca 1500 Vite 187~~ De nativ w. 78

roczesniey: pastyrzowie bregli..., dziecizbko w jastkuad widzieli  
a modte, jemu darwali v

S ł o w o - verbum

Prze słowa (propter verba) warg twich ia  
iesm strzegł drog twardich

F1 16,5, sim. Puł

BP: postuzmy twocu slowom wstrzeglu sie drogi gwaŃte

S ł o w o - verbum

W konczoch okręgu zeme słowa gich (verba  
eorum)

F1 18,4, sim. Puł

*It: po całej ziemi głos ich się roznosi, a słowa ich - po kranice świata*

S ł o w o - v e r b u m

Daleco od zbawena mego słowa zgrzeszona mego  
(verba delictorum meorum)

F1 21,1, sim. Puł

*Op: czemu potostajest qstady... na 126 mrid słow*



S ł o w o - v e r b u m

Słowa (verba) ust iego lichota y lescz

F1 35,3, sim. Puł

BP: słowa iego ust to rności i podstęp

S ł o w o - verbum

Wszego dna słowa moja (verba mea) nenasrzana  
sō

F1 55,5, sim. Puł

*BP: co dnia słowa moje wypacraja*

S ł o w o - v e r b u m

Słowa (verba) zlich przemogła se nad nami

F1 64,3, sim. Puł

30 Słowo = verbum

(verbum)

sim. Pul

~~Prawe jest słowo gospodnawo Fl. 32, 4. Przen  
dnawo wirtiga słowo Fl. 16, 2. On sławit man.  
od słowa proutnego Fl. 90, 3. Słowem bostim  
neboza od serwendsona Fl. 82, 6. W słowie tugen  
nadziej ymal gem Fl. 118, 114. Słowa ustia go  
lichota y leser Fl. 35, 3. Słowa moja wżima  
tożwedz, gospodne Fl. 5, 1. Przendek słow  
twoych prawda Fl. 118, 100. Wżerzły wż  
słowom ygo Fl. 105, 18. Słow rdy mę wżłowech  
twoych Fl. 118, 28.~~

38. słowo bostim falwa jest prawdziwe

S ł o w o - v e r b u m

Vsmyerzyly sō w pōczczyech noghi yego,  
alysz przyszlo slowo yego (verbum eius)

F<sub>1</sub> 104,18, sim. Puł

*BP: at do dnia gdy spelnida sie, jego przepowiednia*

Słowo = verbum

Urozumiałem, iż by było słowo Boże, i  
kupiłem rolę od... syna stryka mego  
[intellexi autem, quod verbum Domini  
esset Jer. 32:8] Rom. 765.

S ł o w o - verbum

Slowem (verbo) boszim nebosa są szwer-  
dzona

F1 32,6, sim. Puł

*Bp: pnes stowa falwe rostari stwanone ueliosa*

S ł o w o - v e r b u m

Słowo liche (verbum iniquum) postawili są  
przeciwko mnie

Fl 40, 9, sim. Puł

DP: mniej o mnie najgorze przewidywania



S ł o w o - v e r b u m

Dzen dnowi wirziga slowo (verbum)

F1 18,2, sim. Puł

*BR: dzen dnowi to opowiadanie, noc nosy wiec przebiega*

S ł o w o - v e r b u m

\*Wirzignolo iest sercze moje slowo dobre  
(verbum bonum)

F1 44,1, sim. Puł

*BP: wczelno serce moje wfuizognymi sldwami*

S ł o w o - verbum

Milował ięsz wszystko słowa zdradności (ver-  
ba praecipitationis) ióżyłem (pro ióżykiem)  
lsciwim

F1 51,4, sim. Puł

*39. lubużem ięsz tylko w słowach niószych ióży*

S ł o w o - verbum

Ne spuszczay sercza mego we slova lychoty  
(in verba malitiae)

F1 140,4, sim. Puł

NP; nie spuszczaaj bu serca mojego

S ł o w o - verbum

Gospodzin da slowo (verbum) przepowadnicom  
czczõ welikõ

F1 67,12, sim. Puł

*Prz: Pan da slowo przepowiadajacych ewangeli, moc, wielka*

Stowo - verbum

Tedi pan wloti w usta jego  
słowo (verbum) y rzecze

BZ Num 23, 5

sim. ib. 23, 16

BP: J. udzielił Balaamowi pewnej wiadomości, i rzekł

Słowo - verbum

Wspomnę, panie, na służę twą  
a daj słowo (verbum) to ma usta  
a serce mego wnętrza posył

BZ Judith 9, 18

S Toro - verbum

wzbudę nadzwam (i) ~~skoro~~ me dobre  
072. Jec. 29, 10 (verbum meum bonum)



S ł o w o - verbum

Bo on zbawil me z sydla lowczow y od slowa  
przikrego (a verbo aspero)

F1 90,3, sim. Puł

*long. v asperum - słowo gorylskie, ostrzeżenie*

*BP inasceji*

S ł o w o - verbum, sermo

Blogoslawcze gospodny... czynóczy słowo yego  
ku posluchanyv glossv słow yego (facientes  
verbum illius ad audiendam vocem sermonum  
eius)

F1 10~~1~~,20, sim. Puł

BP: którzy pełnicie jego rozkaz. posłusztui na dźwięk jego słowa

## Słowo - verbum

Pomnyal yest na wyeki obrzód swoy, słowa  
(memor fuit... verbi, Puł: słowo), yesz  
rozkazal w tyssócz pokolenyv

F1 104,8

*Wł: on pamiętał /o tysiącu pokoleń o danym sobie słowie*

S ł o w o - v e r b u m

Pomny słowa twego (verbi tui) slvdze twemv

F1 118,49, sim. Puł

*67: wspomnij na słowo dane sędze twemu*

# Słowo-verbum

\* Ostrzegaję słowa tego to (custodi  
verbum istud) przepylnego tobye y  
synom twym art na wyeky

B7 Ex 12, 24  
sim. ib. Deut 17, 19

BP: rządowajcie ten nakaz jako niecorrusione prawo

S ł o w o - eloquium

Słowa (Puł: molwa) bosza (eloquium domini)  
zaszгла gy

F1 104,19

*Wuj: mój wuj pański zapakito go  
Bp: gdy słowo boże go dnyseido*

S ł o w o - sermo

Posłał tczmy y zachmvrzył, (i nie rozgorzył)  
rzeczy albo słow swych (non exacerbavit ser-  
mones suos)

F1 104,27, sim. Puł

*byli nie uprzykrożyli sobie swoich  
BP: ale byli oporni na jego słowa.*

S ł o w o - sermo

Oszywy mój a będę strzedz słow twych (ser-  
mones tuos)

F1 118,17, sim. Puł

*sim. Puł 118,9*

BD: będę strzedz twóich słów



S ł o w o - sermo

Rospowiedzene słow twogych (sermonum tuorum)

\*osweczayō

F1 118,130, sim. Puł

BR: wyjaśnienie słow twoid otznesca

Stowo - sermo

Sliszećcie głos mój, zoni Lame-  
dow, a posłuchajcie słowa moich  
(auscultate sermonem meum)

Ps Gen 4, 23

Stowo - sermo

Mye doczytagnye Ysaac tidh slow  
wymawacz (vix... sermonem impleve-  
rat)..., awa przygedze Esau

B7 Gen 27.30

1. salehac. track dopelnit blizostwarcistwa ned Jakobem

S ł o w o - v e r b u m

Bo pomnyal slowo swõte swoye (memor fuit  
verbi sancti sui), yesz gimyal yest kv  
Abramowy

F1 104,41, sim. Puł

BP: wspomniat na swoje swigte slowo

S ł o w o - v e r b u m

Poslal slowo swoye (verbum suum) y v z d r o -  
w y l y e

F1 106,20, sim. Puł

*BT: testat sine stono i ulecris id*

S ł o w o - v e r b u m

Wypuszcz słowo swe (verbum suum) y rospus-  
czy ge

F1 147,7, sim. Puł

*Bl: porzta swe słowo i lody topnieją*

S ł o w o - v e r b u m

Gensze zyawa slowo swoge X (verbum suum)

Yakobowy

F1 147,8, sim. Puł

*Bl: djania swe slowo Jakobowi*

S ł o w o - v e r b u m

Wyerzyly s[le]lõ słowom yego (verbis eius)

Bl 105,13, sim. Puł

*sim. Fl i Puł 105,25*

*Bl: wierzyli jego słowom*



S ł o w o - v e r b u m

Oszywy myś podług słowa twego (secundum  
verbum tuum)

F1 118,25, sim. Puł  
sim. Fl: Puł 118.65.107

MW 37a

Oszywy myś podług słowa twego

~~Handwritten scribbles~~

Słowo = verbum

6            1    4    3    2    5    7    8

Poni — z onem bar — zo, panie; oziwi mie po — dług słowa twego

✓

(secundum verbum tuum)

~~Handwritten scribbles~~

M. W. 37a.

Stowo - verbum

Podług słowa... twego (iuxta...  
verbum tuum) uorynył

Bz Ex 8, 10  
sim. ib. 8, 13. 31. Num 14, 20.

Bp: stanie się w twego słowa

Stowo - verbum

Wzrosty podle słowa k(ro-  
lowa (secundum verbum regis)  
a stwy bódrecy(e)

BF I Mad 2.33

# Stowo

Przez tny wszystkie radozchy, yezest  
myala od yego stapyenya <sup><podobny></sup> vslova  
boga oycza w twoy zywot az do yego  
vypnyenya

Нав 56

Q Howo = verbum

potwierdź mnie w słowach

twoich (confirma me in verbis tuis)

M.W. & Co.

Stwierdzy mój w słowach twoich (in verbis  
tuis)

F1 118,28, sim. Puł, MW  
7 b

11: potwierdź mnie zgodnie z twoim słowem

S ł o w o - verbum

\*Weyrny gospodzyn we wszecz slowech swogych  
(in omnibus verbis suis)

F1 144,14, sim. Puł

Bl. wieny jest J. we wroptliu swois s dolowd

S ł o w o - eloquium

Postaw sludze \*twome slowa (Puł: slowo)  
twe (eloquium tuum) w boyazny twozey

F1 118,38

*BP: dopelnij wobec slugi twego obietnicy daną bojącym się ciębie*



S ł o w o - eloquium

W syerczy mogem \*skrylg gesm słowa twoga (e-  
loquia tua), abych ne grzeszył tobe

F1 118,11, sim. Puł

RP: w gŕebs sarca ukrytem twoje stowa

~~Stowa = sermones~~

Gesm pfał w słowa twoya Fl. 118, 42.

~~Bdyd srsedz slow twoych Fl. 118, 17.~~

Otpowem \*rozgarzayoczym mne slowo (ver-  
bum), bo gesm pfał w słowa twoya (in  
sermonibus tuis)

Fl 118,42, sim. Puł

24: odpowiem ciemu, który mi uszga, że w twoich słowach podobam matricie

Słowo - sermo

Tędy służy... przyszedł gęmu  
na ta słowa (super sermone hoc)

Bz Gen 24,9

S ł o w o - verbum

A ne oteymvy z wst mogych slova (Puł: slo-  
wo) prawdy (verbum veritatis) asz do koncz

F1 118,43

*U: nie odijunij od ust moia sidura prawdy*

Słowo = eloquium

(eloquium tuum)

(sim. Pul

~~Słowo twoje przywyło gest mój Fl. 118, 50.)~~

~~Omdłale gęła oczy moje w słowo twoje.~~

~~Fl. 118, 82. Przydy na mój chwane twoje~~

~~podług słowa twojego Fl. 118, 44. Słowa~~

~~horra zaryła gy Fl. 104, 19.~~

sim. Fl i Pul 118, 105

BP: otywa mnie twoja obstruica

~~Stowo = eloquium~~

Benedictus dominus deus Israel, qui misit te hodie  
in occursum meum, et benedictum eloquium tuum.

Stowo swc (I Reg 15, 32)

~~(eloquium tuum)~~

~~ca 1461-47. Sermon. 444. v.~~

$\frac{1424}{108}$  204 Mns. ~~444. v.~~

641  
Sermones p. 1461-67  
Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

S ł o w o - eloquium

Prz(e)tosz słowa twego (eloquium tuum)  
strzegł gesm

F1 118,67, sim. Puł

*Dł: tenor zachowuje, twój słowo*

S ł o w o - eloquium

Zbawene twoje podlug slowa twego (secundum  
eloquium tuum)

F1 118,41, sim. Puł


*sim. Puł 118,58*

*38: toje słowienie zgoduje z tym obrotu*



Słowo = verbum

W słowie twójim nadwisyre nadreia, mialem  
[in verbum tuum superseravi]. MW. 33 b.

W słowo twoje (in verbum tuum, MW 33 b:  
w słowie twójim) nad  pfal gesm

Assm. Fl i Rus 118, 81. 129, 5

b

Fl 118, 81, sim. Puł

Pr: w twójim słowie słowytem moze nadreie

S ł o w o - eloquium

Bądź miłosierdzie twoje, by wczeszyło mój po-  
dług słowa twego (secundum eloquium tuum)  
słódze twemw

F1 118,76, sim. Puł

Floro = eloquium

Hy custodiae, <sup>flora tuogo</sup>  
eloquium sum) (Deut 33, 9)

~~1461-17~~ Sermon. 445. r.

~~1424 24 Mns. 445 r.~~  
108

646

Sermones p. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

S ł o w o - verbum

W bodze chwalicz bōdō slowo (verbum)

F1 55,11, sim. Puł

*BP, w bogu, którego słowo wielkie*

S ł o w o - verbum

Ysz gesm w slowo twoge (in verba tua)  
pfal

F1 118,74, sim. Puł

*Bł: zawiętyben twojemu słowu*

Słowo

Johannes tu rekt, Pilacie, ... bo tem poświadczasz  
słowo Boie przez Dawida proroka wersetem Rom.  
788.

S ł o w o - v e r b u m

W słowe twogem (in verbum tuum) nadzieję  
ymal gesm

F1 118,114, sim. Puł

*bl: w tym słowie pokładam nadzieję*

S ł o w o - v e r b u m

Czyrpala gest dusza moja w slowe gego  
(in verbo eius)

F1 129,5, sim. Puł

*BP: ufa dusza moja, czekam na sldwo Jahwe*



S ł o w o - eloquium

Omdlale gestam oczy moze w slowo twoje  
(in eloquium tuum)

F1 118,82, sim. Puł

BP: moje oczy snubus z tylnoty za twoja diestwica

S ł o w o - v e r b u m

Na weky, gospodne, slowo twoge (verbum tuum)  
przebywa... na nebe

F1 118,89, sim. Puł

*BP: twoje slowo, J., trwa na wieki*

S ł o w o - v e r b u m

Zwandlym me wczynila \*mylost moya, bo sō  
zapomnaly slow twoych (verba tua) neprzy-  
yaczele \*mogey

F1 118,139, sim. Puł

BP: bo mol wrogowie nie pomuz na twōj srowo

Stowo - verbum

Sgrzeštilem, issem nye posluchal  
rěci božey a slov twich (verba  
tua)

BZ I Reg 15,24  
sim. ib. Ex 18,19

21. bo prokročysem rožkat Jahwe i tvoje slova

S ł o w o - verbum

Początek słow twoych (verborum tuorum) praw-  
da

F1 118,160, sim. Puł

*BP: prawda jest treścią słów twoich*

S ł o w o - verbum

Ot slow twogych (a verbis tuis) straszilo  
se gest sercze moze

F1 118,161, sim. Puł

Stowo - verbum

Sino moy, posluchay radi mey  
y slow (verba) mide ost

B7 Tob 4,2

STowo - verbum

Gdist Adior prestal mawgenya  
slow swide (cum cessasset - loqui...  
verba haec)

B7 Judith 5, 26



Storo - verbum

Nge poduchamy<sup>i</sup> slow<sup>(verba)</sup> Kolya Antiodia.

byr i Mad. 2, 22

~~Agdiaz present monyoz ka slowa~~

~~Ab. 2, 23~~

~~verimoye podle slowa Kfrotoljua~~

~~Ab. 2, 24~~

Słowo

Ex hys iam dictis, s tich slow przerweczonych,  
patet, quod laudabile est habere crucifixum  
in domo

ca 1500 JARp X 110v

Stow

Pilat ustyskawosy lękt sie tych stow

Por. 812

S ł o w o - verbum

Chwalcze gospodna... oghen, grad, sneg, lod,  
duch weln, gesz czynõ słowo gego (verbum  
eius)

F1 148,8, sim. Puł

*Bp: wiatre, jego słów wykonawco*

Stowo

Ne poranday zrony zego rzkuthkem, szlowem  
ny ~~szf.]~~ IV ~~Wist. Kat. Nr 1299.~~

† strameny(em)

Dec<sup>III</sup> 10, 20.

Słowo

Thedy rzecz: o Jezus w narawińskem  
genze byl prorok, mocny <sup>(leg. w uozynku)</sup> wozincu  
a w słowe (in sermons)

ca 1425 EW K Rey <sup>42</sup> } Luc 24, 19

27. Wstaj bys prorokiem, potajny w ognie i stawa w obec boga

Stowo - verbum

scilicet slowo ~~obscuro~~

In mansuetudine

√ suscipite insultum verbum  
quod potest salvare animas  
vestras. ~~(cf. Eccl.)~~ implementum  
cordibus vestris, sc. per predicationem

1438

R XXII 354<sub>1/2</sub>

70

In mansuetudine suscipite irritum verbum,  
q̄. implantatum cordibus vestris, scilicet per pre-  
dicationem, seropone seruo, quod potest saluare  
animas vestras (Jac 1, 21)

BP 2 wotriga...  
dyste yare  
w was seruo, serue serue



Słowo

Lachowie, Niemierowie, ... wątpięli w mowie z  
pshego pisma słowie, Witekeph prawda, powie.

~~e. 1449 Wikt. 4.~~

Gjaska 10.4

Stowo

Grwigti Pawel z lista rekl: rabier Anticrista  
slowem Thesu Krista. ~~p. 1449 W. kl. 60.~~

Gatka no. 60

# Słowo - verbum

Francuszek...

~~A mylezał, any kyedigo upominał yanim słowem  
o plothi Sul. 36. Gemu myerouny będę w wozzeny  
taqapra słowa zadal 79. O sramoereny u słowy  
t de tarpiloquis / erygem 48.~~

V (nec ipsum unquam ammonuit unico verbo  
pro scribis, Driat 25: mnye nye gest nygd  
magabal nygednym słowem any reora)

# Stowo

19b

/48/. O dawności dw lyath.

/I/an szalewał na Pyotra, ysz na gege dzedzynie przyszedwszy, gest ploth wylanal y wszystkie vszythky pobral. Tedy Pyotr odpowiadal, iss Ian w tey ystey dzedzynie se mną wdnye y w noczy ass do dw lath mieszkal mylcząc o ty yste ploty, a mnye nye gest nigdy nagabal nygednym słowem any rzeczą. Przeto my seszraszawszy lenyństwo Ianowo, 26/ przysądzylysmy Pyotrowy odyds dawnością dw lyath o taką rzecz.

Dział. 25-26

# SLOWO

O samoczeniu slowy (de tuopi-  
loguis, Dzial 39: o layanyo) ozyyem

Sul 48

2

Słowo - verbum

Isie wstisthka "saradnosot słow  
(scurrilitas verborum) o (pro a) skara-  
da mowa... o czsnotlioych ludzy...  
ma byc wyarowana

✓ Dział 39:

Sul 48, sim.  
Dział 39

Aczlyby ten złodzey tego, czyge yest zbesze, v-  
ranyl abo zabył, tedy za rany ma gemv dosyecz  
vczynycz a za głową dzeczem.

/88/. O layanyv.

/Y/sze wszelka nyeczystocz słow y skarade  
mowy kv swarv lyvd przywodzą, przeto ed dobrych  
lvdzy mają bycz owszeyky oddalony. Przeto chcze-  
my, aczby ktory yazyka swego nyewaczagayacz,  
slyachycz layalby slyachyczowoy myenyacz gy  
tak: thysz kvrwy syn, a natychmyast nye odwolal

Stawo -

Nieczytosi' stow - improperatio

Worelka nyczytosi[?]z stow y skarade mowoz  
ko swaro lynd przywodca. Dniel. 39.



Stow

① Stow & pro ratione ~~per~~ xx/R. XVI, 347.  
p. pt.

Stow

St. slowa ~~hoc~~ ~~ff.~~ xv R. XVI, 849.  
p. pr.

Stowo = sermo

(pro scdaduya a. scdadaya)

Componentis sermonem suum - scdaduya  
slova. ~~XI~~ XV, Lab. 519.

(p. pr.)

Słowo

(Blandis sermonibus)

genus stotkijony, słowy zrekly ~~zrekly~~

v (x. sednia sw. Błażejowi) Blaz: ~~Blaz~~ 320.

Stowo

Trojaké rzecz będzie wistota schowana:

Pyrrwa jest nichle wrocrenye oddlich  
mysly, <sup>x</sup>slowy, <sup>x</sup>wcrynkyy i obycraayow

~~Bibl. Tom. 1873. III. ~~Exx~~ Glog. facs.~~

~~$\frac{1}{2} \overline{XV}$~~

Gloger

Słowo

Thy słowa, crou gimí zelosyhl  
karanje, sa, slova swiathey ewagelijey

XV. Mac. 35.  
(med.)

Storo:

(textus evangelicus)

Boozem Slova textus sya they evangelicij  
morya hako 1484 Ref # 711

Slovo. verbum

(usque ad ciata ad)

a pslym slovem d[us]aj - p[ro]choma  
jest - (et cum isto verbo anima  
a corpore separata est)

~~in~~ xv ep[ist]oly. v. 425.  
<sub>med.</sub>

~~Slova dnyevyche ku dnyevyche p lyek  
ku t[er]mossny bykovo sye p[ro]y gadn[ost]y  
dny~~

~~Verba virginis ad filiam de remedio  
opportuno ad difficultatem episcopo  
occurrentem in via arcta~~

~~ib. 428.~~



Słowo - verbum

Słowa Ambrozjego krótko o obywatel-  
ności o modlitwie dobrych i złych  
(verba Ambrosii ad sparsam de precibus  
bonorum pro populo)

XV med. [MPL] V 429

sim. ib. 430. 431. 432. 433

Słowo

Mami sija, strzech, bichom... przeciwo lu-  
dzem slego za ste nje wrackali, ale za sija  
dobre za ste na slowije y wozinkem przeciwo  
dyablu, bichom nje pozwolily zego nadchnye-  
nyu

XV R. XXII, 237.  
med.

Stowo - verbum

Pisze nye przepuszcay nigdy  
w twem smisku alqd w twem slowie  
(in tuo verbo) panowac

BZ Job 4.14

Słowo

1

K tej czystości nabiciu trzeba tych  
wod: naprjowej vodi mądrosxi, to gest  
bozego słowa ma rad sluchac albo rad czisc  
sluzite

<sup>pismo</sup>  
~~1~~ XV, R. XXII, 241.  
med.

Słowo = verbum

audite,  
nec sole vobis fau-  
ces sumant cibum,  
sed

(Pro Lacrmaly?)  
✓ Lacrmaly y uszy - slova bozego et au-  
res esuriant verbum dei

ca 1500 ~~xv~~ JA. IV 92

To, oto... ota, studiacze s pylnosca..., aby nye  
stamy czelusczy potasmy braly, alze ✓

Stowo

Gdy tłumacze wyznawali swya do  
nyego, aby sluchaly stowa boszego  
(ut audirent verbum dei Luc. 5, 1)

Erz Zam 306

Słowo: verbum

Który jest z Boga, słowa Bóiego słucha  
[qui ex Deo est, verba Dei audit Jo. 8, 47]  
Rom. 784.

słowo

2

Ἰησοῦς εἶπε ἡμῖν οὐκ ἔστιν ἰσχυρὴ ἡ λέξις  
ἢ ἡ λέξις ἡ ἐκείνη, ἡ ἐκείνη ἡμῖν  
εἶπε

~~XV~~ R. XXII, 241.  
(med.)

v (propter sermonem  
Jo 15, 3)



słowo

A mowij tu apūs dwjē słowjē  
\*twardzi nam gresdinim: lojessyelcoje sya a  
raduycoje ~~XV R.~~ XXII, 247.  
med.

Stow

~~Urostokowy czebney chodraner za duszan slow~~  
ca 450 Bi Fil. IV 570.

(hi sunt, qui in corde bono et optimo audien-  
tes verbum retinent et fructum afferunt  
Luc 8, 15)

Stomo = verbum

1

Et si quod est aliud mandatum,

In hoc verbo instaurat, <sup>ut</sup> in them

stomys wszystko kaleszy: diliges proximum tuum  
(Rom 13,9)

1453 R. XLVII 351.

# Slovo

Nec nominetur in vobis... aut turpitudō, aut stultiloquium, <sup>smýerznya</sup> <sup>prosnyya mowa</sup>, aut scurrilitas,

~~Facultas~~ poszelska slova, que ad rem non pertinent (Eph 5,4)  
1453 R. XLVII, 351.

poctcha sowa - sowa lekkomyślnie, iartoblive

Slowo

Wyazn kinyemv reel peryer pslowa the  
Pily rymv. kassa thoby

Aleksy W. 39

Słowo

Cumque talia peroraret, ~~x~~ taka słowa

1456 ZabUPozn 98

~~Stow~~

ti slova maia rzeer

~~ca~~ 1861-#7. Lem. 90.v.

Stowo -

Ywz sham dołyey chlyeba nye, kyedy  
kaplan tly slowa mowy Now. 79. Dye  
~~shwe slowe progdye, napred nyebo y~~  
~~zyemya preeyenia sye 78. Dico. ra.~~  
~~dosay, yerer onyala pd yego slapyenya~~  
~~slowa buga cyera w sway <sup>w</sup> yxot ar do~~  
~~yego cryspyenya, pdyeny my... zbawenye~~

56

807



Слово = verbum

Кхе бьерн даров, бо ослепуага реху  
мандрех и правоткага слова спра.  
выдхитых ~~Ex xxiii 8~~ ~~2, 11/2~~ XV Kalwin, 286.  
(subvertunt verba iustorum Ex 23, 8)  
p. post.

БРi выпаста слова справедливя

Słowo

A uszlysaw tylat słowa szlugy szwoy  
zyony baal szye barzo welmy (Rom. Pam. 475  
~~27~~ XV p. post.

...

Słowo

Odpowiedział mi na Gestosowa  
słowa, a nie na słowa szec

XVex. MPU] II 319

Słowo

Ty słowa i rozmaite dziewica Marja pra-  
ręcy narekata aie do dnia nie prestajęcy  
Rom. 741.

# Słowo - sermo

Ridulo przydte k nyemu słowo  
bosze rzekłoz (sermo domini  
factus est ad eum dicens)

15,1: glos bōty

R7 Gen 15,4

P. J. memóvib do niceo

# Słowo

To słowo Abraham testuje wrod  
o swoim synu (dure accepit hoc  
Abraham pro filio suo)

BT Gen 21.11

BT: wypowiedź ta b się nie podobata st-owi; dotyczyła bowiem jego syna

Słowo - verbum

Potem gdzieś wstąpił słowa (verba)  
Labanowi synów rzekł... tedi  
wymyśla Jacob, że oskarżon przed  
Labanem

BZ Gen 31,1

Bł. uobytkał raz, jak synowie L. mówili

# Stowo - verbum

Oczywist twoy nam przykazał...,  
abichom tobye ta to słowa powye-  
dzeli (ut haec tibi verbis illius dice-  
remus)

B7 Gen 50,17



# Stowo - verbum

Gdyś był wiprawił Moysesst  
ludzka słowa (verba populi)  
ku panu, rzekł genu pan

Ps Ex 19. 8  
sim. ib. 19. 9

Stowo - verbum

Odstedio Moyzes vimovil gest  
wstitha slowa ta to (omnia verba  
haec) kv wsterno Israelovi

B7 Deut 31, 1

# Stowo - verbum

Sliszcze nybyosa, orso movim,  
slyst \* zemyf # slowa ust ~~mo~~ mich  
(verba oris mei)

77 Deut 32,1.  
sim. Put Deut 1

Bf: niel i ziemia uslysty orom myh ust

# Stowo - verbum

Przyjmij słowa (verba) swej słus-  
tebnicy, bo posłuchny jest słow  
(verba) mi, wyrażającą rzecz  
wzrosty pan s tobę

BZ Judith 11, 4

Stowo - verbum

Gdyś przestał mówić ta  
słowa (verba haec)

B7 I Mad 2,23

Słowo - verbum

Gen słył bał słowa bożego (ver-  
bum domini) s służy faraonowi,  
każal uczyć sługam swoim

B7 Ex 9,20

Stowa - sermo

Ktoryst ramyestkaal slowo borte  
(sermonem domini), nyedial slug  
swide

B7 Ex 9, 21

BP: kto nie wozist sabie do srca s dow.

Stowo - sermo

Przeto slist slowo bosse (sermo-  
nem domini): wydzalem pana syedzyc  
na stolcu swem

B7 III Reg 22.19



Stowo - verbum

Posdrowylasta ste spolu  
słowi pokojnymy (verbis  
pacificis)

BZ Ex 18,7

# Słowo - verbum

Toż są słowa (verba), które są  
dżest mówić synom izraelskim

Ps Ex 19.6

21: oto słowa, które masz powiedzieć synom Izraela

Słowo - ~~sermo~~ verbum

Słowa proroków (verba... videntium),  
gist mówły w gzymsz para boga...,  
popysani sō w ttecrad o krodych  
israēlskide

B7 II Par 33,18

Stowo - verbum

Stoż mnyst, yżc ta słowa ma  
(verba mea haec) nye mogō syō  
wipelnycō

BZ Judith 6, 5

# Stowo

Wszystka słowa (omnia), iazest  
mowyla, prawa są a nye w twide  
rzeczach nygenego podribyenya

BZ Judith 8, 28

# Stowo - verbum

Przecież przestąpił głosem słowo  
boże (verbum domini), gdyż to jest  
nieuczciwiecno wam

Bz Num 14, 41  
sim. ib, 15, 31.

# Słowo - verbum

K słowo jego (ad verbum eius)  
'vinidzi # y'vinidzi on a wżiti  
synowie israelszi s nim

B7 Num 27,21

BP: na jego rozkaz będą wynosić i na jego rozkaz będą powracać

# Słowo

Przetostem posłał posły... k Se-  
onovi... w słowyech pokojnych (ver-  
bis pacificis) rzekł

B7 Deut 2, 26

BP: z takimi słowami pokoju



Słowo - verbum

Proroka wzbudzę gim... y włożę  
słowa ma (verba mea) w usta  
jego

BT Deut 18,18

BP: w jego usta włożę moje słowa

# Słowo - verbum

Ktorim \*vbi oragem mogą sro-  
zkużyć słowo (quomodo possum  
intelligere verbum), ktoregoż gest  
pan nye movil?

Bf Deut 18, 21

Bf: jak rozpoznamy, że jakiś srowo nie jest srowem faktyc?

Słowo - verbum

W uroczu dwo albo trzech sąwat-  
kaw stanye wsteliye słowo (om-  
ne verbum)

BT Deut 19.15

BT: sprawa musi się opisać na rezuawie dwo albo trzech sąwatów

STowo - verbum

Przistopyłofor kapłani... ktożest to  
gest zwolil pan bog tway, aby slozili...  
ymyenyu gego, ze wsiitka szec gid  
słowi syb kona (et ad verbum eorum  
omne negotium) a wsiitk szec... sz-  
drice mayb

It Deut 21.5

NP: aby mu szusyli i aby utriclali blogosławicictwa w tuis jalwe

# Stowo - verbum

Napiszesz na kamieniu wszystkie  
słowa tego prawa (omnia verba  
legis huius) yawonye

BZ Deut 27, 8

sim. ib. 27, 3. 29, 9. 19. 29.

31. 11. 24. 30

BZ: wypiszesz b. wyrażenia wszystkie słowa tego prawa

# Stowo - verbum

Poprost sobie slowa ta (verba  
haec), ktorymi... stworzyliem  
stlyob

BZ Ex 34, 27  
sim. ib. 34, 1. 28.

BP: napisz te slowa, albowiem na podstawie tych slow stworzyliem przyniesie

# Słowo - verbum

Abi wstawyl słowa zakonne  
(verba legis), iasz s<sup>o</sup> napisana  
w księgi

BZ IV Reg 23, 24

BP: aby wypełnić zdania prawa, napisane w księgi

Stowo - verbum

To są słowa zasłobyenya (verba  
foederis), ktore to prikazal pan  
Moyzeszovi

BP7 Deut 29.1



Słowo sermo

Me. gest to rzeć wyelmi blysko  
słowo w vsredzi twich (sed iuxta  
te est sermo valde in ore tuo)..., aby  
ge pelnil

w cz. słowo dod.

B7 Deut 30, 14

Bł: to słowo blysko jest blysko ciobie..., aby je wypelniać

# Stowo - verbum

Polosce syerocze waste ko wstithim  
slowom (in omnia verba), ges to ya  
priswyatoram wam dryst

BT Deut 32,46

Stowo - verbum

Frozumyely slowom (intellegerunt  
verba), gest qe bil vozil

B7 Meh 8.12

87: pozeli lozicem slowom. ktore su pockazano

Słowo - verbum

Owa toczyem wydział sine Ysay...  
mósta walecznego a mądrego w  
słowach (visum... prudentem in verbis)

B7 I Reg 16.18

# Stowo - verbum

O tem zaslybyonem slowye (de verbo)  
gest mowiano myedri mnó a myedri  
tobó, bódz pan myedri mnó a myedri  
tobó ast na wyeki

BZ I Reg 20, 23

BP: co zaś do słów, które wymieniliśmy, ja s ty

# Stowo - sermo

Bo my tak prikazano slowem  
boszim (in sermone domini), geu  
my prikazal: Nye bōdżest gescz dleba  
any pyet wodi

RF III Reg 13, 9  
sim. ib. 13, 17. 18. 20, 35.

RF: tak mi rozkazal Jahwe slowem swoim mówiąc

Stowo - sermo

Bo tidilo napelny ryb <sup>sermo</sup> tceot, i bst  
mawyl a przepowjedtal slowem  
bostim (in sermone domini) przecyw  
oltarow

B7 III Reg 13, 32

Stowo - verbum

Po tych słowach (post verba haec)  
nie odwrócił się Jeroboam z dołgi  
swey nagorśney

B7 III Reg 13. 33  
sim. ib. 21.1

I Esdr 7.1

BP: po tym wyderzeniu



Słowo

sim. do III Reg 13,33

Po tich slo vn israhelskego wyech w krolew-  
stwie Artaxersa krolja perskego (post haec  
autem verba in regno Artaxerxis) B2; Esdr  
7,1

# Stowo - sermo

Plakal jego wrzitek dom israhelski  
podle slowa boszego (iuxta sermoneu  
domini), gest mowyl przez sluzg swego  
Adiasta proroka

B7 III Reg 14.18

Słowo - verbum

Przyszło słowo baste (verbum  
domini) k niemu rzekłc

137 III Reg 17,2  
sim. ib. 18,1

Pol. potem 7. przemówił do niego tymi słowy

# S ł o w o

Zay wykłada **sz**e sam, yakoby rzekł<sup>ę</sup> sam poy-  
dzy, yam czye slowo boze czy<sup>o</sup>gnye

Puł 118 arg. 4

1  
Słowo boże

V...na poszory  
stało się <sup>y</sup> ~~z~~ <sup>v</sup> słowo boże na Jan 1  
~~Ev. ev. xv Pf xiii 297~~  
~~składają słowa bożego. i b. 306~~

Ev Zam 297

V (factum est verbum domini Luc 3,2)

BT: big wesnat zana

Howo = verbum

Howo Boie stało się nad Janem,  
synem Zacharyaszowem, na puszczy  
[ factum est verbum Domini super<sup>ra</sup>  
Johannem Zacharie filium in deserto ]  
Rom. 175.

# Stowo - verbum

Poradzycie się z bogem... <sup>(de verbis)</sup> o słowach  
tę księgę, gdyż nalestoni, bo wielki  
gniew bóstwa ranyeston przeciw nam,  
przeto iście nie posłuchały ostrawne  
nasze słowo (verba) księgi tej, ab i  
nie było wstikto, co na nich pisan

BZ IV Reg 22, 13

Zwróć uwagę na zdanie o wstikto księgi; nie studiuj tego księgi

# Stowa - sermo

Me słowa krolowa (sermo  
regis) wyfcey syb przemogla

BZ I Par 21,4

BZ: nowo krolowskie wymusiło jednak porząd zobra



S ł o w o - sermo

Vmyękczoney sō słowa (sermones, Fl: mowy)

yego nad olyey

Puż 54,24

# Stowo - sermo

Pozikał Ezechias... wozonim, ab  
dawaliy pana sloui (sermonibus)  
Davidouiny a Atraphouiny wydrócego

Ps II Par 29, 30

# Stowo - verbum

Posłaly ku mnie tym słowem  
(secundum verbum hoc) po cztirkroci  
a iasm gym odpowiedzal podle  
teori pyrawy

B7 Mel 6,4

B7: ctery raty przyslali po mnie to - samo zaproszenie.

Stowo - verbum

Poslal ku mnye Sanabaladi podle  
slova pyrorego (iuxta verbum prius)...  
sluzb swego a lyst myal w swej ruce  
pysani tymy slovi (hoc modo)

B7 Meh 6,5

STowo - verbum

Spelnylesz slowa twa (verba tua),  
bo gest sprawiedlywi

Bz Neh 9, 8

BP: obietnic twych dochowales

Słowo - verbum

A take tymy y gysimy takimy  
słowi (verbis) gy tšpyla

B7 Tob 2,23

v (in haec verba)

-----18c  
/4/ PRyaczelsz/5/ ky pokl-  
on na/6/przod myly /7/ prz-  
yaczeyele py/8/talysczye  
nasz o /9/ prawo takymy sz-  
lowy /10/ Gdy mąszczyszną  
poymye /11/ zoną a szwey  
zenye wya/12/nvge naszwe  
gydaczem /13/ gymyenyv Stho  
grzyw/14/yen albo mnyey lu-  
bo w/15/wyączzey przes są-  
dv aten /16/ tho masz vmrze  
yszosta/17/wy poszobyte dlu-  
gy ydz/18/yathky czo lath  
nyema/19/yą ybratha albo  
szyostry masza  
-----

OrtOssol 26,2,w.4-19

sim. OrtOssol  
20

Stowo

Słowo

Pytaliśmy nasz o prawo takymy słowy ~~II 1/2~~ <sup>Dr. i.)</sup> (Ortel 116.



-----1a

/20/ PRzyaczyelszky po  
/21/ klon naprzod /22/  
Myly przyyacze /23/ le py-  
thalyszczye /24/ nasz o  
prawo takymy /25/ Slowi  
Gdy masczysz /26/ na poy-  
mye zona a swey /27/ ze-  
nye wyanugye nasz /28/  
wem gydaczem gymye /29/  
nyv Stho grzywyen /1/  
mnyey albo wyaczey /3/  
DAley gyesczesczye nasz  
/4/ pytaly acz tho gyda-  
cze gy /5/ myenyne zatho  
nyestalo /7/ Mozely opye-  
kalnyk gy /8/ myenyne thy-  
ch tho dzyeczi /9/ acz by  
OrtOssol 11,1-2,w.20-9

Słowo

Stowo

Ulyly przyaeryele pythalyserye nass  
o prawo takijmij szlowij Ort Mac 20

-----22a  
ozalowany czlow/17/yek mo-  
gl szye wypraw/18/ycz acz  
gyesth praw prawa /19/ Py-  
talysczye nasz /20/ o pra-  
wo thy/21/my Slowy Gdy by  
/22/ masz poyal zona wsta  
/23/dlo malszenszkye a thą  
/24/ zoną myalą oczczyszna  
/25/ y gydaczye gyemyeny  
/26/ A wta gey oczczyszna  
al/27/bo dom przyszedl kn-  
yey /28/ then masz a then  
tho dom /29/ byl drzewyany  
yszgo/30/rzal v (in haec verba)

Słowo

-----  
OrtOssol 27,4,w.16-30

mm. vthac 23

y / 32/ też niezamieszka

tego / 33/ czo szluszą na-

yego wtrąd / 34/ ku czemu

on szye przy/35/kazał yte-

sz niezamieszka / 1/ Tych

tho ludy ktorych / 2/ sz-

ye rzeczy podyal a tho / 3/

gest sprawa Prawego / 4/ Da-

Iey pytałysz/5/czye nasz o

pra/6/wo thy my tho Słow

/ 7/ yeden czlowyek myal / 8/

szwe zarobione gyme/9/nye

roly domy y gym/10/ye gy-

myenye ydącze

a then tho zostawyl poszo-

~~bye nyedoroziła...dzyewka~~

~~Ortosol 28,3,w.31-35 -~~

~~28,4,w.1-10~~

Słow

-----25b  
Tego dla /15/ ysz ona sz-  
wą dobrą wo/16/lyą zama-  
szą tego ystego /17/ Szla  
a tho Sprawa /18/ Pytalys-  
czye nasz /19/ o prawo th-  
y/20/my Słowo przyszła  
/21/ gedna nyewyastą prz-  
ed /22/ Gayony szand yest  
swe /23/ gymyeny yszwa  
rzecz /24/ wszdala y vst-  
anowyla /25/ y to zapysza-  
no y vczy/26/nyla szwego  
bratha o/27/pyekaldnyka  
kv dokona/28/nyv gey wsz-  
danyv *v(in knac verba)*

-----

OrtOssol 29,1,w.14-28

*sim. ort knac 26*

Słowo

/3/ Tho przydze gey brat-  
 hu /4/ Sprawego prawa ya-  
 ko /5/ gemv szyostra wszd-  
 ala y szapysala /6/ Daley  
 py/7/talysczye nasz o /8/  
prawo thymy slowy gdy/9/  
 by maszczyszna wylega/10/  
 nyecz czo nye stadla mal  
 /11/szenszkyego szye naro-  
 dzyl /12/ poyal zoną vro-  
 dzenia /13/ stadla malsze-  
 nszkyego a /14/ ma gymye-  
 nye krothko /15/ albo dlu-  
 go czo zarobyl /16/ szwo-  
 ya zoną

rac p

slowo

OrtOssol 29,3,w.3-16

sim. Orthess 27

-----32c  
/13/ Pytalysczye na/14/sz  
o prawo ty/15/my Slowy Gy-  
e/16/den poczeszny czlowy-  
ek /17/ nasz myesczany n v-  
marl /18/ a szostawyl swą  
prawą /19/ dziewczką y bra-  
tha rodzo/20/nego Tho dwo-  
gye przy/21/szlo przed na-  
sz wgayny /22/ sząd Jpyt-  
aly nasz ktho /23/ sznych  
mą wszącncz tego /24/ vmar-  
lego Sbroyą y ge/25/go ge-  
mv przykroyone /26/ odzye-  
nye agdy by vthei /27/  
dziewky byly dzyeczy

rac φ

-----  
OrtOssol 32,1,w.13-27

sim. OrtOssol 31

Słowo

-----36c  
/11/ Fytalysz/12/czye na-  
sz o pra/13/wo takymy sz-  
lowy /14/ Gdy by myescza-  
nyn czo by /15/ często  
kroc raczczą byl przy/16/  
szagal ku prawo albo Ite-  
sz /17/ pospolny myescza-  
nyn czo /18/ nigdy kupra-  
wu przysza/19/gal przysz-  
dl w woythow<sup>20</sup> dom albo wgy-  
nego mye/21/szany y na-  
laszl by ta/22/mo dwa al-  
bo wyaczey /23/ radzyecz  
czo by wthen /24/ czas  
raczczamy byly a /25/ mye-  
szkye albo gyne ----- Tac

OrtOssol

nm. Ort Mac 34

OrtOssol 33,4,w.11-25



-----38d  
a /8/ nyest go wyączey dos-  
to/9/gyen podlug prawa pra-  
wego /10/ DAley pytalysz/11  
czye nasz o pra/12/wo thy-  
my slowy Gdy/13/by szye ra-  
dczczą albo /14/ przyszasz-  
nyk albo pospol/15/ny czlo-  
wyek ktorykoly /16/ bądz  
przylubowal by /17/ szye ku  
dworu albo przy/18/mylowal  
albo dzerzal /19/ Atho szg-  
yednal aby my/20/astho py-  
szane prawo /21/ albo przy-  
wyley szlomyo/22/no albo  
szkazono przesz /23/ gwalt-  
owną raka albo /24/ gwalto-  
wne

Stawo

-----  
OrtOssol 34,4,w.7-24

sim. OrtMac 36

v (in hac verba)

-----40d

tho gest szescz y /26/ trzy-  
dzesczy szelagow sprawa pr-  
avego /27/ Daley /28/ pyta-  
lysczye n/29/asz oprawo thy  
/30/my Slowo Stare radzcie  
/31/ ktorzy przed namy ge  
/32/den rok byly Owynyly  
/33/ przed prawem gednego  
/34/ czlowyeka naszego mye  
/1/szczanya a gedna rzecz k-  
to/2/rasz przed pelna rada  
/3/ wysznal ysz gdy on byl  
/4/ krolewskym vrzadnyky/5/  
em Tedy on vczynyl kre/6/  
lowy trzy puszky-----

Slowo

OrtOssol 35, 3, w. 25-34 -

sim Arthur 37

35, 4, w. 1-6

-----39c  
sznym vczynycz zap/19/rzy-  
ly szyą ktho tego ten /20/  
szye ma odprżyszancz po/21/  
dlug prawego prawa /22/  
PJtaliszczye nasz /23/ o  
prawo thym/24/y szlowy Gdy  
by kto/25/ry czlowyck rze-  
kl przed /26/ dzyedzyczn-  
ym panem /27/ o Radzczach  
aby nye /28/ byly prawdzi-  
wy albo /29/ gysz gym nye-  
mają w/30/yerzycz a czo  
then za to /31/ przepadl  
agdy by on te/32/go prszal

kako tego nayn Radą ma  
dowyescz

Stowoo

poszna/13/ly szyć tedy ma  
 kaszde/14/mv raczczy pokup-  
 ycz trzi/15/dzyesczy szela-  
 gow a zap/16/rzyly szyć kt-  
 ho tego ten /17/ moze szwą  
 nyewynno/18/szcz sząm vkaza-  
 cz albo sz/19/wyathky podl-  
 ug obwy/20/nyenyą na krzy-  
 szu pod/21/lug prawa prawe-  
 go /22/ DAley pytaly/23/s-  
 czye nasz o pra/24/wo thy-  
 my Slowy /25/ Gdy by radz-  
 czą albo gy/26/nymyesczan-  
 yn czo by /27/ gy przyszwa-  
 no wrada /28/ tagemną

Słowo

atha rada wszyawyl by

OrtOssol 35,2,w.12-28

sim orti ac 37

-----41c  
yvsz n/30/yemosze nayn sz-  
wyath/31/czycz bo ony Jusz  
nyesze/32/dzã wradzye a  
tho po/33/dług prawego pra-  
wã /1/ DAley pytaly/2/szcz-  
ye nasz o pra/3/wo thymy  
slo/4/wy Szyano wszyatho  
/5/ nagedney łącze o tho w  
/6/ynowano gednego y ge/7/  
go paropka y gëgo ra/8/tha-  
yã ysz on gym kaz/9/al  
bracz tho szyano

Stawo

-----  
OrtOssol 35,4,w.29-33

simOrthoc 38 36,1,w.1-9

Stowo

-----43b  
 a ma tą lyphą /22/ wroc-  
 ycz od kogo ją w/23/szył  
 a tho yest sprawa prawego  
 /24/ PJtalysczy/25/e nasz  
 o prawo /26/ thymy slowy  
 Na/27/leszyono falszerzą  
 szfal/28/szywimy pyenadzmy  
 /29/ czosz gye kowal wmar  
 /30/czynowye domu ffal/31/  
 szerzą tego spyenyadz/32/  
 my podlug prawa /33/ szgu-  
 byonego a radczczą /34/ o-  
 bwyntyly marczyna /1/ Jsz  
 ten falszerz nyekow/2/al  
 pyenyadzy ----- *orc.*

OrtOssol 36,3,w.21-34 - <sup>sim. 1b</sup> 13,1  
 sim. Orthe 39 - 36,4,w.1-2

-----3c  
Daley pytalysczye nasz /4/  
o prawo tako gdy by starzy  
/5/ raczcie owynyly kogo  
ysz/6/by byl krzywoprzy-  
szasczą /9/ Pytalysczye  
nasz opra/10/wo thymy Slo-  
wy czso /11/ gest zaprawo  
kktho /12/ byerze lychphą  
/14/ Pytalyscze nasz o  
pra/15/wo thymy Slowy na-  
le/16/szono falszerza sz-  
walzywmy pyenądzmy /20/  
Pytalyscze nasz o pra/21/  
wo thymy slowy Geden /22/  
czlowyiek dal szye na /23/  
myloscz myastv  
-----

Ort0ssol 13,1,w.3-23

Słowo

/30/ Daley pytalysczye /31/  
 nasz o prawoty/1/my tho sz-  
lowy Hannus /2/ opawszky a  
 hannus Szu/3/kyenyk zalow-  
 al szye na /4/ dlugyego kw-  
 ula yna han/5/nusza Sabeko-  
 sth myescza/6/nyna zopawy  
 y przed /7/ szand poszwaly  
 a zalowa/8/ly nanye ysz gym  
 zapla/9/czyly stho grzywy-  
 en prz/10/ed szandzą belny-  
 cza czo /11/ gest wopawye  
 a zatho /12/ myely wszancz  
 dwana/13/sczye grzywyen v-  
szythka

Słowo

OrtOssol 37,2,w.30-31 -  
 sim Orthnac 41 37,3,w.1-13



-----49d  
/5/ DAley poszlaly /6/ prz-  
yszasznyczy /7/ do maydbor-  
ku thymy/8/ szlowy Starego  
dawnego /9/ obyaczay naschy  
woy/10/thowye albo szandze  
wy/11/byerayą przyszyaszny  
/12/ky ku lawyczy na pra/13/  
we szychedecz Sprzepu/14/s-  
czenym naszego krola /15/  
pana Szwyeczenym v/16/bogy-  
ch y bogathych ysz /17/ ny-  
kth gynako moze pa/18/myąt-  
acz A gdysz podlug /19/ wa-  
szego pyszanyą przy/20/sza-  
sznyczy mayą wyb/21/racz  
gyne przyszasznyky ----- *vac*

*Słowo*

OrtOssol 39,3,w.5-21

*rim. Orthrac 44*

-----51b  
tego dla nye /2/ myely by  
go wszadzicz /3/ wyaczthwo  
podlug prawa /4/ PJtalyscz-  
ye nasz /5/ tesz o prawo ta  
/6/kymy szlowy Ge/7/den cz-  
lowyek rzekl zapo/8/wyedza-  
lem koyn spo/9/spolnym po-  
szlem ydo/10/szyaglem go  
prawem /11/ a to gest szwy-  
adomo /12/ gayonemv szandv  
a /13/ then czlowyek zalu-  
gye /14/ szyą ysz mv woith  
te/15/go konyą zadzerzal k-  
te/16/mv rzekl woith  
-----

Stowo

OrtOssol '40,2,w.1-16

sim. ortHac 45

-----52d  
a1/22/bo tego wko go ten ko-  
yn /23/ byl szgednym szasz-

ya/24/dem kthorzysz mayq  
/25/ przyszacz aby woyth

/26/ tego konyq pyrwey za  
/27/powedyal szwyathczl-

cz /28/ gemv Tedy ortel pr-

zyzsa/29/szynczy gesth pra-

wdzywy /30/ amq szyaq osta-

cz Bo woy/31/th swey rze-

czy sam szwyat/32/czycz ny-

emoze podlug /33/ prawa ma-

ydborszakwego /1/ Daley py-  
ta/2/lybczye nasz o /3/  
-----  
prawo Thymy szlowy  
-----  
Ortossol 40,4,w.21-33 -  
41,1,w.1-3

nm. ortkust 46

Stowo

-----53c  
/4/ Pytalysczye tesz nasz  
/5/ o prawo thymy /6/ slo-  
wy pyothr zawo/7/lal szyą  
naprawo myko/8/layą thymy  
slowy a tho /9/ naszlugą  
swego ysz gemv /10/ dal s-  
we pyenądze A on /11/ szw-  
ych nyzadnych myal /12/ a  
wszdy przylyczył szobye /13/  
pyathnasczye grzywyen /14/  
szyszku na swą perszoną /15/  
na tho od powyedal My/16/  
kolay a rzekl ya sznam  
yse ya nyemyal szwych pye-  
nadzy-----

OrtOssol 41,2,w.4-16

*sim. OrtOssol 46*

*Słowo*

Abgelue

-----53c  
/4/ Pytalysczye tesz nasz  
/5/ o prawo thymy /6/ slo-  
wy pyothr [zawo/7/lal szyą  
na[prawo] myko/8/laya [thymy  
slovy] a tho /9/ naszluga  
swego ysz gemv /10/ dal s-  
we pyenądze A on /11/ szw-  
ych nyzadnych myal /12/ a  
wszdy przylyczył szobyę /13/  
pyathnasczye grzywyen /14/  
szyszku na swą perszoną /15/  
na tho od powyedal My/16/  
kolay a rzekl ya sznam  
yse ya nyemyal szwych pye-  
nadzy  
-----

[Stowo]

OrtOssol 41,2,w.4-16

Tram.zawohal

-----55a

/23/ NA to my przyszasz/24/

nyczy zmaydbor/25/ku prawo

powyeda/26/my Gdy pyotr y

my/27/kolay prosto szyą pu

/28/sczyly na warszowo /29/

wysznanye Tedy ortel /30/

czo wyrzekly przyszasz/31/

nyczy gest prawy a na /32/

szye ostacz podlug prawa

pra /1/ PJtalysczye tesz /2/

nasz o prawo /3/ thymy szl-

owy za/4/lowal szyą na pyo-

tr na /5/ andrzejya ysze ch-

cze gy /6/ wygnacz szdomv

przed /7/ czasszem

OrtOssol 41,4,w.23-32 -

*sim.OrthMac 48*

42,1,w.1-7

*Słowo*

-----59d  
/9/ chcemyly a gest nam  
/10/ tesz kthemv podtrzeb  
/11/yen yvzytheczen wy/12/  
byeramy go wrada y /13/  
byerzemy kszobyte wsze/14/  
dzacza rada agest spra/15/  
wego prawa maydbor /16/  
Pytalysczye tes /17/ nasz  
o pravo /18/ thymy szlowy  
/19/ dwie rodzone Szyostry  
/20/ gednego oczcza y ged-  
nei /21/ maczerze przysz-  
ly przet /22/ nasz a mlod-  
sza prawy/23/la na star-  
szyey

oczczyszny y maczerzyszny

OrtOssol 44,1,w.9-23

sim. OrtOssol 51

Słowo

/28/ chocz any woyth ten  
 /29/ stymy obyczayny ku  
 /30/ prawu nyepрызszagl  
 /31/ athakwego woythą /32/  
 albo szandv rzeczy moze  
 /1/ dobrze wysznanye praw  
 /2/dy bycz y zapowvedan  
 /3/ye czasszy mogą tesz  
 mo/4/cz myecz podlug prawa  
 /5/ PJtalysczye tesz /6/  
nasz o prawo /7/ takymy  
Słowy /8/ dwa zaky sluzylly  
 przy /9/ dworze a geden  
 darow/10/al drugogo ssbro-  
 yą y /11/ schatky y gyne  
 rzeczy

Słowo



-----71d

A ma o/8/stacz przesz wsz-  
ey sprawy/9/edlywey odmowy  
pod/10/lug prawa maydborsza  
/11/ Pytalyscze nasz /12/  
o prawo thym/13/y szlowy  
Gdy by /14/ ktho koko za-  
byl wmyesz/15/kyem prawye  
albo gyne /16/ czo nyesp-  
rawnye vczynil /17/ y szl-  
osczywe albo czo szle /18/  
go atego szabytego czlo/19/  
wyeką albo temv szye /20/  
stalo nyeszprawnye czo /21/  
szlego przyyaczyel nye  
/22/ cheszalby tego fordre-  
wage

Stawo

-----  
OrtOssol 49,3,w.7-22

str. 81 Mac 61

Stouso

Sythalysesye nasa o prawo thakymy  
szlowy Dri Mac 61 (zina)

/13/ krzywdą Tedy ma szyć  
 /14/ nawn zalowacz przed  
 /15/ Sandzą wyschym nad  
 /16/ nym ten to ma szand-  
 zicz /17/ Jako gest prawo  
 podlug /18/ Pytalysczye n  
 /19/asz o prawo /20/ thymy  
szlowy /21/zaluyacz szyć  
 na wa/22/szego woytha kako  
 gest /23/Raczcze przysza-  
 sznyky y /24/ gynszy lud  
 szromoczył /25/ nyesprawy-  
 edlywye /26/ Jgest nyespr-  
 awyedly/27/wy drapyeszny  
 wspor/28/ny szewszychkym  
 po/29/spolstwem nyeszgodny

Slawo

/33/ PJtalysczye tesz /1/  
Nasz o prawo Thymy slo/2/  
wy Gdy przyganyono /3/ or-  
 telowy a gdy myano /4/ za-  
 loba y odpowjedan/5/ye py-  
 szacz Tedy rzekl /6/ yan  
 rzecznik zalobą /7/ moją  
 pyszacz szmogich /8/ vstv  
 Tedy rzekly przysz/9/aszn-  
 yczy maya ją pys/10/sacz  
 sznaszych vsth yako/11/sz-  
 my szlyszely Tedy rzekl  
 /12/ Jan rzekznik Gest may  
 /13/dborszkye prawo ysz ya  
 /14/ mam powyedacz yszw  
 /15/oych vsth to maya py

Słowo

/20/ PJtalysczye nasz /21/  
 o prawo tymy /22/ Słowy  
 hannus /23/ Segen zalował  
 napa/24/nyą hanna ysz gey  
 /25/ dal szchowacz dzyesz  
 /26/ącz grzywyn grossi /27/  
 y dwa Szlotą a zada /28/  
 od nyey od powyedzy /29/  
 Tedy rzekl andrzey /30/  
 werzszung szwym rz/31/czny-  
 kyem wopyekan/32/yv szwey  
 zony y odpo/33/wyedzal Ja  
 sznam ysz /1/ hannus Segen  
 dal zch/2/owacz mey zenye  
 pye/3/nyadze podszwą pye  
 czączą

Słowo

mac φ

-----87a  
/20/ PJtalyszczye tesz /21/  
nasz o prawo /22/ thymy  
slowy Jan /23/ Szelgen an-  
na stala prz/24/ed gaynym  
szandem zgey /25/ rzeczny-  
kyem y od powye/26/dzala  
temv gosczy /27/ tako  
panye woycze o/28/wo sto-  
gy pany anna /29/ y ya od-  
nyey szlowem /30/ y wysz-  
nawa ysz then /31/ masz  
przynyosl pyena/32/dze  
pod szwa pyeczaczą /33/ a  
yako wyele gych bylo/1/

Tho wye

Mac p

-----  
OrtOssol 56,2,w.20-33 -

~~56,3,w.1~~

Stowo

-----88c

Bo /5/ ta pany na zaplacz-  
ycz /6/ ydzerszcz czc mv  
wyszna/7/1a y szlubyła pr-  
zed pra/8/wem y gayonem S-  
an/9/dem podług prawa pra-  
we /10/ Pjtalysczye tesz  
/11/ nasz o prawo /12/ thy-  
my szlowy Jan /13/ Szelgen  
Geden gocz szw/14/ym rze-  
cznykyem Rzekgl /15/ Panye  
woycze Raczczye /16/ panye  
annye przyszlu/17/chacz y  
rsekł y Jan Szel/18/gen dal  
pyenadze szcho/19/wacz

Słowo

-----  
OrtOssol 57,1,w.4-18

mac

-----92b  
any Sukna krayacz /16/ any  
gynego myesczky/17/ego o-  
besczyą poszywacz /18/ ro-  
wno szgynymy mye/19/szczany  
a tho gemv do/20/brze ra-  
doze mogą bron/21/ycz Jako  
gesth prawo /22/ PJtalys-  
czye na/23/sz o prauo szlo  
/24/wy thymy Geden czlo/25/  
wyek zmarl aten byl /26/  
kupyl szolthystwo to le  
/27/szy wmarborszkyem /28/  
y myesczkyem prawie /29/  
tako ysz on szluszyl ste  
/30/go krowy *mac*

-----

Stowo



-----102a

tesz ten ozalowany czlowy-  
ek gest odnyego tego praw  
/20/ czo nayn zalowal a to  
/21/ gesth sprawa prawego  
/22/ PJtalyscze nasz /23/  
o prawo thy/24/my szlowy  
wge/25/dnem gaynem Sandze  
/26/ wszdal geden czlowyek  
/27/ szwe gymyeny ydzye  
/28/dzyczstwo poszwey sz  
/29/myerczy y tho wszdano  
/30/ lysthem pod przyszasz  
/31/nyczą pyeczaczą kthori  
/32/ lysth tako spyewą al-  
bo /1/ myeny *Mac d*

-----  
Ort0asol 62,4,w.20-32 -

~~63,1,w.1~~

*Słowo*

-----134d

/26/ Pytalyszczye /27/ ~~xxx~~  
nasz tesz o pr/28/awo  
thymy /29/ szlowy Geden  
czlow/30/yek vmarl azos-  
taw/1/y1 poszobyte male  
dzye/2/czy szące y dru-  
gye ma/3/le nyedorosze  
lath /4/ dzyeczynych mo-  
zely te/5/go vmarlego cz-  
lowye/6/ka blyszky przy-  
rodzo/7/ny gymyenyte ytegc  
/8/ dzyeczy wzancz wszwą  
/9/ opyeką bez woley  
y dzaky gych mathky bandz  
ona szla zagyny masz ban-  
dcz nyeszla

*Słowo*

Ort0ssol 75,3,w.26-30 -

Mac φ

75,4,w.1-9

-----149b

/7/ Cykth nyemosze /8/ sz-  
wego dluszny/9/ka wsdzerz-  
ecz al/10/bo wsczagnacz  
gwalto/11/wnye przesz woy-  
tha /12/ albo gego poszla  
pod /13/ PJtalysczye n/14/  
asz o prawo /15/ thymy sz-  
lowy gdy by /16/ czego w-  
naszem mye/17/szkyem pra-  
we nye /18/ naleszyono a  
ta rzecz /19/ nalezona by  
wszyem/20/szkyem prawem  
pyss/21/anym

Mozem ly tho szyemszkye  
prawo wyerycz zanyemyecz-  
szkye prawo albo czo o tho  
gest prawo

*Mac p*

-----155a  
/15/ PJtalyscze tesz /16/  
nasz opora/17/wo thymy sz-  
lo/18/wy Geden czlowyck p  
/19/  
rzywyodl przed nasz p/20/  
rzed gayony sand czlo/21/  
wyeka czo mv na schy/22/  
ya wyazano trzy szk/23/  
ry yako gy wyodl p/24/rz-  
ed sand Tako rzecze /25/  
czo gy przed prawo w/26/  
yoda pyrwey nyszly /27/  
nayn zalowano

Jzalowal szye rzekacz ysz  
mv thy szkory gwałtownye  
na szyya wyazano

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

-----187a  
przeto wy nyemozeczye szw-  
yathczycz thym gednym  
czlowyeken

/1/ Any spomoczą tego p/2/  
rzyszasznego pyssarzą to

/3/ zapowjedanye sprawa

/4/ Pytalysczye nasz /5/

oprawą tymy /6/ szlowy Ge-

dna pany prz/7/yszłą swym

maszem p/8/rzed gayony sa-

nd y wżą/9/la go szobyie o-

pyekald/10/nykyem J wszda-

la mv /11/ swe wszythko

gymyeny /12/ poswey smye-

rczy

*Mac P*

dzyedzycznye myecz thym o-  
byczagem

-----  
OrtOssol 96,2,w.1-12

*Słowo*

-----193c  
/28/ Pytalyscze nasz /29/  
oprawo thy/1/my szlowy  
Geden lay/2/al ortelowy y  
postaw/3/yl rakoymyą aby  
po/4/lozyl powysche prawo  
/5/ swe pyenadze a nye  
/6/ kladzely gych any on  
/7/ any porącznyk aczesz  
/8/my ge czasto vpomy/9/  
naly kako długo maya /10/  
czekacz thych pyenadzi  
/11/ polozenia a gdy by  
/12/ gych

na ten czas nye polozyly  
zyszkaly thym drugą stro-  
ną szwą rzecz

*Mac*

-----  
OrtOssol 98,3,w.28-29 -

98,4,w.1-12

Słowo

-----196d

/1/ PRzyszasznykow /2/  
gest ortel spra/3/wyedly-  
wy a /4/ tho strofowanye  
nye /5/ mą moczy podlug  
prawa /6/ yako gest prawo  
mayd /7/ PJtalysczye /8/  
nasz o praw/9/o thymy sz-  
lowy geden /10/ czlowyck  
gocz przysze/11/dl do  
myastą Tego cz/12/lowycką  
Burgraby /13/ prze gego  
rzeczy odmy/14/any slowie  
ysz mye/15/szal rzeczą

Ten czlowyck zobowyzal  
szyą wyatcztwe lysth vka-  
zanyą od myastą kkryburgkv

-----  
OrtOssol 100,1,w.1-15

Słowo

Mas φ

-----198b  
Oprzemyenyeny rzeczy ny-  
kogo maya yacz any nagego  
zywoth mowycz a gdysz ten  
gosc znyzadna rzeczą yath  
any wczem vffaczon /19/  
any on sam tego ly sta  
/20/ przynioszl Tedy on  
gest /21/ blyszchy swą  
sygyą y /22/ gymyenyne br-  
onycz ny/23/szly by kto  
takyego mo/24/gl przesz-  
aczycz podlug /25/ prawa  
prawego ma /26/ PJtalys-  
czye /27/ nasz o prawo  
/28/ thymy szlowy /1/ Ge-  
dna pany przyszla /2/  
przed woythą y zalow/3/a-  
la mv  
ysz\_gey\_czynszownyk\_szbye-  
OrtOssol 100,3,w.18-28<sup>zal</sup>  
~~100,4,w.1-3~~

Słowo

Mac p



-----201a  
/3/ Pytalysczye /4/ tesz  
nasz opra/5/wo thymy szi-  
owy za/6/lowal geden na-  
druge/7/go o dlug czo mv  
gy /8/ wynowath nyeprze  
/9/wlocznye Ten dlusz/10/  
nyk wysznal szye pra/11/  
wo naszlo ysz ma za/12/p-  
laczycz nye przewlo/13/  
cznye powod rzekl Ja /14/  
zadam aby od tand n/15/y-  
eposedl alysz my za/16/p-  
laczy

*Prac p*  
tedy rzekl dlusznyk ja mv  
slubvya pod moya rola cz-  
osz lepsza gest nyszly  
ten dlug ysz mv chcza za-  
placzycz

Słowo

-----209a

Tedy meth woch/17/owa mv-  
sszy zasszyą /18/ swą ro-  
lyą przyyac /19/ a han-  
nus tako gey /20/ bandze  
praw y prossz/21/en yako  
gest prawo /22/ Tesz prz-  
ym/23/nye krotho/24/szyn-  
sczy szlaly popra/25/wo  
do lwowa taky/26/my Szlo-  
wy Grzegorz /27/ zlowal  
na Ruszkye/28/go popą rz-  
ekacz Tho /29/ nayne zalu-  
ya Jsz moy /1/ koyn

wbyełl wgego dwor othwo-  
rzony a thamo gego czela-  
cz vgonyla mego konya na-  
ploth

-----  
OrtOssol 104,4,w.16-29 -

sim.Orthuc 143

105,1,w.1

Słowo

-----3c

Daley pytalysczye nasz /4/  
o prawo tako gdy by starzy  
/5/ raczcie owynyly kogo  
ysz/6/by byl krzywoprzy-  
szasczą /9/ Pytalysczye  
nasz opra/10/wo thymy Slo-  
wy czso /11/ gest zaprawo  
kktho /12/ byerze lychphą  
/14/ Pytalyscze nasz o  
pra/15/wo thymy Slowy na-  
le/16/szono falszerza sz-  
walzywmy pyenądzmy /20/  
Pytalyscze nasz o pra/21/  
wo thymy slowy Geden /22/  
czlowyck dal szye na /23/  
myloscz myastv *wo tekście φ*

-----  
OrtOssol 13,1,w.3-23

Stowo

-----3c

Daley pytalysczye nasz /4/  
o prawo tako gdy by starzy  
/5/ raczce owynyly kogo  
ysz/6/by byl krzywoprzy-  
szasczą /9/ Pytalysczye  
nasz oprą/10/wo thymy Slo-  
wy czso /11/ gest zaprawo  
kktho /12/ byerze lychphą  
/14/ Pytalyscze nasz o  
pra/15/wo thymy Slowy na-  
le/16/szono falszerza sz-  
walzywimy pyenądzmy /20/  
Pytalyscze nasz o pra/21/  
wo thymy slowy Geden /22/  
czlowyck dal szye na /23/  
myloscz myastv

*no tekście φ*

-----  
OrtOssol 13,1 w.3-23

*Słowo*

-----3d  
/26/ Pytalysczye nasz /27/  
o prawo thymy słowy /28/  
Ten człowyek czo szye dal  
/1/ namyloscz myastv yrad-  
czam /2/ De institucione  
vyelkierz /3/ Daley pytaly-  
sczye nasz /4/ Gdy by rada  
Spospol/5/stwem vstawy wyl-  
kyerz /6/ tho raczcze /8/  
Dalye pytalyscze /9/ nasz  
o prawo Hannus /10/ Opawsz-  
ky a Hannus /11/ Szukyenyk  
zalowaly /12/ szye y przed  
Sand poswaly /13/ y zalowa-  
ly namye/14/szczany na szopa-  
wy ysz /15/ gym nyezaplacz-  
yl Stho /16/ grzywyen no tehscze y

OrtOssol 13,1-2,w.26-16

Słowo

-----18b  
/15/ Przymnye kro/16/tho-  
szynscy pyssaly po /17/  
prawo do lwowa thy/18/my  
słowy hannus ro/19/lyą v  
methwchowey /20/ y zadal  
gey dwye grz/21/ywnye  
/23/ TEsZ przymnye kro  
/24/thoszynscy szlaly po  
/25/ prawe Grzegorz zalo  
/26/wal na Ruszkyego /27/  
papa Rzekacz tako

as helucie ☿

Słowo

-----  
OrtOssol 22,4,w.15-27

sim. Orthrac 142

✓ (verba)

-----53b  
/19/ pospolnemv poszlowy /20/  
za tho ma pokupycz spra /21/  
NA tho my przyszą/22/szncy-  
zy Smayd/23/borku mowimy /24/  
prawo kthory pospol/25/ny  
poszel rzecznyką vy/26/wyn-  
vge,ysz on thy szlo/27/wą ✓  
mowyl przyganya/28/yącz a  
wysznały szye Te/29/dy ma  
gemv wyną po/30/kupycz Sze-  
szczdzyeszyąth /31/ szelag-  
ow pyąnyadzy /32/ Tego dla  
ysz pospolny /1/ Poszel ku-  
prawu wybran /2/ a kthemv  
przyganyl po/3/dług prawa  
maydbor  
-----

Słowo

OrtOssol 41,1,w.19-32 -

~~sim. ortluac 46-41,2,w.1-3~~

szwyedze/24/nym przyszasz-  
 nycznym /25/ popyszacz y  
 ortela tego /26/ szyć do-  
 wyedacz w wy/27/szym pra-  
 wy podług /28/ prawą na-  
 drugę mo/29/wymy tako Rz-  
ekl<sup>EM</sup>/han/30/usz naprzysza-  
szyky /31/ by mv krzywdą  
vczy/32/nyly a gedney st-  
ronye /33/ wyaczey przyk-  
ladaly /34/ nyszly drugey  
o tha szlo/1/wa mogą mv  
wyną /2/ dacz przed szan-  
dem posz/3/naly szyć tych  
 szłow V (pro vertis hinc)

Słowo

-----  
 OrtOssol 53, 3, ~~w. 23-34~~ -

Sim. OrtOssol 66 - 53, 4, ~~w. 1-3~~



Storo

other szlawa

~~epd~~ Ord. Pr.  $\sqrt{M}$  550

Stowo

O tny szlawa moga mu przed  
szadem wyna dacz

Dnt Mac 66 (1/1)

-----81a  
/4/ tedy szromoczył wasz  
/5/ wszythkych czso sczye  
/6/ szyedzely wthen czasz  
/7/ na lawyczy a natho/8/  
kaszdemv przyszaszny/9/k-  
owy odlyczycz trzydze/10/  
szy szelągow ma y od /11/  
lozycz albo pokupycz /12/  
woythowy thele wy/13/ny  
gele wam wszyth/14/kym  
prkepadi zaprzyly/15/szye  
tedy moze prawem /16/ od-  
ycz nyszly by to nayn /17/  
chczely wszythczy raczcze  
/18/ wyznac pod szwa prz  
/19/yszaga ysz ta szlowa<sup>v</sup>  
/20/ przed szyedzaczą radą<sup>v</sup>

Słowo

v (verba)

-----55d  
/1/ Gdysz pyotr nayal ten  
/2/ dom y vopyekaldnyko/3/  
w thych dzyeczy sprzy/4/sz-  
wolenym gych mat/5/ky and-  
rzeyowey zony /6/ andrzey  
to czyrpyal a /7/ kthemv  
mylczal any /8/ przeczywko  
temv mow/9/y1 Tedy pyotr  
ma dzy/10/erszcz swoy na-  
gem to /11/ gesth dom czo  
gy nayal /12/ do szwego  
czassv jako /13/ gy nayal  
przecywo /14/ themv orte-  
lowy rzekl /15/ andrzey ta-  
kymy szlowy *(his verbis)*

Słowo

OrtOssol 42,2,w.1-15

*prim. OrtOssol 48*

-----25c  
iako /29/ stogy zapyszano  
odszlo/30/wa doszlowa wpy-  
sza/31/nem reysterze A gdy  
yv/32/sze tha nyewyasta v-  
czy/33/nyla tho danye po-  
szla /34/ zamasz y vmarla  
Pothem /1/ Przyszedl gey  
masz przed /2/ gayny sza-  
nd ypytal orte/3/la thy  
my szlowy Gdy cz/4/yem ya  
szyedzal szwą zo/5/ną wgy-  
ey gymyenyv /6/ pelnym pr-  
awem mam/7/ly szwey zenye  
prawo od/8/zyerszecz

Tac 4

ydoszagnacz gydaczego gy-  
myenya y nyegydaczego

OrtOssol 29,1,w.28-34 -

sim. Ortilluc 26 29,2,w.1-8

Stowo

V (his verbi)

-----54d  
y ortelowy layal /9/ albo  
przyganyl yprzy/10/sedw na-  
lawyca wyrze/11/kl gym ta-  
ky ortel thy/12/my szlowy  
Gdy szem /13/ szye ya pus-  
czył na w/14/arszowo wyszn-  
anye a /15/ wysznał a przy-  
szancz /16/ nychczal Tedy  
myko/17/lay vpuszczyl szwo-  
ge /18/ prawo y straczyl  
szwa /19/ rzecz naprzeczyw-  
ko mn/20/ye kthory ortel  
mye/21/dzy thyma dwyemą  
/22/ moze szyą ostacz spra-  
wa

Słowo

OrtOssol 41,4,w.8-22

sim. orthuc 47

V (sub quibuscumque, verbis)

-----59b

/12/ DAley tesz ktori/13/  
my slowy'szya/14/dacza ra-  
da szan/15/dzycze wysznala...  
gych /16/ szye szlowy asz-  
nal czlo/17/wyek zwoythow-  
szkyey /18/ wssy zgedna ny-  
ewya/19/stą zopawy przedny-  
my /20/ szyedzacą radą op-  
yena/21/dze a braly szye  
nagych /22/ wysznanę Tako  
to ma /23/ bycz gyszono,  
yako szye/24/dzacą radą  
wysznała /25/ yako szye  
przed nymy /26/ dzyalo

slowo

-----  
Mac 9  
OrtOssol 43,4,w.12-26

sim. ib. 14.2

Stowo

Ktorimy slowy sxyadacza rada  
srandryce wyxnala gych sxye  
slowy

Ornd. Dyr. VI 355

~~II 2 XV JAVI 353~~



/11/ Daley tesz kthorymy  
 /12/ szlowy syedzaczą rada  
 w/13/ysznała ysz zobowyzal  
 czło /16/ Myesczkyego Myes-  
 czany/17/na czo vwasz syed-  
 czy wm/18/yesczkyem prawem  
 chocia/19/y on domu swego  
 nyema /22/ Pytalysczye tesz  
 nasz o /23/ prawo dwe rodze-  
 ny Sz/24/yestrze gednego o-  
 czczą ged/25/ney maczerze  
 przyszlyey /28/ Daley moze-  
 ly czlowyek /29/ zaswego zy-  
 wotha szwym /1/ Dzyeczom wy-  
 bracz albo po/2/stawycz Opy-  
 ekaldnyka

Słowo

v (tali tenore)

-----71a  
do /31/ szwey szmyerczy  
Any od/32/dał nykomv prze-  
d ga/33/yonym szandem tho  
ma/34/ya wszącz y myecz  
gego /1/ blyszy przyrodze-  
ny pod/2/lug prawa prawego  
ma /3/ Daley pytały/4/sz-  
czye nasz a /5/ pyszalyscze  
geden ortel /6/ donasz Czo  
gy wyrzekł /7/ geden wasz  
przyszasznyk /8/ thymy sl-  
owy Gdysz o/9/pawczanom  
sprawa da/10/no nadlusszy  
y pewny /11/ dzen przyny-  
escz vkazan/12/ye

-----  
OrtOssel 49, 1, w. 30-34 -

sim. OrtHuc 60 49, 2, w. 1-11

Słowo

v (quibus verber)

-----8ld  
/15/ ortel wyrzeoz na szwe  
/16/ prawo acz on prawy  
/17/ nyeszgedlywye chcezą  
/18/ on ku prawu nyepri-  
szagl /19/ Kthorymy szle-  
wy<sup>v</sup>ortel lay/20/acz maya?  
ktho /21/ gy chceze layacz  
ortel Ten /22/ ma stoyacz  
tako rzecz /24/ Ten ortel  
czo mnye wy/25/rzeozon ten  
ya layą y /26/ chcezą szob-  
ye sprawyed/27/lywszy nay-  
dez a proszą /28/ tego pr-  
zyszasznyka w/29/stacz czo  
ten ortel wyrzegł

Słowo

-----8a  
/32/ Kthorzy szą albo /1/  
mogą swany bycz naro/2/st-  
ropneyschy De rogacione se-  
ntencie /4/ alias o przyga-  
nyenv /5/ Pytalyscze Gdy  
przy/6/ganyono ortelowy a-  
gdy /7/ myano zalobą y od-  
po/8/wyedzyenye pyssacz  
/10/ Kthorymy Slowy ma/11/  
yą ortel layacz ktho chce  
/12/ ortel layacz /14/ La-  
gely ktho ortel a then /15/  
kv prawu /16/ Gdy ortel ba-  
ndze layan /17/ a weszwanio  
szye na wysz/18/che prawo  
-----

OrtOssol 16,1,w.32 -

16,2,w.1-18

*Slowo*

a by szyć /8/ szwym ortel-  
 em został al/9/bo nychcz-  
 al aczo bandze /10/ wynyen  
 albo szlowye /11/ przepad-  
 nye ly sprawa /12/ Gdy by  
kto thy/13/my szlowy<sup>v</sup>nye  
/14/sprawnye ortel layal  
 /15/ szlowye prawy czo ten  
 /16/ za to przepadł albo  
 czo /17/ gest Sprawa pra-  
 wego /18/ Lagely kto ortel  
 /19/ a dokona szyć szło/20/  
 we ysz poształ powysze  
 prawo <sup>v (huiusmodi verbis)</sup>

*Stawo*

-----  
 OrtOssol 54,2,w.7-20

*sim. ortnac 67*

v (in haec verba)

-----97c

/26/ WAssze pyta/27/nye ge-  
st ta/28/kye o prawo /29/  
thymy Szlowy Ged/30/na pa-  
ny przyszła pr/31/zed gay-  
ony sząd Rze/32/kła ysz  
gey przyrodzony /1/ Przyy-  
aczel zostawyl dzye/2/dzy-  
czstwo po szwey szmyer/3/8  
czy wymyenyła szwoy /4/  
rod y v kazala szwą przy/5/  
szagą ysz oną pothem v/6/  
marlem blyszą przyrodzo/7/  
ną A tako dano gey w/8/ya-  
szanye wgymyenyne /9/ dzye-  
dzyczstwa sprawa

OrtOssol 60,4,w.26-32 -

61,1,w.1-9

sim.Orthac 78

Słowo

-----161d

/20/ Kako ■ a ktori/21/my

szlowy<sup>v</sup>/22/ maya sand ga

/23/ycz a by gayon podlug

/24/ maydborszkyego pra

/25/wa a kako wyele m/26/

aya bycz przyszaszny/27/

kow nanyem acz gych /28/

mnyey nyemoze bicz /29/

albo acz gych nyewy/30/a-

czey trzebą kv wszel/31/

kyey rzeczy Czyly gych

/32/ kgedney wyaczey trze

/1/ba *v (quibus rebus)*

nyszly ku drugey a kako

wyele wyaczey

-----

OrtOssol 86,3,w.20-32 - *sim. ib. 20,2*

*sim. Ortshac 117 86,4,w.1*

*Stow*

-----14a  
/9/ Mogaly o beszpprawne  
/10/ rzeczy w wyazany cza-  
cz /11/ prawowacz a orte-  
le /15/ Mozely wyazane cz-  
assy /16/ prawowacz y zak-  
lady o/17/powyedacz albo  
vkazo /19/ Kako a ktorymy  
slowy /20/ maya sand gayy-  
cz aby /21/ gayon podlug  
maydbur /24/ Pytalysczye  
kako wye/25/le przyszaszni-  
ykow ma /26/ bycz ku gayo-  
nemv sand

Storo



Słowo

Epistolla swannheko Bernharta nyektormu  
ryczekwy o randzenyu celiadnym pyssa-  
na thymytho slowy. ~~III~~ XV R. T. S. XXXVII.  
p. post.

-----72c  
Te/16/dy to zawolanye ges  
sta /17/ myasto zaloby Te-  
dy /18/ ten ma dokonacz  
szwą /19/ zalobą anyemoze  
ten /20/ zamylczecz bez  
zandzego /21/ woley ale  
nyewolak /22/ nagwalth on  
szlowem /23/ thym nyestoy~~xxx~~  
oze Tedy /24/ on moze szw-  
ey szkody za /25/ mylczecz  
a szandzą nye /26/ moze  
go przynyewolicz /27/ aby  
zalowal szwey szko /28/ dy  
atesz myasto ktha /29/ kym  
rzcza nych ma

Słowo

-----  
OrtOssol 49,4,w.15-29

V (ortOssol 61: słowye)

-----199d

Geden czlowyck przywyodl  
drugyego wkłoda

/9/ a Szklody przywyodl

/10/ gy przed gayony sand

/11/ a na drocze wyodacz

/12/ gy wolal Czeter trzy

/13/krocz slowie nyestoy-

cze /14/ na mego morderza

ysz /15/ mego przyyaczeła

szgla/16/dzyl szwyatha

szszywo/17/tha ku szmyer-

czy potem /18/ nayne zalow-

wal przed /19/ gayonym

sandem thy/20/my szlowy

*(in his verbis)*

zalvya nayne ysz on mego

brata albo gynego przyya-

czyela geden noszem bez

prawa szgyl szwyatha

OrtOssol 101,2,w.9-20

sim. Orthoc 138

*Howo*

Stowo

Thako maya przyszygacz przyszyasz  
myery ke praw. ke kthoremu ony  
sza wybramy, thymy szlowy.

v (leg. ku prawu),

ortozod 52,4  $\phi$

Ort Mac 64 (sar)

Slowo  
Slowo

ale nyc wolal na gwalth on szlowem  
Thym nyestoycre

Ord. Br. VII 564

~~II<sup>2</sup> XI 74 VII 564~~

szwyedze/24/nym przyszasz-  
 nycznym /25/ popyszacz y  
 ortela tego /26/ szyą do-  
 wyedacz w wy/27/szym pra-  
 wye podlug /28/ prawą na-  
 druge mo/29/wymy tako Rz-  
 ekl han/30/usz naprzysza-  
 sznyky /31/ by mv krzywdą  
 vezy/32/nyly a gedney st-  
 ronye /33/ wyaczey przyk-  
 ladaly /34/ nyszly drugey  
 o tha szlo/1/wa mogą mv  
 wyną /2/ dacz przed szan-  
 dem posz/3/naly szye tych  
 szlow (verborum horum), tedy stro-

*Słowo*

*możny wasz wrythkyel*

/20/ PJtalysczye tesz /21/  
 nasz o prawo /22/ thymy  
 slowy Jan /23/ Szelgen an-  
 na stala prz/24/ed gaynym  
 szandem zgey /25/ rzeczny-  
 kyem y od powy/26/dzala  
 temv goszczowy /27/ tako  
 panye woycze, o/28/wo sto-  
 gy pany anna /29/ y ya od-  
 nyey szlowem /30/ y wysz-  
 nawa ysz then /31/ masz  
 przynyosl pyena/32/dze  
 pod szwa pyeczaczą /33/ a  
 yako wyele gych bylo/1/

Tho wye V (in eius verbo, slowye, Ort-  
 thac 70: it gay szlowem)

-----  
 OrtOssol 56,2,w.20-33 -

~~56,3,w.1~~

Słowo

S l o w o - verbum

Hic, domine iudex, stat domina Anna et ego in  
eius verbo, slowye, fatendo, quod videlicet h  
hospes pecuniam attulit sub suo sigillo,  
quantum istius pecunie fuit, ipse bene scit,  
ipsa autem non, quam pecuniam eius filie tra  
didit ad servandum

OrtRp 34, 2



Sto~~us~~ = verbum

√ nyakkimi; lagodm<sup><mi></sup><sub>F</sub> slo~~si~~ glastani  
~~verbis mollibus~~

ca 1461-~~ff~~. Sermon. 149. v.

Non enim peccatores verbis mollibus,  
ut in peccato foueantur, sunt mul-  
cendi, sed asperis arguendi

Ecclus 20.1: Quam bonum est arguere, quam irasci

Howo

Ambatur patar,

mater,

blandiebatur  $\sqrt{\text{glaskala}}$  lagodly  $\sqrt{\text{yma}}$

stovy: O carissime fili mi vnice!

ca 1500. JH, 10, 384

# Słowo

He yzestomy slusba bogow nastyd byli opathani,  
theqodla <sup>wozytki dyd</sup> spalna  
Twyeh slow sroszamyeh samy ne mogli.

MW. gl. ~~str~~ 67.

# Stowo

1

Moja wyara otyebye zawtdy wydry  
a mocznyc y zupełnye zawtdy wyerzy,  
podlug thwogych slow, yzest thy so  
byaloscny chlyeba thego prawy bog

Now 78

# Stowo

Y powyada Beda..., yst ten krolik  
nabil wyari perowne s tich slow  
Xowych

XV ex. MPK] II 320

sim. ib.

Stono - verbum

Soyatny Franzišček... sloven  
y prykladem... woye lyny nauka  
1484 <sup>Reg.</sup> Rafil. IV 705

Słowo

[Jeremiasz] wyprawniej i jaśniej obowem i uwytki  
wypisuje mękę Jezucrista Rom. 766.

Stowo

Testily litho... thremo sie chesial pne-  
czywy stowy  $\hookrightarrow$  thaki ode esery... ma byca  
odssundion

$\hookrightarrow$  albo lithoremkolyge obyrazem bandz

1491 RK7  $\frac{V}{II}$  58



Słowo = verbum

Flusnera. wrytka poręła rapowie-  
dać biskupu poświęcanie. Archela-  
us postat, chcąc je piwrej słowy  
wsmierzyć [verbis eos prius sedare at-  
tentavit] Rom. 111.

Słowo

1624. (270) Jakom ya Sthanislawa Sbyl, gdy na mya slowy poczanthek uczynyl y myecza dobyl thako my pomozy bog. —  
Jako my tho wyemy.

1488 Zap Warsz. nr 1624

Słowo

1755. (196 r. 1494) Jako ~~z~~ m ~~z~~ go nyesbyl w domv anym  
nasedl nadom alem go zbyl navagrodzye przed svego<sup>2</sup> oycza<sup>3</sup>  
wrothy kyedy namya poczał Slovy y myeczem dobythem bycz  
a thom vdzelał zapoczathkyem yego Tako my pomozy bog. —  
Jako ya tho vyem.

1494 Zap. Warsz nr 1755

Słowo

101103

1773. (695<sup>v</sup>) Jako Mnye Stanislaus parznyewsky vynovath  
XX-ti gr. kthore My rzekl Slowem szwym czlovyeczenskym  
placzycz thako my pomozy bog.

1496 Zap. Warsz nr 1773

# S ł o w o

Pyenye Jeremye y Aggey, y Ezechielis o slo-  
wye podrosznem albo o lyudu wychodzōczem,  
kedy poczynaly wychodzycz z Babylyonyey w swō  
zyemyę

Puł 64 arg.

Canticum Hieremiae et Ezechielis populo  
transmigrationis, cum inciperent exire

2  
Słowo

Bo nyz thwe słowo przeydzye,  
naprotod nyzbo y zymya przemye-  
nia szye

Now 78

Stowo = verbum

Tertium est causa, poqramtek, totius sanctitatis, scilicet veritas doctrinae et verborum nauki albo prawda naučenya, \*prawcywa rzecz, mowa, stowa

XV / A Feb. 1 202.

(p. post.)

Stowo.

stowomest jamo mylosay,

salomem yesa fozala, panna yesa  
zasthala

#<sup>a</sup> DV R. XIV 2 al.  
p. post.



Stowo - verbum

A otlo będyest nyemy..., dlyathego  
yzhest nye vyestyl slovam mogym  
(verbis meis Luc 1.20), dithore napelnyo,  
stya ctavo svego

EwJam 287

A <sup>v</sup>vydzajnoz <sup>v</sup>uznaly o slowce <sup>w</sup>ch(4)oe <sup>ore</sup>  
uznawno byh gym o dojezdyather tym.

~~Ew Zam Ev. az. xi 17 xii 29 3~~

~~ny wesmy njezaly, abe wlowye thozym  
rozuma zjece. n. b. 306~~

~~po wozatki kys zowach y slowkyds byh  
dyaw(y)one wozatki slowa thy.~~

~~n. b. 290~~

~~nappawne yed wkozajach slow Isajawer.~~

~~n. b. 297~~

~~tha chaz yow njezawny slowam mozym.~~

~~n. b. 302~~

~~day wozaly woz wlowach. lasky. n. b. 307~~

TP: budy to uisrde, notumich wrypkos, co du o ty. d. iedem powietriano

# Stowoo - ~~verbum~~

Przykasztyczylyo, ... nyczesmy nye  
yaty, alye w stowye swozym ros-  
vyna styet (in verbo... tuo laxabo  
rete Luc 5, 5)

Ew Zam 306

Stowo - verbum

rozróżniony... dotyczywały słowa, to słowach lasty (in verbis gratiae Luc 4, 22), które wychodziły z ust jego

Ero Zam 307

Stono

O panje Jeho Krystowe, ktorysz  
przed Herodem falszywe swyadectwa  
sklinal, a nad tymesz przy slobem  
nye wymarzyal

ex xv Statutum. 290.

Słowo

Słowo

A tem sie słowem Pilat ukazał częstnikiem śmierci  
Bożej. Rozm. 813.

Stowo

Ty slova swyathy Grzegorz vyklada... rzekacz.  
laszka... kriplyva yest. ~~Mac. Dod. 148, 1500.~~  
<sup>ex. 54</sup> Mac. Dod. 148.

# Słowo

Wykład o tym słowie s. miksosto-  
mus) - (ex xv) m. p. k. y. i. 318.

A jeżeli w tych słowach gdzie  
niektóre kłóty, pany, staję, staram  
jest per ih. um p. jego niedowiarz,  
two ex xv ib. 320.

Ten krolik nabil wyari peronee  
a kito słow z. owych ib



Stowo

It przetho w thych słowach, gdzie  
szedł królyk: Panie, stapy. szkarani  
jest per ihm st jego niedowyzarstwa

XV ex. MPLJ II 320

Stoww- verbum

(magis stimulant me verba)  
quam verbera. ~~vyecrey my a~~

vszaya <sup>as</sup> islowa myszly byczye

(ex. XV) ~~Pr. Fit. III. 177.~~  
PF

Nowo

1

\* Lasz mocrona mathka, zwogya, w trecrem  
szlowye poczesszyl gya (P. XIX 89, sim. ib. 88  
ex. XV)

Slowo

φ

1

Prosthe xlowo z usth wypusczył: Boxe, exemusz  
mya opusczył? (R. xix 89, sim. ita  
ex. xv)

Stowo

oro banydra mawil Ahmet juseh, tho  
moya stawa soz z mich rest.

1500 dist Fat. 174

# Słowo

Videte, quia nihil profici<sup>↑</sup>cimus oto nycz na na-  
sze slova nye dbayv (Jo 12, 19)

ca 1500 JARp X 30ar

Słowo

Videns autem Pilatus, quia nihil proficeret  
na yego slova nye dbaly ¶ (Mat 27,24)

ca 1500 JARp X 180r

Słowo

Tako przemówił to święty Piotr, nie  
mogł dalej słowa przemówić od wielkiego  
pba 2 u Rom. 699.



Słowo

Caijan... rehb do mi tego Jesucrista: Słysz  
czyż li, co ci przeciw tobie świadczą?... Mity  
Jesus nie odpowiada? słowa [nihil respon=  
dit.] Rom. 717.

Słowo

Deiwicka Marja... od... silnej siatki nie mogła  
premowić drugą chwilę mi słowa Rom. 758.

Słowo

A ta omdlała dziewczyna naja, nie dalej  
nie mogła długo słowa przemówić Rom.

758.

Słowo

Pilat... rebb k niemu: so si r'adujq, na cif,  
mily Jesuse? Nie odpowiedział mi słowa  
Rom. 775.

~~Sto~~  
Stowo

Miły Jęsus nie odpowiedział mi słowa Róm.

800.

*Słowo*

Miły Jesus nieodpowiedział jemu ni słowa, a że sie Pi-  
lat temu barzo dziwował i rzekł jemu: Rozm. 813.

Słowo

Księża rydowska... poręli się rozumieć...  
dziwować... jej mądrym słowam Rom.

26.

Słowo = sermo

Bogu i ludziom był miły, bo był  
w słowie prawdziwy [in sermone verax  
erat] Rzym. 31.



Howo = sermo

Ten si... maxi... jest... w słowie prawdziwy  
[in sermone verax] Rom. 38.

*Słowo*

ktemu słowu nieodpowiedział przety rzeczy, jako są  
już powiedany. Rozm. 845.

Słowo = verbum

Tęże miły Jęsus, kiedy miał dziesięć lat, tedy się nigdy nie śmiał... ani słowa proimiego z ust kiedy wypuścić [et verbum sine pondere nunquam post emisit] Róm. 100.

*Słowo*

Napirwej, nieprzełączność albo głębokość słow albo pytania, bo Pilat pyta tego, czego by rozumem niemogł osiądz, bo pyta o pokoleniu Jesucristowem, o ktorem że Isajasz pisze: Rozm. 843.

Słowo = dictio

To słowo w sobotę wtórą piątą... jest jedno  
słowo, które jest rekt święty Łukasz rydowski  
dentropokoran [est una dictio quam dixit  
Lucas deuteron proteron] Rom. 324.

Słowo = verbum

At on jej nie odpowiedział ni słowa  
[qui non respondit ei verbum] Rom. 357

Słowo

Tako niewiasta poganka ... poręła motać ra nim .  
At on jej nie odpowiedział ni słowa, a to prete  
uczynił, aby nie uczynił przeciw swym słowom,  
które był rzekł: na drodze pogańskiej nie chodzić  
[ne sibi contrarius videretur quia dixerat: In  
viam gentium ne abieritis] Rom. 357.

Słowo = sermo

Odpowiedziawny miły Jzus... rekacje:  
Sprytam ja teri was jedne go słowa

[interrogabo vos et ego unum sermone]

Rom. 453.



Słowo i sermo

A pretori chęć uchwycić miłego  
Jesusa w słowie... a takoi ci i strni po  
słowie poręgli go pytać [ut caperent  
eum in sermone] Rom. 455.

Słowo

To jest własna moc odpowiadającego,  
a by poznał wolę pytającego a według  
jego kierunku słowa które Rom. 456.

Słowo = sermo

Ktore jest to słowo, ile rzeź?  
rukacie mił a mił najdricie? [quis  
est hic sermo, quem dixit: quae retis  
me, et non invenietis?] Rom. 459.

Słowo

A na tym słowem wstawił P. lat i wyneśli do  
rydow Conn. 786.

Stowo = sermo

Stowo, ktorém mowit, to jé będzie sądzić  
w sądnym dniu [sermo, quem locutus sum,  
ille iudicabit eum in novissimo die] Rom.  
469.

Słowo = sermo

Przekacie mielibyście, iż moje słowo  
nie jest wam przyjmowane [quaeritis me  
interfere, quia sermo meus non capit  
in vobis] Rom. 474.

Śowo = sermo

A to śowo, któreście słyszeli, nie jest  
moje [et sermonem, quem audistis, non est  
meus] Rom. 565.

Słowo

W tych słowach dobre budy star-  
teżność świętej cerkwie Rom. 560.



Słowo

Każdy to mogło być, iż by Jeremiaś mówił  
a tego nie wiemy w Jeremiaś, ale w Za-  
chariasz 4... Na to słowo mówi świsły Jeremiasz...  
niechaj, iż księgi stare miały  
Józefat prophetę Rom. 765.

# Słowo

Pilat rządząc puścić miłego Jesucrista, ... a  
jemu był nieco rakusit słodkości jego słow i  
wynęcił natychmiast do rydow prosić ich, by  
je puścili Qorm. 786.

Słowo

Tradzi by mógł niekto wątpić o to słowo, nie  
niekli rydownie: by ten nie był Modziej Romm.

789.

Słowo = sermo

Słowo moje będzie chować [sermoneum  
meum servabit] Rom. 565.

Słowo = sermo

Pamiętajcie słowo moje [mementote sermonis  
mei] Koru. 569.

Słowo

Y napelnit<sup>o</sup> sie słowo, które recora  
(!) przez proroka Rom. 731.

Słowo

Trzewica Marja pascęcy narekala sie do  
dnia, ... aby sie napelnilo slowo Jeremiana pro-  
roka, gdzie mowi: Narekajęcy plakala w nocy  
Rozm. 741.

Słowo

O prawdę, ... pełni się słowo Jezusistow,  
które był rekt o tych biskupiech Rom. 763.



Słowo = sermo

Ale są, przede rekli, aby sie napelniło słowo  
miłego Jesucrista [ut sermo Jesu impletur]

Rom. 773.

Słowo

Trzewica Marja... prawobata wickim glosem  
jedno słowo a ratym padwa re martwe Pohn.

745.

Słowo = verbum

Tedy reki? jemu Pilat: nie odpowie dass  
nie przeciw temu?.... A on jemu nie nie od-  
powiedzi? i za jedno słowo [et non respondit  
ei ad illum verbum Mat. 27, 14] Rom. 772.

Słowo

Miły Jezu nie nie odpowiedział... rydom...  
bo są nie byli dostojni słynąć jego świętego  
głosa i jego świętych słów Rohn. 799.

Słowo

Proteż i ta dwa świadki byli fałszywi, iże  
inako rozumieli i więcej przyłożyli, a słowa  
inako przemienili Rom. 721.

Słowo

Miły Chrystus napisz mi słowo przemówi, ...  
a ukazał, ile królestwo jego nie jest z tego  
świata Róm. 776.

Słowo

Odpowiedział miły Jezus... : królestwo moje  
nie jest z tego świata. Tu bacz na to  
słowo według świętego Augustyna Rom. 779.

Słowo

Miły brat mój, to słowo, któreś mi powiedział,  
nie jest tego świata, mienię, i nie ma kłopotu  
jakże ci wiedz, że tego świata Rocz. 782.



Słowo

Pre toż słowo: wnelki, który jest sprawdy,  
namy tako rozumieć, cwi podług miłosci  
Bożiej Rom. 785.

1700

Wiewia Majja... obróciła się ku rydom i  
pojechała wolać: Słuchajcie... o pa'imieni  
rydowie, ... za naukę zbawienie (!) dajecie  
pomyślnie słowa Rom. 740.

Słowa

Wstare to mamy morynié, by słowa nasze  
były ustawione ode wrythick pospolu Rom.  
743.

Stowo

Stowa nasze mają być przeciw jemu  
naprzykosze, nie się cnił krolom rydowskim  
Rom. 743.

Słowo.

Kako żydowie wykładali Piłatowi to słowo  
Ananiasz Łuk. 753.

Słowo

A oni rekli: Ganna, przez które się słowo  
takie wiele rozumie, jakoby rekł: O gospodnie,  
zbaw mię Rozm. 754.

Słowo

Ty masz słowa tako słodkie, tako mądre  
i tako łaskawe, ~~Przemysław~~ iie jednym słowem  
uchwacisz, a preto proszę mów ty słowa  
łaskawe temu ludu, który wsta przeciw  
tobie Rom. 771.

# Słowo

Nie jest to obyczaj rzymskiego prawa, aby  
kogo umorzyć, lekkie słowa, co niegdy  
słowem głupi o przyrodzenia mowi Róm.

788.



Słowo

Alte nauweise sie jense k tym słowom...  
madi by mogli niekto wątpić o to słowo, iie  
rekli rydownie Rom. 789.

Stow

lemu Kajfasowi nie odpowiedział... stow  
premiatymi [pro: premiastymi] reka: ty  
powiedział, ale Pilałowi przetrconymi (!) reka:  
ty mówisz? Rom. 794.

Stowo

Miły brat mój jemu [sc. Kaifanow] mioglymi  
sbowy, nekac: tyi powiedzia? Rom. 795.

S ł o w o - v e r b u m

Bo tamto pytaly nas, gys to yqcees wodly naz,  
slova (Puł: slow) pesny (verba cantionum)

F1 136,3

S ł o w o - v e r b u m

W konyecz dzyedzyczu bozemu Dawyd, \*yęsz mol-  
wyl yest gospodnu słowa pyenya tego (qui locu-  
tus est domino verba cantici huius) w dzyen,  
w yenze wygól gy gospodzyn z ręky... Saula

Puł 17 arg.

Stowo - sermo

Jako napisano jest w ksiyazadi  
slow (in libro sermonum Luc 3, 4)  
Izayasta proroka

Ew Zam 297

BP: jak napisano w ksiyazce mow

Stowo

The capitulum stays na ko-  
nyczu słowo oth slo<wa>

Sul 66

Stowo - verbum

Tegdi

powad... slovo ot slova ~~na~~ (de verbs ad ver-  
bum) na summa syenyandzi fo woznem  
preissyangeer ma Sub. 102.



V (de verbo ad verbum)

-----25c

iako /29/ stogy zapyszano  
odszlo/30/wa doszlowa wypy-  
sza/31/nem reystrze A gdy  
 yv/32/sze tha nyewyasta v-  
 czy/33/nyla tho danye po-  
 szla /34/ zamasz y vmarla  
 Pothem /1/ Przyszedl gey  
 masz przed /2/ gayny sza-  
 nd ypytal orte/3/la thy  
 my szlowy Gdy cz/4/yem ya  
 szyedzal szwą zo/5/ną wgy-  
 ey gymyenyv /6/ pelnym pr-  
 awem mam/7/ly szwey zenye  
 prawo od/8/zyerszecz

^ (pro prium)

ydoszagnacz gydaczego gy-  
myenyą y nyegydaczego

OrtOssol 29,1,w.28-34 -

sim.Orthac 26

29,2,w.1-8

Uczynyla swego brata opye  
 kaldnyla ko dokonany gey  
 dany,

Słowo

-----25c  
iako /29/ stogy zapyszano  
odszlo/30/wa doszlowa wpy-  
sza/31/nem reystrze A gdy  
yv/32/sze tha nyewyasta v-  
czy/33/nyla tho danye po-  
szla /34/ zamasz y vmarla  
Pothem /1/ Przyszedl gey  
masz przed /2/ gayny sza-  
nd ypytal orthe/3/la thy  
my szlowy Gdy cz/4/yem ya  
szyedzal szwą zo/5/ną wgy-  
ey gymyenyv /6/ pelnym pr-  
awem mam/7/ly szwey zenye  
prawo od/8/zyerszecz

*Słowo*  
ydoszagnacz gydaczego gy-  
nyenya y nyegydaczego

OrtOssol 29,1,w.28-34 -

29,2,w.1-8



v (de verbo ad verbum, Ort-  
nac 64; ad stawa do stawa)?

Stawo

ka przysaga ma być ----- 78

szlowo od slo/33/wa<sup>v</sup> podlug  
prawa /34/ maydborszkyego  
etc /1/ PRzysasznyczy /2/  
tako mayą prz/3/yszagacz  
ku pra/4/wu ku kthoremv on  
/5/ są wybrany ysz my /6/  
ortele woythowy m/7/yescz-  
kyemv y ludzom /8/ prawe  
ortele naydez /9/ chcemy  
ydzyszeresz p/10/rzyszasz-  
ny stolecz Jako /11/ my  
prawo wmyemy /12/ tako da-  
leko yako ktwe/13/mv mamy  
wolnoszcz /14/ y tto nyecz-  
czemy ny/15/zadney rzeczy  
dla opv/16/szyes

-----  
OrtOssol 52,3,w.32-34 -  
52,4,w.1-15

szlowo od slo/33/wa podlug  
 prawa /34/ maydborszkyego  
 etc /1/ PRzyszasznyczy /2/  
 tako mayą prz/3/yszagacz  
 ku pra/4/wu ku kthoremv on  
 /5/ są wybrany ysz my /6/  
 ortele woythowy m/7/yescz-  
 kyemv y ludzom /8/ prawe  
 ortele naydez /9/ chezemy  
 ydzyerzesz p/10/rzyszasz-  
 ny stolecz Jako /11/ my  
 prawo vmyemy /12/ tako da-  
 leko yako ktwe/13/mv mamy  
 wolnoscz /14/ y tko nyedk-  
 czemy ny/15/zadney rzeczy  
 dla opv/16/sczyez

*Słowo*

Tedy Słowo od słowa (=dobrownie)

Tedy jemu natychmiast list pisał, na  
ktorem słowo od słowa tak pisał  
[sed et hec epistola tenorem hunc  
habebat, quam Jesus Christus Abgaro  
regi rescribebat] Rom. 228.

# Słowo

Kiedy przyszyaszmycy bywaja wybrany  
jako ony maja przyszyagacz kie praw  
a jako gych przyszaga ma bycz od slo-  
wa do słowa podlug prawa?

Ort Mac 64/100

Stowa

Od stowa do stowa

To istne pismo ... od stowa do stowa  
bylo tako popisano ~~Res. 226.~~ [talio  
hec epistola fuisse comprobatur]  
Bern. 226.



# Słowo

378 pani poluiczka<sup>1)</sup> hanka ma pošta-  
uicz | zachoczczø przeciw Pot<sup>ra</sup>-  
lzoui<sup>2)</sup> Czepurskemu | pana Cho-  
ranzowego pafka [wf] wto flowo |  
elzeft pan pafzek yey mafz neflu-  
boval po | t<sup>ra</sup>feui panczidzefanth  
grziven ani otem yego | zona ve  
ofkupene craykova czfofz<sup>1)</sup> kupil |  
pan pafzek.

1399	Pozn	nr	378
Leknī	nr		2898
Hube Xb	nr		387
JA IV			188

Słowo

Jaco

Olaud karal Braudore y Chimonlawi za slye raerice  
w to słowo, erh myal Olaud puscicze ku przyawycelom  
na wyednanye, a nye puzerzyl 1399 Hipp. VIII, N<sup>o</sup> 8433.

Słowo

Tedy Źki haloba stala Ź pana  
sanderego 44 to słowo, esbichp  
man psiechali gwałtem  
- 1402 math. 118.

□ na oob yste pirowe menone

Stowo

Tedy yest... szasedl ye, tedi yest go pan  
starosta spital; to ktore ye slowo "za-  
chaczist? Chceszli thu prawo ozirpekt?

1402 Sheet 119

# Stowo

Czto swanthoslaro ~~z~~ wythem ranczil  
sa posag Marcinowi, ~~gd~~ dibi ne mal go-  
thowidi \*peynadzi desicz, tegdismi w tho  
słowo ranczili pu ~~scit~~ w dziełnicz  
jaco gynie dziekan

1408 Kal nr 295

Słowo

Tandem ego veni ... et mei homines sedent,  
y obrociłem w to słowo, yx pusexy homines meos

1414 Tym. Ład. 165

obrocić w to słowo - w pewnym sposobie usnowić (friz) co do jakiegoś  
sprawy

Słowo-condition

Jako

Pani Jarankowa ~~z~~ (leg. z surym) se wim Frynem w to słowo kon  
w mnye wryanli, eie mi myelli stako do bridaer 1419

Paow. VII, № 1100.

~~Traga~~ Słow.

~~BRUNNENI KAR. SW. 3.~~

~~BRUNNENI KAR. SW. 3.~~

verbi eterni in eius utero  
pro nostra redemptione  
mira incarnatio slova  
vyciecznego wogowy wyroczce  
preath kupyemye nasre  
dywonye wxcelenye

~~Pat. 1. 4. 69.~~

1127

~~polowa w XV~~

~~Pat. 1. 4. 69.~~  
R. XXV, 154.  
(med.)



S ł o w o - v e r b u m

Ten ps{alm} powyada, yze w Yezukriszcze,  
yenze iest slowom oyczowo, nyebyossa y  
moczy gich stwyrdzony sŃ

Puł 32 arg.

Stowo - verbum

A słowo czytało się, stało (verbum  
caro factum est Jo 1,14) i myślało  
o nas

EW Zam 285

Stowo - verbum

Naprzothko bylo slovo ~~er~~  
~~Pr. xxiv, 95~~ a slovo bylo v toga a byq byl  
slovo (in principio erat verbum et verbum erat  
Zam, QM1119 apud deum, et deus erat  
Br. Kaz srw 1 str 58 verbum Jo 1,1)

Rozpr 24 95 kon XV

Ero Zam 285

3399

Stow

Secundo lumen dedit terris  
predicando uerbum dei tescy ou  
slouem basim gest teu to swath  
byl ofsecyl

Gn gl. 41b

Stowo

Portavit autem nomen Christi in corpore  
per fidem, in manibus per bonam operatio-  
nem, in ore per predicationem base slavo  
prepodaggor

Gjn gl. 42<sup>a</sup>

por. no. 211. 338

Slowo

Bracrya, ~~X~~... yestly moga, maya, sobye zjednae...  
ma, xa y - a lovyeka nabożnego a thez w szlorye  
bozem nauczonego (in verbo dei competenter  
instructum)

1484 Reg. 718

Stowo

Pauperes euangelizantur, id est <sup>tey. + stowa)</sup>  
ex euangelio meliorantur, slova (tozego  
szya polepschaya, vcl conuertuntur  
(Mat 11.5)

ca 1500 ex. ~~stowa~~ 96

Słowo kazanie.

Na początku słowa mego proszę szczerze na pomoc  
boga wszechmocnego ~~o trójcy jedynego,~~  
~~by mi raczył przesłać dary dar ducha swa-~~  
~~tego o wyobraźnię waleczności myśliwego.~~  
Mac. Dod. 120. 1450 Mac. Dod. 120.

by mi raczył przesłać dary dar ducha swa-  
tego

modlitwa przed kazaniem



# Słowo

~~Na~~ początku słowa mojego proszę so-  
by Boga wszechmogącego... (ex. XV) Tab. 536.  
aby my raczył zesłać dar ducha swyanteho

widzenie św. Pawła

(I) In principio verbi mei ego misi in  
adieu tuum aediu in Domini Dei.

Stowo

Brath wszelky... ma tho chovaci, yzby mylerenye  
myal..., a tho kyedy msxa, ctha... <sup>Calbo</sup> gay kara,  
a slovo boze <sup>wedaja</sup> ~~po wyedaja~~ (dum... praedicationis  
verbum proponitur)

1484 Reg. 719

# Stoww-verbium

(verbium falsum)

Nye wingorek kuriwe slowo rust uich B2 juith 5, 5.  
Purikaral pan abinye eringly slowa lego ib. Reg 17, 12.  
K slowa gogo winidi a winidion ib. Nun 27, 21.  
Postaly ka mnye tyu slowem ib. Neh 5, 4. A slowa ze  
shyubryonen slowye ... bode pan nyedi mye, a nye-  
dzi tolis ib. I Reg 20, 23. To sp slowa zashlybrynye,  
ib. Deut 29, 1. Vinowit gest werika slowa tato ib. 31, 1.  
A nye doerygaye Ysaac trik slow nyawaw, a Jacob  
wingore ib. Gen 27, 30. Zoronyely slowom, gore ge,  
bit went ib. Neh 8, 12. Vakiny slowig typpla ib. Job  
2, 23. Do trik slowyech nye duronyl yp gareboam  
z drozy sway ib. III Reg 13, 33.

1211

slowo

Taco mi bog etc. | Jacom negonil  
totomillawa a nyl gy | flymi flowi  
gabai

L. 2095.

g. - prelatat ni, dr, oryć

1398 Koscian w 40

Słowo

Jacom ne gonit Totomislawa (?), anuv gy Słowi słowi  
gabak 1398, II, 2095.

Stowo

VI

Hayny przycladem

Ne zabigag ranka nykogotany vrecka zlova  
slego: ~~xv Hist. Kat. Nr 1625~~

Dek V.

Stouvo .

Delu V4

Non orides micuio . . . recuó slo=  
ma sleyo.

R. ~~XX~~ 241.

# Stowo

Oszo yest Jan ranil Potra, to iest  
wzvinil za iego prozantkemu, iste  
bestal na iego dom... gweltem se  
slimi slovi

1414 Kal nr 468



# Stowo

Ysze loaz, czenoz... przystedl gwalt-  
tem (do gego domu y wywabral  
gy szlymy stlowy, y wrotka gego  
szedl

1417 Kal nr 606

Stowo

1309

Taco nam pomoz bog † | Jbyerzem  
to [a] nanafcha ftara | przifchaga  
Jfze wten czafch | fchedzelifmy  
wzagayonem | veczu kedy maczek ...  
Sbrun | owa zalowal namycolaya ...  
vilka ofla, flowa, atamfchamu |  
dofzicz ftalo |

1428 Pozn nr 1309

Słowo - verbum

Nyę bil nyżadni, kto bi mowył  
o nyęy że słowo (verbum malum)

BZ Judith 8,8

Slowo

teropiloquis<sup>+</sup> # sekerrednijmy slowij

Ort Cel 11

Slown. iac. pol. Cel. (116.) (synonimic)

v (verba illicita, orthoac 35:  
myerzadna słowa)

-----36d

albo /26/ gych albo pospo-  
lithe /27/ dobre gyednaly  
tamo /28/ gysthe przed kxa  
nżaczem /29/ albo przed pa  
ny athen /30/ czlowy\*k nye  
sznayacz /31/ kxżaczyą a-  
ny panow /32/ czo są przy  
szlany oszob/33/ no od kro-  
la przemieszkye /1/ dobre  
any radzecz wyrze/2/kly] by  
nye kthore ny/3/rzadne sz-  
romothne szlow/4/a Vlayacz  
a Szludzmy /5/ gego czo  
sząnym byly /6/ myecze y-  
kordy wyma/7/wyaly

Słowo

OrtOssol 33,4,w.25-33 -

34,1,w.1-7

Słowo

Jan... gy sprosnymi, vragaydoryny, omowning  
przeziwnymi, necznymi, ... niesprawedliwimi,  
zlostliwimi słowni omovil, 1474 tab. 540.

Pomówił gy byz słodzegya... y gynoze <sup>tym rowna</sup> brele słow...  
wzrym...; storichseto słow<sup>x</sup> vragayocza<sup>x</sup>; vwo-  
crazocza, wyszey vipiszana tedy y durzy przy-  
ydl y nyne spomina. 1474 Tab. 540.

Stowo

3

Wolaby... smerez ymeer y podyoer, wisty taka slo-  
wa sprosna, ~~omovyna~~... kripier. 1474 Tab. 540.  
Od przesroczonego Jana



Słowo - verbum

Jesli rebi kthokolwie... <sup>bi</sup> słowy nyeverci=  
wenny vsz d negral, <sup>by</sup> thodi takowi ma  
bica wsz drom miera <sub>(dy. w wieis)</sub> ~~[deverimus]~~  
~~quod niquispiam~~ ~~[verbis inhonestis]~~  
~~audicium turbaret.. talis.. [debet]~~  
~~hin turrim repanti]~~ = 1498 <sup>Pras</sup> ~~typo VI~~

273.

Takież niedosyć było przeklętym żydom, iże miły Cri-  
stus był barzo przykreml · biczmi i pęgami, ale ji też  
udręczali po jego sercu barzo sz[k]aradnymi słowy.  
Rozm. 823.

# Słowo

709 (87) Tako gim pomozi bog yfwa-  
{ti} | † iaco to fwatczø czfzo Miro-  
flaw | vczinil to vczinil. Maczeyo-  
wim | poczantekem [yp] ybefla<sup>14</sup> V (pro beral  
nayego | dom yvfdawalmu zla flo-  
wa

140 Pocz nr 709

Pich VI nr 158

Słowo

Człom verinil Strzeze, dom verinil za ye  
poczantekem ~~X~~, kedi mi podawala sta slowa  
w mem domu 1409 Ko. Mar. Nr. 1329.

Stowo

Jaco Marcin prziszedl s gine caroz-  
mi na Nicolaya do carozmi y sda-  
wal mo sta stowa

1411 Kal nr 345

# Słowo

845

Tako nam pomozi bog y fwã|ti †  
yko (!)<sup>1</sup>) tho fwatezimi yako | Szÿ-  
man y Szczepan Szÿbanowi | dzeczÿ  
poziczilÿ v mÿkolaÿa Tho| (168)  
miczkego lodzÿ agdy<fzø><sup>2</sup>) | gim  
ÿe vpomonanl <tedy><sup>2</sup>) | fzlÿ na-  
gego dom zof<trø><sup>2</sup>) | bronø y fda-  
yaly mu fla<flo><sup>2</sup>) | wa. kuczczÿ  
gemu y gego matcze

1412 Poznań m 845

Stowo

Issze Potr panu Janu  
słza (pro sła) słowa dayal

1422 Kal no 798

Steno ste

Yemu ste slova daval oth yego macerere  
1424 K. M. II nr. 368, sim. ib.

Ozom voznil Varsovi, tho ste yego porotth-  
keni, ked(y) my stoyga bil y myye ste slova  
daval oth my macerere



Słowo

nie słowo = obelga

Gdy myśla słowa dawal od mawrenze

1437 RafPocz. 12

Krzysztof Murška

Stowo.

2715. (172<sup>v</sup>) Czom vczynil Jacobowi, tho zagego poczanthkem, kedi mi sla slowa daval imyecza namye dobil. — Jaco ya tho wem Czo vczynil Jan Jacoboui tho zagego poczanthkem kedi gemv sla slowa daval inyecza(!) nan dobil.

1427 Zapiskow nr 2715

Stono

O ktore mbyce Jan na Yzdrnycha  
haloval, to on vyzvil na jeho rochnat-  
kem, kedl mu kva plona davat

1445 Papit. VIII, 18.

PA

Stowo

2te stowo (obelga)

574 (219) Czom ya vczinil, tom vczinil za anninim poczathkem, gedy ~~X~~ my szla slova zadawala. — Jaco ya to wem Czo olexi vczin[il] to vczinil za anninim poczathke[m] kedy yemu sla slova zadawala.

1444 Zap Warsz nr 574

id. Raf Coz 29

Howo

Jakom ya Voyzrechowy dzeva nye smarko-  
wal xany mo slich Isloph dawal sila

1449 Tym Sed. 72

Słowo

mówić słowa - verba profere

Hby ktho

Skąd słowa przed nym <sup>komu</sup> mówylł,  
yna... zaplacier ma

Sul 64.

V (si... turpia... alicui protulerit,

Dział 49: gdyby layal abo sta słowa  
mowylł)

syednadzesscza. /s/; a gdyby layal abo sła sło-  
wa mowyl przed nym, tedy pyatnadzesscza. Aer-  
 kelyby na naszym dwerze abo ryczerskyem czse  
 vkradl, tedy vcha ma bycz vrsnyeno; a gdy kto  
 na ryczerskyem dwerze breny dobądze y vrany  
 kege, tedy za rana, raka abo na nylesczy ryczer-  
 skyey.

/120/. Kto ma dacz slvszebnyka.

/V/stawiany, ysz ny abo starosta abo wa-  
 yewoda abo sadza abo pedsadek abo wozny slusze-  
 bnyka maya dacz kv poswanjv tako, ysse ktorzy  
Dzial. 49

# Stowo

Gdy myktozy sladowyż... tzece,  
estby myktozy genu myeowony ba-  
dact w wrodzenyo karyota stowa  
radal (quod... vituperosa verba sibi  
intulisset)

Sul 79



Stowo

2932. (143) Jakom ya szamopyanth drogi dobrowolnye szyla  
gwalthem Janowy nyezasthapowal anym nan cziszkal kakamye-  
mym (!) zadawaiancz szlowa nyevczczywa y laiacza anym go  
szabycz chezal Tako mi pomozi boog y szwyanthi crzisch.

1469 Zap Wans nr 2932

Stowo

3082. (324<sup>v</sup>) Jakom ya sszamopyath sszostrza(!) bronya szdospyanym sszamostrzalem nyebilem nadom Jacubow gwaltem anym szdomv <Jego > vybyl czeledze zadawaiancz nyevczciwe szlowa anym go vschkodzil Jako kooppya.

1472 Zap Wasz nr 3082

Stowo

3007. (154<sup>v</sup>) Jakom ya przyschethwschy wdom kxandza  
pyssarzow gwalthem nyegroszylem mv anym ranky na parszvną  
gego pothnyossl vmyszlem gnewlywym y szwolą szbyczą gy anym  
mowyl gemv szlych y nyevczyvych szlow przeth dobrymi  
ludzmy rzekacz by thako szeszlywye doyal do domv twego  
abych ya byl thobye thako wmlodych leczech szbawylbychczą  
gardla thwego any gynsnych scharadnych szlow ktore wschithky  
yawni sza thym dobrym ludzám czo przithem byli ytho slyseli  
y vydzely Tha ko my pomozi boog y szwanthi crzis[ch].

1470 Zap Wamz nr 3007

Stwo

3055. (276) Jakom ya sszamowtr gwalthem ssostrą bronya  
ondrzeya nyegonyl anym m'v szlow szlych zadawal Thako my  
pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1472 Zap Warsz nr 3055

Stow o

2933. (145<sup>v</sup>) Jakom ssamoczwarth drogi dobrowolnye wyancz-  
slawowi nyezasthapowal anym go gonyl ssostra bronya szyla  
gwalthem anym mv slew ~~X~~ zlych zadawal, thako etc.

1469 Zap Wamz nr 2933

Stow

Zakom ya nye pryroctul... na dom thwoy,

nye zadawatem tshoye

sxlow zlyh any nyevozvyoyde any oryebye byes

vyvabyal

1479 Cifos. <sup>1.</sup> X X X V I

Słowo

Dobre słowo<sup>15</sup> = famam (audivit rex Babylonis famam eorum Jer 50, 43)

1471, MPKJ. V, 101

BP: król Babilonu usłyszał wieść o nim

Słowo

(sc. pastyrz)

v geden i do drugiego movyl:

Poczmy do Bethleem rychlo,  
ogladaymy takye słowo.

~~ca 1700 vifet 187~~ De nativ w. 72

wersing: Krysa angelzka spywala a panna boza dovalyla...  
slud then pastyrz vcrystyl v



Słowo: fama

Gdy niemiłośliwych rydow matych.  
miast słow pojdrze, iie by Jesus  
rephnqt [A Judeis impiis mox fama  
divulgatur, quod hunc precipitaverit  
Jesus accusatur] Rom. 125.

Slowo = fama

Ten skutek albo slowo rozszedlo sie  
po wryzkiem onem krolestwie [et  
in omnem regionem fama divulgatur  
ipsius] Rom. 221.

Stowo = fama

Et jaco tamis pnyneat, tako stowo p nim  
wyselo po wrytkim krolewstwie [ et  
fama exiit per universam regionem de  
illo] Rom. 250.

Stowo - fama

Skarżę... przysięga, Janowy wlozyet, le acc  
Przetk [I] hym byl dobrego słowa Sul. 34.

na oczyszczenie mynienia, orem (si alias  
fuerit bonae fama pro expurgatione asse-  
rendi. Dział 22: acby Jan nye byl pyrowey  
potworzon we czoj), est wlozby swoy myod  
byl nosyl

Słowo [przyć w słowo: infamari]  
He Viarvat sie tezo nasi lue,  
by sie to nie pjawilo, a by Marja  
nie byla odwierzona, albo by  
nie przysla w slowo [ne... Maria...  
infamaretur] Rozm. 54.

D. = rozgłosić, dostyczyć, zwiastować

## Stowo : littera

Kiedy przyrodę h temu sbowu wo obie :  
sadle, jer sbow el, Jesus recre ten  
mistrzowi : co sie przer to sbowu miemi ?

[cum ventum est ad litteram] que  
nuncupatur, Jesus ait: littera quid hec  
interpretatur ?] Rom. 129.

Slowo

~~117~~  
~~118~~

(słow. B.)

Slowo = etimologia

~~B. Slowo = etimologia.~~

1471, MPKJ. V. 108

Slowo (war. lub.: słow.) etimologia (Dan prol.)

~~117~~, V.

S ł o w o - v e r b u m

Poslal M<sub>o</sub>yshesza..., Aarona..., poloszył w  
nych słowa znamyon swogich (verba signorum  
suorum)

F1 104,26, sim. Puł

*Wuj: słowa znakow swoid*

*BP: dokonat pover uia dzimnyd vrecy*



Stowo - verbum

Zajutra pan uozymy to slowo  
(verbum istud) w stery

B7 Ex 9.5  
sim. ib. 9.6. 33,17.

29: jutro z. dokonane tego w liście

Stowo - verbum

Naslyadowaly nieczistot, o nydyste  
bil gym prikazal pan, abi nye vzi-  
nyly slova tego (verbum hoc)

B7 IV Reg 17, 12

BP: nie vzyicie tej teory

Stowo

Po wszystkich miastach żydowskich  
były obywatelami wszystkich  
słowa te (omnia verba haec  
Luc 1, 65)

Ew Jam 290

BT: wspomiano o wszystkich tych rzeczach

BP: po gwałcie całej Judei opowiadano sobie o tym wszystkim

Stowo

Wskitky slowa tha. cat 450 Prof. IV 579.

(super omnia montana Judaeae divulgaban-  
tur omnia verba haec Luc 1, 65)

Stowo - verbum

Bo nye badzycie nyepodobno v boga  
vskelykyc slavo (non erit impossibile  
apud deum omne verbum Luc 1,37)

EW Zam 288

stowo

Jacom przÿ tem bil, iz lyffzek kazal  
pÿffac <z> lyft quitacia, yam ~~gch~~ gÿ  
izam rokafowa <l> | flyfcowa wola |  
ÿ pofnanfkÿego) a pan poznankÿ  
ne dal ~~fmÿ~~ potayemne przÿ pizaj  
pizacz tego flow Colowo wolwarka

1420 Koscian<sup>nr</sup> 814

słowo

Jaco tho fwatczą, Jaco [~~then ista~~  
~~litera~~] [ten list, czlfo gÿ] lyffek dal |  
naſſzą, poſnankÿemv, ten viſſedl  
[~~ſgego wola~~] [~~ſlyfkowa~~] | ſgego dobra,  
wola, yſgego wÿedzenÿm | a ne widał  
go pozna<sup>n</sup>fkÿ potaÿemno, tego |  
ſlowa Colowo, wolwarka

V (pro słowc?)

1420 Koſciaru<sup>nr</sup> 815

Stowo

295. Jaco to fwatezimi czfo fwanthoflaw  
<fwoÿ>|tkem ranczil fa polag mar-  
cinoui | bi nemal gothowich pey-  
nadzi do<licz> | tegdi lmi wtho  
flowo Ranczili p<fczicz> | wdzelni-  
czø Jaco gyne dzeczan

1408 Kol nr 295



Stowa

345 Jaco to fwateimi iaco Marcin przy-  
fzedl fginie | carezmi na micolaya  
do carezmi yfdawal | mv fla flowa  
ypirvey gemu dal dwe rane | aczbi  
czo micolayg marczinovi vezinil to  
vczi|nil fza gego poczantkem<sup>1</sup>

1411 Kol nr 345

Stowo

468. Jacofmi przitem bili czo yest ian  
ranil | potra to iest vczinil zaiego  
poczanthkem | ifze befal naiego  
dom zamowtor gwal|tem {szeflimi  
flovi} yiego vliczką rambil

Ul. 618.

1414 Kol no 468

606. Takomi pomoży bog yfwãthÿ † |  
yako tho szwathczã yfze wãczencz |  
lathowfkÿ przÿfzedl gwaltem | wno-  
czÿ szedwema kmeczema | yfzam  
trzeciÿ do gego domu ywÿ|wabal  
gÿ szlÿmÿ szlowÿ ywro|tha gego  
szekl ykolÿ

1417 Kol m 606

110170

Mich. Lyrokeslowe

1308 lod Sil. XVI 123

Stow of Stowaczerny

Słoworzeczny

Grammatica - słoworzeczna .c.1492 Tab. 148.

Storie v. Tozeur

Storici v. Storici



Stoś

Ere

Maurey ani jego żona nie pokradły xaniwego zitha  
mernego i słodu we mlyne 1425 <sup>k</sup> R. M. II nr. 1801.

Stód

Nos, Petrus... index et Zauischius...  
Subindex terre Sandomiriensis gene-  
rales... per presentes adiudicamus,  
quod predicti molendinatores, quid  
recipiebant octo mensuras vlg. myar  
ab octo choris al. szlod, hec debent et  
tenentur a modo solum recipere qua-  
tuor mensuras, quibus solent recipere  
siliginem, ab octo choris al. szlod, sicut  
(1418) 1520 Dok. N. p. I 425

de iure pertinet ad mensuras

Skód

Nos, Petrus... iudex et Zawischius...  
subiudex terre Sandomiriensis genera-  
les ... per presentes adiudicamus, quod  
predicti molendinatores, quid recipie-  
bant octo mensuras vlg. myari  
ab octo choris al. szlod, sicut de iure  
pertinet ad mensuras

(1418)1520 Dok. N. p. I 425

1800

du

O stari slot [~~shot~~?] zalowal Peerko na  
Yarronó, tego mu ne poerath 1405 <sup>1802</sup> Mar. 98.  
Ya com ya newerant slodu y ruri v Peerka  
1405 Mar. 490 a.

V Ks. Mes. I.

Słól

1062 Jacofz ya Chelfeze Szwaczborka  
nekafal | wízacz Słodu yfboza gey  
yako fecznacze | grziuen anytego  
Szdzil |

1420 Pozu nr 1062

lwr. wupetnia jakos(m)

Stod

stod

Co. 1455. JA. XIV. 489.

1455

~~ARCHTOMXIV str. 489pk r. 1455~~

Stöd 'brasium'

brasium, ~~maltz do man bier aus-~~  
~~brewt, stöd~~

ca 1500 Erz. ~~Stad~~ 96

Stónko

Patřij obecada meego... , boc vnyem kaszde  
slobko thobe pissmem rosni glos da vssobe  
~~1. p. 11~~ Park. 413



Stubica

Se eleyradio prussi vel Stubicza 1401 A.H.H. III, 125.

Slubica

Testes... de triplicibus annis seu denodiis  
primo post patrem Baranow, post matrem  
Slubicze

1413 R.J.H. III no 22

Stuc

Vide: Stuc Rom. 137.

Sluch = auditus

ry wesele

Sluchowi memu daz radowez Fl. 50, 9.

~~W sluchze ucha postural me Fl. 17, 48.~~

Put. sluchow, Kant Swich; sluchow, sluchow  
(auditus meo)

Wny; sluchowi

B. P. day. nu nstysac'

B. i. spow, bym nstysat

Stueh

Stuehm wenn dass nachher y wyessye  
lye

Pub 50,8

Sluch = auditus

Sluch<sup>o</sup>, slyšeno, memo dasz radosec,  
<sup>u</sup>vesele i radovacz sie budet koci vsme  
ronee XIV Mac. Dod. Kart. Kridr:

sluch

szluch - aures. —

I Kf. 1. 98. p. 10. XV. med.

Quia oculi domini super iustos, et  
aures, gl. id est auditus, eius in preces  
eorum szluch. gyezo na modlytwy  
gych (I Pet 3, 12)

Sluch

ac. my n. 2  
fe

Respondet Beda, quia male vivendo auditum,  
sluch, a lege dei avertit XV p. post. GlDom 5



Sluch = auditus

Nasrem Sluchem bedriecie slyšecí a nie be-  
driecie romniec [auditu auditis, et non in-  
telligetis] Rom. 336.

Stuehy = aures

Stuech 2u. 4  
=

(o. phalac<sup>2</sup>)

Zacryska stuehy & obturat auricular<sup>2</sup> p. 177 R. XVI, 347.

Stuehmy & auribus suis. 350.

(posnooker)

xv. p. pr. R. XVI)

Sluch

L

Przysza angelska spyewala,...

.....

Sluch then pastyrze vczyeszyl

~~ca 1500 vřet 185-7~~ De nativ w. 69

Stück

465.

von Stück

ca 1500 R XLVIII 371

Stuck

ysre dal guchym stuck

p. post.

X<sub>2</sub>XVw. J.A. XIV, 144.

Stuch

Lud, iezoss iesm ne snal, shussil my,  
to shusse vcha postussal me

H 17, 48

(in auditu auris)

sim. Pnd

my: no nelysane  
1st: no. piensore verwane  
BP: poly dylho mly ore

Głuch

O nim wielki Puch wyredt. po  
wrytkiej piemi- syrskiej Rom. 234.

Stuchacz - auditor

m. 59.

25 4-24

25. qui autem per-  
spexerit in lege (legem)  
perfecte (perfectam) li-  
bertatis et permanserit  
in ea non auditor obli-  
uiosus (factus est sed  
factor operis hic beatus  
in facto suo erit.

dokonalne wolności  
w zakonye

zapomniewicz słuchacz,

(fac 1,25)

audita non curando

1438.R. XXII. 354.

22

rok / 1438

Rozp. t. 22. str. 354.

~~1438.R. XXII. 354.~~

22



# Sluchacz

Non auditor bliniosus factus nye pore  
pamyethayesy sluchacz band[?]ac  
(zac 1,25)

XV med. sky 80

Stuchai = audire. ~~intense~~

ales.

Stuchay, lud moy! Fl. 49, 8 (audi populus meus) / Stuchayere tega wisitay ludre Fl. 48, 1 (audi te).

a bqdqez molnicz

sim. Part

<sup>v</sup>  
Sluchai

abs.

Ne chere dobroy moyey sbacz,  
my [je] da drugemu sluchacz.

~~Arch. IV. 501, op. e. 1910.~~

Stota n. 69

~~Stota.~~

~~С 410. JA. TA. 501.~~

słuchać

concl. 1, pl, m

Sznamyeniczye mowŷ ew[an]ge[li]a, eze xpūs,  
niŷze mowil, wsta swa otworzil; bo gim zich  
nigdi darmoŷ niŷe otwarz (!), nam na nauka,  
(bichom podlug S. Jacuba exarsczye sluchaly, niŷ-  
sze mowili)

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 235.  
med.

Sluchac̄ - audire

Slucha p̄relos movil' zsel Moysev, ano slucha (audiente)  
shor voristek sekov Israhel'skikh slova (verba) pyesni  
kyto B2 deut. 31, 30. ~~Rodnoye crto... guda...  
a crarowitkow Sluchayp̄ sb. 18, 14. Nye Sluchayeye  
Peechayara sb. 11 Reg. 18, 32. Teyz b̄d̄s̄er Sluchaer  
sb. deut. 18, 15. Sluchati~~

nyj: poly sluchaiō - zpravoshene.

(Audiente universo coetu Israel)

7215

Stuchoi'

Ortha nyednich kszagoch onym;  
ktho shere sluchacz, ya powyem.

Aleksy w. 10

e. Jhsz 90

Самодвижимы

Кучае!

et hoc idem vulgaris can-  
tilena nobis consulit  
dicens Вые выберая  
иночу охима але охлу-  
чай охчима всыма

rok 1466

sim. Xp. p. 151

~~Let. 1, 29 k. 73~~

~~Brokner Kaz. strw.~~

15182

1466, R. XXV, 136.

Rozpr. 25 str. 186

XVc. 15182

Stuchou

Nej vybyray yonochu ocinua,

ale sluchay rychimia v-

<sup>XK</sup> stymu (R. XXV, 198.

xv p. post.

~~St. Ros. Krem. 3.~~  
~~XV. Proz. 25 18.~~



Stuchouí.

ale sluchouy suchyma osyma.

Nyc dayeray, iunochu, osyma;

XV p. part. R. ~~XIV~~ 201.

~~Wschodni, 181~~

Kuchac'

ale s~~u~~chay yestly

Gobra yesth ryehyma

wchorna dr. pol. XV R. XXV, 145.

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Kozpr. 20, str. 145~~

~~Part. I, 2, 29, 59~~

Kazania Piotra z Miłoslavia

569

Odpis Świętokrzyski dr pol XV

sluchac'

sluchay, czero, y vyobz'.

(audi!)

Prv 44, 12

(Pl: sluchay)

Słuchać

}Sluchay czor{o} (audi, filia), }<i widz,  
i na}chili vcho twoge (Psal 44,11)

XV p. post. JP XXXVI 350

Stuchać = audio

Kto ma uszy słuchania, ten słuchaj [qui  
habet aures audiendi, audiat] Rom. 316.

Stuchać = audio

Kto ma uszy stuchać, ten stuchaj [gmi  
habet aures audiendi, audiatur] Rom. 342.

# Stuchać

Wiewca Maryja... obróciła się ku rydom i poręta  
wolać:... Nie udążajcie syna mego Andnq, mę-  
ka... Stuchajcie, niebiosa, a rozumiej ziemia,  
bo mu rta ra dobre wroceno Rom. 740.

Слухаі

Дзеньца мая... абвртаіце сіе ку рыдом  
і прарэка вамаі некасу: Слухайце, абвчхай  
іе... о раімічні рыдове Рому. 740



Sluchac'

condit 3. p. - 65 Sluchac'

(sc. Mojzism)

Itly thy krenu the luku israhelskenn  
the prykasrat, isbier ony tegs sluchaly,  
choz ga k nam b'ed' morit

Gu 174v

Sluchac'

ухого, ухаго: simper. 2. pl.

Prydybice, sinowe, sluchayere anone!

(audite me!)

Pl. 33, 11

sim. Part

Stuchae'

Stuchayese tego wssistey hukse

(anoh te haec)

Fl 48, 1

sim. Pent

Sluchav

imper. 2. 18.

Sluchay thego, gospodse, duch ore

№ xv med. FFil. IV 593

swobly navyedky.

Sluchač

uzg.

inf.

U tey existencij nabicku treba tich  
wod: naprywey wodi mądrosexi, to  
gest, bozego slowa ma kto sluchacz,  
albo rad exisex swyżte pýsmo

\* $\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 241.  
med.

Sluchać

part. praes. act.  
adv.

Ere. Kłowyek ma tloczisz, yaco more,  
calisda omowa o schobije y o gi-  
nem, a tho nje przez sja, ale przez  
oni, gisibi mogli, gego sluchajacz, po-  
lepszicz sja

1/2 XV R. XXII, 247.  
med.

Stichac'

Aut. 3. 29. m  
stichac' by duc

Otozyem nye (<0> brezavich wong, kako  
stichac' mys' b'chye ffarou?

(quomodo audiet me?)

A32 Ex ~~30~~<sup>6</sup> 30

Stechac'

lut. 2. 69. m.

Preroka i rodu twego... wbrew tobie pan bog  
twój, tego b'dress stehacz (ipsam audies), fratres  
prosyl ~~pro~~ na Oreb od pana boga twego, p'br  
... moze być rek'or: Wydzey myc wshisij' glosu  
pana boga twego

132 Lent 18, 15



Stuchac'

impus. 2. pl.

Nije stuchajete Ezechyassa, gyz nas zbrosho  
vakepes (nolite audire)

132 IV Reg 18,32

Stuchać

part. proes. ant.  
aslv.

Datum in medica sluchayancz ptaschka  
slo<sup>v</sup>ika. 1457 Tab. 316.

sucham, a, a' suchač

Prýklad o them čera poryedreč,  
slučaj tego, ktho done vyedreč  
be more n.

~~MARK. I. 18. 18.~~

~~Dyal. o smierci 18~~

Stuchai

Proszę, siłochay tego,  
a nychay mowlenya swego  
de Monte n.

~~M.K. 7. I. 191, 343.~~

~~St. osm. 337 313 i.~~

Sluchac'

info

By mya cheralq trocha sluchac'  
cheralbych crya nyecro pytaex

de morte n.

~~MARJ. J. 190, 295.~~

~~Sluchac' 295~~

Suchac'

im/ser 2-pal.

Suchayce, hund moy, gloss megs

(attendite)

Part 77.1

(# : rosumeyce)

Stuchać' = audio

Subo cre, klamce, sluchacz, staw sya, gynozze  
myslycz, gya, koby tego nye sluchal. ~~II~~ XV  
R. I. XL, III. . . . . . XV p. post.

(placet tibi verbum ioculatoris, finge te non  
audire, sed alia cogitare)

Stuchac

nalyesly yego wkoszuyche,  
snyeduyezego wposrothku doctowu,  
stochayezego dnym y pythayezego yych.

~~Ev. ex. xv DP XIII (297)~~  
Ev. xlv

~~dywosaly snyg wstuyezey, chitoye go stuchaly,  
nad mgydsnyezey ... yego. ib. 297~~

(audientem illas et interrogantem eas  
Luc 2, 46)



Stuchać = audire

Należeli ji w kościele siedząc między  
biskupy i doktorami, słuchając ich,  
kako naukali lud [tandem hunc inve-  
niunt in templo residentem in medio  
pontificum et ipsos audientem] Rom.  
144.

stuchac'

Дывовагы сына, всыссы, чыовагы го  
стучагы, над мадроссы... 287

(qui cum audiebant Luc 2, 47) <sup>Ev. Luc 287</sup>

~~Slow~~ Stuchaé

Slow swyathych rad sluchaex

ex. XV ~~1409~~ <sup>for</sup> I, 143.  
sky

Stuchać = audio

Kto koli was nie przyjmie, a nie będzie  
stuchać waszego przepowiadania, wyszedwszy  
z domu albo z miasta, otrząsnie proch z wa-  
szych nog [et quicumque non receperit vos, neque  
audierit sermones vestros, exentes foras de domo  
vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris]

Rom. 309.

Stuchai = audire

proet. 3. 59. f.

Audiebat sluchala

H<sub>2</sub> XV R. XLVI, 358.  
(p. pr.)

(Luc 10, 39: Hinc erat soror nomine Maria, quae  
etiam sedens secus pedes domini audiebat  
verbum illius)

Stuchac

Karali puzraci milep Jesusa... jakoby wodnieja  
a nekac: pojdr s nami k sgdowi, pojdr  
stuchac osghenia na cie smiestnego Romu.

744.

Słuchać

Dziwica Małga... poręta nolać:... jestem  
gorzkością pełna, słynąc trudne nasłanianie  
syna mego, jegoim była głosa odwykła  
(!) w kościele słuchać krzącego Romu.

740.

Stuchaí

Arekš... Kristus:... pretiilem prygredi na ten  
s'wiat, a bych kerat' prawdu, a kto koli by die  
prawdu stuchaí mna kraigcej, ten jest krolow-  
stwo moje Rom. 784.



Sluchać

Ku hrolevitru dušovnému dvojaka  
neer jest potrebna: piwe preto, ii by  
prawda sluchana; wtore, ii by prawda  
przyjta Pom. 785.

abcdefghijklmnoprsstuwzzz

Stuchać

inf.  
stuchac

Forsthelk piersny uowcy...

4. Ktho ya badzye szpyevaczy  
albo pylno szluchaczy  
panye boze raczy mu tho wszythko dacz, ~~++~~  
~~ezo badze u zrychye zadacz.~~ R. XIX 54

~~W. 15 otrzymam prawidłowy rytm przez opuszczenie wyrazów: boze  
i wszythko, które są niepotrzebne.~~

Bobowski

XV post.

Rozpr. t. 19. str. 54  
cf. Maciejowski

Dodatki do Pism str. 124

Bob, 54.

4

5

Sluchai = audire

To, co podług <sup>\*</sup>obyczajny cztę, sluchayuse  
s pylnosera a przez kłopotu [quod vobis se-  
cundum consuetudinem legitur, sine tumultu  
et contentione audite]

ca 1500 ~~XV~~ JA. IV 92

Sluchac - audire

rut. l. 24. 2  
sluchac bez

(fl: vshiss)

Sluchacz bede, czy bedze molowcz

wezmie gospody w 600 rub. 848.

~~By lyud may sluchal byl ~~more~~ (si audiret)  
more, israhel by po drogach moyeh byl  
chodzil 80, 12.~~

(audiam)

~~P-11~~

~~84. 8.~~

Stuchae'

Stuchayere, nyebyossa, yez malyz beolz

(andite, each sent 32, 1)

(BZ:shisore)

Put sent 1

Słuchać

Słuchaj, kakoć miłość ktobie miał, kiedyć taką mękę  
zacie cirpiał; Rozm. 823.

Sluchac'

pneum.

Sluchac' (audi vel firmamentum)  
Simech srye wykłada sluchay albo  
scenyrdsemye, bo mygeden stwyrodzen by-  
wa, <sup>(qui non audit)</sup> yen nye slucha duchowynyma wrymna,  
ero by myal naslyadowacz

Ind 111 arg. 8

Stuchai = audire

lye potius

Crebe stuchai (te intelligere) Gn. gl. 169, a. ~~Tub. 22,~~  
~~ony sego stuchaly, chaer ga tk nifan bsoj mouil~~  
Gn. 174, b.

Sacrificiis occupatus te intelligere, crebe stuchai, non potui Gn. gl. 169 a



Stuchać

~~764~~  
764

764 Tako gim pomozi bog | y fwanti †  
iaco to fwat|czø|iaco Stanislaw yal |  
samofzost, stako dobrimi | iaco sam,  
afeftrzim<sup>1)</sup> podle|szimi, wkothowo  
{gwaltem maczø} y zapo|wedzal.  
Mlinarzewi | paney dacz mari  
y kme | czem zapowedzal. flu-  
chacz<sup>2)</sup>

1405 Pozn w 764  
Pieku VI w 834

Stuehai

By Stuehala = obediat / 1444 / R. xxiii, 308.

(iustis tuis obtemperat, gl. obediet, nullis malis  
approximet, bonis replevi gaudeat et mortis  
oculus nesciat)

Stuchac'

Probowye ez: to, ... goslnicew a esawownikow  
stuchayq (audient)

152 Lent 18, 14

Stuchai - obedire

<sup>to</sup> Michali qeqo Synonyme Straelsberg BZ Decret. 34, 9.  
(obedierunt ei)

7216

prac. int. 3. pl.

(art. 123: nam r. lusa)

ipsum notis libenter laborare et servare

-----170d placet

(pro talis)

amy kako trzymamy  
 znaszamy m/11/yesczkym (i)  
 pyszarzmy ysz /12/ szye  
 nam podobaya y ra/13/dzy  
 nasz szluchaya pod /14/  
 Gdy przyszaszn/15/yczy  
 zaswe a/16/lbo zapospolne  
 pyenad/17/ze poszla po  
 prawo aby /18/ ge wyedze-  
 ly a pothem /19/ przyda  
 dwa o taką szye /20/ pra-  
 wowacz mogaly pr/21/zy-  
 szasznyczy zaszya swe  
 /22/ pyenyadze wzancz  
 od tego czo ony wydaly za  
 ten ortel

Stuchac

Shuchac'

-Isvabel,

(Fl: Muszacz)

Bezobeszly nye shuchacz, nye bezobze  
w tobie bog nowy

(si audiemis me)

Lut 80,8

Hujje, si nye w shuchacz.

Stuchac'

By lyud moy stuchal byl mnye, svahel  
by go drogerch moych byl chokhyl

(si... audisset me)

(Fl: by... stussal bil.)

Int 80, 12

BTys: oby... lud mnye postuchat

Stuchać = audire

Wzrostki, który jest prawdą, ... słucha głosu  
sua mego I omnis, qui est ex veritate, audit  
vocem meam Jo. 18, 37] Rom. 784.



Stuchać

fut. 2 pl. m.

Ale nycie bandzyeczye ly mnye  
szluchacz (quodpi non audieritis  
me, Lev 26, 14) XVI p. post. Kaluzim 287  
..., iya less the wam vsy nyer chuz

Słuchać = audio

To jest prawy pastyrz owiec. Temu  
wrotni otwory a owce jego głosa  
słuchają. [huic ostiarius aperit,  
et oves vocem eius audiunt] Rom. 425.

Sluchai = audire

Który jest z Boga, słowa Boiego słucha  
[qui ex Deo est, verba Dei audit Jo. 8, 47]

Rom. 784.

1 m per. 2. sp.

Stuchac'

(Fl: shuray)

glas may  
dwegs, boze

shuchray pooling mylossyenko

(audi)

Part 118, 149

(OutKac 48: szlusra)

(de terra parte, quam p[ro]vignit mei partinet,  
dico) -----56b

( 0 tych trzech cza/30/szcz-  
ach tako mowya, /31/ czo  
mogym paszyrbom /32/ szlu-  
chaya /gestly ktho /1/ Ma  
ktho lepsze prawo /2/ kth-  
ym dzieczom nyszly /3/ zo-  
na moya thycz dzye/4/czy  
mathka Ten stoyacz /5/ th-  
uta a vkasz ysz masz /6/  
lepszye prawo ku nay/7/mo-  
wanyv domv tego /8/ tho  
gest tych trzech cza/9/s-  
czy nyszly tych dzyeczi  
/10/ poko on nyegest vka-  
z/11/an

Stuchac

-----  
prawy opyekalnyk  
-----

OrtOssel 42,2,w.29-32 -

~~42,3~~,w.1-11

Stuchai - ~~parlins~~ dinosci

932

(sem narucy...)

Starosthy rzecyf. <sup>starekole</sup> getz k nym. (sem) nye stuchaya  
any usnany sz3 priruchayr, sz3223 Jul. 79

(quae nimirum ad eosdem dinoscuntur pertinere)

Sluchai ~~festive~~

ok car

jako prave Dorothea ... rolan diorala -

notulke  
w srastaw, tako ya, sifelna wrocyle, \*thero

k thim sedlisham slucha

1425 AKGr. VIII ~~1016~~ 166

Stuchse'

922 Tako mý pomozy bog ý szwãthý | †  
ýakotho fwãthczã | yako tho | sedly-  
szko flucha kthey czafczý, †\*thffo ýe  
pýotr przedal *Andree* || [[powstaniu  
lyfta]] powyfczu wfdawnego lýfta |  
{ÿ} wyftalo semfky | vkuklad

1425 Kol nr 922



Stuchac' perlinet      Dzen pywri bódse slawni y mnyj  
a dzen\* stjódmí... bódrye pócceyan, ...  
Ny radnego dala w aich czayse nye bódreerje  
kromje tego, czo ka gedseu stucha Bb Dk 12, 15.

(quae ad nescendum pertinent)

cf. Stuchac'

7217

(coram iudicio, in quo bona eadem <sup>proh. iud. sp.</sup> iacent)

-----65a

/1/ KTho droszey /2/ prze-  
da gedze/3/nye albo pycz-  
ye nyszly /4/ gesth posta-  
wyono tho /5/ maya kaszny-  
cz yszandzy/6/cz raczche  
podlug postawi/7/onye na  
to wyny Sprawa /8/ DAley  
moze cz/9/lowyek swa /10/  
rzecz albo gymyenyew /11/  
dludze zastawycz,ocz ban-  
dze /12/ nayn zalowano|a  
tho /13/ ma vczynycz przed  
thym /14/ Sądzą albo pra-  
wem, g/15/dze szlucha ku pr-  
awu |po/16/dlug prawa praw-  
ego (Ordnac 55: szlusza)

Stuchac

Słuchać

More celowek... gymyenyse w dludze  
zastawyc, oca bāndze nāyn zelowano, e  
tho ma werynyez przed thym sandra, albo  
prawem, gdzie słucho ku prawu.

Ord. Kat. 303

~~17 XV Silber. 303~~

(OrtOssol 56: nye vshuvaya)

3. pl.

66a

1000

ten ma /28/ to dzyerzecz  
pelny cz y /29/ gystycz p-  
odlug prawa /30/ RA dza ly  
komv /31/ ku gaynemv /32/  
Sandv acz czo koly on ta  
/33/ mo wyszna to nyemoze  
/1/ Poycz zaszyę wszpak  
/2/ ale zaprzyly szye cze-  
go /3/ tego moze bycz praw  
na /4/ krzyszv Sprawa pra-  
wego /5/ Saszyeczkye lu/6/  
dze, czo nyesz /7/ luchaya ku  
naszemv pra/8/wu albo ksz-  
andu, thy moze wo yth zara-  
czycz

OrtOssol 46, 4, w. 27-33 -

47, 1, w. 1-8

Sluchac

(zalyera)

przadza /4/ y przadzywo  
 panwye /5/ pywowarne czso  
 ge sz/6/domv maymvyą ku  
 /7/ pywu warzenyv Jxa/8/  
 gy czo ku bozey szlusz/9/  
 bye zluchaya y czso /10/  
 nyewyasty znxych na/11/ya  
 obyczaye czysz y ge /12/  
 den woszkowy koczel /13/  
 zwyrzadla nozycze y /14/  
 druge takye rzeczy czso  
 /15/ nyewyasty poszywa/16/  
 ya tho moze bycz szv/17/  
 vano tako Gyerda sz/18/10-  
 wye nyewyesczkye /19/ rze-  
 czy podlug prawa

Stuchac

OrtOssol 55, 3, w. 3-19

(psalteria seu libri ad divinum cultum spectantes)

iac 8

maes. ind. 3. 19.

(Ort Mac 104: przyruchsa)

-----139c

sthymtho czo szye wgego  
 gymyeny wyazal y dzyer-  
 szy ge y przypowyeda szye  
 ktemv gymye/29/nyv a/nasz  
 myesczanyn /1/ Mowy, ysz  
 wye gescze /2/ gednego w-  
 gynych stro/3/nach dalsz-  
 ych, czo szlu/4/cha ktemv  
 gymyenyv/5/ kthemv pyta-  
 ya czy gyst/6/ny czo kny-  
 emv szye pr/7/zypowyadaya  
 kako /8/ dlugo ma myecz  
 frystv /9/ aby tego pew-  
 noscz v/10/kazal rok ly  
 czy dzen ly albo wyaczey  
 albo czo gesth prawo tego

-----

Stuchare

OrtOssol ~~77,3~~,w.28-29 -

77,4,w.1-10

<sup>mac. ind. 3. pl.</sup>  
(ortmac 116: szluchaya)  
(qui in his dictionariis non sunt) -----160b

mozely przyszacz wzawye-  
szony czass

y mvszy czy/12/ly nye a

mozely to w/13/oyth od

lozycz daley /14/ bez

gych dzyaky albo /15/ czo

zaprawo podlug /16/ Pod-

rosznym lu/17/dzom albo

gosczy/18/yom czo nyedo/19/

brze kszadv szluchaya.../20/

albo ludzom czo szye /21/

szgotowaly tako daley/22/

ko ysz kszadowy przycz

/23/ nyemoga

thym szye godzy przysza-

dzyecz wyazany czasz athey

przyszagy nyemoze daley

woyth oddalycz *(Kto. w oriszany)*

-----  
Ort0ssol 86,1,w.11-23

*Szluchac*

Sluchai

Klone Wschythley nevy k nyey... po slyestore yey rodnoey  
~~nyey~~ sluchaly

1471 Tyu Groe. 281



Stuchać

Yak ↑ • Dobosław wszy<sup>ł</sup> estyrzi a dwadzesca  
grziwn grossy szyrokih s Katharsin<sup>o</sup>... |  
matk<sup>o</sup> Smychnyn<sup>o</sup> a Yadvyczyn<sup>o</sup>. gichoo  
polowycza slucha na nye po gich matky  
szmyrosi

1427 Fyedr nr 838

stuchac

Jaco tho fwatczą, Jaco pani Hanca  
ne pozÿ|la XX grzÿwen poffagu na  
Mandzÿgow Mar|gorzacje po vmarle  
[[rze]] rancze a nÿ trzÿma | ginffe  
czanfczÿ tamo, gedno tha, czffo  
[[ge]] na|ge manffa flucha |

1420 Koscian<sup>nr</sup> 844

Stuchac'  
2x

yfzye Maczey ne | [po]pobral gÿmena  
marczÿnowa, | cizoliz namarczyna  
836 fzluchalo {po | rodzenem<sup>\*</sup> izynowczø},  
alle | czom pobral thom pobral,  
czfo | namø mathkø fzluchllo

1423 Kal nr 836

Studia!

718 Tako mý etc. | yakom Ja nierzekl  
wfyradzu | wiprzicz lifto{w} panu

718 maczkowy | przefrøkogemftwa czlo  
bi flu|chali na plezewo

1427 Kol ml 418

Stuchac'

Jako Skalka wynosta dwadzeszycy gzywen  
grosszy syrokiich do Brucke[d]wa y tam po  
gycy smyenczy n Bruckewye ostali,

gich lze bila

fifcala | [[nascalcze]] {Chwaliflawo}

7 27

y ktorez pogyej smyer|czy [[nascalko]] {nachwaliflawo} fluchacz myaly

1428 Kal mar 727

# Stuchać

1537

Tako gim [po] bog pomoz̄ † Jako  
tho | fwyatheimi | Jfze pan woczech,  
Splawfky | Nyewfzal wemlÿnie, yko-  
bilempolu | | dwunacze czewerczey  
makÿ | panÿey dorothiey wgyey po-  
lowiczÿ mlÿna, | czfzo by nanÿa flu-  
chalo | gwaltem mocza, | wfzcheczÿ  
fobye rownÿch avdzefchÿancza, |  
podleyfchych

1432 Pozu nr 1537

Stuchai - concernere

Posag, kteri fbi na nya so czeristego namyastko-  
wanya sluchac fbi myal; ~~zachowayon~~ <sup>soby</sup> zachowayon  
Sul. 90.

---

Rodsycryebany... key dnyewice... ten  
(ex paterna successione concernere de bebat)

Stuchacz' w ci' pnaes. ind. 3. pl.  
(Ort0nc f5: siluszaya w lyszorkye prawo)

(spectant ad riu feodale) -----93d

lynsz/2/kyem prawye albo  
/3/ wnyem bycz Czyly /4/  
nyemoze Sprawo /5/ |Szolth-  
ystwa y /6/ woythowstwa /7/  
czo szą panszka (no panszka) /8/ lyens-  
ka y lesza wm/9/arborszky-  
em prawye /10/ thy the le-  
szą y szlucha/11/ya w lye-  
nskye prawo /12/ podlug pr-  
awa mayd /13/ Pyssalysmy  
v/14/vam ysze czlo/15/wyek  
moze dacz szwe /16/ dobyt-  
he ygydacze gy/17/myeny y  
nyegyda/18/ & oze komv chce  
besz wszey od mod mowy sz-  
wych przyrodzonych

Stuchacz



Sluchac' } w prawo - gehören zu  
              } ku prawu  
              } ku sadu

v. Kusa'

Szotthystwa y woythowstwa czo sra  
panszka... thy lto leska y szluchaya  
w lyensky prawo

~~2 jst XV~~ Ord. Pr. VI 363  
sim. Pri. Kai. 190

nyeszluchaya ku naszemu prawu  
ib. 359

co ktemu sandowu szlucha ib. VII 558

indey czo nyeszluchaya ku naszemu sandowu  
ib. 558

~~2 jst XV 363~~

Sluchać

Yako thy plossy sluchaya eu przysadnyx

\*listow, ozo bily oca nego

1429 Pyszcz nr 997

Stuchec

Taco mi pomolzÿ bog † yaco tho  
lzwa|cza [[ÿfze panÿ labcowfka po-  
fwem ma|fzu]] ÿfze do<sup>ro</sup>thca feurowa  
1027 nie | zařvala paneÿ [[lab]] lapcow-  
fkeÿ o | {czwartha czafcz} trzÿ-  
dzefczÿ grzÿwen fzweÿ wuÿo|vÿfnÿ  
mimo fwa lata yaco nadzew|ca (320)  
flucha ÿfzethwfchÿ zamafz yaco na |  
mařzathca flucha mimo latha

1428 Kol in 1027

Stuchai

Yako ~~slucha~~ slucha na kazdy rok = <sup>ut expectant tempora</sup> ~~et expectant tempora~~

~~Et iace slucha na kazdy rok a. iace obweg dawny ->~~  
~~adluguch (i.e. ad stuzij/obweg)~~

1471 \ MPKJ. V. 58

(Esth 9, 27: quaeque susceperunt... susceperunt  
Iudaei inquit se, ... ut nulli liceat duos hos dies  
absque solemnitate transigere: quos scriptura  
Esth. 1] X testatur et certa expectant tempora, an-  
nis sibi iugiter succedentibus)

Stuchai

'slydhai' ?

Stuchaly ktho take dzyney, by toze kralowe pryely?

R. xix, 77.

1442

# Atuchać

1329

Taco my pomolz † Jfzem byl |  
Jfzem byl nyemoczen p<sup>ra</sup>ua nye-  
mocza | odboga flozona tedy, ke-  
dym mal flu | chacz przifchagý na-  
poroczkach othrach | wala | ---

1429 Pozu nr 1329

Stuchać

1430

Taco | my pomofz etc. | Jfzem byl  
p<sup>ra</sup>-ua nem | oczo nemoczen odboga  
fiozona tedy | kedy<sup>m</sup> mal przizagy  
fluchacz odpana | potra Slapa | odwa  
woly yoclufcha | — — —

1434 Pozn nr 1430

Stuchać

1277

(8v) Tacy Jemu pomoz bog ywanna  
ta | ewangelia | Jacom byl wten-  
czafz | kyegdym myal panycza flu-  
chacz | tegdym byl prawa Nyemo-  
cza | Nyemoczen/odboga szlofzona |

1428 Pozn nr 1277



# Stuchać

1313

Taco my etc. | Jacom wten czasch  
tey dati Jaco | dzyfz bylem Nye-  
moczen prawa | nyemocza odboga

flozoną tedy | kedy pan pyotr pod-  
komorze my | al przecyffmyne  
fwyathky wodzycz | adla tey nye-  
moczy nyemoglem | Swyathcow  
fluchacz | - - -

1428 Pozn no 1313

Struchać

1316

Taco my po | moz bog Jacom wten  
czafch tey | daty prout heri [inter]  
bilem nyemoczen | p<sup>ra</sup>wa nyemocza  
odboga flozonya | tedy kedy Cly-  
mek skrzishewnik mal | przecyw-  
mye fwyathky wodzycz adla | tey  
nyemoczy fwyathcowem flu | chacz  
nyemogl |

1429 Pozn nr 1316

Sluchac'

1130 Taco mý pomoz bog etc. yfze czfo  
parz | ifz ý Micolay vezýnily rok  
opomofzene | prawa kmothouiczu  
fkomornyk tegofz | ya dopomogl  
atam kmothouicz stal | a prawa ne-  
chezal fluchacz |

1423 Poru m 1130

*Sluchac'*

Yako gdym yeszdził oth pana zwego do pana

Sandzywoya, tedym chezał prawa vczynicz, a on

go sluchacz nye chezał

1429 Pyzdr nr 988

# Sluchać

Yako gdy Szandzywoyew posel przysedl chczac  
wicipowacz scoth, tedym ya chczal przyszancz  
Y podlug prawa, a on go sluchacz nye chczal

1429 Pyzdr nr 989

Wskazane przez prasę niemiecką

Stuchać

(przestuchiwai')

Maly wyth osobno szlachacz kaszdego  
szyathka?

Ort Mac 135(g)

Stuchać (= przesłuchać)

Tedy są rydowie poręgli prosić rekę: Prosiemy  
wanej wielmożi, a by jemu karab stać przed  
twoj stolec, aby jego rarys sduchać Qorm. 750.

Stuchac'

inf.  
inf. pass. sg. m.  
bye' stuchanogo

My cherez kanyecz klopothom rolosyer, obyazemy  
lyssmy thego the Mykolaya... nye myecz bicz  
stochanogo a skazanye sgnokino reklisemy  
posle bicz w necz oszochone

(non esse audiendum)

Sul 40

(per'at 29 nye stochai)



dzyl dawnosca przyiacz a o dzedzina wieczne  
mylczenye myecz. Potem przyszedwszy Mycolay  
brath mlodszy Falcowy, chczal ta rzecz wzrv-  
szycz a o nya czynycz. Tedy my skazalysmy My-  
colaya brata Falcowa w tey rzeczy nye slvchacz  
a pyrwsze skazanye sadzey nocz myecz.

/58/. O mlynarzv pospolytem myedzy bracza.

/F/ranczek, Falco, Indrzych trze bracza  
majaacz gednego mlynarza, tedy Indrzych o nye-  
ktore vini mlinarza przed sadza podlug prawa  
pokonal. Potem Falco mlodszy brath przyszedwszy

Stuchnac'

Test tkaen naganyszy skazanye s, uobezv...  
nyhake pyrwey stuchan ma bioz, alyz squal  
try gwynny alybo hopyesse konye ole

(contra ipsum nullatenus audiatur) Jul 55

(Lewat 51: ny o radus rzez ma byz stuchan)

poro'el

rzecz zle skazal abo gemv przyganyl rzekacz,  
ysz mv krethke vczynyl, tedy sadza swey sprawie-  
dlywosczy ma dokonacz tymy wszemy, ktorzy s nym  
na sadze syedzely, ktorzy poznaya, ysz sprawie-  
dlywie esadzyl. Aczlyby ten, ktori take przyga-  
nyl, chczalby dokonacz, tedy ma dokonacz szes-  
cza swiathkew takyey czozy, yake sadza. Aczlyby  
nye mogli dokonacz swiathky, abo by sya sadza wy-  
wiodl, tedy ow, ktori take przygany, ny o szadna  
rzecz ma bycz sluchan, alysz sadzy zaplaczy trzy  
grzywny abo torlop kvny a podsadkowy trzy wier-  
dunky abo torlop lisy, e te acz podsadek dokona

tesz, ysze sprawiedlywie sskazal. A czse sadzam  
 skazalysmy, to tylesz panv. tey wlesczy sadzam  
 panyskym, acz syą wywiedą o naganyenye, kocz  
 abe torlop barany przepadnye.

/127/. O rakogemstwie.

52/ /N/stawyamy, aczby kto za kogo rączył a  
 ten, / za kogo raczą, zaprzy syą, aby zan ra-  
 czono, tedi gestly dług dwadzessczą grzywien,  
 sam wlosną raka, a gestly czterdzessczy gray-  
 wien samewtor, a kaszdy wyszschy dług na to sa-  
 motrzecz ma przysyądz swey sprawiedlywosczy.

/128/. O zastawie szydowskiey.

/69/. Gdze komv dadzą winą, tv ma sluchacz.

/G/dy kte bądacz powod, nyekomv da winą w nyenyecsskyem prawie a bądze nany szalował, te-  
di winowati tam na powoda sluchacz asz do ske-  
naniya. Paknyaly wynowati wczynywszy dosycz po  
tem prawie powoda chczal nagabacz, tedy powod  
wygnye syą do swego prawa y sądzey, kterege s  
prawem na sluchacz.

/70/. Poszeszcza ma bycz spalon.

/P/rawo czesarskye nas nawcza, ysz poszeszcza  
Dział. 32

Sluchac

Fac 2  
sub

25b

/69/. Gdze komv dadzą winą, ty na sluchacz.

/G/dy kto będąc powod, nyekomv da winą w nyenyecsskyem prawie a bądze nany szalewał, te-  
di winowati tam na powoda sluchacz asz do sko-  
nanya. Paknyaly wynowati wczynywszy dosycz po  
tem prawie powoda chczal nagabacz, tedy powod  
wygmye syą do swego prawa y sądzy, ktorego s  
prawem na sluchacz.

/70/. Poszeszcza ma bycz spalon.

/P/rawo czesarskye nas nawcza, ysz poszeszcza  
Dział. 32

sim. 16.

/69/. Gdzie komv dadzą winą, tv na sluchacz.

/G/dy kto będąc powod, nyekomv da winą w nyenyecsskyem prawie a będzie nany szalował, te-  
di winowati tam na powoda sluchacz asz do skó-  
nanya. Paknyaly wynowati wczynywszy dosycz po  
tem prawie powoda chciał nagabacz, tedy powod  
wygmye są do swego prawa y sádzey, kterego s  
prawem na sluchacz.

/70/. Poszeszcza ma bycz spalón.

/P/rawo czesarskye nas nawcza, ysz poszeszcza

Stuchai boiej sluzby,

Stuchai- audire

byc' na mory, <sup>morej</sup> 126  
edprambinim mory, mial  
adene, miram audire.

Stucha bozej sluzby Sul. 53. Aganagary Stuchai

~~Sandreg mykake pyrwey Stuchan ma bicz 55.~~

~~Obyasznylyszmy thegotko Mykolaya nye mycer~~

~~bicz Stuchanego 40.~~

Atlawyanny, aby gdi kto o slokeystws... w szoke  
bandke obrynyon, gestly s nym w geney rosy  
abo ozadee, gake s nym stucha bozej sluzby,  
tedy obrecreuye ltkney clawnoscey pochody,  
tho gest ma mow a myes-sze pnczywo powo  
lowy zabyczemw o slokeystws.

(in prawochina una audit sedm divina, sc. officia)



Stuchali

36b

czy zlosmyczy nye mnoszyli, vstawiamy, aczby  
o o zlodzeystwo abo zboy przed sadem byl na-  
wion, a gdyby ten, ktory namowy, y ten namo-  
ny bylubi w gedney dzedzynye abo pod gedną  
rrochią y mszey slvcha- 46/ ly / tym obi-  
agem badze myecz dawnoscz namowyony myno ge-  
n rok; ale gdy ten, czso namowy, y tesz namo-  
ny bądą od syebie daleko, tedy gynsza daw-  
scz namowyonemw nye mosze bycz, gedne trzy la-  
o, a ow, czso tako zamieszka, dla swego lenywstwa  
Dział. 45-46

36c

myliczcz.

Sluchac = audire

aby sluchati  
conch. 3. pl. m.

Do onego zho myszkwa... mayat sye  
xchodziemy aby thamo zho sluchali mszey  
Reg. —  
1484 ~~Popit. II~~ 717-8

(convenient, missarum solemnia  
inibi audituri)

Stuchać 'auscultare'

auscultare id <sup>est</sup> obedire & <sup>vel</sup> audire, slochacz

ca 1500 Err. ~~slow~~ 96

Stučhač' cf. Dostučhač'

stūchac' of. Nāstūchac'

~~Nāstūchac' of. stūchac'~~

Stuchac' cf. Postuchae'

Stuchać of. Przysłuchać



Stuchac' of Stuszac'

... w [w] ... Jesucrista [w] ...  
... w [w] ... Jesucrista [w] ...

lem

Stuohac' of Motuchac'

Stuchac' cf. Wystuchac'

# Sluchanie

Ukreermy syaz do boga wrechnoernego,  
y schby <sup>dar</sup> [sc. dachb. syganthego] racryt szeslar. ---, wam na  
pylne sluchanye...

XV. Mac. Dod. 35.  
med,

Stuchanie = audiendum

Kto ma uszy stuchania, <sup>(ten)</sup> stuchaj [qui  
habet aures audiendi, audiat] Rom. 316.

Stuchanie 'audientia' Dziwni g. 19.  
Priglaszanie na, eszto kroc, ysz  
Czely adnycy..., przed nasza oblyznosc..  
alybo na myeserce rzeczy sluchania sando-  
nich porwani bywaja, Sul. 27. 25

(ad nostram vel indicium praesentiam  
seu audientiam evocantur)

Sluchanie

Kto ma uszy sluchania, ten sluchaj  
[qui habet aures audiendi, audiat] Rom. 9.

336.

Sluchanie 'audientia'  
Kedi ktho naganu... skaranya poma 'kralant-  
ro pyruwey, nyszly do ktorego sluchanya, <sup>krzgo...</sup>  
to gest sandu, przypuszczon bandze, dacz  
y doszyz uczynyez ma y powynnen bacz. Sul.50

(antequam ad aliam audientiam admit-  
tatur)

duerit



Київ

Ступамі-аудіентіа

Слова

Пречына <sup>Слова</sup> іроніа слога ох слуханья  
'вечы ма бич оддалына Суб. 25.

(de audientia remoreater)

Sinchawis - audite<sup>tes</sup>

① stuchanyo mose

1484 <sup>Req.</sup> ~~Rafit. W~~ + 17

(de audienda missa)

Stuchanie cf. Niestuchanie

Stuchawac of Wystuchawac'

Stuchnać cf. Postuchnać

Stichung of 11 Stiche

Stuchingé of Wystemuchingé

Stuc Stuc  
Stowie

Tu tez nalazuyō dooge kamysenye,  
gez to slowye bdelyum

cr. gesto slowe

iac: ibi invenitur bdellium

BZ Gen 2,12



świe

Śowie

Bidyl + byegem na rozdroż  
słuncza (w) piątostej krajynie  
od raju, gen to słowe Eden

ad orientalem plagam Eden  
ut: jesto słowe Eden

BZ Gen 4, 16

stue

Stowie

Gdi bidlyl Saul w Gabaa na  
lesye, gest to slowye Rama  
(cum... esset in nemore quod est in Rama)

or: gesto slowe Rama

B7 I Reg 22.6

stuc  
Stowie

Dal... Izias wneto lyodu, ktori  
tu nalezon w to swyoto, gest slowye  
przesnyce, ... wolow trsy tysyccce

α: gest slowe przesnice  
in sallemnitate phase

37 II Par 35, 7

stue  
Stowie

Nazwał to miasto bog wydzemya,  
preto yze [ge] to miasto slowe: na  
tey gorze pan bog wydry (appellavit  
nomen loci illius dominus videt. Unde  
usque hodie dicitur: In monte dominus  
videt. Star Testament Cardy: pronieito y dnes  
slowe: na tee horze hospodin/widi)

B7 Gen 22.14

stare  
Stowie

~~Bogom Hwom~~

Ten to kamien, gdzie jest wstawiony  
na znamię, będzie \*złoti (Stary Testa-  
ment Cady: bude sluti) dom bozi  
(vocabitur domus dei)

BZ Gen 28, 22

# Stu'c

Myqdi yuze<sup>x</sup> slugo (Story Testament  
Cardy: sluti) nye bōdzer Jacob  
(nequaquam... Jacob appellabitur no-  
men tuum), alye Israel twē gymyō  
bōdze

cf. sluti crytat slutiū

B7 Gen 32.28

Stu'c

Stowie

Staly wody... y zdali syb podal od  
myasta, ges to slawye rzeciono Edom  
(quae vocatur Adam)

07. i ge'to řečeno ge'to slawse  
Hwm. pod wojne

3/7 Jos 3.16

stue  
Stowie

Otydze David a wrzitek Isra-  
hel do Jerusalem, genst slowye  
Iebuz (haec est Iebuz)

cr. genž slowicse iebuz

BZ I Par 11,4



stue

Stowie

Y tzedl Neemyas, gen slavye  
Athersata (ipse est Athersatha)

or. genō slawe

B 7 Vel 8, 9

stuc

Stowie

Bilesta tu dwye ksyóstocy:  
Ozias, sin Pycha..., a Charim,  
gen slowye Gotonyel (qui est  
Gothaniel)

ca. gen<sup>e</sup> slowe

B7 Judith 6, 11

~~Stowie - <sup>Stuic</sup> appellatur~~

~~Toreya strana hōdre w (=u) bronu, gesto slouye  
zakladna V Bz II par. 23, 5. Haly wody...  
podal w myshle, gesto slouye sserono (vocatur)  
Edom ib. Jos. 3, 16. Y sekl. Nemys. gen. slouye  
Aterkata (ipse est Ath.) ib. Neh. 8, 9.~~

ty opynit oba myshla firon i nie vorerwit  
w. sliti, i nie vorerwit II piana, ni vorerwit  
dōdy, od i i v, vorerwit ysh ty firon

V (quae appellatur  
fundamenti) %

7213

Sluc

Stowie

Przido... az na sami wyrod, gen pa-  
try do dotaym ot myasta, gen to slo-  
wye Belma (qui dicitur Belma), az do  
tego myasta, gen to slowe Chelmon  
(usque ad Chelmon), gen lezi przecyio  
Erdrelon

BZ Judith 7, 3

cr: gessio  
sluc

cr: brak

Sluč  
Stowie

Zgromadzenem ze k rzece,  
gest slowye Thia (qui dici-  
tur Thia)

et gesto slowe

BZ II Esdr 8, 43

Stuć

11

Jakoż nie prcie o tem w księgach, j'ei  
(yey) słową swierciadło s'więtej cerkwie  
Aorm. 40.

13  
Kłuc'

Tedy istne w rydowskie [j] niemi trzy  
sektory... bo są stuli (slaly) Farysei, dru-  
dry Saducei Rom. 179.

Gluc' = dici

1

Mi[a]sto, w którym się poszli na puszczy, między  
Jerusalem a między Jerichem w który  
kamień od Jericha... a ten kamień słowie  
Quarentana (Kurentena) Rom. 198.



Stuá

4

Królestwo moje nie jest tego świata... Takie  
królestwo słowie Jezusistowo Róm. 779.

Stuc' = dici

14

I redi Jesus do Kafarnaum... a ta-  
kier si, którzy mienili albo stuli (sluzylu!)  
jego bracia [qui fratres dicebantur eius]  
Rom. 216.

Stulí = dicit

12

Alle ise byli oddieleni od pospolnego  
luda odzieniem, tego dla stuli [pharisei],  
ktorei mienimy drisia licemierni ki [et  
quia a communi hominum habitu divisi  
ideo pharisei dicebantur] ~~Mat. 23.~~ Dndey  
Stuli Saducei .... Trosi Stuli bfi

~~Mat. 23.~~ Ezeici Rozm. 181

Stu' = vocor

13

Ktory są- większy, ukaruj- moc nad  
niemi a słowa (pro: słow- ) do brodrzejwa (!)  
[Et qui maiores sunt, potestatem exercent  
in eos et benefici vocantur] Rom. 403.

Pluic = vocor

5

Dobrodziejowie stowq., cuius dobre dygnitey  
[benefici vocantur] Rom. 558.

Stuó

2

Zołnier stowie, jen nad Tyriącem  
rycerrow wódnie Romu. 648.

Plu'c

3

Liście Piotr... skrył się w jednym dole,  
który i nimie słowie kurowe piemie Porun 700.

Stu'c

6

Nikodemus o tem pine [w] knižgach,  
ktore slova Ewangelja Nikodemowa  
Rom. 754.



Plu!

7

Mowi miły Chrystus: królestwo moje nie  
jest stąd, tedy smadź ten świat nie jest  
królestwo Jesuistów; jest błąd kacerrow,  
iż słowa Manichei Rom. 780.

Stuś

2

Sami wielmi a dostojni, którzy są wyjęci z masy  
ciemności..., Ty słowo królestwa Jezusowego Rómu.

~~781.~~ 782.

Stuć = dici

To więc stuta phylacteria (phylatrya)  
 od tego rzymskiego słowa phylaxe „cho-  
 waj” tak się wykwada, a od drugie-  
 go słowa chorat, którego słowie „scii”,  
 proeto phylakterja stuty, jakoby rekt:  
 scii a chowaj albo petni [et hec dicebantur  
 phylacteria a phylaxe quod est seruare,  
 et thorath quod legem sonat] Rom. 180.

Stue' of Storie

nr. 1.

sluga

Jacom ýa nyeranczyl za nicla fwego |  
Sluga maczeyewy Brunowfkemv<sup>a</sup>)

1427 Koscian<sup>nr</sup> 1231

Huge

Jacuzzi podi lili do Aedone, li  
sepe shup<sup>u</sup> obd<sup>u</sup>enile me pravo



1385 Rydv<sup>u</sup> 8

Wings

Is my myrene ten tho slyrag megd,  
 felisci fe pand (lef. pane), tedyer  
 -wfer my we were where swim shu-  
 gan slegd

In 1736

hr 182v

nr. 182v

hr 182v

Tedy vber ... nber ony lily swe sludny  
(leg. nber) f dndrem (leg. v dndrem)  
ndrem dndrem vndry

hr 182v



m. f. <sup>x</sup>

Surge

Surge twoy these fish (seems)

pl 18, 12, m. m. DWS

Wings

belpussy studie twenue (yave zero two)

22 18, 13, nine. One

rel. q.

Hupe

At present slide to show (rebidue rows  
two), very very much, a lot of bread slow  
tough

tl 118, 17, m. d. s.

low to a

d. e.

Stuga = servus

Odplaci sluzbe twemu (retribue servo tuo),  
oxiw mie y stozedz banda mow twogich. MW. 6a

15 118, 17

Supra

we odchylemy se w gresie od slupki  
twojgo (re zero two)

H 26, 14, s. 14. Ous

Wuzo

We odwracamy licze twoje od strony  
twojej (z prawa do)

tl 68, 21, z/n. 025

Wurpe

byend, sluy iezo dherren ie l'p'dre  
(semer seroum)

tl 68,42, nlu. PWS

Huge

tribal Davide, sluzd. (ml: sluzd) wego  
(serum)

42 27, 76



Wuże

Obłonili są metrowy szpica tropin  
(Pr: polozyle enyala szuf twyde luevnyze)  
luevnyze zbalrom nebe (morkicimie se-  
vnuu)

tl 78,2

-smi

Huge

bravy se, porpodne, ... y modlavy  
lody med shyanu trojini  
(nyer se w mas)

7L 8P, 15

min. 25

nr. 11. ✓

Stupe

Resvi me sluzi tvoje y me drake  
twoie (in serwo two)

18. 18, 18, 18. 18

Huge

few engines only two or three  
 slight two of them rarest of all  
 (minerals)

PL 103,5

no. pl.

-duy || -ri

v. pl.

Hupe

Kloposhewere pawo wuyerku nyly yego,  
shuy yego, gyn wuyere wold' yego  
(Inf: shuduy) (mim'irbi eus)

21 102, 21

-piff-dry

m. bl

Wupä

ozennyä (pro nemýä) Alrahennoro  
slushy (Puf : sluchy) yego (semi eün)

↓  
odpisanie

tl 104,6

rd. 24.

Huge

Bunyal slow wite soze, yen  
f'nyal yet lw Abraham, shudre  
wewit (wd Abraham, p'etum nun)

tl 204.41

mi. 02

Hupa

Hupa (seems) twagy gema ya

72 118, 125, m.

Ans, ch 3 lb



Aluga = serous

m. q. x

Aluga tuoy iestē ia (serous tuus  
sum ego)

M.W. 39.6.

118, 125

Kupa

Dobrotę, wspaniałą, jak se słychać (am  
 serwo, Am: s słychać) twój (am  
 2b: słychać twój, lej. 2 steps  
 twoim a. słychać twoim)

TL 118, 65

Stuga

sl. pl.

Водоносная скважина в стуге

Лугой

М.В. 27.10.

Р. 118, 65

m. pl. x

-dry

Large

bbwqdrnyu twogyu stazy dnawe,  
lo wythw slwdry (Pl : \*slwy) <sup>to hze</sup> twopl ✓  
(oumie serient nli)

te 118, p1

row. 118

Stupe

low key slightly twigs (grace never  
seen), low heavy though no reponnal  
part

nl 118, 176, nm. dl,  
m. dlw 116e

Sluga = servus

l. 4. x

Pitay slugi twego [quaere servum tuum], yze  
przykazania twego nye zapomnyalem. MW. 116 a.

BS 118, 176

-pi ||ndy

v. pl.

Wipe

One nyne blesplawere paw worytary  
slophy panyoy (nt : study) (seri)

tl 133,1

(w)

l. pl. ✓

Waga

Bo lódre ndryer pan lud wozgy a  
w stopach wozgych pronom lódre  
(in renis mod)

tl 134, 24

in. pl



ser. pl.

Grupa

Dało to świadczymy, ięco Zauissa szel  
swe szupę swęgo (leż. 2 swęgo) domow  
y szalili bnducie

1402 Bydło nr 488

stuga

u. l.

Jaco Sobek przednami f<sup>a</sup>) vifnal |  
yſz zýego volø iacubovi | liſt piſan  
igego ſluga zýego volø Je|go pye-  
czancz clifthu zaveſzil.

a) Piek. 1285: sø sø.

1408 Kościan uo 381

Stuga

-dy

<sup>x</sup>  
u. pl.

A thegodla y pamyathnyczy,  
panye, sludzy Thwoy... dany...

(obyatha) (unde et memores, domine,  
nos servi tui... offerimus... hostiam)

1413-4 Msza <sup>I</sup> s. 262; sim. <sup>IV, VII, VIII</sup> Msza 4, 7, 8

slugy 3, 6 III, VI, XIV

Stuga = servus

- fr

m. p. li<sup>x</sup>

Stego y parnych mych, pane, my shugy twoy,  
alye y lud twoy swaanty... ~~tego Christa, y~~  
~~na twego, pane, bogu narodu, tako blagoda~~  
~~ny mych, y t. Max. Dod. 58. obyatiyemi.~~

obyat<sub>ę</sub> (unde et memores domine  
nos servi tui sed et plebs tua sancta...

offerimus... hostiam) III

VI

1424 Msza 3a. 59; sim. Msza 6. /.

-ci

u. pl.

Sługa

Unde et memores, nos, domine, serui tui sed  
et plebs tua sancta, eiusdem Christi ...

tam beate passionis ... sed et in celos glo-  
riose ascensionis, s tego y pamyathnyczy my,  
panye, slugi tvogye ale y lud twoy, tego Cri-  
sta ... tako blogoszlawyone maky ... ale  
na nyebo blogoslawyone wstapyenye 1446-7

Msza XIV s. 183

Sluga

v x  
u-f.

Yako sluga Mycolayer porambyl  
gay Nyschacow

1416 Pyedw nr 474

Sluga

u-y.<sup>x</sup>

Yako tho swyadczo, yako Yan Luszczyz ne bil Jan  
now sluga any pospolitę chleboyeczca

1419 Pyzdr nr 585

Sluga

...<sup>x</sup>

Wszystko wydatk. podług umowy niedzieli,  
kaszdy py sluga nawedry;  
Stota fr. 36

~~Arch. III. 500, exp. v. 1410.~~

~~Slota.~~

© 1410. JA. 14. 500.

juwel 1420



nr. 9.

Sługa

Ktocoly czczy szenskõ twarz, mathko bosza,  
gy tim odarz, przymi gy za slugõ swego,  
schoway grzecha szmertnego Słota w. 106

juerd 1420

m. y. x

Sluga

Slota, przesylny sluga twoy, prozy c. 110/2. 14, 502.  
Slota nr. 112

med 1420

Słupa

v. d. x

Jan s Bogussem sluga, swim za sto griven  
recy ne kucradl

1420 AK Cr. VIII a ~~151~~ 151

Sluga

pernyataan

nr. 11.

(XIII) me slugy

Pomny, pane, slugy (y shiszebnyx (me-  
mento, Domine, famulorum famularum-  
que ~~tae~~) (tuyt)

ca. 1420 Mszo. 259

slug 3, 4-6, 7 III, IV - VI, IX, XII, XIIV

10. 4.

Sługa

Memento, pamytaj, domine famulorum  
famularumque, na slugy, na sluzebnycze,  
tuarum N et omnium circumstancium, oko-  
lo sthoyącym 1476 Msza XIII s. 65

2. pl.

Sługa

Memento etiam, domine, famulorum, famularumque  
tuarum et eorum qui nos precesserunt, ros-  
pomyen thesz, pane, slug y szluszebnycz  
thwych y onych, kthorzy nasz przesly

1446-7 Msza XIV s. 184

P. M.

Sługa

Memento domine famulorum famularumque  
tuarum, wspomnyathay, panye, slug, sluszebnycz  
y tesz twoych 1446-7 Msza XIV s. 181

P. M.

Sługa

Pamiętaj, gospodarze, służ, famulorum,  
złuszebniczeł thwoych y wszech tuta  
stoyących, ktorich thyoby wyara  
znamynytha yest ca 1431 Msza XII s. 212

ib. 218



Stuga-famulus

Wpamyślaj. pane Sluz szuszebnic bez tych ~~(Sluz Sluz)~~ (me-  
mento, Domine, famulorum famularum  
que tuarum)

1424 Msza ~~52~~ <sup>III</sup> 52; sin. ~~Msza 6, 9~~ <sup>IV, VI, IX</sup>

sluzy y szuszebnic ~~2~~ II

Fuga

cum serotis suis <sup>-em</sup>

v. pl. v

gensse cheral lycerbj polozyer

srwimi szlugami = cum serotis suis

c. 1420) Q. XXIV, 82.

~~Fug. Nr. 1299 1. 12~~

strut 48, 23

Br. Kar. srow. 1. 45.

Ajel idem

Rozpr. 24 str. 82 <sup>i</sup> pooz. w. XV

fol. h. 92

2305

Simile est refum celorum hominum refi, qui  
voluit nascere parere cum deus nris nris  
(18. 2 sugni) nris parat

Stuga

u. l. x

Gedissr yesrt thentho srluga

nemal srtkadbi raplacril

c. 1420 R. xxix, 82.

~~zag. nr. 1299. k. 12~~

Br. kar. s. w. I. 45.

dnar 98,25

I

Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV

2329

Alupa

Tadw allo faldokw xilupe yefo [...],  
mykoxer fymey nede unq

de 1420 R xxiv 82

clut 18, 26 : seruus

iii

Waga

serve

v. 4.

... szluga szly wyszerek

szlug othruszerek<sup>m</sup> thobex

c. 1420 R. XXIV, 82.

~~Jag nr. 1299 k. 13.~~

Br. Kar. św. 1. 45.

dnia 18, 32

iv

serve nequam

Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV

2400

Stuga

v. d. <sup>x</sup>

Stuga dobry a wysorny.  $\frac{1}{2} \overline{XV}$  / R. XXXIII. 122.

Ans 25, 23

XV med.

I

Stuga

x  
w. l.

$\frac{1}{2} \overline{XV}$

Pan gego y rrekl: Stugo rly a lenywy. R. XXXIII  
122.

clnt 25, 25

4,

$\overline{XV}$  med.

Sluga

ring.

Yxe Gotard <sup>re</sup> bōnda sluga nye vōal  
truydhesoxy y polthoxy gnyzomy y pyer.  
Zschena za dradhesoxa sloth

~~1420 onky~~ 1301.

1421 AKP VIII a 155



fluga

. i. l. x

901 Thako mi pomožy bog etc. ŷako  
tho | fzwatcza [[ŷako] {ŷfze} mi-  
colaŷ nefzafzedl | drokŷ krolewŷkeŷ  
ŷnedal Ancze | fwim fluga ran

*Zapiska skreślona w rkp.*

1424 Kol nr 901

Fluga

i-l.

902 Ifze Micolaj fzwim fluga nefza-  
ffedl | drogę krolewizkeę Anne  
anęe ran dal

1424 Kal nr 902

Fluga

i. p. ✓

904 yfze micolaj fzwim fluga nefzaffedl |  
drogë grolewizkeÿ ançe anÿe ran dal

*Zapiska skreślona w rkp.*

1424 Kiel nr 904

stuga

m. d.

1081. (490v) — Rota<sup>1</sup> testium B

<Ja>co to swatcżą Jaco Jan [[kedÿ]  
{czffo był fluga<sup>2</sup> pana Borcowim}  
kedÿ zabil<sup>3</sup> Jana lan<cz|f>kego tedÿ  
przettim cztyrzy nÿedzele nÿe był  
Bor|<c>owim chleboÿeczca<sup>4</sup> anÿ  
fluga<sup>5</sup> anÿ anÿ<sup>6</sup> zadnich | vrzandow  
ot [[naff]] {nego}<sup>7</sup> trzÿmal anÿ Jego<sup>8</sup>  
ftarffÿ hÿl

1424 Kościan<sup>W</sup> 1081

# Stuga

ed. VI.

Naam tess gressnim slugam twym...  
\* towarżysztwo dacz nacry [s<sup>st</sup> swoymy swiatimi  
apostoli ( nobis quoque peccatoribus fa:  
nulis tuis... societatem donare digneris  
cum tuis sanctis apostolis)

1424 Msra III 35.62; sim. Msra IV, VI, VII 4, 6, 7

slugam & VIII

VI - VIII, XII, XIV.

Stuga

rel. pl.

Naim thes \*grzyessnym slugam thwagym...  
thorawess thwo daer racy sz szwya thymy  
apostoly thwagymy (nobis quoque pecca-  
toribus famulis tuis ... societatem donare  
digneris cum tuis sanctis apostolis)

XV. Inna 8. 64  
p. part. VIII

slugam 3, 4, 6, 7 III, IV, VI, VII

vol. VI.

Sługa

Nobis ... peccatoribus famulis tuis ...  
sperantibus partem aliquam et societatem  
donare digneris cum tuis sanctis apostolis,  
nam ~~te~~. grzesznym slugam thvym ... maya-  
czym nadzieyya czaską nyekthorą y thowarzy-  
stwo dacz raczy swyathimi appostoli twymi

1446-7 Msza XIV s. 185

Sługa

Nam tyakye grzesznym szlugam twoym,  
peccatoribus famulis tuis, sz wyely-  
kyego schmylowanya twego wyerzoczym  
czoszcz nyekthorò y poszpolythnocz:  
dyacz raczy ca 1431 Msza XII s. 219



(2)

v. l. c.

Sługa

Przyezegnay thy dary ... ,tho swotho  
swathosz <sup>nyapyrzwey</sup> ... (kthoro) tyobye offyeruyemy  
sza czerkyew thvoyo swatho ..., kthoro  
vsmerzycz y vkogycz ... szachowacz ~~ryez~~  
raczy po wszye zyemi yednako szlugo  
thwym, pap~~ge~~zyem nyaschim, vna cum  
famulo tuo, papa nostro Martino  
ca 1431 Msza XII s. 212

Stuga

e. pl. x

Крпаныантхай теер, паные, slug  
shusebnyer tess twych (momento  
etiam domine famulorum famularumque  
tuarum)

1424 Inca <sup>III</sup> 32 62; sine. Inca <sup>IV, VI-VIII</sup> 4, 6-8

xii, xiv

Fluga

sl. pl. x

931

Tako mý pomofy bog yfwãthý † |  
[[yakom nekalzal memu fynowy |  
pý] jako pelgrzým lzyn moý |  
yfkmezmý nebefzal nadob<sup>e</sup> cowa  
dzerfzawa ý nýeodbyl gýgo flugam  
feczoranacze coný ]

1426 Kel nr 931  
sim. ib. nr 932.933

4. 1. x  
m.

Wufe

Yahonmy bodne hmyena x shold  
nye purryaly any fo men ge-  
overly o volde pedol

1428 Col us 1041

stuga

m-fc

Tako mý pomozy bog etc. Jako  
czoffo | wízanl fluga moý then  
kanfchyk | Nazalanczinýe then  
wízanl Na | mem Naprawem aon  
rambyl trzy | wyfznýe rodzaýne  
wfzagaýnem | zabufcze

1432 Roscian nr 1462

stuga

nr 4.

Hanczla

Jaco moŷ fluga vczadzal przecha  
Micolaŷa | hanczla a lucaffa wbŷf-  
cupŷem leffe ale | nŷe na drodze

1426 Koŷcian<sup>nr</sup>/1154

Hope

One very interesting story which  
 we found in the ... of the  
 do sand, very, very interesting  
 we like them (perhaps some ... fa-  
 miliaris)

but P

but P

N 7

8. 4. 19

Stara

o wystawieniu słoty pucynze parow

nie w

Dnia 8

11 30 0



Wipe

Antarjany, polityk i ekonomia

... relacyjny system... polityk, ekonomia  
 dwa pow. tego systemu i jego strona  
 ... strukturalizm

Stron 38 (87) %

Str. 48

X 111 ; seria mis

X. surely myelotomy brings also slugs  
anybody besides

u.c.l.

Sluga

31a

czyzy nyeporvszony.

/87/. Ktorzy cradną zbosze s pol.

/P/odlug pysma swiatego czynjacy schkoda  
na polv, rzeczeny tess są zlodzeye; ale ysze  
taczy od zlosczy nye mogą bycz wczagnyeny, a-  
lysz gym powroz wloszą na szschiya, przeto acz-  
by nyektory kmyacz abo sluga czygykoly badacz,  
zbosze czygekole na polyv noczną rzeczą bral a-  
bo kradl, tedy aczby gego ten zabył, czyge bą-  
dze zbosze, tedy za to nyczs nye pokvpy.

Slupe

Uedy pan pencyzho vlodarevy zlyto  
pymenno shoch (vel zlinn juniche-  
ren) vovno o mykthore ... kurydzj  
ste me uso vevy, tedz then vlodare  
zlyto shoch (junician) pan vovno ...  
me me zezere vyatly vyvnyer

but 52, n'm.

Di'as 44

1.41

Stara

352

skoth, a tento Ian gydacz za nym nalazi; ale Ian zaprzal, aby nalazi czrzos. Tedy my Ianowy skazalysmy samemu sya odprzysyandz.

/107/. O drzewie owoczowem.

/D/rzewo iableczne abo vszythcowe kto poraby, czyge gest, za szkoda wyardvnk s vyna pyathnadzeszcza.

/108/. O oczyszczeniu slvgy przeczyw panv.

/G/dy pan naprzeczyw sludze swemu abo wlo-darzowy o nyektore wyny abo krzywdy badze, te-

Dzial. 44

ndy... abo per 2

Sługa

35b

Włodarz albo szluga pana swego ma odbycz szes-  
zą swiathcowa o kaszdą rzecz.

/109/. O kypnem szoltystwie.

/G/dysz szoltys ma pana swego wola czynycz,  
przeto nye slwsza, aby szoltys byl mocnyeyszy,  
yszly pan. Przeto chcem, aby nygeden ryczerz  
ny moczny pan szoltystwa gynszego pana w dse-  
synye nye kypowal, kromye woley gego. Aczlyby  
to nadto wczynyl, tedy chcem, aby ten targ  
ye stal ny zacz.

skoth, a tento Ian gydacz za nym nalazi; ale  
 Ian zaprzal, aby nalazi czrzos. Tedy my Ianowy  
 skazalysmy samemu syą odprzysyandz.

/107/. O drzewie owoczowem.

/D/rzewo iableczne abo vszythcowe kto po-  
 rąby, czyge gest, za szkoda wyardvnk z vyną  
 pyathnadzeszcza.

/108/. O oczyszczeniu slvgy przeczyw panv.

/G/dy pan naprzeczyw sludze swemu abo wlo-  
 darzowy o nyektore wyny abo krzywdy bądze, te-

Stūga

ministrum

(roszkofe)

Delicie mee esse cum filiis hominum. In signum  
huius magne dileccionis cuilibet homini dedit ange-

\*stūgo

strosza

lum in ministerium et custodem

XV̄ med. Glw noc 43r



Siuga

-ei

n. M. <sup>XV</sup>

Xpūs tomu naucaal: Gdi, drīje, wschitko  
wxi nījerīje, crsso wam kazano, rzecri crīje,  
exerzmi slugj nīewriteezne (sew' inubiles  
mms dne 17, 20)  
1/2 XV R. XXII, 239.

XV med.

Круга.

- 2

v. 9.<sup>x</sup>

Найдено мною в архиве,  
отделаны и выены с бумага.

2453

R. ~~XXV~~ 213.

Stuga.

-n

v. y. x

Staboy my v nyey mylosay,  
Hszelany vyozny seloga:

R. ~~18~~ 218.

1453

Stuga

nr. 11.

nyesnal go gieden, gyeke drogy,  
aon posnal wszytky swe sluzgy;

Aleksy W. 134

(1454)

Služe

knihárň near signal od mjezy, was on to  
služe vyznyl v vodi

938 Feb 24, 30

Doc. in -

Slupe

To polin slupe Abramow (over  
Abram) [veryuzyl] vol (y)nal, po-  
bl<sub>1</sub>bl

By ten 21, 52, stn.

1471 dily  $\sqrt{10}$

Stuga

u. l.

Stuga = puer

~~MPKJ. V. 10~~

1471, MPKJ. V. 10

Quod cum audisset puer stralium  
heli: stuga thurror

Gen. XXIV, 52

Wzrost

Wzrost myj cwen, poli modlyer ne l'jad'z  
ze eny'z p'annu y ze sluzhy twe (quo seruis  
avis)

34 ka 8, 2



22. VI

Hinge

Ferli samr nokal sluzg noc (satellites  
nos, 14M dily  $\bar{u}$   $\bar{u}$ : domesticus, var.  
lub.: satelles, sluzg)... do domu dani-  
dove, ali... peps ralyz

BT  $\bar{u}$   $\bar{u}$  14, 11

domesticus

u. l. x

Stuga

Stuga = domesticus

var. lnb. satellites

1471

MPKJ. V. 37

mint ergo sand satellites nos in domus David

lych: duband

m. p.

-dy

Wzrost

Jedi postawni sludri jefo se sprinydgly  
nyd myedni robd, se zelyz Joasa (sevi)

Wzrost 100 kg 12,20

-li

(-arii)

m. pl.

i. pl.

Stupe

Stupe harmoni s stupany telomonoviny  
viny prvnyesly zlot 2 bfy

(seri Minam um seri telomonis).

Tab II Des P, 20

-i

~~the~~  
i-pl.

Slupe

Dalen zmeruyome y drivi med zheva-  
onen y nad vritlinuy slupz pefo  
(in univeris servis)

Tst vch p. 20

Stupe

Werni... na stani byzské, racion nacil  
 werner na stani byzské, feli po twich  
 sluzach w odrenye (pro w odrenye) byzsky  
 (pot serwo)

By Judith p. 6

Wings

Wilwyl fert dwoj<sub>2</sub> mego Jacobie  
(seu suu)

770 20 48,21

(to Frank)

M. L.

Huge

Storge may be from, Israel (rems  
mem)

438 to 48,3



Huge

toets, sine nize postulatively show much, many  
pen, liborem (pro liborem) to shell in nize zones  
sluzy me, prozoli (per se us meos, prople  
has)

By Jan 28, 18

Stuga

-ci

m. pl. <sup>u</sup>  
x

Mnye pivvey & sticzen\* dreze [pro: dreza]: w then-  
-czy ludrye barso pyya, a shugy szya thesz sci-<sup><3></sup>  
kaya

c. 1455 Dobr. 15 324

-mni

i. pl. v

Sługa

Non dicam, szwacz, vos seruos, slvgamy,  
sed amicos 1456 ZabUPozn 111

20 15, 45

Sluga

ar. 9.

Gesthlyby kto byl szlugą czyjeg  
albo obkupyl telko o panską wy.na.  
thaky sprawny ma doszyz vorynyoz  
obyema

Dnt Mac 143 (d)

Michal G

Ordnung 54  
An. 304

V Ordnung 55: Endung yepo  
Stuga  
ver: im  
wie also für

Ordnung 33, 4, w. 25-33 -  
(34, 1, w. 1-7

-----36d-----  
albo /26/ gych albo pospo-  
lithe /27/ dobre gjednaly  
tamo /28/ gysthe przed kxa  
nzaczem /29/ albo przed pa  
ny athen /30/ czlowy\* k nye  
sznagacz /31/ kxazaczya a-  
ny panow /32/ co sza przy  
szlany owozob/33/no od kro-  
la przemyszkye /1/ dobre  
any radzecz wyrze/2/kly by  
nye ktore ny/3/rzadne sz-  
tomezne szlow/4/a layacz  
a Szludzm /5/-rego czo  
szanym byly /6/ mycze y-  
kordy wyma/7/wyaly

folgy...

-----53c  
/4/ Pytalysczye tesz nasz  
/5/ o prawo thymy /6/ slo-  
wy pyothr zawo /7/ <sup>to zelow</sup> lal szya  
naprawo myko /8/ laya thymy  
slovy a tho /9/ naszluga  
swego ysz gemv /10/ dal s-  
we pyenadze A on /11/ szw-  
ych nyzadnych myal /12/ a  
wszdy przylyczył szobye /13/  
pyathnasczye grzywyen /14/  
szyszku na swą perszoną /15/  
na tho od powyedal My /16/  
kolay a rzekl ya sznam  
yse ya nyemyal szwyck pye-  
nadzy  
-----

OrtOssol 41,2,w.4-16

m. d.

min. sekret  
mun. sekret

Stuga

..  
des. 1.50

-----4b  
/11/ Gdy by raczcie yaly p  
/12/rzyszaszny czo by rze-  
cz mo/13/wyl gynych przy-  
szaszny /15/ Pytalysczye  
Geden cz/16/lowyek rzekl  
szapowye/17/dzalem gedem  
koyn Spo/18/spolnym posz-  
lem /20/ Daley gedem czlo-  
wyek /21/ rzecznyk naszego  
myastą /22/ przyganyl posz-  
polnem/23/v poszlowy Rzek-  
acz nye /24/ gestesz tako  
dobry yako yą /27/ Pytaly-  
sczye pyotr za/28/wolal  
szyą <sup>pro zedural</sup> namykola/29/yą na sw-  
ego szlugą /30/ ysz gemv  
dal swe pyenadze

Sluga

Sluga

Pyothr xaloolal(!) syc... na sluga  
swego.

Or. Nat. 138

~~11 <sup>7</sup>/<sub>2</sub> IV Siler. CXI 138~~



Shuga

P. M.  
11a

/29/. Panowie nye maya przychodzyez przed  
sąd z bronną ręką.

/D/la przyredzonych abo przyiaczel abe  
slvg nyektorzy przed sąd nawczyli są sylną  
meczą przychodzyez, a thv grozamy w sądze cza-  
stekroc 16/ wyczastwo otrzymvya, vbostwo  
potapyayacz, przeth / aby są taczy wszcz-  
gnali, chcem, aczby to ktory vezynyl, pokv-  
py wyną kv stelv naszymv kromya wszego odpus-  
czenia, ktora rzeczona pyanthmadzesca.

~~Dział. 15-16~~

hi 28: archyedyknoow wogyl

str II 8(18) pople uenas ... familiarium

u. 41

ilustr. II 46(173) : Juniusz

Sluga  
Incl G.

45a

sobie dzywna prawa; przeto taky podlug pyrwych statuth ma czyrpyecz.

/140/. Gdy sluga pomaga za panem.

/G/dykoly sluga swego pana bronyacz, kogo vrazy, za to od vraszzonego abe od gego przyaczela nygedney myerszaczky nye ma czyrpyecz.

/141/. O zabyczv bydlyaczia.

/V/stawiamy tesz, acz kte nyevczone bydlyą zabyge, ten ma dacz temv, czyge gest, za nye trzy grzywny, za szrzebeza tesz trzy grzywny.

Dział. 57

4.4.

Sluga

38b

/118/. Pan za slugą nyc wchodz do sądv.

/C/zastokrecz panewie meczarze dla slug a-  
be swich przyredzonych przed sąd w rzeczach wy-  
czasstwo otrzymayą nyesprawnye. Przeto vstawia-  
ny, aby tym obyczagem szadny pan za slugą a-  
przyredzenym do sądv nyc szedl, pod vyną pyątna-  
dzesscza.

*Vpropte uchas... familiarij.*

/119/. Gdy kto kord abe nyccz wygnye przed  
sądem.

/A/czby nyekte przed sądem kord abe nyccz

*list u 38 (111) Vpropte uchas... familiarij*  
bud 0

Dział. 48

3

51 mgc

32a

mają prawo, nyc mogą być pozwany, gedno lystem naszym abe starosti naszego; ale na dwerze naszym abe przed sadem sady naszego pospolitego, moczą naszą abe starosty, kromye lystu na gospodze mesze pozwacz. Ale kromye dworu naszego abe sady, gdy kto ma być pozwany listem przez słuzebnyka, a to tento pozywa abe sługą swym, dawszy mu rok, przed kym stacz a kyedy; aczli bi pozwany na pyrwym y wterem roku nyc stal, tedi sądowy pokypy esmy skoth, a gdy na trzeczem

Dział. 49

bul 64 (e) i  
Ust. II 40 (114) i

-on eho-on (?)

el. pl.

Huge

Lyobolus ix genuit filios..., ex hys mari-  
tenit viii generibus hominum: synoniam  
prelatis et clericis..., sacrilegium agriculis,  
qui deivinos deo sacentes enperunt eccle-  
ris et ecclesiarum ministris, fideum, scilicet  
et vicium operans ubique drom v (l. ?)

Slugam

↓  
o?

1481-7 tem 17 v

Stuga

ar. pl.

Chrapaer na Stugy zaleszy = *Stertere serorum*)  
1460 R. xxii, 16.

↓  
Erande rpei

L. 223

Aug 64 de sero

sc. et

*Stertere*, pl. *negligere* *negere* *chrapaer*,  
*serorum* *na* *stugy* *zaleszy*, *velle* *in* *mare*  
*perinet* (?) *presentes*, <sup>2</sup>pl. *ad* *quoniam*  
*hominem* *perinet*

Sluga

n-c

Pysal sluga gest [ ] kalsdey  
godnyy barukomshy

2 1/2 xv MPKы. ii 380.

2. p. xv Park. 380

merel 1471

Sluga

m. l.

(2) positum cum consonantibus:

Stedo, Sluga, Sbozmi, ...

2 1/2 xv en ky 4, 410.

2. p. xv Park. 410



Stuga

181. 4. ✓

Stuga = puerum

nr. 3

foliis... vobis...

dedicere pueris

} 1471

~~MPKJ. V. 9~~  
MPKJ. V. 9

lych: puerorum

18. 7: puerorum

~~Gen. VIII, 7~~

Sluga

1421

1421. (629) yako my Stanislaw nyedal czterzech ydwdzyesthu  
koop chovac ku vyeney (!) rącze zagłowa nyegdy Janową Stanisla-  
wova szyna dzyopczyzna (!) syaszyencza kthorego Jan zabył szyn  
pakoszow spączycz badacz slugą Stanislawovim agdy By Stanislaw  
zasszyna pokory nyeprzyanl anyby sszya kupokorze posthavyl  
thedy by myal) anym gych vroczyez myal anym gych Bral. —  
yako ya tho vyem.

14712 ap Warszawa nr 1421

Stuga

uife

1345. (171) yaka mnye rosdzyelono ssnyem ssyanem moyhm (!!)  
dozywotha moyego ythen Jan yesth sluga moyh Thako my. —  
yako my tho vyemy ysse anna.

1472 Zap Warsz nr 1345

t. 4.

Stuga

Jakom ja Mykolaya, slugy jega, na drodzye  
nye yal anym go do domu swego gwalthem  
samoosm vyotyl, anym do gynego opola  
vydal 1480 Wolffosadn 393

Arxiv. N. S. Kult. ch. 14. ar. 2 t. 4.

Sluga

8-4-

2937. (150) Ja kom ya przess szeszlanje szlugi mego nye-  
przeoral Sznakow naszmolach gwalthem szyla anym szkodi vczinyl  
ya (!) dzessancz koopp grosschi polgrosschkow Tha ko mi etc.

1469 Zap Wawz nr 2937

Stuga

2. 11. 18

Odkupierelu dusz slug y sluzebnic <sup>odpuszczenie</sup> twozich... ✓  
wszithim raczy dasz grzechow. MW. 21a.

Janus m.

Stuga

eunuch  
~

ds. pl.

Stugam = eunuchis

refetes verbes ... 1471 \ MPKJ:V:36

reddeimelit, ut det eunuchis et  
femulis suis

lyel : nena'cor

157 6

Stuga ~ enumel

no. 1.

Stuga = enumel

Ant. ... vinces militie  
... mes ianitor 1471, **MPKJ. V. 47**  
et de civitate enumel un

~~XXV. 14~~

Apel: venan'ie

no

**IV Reg. XXV, 19**



Stuga

-dy

u. pl. ✓

<sup>petriandus</sup>  
Weselerie sie... Jorefyant y Janze Ewangelista

obadwa stroit y shudri ma.

wielobuzyey ualki-losi?

M W 4 g 8.

ms. 2

Stuga.

-du

v. pl.

Przetorek nas prosi...,  
wiewny sudeci a madoxi, ktore pan po-  
stawil nad wladza swoia.

M. W. 50 a.

Mr. O

Struga

1

an. 1489

~~1488~~ quod Proeborius de sua  
sorte videlicet Posrdryacre et  
Laszky sex servos alias ~~slogy~~  
fratri suo Stanislawo ad serviciu  
dare debet 1489 AGZ. XVIII, 277.

~~Arch. B. XVIII,~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyckich

R 1489. str ~~277~~

356

Sluga

u-d<sup>x</sup>

Item villa Hassieyow...

Ibidem est servus antiquus  
dictus sluga

1494 Podol 10

↓

Sluga

u-l.<sup>x</sup>

Villa doyanowicze habet liber-  
tatem propter destructionem  
Tartarorum, et sunt in ea hy-  
kmetones in arcis possessiona-  
tis. Item Kurylo sluga, qui  
servit equo

↓ 1494 Podol 10

Sluga

x  
u-d.

Villa Laskovicra habet  
in se kmctones possessionatos,  
sive areas: In primis Hrymocer  
sluga, Harilo vataman, Pasko  
Fio Jazko

1494 Podol 15

Sluga

vidue Byebe ...

u-4.

Est ille vataman et

sluga

1494 Podol 17

Sluga

m. d.

uierolnie

Kupysz li sluga, zyda (si emeris  
servum Hebraeum Ex XXI 2), scheser latu  
ma thoby zluszyer XV p. post.  
Kutuzin 282

Br: kupysz zyda



Stuga = famulus

l. l.

Stuga wyssokeye myszky odbancer gyako  
nye pryacela.  $\text{II} \frac{1}{2} \overline{\text{XV}}$  R. I. XLV.

famulum alk' et eluti cordis  
repelle

$\overline{\text{XV}}$  v. pnti

I

Stuga = famulus

4. 4.

Stuga, twym obiczayom chlebyanexego, od-  
bancz. II  $\frac{1}{2}$  XV R. I. XLV.

famulum mis novitus brendite - XV v. nat.  
den II

Aluze

Aluze monyeshlywego myloy yalis  
onyne swego (periculum)

III

XV p. (not. R I o XLV)

Stuga = servitor

rel. pl.

holý spúevyazh tentament...

Kadzner, aby piwye placryl shugam,  
nessly caplanom. II  $\frac{1}{2}$  XV R. I. XLVII.

servitoribus

I

XV f. nov.

Sluga = servus

služba učenou

mil<sup>x</sup>

W nyemovry gessthesz nyethetko syn, ale  
y sluga nyemovry, II 1/2 XV R. I. XVI, VII.

re sluzben nye moze... vyprisa radneho vnyde jule svej  
jeme

infirmitatis servus

XV p. part.

et servus terreni non

potest

II.

Kuge

Wynze quincan slope thvego, penze

in Jan 205

line 2, 28 : serum hum

nr. 1.

Sluga

Nynye opuscraz sluga twego. MW. 102 b.

luc 2, 28

Lupe

confessus est autem vices de eius  
 complicibus, et sepe dixit, quod Alex-  
 ander multa sibi donaria promi-  
 sisset

XV p. pat. R XXV 176

h. 200 v



Stuga.

Sluwy a slugy

XU a. port.

R. ~~XX~~ 2 hb.

het. ⊕

Alupa

Prichka methke yepo shogam: broshly  
 nehraye van, aypraye (mimirbis)

702,5

shogam 303

stiya

al. pl.

at rpe suym mugam ~~stiya~~

Ataj. 19/1. 5, 32.

pend t̄med.

-dy

Krupa

At folz zelwonyl nyneer vody (2) nyne  
 vony nyon[ty] ego, re nye nyedryat shod  
 ly lylo, re shodry nyedryely (mirubri)

go 2, 8

Lotaun 303

Large

A poly zavart anyag, nagyon szorosan  
y nyed (minirho)

Dec 4, 20

Index 307

Stuga

4. 11.

Napelnij wnathnosczy serdecznoye  
twoich wyeronich slug.  
ex. XV A K Lit. III 106

Sługa

-2e

Naprzesslawnieissa Panne, pomoz Imrze,  
swemu chudemu sluze XV ex. GlKórn II 206

*dozysane do pan - znowe*

Stuga - servus - dy

u. M. <sup>v</sup>

y bigessely the salary for next year  
geno ex XV entky. 1320

2. 3v

to 4, M; serv' occurrent ei

iam antea eo descendente, serv' occur-  
rent  $\uparrow$  ei



Sluga

m. y. v

Przystapuya dosyua tvezo... yako sluga  
do brola leskavego

SKJ.)  
XV ~~Spukana Jago~~ ~~II~~ I 151

XV ex.

I

Sluga

Панно Иване...)

Веры на ныа, слуга своего

(SKJ.)

XV ~~for Kausen~~ I 151

II

XV ex.

Sluga

sl. f.

bo Byenya dobre vye komu moze lysty bral.  
nye panu yeh Mykolagory B. uzal naye  
sludze memo.

ex. xv Sl. Arch. I, pril. 20

Sługa

*mercenarius*

l. VI

Convertam me ad patrem meum, vt me recipiat  
tanquam vnum ex mercenarijs slug (Luc 15,19)

ca 1500 JARp X 142r

tytuł: jedno jedno z wyjeżdźnia

Stuga

rd. pl.

Przes thwe panno narodzenie  
day thwem slugacmy vzyeszenie  
ca 1560 SprJ RW V 11 .

In pl. 165<sup>a</sup>

u. pl. <sup>x</sup>

-dy

Hugo

quod cum quendam vice solus sederet  
et discipuli, studij, eius expectarent

In pl. 165<sup>a</sup>

Sluga adme Christu

n. 9<sup>x</sup>

Nysradni sluga Cristow nje bil przez  
procecywjenstwa

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 248.

XV med.

Job.

Stüga s. Chryptomery - des

m. pl. v

Ministri Cristi sunt Selvolrij Crisstono-  
rij

lyly, i, 66, 1/2 XV w.

ii lrov 11, 23

xv med.





nr. 11.

slupe lustrakly

slupe

Preerem tego nyc til pylen, rchi priripodnie  
slupe lustrakly (lustrakly)

Ты II Нов 21, 6

Stuga drite slugi

m. v. <sup>v</sup>

→ Na kwathe slugi tho gyeeth kaplany.  
II  $\frac{1}{2}$  XV Br. A. III 288. XV u. v. v. v.

fol. 214 b

Qui sunt in thibus ad sacros, ad sacra  
ministras,  $\frac{1}{2}$  fl. ad sacros sacerdotas ↑

Stuga

~ levites

me do for

Stuga = levites

~~Kosvelny = ecclesia~~

~~Stuga!~~

~~MPKJ. IV. 15~~

1471 MPKJ. V, 15

Ex 4, 14 Aaron pater eius levites vero, quod  
eloquens ait

~~Σ 14, 14.~~

EX. IV *lyel* : levites

Stuga koreičkuz - Levites

4. Vt.

Jeiel a Jorabad, kryžepča slug konyetnik, daly  
gynim slugam --- pypcz tyypcz do bilica B2. 1 par. 35, 9.

Leita, arbutel ydoniz pololeme Levi,  
pelyzy mine postyzi konyetnik, a hlice  
mily ducikoz, leita, nio e hich ....

7220

Stuga b v

x  
h. l.

Stuga bozj ariolus 1437 | Wisl. №228.

75

KATAL BĚKOP. Bidl Jag  
№ 228 Isnàensis, r 1437

~~116~~

Sluga Carpe hinc domum  
minister

P. M.

Przetó wam dawami na swy adomye  
ze wszech kaplanow y nauconich...  
y wrotnich... y slug (ministeris) tego  
bozego domu, abí nye myely mo-czi bracz  
mita... ,any wrokw na nych B2: Esdt 7,24

domus dei hinc

Stuga

(voluntat)

res. pl.

~ chruclen (ajel)

# Szlugy = cultores

1471

MPKJ. V, 28

Ajel: chruclen ijo

TR O

Dent 4,3 quomodo continent omnes cultores  
eis de medio verti

# nota: qd ludigo cubiche, hōy paret  
ne faalem... yentroy jehve

Dent. IV, 3



Kinga nlye beirbi

sl. 41

ko sludrie panstkyemu = ad servum dominorum

~~ko sludrie panstkyemu~~

1471, MPKJ. V. 85

n 48,7 haec dicit dominus ... ad servum  
dominorum

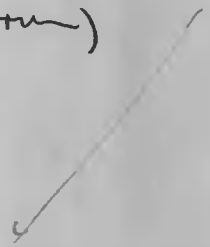
BT 70 48,7

stepe perideli  
(du o zydreli)

el. p. <sup>xv</sup>

Kuge

Toe mory per ... lu ganyebrenu (n)aro-  
du, lu shodre peshenu (red nenu  
downnotu)



BT 70 48,7

n'm. 2471 choly 0 15

u us (povotygi) v zyl v dener Bogie

slupe boiz

Hupa

Wzrosty mezyce na chrynese, slup  
lozepo (seru' douni)

By Judith 4,13

Singa slye lindy

Mr. W.

Tu Indasz srebraw slygy Bystrkupe

1451 Mac D od. 104.

y kowozelle slyg \* liozobangzh

gov. Roz ser...

(v)

l. 2.

atupa wje

militaris

(towns)

Atupa

Wawzenye o shol thyned z o

shibe wagemen

hul z

n 3 o

Dial o

(wawzenye corr.)

(~~some~~ shibe wagemen ?)



# Sługa

Gdyby raczesa wydrzał albo przy-  
syażmyk, woyt, poszpólny poszel,  
mieszky szługa albo gymny, ~~cz~~ ozo  
thego roku przysażył miyastu i prawu  
ysz kogo zabytho ... tzebaly gemu  
wthore przysyadz ktemu szwyadeorthw?

Ort Mac 135(d)

-----17a  
/16/ Gdy by wydzal racz/17/  
cza woyth przyszanyk /18/  
pospolny poszel mye/19/s-  
czky sluga albo gyny /20/  
czo tego rok v myasthv /21/  
y prawu przyszagl /24/ Py-  
talysczye nasz o pra/25/  
wo Geden mayal or/26/tel  
y postawyl rakoy/27/myą a-  
szby polozył /28/ swe pye-  
nyadze pow/29/ysze prawo  
a nyekla/30/dzye gych pye-  
nyadzi

*Sluga*



Stuga      uelutit uelto rhye

si. v<sup>l</sup>

Creschnyky uel slugy - satrapas <sup>2/pt</sup> i. e. principes.

1471 MPKYŪ 108

↓  
a ues hlo 'u, d'uil, doh'juil'

Den 3, 2: Salubhodonow rex uisit ad con-  
fregendos rethepes, uupitrahos..., omnesque  
principes regionum

Qyeh: p'udnie p'oy, u, d'uel'ui i' 2, d'ue

Sluga

uslužbu vseh sloves svetih

P. V. L. 17

ministerialium vradniškov obo  
služb cesarskych

Stav. 121. / 1. del. 1. del.

Vzi. 121 / 8

u nosu in blisk-

Sluga

u. r. x

assecta, sluga mycz noszaczny

c. 1500 Erz. Stow 96

- v. u. u. bližnje slyadnici
- v. u. u. hly 'uolennik, kowyn' (to vyltuch &)
- chren. &

Sluga mój, sluga

414. x

suppeta, czoyaczy sluga

c. 1500 Err. ~~stow~~ 97

u me było 'ki' użo, oruen' u papetaciu'

zoje było suppeta 1. podobu' a ponow, ki' pod  
zły; 2. podobu', yprathu'

chou. yprerou kienie (było emouit), suppeta  
(ponow)

Sluga      žny. (stráně vlny)      u. l.  
služebny sluga      ← →      'satelles'

satelles, služebny sluga

c. 1500 Erz. Spow 97

Stupe uicrolu

Stupe

Stupe \* mycolu pua, cluse pdne,  
ponadryer / more

n us, opitue (nie ponadryer)  
woluaki, 124, uicroluikia hrl 32

trial 0

N 326 : newos illiberos

Sluga 'seruus'  
купцы слуги

u. q. 18

emptitius, id est emptus vel facilis ad  
emendum, unde serui empticii diceban-  
tur, купцы 'слуга'

↓

c. 1500 Erz. Stow 97

u. u. q. 18 (u. u. q. 18, купцы)

Sluga nlye usadowy (wojny)

n. 21

2779. (218<sup>v</sup>) Jacom ya wawrzincza nyesandzil ginedi (!) geno kedi bil mim sluge vrzandzonim. — Jaco ya (219) tho wem Eze Jacusz nyesandzil wawrzincza ginedi geno (tedi) kedi bil gegv sluge vrzandzonim.

1428 Zap Warsz nr 2779

woje roduciy we jenerel wojen, yobit,  
wojennil



Sluga (Kobusch uilo  
Kauslunel)

u. p. x

Sluga

33b

wzate bądze, 42/ o ta skazygany jako za woz /  
syana. Acz sluga / który rzeczou gest holcmek  
abc kanzknach, sadowy /s/ pana swego wczyny  
nyektera schceda abo krzywdę, pan tego zan ma  
desycz wczynycz.

/97/. Gdy vbogy pozowie bogatego.

/G/dy vbogy czlowiek pozowie bogatego o  
gwalt, tedy bogaty o gwalt przez swyathky ma  
syą oczyszcycz abo podlug obyczaya gwałtownego  
rowną wyną ma bycz skaran.

-Dzial. 41-42-

Ind. 55: parobel  
Kl. II 243: formularz

Stuga = liber, exemptus - ei

u. p. x.

~

> Liberi sive exempti alias shugy, 1172 Bandt. Jus  
fol. 311. similiter per vi puros

Item quilibet terrifene unde quolibet suo bene  
solvat per vi puros. Item ↑

Sluga

unf<sup>x</sup>

vasallus sluga holdownij (-wij?)

Nov. Sci. pub. Cet. ↓

Ort. cel. 12; Ort. Lel. 235

n  
-my

Stuga . stupa o imieniu

n. l. <sup>12</sup>

stupa holdowny

Varattus stuga holdowny vel stuga w gy-  
myenyv. ex. XV Tab. 529, | rim. label 235  
(label)

u ves 'kennil, vesal'

↓  
label 12: stupa  
holdowny

Sluga

у-ф-и<sup>x</sup>

sluga rycerzki "venel" 2,

vasallus i. e. serws sluga ryczeruskij w gümienijew

Künstlichem D.

u nos bylo (z)nie  
i zcena

↓  
Vri. Cel. 12

↓  
Cena  
||

285

Stowu - Tac. pols. Cel.

(strichurice)

n. pl.

-er  
slope widely

Slope

W. purple reservation story, very

slightly increasing of shochryere ?

very much by or rather present

roughly speaking, slightly present very  
volno present left

but 81

N 326 : semi illibent

Stuga

u. ell.  
i. f.

Bande nro zsluga na wyeky (eterit  
ei servus in saeculum Ex XXI 6)

XV p. post. Kalwim 282

BT

Mr. J. L.

Why

Thó-dren gmeder nyepnyavelon, bin  
u slogy y u shobruine (in seros et  
sens'les)

The Gent 28, 68



Sluga = famulus, cultor  
maje wiaz

121

Bopolstwo... ~~krzeszjanow...~~ sprawyacz raczyor...  
Proszaku s sluga twym, papiyrem naszym  
~~y z yacrybiskupem naszym, y wozystkym~~  
~~wernym prawym, y tery krzeszjanstey~~  
~~wyari slugamy.~~ Mac Dod 53. 1 1/2 XV Mac.  
Dod. 54.

[Una cum famulo tuo Papa nostro... ~~et omnibus catholicis~~  
~~fidei cultoribus]~~ 1424 Susza <sup>III</sup> 57; Jun. II, IV, VI-IX

Susza 2, 4, 6 9

szynem X V

sluga

~ republiki i jego sluga

21-11-1

Quam pacificare ... et regere digneris. toto  
orbe terrarum, vna cum sancto tuo, papa nostro,  
... atque apostolice fidei cultoribus, ych  
pospolstwo vspokoycz ... y sprawowacz raczy  
ve vszym okragem szemskym pospolu sluga  
thwym, papyezem naszym ... y tesz appostol-  
skyey vyary slugam 1446-7 Msza XIV s. 181

Sluga

<sup>u jemu</sup> sluga iain

11 pl

Pospolstwo ... prawowaz raczy ... papolu  
 <S> sluga thwym papyerem naszym y sz  
 yaszczybyszczupem y byszczupem naszym  
 y szc krota naszego krzeszygianskyyey  
 y thesz apostolskyyey slugam (una cum fa-  
 mulo tuo papa nostro et antistite nostro  
 et omnibus orthodoxis atque catholicae  
 et apostolicae fidei cultoribus)

1456 Lusza ~~260~~ <sup>VI</sup> 260;

wyari slugamyy <sup>3, 9</sup> III

wyary czerporym \* IV

wary walacymy \* V

wyary... chwaczorym slugamyy \* VII, IX

sim. ~~10~~ <sup>1</sup> 40  
X

Sluga

adpre uien

uie rlo fon

Pospolstwo ... sprawiacz raczyse ... pospol  
s sluga twym papyzrem naszym ... y tesz  
kresczyanskey wyari slugam (una  
cum famulo tuo papa nostro ... atque ca-  
tholicae et apostolicae fidei cultoribus)

1424 Asra III. 51; sim Asra 9  
~~IX~~

slugam 6, 10. VI, X

wary walaczym 5 V

wyary... ~~chwalaczym~~ slugam 7 VII, IX

wary orzeczonym 4 IV

Stuga

1041 Thako mÿ pomofzy bog yfwathÿ.  
† | yako fzmÿ wocha kmÿecza

1041 flwkø nÿe|przÿÿalÿ anÿgo nam Ja-  
col roczkÿ fwolø | podal

1428 Kal m 1041

(no evolution)

n-pi

Supra

Y nere le nyem (n. sambou) : bre vlu-  
chela slige tva plom twepe (nisi the bre)

BT I Reg 28, 21

Stuga = ancilla

l. 4. 6.

① pane, ysz ya... syn slughy twogy Fl. 115, 6.

rim. 0. 0. 5

Hrupe

Tan hej zetravnyl moy svjot, abich nye  
vodnyla. Wnydr h mey sluchy, arcaer hej  
zabery od nyey nnyje syni  
(in unritten mean)

Bs Sen 16, 2



no evidence

l. f.

Huge

One stoppage: walyarben myloser  
fred twinnie scrima, panye moy,  
fernen myg, neyentil & moylen  
lu nyerem slupz twez (red cor amittae  
mae)

Ty B Ruth 2, 13

Stinga f.

n. 41

ta iass bila wotna oximponogest slugi

1872 I March. 2, 11

(had a cell an illa)

[deop. shali' ie micromicak]

no holocene

1911

Stuga

Erson Hannie verynyl, the thedi, kye shu-  
gan moyan bilan [s]

1476 Ra/Poz. 17

Stuga: o wolności

sl. p. 1.

Najdziej my,  
najdziej słudze waszej ... tu  
zawsze laszka a po smyrci chwala sz wamy  
wieczna.

M. W. d. 5. 10.

Stuga

(= lwozenie)

nr 4.

Oswierzi[enie] ma<sub>2</sub>, sluga swoi<sub>2</sub>, swiatoseri<sub>2</sub> massa.

MW. 56a.

Singa

nr. 1.

o lolicie

1784. (755) Jakom gya przesługa swogia katherzyna niewzyal dw rapku pozwy pyerzynney yako polkopy grossy.

1497 Zap Hansz nr 1784

o holbeine

i. f.  
—  
r. d.

Sluga-

Vozym mnye, Nawoyka, szluga szwa Naw. 92.

Mnye, szluga tshwoya, ode wschego zlego...  
szthrzery 47.

Stuga w dolinie

le. 11<sup>v</sup>

A uszlysaw Pylat slowa szlugy szwoy zyony  
baal szye barzo welmy [Rozm. Pam. 475  
2 p. XV]

list 27, 18

(zakończ 28,

XV G. 1818.



stuga

o klobenie

ser. 4.

postala k nyemu ryona yego stuge swoye

L.p. XV. Foxm. Pam. 475

xu p. pat.

+

Stuga

m. l.

omilla nijvoina stoga

Stav. tai pol. lcl.

Stuga p.

u-f.

ancilla nijewohna sluga

ori. Cel. 1; ori. Cel. 233



I ulho II

2,

l. 29.

Stuga

zsta „tef“ < > „stugi“

576 Tako gim pomozi bog yfw|anti †  
iaco to fwatezø czfo | pan Staroſta  
Scepanowi | vino dal. yfzbi yego  
mir | wfdruzil, abi Nepinowi | Co-  
ne wføl. y fugno yyene | rzeczi,  
tego neuczinił . ani | kazal, ani yego  
flugi ani | tego wyego domu zaſta |  
no ani tego vzitka mał | — — —

1404 Pozn nr 576  
Pieh VI nr 698

Stuga

i. l.

Nye bit karcowim chleboycerem any sluga

1424 Przyb. ~~1424~~ 18.

Wroclaw w 1081

sluga

- dny

u. p. 166

salubry verinyeny serudrony bogu -  
servi autem facti deo  
1447 R. XXV 166

Sluga

re. pl.

(wzrost?)

Wyerzyer pan Bog na swogye slugy. ~~...~~

Mac. Dod. 140.

XV ex.



abc~~c~~defghchijklm~~n~~op~~r~~s~~t~~u~~v~~z~~z~~z

Stuga? (Twoj?)

2.

Nyeskrad ay rony blysnego Gfugil' (X)  
II 1/2 XV Pr. Fil. IV 745.

~~Tak wyjdźu kowany ten wyraz, o parowie czytania  
leży i służy, a uadto dla symund od ai. jego~~

~~Ich. w "Chronica etc." 1480 r.~~

~~w. Pacu. Sa<sup>1</sup> (1) w. T. Uardorst.~~

6

~~Kop. Reg. i drob. zab.~~

~~Pr. Fil. IV. 745 koniec w XV~~ 354

~~of Red T. 7 Oct.~~

Sluga

arome propri?

Miczek Sluga habet ius

1395 Lib ius nr 406

stuga.

e. v. l.

stuga

xv. p. v. v.

De eius complicibus

szego slug R. XXV, 176.

~~h. 200 v Brückner Kaz. 3~~

odpisy

~~Rozpr. 25. str. 176~~

2238

~~Opis. 44. k. 200.~~

Stuga = operarius

roboezadrom a slugom  
operariis

ca 1461-67. Sermon. 97. v.

odpisane

# Sluga

Jacobsmi posli beli do Katurze, bi swego slugi obricila  
na pravo. Meerko stal do Katurze, bi mu parobka rjecila na  
pravo 1395 Lekur. II, № 464. Zauissa stal slugi [z] swego  
domu ... y zabili Sandziuoia 1402 piek. 95.



Dynda w 10



Dynda w 189

)

Sluga

Agdy zavad kseyagy, wroczyl szludnie.

W. ex. XV OF XIII 207

opuszca szluga, thwego, ib. 295

sluday wyderely. ib. 303

wzeka matka ygo slugam. ib. 303

wyniare

Stuga - stovus

Wikipyl geel stogó srep

OR Iz. 48, 20

Stuga moy ty gessz

ib. 49, 13

wyjście

moy ... Koshvare panikemo

ib. 49, 7

Khoram to dal do knygi przas shugfome

ib. ges. 29, 19

Sluga = minister

Blagoslavere panstvo... Sluga yego Fl. 102, 21. Ezy nym...  
Sluzhi tve ognym zaregajčerym Fl. 103, 5.

avpisanu



Sluga *panoska* velle *sluga*

u. p. x

<sup>ut</sup>  
Panoska a. sluga - vernaculus.

↓  
"sluga" - "verna" etc.

1411 MPKY V 97

Vernaculus panoska aut sluga (ver. lat.:

panoska, unumquod nomen est Israel aut

vernaculus? Jer 2, 24)

more etymologicae?

stuga

2. 1.

Tako gym pozmozi etc. [Sczą]  
{yřz} | czfą zařal pana pyotrafzew

rgan|cza albo fluga dwo{ge} cony  
thy zayal | nafzwego pana łancze  
naf cofzco|wye a nyenapanaphi-  
lipowye | - - -

1427 kóscian<sup>nr</sup>/1296

# Sluga - servus

Ustrawienie o scholtyzce i o sludze uoyannem Sal. 7.  
W prawne cesarskiem stogu, aby sludzy niewolny  
i sluzebnicy nie mogly byc sz rzkupanow  
swych niewoleny 81. Slugy ni[e]wolne kan. gdzie  
chere, posradzyc moze 82. Sluzno bacz panu  
Atego zytha abo jego slugam o theymowacz ye 48

wypisane

Stuga

syestran, dziedzysstwo nan otrzyma. Ale panna  
 za żywota czeza za nasz wydana z oprawa, po  
 smyerczy czeza brata nyc mesze gabacz o posag,  
 54/ ale na tom / vina nycsz desyecz, esse goy  
 czecez y naez za żywota posag opravili. Aczli-  
 bi bracza zmarli abo gych nyc bile, tedy wzdý  
 nyekake dzewka dana <sup>(z. w. m. m. i.)</sup> dzerszawy nyc otrzyma, ale  
w pokelenyv blysschy wyposassy yq, gynyenye<sup>x</sup> o-  
derszy, wygrawszy dzeczy nyssssnych slachesyeczow  
abo slug abo manow, kterych dzewkan posag y czasz

Dziak, 53-54

Ilov u 42 (125) inacz  
 hul 57 (121) inacz

z gynyenya według oszacowania w pieniądzech  
na być dane, a dziedziny same otrzymają. Ale  
sądzimy, aby szadna dziewczka w puszczyną nie  
wpadła, ale gdy kto wmrze przed nymajęc,  
tedy blysszy puszczyna otrzyma.

/132/. O dziale czechowskim.

/V/stawiany, gdy nasz po smierci szony  
swey swege syny oddzely z gynyenya, którynto  
dział nie mógł odmowić, a gdyby taki dział przed  
nas albo starostą naszego nie był wzwyrżon, po  
smierci czechowskiej synowie taki dział mogą

Слуга з пуч

Не одворачай лица твоего от слуги твоего *Fl.* 68, 21.  
Помыл слово шепте твое, и еси гимыл и еси кр  
аврамовы слуде твоему *Fl.* 104, 41.

одписане

Sluga - familiaris

Sluga przeczywa panu ma sze szesera, swyatkij  
wywiescz Sul. 17. ~~Ustawienie o scholtyzera.~~  
~~U o sludze wogennem 7.~~

Proze rzecz przyrodzonego wlybo slugy swego  
paan sz bakem... przydancer do sandu, wynar  
... ma licz skaran. ib. 9

wypisanie

# Sluga - Servus

Writky mecz slyral od nyeg, czo onto sluga uery-  
nyl u wodi... y przyredt oney drowky brat  
do onego slugi RZ Gen. 24,30. Wepomyayeye na  
Moyseca, sluga borego ib. Judith 4,13. ~~Przyredt~~  
Sj ustawoyoni Moyseem, sluga barim ib. II Par. 24,6.  
Ale y sluga Jramoui s slugamy Salamonowiny pri  
nyesly sloto ib. ~~#~~9, 10. Tedi powslawowi Sludri  
gogo, a spristy galy tyb ib. IV Reg. 12,20. Madlyer  
sre bpdp... za sluga Iwe ib. Ek. 8,9. Dalec za  
mazona... nad writkiny sluga ib. Neh. 9,10. Pos  
leach slugach... bwezely ib. Judith 9,6.

7218

wypisane



Sluga = servus

Sluga twoy słozecze zick Fl. 18, 12. Wibrat Dawida Sluga  
dwego Fl. 77, 76. Ne odchilay se w gnewe od slugi twego  
Fl. 26, 14. Odpusey sludze twemu Fl. 18, 13. Dobrotę verzynil  
ges se Slugę twogym Fl. 118, 65. Dobrzędzenym twogym  
staję dnowe, bo wszytke sludzy twoze Fl. 118, 91 (omnia  
serviunt tibi) Ozemę (pro Szemę) abrahamowe slughy  
yego Fl. 104, 6. Błogoslaweze panu, wszytay slughy pa-  
nowy Fl. 133, 1 (benedicite... servi) Nazri na slugi twoze  
Fl. 89, 18. Syemę Slug iego dzerszew se będze Fl. 68, 42.  
Polozvili se smertnowy slugam twogim (pro: slug  
twogich) karne ptakom Fl. 78, 2. Modęvzi będze  
nad slugami twagimi Fl. 89, 15. Pan... w slugach  
swogych prozron będze Fl. 134, 14.

napisane

Sluga - ancilla

Owa ukuhala sluga Ima glosi Iwezo BZ I Reg. 28, 21.  
Maweleir ku sereke slugy tseye ib. Ruth 2, 13. Mnydz  
k may sludze ib. Gen. 16, 2.

wyjsam

7219

Stuga = serious

Study (discipuli) Gn. 9. 165, a. Szper our bity  
swe study ~~szper~~ f drodzem ~~szper~~ adrene chadzper  
virely Gn. 182, a. Ony swe stare adrene twin,  
Hugam dagp Gn. 173, b.

wyprane

*Muga*

Dziewica błogosławiona Marja na to wszystko trudne i barzo przykre wiązanie stała żałościwem sercem patrzący, jakoby (821) to sama ona powiadała (!) swej przesławnej słudze świętej Brygidzie tako rzekący: Rozm. 820-821.

*Sługa*

O tem, jako jeden sługa Pilatow karał ty okrutne katy,  
iże tako nielutościwie bili miłego Jesusa. Rozm. 824.

• *Fuga  
&  
sługi*

A gdyż był wto istne odzienie sprostne obleczon, pojawiaszy go włodyki albo sługi Pilatowi i żydowscy i posadzili ji najednem stolcu a splotwszy koronę albo wieniec tarnowy alboż, jako ini mienia, iże ta korona (829) była uczyniona ściernia morskiego barzo kończatego i silno ostrego, jako chcą tego (!), iże wstawszy tę istną koronę na głowę miłemu panu naszemu Jesucristowi i wcisnęli ją dwiema drągoma wgłowę tako silnie, iże ty istne ostry cicznie przeszły jego świętą głowę aż domozgu i oblał sie potem krwią zjego świętej głowy, a żydowie i słudzy Pilatowi poczęli mówić, naśmiewając sie jemu, rzekąc: Rozm. 828 829.

Stuga

Jako mienią niektórzy, że to istne odzienie było, że niegdy starzy królowie żydowscy koronowani, bo według świętego Augustyna ty śludzy sprzykazania Pilatowego le przeto, że żydowie dawali jemu tę winę, a by się on królem czynił a też, że ji Pilat królem zwał, chcąc Pilat dosyć ich gniewu uczynić i przykazał, aby ji naśmiejch obleczone wto iste odzienie pawłoczyste, aby żydowie nasyciwszy się jego przeciwności albo sromocie (!) i nieżądali dalej przelania jego krwi niewinnej; Rozm. 828.

*Sługa  
słudzy*

A gdyż był wto istne odzienie sprostne obleczon, pojawił go włodyki albo sługi Pilatowi i żydowscy i posadzili ji najednem stolcu a splotwszy koronę albo wieniec tarnowy alboż, jako ini mienia, iż ta korona (829) była uczyniona ściernia morskiego barzo kończatego i silno ostrego, jako chcą tego (!), iż wstawszy tę istną koronę na głowę miłemu panu naszemu Jesucristowi i wcisnęli ją dwiema drągoma w głowę tako silnie, iż ty istne ostry cicznie przeszły jego świętą głowę aż domozgu i oblał sie potem krwią z jego świętej głowy, a żydowie i słudzy Pilatowi poczeli mówić, naśmiewając sie jemu, rzekąc: Rozm. 828 - 829.



Stuga = serous

Zawierne wam powiedam, iie wrelki,  
ktory stwiy grechowi, ten jest stuga  
grecha [amen dico vobis: quia omnis, qui  
facit peccatum, serous est peccati] Rom.

473.

Sluga = servus

Tedy reko swym szugam [Tunc ait  
servis] Rom. 472.

Sluga = serous

Trzeci budynek, który stali przed nim Rom.

409.

Sluga = servus

Takier i wy, kiedy uczynicie wszystkie rzeczy, co wam przykazano, rzeczy te: Niewytworzymy sługi i Sic et vos, cum feceritis omnia, quae praecepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus] Rom. 398.

Sluga = servus

Ociec řekl mi *Polci* wie ten swem slugam  
[dixit autem pater ad servos suos] Rom.

387.

Skuga = minister

Nie lekajcie się pre moje królestwo, bo  
by moje królestwo było stępsz siciata, służi  
moje naprawdę odjechi by mię, i i bych nie  
podan Rydom Rorm. 780.

[si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei  
utique decertarent, ut non traderer Judaeis Jo. 18, 36]

Sluga = minister

Teri Judasz wrią? sbugi biskupie i lice =  
miernice [et a Pontificibus et Pharisaeis  
ministros] Rom. 614.

Stuga = minister

Agdriem ja, tamo moj stuga będrie  
[ et ubi sum ego, illic et minister meus  
erit] Rom. ~~467~~. 466.



Sluga = minister

Kiedyś są przyszli slugi nasie ku  
biskupom i licemiernikom, spytali  
ich: czemuście jego... nie przywiedli?  
Odpowiedzieli studzy nekge [venexunt  
ergo ministri ad Pontifices et Pharisaeos  
... Responderunt ministri] Rom. 460.

Stuga = minister

Story jest większy miedzy wami,  
ten będzie wasz stuga [qui maior  
est vestrum, erit minister vester] Rom.

418.

Stuga = minister

Tedy kool rekt Stugam [tunc dixit  
rex ministris] Rom. 413.

Sluga = minister

Ktokolwiek chce pierwszy być, ten będzie  
następnie drugim i będzie wreszcie sługą

[si quis vult primus esse, erit omnium  
novissimus, et omnium minister] Rom.

370.

Stuga - minister

Łódzia pada cie Stugam albo podwojskiem,  
aby sie wsadzili w ciemnicę [iudex tra-  
dat te ministros, ut in carcere mittaris]

Romu. 267.

Sluga = minister

Trzecią Marią wzięty, iże jej syn  
może uczynić bestwem, cokolwie jego święta  
wola, i rekła ku sługam [ Maria sciens fi-  
tium habere potestatem quecumque vellet  
facere per divinitatem, ministris ait ] Rom.

208.

Sluga - puer

Tego istnego czasu, kiedy sie to dzialo, Herod tetrarcha uslyszawszy slawę mi tego Jezusa i rekt swym slugam [in illo tempore audivit Herodes Tetrarcha famam Jesu et ait pueris suis] Rom. 346.

Sluga = ministrator

A kto starszy jest stopniem dośro-  
jstwa, bądź jako sluga przez wielką-  
śmiałość [et qui praecessor est, sicut  
ministrator (sc. fiat)] Rom. 558.



Sluga Boży = Dei cultor

Tego, który jest sluga Boży a czyni  
jego wolę, tego Bóg wysłucha [si quis  
Dei cultor est, et voluntatem eius facit,  
hunc exaudit] Rom. 423.

Stuga = servus

Zui nie mienię was Stugami, bo Stuga nie  
wie, co pan jego rozyni [iam non dicam vos  
servos, quia servus nescit, quid faciat dominus  
eius] Rom. 568.

*Sluga*

Bo obyczaj był, kiedy kogo chciano umorzyć, iżę ji też biczowano, ale nawięcej czterdzieści razow miano go uderzyć a żydowie ubaczywszy to, iżę Pilat chciał tem biczowa(825)nim ich gniewu dosyć uczynić, le stego ubaczyli, iżę jego niedał w ich ręce, ale swem sługam kazał ji biczować, a oni osveyą chcąc, by umarł, natychmiast potajemnie tem sługam pieniądze i najęli ji (!), by ji tako bili, iż by żyw ostać niemogł. Rozm. 824—825.

*Sluga*

Kiedyż błogosławiony nasz zbawiciel był podan tym  
nielutościwym katom, le tako iże Pilat wżdy chcąc  
ukoić gniew żydowski, wezwał niektore sługi żydow-  
skie i kazał im rzekąc: Rozm. 815.

Sluga

Miły Chrystus... reki? Krolowie Swiecy maja  
sbugi, którzy sa nie biją sie Rom. 780.

Sluga

Królestwo rzymskie albo świeckie okraszano (!) inna moc krwi królów rzymskich, ale królestwo moje nie jest prete z tego świata, i nie jest okraszono od innych rzeczy, bo samo od siebie nie jest dostateczne Rom. 780.

Sluga

Jaw

(reg. Victoria)

Paney karaya yey sluga... dal petrow syau lori  
raui | 1399 | Hube Kr. 10.

(unwave)

Sluga

A oni odpowiedzieli Pilatowi: my jesteśmy  
prawi poganie a slugi królewskie Rzymu.

755.



Sluga

Przynedny do Pilata... przez slugi Pilatowy  
Jesucrista związanego podali Rom. 748.

Stuga

Jesus... był tam pokuszon i nazimiewan  
od stug i raporan od Piotra Rom. 706.

Sluga

Przywrochy (!) je przed Pilatow dom,  
nie wesli sami w dom, ale posłali sluzi,  
by k nim wyned? Rom. 745.

Sluga

Ciote wirać matkę Jesucrista... i rekł:

... Owa syn twój jest w sieni Caifenowej  
Riagan... a sudy rydowsy nasmiwają  
sie jemu Rom. 738.

Pluga

Annas polecił mi tego Jesucysta sużym  
sługam, aby jej było trudno i wielmi  
prytko męczyli Rom. 700.

Sluga

Rekt miły Chrystus: ... wy slugi dziwowaliście  
sie przedym, iżście rekli: nigdy tako nie  
mowił człowiek, jako ten mowi Rom. 684.

Sluga

Sludry rydowscy przytępotli i jeli  
miedego Jesucrista Romu. 648.

Sługa

Nie jest podobno, aby król był w boju,  
a służba odpoczywał w łozie Rómu.

607.



Sluga biskupi

Judas... bierał po wtodyki albo po  
slugi biskupie Rom. 553.

Sluga

A ratym rekt swym slugam; wezmiecie  
od niego funt. moj Rom. 490

Sluga.

Tedy poświęcili-ji kapłani, wrysey studzy  
ter kościołui i wrystek lud Rzym. 59

Stuga

Slug pueris (Is 2, 6)

ca 1470 MamL181, sim. Mam K

Sluga

Sludzy eunuchi (Ms 38,7)  
(var. lub.: urzedniczy)

~~pa 1470 Mam L 196, sim. Mam K~~  
1471 Mam K 196

Stugiwać cf. Przystugować

Stugowac' ef. Postugowac'

stugowac' cf. Przystugowac'



Mugowac of Mstingowac'

Stingowai' cf. Lastingowai'

stunač

Podług gęgoszy słowa

człowiek stunię sprawiedliwi  
a do br i prxes dobre a sprawiedne  
uczynki

XV R. XXII, 239.

med.

stunac.

A spocoynice sa, ... gisch, prawem prawem ~~X~~<sup>i</sup>  
slunac, maya \*borzi#schinowe, to schina  
bozego, pana ihu xpa maya a ozinya, dryalo  
a slusba,

~~X~~ XV R. XXII, 242.  
(med.)

sdunac

Spočiny sluna, gisek napřrwey  
w swem šyrcu, dalej mýedri bra-  
ciera rostarxona exinýa počoy

XV, R. XVII, 242.  
(med.)

Stunać

(var. kal.: slynye)

slynye √ vocabitur B. (vocabatur autem  
mater eius Salumith  
~~###~~ MPKJ V 24 Leo 24.11)

m. cz.: skula

cf. slyngó

slunač v. slynač

Stunecznik. cf. Stunecznik



Summering of Stonecreek

Humans of. Humans

Stumicesnik cf. Stomicesnik

Stuniceany of. Stareckiny

Sturnewy v. Honoway

Stuniowy cf. Stoniowy

Stani v. Stani

Sturice v. Stoice.



Sluys

Ktolaohy z was gesth mójolny, podz y nicy  
eresohy gest przykarol pan, to gest  
stan a szrechy zego, ... slupcy y podstank  
(oponi przystawce)

(confinas abin cum columnis)

BR Ex 35, 17

Шуп

A uozymyl pryzhessree, na litorego poohlubom  
rey shromye bily opom... shupow myeshkam  
shwachessaya

(columnare aeneae viginti)

B2 Ex 38, 10

sim. ib. 38, 14

Shyp

Shi polnochny strony opom, shyp...biki  
(columnae)

.132 Ex 38, 11

Slup ~~...~~

Slup na tej stronie, która na zachód patrzy,  
bilo oporni... Slupów dwadzieścia s podobnymi  
miejscami

(columnae decem)

132 E 38, 12

Stup

. Stela Stup, holun

subscella x stup v okna

ca 1500 Erz. ~~Stoa~~ 97

subscella (substela)

Steps

(columnar)

Plye stupenoye schodzenie (kr. n. schodzeniu)  
bily estyazey s podstavley myedkoyanyuz

132 Ex 38, 19

Stygo

Reddy grich pod strozj (pro pod grich strozj)  
tablice slawowe a zerdzi y slupowye  
(columnae)

132 Num 3, 36  
sim. ib. 3, 37

Stup

Palis a. stupi 1475 / <sup>ppp</sup> ~~Stup~~ II, No 4141.

Uidebitur nonis scilindrijs stubam balnei  
debet tegere, et sedecim palis al. stupi  
circumdare



Slup' columna'

<sup>est</sup>  
columna, id status, ~~ein seyle oder ein~~  
pfayler, szlop

ca 1500 Erz. ~~Slow~~ 97

Stup

n. pl. stupy ?  
n. pl. stupose

Stup = bases.

1471 MPKJ. V. 43

(var. lub. sp.: stuponye)

K. 32 n.

(III Reg 7, 27: fecit decem bases aeneas)

~~VII, 27~~

III Reg. VII

Stup

ac. jst.

Pithe stup = celatas bases

1471, MPKJ. V, 46

(IV Reg 16, 17: tulit autem rex Achaz celatas bases  
et laterem)

~~xxv. 17~~

IV Reg. XVI

Stup

ar. sg.

Stup = basium

1471

MPBJ. V. 49

(near. h. b. \* stub)

(II Par 5, 13: fecerat Salomon basium aeneum)

II Par. V

slupki

ac. pl.

Porokwarla se rema, ... ia vorwerdnt  
iesm slupy rey (columnas eius)

Fl 74,3  
sim. Puf

Stup

pneu.

Stup, podpora = columna

1471r

MPEJ. V. 84

(Ecclus 36, 26: qui possidet mulierem bonam inchoat  
possessionem, adiutorium secundum illum est et  
columna ut aequies)

Ecclus. 36

Slup 9, 1

venacionem <sup>s</sup> ~~slg.~~ lovisko circa Distric-  
tionis columpnam slup ditam | 1352 |  
} MMAe. X: 82

Piekos. KODEKS DYPL.M. p.t. III

str. 82

Rok ~~1352~~

241

Quod Hanc ... cessit ... Pasinecz cum  
iure patronatus ecclesiarum in villis...  
ac etiam cum omni iure... , tamen  
venaciones vlg. Louisko circa \* Iuriz-  
ciaionis (pro Iurizraionis) columpnam  
sup dictam, per medium debent  
habere



~~Step 4~~  
Quod.

5732 Nota, quod Walcerus, ~~transiens de Krosno ista~~  
villa debet derelinquere omnes circumferencias circa domum  
ibidem, videlicet sepem et V habitacula, super que Petrus  
v k a z a l eciam s l o p.

1388 Trans III nr 5732

Teki Pawińskiego T.3 №  
Ksiegi sadowe Łeczyc. rok 1399

482

Sup  
yals)

Janow, prziyachaw gwałtem na Dobkowa dzirszawa...  
szlupi rambil 1418 Spaw. VII, A<sup>o</sup> 244.  
ND

Stup = palus

A quo palo magno, <sup>volg.</sup> ~~oligiter~~ stup. 1429 Kod. Wp.

v 475.

dominus Johannes ... in ascensu aque nichil  
habet albens

Stup

Solem... Karbimus obstaculo eodem aquam in ipsa  
fluvio tam alte debet teneri et habere iuxta mensuram  
iam <sup>in</sup> claudia solupre (1442) App. II. N<sup>o</sup> 8050.  
factum et signa,

terebello et guffo ferres  
incusso ibidem, prout nunc sunt facta et sig-  
nata, excepta aqua, ut supra dictum est, impe-  
tuosa.

~~Costa~~ Stup

intra quam columnam et scopulos  
ulganites potlerpy y potkopere. et non  
relg.

Betz 1462. Paul: 306

ultra... aquam... piscine... tenere debet

Step- habes judicialis

H 150x

Circulab

Domina Bedka debet <sup>per 4 hebdomada</sup> filium suum facere vocare,  
circa trabem Shula 1892 dekr. I, N<sup>o</sup> 1230. Janek...  
citaverat Thomam... Qui tamen Thomas respondere,  
dicto Janek noluit absque illis et hiis, qui ibidem jus  
habent; ex tunc domini mandaverunt eodem vocare  
circa trabem u sklepa 1894 ~~dekr~~ N<sup>o</sup> 1763.

ib.

H kovi

Step

Jank... citaverat Thomam... Qui tamen  
Thomas respondere dicto Jankoni noluit  
absque illis et hiis, qui ybidem jus habent  
extunc domini mandaverunt eosdem vocare  
circa trabem u super

1384 Selon I  
nr 1763

Sup = columna

87.  
et. p. qm. hanc  
v. hanc. v. hanc  
publ. v.

cum fructus ipsius  
Uxor... sententiata ad percussione[m] circa  
columnam, alias v. supra

1455 Tyn. Lqd. 167



Stup - columna

Jesior... w stupu wymiaru

et.  $\overline{xv}$  PKJ  $\overline{f}$  145

Skup

Miły Krystus, kiedy u stupa białowan, kiedy  
... netychmiast skrył swej głowę, mi swe święte  
bortwo Rocz. 602.

Stup

Czcienie o tem, kako miły Cristus był twardo przy-  
wiązany kuśłupowi, kiedy mian biczować. Rozm. 817.

Kiedyż błogosławiony nasz zbawiciel, miły Jesus, stał tako zwleczony pośród wietnice utego istnego słupa, podług tego jako powiedziała dziewica błogosławiona Marja matka jego dostojnej świętej Brygidzie, iżże nakazń tych katow przeklętych sam przystąpiwszy barzo pokornie obłapił słup dobrowolnie a oni związali jemu ręce i związali około słupa tako barzo i tako przykro, iżże cirpiał tako wielikie udęczenie, iżże niepodobno ktoremu człowiekowi tego wypowiedać; Rozm. 817.

*Słup*

Czcienie o tem, jako odwiązawszy ji i obrocili krzep-  
tem ku słupu. Rozm. 819.

Slup

Slupy - vallum

~~1455~~ JA.14.495.  
ca

~~ok. r. 1455~~

677

~~ARCHITOMXIV 1455~~

Stimp Solung ent. 29.

Stimp - Salua

<sup>gdissa</sup> ~~gdissa~~ <sup>nyó</sup> ~~nyó~~ <sup>gest</sup> ~~gest~~ <sup>aglyp</sup> ~~aglyp~~ <sup>bolu</sup> ~~bolu~~ <sup>la</sup> ~~la <sup>za</sup> ~~za <sup>nyó</sup> ~~nyó~~  
Zona Solowa - ~~obroeryla~~ <sup>nyó</sup> ~~nyó~~ <sup>gest</sup> ~~gest~~ <sup>w</sup> ~~w <sup>slap</sup> ~~slap <sup>to</sup> ~~to  
Solni BZ Gen. 19, 26. ~~Ardecalaly~~ <sup>to</sup> ~~to~~ <sup>allare</sup> ~~allare~~  
~~a~~ <sup>slapi</sup> ~~slapi~~ <sup>ib.</sup> ~~ib. <sup>III</sup> ~~III <sup>Reg.</sup> ~~Reg. <sup>14,</sup> ~~14, <sup>23.</sup> ~~23.~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

(versa est in statuum salis)

7225

Stūys

et respiciens uxor Loth retro conversa est in  
slup  
statuam salis

(Gen 19, 26)

XV med. Gl Wroc 89x



(boich,)

stupa

281.

Dicitur princeps dyabolus huius mundi, quia  
ante passionem xpi a multis gentibus ado-  
rabatur in ydolis, w slupyeck, tanquam prin-  
*in idolis* eps.

roslupyeck R. XXV, 180.  
XV p. post.

~~Brückner Kan. Br. w. 3.~~

2697

~~Boz. 125, str. 180~~

~~Assol. 417. b. 281.~~

297  
bojenu, bent, van  
poquich!

Stupa

Statim duo Ethiopea nigri, muszynooye, et mudi  
exierunt et contractis simulacris, slupoy, cum  
magnis vocibus abscesserunt  
simulacris

Slupoy, R. XXV, 181.  
XV p. post.)

~~Brückner Kaz. šrw. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 181~~

2797

~~Cesal. 514. h. 297.~~

Skup

Qui propter hoc, quod nolebant adorare vnam  
statuam, szluppa, auream, <sup>quam fecerat Nabuchodonosor,</sup> missi sunt in for-  
nacem ardentem (Dan 3, 21)

XV p.post. RRp XXV 181

k. 291v

Stop 'statua'

statua, ~~cyn scult~~, vel est imago...~~x~~ stop  
albo szochka

ca 1500 Err. Stop 97

Stup = statua

Cesar kazał swój stup wrzucić na wieść  
i na chwałę narodzonemu królowi

[Cesar suam statuam deiexit, ad honorem  
regis nati] Rozm. 70.

Stup

Ten si isty cesarz karat byt. u rymie  
swój obraz na stupie [iusserat imaginem  
ipsius preparari] Rom. 70.

Stūys ~~ara?~~

*rossipal*

Edificavit excelsa, que dissipaverat Ezechyas  
pater eius, et erexit aras Baal, et fecit lucos fluny  
(wfywal)

sicut fecerat Acha<b> rex Israel, et adoravit omnem  
miliciam celi et coluit eam. Et ariolatus est et obser-  
vabat auguria

(IV Reg 21, 3)

XV med. Gl Wroc ~~66~~

66 r

B Pom / ašeny pme, pale, stūpy  
B ūps / dromiane, ialso  
          / symbole logim. Ašeny

lucus 'gay, las'

Ships

Take care my responsibility to observe a ship's  
(statutes)

B2 III Reg 14, 23



Stup = imago

Wzienie o stupie alb[is] obrarie, który  
uczynił centurio na pamięć Jezusową  
[de imagine quam fecit ad similitu-  
dinem Jesu] Rom. 224.

Step

Pro quodam edificio piscium vlg. O selupp) 1416)  
Cros. 15~~7~~4

Dominus vexillifer habet terminum cum heredi-  
bus de Rossmisnewo... pro labore seu pro nippa  
et pro quodam edificio piscium vlg. O selupp

S. Tup  
Stanislaus) existens, Johannem  
Lantiera certatus per procuratorem Poltkovien-  
sem o. sup. 1424 K. Marti no. 526.  
habet cum ipso terminum)

Stup

belles obisand

934. (169) Jakom Ja nyewzył dw czyesszyw dw slupu  
andrzeyovi samowtor gwalthem.

1452 Zap Wanz nr 934

Stup = columna  
wazywali się epiprochna, a m...

We słupie obłoka molwarre tenim Fl. 98, 7. Za  
~~uzwodził iem słup iey Rorkwarla se dema.~~  
~~ia uzwodził iem słup iey Fl. 74, 3.~~

(in columna nubis)

Shyp

H shypaye opnyu moloyal ke nym

Put 98,7

Shyp

(in columna rubris)

Thye pan predchodyl je w shypye oblokes vey  
press oben a press noc w shypye gnyowem  
(in columna nigris)

ABZ Ex 13, 21

Stup

(in columna aëbris)

W skrajnym obłokowym przed nim gósz  
w[yl]e dnye, a w stopie ognysowem w nosi  
(in columna ignis)

B2 Num 14, 14



Stup-columna

(columna mibis)

Nygdzi nye odred slub sgnymy porer noer, az slub  
oblokowi pores drea od ludry BZ Ex. 13, 22. Uka  
zawal <sup>(columna ignis)</sup> wam drzgi... nye dnye slupom oblokowim  
sl. deut. 1, 33. przedchodyl ge w slupye obloko-  
wem sl. Ex. 15, 2. Supi... korye wazny...  
biti sl. 38, 11. Bedy z gich pod slupami strazp...  
slupawy a podslaweri sl. Num. 3, 36. slupawy  
sly Iklawicj pypory narywe lokret slupaw  
sly (columnarum triam) yeden dzevral bok  
sl. Ex. 38, 14.

7223

Slup

# wazyost sze anjot bosy, gense pruchodny  
stani izraelske, wyjzke po nich,  
a s nym speln slup oblokoni pyrawich  
myechow y sredt daley  
(columna nubis)

132 Ex 14, 19

Ship

Yuss bilo pryzelo yutrenne vyvozye, a ged  
no nezran pan na stani epyskyye pres  
shyp spuzov' a oblozenny y zabil voyak  
zich

132 Ex 14, 24

(per columnam ignis et nubis)

Strip

It may be assumed that the above figures, a  
wide range of slopes obtained

(per columnar number)

132 out 1,33



Stup

Idem vero Martinus eodem obstaculo  
didam aquam in ipso fluvio tam  
alte debet tenere et habere iuxta  
mensuram iam factam et signa in statue  
alias ma Suppye

1442 Syd 2 Kr 210

= SAMP II nr 3050

Sup

Duxit ... Nicolaum Sup

1427 R JH. III us 90

Шур

Шурпа = до старца / R. xxiv, 860.  
XV med.



Stup

V slupa. r. 67 1450 Gr Fil. IV 571.

Stump v. 2106

Stump

Staple

1/2 kg. Tin

2 kg. Water

Slupek

Granda et Slupek, kmetones

1453 Jym Proc. 318

Stupice

Nazwa klejnotu

*Clenodium stupice* 1412 AKH. III, 190.

Slupic

szlupycz-vallare

ca

1455. JA. 14. 495.

~~ok. r. 1455~~

~~ARCHITOMXIV SLI 495r~~

678

Stupid

vs. Stupid

Simple' of ~~ostupic'~~

~~ex. xv. f. k. I. 145~~

~~Prince v. stone~~



Tralej jaskorsity

Tupik = pl. *C. cuta nitosa* L.

slupyk  $\pm$  sarpinia

(sarpinia)

~~1468~~ Rost. n. 4554.

ca 1465

ROST. Symb.r, 1468.

4554

Stłupik *Cicuta virosa* L. Szalę jaskrawy

Stłupik *colledra* 1472 Rost nr 1223

na marginesie stłupik, co zostało Rost w objaśnieniu  
czyta jako „stłupik”

Slupawy

Możymy przystressze, na którego podłożu  
nej stronie były... słowi slupawy

(capite columnarum

B2 E 38, 10

sim. ib. 38, 11.

Shupowy

Thye na ley shronye... bili ghawi shupowe

(capita columnarum)

132 Ex 38, 12

Slupowcy - columnae, columnarum

Podslawkowe Slupowcy bily 100 myedrane BZ

Sr. 38, 17 Bili... glowi Slupowe... srebrnee

~~nb. 38, 12.~~

(bases columnarum)

7226

Sturac

Cum divitiarum cultum quaequam quicquam  
concedant. pl. pertinet ad scholasticos, nisi  
quaequam de immundis rebus, pl.  
id est de rebus male acquisitis, inchoare

1466 R xxii 12

## Słuszać

Nam ad verum autem regem duo pertinent  
zaleza, sluszaya [...] ut unicuique iusti-  
ciam faciat, quia ad hoc ponitus est posta-  
wyon XV p.post. GlDom 83

Stussac' = pertinere

295 a

Pertinentes ad Stussac' . II  $\frac{1}{2}$  XV Gr. Fil. III 290  
p. post.

Annis clericus debet ferre vestes clericales ad summum statum pertinentes  
non nimis breves nec etiam nimium longas



Susrac'

o gl'izyz pom \*Andrye prazywal,  
Yse Then gazy, — ne sluchsa do Cravosyna,  
ale ku Manharzoniczom

1423 AKGr. VIII a. ~~1008~~ 162

Stuska

Uche Hanka wchala dresam  
koby a tycho Halene\* pluschalo  
trzechu pransch

1432 entky u, 309.

Stuzac'

Alte gotze bi bylo male gymnazye a d'wuk  
mych, ... tedi obzracowanye bankse, z'wuk  
staj, a wazse stuzacychse d'wuk sestr  
pres brat'ha woksowaz... gymnazyem p'wuk  
go pyempadamy mu t'wuk replacowaw

(pans contingent)

Jul 57

ale gdy bądze rowne gymyeny, tedy podlug re-  
saczowania czasu, ktera na nye slusza, pyenya-  
dzmy na bycz dane. Brat redzony abe stryczny,  
aczlyby tych nye bile, tedy kterzy blyszszy s  
pokolenya są, a te syestry gdyby byly za masz  
wydany, dzerszawy abe gymyeny otrzymaya; a the  
aczby syestri byli wyposaszony. Ale eczcz za  
szyweta swego dzewkan swym na gymyenyv kvpie-  
non abe od krela danem pienyadze mosze nanyc-  
nyc, ktere pyenyadze brath zaplaczywszy

Quirai-intereste  
A goti in ten crats s tege tho gwalu, .. sandonnye  
W vyzh pyndyeyat ~~na~~ nam. (parom crestny-  
kam, ktsarem slatke, prepadye Jul. 96.

(quorum interest)

Stusca'

drogę czarną takęgo ~~z~~ ryżem  
albo pszeną ornie albo ornie,  
gymze s prawo stuscha, suchowa-  
wischü

Jul 104

(quibus de rive spectant et pertinent)

Stusac!

Alc signa nyemilej poriana primorodkonim  
y da gemo ze wtrego, crot ma, dna dzali,  
bo ten to gest primy & synow gego, a ge-  
mo slosse primorodkonim

(huc debentur primogenita) B2 Cant 21, 17

Sturci<sup>2</sup> - debentur      Ter y bracyer moy  
Lora, qerr sluzalo wodrom, nye gedlysmi BZ  
Neh. 5, 14.

(quae ducibus debebantur)

wyj: libony luszistom clawai powinno

7228



(sed supellectile pertinent  
eius proxime cognate fusali)

-----84b

albo ly mnye /21/ nyemą  
zostacz albo czo /22/ gesth  
prawo sprawą /23/ They v-  
marley /24/ nyewyasty masz  
/25/ nyemoze myecz /26/ te-  
go darowanya y ty /27/ nye-  
wyeszczkye rzeczy /28/ Bo  
thy nyewyeschkye /29/ rze-  
czy szluszaya Gey /30/ bly-  
sznym wyrzeczonym /31/ dzy-  
alye /szlowye zen/32/ szkyye  
twarzy czo gesth /33/ gey  
blyska podlug prava /1/ PR-  
oszymy wasz /2/ nawczczye  
nasz

(dep. w wy-  
mierzonym)

Sluszc

-----  
OrtOssol 55,1,w.20-33 -

Sim. K. K. K. K.

55.2.w.1-2

(sed supellectile pertinent  
eius proxime cognate fusali)

-----84b

albo ly mnye /21/ nyemą  
zostacz albo czo /22/ gesth  
prawo sprawą /23/ They v-  
marley /24/ nyewyasty masz  
/25/ nyemoze myecz /26/ te-  
go darowanya y ty /27/ nye-  
wyeszczkye rzeczy /28/ Bo  
thy nyewyeschkye /29/ rze-  
czy szluszaya Gey /30/ bly-  
sznym wyrzeczonym /31/ dzy-  
alye /szlowye zen/32/ szkyye  
twarzy czo gesth /33/ gey  
blyska podlug prava /1/ PR-  
oszymy wasz /2/ nawczczye  
nasz

(dep. w wy-  
mierzonym)

Sluszc

-----  
OrtOssol 55,1,w.20-33 -

Sim. K. K. K. K.

55.2.w.1-2

Sturui

The newspaper says Sslucraya was killed  
Oct. - Nov. 68.

Stuszać

8551

Tako geÿ. pomoz Bog †. Jakom ja szą nyewrzučila  
wyczfla | wżemne, ywodne, anÿ wlaÿ (!), tako wdo-  
bre to wfchiczko jako dwa|dzelczca ycztyrÿ grÿwnÿ  
| Anÿm tego pobrala, czofch to wfchytko flu | fcha ku  
czwarteÿ czanfçÿ [Groda] [y]mÿafteczka [Czanrk]  
Czarnkowa || czanfçÿ geÿ |

1438 Poznań w 1598





Stuszać 'deberi'

lubo bitominkole gnyym obyrazem  
Dredziny Thi lubo bliskosera, ~~lubo~~ k nym sluszajace,  
maya myca Sul. 57

(debeantur eisolem)

wiad

Slussac'

Mi Tam..., kuznec marševskije..., vstavjani...,  
ze kje-dikoly... slyacheriez slyacherieza... poljez  
krovac smyalbi..., ot policka pyancz kop groschi  
... zaplacsiez ma, a w pyanczyorey vynu  
pyanczobiesyanth naschemu y naschich ma-  
myastkov..., k gymze vynu sluschažen, skarku  
zaplacsiez bandnye potzupyon

(ad quas poense spectant)

Sub 102



Stusad

Febredy sy' writhed' tworysca Sedomskich  
a fomerstich, ges to hu pchovnu shora-  
ryi y odyadit

B2 Jan 14, 11

(quae ad cibum pertinent)

Thura's - pertinent (pro pod gich stovs)

Bids gich pod stovs (tablicre... y wriško, cror  
k ordu tem<sup>v</sup> skira ob. Num. 3, 36. Dobraly  
do wriško korzice. Vozastere a Gonorstere,  
geto ke pakarnu stovays ob. Gen. 14, 11. Zasa  
gese stovato vodom, a go gedy mi ob. Neh. 5, 14.

(Quae ad cultum huiusmodi pertinent)

7224

Шесте

Нле ti a synonyme twoy \*estregayre ka-  
planetwe wassego y wougo, cross shwa  
ti shesbye altanwey

(quae ad cultum altaris pertinent)

B2 Num 18,7

-----6c  
/25/ Dzyedzyczny woyth /26/  
nymoze nyzadney zysz/27/ka-  
cz albo wzancz procz /28/  
gayonego sandv /31/ Dadza-  
ly komv kv ga/1/yonemv sza-  
ndw /3/ | Saszyczszkye lu-  
dzy /4/ czo nyeszlusza ya (ib. 47, 1: *shuchoye*)  
ku na/5/szemv szandv thy  
moze /6/ voybth zaraczycz  
aby pra/7/wu staly /10/ Wo-  
yoth nyemoze ny/11/kogo v-  
pewnycz ktho za/12/luge na-  
kogo gymyenyem /13/ czo nye-  
lezy pod yego raka /15/ Czo  
moze bycz zwano /16/ chro-  
motha albo czyaszkye rany  
-----

*Stuszon*

OrtOssol 15,1,w.25-31 -

15,2,w.1-16

-----6c  
/25/ Dzyedzyczny woyth /26/  
nymoze nyzadney zysz/27/ka-  
cz albo wzancz procz /28/  
gayonego sandv /31/ Dadza-  
ly komv kv ga/1/yonemv sza-  
ndw /3/ | Saszyczszkye lu-  
dzy /4/ czo nyeszlusza ya (ib. 47, 1: *shuchoye*)  
ku na/5/szemv szandv thy  
moze /6/ voybth zaraczycz  
aby pra/7/wu staly /10/ Wo-  
yoth nyemoze ny/11/kogo v-  
pewnycz ktho za/12/luge na-  
kogo gymyenyem /13/ czo nye-  
lezy pod yego raka /15/ Czo  
moze bycz zwano /16/ chro-  
motha albo czyaszkye rany  
-----

*Stuzzone*

OrtOssol 15,1,w.25-31 -

15,2,w.1-16





Sluszac

Dalyey (dali) u wasz xyaze albo  
pan ma waszego myescramyna  
zaloba, czo slusza ko waszemue  
praw mylomyszkyemu, tho ma  
on zalowacz w szadrye przed waszym  
dzyedrycznym woythem.

Ort Mac 57 (d)



(Habentis castellanis contra eorum  
conferre pro causis ad iudicium bur  
gravi, et id est ad nos Mayduburgense,  
spectantibus)

-----67b

swego wynowacz/33/czą na  
gemv szandzą /1/ Sandzyoz  
a prawą po/2/mocz poka  
szye gemv /3/ nyestanye  
podlug prawa /4/ Maly v-  
nasz xa/5/zą albo pan /6/  
naffaszego myeszany/7/na  
zalobą czosz szluszą /8/  
ku waszemv praw ny/9/eny-  
eczszkyemv/tho ma /10/ on  
zalowacz wszandze /11/  
przed waszym dzedzy/12/  
cznym woythem tha/13/no  
gyste nadzedzyny /14/  
wgego woythowstwe

(pro ...)

Stuzac

-----  
OrtOssol 47, 2, w. 32-33 <sup>sim. 11.152</sup>  
47, 3, w. 14 <sup>sim. 11.152</sup>

(Habentis castellanis contra eorum  
conferre pro causis ad iudicium bur  
gravi, et id est ad nos Maydemburgense,  
spectantibus)

-----67b

swego wynowacz/33/czą na  
gemv szandzą /1/ Sandzyoz  
a prawą po/2/mocz poka  
szye gemv /3/ nyestanye  
podlug prawa /4/ Maly v-  
nasz xa/5/zą albo pan /6/  
naffaszego myeszany/7/na  
zalobą czosz szluszą /8/  
ku waszemv praw ny/9/eny-  
eczszkyemv/tho ma /10/ on  
zalowacz wszandze /11/  
przed waszym dzedzy/12/  
cznym woythem tha/13/no  
gyste nadzedzyny /14/  
wgego woythowstwe

(pro ...)

Stuzac

-----  
OrtOssol 47, 2, w. 32-33 <sup>sim. 11.152</sup>  
47, 3, w. 14 <sup>sim. 11.152</sup>

/19/ Zaluge goscz na /20/  
 goscza szdczvdzey zyemye  
 /21/ przed prawem /24/ |Ma-  
 ly wasz kxaza albo /25/ p-  
 an naszwego myescza/26/ny-  
 na szaloba czo szlusz/27/  
cha kwaszchemv prawnu | De  
 capitali alias /29/ Ozada-  
 thkv pecunia vel forisa-  
 cione ut quis /31/ Ktho  
 da na thargowla /1/ albo  
 na ktora koly kupa /2/  
 bozy pyenadz szlowye za/3/  
 dathek albo kto gy wyesz-  
 mye

Sussac

-----  
 OrtOssol 15,2,w.19-31 -  
 -15,3,w.1-3

/19/ Zaluge goscz na /20/  
 goscza szdczvdzey zyemye  
 /21/ przed prawem /24/ |Ma-  
 ly wasz kxaza albo /25/ p-  
 an naszwego myescza/26/ny-  
 na szaloba czo szlusz/27/  
cha kwaszchemv prawnu | De  
 capitali alias /29/ Ozada-  
 thkv pecunia vel forisa-  
 cione ut quis /31/ Ktho  
 da na thargowla /1/ albo  
 na ktora koly kupa /2/  
 bozy pyenadz szlowye za/3/  
 dathek albo kto gy wyesz-  
 mye

Sussac

-----  
 OrtOssol 15,2,w.19-31 -  
 -15,3,w.1-3

(ad impetct'le partinet)

-----84c

/3/ czo gest albo m/4/oze  
 bycz ta gyerda tho /5/ ge-  
 st thy nyewyesczkye /6/  
 rzeczy czo szluszaya na  
 /7/ panye y panny szlow  
 /8/ye nanyewyeszka tw/9/  
 arz podlug prawego prava  
 /10/ Cv they to gyer/11/  
 dze szlowye nye/12/wyescz-  
 kym raczcz/13/am Slvszaya ✓  
 Czyny/14/ne szlotho ysz-  
 rebro, czo /15/ szlusz ku  
 panyenszky/16/ey kraszye  
 y szrebrne /17/ wszelkyye  
 czasse szlow/18/ye Ros-  
 thuchany y lysz/19/ky

Szlac' (spod pro orowu  
 Sluzyc' mubieki partinere digocitur)

OrtOssol 55,2,w.3-18, rym aut

(Extunc 68: szlusz)

Mac 68.

(ad impetct'le partinet)

-----84c

/3/ czo gest albo m/4/oze  
 bycz ta gyerda tho /5/ ge-  
 st thy nyewyesczkye /6/  
 rzeczy czo szluszaya na  
 /7/ panye y panny szlow  
 /8/ye nanyewyeszka tw/9/  
 arz podlug prawego prava  
 /10/ Cv they to gyer/11/  
 dze szlowye nye/12/wyescz-  
 kym raczcz/13/am Slvszaya ✓  
 Czyny/14/ne szlotho ysz-  
 rebro, czo /15/ szlusz ku  
 panyenszky/16/ey kraszye  
 y szrebrne /17/ wszelkyye  
 czasse szlow/18/ye Ros-  
 thuchany y lysz/19/ky

Szlac' (spod pro orowu  
 Sluzyc' mubieki partinere digocitur)

OrtOssol 55,2,w.3-18, rym aut

(Extunc 68: szlusz)

Mac 68.

*Słuszac*

-----84c  
/3/ czo gest albo m/4/oze  
bycz ta gyerda tho /5/ ge-  
st thy nyewyesczkye /6/  
rzeczy czo szluszayą na  
/7/ panye y panny szlow  
/8/ye nanyewyeshką tw/9/  
arz podlug prawego prava  
/10/ Cv they to gyer/11/  
dze szlowye nye/12/wyescz-  
kym raczcz/13/am Słuszayą  
Czynyo/14/ne szlotho ysz-  
rebro czo /15/ szluszą ku  
panyenszky/16/ey kraszye  
y szrebrne /17/ wszelkyye  
czassze szlow/18/ye Ros-  
thuchany y lysz/19/ky

*Słuszac*

-----84c  
/3/ czo gest albo m/4/oze  
bycz ta gyerda tho /5/ ge-  
st thy nyewyesczkye /6/  
rzeczy czo szluszayą na  
/7/ panye y panny szlow  
/8/ye nanyewyeshką tw/9/  
arz podlug prawego prava  
/10/ Cv they to gyer/11/  
dze szlowye nye/12/wyescz-  
kym raczcz/13/am Słuszayą  
Czynyo/14/ne szlotho ysz-  
rebro czo /15/ szluszą ku  
panyenszky/16/ey kraszye  
y szrebrne /17/ wszelkye  
czassze szlow/18/ye Ros-  
thuchany y lysz/19/ky



Stuszać

Ku they tho gjeradrye szlowye nye-  
wyszczekym meczam szusza: czynyone  
szlotho y ~~szrebrno~~ ... y srebrne ~~ty~~ crasze

Ort Mac 69(9)

śluszać

1139. (610)/yako ya nyezahoral wedw polu dwyema pluszy-  
czamy gwalthem hoczczyzny (doth) dorothee hy elyszbeycze kthora  
kvnym slusza poczthcze (!)<sup>4</sup>.

101  
1463 Zap Wanz nr 1139

-----202c  
Wyznaly ktho ysz wynowath  
na kthory czas nyepzew-  
loczenye

aten czas /13/ mynal ny-  
emaly goto/14/wych pyena-  
dzy a |chcze/15/ly powodo-  
wy zastaw/16/ycz stoyacze  
gymyen/17/ye wzacladze  
tako do/18/bre yako gest  
ten dlug /19/ Czo lezy w-  
them ze pra/20/wye ,Szlo-  
we wthem /21/ woythowst-  
we) czo kte/22/mv sandowy  
szluscha |

Tedy powod mussy to przy-  
yacz a ma ge tako dlugo  
dzerszecz w zacladze asz  
ortelem dobadze

-----  
OrtOssol 102,2,w.12-22

sim. at Puc 138

iac. f

Sluszac!

Stuzai? Stuzai

1277. (891) | Thako mi bog etc. yakom ya nyepoyal konya  
Bladnego sz pola, kthori ku stharoszcze sluzai | yako kopa anytheko (!)  
vszythku mam. — yako ya tho wyem.

1470 ZapWanz nr 1277

Stuszać 'concernere'

Wstąpiamy, usz gdyby maronye gych wrawozy <sup>thak</sup>  
pyenyądze óh sryow, ... potheV słubem nyewrą-  
cza czaszy na nye sluszayacych ~~tho~~ kalz-  
skaryemy <sup>licz</sup> ~~proszne~~ S. 76.

mykole {sz obwiazali} V ('poble')

(ex pacto de non receptione bonorum  
ipras concernentium se astrinxerint  
qualitercumque)

Sfuszać

3076. (313) / Jakom ya póczczv y pomaczerzi vmarlych  
rankv rzeczy domovích, „śsolą y szkomeri szkrzin y wnych chvsth  
y gynsnych potrzeb domovych) nyewzal sszyla Nayedwyga  
szluschayacznych / anym gey vschkodzil Jako polthori koppi pol-  
groschkow Tha ko my etc.

1472 Zap. Warszawa nr 3076

Шушач'

700.8

Теди за тхо исте резултво четирдзесця гро-  
нын гроши... заплащис ма,... а к терм  
ремна, прандзесцянт выанзанесю и crest  
nikem .yepo, no klore shushe i padonye

(quorum interest)  
(w nast. art.)

Jul 90

shuzai

Fedi ra taky gwalt deu isti gwallawnyk  
takyy dywici, ... cshizi prini bandye wi  
nowak, ... tho yest pygucodryesyant kandro  
i yego ceshnykam, ne ktere shusche, zaplo  
cier me bicz pricyshyon

(quorum interest)

Jul 91



Stussie

tebencok & kyelkohocor mndawanyancor  
buror, nygol cuphucyflor panu swerun, ma  
kego stusche

Jul 96

(resignans ipsa melificia suo obomino, vel  
cui interest)

Sturzel

paet. 3. sg. neut.

B 431 quando voro.

Itle qdlibi huius nyenyasiku. takeye gyanys-  
nye dzyedzyerone wochelabi, a prawa syen  
swego, letore h teniu gyanysnyu nu nye,  
sluschalo, omakle syen

Sul 105  
(quod sibi ad ea competabat)

Stuss<sup>a</sup> & c'

Ostatok gymnazya dzyeokiernego na  
pryrodkane tyezo the maza ornatego,  
na ktore s prawa slusche, nu spacy

Sul 105

(ad quos spectare de riure vide bundur)

Sim. 16.

Створач — spectare

sluscha na malzenstwo

spectant ad coniuges

Hec sancta mulier comendabatur propter  
quatuor, que spectant ad coniuges sluscha...

Р XV SLEY V 263.  
med.

slusac

Biddok by ludu, w hch, cesse nra gane.  
slusac, abi npramyl, esse necrom gest  
te myem

(quae ad deum pertinent)

B2 Ex 18, 19

Pospolny potek inre dobre rzecznykiem byo,  
gdy... (ut custodiat, ... quod ad officium

~~dignoscitur~~ ~~partim~~ ~~curum~~ -----24b

y /32/ tesz/nyezamyeszka  
thego, /33/ czo szlusza na-  
yego vrrząd /34/ ku czemv  
on szye przy/35/kazal yte-  
sz nyezamyeszką /1/ Tych  
tho ludzy kthorych /2/ sz-  
ye rzeczy podyal a tho /3/  
gest Sprawa Prawego /4/ DA-  
ley pytalysz/5/czye nasz o  
pra/6/wo thy my tho Slowy  
/7/ yeden czlowyiek myal /8/  
szwe zarobyone gymye/9/nye  
roly domy y gynn/10/ye gy-  
myeny ydące

a then tho zostawyl poszo-  
bye nyedoroszla...dzyewka

OrtOssol 28,3,w.31-35 - *Siu Artia*

28,4,w.1-10

25

sluszar

(sollicitudo ad vestrum non  
pertinet officium) -167d

boym szye tego

apro/31/szyny wasz nawcz-

czye /32/ nasz mayaly o-

nego /1/ Nyepęwnego zat-

wyrdz/2/ycz porąka albo

ktorim /3/ gynym obycz-

gem a kto /4/ tho mą vcz-

ynycz a kako /5/ albo czo

o tho gest zaprawo /6/

[Nyemaczye szye /7/ bacz,

bo tho szlv/8/szą na wasz

wrzad, /9/ anyegestesczye <sup>(mieszaj)</sup>

wyno/10/waczy

gedno naydez ortel podlug

thego yako wasz woyth py-

tha podlug zaloby

-----  
Ort0ssol 88,4,w.30-32 -

89,1,w.1-10

(Ort Mac 121. ne mluza) <sup>sim 20,3</sup>

Szac  
~~Wu~~

-----14c  
/16/ Oddaly czlowyck /17/  
swe gymyeny zaszwe/18/go  
zywotha czo gye mo/19/ze  
oddacz tako ysz gym /22/  
Gdy czlowyel zaluge /23/  
ssze swyathky a od po/24/  
wyedacz prosto od powie  
/26/ Iakoszmy wasz pyr w  
/27/ey pytaly o tho gdy  
czlo/28/wyck zapowyyedzal  
czlo/29/wycku gymyeny czo  
/30/ by doma myal /32/ Ny-  
emaczye szye bacz bo /33/  
tho szlussza nawasz w/34/  
rzad/a nyegyesthesczye  
-----

Slusac



# Slusiac<sup>el'</sup>

Ja<sup>(k)</sup> jusch dawnoscz wyschla tele, yele  
na etoru personya slusche cu obronye,  
poreto nye wynien yusch wyatzey  
bronyer

1460(?) Pils 286

-----840  
/3/ (czo gest albo m/4/oze  
bycz ta gyerda, tho /5/ ge-  
st thy nyewyesczkye /6/  
rzeczy, czo szluszaya na  
/7/ panye y panny szlow  
/8/ye nanyewyeszka tw/9/  
arz podlug prawego prava |  
/10/ Cv they to gyer/11/  
dze szlowye nye/12/wyescz-  
kym raczcz/13/am Slvszaya  
Czynyo/14/ne szlotho ysz-  
rebro czo /15/ szluszą ku  
panyenszky/16/ey kraszye  
y szrebrne /17/ wszelkye  
czassze szlow/18/ye Ros-  
thuchany y lysz/19/ky

-----840  
/3/ (czo gest albo m/4/oze  
bycz ta gyerda, tho /5/ ge-  
st thy nyewyesczkye /6/  
rzeczy, czo szluszaya na  
/7/ panye y panny szlow  
/8/ye nanyewyeszka tw/9/  
arz podlug prawego prava |  
/10/ Cv they to gyer/11/  
dze szlowye nye/12/wyescz-  
kym raczcz/13/am Slvszaya  
Czynyo/14/ne szlotho ysz-  
rebro czo /15/ szluszą ku  
panyenszky/16/ey kraszye  
y szrebrne /17/ wszelkye  
czassze szlow/18/ye Ros-  
thuchany y lysz/19/ky

-----  
OrtOssol 55,2,w.3-18 sim. ib.  
sim. ib.

/21/ Pytalyscze Gedna nye/  
 wyastha szwym mazem /23/  
 przyszła przed gayony sand  
 De peraffernalibus et /25/  
 superpellectilibus hoc est  
 de gyerdze /26/ | Proszymy  
 wasz navcze /27/ nasz, czo  
 gest Gyerda, nye /28/ wyescz-  
 kye rzeczy, czo zlu/29/sza-  
ya napanye | /32/ Pytalysz-  
 ye nasz Hannus /1/ Zawolal  
 zalowal na pa/2/nyą anna  
 ysz gey dal s/3/chowacz  
 dzyesancz grzywyen

Sluszc

-----

OrtOssol 16,2,w.21-32 -  
 16,3,w.1-3

y almarie y myed/20/nycze  
 cze y weszglowya /21/ pra-  
 esczyradla podusky /22/  
 popony przykryczyą /23/ la-  
 wna zawyeszana /24/ lozna  
 kobycerzye obru/25/szy ra-  
 cznyky koldry /26/ szlowye  
 przykryczya/lozna y zensz-  
 kye odze/28/nye Rampky Sl-  
 oge/29/rze |szlowye thy ch-  
 vsty /30/ czo na nyewyesz-  
 cka /31/ glową szluszaya  
 szkr/32/zynye y szkrzynky  
 czo /33/ nanyewyasty szl-  
 uszaya /1/ Czo swe nyewy-  
 eszczkye /2/ rzechy chowaya  
 y zany/3/kaya lycharke

*Sluszai*

*8-im. C...*

*Tac.*

y almarie y myed/20/nycze  
cze y weszglowya /21/ prz-  
esczyradla podusky /22/  
popony przykryczyą /23/ la-  
wna zawyeszana /24/ lozna  
kobyerczye obru/25/szy ra-  
cznyky koldry /26/ szlowye  
przykryczya/lozna y zensz-  
kye odze/28/nye Rampky Sl-  
oge/29/rze szlowye thy ch-  
vsty /30/ czo na nyewyesh-  
czką /31/ glową szluszayą  
szkr/32/zynye y szkrzynky  
czo /33/ nanyewyasty szl-  
uszayą /1/ Czo swe nyewy-  
esczkye /2/ rzeczy chowayą  
y zamy/3/kayą lychtarze

*Sluszai*

-----109d

aszą ly thy pyenadze yv-  
sz nyebyly wgego obronye  
tako dobrze

Jako by ge /6/ vszyebye  
doma myal /7/ Przeto my-  
eny/ta [chcżą/8/cz]cząszcz,  
czosz szluszala /9/ na  
gego zoną, ta przy/10/  
dze nayn|anye nagey /11/  
dzyeczą Gdysz to gest  
/12/ gydacze gymyeny ~~nie~~  
pro/13/szymy wasz navcz-  
cze /14/ nasz czo o to  
gest prawa

Stuzac

-----  
OrtOssol 65,4,w.5-14

sim. Ort kinc 87  
lac 8

na 603'  
ten cześciu's

(quod anglicum ad syllecti ke mubier's et iam post mortem  
eximus perinet) eius defunctus est super eius  
poxi mone. Anuatomem)

Suszar

-----107b

gdy ten korczak... namyą  
po mey zenye przyszedl a  
nye na gey dziecżą  
gdysz to /8/ gest gydacze  
gymyeny /9/ albo nyegy-  
dacze czo to /10/ gesth  
prawo podlug pra /11/ TEN  
szrebrny kor/12/czak szl-  
usczą na /13/ they vmar-  
ley pa/14/nyey blyszą ze-  
nszka tw/15/arz bo szlu-  
szą ku nye/16/wyesczkyem  
rzeczam | (Grilliac 86: inuher na nyemesy  
necry)  
prawego /18/ GEden czlow  
/19/yek vmarl /20/ y szo-  
stawyl poszoby /21/ zona  
y dwogye dzyeczy

-----  
OrtOssol. 64,4,w.7-21 sim. 16.  
sim. Grilliac 86

-----107b

gdy ten korczak... namyą  
po mey zenye przyszedl a  
nye na gey dzieczą

gdysz to /8/ gest gydacze  
gymyeny /9/ albo nyegy-

dacze czo to /10/ gesth  
prawo podlug pra /11/ TEn

szrebrny kor/12/czak szlu-  
uscha na /13/ they vmar-

ley pa/14/nyey blyszą ze-  
nszka tw/15/arz bo szlu-

szą ku nye/16/wyesczkyem  
rzeczam po/17/dług prawa

prawego /18/ GEden czlow  
/19/yek vmarl /20/ y szo-

stawyl poszoby /21/ zona  
y dwogye dzyeczy

-----

*Słuszc*



Sluszac

Posetho myemy crasz thę czo ~~ada-~~  
szuszala na yego zomę, thę przy-  
dye nany a nye na yego dyecy

Art Mac 87 (1/2)

Sturrai - concourse

Wiele ludzi wzięło w obywatelstwo niemieckie w obywatelstwo niemieckie [y].  
Klona na nyc słowa z rozdelenia acunymy ~~45~~  
45.

Sruszác

2926. (123<sup>v</sup>) Jako ya nyedzirzą trzydzyesczy ypolczwarthi  
koopi przessdzyesący grosschi polgrosskow, pyenyadzy nyeros-  
dzyelnych kthore na ~~pacz~~ bogą<sup>s</sup> szluszczaya / tho ko my pomozi  
boog etc.

1468 Zap Wana nr 2926

Siuszác

2963. (245) | Jakom ya thego byl Jednączem, Jsze Zyemak szgadowa czaszcz szwoya wkamyeniczy nan szluschayacza pyotrovy brathowy (!) szwoyemv. (szomyeczyn) przedal / zaczyrdzyesczi koopp polgroschkow przededw kooppv kthora czaszcz napyrwe roky zyemak przethprawem myal wsszadacz y wkxagy wyeczncz (!) zapysszacz < zena, szwoya malgorzatha, pothzacladem dwemnaczczema koopp groschi polgroschkow > zakthora cza[s]cz podluk targv pyotr omyeczinsky zaplaczyl cztiri kooppy y dzesszacz groschi pyotrowy Rosthkowskyemv zazyemaka czynyacz zadathek Tha ko my pomozi boog y szwathi Crzysch.

1472 Zap Warsz nr 2963

(vivere et stare in propriis domibus se  
paratim de parte domorum nive h...  
que ipsas continent) 35c

Stusza

/110/. O pospolytem dobrem.

/V/stawyczne pospolstwo czyny czastokroc  
rostargnyenye, w ktoremszeto bracza abo gynszy  
przyaczele na gnyew abo swar czastokroc przy-  
45/ chodzą a tako w szkoda vpadają. / Wiele  
ludzy wzięły to w obyczay myeszkaez w osobnosczy  
swych domow abo syedlysk, \*czasz, ktora na nye  
slvsza z rozdzenya oczczyzny, a to przez przy-  
aczele, aczkole tego dzalv przed oblycznoscz  
krola abo xandza nye przywyoda. Ale czastokroc  
sya przygadza, ysze geden pylnyeyszy gest syebye  
Dział. 44-45

(Dul 53: gen gyl sie dothylayę)

Stuszać

stusajpey

1603. (944) / Jakom ya nyepobrala gymyenia Russayaczego...  
(Bydla) zytha triticum Bydla Rogathego ynyerogathego) (~~post~~)  
Apolonyey<sup>x</sup>syessrze<sup>1</sup> nanya Sluschayaczego / post manum defunctam  
olim Jacobi patris utriusque nostrum in valore triginta sexage-  
narum gr. in  $\frac{1}{2}$  gr. < any thego vszyebye mam > thako my etc. —  
Jako my tho wyemy.

1485 Zap Warsz nr 1603

<sup>1</sup> albo: syessrze

(quod aut burgravi officium non spectat) 3. 5. 19

Wieg. chciat-(l)i-by'

-----67c

/15/ | ale chczalyby<sup>tr</sup> waez

p/16/an kogo v wynycz 0

/17/ gyna rzecz,, kakokoly

oz/18/enszkye gymyenyne al/

19/bo o gyna rzecz temv <nie>

/20/ dacz dzen przed szye

<nie>

ta/21/ko czosz by | szlusza-

la p/22/rzed gego burgrabya |

/23/ albo przed swego san/

24/dzya | a ma gemv osza/25/

dzycz szwych szyenan /26/

zemszkye prawo pod/27/lug

prawa prawego /28/ Ktho da

na kto/29/rakoly kvpya

/30/ albo na targowna bo <nie>

/31/zy pyenadz (art 106 57: cechy  
teluscalo)

-----  
OrtOssol 47, 3, w. 15-29

prose republiky, D. S. L. W. A. L.

Stuszać

# Słuszać

(scutecie et advocacie officia, que domini com-  
dant sunt bona feudalia et spectant ad ius  
feudale)

Szolthyszthwa albo waythowszthwa <sup>(cutis)</sup>  
cro sra panszka lymzka y szlusza ✓  
w maydborszkiem prawye, thy tho  
liczo y szluszaya w lymzkiye prawo  
(pro lesse) (Ortend 59,2: szluszaya)  
Ort dlac 75 (d)

✓ (Ortend 59,2: lesse)



/26/ Daley dzieczy czo są  
 od /27/ gednego oczcza y od  
 gedne/28/y maczerze vmrze  
 ly kthore /29/ De expedicio-  
 ne alias owy/30/poszaszenyv  
 dzieczy per patrem /31/ Da-  
 ly czlowyek /32/ dzieczy a-  
 gedy wyposzaszyl /2/ Tesh  
 nyemaya nykogo /3/ zaraczy-  
 cz wyszchey nyszly /4/ zacz  
 stogy tho gesth podlug /5/  
 yego zaplathy /8/ Daley, go-  
 raczą rzecz, czso /9/ szlvez-  
cha wgroczkye prawo (26)

-----  
 OrtOssol 14,3,w.26-32 -

14,4,w.2-9

Sluzac'

*quod sit una dies ut burga  
vii iudicium fit vel est)*  
(entrac 54: gowora nacz, wa shuse)

-----63d

/24/ DAley goracze /25/ rz-  
eczy, czo slu/26/sza na Gro-  
czszkye pra/27/wo, tho ma  
besz odw/28/loky groczszky  
szandzą /29/ szandzycz |ale  
bandely /30/ kto zaraczon  
ku burg/31/rabyego szandv  
ten /32/ ma thamo knyemv  
/1/ Przycz y stacz anygdze  
/2/ gyndze podlug prawa /3/  
prawego Smaydborku /4/ Kt-  
ho bandze /5/ wybran przy  
/6/szasznykyem then przy  
/7/ szostawyeko poko zyw  
nyszly gdy by gy przewyny-  
ly wczem podlug prawa

3. ss.  
Słuszać

Ortossol 45,4,w.24-32 -

szostawyeko 'sam. zotanie'

46,1,w.1-7

now.

Stuszeć

Gorąca rzecz co służe w <sup>51</sup>grockie  
prawo, kto ma bez odwłok szadrycz  
grockiy szadrya

Art Mac 54 (1/2)

Shusrac'

Et secunda controversio talis (?) fuit:  
dominus Stanislaus suam litteram  
posuit que littera spectat alias  
shuscha ad ipsam silvam Furza

1460 (?) Libr 276

Stuszał

Stuszałcy

1715. (779) Jako mnye lysthovi poth sy ~~K~~ rz ~~z~~ ednya pyeczacia na czasz Sdzyechowska < w Regulach > | slvschayaczemv, pyeczacz vrvana | J posewh my o zaklath kthorym myal na Andrzenia zalessnego de Regulj J tesz Lysth kthorym mya kxacz yego myloscz przykazał szadzycz ozaklath zandrzeyem zalessnym vkradziony sza przez Slodzyeya wnoczy wdomv mem wkwaskach Thako my pomozy bog. — Jako ya Tho vyem ysch mykolayevj kalyschovy Lysth poth srzednya etc.

1491 Zap Warsz nr 1715

1491 Wolff Wars 6, 779

Sluzáč = decet      Wesele se prawi w gospodnie,  
Prawim sluzza pofala Fl. 32, 1. ~~Doma toemu sluzza~~  
~~supłowu Fl. 92, 7. Czebo sluzza chwala Fl. 64, 1 (te~~  
~~decet hymnus).~~

Sim. Paw

(rectos decet collaudatio)

Stussac

Crebe stussa clwala, bosse, n Syon

R 64, 1

Sim. Pnd

(te decet hymnus)

Stuſſac'

Domu twemu slusſa ſroptosez, gopod-  
ne

Fl 92,7

(domum tuam decet ſanctiſſim.) Sim. S. ut



Stuzai

Stuzalo tho = deuit 1448 R. KRIV, 352.

~~Služba~~ Služba

Spis ma moez kasda ezna pany, pretor  
Pretor ye nam ekvivalent(!) služba,

Slota n. 97  
~~Anal. št. 502, odp. e. 1910,~~

~~Slota~~

~~51910. JA. 14. 502.~~

Stusrac

Wzorem dobrim rozcon <sup>(jako racom)</sup> Stusrac

swego mystrza czeriez / ca 1420 / Br. XXIV, 82.  
acz są dobre n. yos / wozem nawezier  
~~zag. nr. 129 g. k. 6.~~

Br. Kar. św. I. 44.

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2223

# Stusca

Prælio, stusca ustawycz, aby przydzier  
na wojny, ~~ustawycz~~... nyc nycszey  
do stawy sebye ty konym braty,  
opre wojny pokarm konym

(convent statute)

Sul 71

(Dicit 65: ustawyamy)

<sup>or</sup>  
Turki-debere  
Beski to sho nyewyastha shyatky s syebye bi  
nyyala porodkond, a thi bi  
shyatky y eire so perrich yako slawke, lyatka...  
~~nye pristy Sub~~ (ad debitam discretionem) nye  
pristy Sub. 107.

(ipsi pueri nondum ad annos debitae  
discretionis pervenerunt)

stusac'

Procerum, iam meminisse deest  
stusra

XV p. for. R XVI 338

(obstojni pamerse, nie opoh' a'is zapovun'ci)

Грѣхъ

Грѣхъ = decet

мысли Jesus Kryst <был денаріон> и посмѣяванъ.

<Какъ> Грѣхъ, ерѣвѣхъ яа[...]. И похоснѣе =  
сѣмъ / ~~подъямъ~~ <одъемъ быт>  
~~Iosephus~~ <sup>Jesus Christus</sup> fuit nudatus et deri=  
sus, quomodo ergo decet, ut ego ser=  
vus vestier delicatoribus)?

in XV МРКѢ V, 425.  
med.

stussac

stussac vstij,  
Condecat meffias in eminare proes

xv p. p.

A xv 338



Shussac'

Shussa competit

XV p. par. R XVI 348

Buichner rydar: competit heu shussa byada

sduse ~~di~~  
Nasch

Pan ihūs xpūs wjēdrač, eze ludre  
ginako blogosč albo blogoslawosč  
mje nja, njsze gest, a ginako k nje  
chcaz prozica, njsze sluscha, raczil  
na powratku swogego kaszanya ja  
uznan njez

1/2 XV R. XXII, 233.  
med.

Slusrae'

sicut decet sanctos<sup>1)</sup>

gl. i. e. veros christianos.

yako slusra, cal-  
srij, na svujzeth  
a wernu kreserija-  
nej

(Eph 5, 3)

XV med. 174 i, 75, ~~174 i, 75~~

Fornicatio autem et omnis immundicia,  
aut avaricia nec nominetur in vobis,  
sicut decet sanctos, gl. id est veros christia-  
nos,

Stusraci - decet

sluschalo - decebat

XV sky r 273

<sup>med</sup>  
sicut Anselmus:

Decebat, sluschalo, ut alius hominis, sc.

fili dei, concepcio de purissima matre  
poret

Pluszaci  
~~Kieszura~~ -

278.

ny eslussa neque... plus est

$\frac{1}{2} \overline{XV} \text{ SVY} \overline{V} 282$   
med,

Neque enim plus est, ut aliquod?  
denegem tibi

Słuszać

Non decuit, nye slusalo, inquit, ut  
caro Marie qualicunque foret obnoxia  
culpe, ktoregokoli bondz nyewinnosczo

XV med. ZabUFozn 127

Slusnak

Est slusnyca ~~Anglo-  
Norman~~  
1453 R. XLVII, 351.

Sicut est, slusnyca, mihi hoc sentire iustum  
pro omnibus vobis

(Phil 1, 7: sicut est mihi iustum hoc sen-  
tire pro omnibus vobis)

Stusrai

Syn podpowye przerw swemu  
wzreko szluzra starszemu

Aleksy 2. 45

of Stusrai  
slysiac  
parsem m 114



Stussac<sup>al</sup>

I vechl gest der otore: Nye tako shose,  
otore!

(non ita convenit, pater)      B2 per 48, 18

stus<sup>a</sup>rc!

De ipsa nye stusse nam in tem daley  
stare pred tek

B2 11 Esolr 8,81

(non est enim adhuc stare ante te in his)

dadzą wyną, aczkole bądźże naleszon w myescze  
 abo we wszy, ten nygednym prawem nye ma bycz  
 sądzon, gedno polskym prawem przed sądzą vsta-  
 wionym, który przekonany ma bycz skaran smyer-  
 czą gemv zgodną.

/71/. O dzewyczem gwalcze.

| Sylusza podlug zakonv, aby syą kaszdy do-  
 bry zlego chronyl, Nyektorzy zly a nyeczysci  
 w swem szywocze, czvdzym szonam abo pannam  
 gwalt vezinywszy a gych czezy pozbawywszy, gdy  
 gym bądźże dana wyną, chytrosezą podlug nyemyeczsz-

Dział. 33

(revera) x

bul

bul

Stusrac

35b

Włodarz abo sługa pana swego ma odbycz szes-  
zą swiathcow o kaszdą rzecz.

/109/. O kypnem szoltystwa.

(K)ydysz szoltys ma pana swego wola czynycz,  
Przeto nye słwsza, aby szoltys byl mocnyeyazy,  
wszly pan. Przeto, chcem, aby nygeden ryczerz  
ny mocny pan szoltystwa gynszego pana w dzie-  
nyne nye kypował, kromye woley gego. Aczlyby  
to nadto vczynyl, tedy chcem, aby ten targ  
e stal ny zac.

---Dział 44---

(Sul 52: nye gest słwsenye)  
(indecent est)

✓ Surrai

aii Surra - indecens est

Nye slura, aby woltys byl mousnyexyry, ny wly pas Brief. 44.

Turrae<sup>e?</sup>

213

Storre na nass = nos decet | 1466 | R. xxii, 16  
~~Storchalyby = condereant | 1466 | R. xxii, 12. ib. 12.~~  
~~Do sturazerego (pro: do sturazerego?) | 1466~~

Sis mea, ꝑ. concubina, sumque tuus, nos  
decet, storre no. nass, equus amor.

Sluszac - congruere

Plasce y kornuchy... (majz) myeci... z hafthka-  
mi, nye z obknyczym na [...] pyersyak,  
yako tto sluscha<sup>Req.</sup> ku gych\_ vchlyvoschy

1484 ~~Refit.~~ # 709

(nt congruit honestati)

Stusea d

Y nye vyedrychyserye; isse  
wshych, chto re cyua mego sa,  
slafsa nuzh bye.

~~Ev. ex. xp of xii 297~~

Ev. d. 87

(quia in his, quae patris mei sunt oportet  
me esse Luc 2, 49)



Sluszać

Grzebusz nynie, bo. tak slusza

\* nasz napelnysz wszelkna spr-  
wyedlyrosz

Et Tam 300

(deceat nos implere omnem iustitiam)

Mat 3, 15

*Muszaj*  
*decet*

przepisze nymye bo thako  
slosza nasz napelnyc wszel  
kna sprawy odlywosc // ex. xv / R. xxiv, 96

Zam. Q. № 1119

Br. Kaz / srw 1 str 59

Rosp 24 96 kon XV

3765

czastokrocz czyrpyą. Przeto ze wszym ryczer-  
stwem wkładamy, aby kyedy macz vmrze, dzieczy  
czączy od oczoza szadney nye poszyscają, wygĩa-  
wszy to, ysz oczecz gynszą szoną chczal poyącz,  
abo tesz gdyby marnye gymyeny chczal roztruo-  
szycz, tedy dzieczom z oczczem słusza dzal vczy-  
nycz.

/84/. O lychwie szydowskyey.

/G/dysz z lychwy pochodzy nyerządne lakom-  
stwo, a to dla nyevstawienya podobnego platv

Dział. 38

ful. 0  
lac. 0

Sture<sup>ac</sup> - exped<sup>l</sup>  
(sc. p<sup>o</sup>ange)

Prizikar pryziker w polowia<sup>v</sup> duch moy, boze any i<sup>v</sup>  
Sture wy<sup>v</sup>sey i<sup>v</sup>m<sup>v</sup>zee, ny<sup>v</sup>erly s<sup>v</sup>iwu b<sup>v</sup>ier BR  
Job. 3, 6. Nye tako sture (convent), atore ob. Gen.  
48, 18. Nam nye sture (non licet / kadronoq any  
qeter any sy<sup>v</sup> dotkaper ob. Job. 2, 21.

(expedit enim mihi mori magis quam  
vivere)

7227

Thürer

120 mm nyc. süsser leuckonias  
any yessa, any syj' olkandis

(non licet nobis)

(B2 Tel 2.21)

Sturaci

Actenus hanc tenui brevius perstringere debet,

~~Sturra (licet) pp. xv, R. xvii, 335. Sturra (debet)~~

~~ib. 338. Sturra (condebet) ib. 338. Sturra,~~

~~byada (compedit heu) ib. 349. xv p. pr.~~

sturra,

stura licet silui regia gesta

ze doba, d perstrzyngowatem ms, by nambe doba

(Ratuje... ze uilczatem w przesiu o byes stanyel  
krolewstwie uypach)

Sturac' - licere, convenire

Aby Stura genuu pres drugych zamek otkhorriet  
Jul. 78. Stura ~~licere~~ aby ~~genuu~~ ~~pres drugych zamek~~  
~~genuu~~ (nec licerit)

Cheremy, aby presicore lraggy wyeltay.  
myca... path zamkem lrech khorcow  
otkhorim yasth ciwovany, khorich leh-  
cow sigulsh yedra a drugy palkisobak,  
a lrechy semshy pycurs maye myca  
y chowac, myy shessa genuu pres dru  
C. Sturac; Sturac' - gych presicoreny  
zamek otkhorriet

Słuszać

Beatus Paulus in tertium celum raptus fuit,  
ubi vidit et audivit archana et occulta,  
que non licet, nye slusscha, homini fari  
XV p. post. GlDom 65 (II Cor 12, 4)



Słuszać

Tanta est pulcritudo iocunditatis, czvdr  
noscz vesela, eterne, ut si non liceret  
in ea amplius, viuere, by nye slvszalo

[v] dluszey ✓1456 ZabUPozn 108

Sturaci

\* Strojky se ne odhlodily, u cem rady s<sup>o</sup>tnaj<sup>o</sup> kotres<sup>o</sup>  
Slusaly Kiv. cv 39.  
(se. hvole)

Slussoni'

Israhel, k'p'kess li me slussoni, ne k'p'k'.

n tobe bog

(si audienis me)

(RuF: sluchac)

R 80,8

Slussac'

caught. part. 3. 25

By lud' moy slussal bil me, Israel by  
po dragach' mozich bil chodkil

(si populus meus audisset me) R 80, 12

(Part: by... sluchal byl)

Stussar.

gogo mssa\*twarsa slussa.

XV im. R ~~XXV~~ 218.

sluszac

Tako mi etc. | ifz em b{y}{u}l pozblem  
homine  
do Andr{z}ea | o tego czloweka, czo  
pzre{s} licza obefzon, | ifz by pomogl  
fwy<sup>m</sup>/scholtiffe<sup>m</sup> prawa, yto | gego  
fzona flufzala, {yprawa mv nepo-  
mogl} *Et alii IV in testimonium.*

L. 2025.

1398 Koscian us 46

(leg. z innymi)

Skuzai = audire

To jego szona skuzala

1397. Leksz. ~~III~~. № 2025.

Šturzai' = audire, intendere

Bōdzere vry twoge šturzajpere glossa modly luy  
mogey Fl. 129, 2 (intendentes) ~~Šturzaj pany mogey~~  
Fl. 141, 8 (intende) Šturzal ges wrytka slowa  
vst mogich Fl. 137, 1 (auditi) By lud moy šturzal bit  
me, istrabel by po dragach mogich bit chodit Fl. 80, 2  
(š... audite). Istrabel, bōdzere li me šturzac, ne  
~~bōdzere w tobe bog Fl. 80, 8 (š audierit) bōdzere w tobe~~  
~~bog Fl. 80, 8 (š audierit)~~

(fiant aures hae intendentes in vocem)

(Pur: bōdzere... šturzaj)



Staszac'

Staszay proby moze, to osmerzyl goss  
sz sylno albo tarzo

Pl 141,8

(intende ad deprecationem meam)

(Puf: bracy na proby moze)

Stussar:

Chwalyca cał bóg, gospodni..., bo sly-  
szal oyes wrytha słowa wst moziel  
(quoniam audisti uerba)  
(Tut: bo slyszal oyes)

Fl 137, 1

Interic

Praylanisyo walye stametha, mychoreys,  
accy ma, gubil. myc ma, teghik, wamego  
nashego, horego z gawaa shische

(hunc nostro praecone, cuius interemit) fol 96

Stusraci

niez na sluska  
minime rectat ca 1428, Prof. I 48b.

436a

~~glossy~~ okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 435

162

Słuszać

Sed si consensus concedit et ratio decernat, id est szluszal, ad faciendum illa, ad que ira concitat

XV p.post. RRp XXV 173

k. 13v

Sluszcá

Gorące nechy czo sluszcá na grociszkye  
prawo tho ma ... grociszky szandra  
szandrycz

Ort. Pr. VI 358. VII 558

~~VI 358. VII 558~~

Slusze v. S. Fuchai

gospodarz meow owo sluszeha w grodzkie prawo  
~~2 pol. 17~~ art. Pr. VII 558

gospodarz gospodarz meow owo sluszeha na grodzkie  
prawo il. 558

ludzy owo mytelusza ya, kur na remu sam do  
il. 558

the sluszeha na warz wozad  
il. 558

Stuszcé conuenire

conuenire, id<sup>et</sup> congruere, decere, ~~oberejn~~  
kummen, sądzacz szyc, slushec

ca 1500 Era. Staw 97



Služba

Težki to iste gynyenye, po smyrcay  
\*osyroshtovoski ostalo, ki ney nye kon-  
daye slušba

(remarantia ad ipsam pertinetunt) <sup>fol</sup> 104

Stużnac'

Ustawiamy... aby tego my mogli weszywać,  
genu tylko drogę wyodrężyć do lasa albo  
do dąbrowy i myśmy stworzyć

Sul 58

Te. c. e. b. - 18

Sturac'

Sturac' - contingere

Gyvereca... na byc Sturac'... na craszy dzedzy ny,  
yav te nqemu siva Sub. 69. ~~Topo nyc moqz  
wczynyc, zeno tytko vraga, wczynyc do izambony  
te nqemu Sturac' 69.~~

(quae ipsum contingit)  
w. 40 (bi. 60: craszy gymyeny, lbon  
by nany myala byc)

Cf. Sturac'.

Sturac'

Tan... mawil, mloshny sway myolk, yak  
shzalo (ut de cut), do swogcs domo sq,  
domyescr Sul 33

Slussac'

Sluszat wstawyer, aby radny Zylth... litho-  
nem chreszjanynowy... ~~brodem~~ swych  
penyadky na lysthy zastawone nye poszy-  
czal

(convenit statueri, Levit 65: Sul 61  
sluschno)

Slawski  
Sluzye

Ad perfectam penitenciam requeruntur  
salva, IIII or 1456 ZabUPozn 115

Stunai  
~~Służyc~~

Omnia, que requeruntur, szlusza, ad  
veram penitenciam 1456 ZabUPozn 116





Sluszec'

Za taky gwalth taky gwałtownyk takozn  
rynoz na bicz karom: ze wschego gymye-  
nya yego... na bicz oobawyan, yegosch  
gymyemya pywo <potawica> na pprewezo-  
ne xawozn dzyedkysznye banohye sluszech

Jul 88

(ad ipsum dominum ducem hereditarie parti-  
nebit)

Itaque - pertinere

De his ite, libentibus,

~~Yonyonye~~ ~~na~~ ~~ys~~ ~~stueker~~ ~~banize~~ ~~Jul. 105.~~ ~~109.~~

yalis ne libere brate

sim. ite,

(quod pro bona remanentia ipsam con-  
cernant, ad eamque pertinebunt)

# Slusac'

He biolto rogate i myerogathe... i, these  
zitho sarua i rochayn kolisschips... ku  
they tho wolewye offscheyley me sluschec,  
s khorichae tho psereremy pozirokemy  
nye mayan bicz vranstnyesi any k  
nym bandagn sluschec (nec ad eos pertinere-  
bunt)

Sul 105

Stusse

Teget, gik manz ayz romre, stusche  
banke (~~—————~~) wotonye wotomey dlyn  
swey dusche n swich pryrochomich treceyan ezomse  
takufes wyana albo passagn... nadrychier albo dwer  
(licebit dictae wihuse)  
... impartini

Stl 104

Stuszcze cf. Postuszcze

Śluszac' cf. Przystuszac'  
Przyśluszać'

Stussac' cf. Stuchac'

Mussac of. Mussac-



Stuszcac' cf. Wyszuszcac

Śluszeć cf. Przystuszeć

Slusznice-

k. 446 a

slusznice  
decenter \* ca 1428<sup>PF</sup> Prof. I. I 490.

glossy      około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Biol Jag

Prace Fil. t. 1 str. 490

452

Страница.

Одна из статей по поводу ~~каждого~~  
~~каждого~~ капиталистического общества  
по поводу его сущности и его развития.

М.В. 58 б. - 59 а.

# Słusznie

Ideo debite conuenit, slusznye przyrownano,  
vniuscuiuscunque consciencia typo, \*przcla-  
dowy, huius mulieris Cananee

XV ex. RRp XXIV 374

k. 41vb

Slusznice

congrue, sluschnye

ca 1500 Erz. Slav 97

Slusnie 'decenter'

decenter, ravnice, sluschie

ca 1500 Erz. Stoc 97

Słusznie

Igitur ~~h~~ merito, slusznje, in eam (sc.

Mariam) respicere debemus

XV p.post<sup>t</sup>. RRp XXV 182

k. 315v



Lusznice

Lusznice, Chryste, na nasz sta gnyewasz.  
Mac. Dod. 138.

Thurston - licite

W gerere oncem 2 obuvary lyvze. H<sup>o</sup>nye  
vibi lowyer bands Jul. 21. ~~Gerst H<sup>o</sup>nye~~

~~Nye qul H<sup>o</sup>nye (inducit est, abj m<sup>o</sup>nye)  
person, myaly f<sup>o</sup>nye tye<sup>o</sup> wry, in klona sol.  
H<sup>o</sup>nye bily pr<sup>o</sup>nye 52~~

(briat f: kemyese... molus myky mogy lowyer)

(faciant licite suas piscaturas)

Stuszenie  
Stuszenie

Stuszenie - efficaciter

A s megotha mysmo chudogo jako  
naslusnyey y nales<sup>prej</sup>nyey kye gym  
mwydny maye przy vodnyey, y kby przyal  
pokutha 1484 <sup>Rep. —</sup> ~~1484~~ 19

(ad recipiendum poenitentiam parum melius  
et efficacius expedire putaverint)

any dzielcz myedzy soba, ale gestly zymye, tedy za tydzien, a gestly lecze, tedy za dwie nyedzeli maya bycz chowany, a to lubo sprawnye lubo nyesprawnye zaclad bądze wzat. A | wszakosz ten, czygy gest zakla we dw nyedzeli ma gy wyprawycz, pakliby nye wyprawyli, any chezal wyprawycz, tedy ten zaklad tyto sadz slusznye myedzi soba maya rozdzelycz. | Paklibi czy ysczy sadze abo gynszy, ktorzy na wyrzech sa wypisany, przeczyw naszej woley uczynily, a zaklady przed czasem vstawionym myedzi soba rozstargali, te di temv, czygy gest zaklad, lubo bądze kon abo

Dzial. 9

(licitum et pignorumibus)

# Essence

głose wrażliwość i słaby rozum, słaby  
gest., nie gest słowa, aby wyrazić  
a mądrzejsze osoby, myśli państwa  
tych osób, w których słaby rozum był przy  
czy

(indecent est)

- Jul 52

(Lewiat 44: nie słowa)

Słusznie

Notandum, quia Xc homo sedet a dextris  
dei...congrventer, gl. congrventer sluszye,  
reintegrans omnem celi habitationem

XV in. RRp XXIV 65

k.142v

/A/by nykt swem blysznyemv szkody nye  
 czynyl. Gdyby nykto popasl osyanye gyszemv  
 konyem abo gyszyn dobythkyem, chezem, aby  
 szkoda temv, czyge zbosze gest, zaplaczyl, a  
 od kaszdego bydlyacza dzeczskyego dal trzy pyc-  
 nyadze. A | gdykoly kto zaymye na swem zboszu,<sup>rac. l. 101</sup>  
 tedy slusznye pod swiadcztwem mosze ge cho-  
 wacz przez nocz | paknyaliby rano nye bylo wy-  
 prawyone, tedy ma ge dacz kv dworu, kv ktoremv  
 przyslvcha.

Museum of Niessassene



Stuseno = decenter

Porta li, albo phodrita a Stuseno  
pocr estnie [ince debat, ambulabat decenter  
et honeste] Rom. 22.

~~Sting, a, e~~ Sturmo

fyozxydkyxx <sup>2</sup>afusno. okrubofca[.]vitarax  
(convinci et competendi severitate existeri)  
ca 1500 JA. IV, 95.

~~1AJ. IV, 95~~

~~Col. Poln. St. T. f. 13~~

~~255~~

Stwierno jest - licet ktori gert celowpek, guse  
iest) Sczepil vinnicaz, a gowere nye <sup>iv</sup>kurini gey postol-  
ney z nyereto by bylo slano wsem poriwacz  
Pa. Dec. 20, 6.

(de qua resci omnibus liceat)

(Wuj: z kłórej by nie godufo)

7229

poszyczacz.

*K*G/dysz wymysl szydowski na te nastogy zawsz-  
dy, aby krzeszezyanystwe nyetylko w wyerze ale y  
w gymyenyv znysczył a skazył, slvschne /vstawycz, /  
aby daley szadny szyd krzeszezyanynowy w krolew-  
stwye naschem swych pyenyadzy na zapysy, (abo na  
lysty) nye dawal / ale tylke na zaklad dostateczny  
na dacz podlug swyeczaya dawne dzerszanego.

/160/. Kasdy ma swego wolno possywacz.

/G/dysz wszythka prawa zakasvya gwalty,  
slvschne krolewskyey wyelmosnosczy zakasacz, aby

(convenit statueri, Jul 61: słowa)  
Dział 65

Slusxno

Przetxor nye yesth slusxno xadnemu c'lovjekovy  
zhogo nashego napyssanya vstavlyeniya they  
reguly ... zlamaczi kaziczi

1484 Reg. 724

Stusny. Stusno

~~Stusny. Stusno~~

Qui idem creator, qui creavit me, si phas  
est dicere, yestly Stusno,

si phas est

vestly Stusno

xv. post.

R. XXV, 183.

~~Erlicher Kaz. Str. 8~~

~~Post. 25, Str. 183~~

~~Post. 44, Str. 391~~

2977

2771

~~Consol. 4th b. 201~~

~~Brückner Kaz. Str. 3.  
Rozdr. 25, str. 180~~

XV p. part.

Stasano R. XXV, 181.

conferentium sollicitudinem celebramus  
congruum est animi

congruum ergo est, Stasano, ut hoc in-

*Stasano*  
*Stasano*

Stasano

Słuszno

Decebat, słuszno było, enim, vt Xpus sua pruden-  
cia vinceret dyabolum, sicut dyabolus vicerat  
Adam per astuciam

ca 1500 JARp X 119v



**Słuszno**

Valde enim consentaneum est, slusno, ex  
quo omnis creatura ... turbata est et compassa  
suo creatori

ca 1500 JARp X 188v

poszyczacz.

/G/dysz vmysl szydowsky na to nastogy zawsz-  
dy, aby krzeszczyanystwo nyetylko w wyerze ale y  
w gymyenyv znysczyl a skazył, slvschno vstawycz,  
aby daley szadny szyd krzeszczyanynowy w krolew-  
stwye naschem swych pyenyadzy na zapysy abo na  
lysty nye dawal, ale tylke na zaklad dostateczny  
ma dacz podlug swyczaya dawne dzerszanego.

/160/. Kasdy ma swego wolno poszywacz.

/G/dysz wszythka prawa zakazvya gwalty,  
slvschno krolewskyey wyelmosnosczy sakazacz, aby

Dzial. 65

(sul f1: potrzebno gest) (exigit regiae maiesta-  
di prohibere)

.....  
gładac z wojny do domow swych, albo we wlosnych  
potrzebach, sąly ksyaszata, ryczerze albo gyn-  
schege rzadv lyvdze, | sobye nye maya nyczs gwaltem  
bracz | any szadnege gwaltv czynycs any maya przy-  
padsacz koge kv przedanyv, ale kaszdy ma wolno-  
rzeczy swych wazywacz, yako mv lyvbo.

---

Stuzno

... Kuznetsko-Krasninskoy vyelmoynosty sakarair, ady  
... lyvde sobye nye mayz nyersqvaltom boace fief. 65.

Sluzno

potrebno

A jako <sup>M</sup>moyses poruzel <sup>trava</sup>va  
na p<sup>r</sup>stevy, taky<sup>z</sup> poruzel  
sluzno sama abuzevaco.

Ev. 2 X. XV OF XIII 305

(ita exaltari oportet filium hominis Jo 3,14)

(Rom 238: poruzen ma bycz)

(A xxiv 75: potrebno n'est, ali)

Stusno jest = licet

Tej ci dziewicy nie jest stusno tego  
s'labu poremienic' [huic ergo virgini non  
licet violare votum] Rom. 28.

Słuszno

Illa pete~~x~~ a deo, que tibi expediantur,  
czocz sluszno szyadacz, accipere et illum dare

XV in. RRp XXIV 68

k. 24lr

Susano cf. Niesusano



Stusznosć decentiwo

decencia, słusznosc

ca 1500 Err. ~~Sto~~ 97

Stusmosci

① slusmosoxyach (ktore) mayat byexi  
baxomy prxy thlyeh, ktory mayat byexi  
pryaxi (x thfen) x akom

Rag.  
1484 Prof. 15 106

(de... condicionibus attendendis circa recipiendos)

С. в. р. одъповідн.  
вотіємъ  
(одъповідно до конвенціи)

Sturmy = consensus

Шлурнего (consensus) Gr. gl. 141, a.

Unde cum nichil illa die voti consensus,  
шлурнего, apparet, pontifex iterato domi-  
num consuluit

(lecturae o N. P. Shavin)

Ślusznosc

~~Asper~~ et alta materia  
Incolumi gravitate, szlusznozcy materiae,  
iocum tentavit, ~~testapyl, eoque~~ XV ex. Gl-  
Kórn II 212 *fv.*

(Carrmine, qui tragico vitem certavit b hircum,  
mox etiam a prestis Sulyros nudavit, et asper  
incolumi gravitate iocum temptavit, eo quod  
illecebris erat...)

links: ten ... *mości* sic na. *muze zony* bez namu sime *muze*

*O. Sturany*  
*služni obyckay*  
*decens matus* 1428, PrFil.V, 69.

~~LUB, Kilka. zabytków~~

~~A 21 Glosy rok 1428~~

~~Pr, F, t, V str. 69~~

~~258~~

Słuszny

Quinta, ut deus det nobis serenitatem  
tempore congruo, słusznego, et pluviam  
congruentem tempore opportuno, potrzebnego  
XV p.post. GlDom 58

Πίστην· ὀρθομένην

206

Ὁβυ βυλο πλησμε μυστηρε καὶ ἔχοντο·  
ὡς δὲ δὲ ὀρθομένην τοῦτον λαβὴνδε ἑ  
~~27~~ XV καὶ ἔχοντο· 244.  
p. post.

Tandem in orbem intravit (sc. Jesus)... et daret  
opportu(m) locum caprendi se oby...  
Scribat autem et Judas locum...

Słuszny

Centurie seniorum agitant expercia, szlusz-  
ne szkladanye, frufis XV ex. GlKórn II 213

(centuria seniorum agitant expercia frufis  
(Sinh: ulway me pnywarsce psizhu qouis ulany  
staroyel. nybarcdw).)



Luzny

Day the schuzne posrydlenye. <sup>(27)</sup> ~~Pod. XV~~ Mac. God. 144.

Stuszny ~~?~~

placet convivium vocarius (?)  
(~~long~~ vocatorium)?

podobna my sie kolaczy a

złusna (stuzna?)

PF III

ex. XV. Pr F. 4. III. 180.

71.

Słuszny

Vt iam habeatis doctrinam, que vobis conve-  
niat sluszna ? *Muse [n]*

ca 1500 JARp X 68v

Sluszny. sonorus (4)

Jej głos był pamiętny, słodki, słuszny,  
rozkoszny, a barzo mięczy [Eius vox  
dulcissima fuit et serena, sonora, delecta-  
bilis, dulcis et amena] Rom. 23.

Stusny - discretus et compositus

Stanie, ruszanie, stapanie, poszcie,  
odricenie jego, wrytko bylo stusne  
[status, motus, habitus eius et inces-  
sus discretus et compositus fuit, et  
progressus] Rom. 154.

Słuszny

~~laude~~ sed in vicium libertas excidit et vim,  
~~przypadł~~ szlusne pravo, XV ex. GlKórn II  
dignam lege regi

212

(sed in vicium libertas excidit et vim dignam  
lege regi)

(Sroho 80: po nich nastata stara komedia, nie ber wielkiej  
chwaly, ale jej swoboda wyrochise sie w blodliwe,  
naysztliwosc, ktora zakazuje ne dietnowe prawe)

Stuszny

Tako mÿ pomozÿ bog etc. | Jacom  
nÿera | czÿl przywÿeocz *dominum*  
*Kxanszkÿ* do\* pÿftrd | *vel ad Srodam*  
856 naprawota [[p]] broniszewÿ | fluf-  
fizem] {na}

1423 Kal nr 856

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

Murruy - debitus  
Tokye... prikasal bog, alay  
Brewkam Safaad, brala nariego, dal gyonyenye  
slusnye otera Br. Num. 36, 2.

(ut... daves possessionem debitam patri)

7230



Shusmy

genae lobi nye stanye, ko shacampo  
vacy, shusna pociere ma bies, geyo  
nyeloyem n theem nye esynyanos pze-  
koi nyeney

(ad definitionem causae licite procedatur) Sul 3

Stawny  
Stawny, ... ysz gody by kithoi wyceras ... s grecha slokany  
stego talyko tohowskego byl obrynyany

Stawne bar (as sibi) genu... vlostna  
<sup>otr thakess dawnyemid</sup>  
poryzaga, tra otrywter sul. 44. ko

skazany v wrecy stawne powore ma bier  
(ad diffinitrona causa licite procedat) g.

(as sibi sit)

(Diat 8)

Stuseny - licitus

~~Crystata~~ ~~sojeyta~~ yos. thesch  
mepodobnoy yos sluschnym skutkom  
malschenskym prybaeyer - Tanta in  
eius corpore et mente  
puritas resplenduit, ut etiam impossibile  
fasset eam licitis actibus matrimonij  
applicari

XV SKYV 278  
med.

Slušný - legitimus

a tohle vše sluschny y yanny  
prychny byloby to dovolano y takyz

Reg.  
1484 Kapit IX 708~~71~~

dopuseono (ob causam legitimam et apertam

Stusny. legitimus

Przez wysytek rok

Kolady pyatek maya posocyeni  
a tho myzlyby myekogo ... myektora pluszna  
pryozyna... oymovyla

Reg. -  
1484 Rafik # 712

(alia causa legitima)

Stuszny

Braczya (!) Stuszny m obyczajem yestly moga,  
maja, solye xyednacz... ma, za y... cilovye ka  
naboznego

fac. 8

1484 Reg. 718

~~g. Sturmy~~

153 v

saluzne  
godne, słuszne  
idoneos

112 XV, PrFII.V, 73.  
med.

Ut litigancium controversia pœnitius cesa-  
ret in hoc regis et iudicium residet substan-  
cia, quod episcopus a iure possessionis cederet in

~~LUB, Kilka zabytków~~

~~A7 Glosy polowa w XV~~

~~Pr, F. t, V str. 73~~

~~299~~

si aut eum, qui vendidit, statueret... aut  
idoneos, quos, sicut, et annis acceptis  
nis dignos testes... produceret



Slusny = opportunus

Slusny ... papuzek Nicolay, chesiacok (!)  
khen'ho kakon slusny mi rasskamy  
poznomyeni ... vstnaryafny...

Reg. -  
1484 ~~Refit. IV~~ 705

(opportunus fauonibus)

Słuszny

Vtiliumque sagax rerum (et diuina futuris,  
szlusznych, waszne na pothem będące materie

Xv ex. GlKórn II 212

(ut iliumque sagax rerum et diuina futuri  
sortilegis non discrepuit sententia Delphis)

linde myśl zastanawiająca się nad tym, co przytoczone,  
i przewidywca przyszłości (ustawa się wzmianka o nim i o  
wzroczni delfickiej)

Sluszny

on tho ma gym pokutha, vsta vyaczi  
potorna, y sluszna, za gich vystapy  
(paenitentiam salutarem)

1484 Reg. 721

Stuzany of. Niestuzanie  
Niestuzanie

Stuseny cf. Niestuseny

Muszny cf. Przestuszy